叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 公爵的女儿；以及，逃亡者；(the Duke's Daughter; And,) 000001

2. 公爵的女儿；以及，逃亡者；(the Duke's Daughter; And,) 000002

3. 公爵的女儿；以及，逃亡者；(the Duke's Daughter; And,) 000003

4. 公爵的女儿；以及，逃亡者；(the Duke's Daughter; And,) 000004

5. 公爵的女儿；以及，逃亡者；(the Duke's Daughter; And,) 000005

6. 公爵的女儿；以及，逃亡者；(the Duke's Daughter; And,) 000006

7. 公爵的女儿；以及，逃亡者；(the Duke's Daughter; And,) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

公爵的女儿；以及，逃亡者；(The Duke's Daughter; and,)

[ðə; ði] [duːks] ['dɔːtə(r)]
THE **DUKE'S** **DAUGHTER**
这 公爵的 女儿

公爵的女儿

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv]
THE **FUGITIVES**
这 逃犯

逃亡者

“ ['leɪdi] , [juː; jʊ] [kʌm] ['hɪðə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [ðɪs] [kaʊnt] ? ”
“ **Lady** **,** **you** **come** **hither** **to** **be** **married** **to** **this** **count** **?** **”**
” 女士 , 你 来 这里 到 是 已婚 到 这 数数 ? ”

“夫人，您来此是为了嫁给这位伯爵吗？”

“ [aɪ][duː; də] .
“ **I** **do** **.**
” 我 做 .

“我愿意。

” — [mʌtʃ] [ə'duː] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .
” **—** **Much** **Ado** **about** **Nothing** **.**
” — 很多 阿多 关于 没有什么 .

——《无事生非》。

[ðə; ði] [duːks] ['dɔːtə(r)]
The **Duke's** **Daughter**
这 公爵的 女儿

公爵的女儿

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv]
The **Fugitives**
这 逃犯

逃亡者

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz] ['ɒlɪfənt]
MRS **OLIPHANT**
太太 巨象

奥利芬特夫人

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz]
IN THREE VOLUMES
在 三 卷

共三卷

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['wɪljəm] ['blækwʊd] [ænd; ənd] [sʌnz]
WILLIAM BLACKWOOD AND SONS
威廉 黑木 和 儿子们

威廉·布莱克伍德父子公司

['edɪnbrə] [ænd; ənd] ['lʌndən]
EDINBURGH AND LONDON
爱丁堡 和 伦敦

爱丁堡和伦敦

-
MDCCCXC
-

MDCCCXC

['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['vɒljuːm] .
CONTENTS OF THE SECOND VOLUME .
内容 的 这 第二 体积 .

第二卷内容。

[ðə; ði] [duːks] ['dɔːtə(r)] ([kən'tɪnjuːd]) —
THE DUKE'S DAUGHTER (CONTINUED) —
这 公爵的 女儿 (持续) —

公爵的女儿（续）——

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ə; eɪ] [njuː] ['eɪdʒənsi] [θriː]
A NEW AGENCY 3
一个 新的 机构 3

新机构 3

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[hɑːf] - ['mærid] -
HALF - MARRIED 27
一半 - 已婚 -

半婚 27

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] -
THE WEDDING - DAY 54
这 婚礼 - 天 -

婚礼当天 54

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ɪn] ['prɪz(ə)n] -
IN PRISON 87
在 监狱 -

监狱87

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

DELIVERANCE110
DELIVERANCE110
DELIVERANCE110

拯救110

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] , - { [wʌn] }
THE FUGITIVES , 145 { 1 }
这 逃犯 , - { 1 }

逃亡者，145{1}

[ðə; ði] [duːks] ['dɔːtə(r)]
THE DUKE'S DAUGHTER
这 公爵的 女儿

公爵的女儿

([kən'tɪnjuːd]) { [ˌtuː'tuː] } { [θriː] }
(CONTINUED) { 2 } { 3 }
(持续) { 2 } { 3 }

（续）{2}{3}

[ðə; ði] [duːks] ['dɔːtə(r)] .
THE DUKE'S DAUGHTER .
这 公爵的 女儿 .

公爵的女儿。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ə; eɪ] [njuː] ['eɪdʒənt] .
A NEW AGENT .
一个 新的 代理人 .

新特工。

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'miːnətɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['səʊʃ(ə)l] ['sɜːklz] ,

The	reader	accustomed	to	the	amenities	of	the	highest	social	circles	,
这	读者	习惯	到	这	便利设施	的	这	最高	社会的	界	,

习惯了上流社会各种便利设施的读者，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [kəm'peld] ['temprərəli] [tuː; tə] [liːv] ,

such	as	those	which	we	are	now	compelled	temporarily	to	leave	,
这样的	作为	那些	哪个	我们	是	现在	被迫	暂时地	到	离开	,

例如我们现在被迫暂时离开的那些地方，

[wɪl] [nəʊ] [daʊt] ['sensəbli] [fiːl] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

will	no	doubt	sensibly	feel	the	shock	of	the	descent	from	the	mansion	of	the
将要	不	怀疑	明智地	感觉	这	震惊	的	这	下降	从	这	大厦	的	这

[djuːk] ,

Duke	,
公爵	,

毫无疑问，他会真切地感受到从公爵府邸坠落的冲击。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'blaɪm] [sə'saɪəti] ,

and	his	sublime	society	,
和	他的	升华	社会	,

以及他那崇高的社团，

[tuː; tə][ə; eɪ] [sfɪə(r)] [ænd; ənd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][laɪf][fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['sʌmit] [ɒv; əv]

to	a	sphere	and	condition	of	life	far	removed	from	these	summits	of
到	一个	领域	和	状况	的	生活	远的	已移除	从	这些	峰会	的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

进入一个与这些存在之巅相去甚远的生活领域和状态。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [ðæt] [laɪf][kæn; kən][biː; bi] ['kærid] [ɒn] ['səʊlli] [ə'pɒn] [ðəʊz] [haɪ] ['lev(ə)lz] ; [ðə; ði]

It	is	seldom	that	life	can	be	carried	on	solely	upon	those	high	levels	;	the
它	是	很少	那	生活	能	是	携带	在	仅	之上	那些	高的	级别	;	这

[nə'sesəti] [ɒv; əv] { [fɔːr] }

necessities	of	{	4	}
必需品	的	{	4	}

生活很少能仅靠这些高水平的生活就能维持下去；{4}

['evri] [deɪ] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['hʌmbli] [bɔːn] [ænd; ənd] [pleɪst] ,

every	day	call	for	the	aid	of	the	more	humbly	born	and	placed	,
每一个	天	称呼	为了	这	援助	的	这	更多的	谦卑地	出生	和	放置	,

每天都在呼吁那些出身卑微、地位低下的人们伸出援手，

[səʊ] [ðæt] [nɒt] ['iːv(ə)n] [djuːks] [kæn; kən] [sə'faɪs] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

so	that	not	even	dukes	can	suffice	to	themselves	.
所以	那	不是	甚至	公爵们	能	足够了	到	他们自己	.

所以即使是公爵也无法自给自足。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [ə'pɒlədʒi] ,

We	must	then	,	without	further	apology	,
我们	必须	然后	,	没有	更远	道歉	,

那么，我们无需再作任何歉意，

[prə'si:d] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ru:m] [æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [kən'si:v]

proceed	at	once	to	a	room	as	different	as	it	is	possible	to	conceive
继续	在	一次	到	一个	房间	作为	不同的	作为	它	是	可能的	到	构想

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [hɔ:lz] [ɒv; əv] ['bɪlɪŋz] — [ə; eɪ] [smɔ:l] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['rektəri] - [haʊs] [ɪn]

from	the	halls	of	Billings	—	a	small	sitting	-	room	in	a	small	rectory	-	house	in
从	这	大厅	的	比林斯	—	一个	小的	坐着	-	房间	在	一个	小的	牧师住宅	-	房子	在

[ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

the	heart	of	London	,
这	心	的	伦敦	,

立即前往一间与比林斯大厅截然不同的房间——位于伦敦市中心一座小型牧师住宅中的小型起居室。

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['pærɪʃ] [tʃɜ:tʃɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n] [ə'bændənd] [ðeə(r)] [baɪ]

belonging	to	one	of	the	old	parish	churches	which	have	been	abandoned	there	by
属于	到	一	的	这	老的	教区	教堂	哪个	有	到过	弃	那里	经过

[ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] [laɪf] .

the	tide	of	habitation	and	life	.
这	潮	的	居住地	和	生活	.

属于当地一座因人口增长和生活变迁而被废弃的古老教区教堂。

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wɒz; wəz] [kləʊz] [baɪ] , [ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] [ɪn] [ɪts] [wei] , [wʌn] [ɒv; əv] [renz] [tʃɜ:tʃɪz] ,

The	church	was	close	by	,	a	fine	one	in	its	way	,	one	of	Wren's	churches	,
这	教会	曾是	关闭	经过	,	一个	美好的	一	在	它是	方式	,	一	的	鹪鹩的	教堂	,

教堂就在附近，也算得上是一座不错的教堂，是雷恩设计的教堂之一。

[ə'dæptɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['prɒtɪstənt] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [mɔ:(r)] [sə'lɪsɪtəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜ:mən]

adapted	for	a	large	Protestant	congregation	more	solicitous	about	the	sermon
改编	为了	一个	大的	新教	会众	更多的	殷勤	关于	这	讲道

[ðæn; ðən] [ɪz] ['ju:ʒuəl] ['naʊədeɪz] — [bʌt; bət] [left] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔ:l] .

than	is	usual	nowadays	—	but	left	now	without	any	congregation	at	all	.
比	是	通常	如今	—	但	左边	现在	没有	任何	会众	在	全部	.

原本是为一个大型新教教会而作，该教会比现在通常的教会更重视讲道——但现在已经没有教会了。

[ðə; ði] ['rektəri] , [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] ['veri] ['mɒdərət] [daɪ'menʃ(ə)nz] , [dʒæmd] [ɪn] [ə'mʌŋ] ['weəhaʊzɪz]

The	rectory	,	a	house	of	very	moderate	dimensions	,	jammed	in	among	warehouses
这	牧师住宅	,	一个	房子	的	非常	缓和	方面	,	卡住	在	之中	仓库

[ænd; ənd] ['ɑ:.fɪsɪz] ,

and	offices	,
和	办公室	,

牧师住宅是一栋规模很小的房子，挤在仓库和办公室之间。

[hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [eə(r)] [ænd; ənd] [les] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['glu:mi] [nəʊ'vembə(r)] [deɪz] .

had	little	air	and	less	light	in	the	gloomy	November	days	.
有	小的	空气	和	较少的	光	在	这	阴沉	十一月	天	.

十一月阴沉的日子里，空气稀薄，光线昏暗。

[ðə; ði] ['rektə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] { [faɪv] }

The	Rector	and	his	wife	had	{	5	}
这	校长	和	他的	妻子	有	{	5	}

教区长和他的妻子有{5}

[dʒʌst] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['jɪəli] ['hɒlədeɪ] ,

just	returned	from	their	yearly	holiday	,
只是	返回	从	他们的	每年	假期	,

他们刚结束一年一度的假期回来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɒg] , [ænd; ənd]

and	it	was	not	a	cheerful	thing	to	come	back	to	the	fog	,	and
和	它	曾是	不是	一个	快乐	事物	到	来	后退	到	这	多雾路段	,	和

[ðə; ði] [dæmp] ,

the	damp	,
这	潮湿	,

回到雾气弥漫、潮湿阴冷的环境，并不是一件令人愉快的事。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][gæs] - [læmps] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][dɪn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [kɑːts] [ðæt] ['lʌmbəd] [raʊnd]

and	the	gas	-	lamps	,	and	all	the	din	of	the	great	carts	that	lumbered	round
和	这	气体	-	灯	,	和	全部	这	din	的	这	伟大的	购物车	那	笨重的	圆形的

[ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)] [kən'tɪnjuəli] ,

the	corner	continually	,
这	角落	持续	,

还有煤气灯，以及不断从街角隆隆驶过的大货车发出的嘈杂声，

[ænd; ənd] ['ləʊdɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'ləʊdɪd] [ðəm'selvz] [wɪ'ðɪn] [tuː] [steps] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['klɜːrdʒɪmənz] [dɔː(r)] .

and	loaded	and	unloaded	themselves	within	two	steps	of	the	clergyman's	door	.
和	已加载	和	卸载	他们自己	之内	二	步骤	的	这	神职人员的	门	.

他们在离牧师家门口不到两步的地方就装卸了货物。

[haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] [ɔː(r)] ['medɪteɪt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst]

How	was	he	to	write	his	sermons	or	meditate	over	his	work	in	the	midst
如何	曾是	他	到	写	他的	布道	或者	幽思	超过	他的	工作	在	这	中间

[ɒv; əv] [ðiːz] ['nɔɪzɪz] ?

of	these	noises	?
的	这些	噪音	?

在这样的噪音中，他如何才能撰写讲道稿或沉思自己的作品呢?

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɒf(ə)n] [ɑːskt] [ɪn'dɪgnəntli] .

his	wife	often	asked	indignantly	.
他的	妻子	经常	问	愤慨地	.

他的妻子常常愤愤不平地质问。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

But	,	to	be	sure	,
但	,	到	是	当然	,

但可以肯定的是，

[ðə; ðɪ] ['fɪfti] ['piːp(ə)l] [ɔː(r)][səʊ] [huː] [kwaɪt] ['kraʊdɪd] [ˌes 'tiː] ['ælbənz] [wen] [ðeɪ] [ɔːl] [tɜːnd] [aʊt] ,

the	fifty	people	or	so	who	quite	crowded	St	Alban's	when	they	all	turned	out	,
这	五十	人们	或者	所以	WHO	相当	挤	英石	阿尔班的	什么时候	他们	全部	转向	出去	,

当时大约有五十人，他们全部到场时，圣奥尔本斯教堂里挤满了人。

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['veri] ['krɪtɪk(ə)l] .

were	not	very	critical	.
是	不是	非常	批判的	.

他们并不十分挑剔。

[daʊn] [ɪn] [ðiːz] ['riːdʒənz] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['beθəl] ['ɔːlweɪz] ['hændi] ,

Down	in	these	regions	there	is	not	a	Little	Bethel	always	handy	,
向下	在	这些	地区	那里	是	不是	一个	小的	伯特利	总是	便利	,

在这些地区，并非总能找到像小伯特利这样的机构。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪn'hæbətənt] [mʌst; məst] [teɪk] [wɒt] [ðeɪ] [kæn; kən] [get] [ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] :

and	the	inhabitants	must	take	what	they	can	get	and	be	thankful	:
和	这	居民	必须	拿	什么	他们	能	得到	和	是	感恩	:

居民们只能接受现状，并心存感激:

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , ['mɪsɪz]['mɑːrstən] [θɔːt] ,

which	it	would	be	a	good	thing	,	Mrs	Marston	thought	,
哪个	它	会	是	一个	好的	事物	,	太太	马斯顿	想法	,

马斯顿太太心想，那将是一件好事。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ɒf(tə)n] [ə'blaɪdʒd][ɪn]['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] [tuː; tə][duː; də] .

if	they	could	be	oftener	obliged	in	other	places	to	do	.
如果	他们	可以	是	更频繁	有义务	在	其他	地方	到	做	.

如果他们能在其他地方更频繁地被迫这样做的话。

['mɪstə(r)]['mɑːrstən][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['stʌdi] .

Mr	Marston	was	in	his	study	.
先生	马斯顿	曾是	在	他的	学习	.

马斯顿先生当时正在书房里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] [ruːm] [ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , { [sɪks] }

It	was	a	small	room	on	one	side	of	the	door	,	{	6	}
它	曾是	一个	小的	房间	在	一	边	的	这	门	,	{	6	}

那是门一侧的一个小房间，{6}

['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['hændinəs] [ðæt][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['piːp(ə)l] [mait] [biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l]

chosen	for	its	handiness	that	the	parish	people	might	be	introduced	without	trouble
选定	为了	它是	手巧	那	这	教区	人们	可能	是	介绍	没有	麻烦

, [tuː; tə][ðə; ði]['rektə(r)] :

,	to	the	Rector	:
,	到	这	校长	:

之所以选择这里，是因为它方便教区居民可以毫无麻烦地见到牧师：

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][fjuː] [ðæt]['evə(r)] ['trʌbld] [hɪm] .

but	there	were	but	few	that	ever	troubled	him	.
但	那里	是	但	很少	那	曾经	麻烦	他	.

但真正让他感到困扰的人寥寥无几。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt][hɪz; ɪz]['vɜːdʒə(r)][hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt] [hɪm][ðə; ði] ['pærɪʃ] [njuːz] ,

At	the	present	moment	his	verger	had	just	brought	him	the	parish	news	,
在	这	展示	片刻	他的	教堂管理员	有	只是	带来	他	这	教区	消息	,

就在这时，他的教堂管理员刚刚给他带来了教区的消息。

[wɪð] [æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [tuː; tə] -

with	an	intimation	of	the	fact	that	a	marriage	was	to	take	place	to	-
和	一个	暗示	的	这	事实	那	一个	婚姻	曾是	到	拿	地方	到	-

['mɒrəʊ] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] ,

morrow	at	eleven	o'clock	,
明天	在	十一	点钟	,

暗示明天上午十一点将举行婚礼。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] ['seɪəz] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['djuːti][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

at	which	Mr	Sayers	,	who	had	taken	the	duty	in	his	absence	,
在	哪个	先生	塞耶斯	,	WHO	有	已采取	这	责任	在	他的	缺席	,

当时，在他缺席期间代行职责的赛耶斯先生

[həʊpt] [ðə; ði]['rektə(r)] [hɪm'self] [wʊd] [ə'fɪʃieɪt] .

hoped	the	Rector	himself	would	officiate	.
希望	这	校长	他自己	会	裁判	.

希望校长本人能够主持仪式。

[ðə; ði][wʌn] ['pærɪʃ] ['djuːti] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'keɪʒnəli] ['nesəsəri] [ɪn][ˌes 'tiː] ['ælbənz] [wɒz; wəz][tuː; tə]

The	one	parish	duty	that	was	occasionally	necessary	in	St	Alban's	was	to
这	一	教区	责任	那	曾是	偶尔	必要的	在	英石	阿尔班的	曾是	到

[pə'fɔːm] ['mærɪdʒz] ,

perform	marriages	,
履行	婚姻	,

圣奥尔本斯教区偶尔需要履行的一项教区职责是主持婚礼。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [ðə; ði]['rektə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd] .

and	accordingly	the	Rector	was	not	surprised	.
和	因此	这	校长	曾是	不是	惊讶	.

因此，校长并不感到意外。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][gæs] ['laɪtɪd] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

He	had	the	gas	lighted	,	though	it	was	still	early	in	the	afternoon	,
他	有	这	气体	照明	,	尽管	它	曾是	仍然	早期的	在	这	下午	,

虽然当时还是下午早些时候，但他已经把煤气灯点着了。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bænz] [wɒz; wəz] [kept] ,

that	he	might	look	at	the	book	in	which	the	notice	of	the	banns	was	kept	,
那	他	可能	看	在	这	书	在	哪个	这	注意	的	这	禁令	曾是	保留	,

他或许会查看保存结婚公告的簿子，

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɔːl] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [ɪn] ['ɔːdə(r)] .

in	order	to	make	sure	that	all	had	been	done	in	order	.
在	命令	到	制作	当然	那	全部	有	到过	完毕	在	命令	.

为了确保一切都按顺序完成。

[ðə; ði] [gæs] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [blaɪnd] [wɒz; wəz] [nɒt] [drɔːn] [daʊn] ,

The	gas	was	lighted	,	but	the	blind	was	not	drawn	down	,
这	气体	曾是	照明	,	但	这	瞎的	曾是	不是	绘制	向下	,

煤气灯已经点燃，但百叶窗却没有拉下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪ] { ['sɛvən] }

and	the	upper	part	of	the	window	was	full	of	a	grey	{	7	}
和	这	上	部分	的	这	窗户	曾是	满的	的	一个	灰色的	{	7	}

窗户的上半部分充满了灰色{7}

[ænd; ənd] ['dɪndʒi] ['lʌndən] [skaɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['kʌlə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['peɪlnəs] ['mɪəli]

and	dingy	London	sky	,	without	colour	in	it	at	all	,	a	sort	of	paleness	merely
和	昏暗的	伦敦	天空	,	没有	颜色	在	它	在	全部	,	一个	种类	的	苍白	仅仅

,

,

,

还有阴沉的伦敦天空，毫无色彩，只有一种苍白的色调。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['liːfləs] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [triː] [wɪtʃ] ['flaurɪʃ] [ɪn]

against	which	the	leafless	branches	of	the	poor	little	tree	which	flourished	in
反对	哪个	这	无叶	分支	的	这	贫穷的	小的	树	哪个	繁荣	在

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [grɑːs] - [plɒt] [stʊd] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['desələt] [dɪ'stɪŋkʃn] .

the	little	grass	-	plot	stood	out	with	a	desolate	distinction	.
这	小的	草	-	阴谋	站立	出去	和	一个	荒凉	区别	.

与之形成鲜明对比的是，生长在小片草地上的那棵可怜的小树光秃秃的枝干，显得格外凄凉。

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ʌn'plezntli] [wɔːm] .

Inside	the	room	was	unpleasantly	warm	.
里面	这	房间	曾是	令人不快的	温暖的	.

房间里热得让人不舒服。

[ðə; ði] ['rektə(r)] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ;

The	Rector	sat	with	his	back	to	the	fire	;
这	校长	卫星	和	他的	后退	到	这	火	;

校长背对着火炉坐着；

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['entri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bænz] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] [raɪt] .

he	read	the	entry	of	the	banns	in	the	book	,	and	saw	that	all	was	right	.
他	读	这	入口	的	这	禁令	在	这	书	,	和	锯	那	全部	曾是	正确的	.

他在簿子上读了结婚公告的记录，发现一切都没问题。

[ðen] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt]

Then	after	he	had	closed	the	book	and	put	it	away	,	a	sudden	thought
然后	后	他	有	关闭	这	书	和	放	它	离开	,	一个	突然	想法

[strʌk] [hɪm] ,

struck	him	,
击	他	,

他合上书，把它收起来之后，突然想到了什么。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	he	opened	it	again	.
和	他	打开	它	再次	.

他又打开了它。

[weə(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðæt] [neɪm] [bɪˈfɔː(r)] ?
Where had he seen that name before ?
在哪里 有 他 已见 那 姓名 前 ?

他之前在哪里见过这个名字?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [neɪm] , [ə; eɪ] [neɪm] [nɒt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː] [ˈælbənz] ,
It was a strange name , a name not at all like the parish of St Alban's ,
它 曾是 一个 奇怪的 姓名 , 一个 姓名 不是 在 全部 喜欢 这 教区 的 英石 阿尔班的 ,
[iː] . [siː] .
E . C .
E . C .

这是一个奇怪的名字，与圣奥尔本斯教区（EC）的名字完全不符。

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [wɒnt] [hɪə(r)] , [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] [ðæt] ?
What could she want here , a person with a name like that ?
什么 可以 她 想 这里 , 一个 人 和 一个 姓名 喜欢 那 ?

她来这里找一个名字像那样的人，究竟是为了什么?

[hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [bʌt; bət] [ə'gen] [tɜːnd] [bæk] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː]
He put down the book the second time , but again turned back and opened it
他 放 向下 这 书 这 第二 时间 , 但 再次 转向 后退 和 打开 它
[wʌns] [mɔː(r)] .
once more .
一次 更多的 .

他第二次放下书，但又转过身重新打开了它。

[penˈdrægən] [ˌplænˈtædʒənət] [fɪts] - ['mɜːlɪn] ['æltəˌmɑːnt] !
Pendragon Plantagenet Fitz - Merlin Altamont !
潘德拉贡 金雀花 菲茨 - 梅林 阿尔塔蒙特 !

潘德拉贡·普兰塔吉内特·菲茨-梅林·阿尔塔蒙特!

[wʌn] [dʌz] [nɒt] ['ɒf(ə)n][hɪə(r)] [sʌtʃ] [nems] [strʌŋ] [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .
One does not often hear such names strung one after another .
一 做 不是 经常 听到 这样的 姓名 串 一 后 其他 .

人们很少会听到这样的名字连在一起。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [pə'hæps] [sʌm; səm] { [eit] }
Was it perhaps some { 8 }
曾是 它 也许 一些 { 8 }

或许是某些{8}

['pleɪə(r)] - ['leɪdi] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] [nems] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [roʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ?
player - lady keeping the fine names of her rôles in the theatre ?
玩家 - 女士 保持 这 美好的 姓名 的 她 角色 在 这 剧院 ?

这位女演员依然保留着她在剧院里扮演的各种角色的优美名字?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
Or was it — could it be ?
或者 曾是 它 — 可以 它 是 ?

或者，会不会是那样?

— — ['mɪstə(r)]['mɑːrstən][kʊd; kəd][nɒt] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðʌs] [meɪd] [ə'pɒn] [hɪm] .
— — Mr Marston could not shake off the impression thus made upon him .
— — 先生 马斯顿 可以 不是 摇 离开 这 印象 因此 制成 之上 他 .

——马斯顿先生始终无法摆脱这件事给他留下的印象。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['tʃɜːtʃɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɒkjupaɪd] [hɪm] [stɪl]
He had two churchings to - morrow which ought to have occupied him still
他 有 二 教堂礼拜 到 - 明天 哪个 应该 到 有 占领 他 仍然
[mɔː(r)] ,
more ,
更多的 ,

他明天还有两场礼拜，应该会让他更加忙碌才对。

[fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [ɪn]

for	new	members	of	the	congregation	were	the	most	interesting	things	in
为了	新的	成员	的	这	会众	是	这	最多	有趣的	事物	在

[ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ðə; ði]['rektə(r)] .

the	world	to	the	Rector	.
这	世界	到	这	校长	.

对于牧师来说，教会新成员是世界上最有趣的事情。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɜːtʃɪŋ] [sæŋk]['ɪntuː]

But	he	was	haunted	by	the	other	intimation	,	and	the	churchings	sank	into
但	他	曾是	闹鬼的	经过	这	其他	暗示	,	和	这	教堂礼拜	沉没	进入

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

insignificance	.
微不足道	.

但他始终无法摆脱另一种暗示，教堂礼拜也就变得无关紧要了。

[hiː; hi] ['pɔndə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ə'rəʊz][ɪn][hɪz; ɪz]

He	pondered	for	a	long	time	,	disturbed	by	the	questions	which	arose	in	his
他	沉思	为了	一个	长的	时间	,	不安	经过	这	问题	哪个	出现	在	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

他沉思良久，心中充满疑问，难以平静。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [nɒt] ['fiːlɪŋ] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [kən'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm][lɒŋgə(r)] ,

and	at	length	,	not	feeling	capable	of	containing	them	longer	,
和	在	长度	,	不是	感觉	有能力的	的	包含	他们	更长	,

最终，他再也无法忍受这种煎熬，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [went] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] ,

he	took	the	book	in	his	hand	and	went	across	the	hall	,
他	采取	这	书	在	他的	手	和	去	穿过	这	大厅	,

他拿着书，穿过大厅走了过去。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [gluːm] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

which	was	still	in	the	afternoon	gloom	,	to	his	wife	,
哪个	曾是	仍然	在	这	下午	愁云	,	到	他的	妻子	,

当时天色仍笼罩在午后的昏暗中，他对妻子说：

[huːz] ['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪəlaɪt] ,

whose	little	drawing	-	room	on	the	other	side	was	lighted	by	the	flickering	firelight	,
谁	小的	绘画	-	房间	在	这	其他	边	曾是	照明	经过	这	闪烁	火光	,

[ænd; ənd][nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] .

and	not	much	more	.
和	不是	很多	更多的	.

另一边的小客厅里，只有摇曳的炉火照明，除此之外别无其他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] [kʌm] [ɪn] .

She	was	very	glad	to	see	him	come	in	.
她	曾是	非常	高兴的	到	看	他	来	在	.

她很高兴看到他进来。

“ [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tiː] - { [naɪn] }

“	Did	you	think	it	was	tea	-	{	9	}
“	做过	你	思考	它	曾是	茶	-	{	9	}

“你以为那是茶吗-{9}

[taɪm] ?

time	?
时间	?

时间?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][doʊnt]['wʌndə(r)] , [bʌt; bət] [ɪts] ['əʊnli] [θriː] [ə'klɑːk] .
" I am sure I don't wonder , but it's only three o'clock .
" 我 是 当然 我 不 想知道 , 但 它是 仅有的 三 点钟 .

"我肯定不会感到惊讶，但现在才三点钟。"

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] ,
Dear , dear ,
亲爱的 , 亲爱的 ,

亲爱的，亲爱的，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['sʌnset] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ðæn; ðən]
to think of the fine sunset we were looking at an hour later than
到 思考 的 这 美好的 日落 我们 是 寻找 在 一个 小时 之后 比
[ðɪs] ['jestədeɪ] .
this yesterday .
这 昨天 .

回想起昨天比今天晚一个小时我们欣赏到的美丽日落。

[bʌt; bət] ['lʌndən] [ɪz] ['getɪŋ] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] . "
But London is getting worse and worse . "
但 伦敦 是 获得 更糟 和 更糟 . "

但伦敦的情况越来越糟了。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][gæs] ['laɪtɪd] ? " [ðə; ði]['rektə(r)] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] ['kwerələs] [təʊn] .
" Why don't you have the gas lighted ? " the Rector asked in a querulous tone .
" 为什么 不 你 有 这 气体 照明 ? " 这 校长 问 在 一个 抱怨的 语气 .

"为什么不让煤气灯亮起来呢？"校长用抱怨的语气问道。

" [ai][hæv; həv] [brɔːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [lait] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]
" I have brought something to show you , but there is no light to see it by
" 我 有 带来 某物 到 展示 你 , 但 那里 是 不 光 到 看 它 经过
. "
: "
. "

"我带了一样东西想给你看，可是没有灯光，看不见。"

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [lait] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [kraɪd]['mɪsɪz]['mɑːrstən] ;
" You shall have the light in a moment , " cried Mrs Marston ;
" 你 将 有 这 光 在 一个 片刻 , " 哭 太太 马斯顿 ;

"一会儿你们就会有光了，"马斯顿太太喊道；

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [ɒv; əv][gæs] .
" that is the one good thing of gas .
" 那 是 这 一 好的 事物 的 气体 .

"这是天然气唯一的好处。"

[ˌaɪ 'tiː] [spɔɪlz] [jɔː(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)] - [freɪmz] [ænd; ənd] [kɪlz] [jɔː(r); jə(r)] ['flaʊəz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]
It spoils your picture - frames and kills your flowers ; but you can
它 战利品 你的 图片 - 框架 和 杀戮 你的 花朵 ; 但 你 能
[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] ,
have it instantly ,
有 它 即刻 ,

它会损坏你的相框，还会弄死你的花；但你可以立刻拥有它。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [kliːn] [ænd; ənd][nəʊ] ['trʌb(ə)l] .
and always clean and no trouble .
和 总是 干净的 和 不 麻烦 .

而且总是干净整洁，没有任何问题。

[ðeə(r)] !
There **!**
那里 !

那里!

" [ðə; ði][gæs] ['liːpɪŋ] [ʌp] ['dæzld] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
" **The** **gas** **leaping** **up** **dazzled** **them** **for** **a** **moment** **,**
" 这 气体 跳跃 向上 眼花缭乱 他们 为了 一个 片刻 ,

“喷涌而出的气体让他们一时眼花缭乱。”

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)]['mɑːrstən] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
and **then** **Mr** **Marston** **opened** **his** **book** **and** **pointed** **his** **finger** **to** **the**
和 然后 先生 马斯顿 打开 他的 书 和 尖 他的 手指 到 这
['entri] .
entry **.**
入口 .

然后马斯顿先生打开他的簿子，用手指着那一条目。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ['meəri] — [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ; [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ?
“ **Look** **here** **,** **Mary** **—** **look** **at** **that** **;** **did** **you** **ever** **see** **a** **name** **like** **that** **before** **?**
" 看 这里 , 玛丽 — 看 在 那 ; 做过 你 曾经 看 一个 姓名 喜欢 那 前 ?

“玛丽，你看这里——你看这个；你以前见过这样的名字吗？”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [miːn] ? { - }
What **do** **you** **suppose** **it** **can** **mean** **?** **{** **10** **}**
什么 做 你 认为 它 能 意思是 ? { - }

你认为这可能意味着什么？{10}

['mɪsɪz]['mɑːrstən][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz][fɜːst] ,
Mrs **Marston** **had** **to** **put** **on** **her** **spectacles** **first** **,**
太太 马斯顿 有 到 放 在 她 眼镜 第一的 ,

马斯顿太太得先戴上眼镜。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][pʊt][ɒn] .
and **they** **had** **always** **to** **be** **looked** **for** **before** **they** **could** **be** **put** **on** **.**
和 他们 有 总是 到 是 看起来 为了 前 他们 可以 是 放 在 .

而且必须先找到它们才能穿戴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'dɒptɪd] ['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [laɪk] [ðem; ðəm] , [nɔː(r)][tuː; tə][hæv; həv]
She **had** **just** **adopted** **spectacles** **,** **and** **did** **not** **like** **them** **,** **nor** **to** **have**
她 有 只是 已采用 眼镜 , 和 做过 不是 喜欢 他们 , 也不 到 有
[tuː; tə] [meɪk] ,
to **make** **,**
到 制作 ,

她刚配了眼镜，不喜欢眼镜，也不喜欢配镜。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɜː'self] , [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
even **to** **herself** **,** **the** **confession** **that** **she** **wanted** **them** **:** **and** **they** **were**
甚至 到 她自己 , 这 忏悔 那 她 通缉 他们 : 和 他们 是
['ɔːlweɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
always **out** **of** **the** **way** **.**
总是 出去 的 这 方式 .

甚至对自己，她也承认自己想要它们：而它们总是不碍事。

[ðə; ði]['rektə(r)][wɒz; wəz] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ɪg'zempʃn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz]
The **Rector** **was** **short** **-** **sighted** **,** **and** **had** **the** **exemption** **which** **such** **persons**
这 校长 曾是 短的 - 目击者 , 和 有 这 豁免 哪个 这样的 人
[ɪn'dʒɔɪ] .
enjoy **.**
享受 .

这位校长近视很严重，因此享有这类人所享有的豁免权。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mægnɪfaɪɪŋ] ['spektək(ə)lz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [wɪð] [kən'tempt] ,

He	looked	upon	the	magnifying	spectacles	of	his	wife	with	contempt	,
他	看起来	之上	这	放大	眼镜	的	他的	妻子	和	鄙视	,

他轻蔑地看着妻子戴着放大镜的眼镜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌntɪŋ] [ə'baʊt] , ['seɪɪŋ] ,

and	it	was	always	irritating	to	him	to	see	her	hunting	about	,	saying	,
和	它	曾是	总是	令人恼火的	到	他	到	看	她	打猎	关于	,	说	,

每次看到她四处打听，他都会觉得很恼火，一边说着：

“ [weə(r)] [hæv; həv][aɪ][pʊt][maɪ] ['glɑːsɪz] ? ” [æz; əz][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][wəʊnt] .

“	Where	have	I	put	my	glasses	?	”	as	was	her	wont	.
“	在哪里	有	我	放	我的	眼镜	?	”	作为	曾是	她	惯于	.

“我的眼镜放哪儿了？”她像往常一样问道。

“ [kænt] [juː; jʊ][taɪ][ðem; ðəm] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [nek] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɔː(r)] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

“	Can't	you	tie	them	round	your	neck	,	”	he	said	,	“	or	keep	them	in	your
“	不能	你	领带	他们	圆形的	你的	脖子	,	”	他	说	,	“	或者	保持	他们	在	你的

['pɒkɪt] — [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ?

pocket	—	or	something	?
口袋	—	或者	某物	?

“你不能把它们系在脖子上吗？”他说，“或者放在口袋里——或者别的什么地方？”

” [wen] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [æt; ət][lɑːst] , [hiː; hi] [spred] [ðə; ði] [bʊk] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]

”	When	,	however	,	they	were	found	at	last	,	he	spread	the	book	out	upon	the
”	什么时候	,	然而	,	他们	是	成立	在	最后的	,	他	传播	这	书	出去	之上	这

['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ,

table	and	,
桌子	和	,

“然而，当他们最终找到这本书时，他把书摊在桌子上，

[wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] [pleɪs] , ['weɪtɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [riːd] .

with	his	finger	on	the	place	,	waited	while	she	read	.
和	他的	手指	在	这	地方	,	等待	尽管	她	读	.

他手指放在书页上，等着她读书。

[ðeə(r)] [tuː] [hedz] ['stuːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bʊk] ['ʌndə(r)][ðə; ði][gæs] , [wɪð] [ðə; ði] [peɪl] [skaɪ] ['lʊkɪŋ] {

Their	two	heads	stooping	over	the	book	under	the	gas	,	with	the	pale	sky	looking	{
他们的	二	头部	弯腰	超过	这	书	在下面	这	气体	,	和	这	苍白	天空	寻找	{

- }

11	}
-	}

在煤气的笼罩下，他们俩低着头看书，苍白的天空映照着{11}

[ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [meɪd] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['pɪktʃə(r)] , [hiː; hi]['iːgə(r)] ,

in	at	the	window	,	made	a	curious	picture	,	he	eager	,
在	在	这	窗户	,	制成	一个	好奇的	图片	,	他	渴望的	,

他从窗户探出头来，拍了一张奇特的照片，他很渴望。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] ['fʌmblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][get][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['kɒment] . “

she	still	fumbling	a	little	to	get	on	her	spectacles	without	further	comment	.	“
她	仍然	笨拙	一个	小的	到	得到	在	她	眼镜	没有	更远	评论	.	“

她还在笨拙地戴眼镜，没有再说什么。

- ['redʒənəld] ['wɪntən] , -

'	Reginald	Winton	,	'
-	雷金纳德	温顿	,	-

雷金纳德·温顿，

” [ʃiː; ʃi] [riːd] ['hezɪteɪtɪŋ] , “

”	she	read	hesitating	,	“
”	她	读	犹豫不决	,	“

她犹豫着读道：“

- ['bætʃələ(r)] , [ɒv; əv] [ðɪs] ['pærɪʃ] .
' **bachelor , of this parish .**
- 学士 , 的 这 教区 .

本教区的单身汉。

- [ai]['nevə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] [ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] : [steɪ] ,
' **I never certainly heard of any one of that name in this parish : stay ,**
- 我 绝不 当然 听到 的 任何 一 的 那 姓名 在 这 教区 : 停留 ,

“我肯定从来没在这个教区听说过这个名字的人：留下来吧。”

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ðə; ði] [njuː] [keə(r)] - ['teɪkə(r)] [pə'hæps] [æt; ət] ['mʌlɪnz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋz] — [ɔː(r)] — —
it might be the new care - taker perhaps at Mullins and Makings — or — —
它 可能 是 这 新的 关心 - 接受者 也许 在 穆林斯 和 气质 — 或者 — —
〃
〃
〃

或许是穆林斯和梅金斯公司的新管理员——或者——”

“ [ðæts] [nɒt] [ðə; ði] [neɪm] , 〃 [kraɪd] [ðə; ði] ['rektə(r)] .
“ That's not the name , 〃 cried the Rector .
〃 那就是 不是 这 姓名 , 〃 哭 这 校长 .

“那不是它的名字！”校长喊道。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [pɪntʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ˌriː'frein] .
He would have liked to pinch her , but refrained .
他 会 有 喜欢 到 捏 她 , 但 克制 .

他很想掐她一下，但忍住了。

“ [ðɪs] [ɪz] [nəʊ] [keə(r)] - ['teɪkə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ;
“ This is no care - taker , you may be sure ;
〃 这 是 不 关心 - 接受者 , 你 可能 是 当然 ;

“这绝不是看护人，你可以肯定；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [neɪm] — [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [neɪm] .
but it is the other name — look at the other name .
但 它 是 这 其他 姓名 — 看 在 这 其他 姓名 .

但它是另一个名字——看看另一个名字。

[weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ?
Where have you seen it before ?
在哪里 有 你 已见 它 前 ?

你以前在哪里见过它?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
and what is the meaning of it ?
和 什么 是 这 意义 的 它 ?

它的含义是什么?

〃 ['mɪstə(r)] ['mɑːrstən] [kraɪd] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
〃 Mr Marston cried with excitement .
〃 先生 马斯顿 哭 和 激动 .

马斯顿先生激动得哭了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɜːkt] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɪtʃ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [fə'gɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
He had worked himself up to this pitch , and he forgot that she was
他 有 工作 他自己 向上 到 这 沥青 , 和 他 忘了 那 她 曾是
[kwaɪt] [ˌʌnprɪ'peəd] .
quite unprepared .
相当 毫无准备 .

他已经做好了充分的准备，却忘记了她完全没有做好准备。

[ʃiː; ʃi] [riːd] , ['stʌmblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [wɒz; wəz] ['kræbɪd] , “

She	read	,	stumbling	a	little	,	for	the	handwriting	was	crabbed	,	“
她	读	,	踉跄	一个	小的	,	为了	这	手写	曾是	螃蟹	,	〃

她读着，有些磕磕绊绊，因为字迹潦草。“

- [dʒeɪn]['ændʒələ] [pen'drægən] [ˌplæn'tædʒənət] [fɪts] - ['mɜːlɪn] ['æltəˌmɑːnt] ,

'	Jane	Angela	Pendragon	Plantagenet	Fitz	-	Merlin	Altamont	,
-	简	安吉拉	潘德拉贡	金雀花	菲茨	-	梅林	阿尔塔蒙特	,

'简·安吉拉·潘德拉贡·普兰塔吉内特·菲茨-梅林·阿尔塔蒙特，

['spɪnstə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] ['bɪlɪŋz] . { - }

spinster	,	of	the	parish	of	Billings	.	{	12	}
单身女子	,	的	这	教区	的	比林斯	.	{	-	}

比林斯教区的未婚女子。{12}

- [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ,

'	Dear	,	dear	,
-	亲爱的	,	亲爱的	,

亲爱的，亲爱的，

〃 [wɒz; wəz] [gʊd] ['mɪsɪz] ['mɑːrstənz] [fɜːst] ['kɒment] — “ [aɪ] [həʊp] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nems] [ɪ'nʌf]

〃	was	good	Mrs	Marston's	first	comment	—	“	I	hope	she	has	names	enough
〃	曾是	好的	太太	马斯顿	第一的	评论	—	〃	我	希望	她	有	姓名	足够的

[ænd; ənd] ['siləblz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['pɜːs(ə)n] . 〃

and	syllables	enough	for	one	person	.	〃
和	音节	足够的	为了	一	人	.	〃

“马斯顿太太的第一句话很好——‘我希望她的名字和音节足够多，能给一个人用。’”

“ [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [straɪks] [juː; jʊ] ?

“	And	is	that	all	that	strikes	you	?
〃	和	是	那	全部	那	罢工	你	?

“这就是你全部的感受吗？〃

〃 [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [sed] .

〃	her	husband	said	.
〃	她	丈夫	说	.

“她丈夫说。”

“ [wel] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɒd] [neɪm] — [ɪz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , ['wɪljəm] ?

“	Well	—	it	is	an	odd	name	—	is	that	what	you	mean	,	William	?
〃	出色地	—	它	是	一个	奇怪的	姓名	—	是	那	什么	你	意思是	,	威廉	?

“嗯——这名字确实很奇怪——你是这个意思吗，威廉？〃

['veri] ['sɪli] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][gɜːl][ɔːl] [ðæt] [tuː; tə] [saɪn] .

Very	silly	,	I	think	,	to	give	a	girl	all	that	to	sign	.
非常	愚蠢的	,	我	思考	,	到	给	一个	女孩	全部	那	到	符号	.

我觉得很愚蠢，让一个女孩签那么多东西。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['juːzɪz; 'juːsɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['əʊnli][ɪn] [ɪ'nɪʃlz] .

I	suppose	if	she	uses	it	all	,	it	will	be	only	in	initials	.
我	认为	如果	她	用途	它	全部	,	它	将要	是	仅有的	在	首字母	.

我想，如果她把所有钱都用上，也只会留下姓名首字母。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [saɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [dʒeɪn]['ændʒələ] , [ɔː(r)] ['veri] ['laɪkli] ['əʊnli]['ændʒələ] ,

She	will	sign	,	you	know	,	Jane	Angela	,	or	very	likely	only	Angela	,
她	将要	符号	,	你	知道	,	简	安吉拉	,	或者	非常	可能	仅有的	安吉拉	,

她会签简·安吉拉的名字，或者很可能只签安吉拉的名字。

[wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən][dʒeɪn] ; ['ændʒələ][piː] . [piː] .

which	is	much	prettier	than	Jane	;	Angela	P	.	P	.
哪个	是	很多	更漂亮	比	简	;	安吉拉	P	.	P	.

比简漂亮多了；安吉拉·PP

[ef] . — [ɔː(r)][ef] . [em] . — ['æltəˌmɑːnt] , [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] .

F	.	—	or	F	.	M	.	—	Altamont	,	that	is	how	it	will	be	.
F	.	—	或者	F	.	M	.	—	阿尔塔蒙特	,	那	是	如何	它	将要	是	.

F.——或者FM——阿尔塔蒙特，事情就是这样。

['ændʒələ]['æltəˌmɑːnt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] . ”

Angela	Altamont	;	it	is	like	a	name	in	a	novel	.	”
安吉拉	阿尔塔蒙特	;	它	是	喜欢	一个	姓名	在	一个	小说	.	”

安吉拉·阿尔塔蒙特；这就像小说里的名字一样。

“ [ɑː] , [naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst] !

“	Ah	,	now	we	are	coming	to	it	at	last	!
“	啊	,	现在	我们	是	未来	到	它	在	最后的	!

“啊，我们终于要说到这儿了！”

” [kraɪd] [ðə; ði]['rektə(r)] ; “ [nems] [ɪn]['nɒv(ə)lz] , [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['faʊndɪd] [ɒn] ['eniθɪŋ] ,

”	cried	the	Rector	;	“	names	in	novels	,	when	they	are	founded	on	anything	,
”	哭	这	校长	;	“	姓名	在	小说	,	什么时候	他们	是	创立	在	任何事物	,

“校长喊道；“小说里的名字，无论多么随意，都令人厌恶。”

['dʒen(ə)rəli] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] .

generally	follow	the	names	of	the	aristocracy	.
一般来说	跟随	这	姓名	的	这	贵族	.

通常沿用贵族的名字。

[naʊ] [hɪrz] [ðə; ði] ['kwestʃən] : [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['mærɪdʒ] ,

Now	here's	the	question	:	Is	this	a	secret	marriage	,
现在	这里是	这	问题	:	是	这	一个	秘密	婚姻	,

现在的问题是：这是一场秘密婚姻吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] [sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] ['dʌznt] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] , {

and	the	bride	some	poor	young	lady	who	doesn't	know	what	she	is	doing	,	{
和	这	新娘	一些	贫穷的	年轻的	女士	WHO	不	知道	什么	她	是	正在做	,	{

- }

13	}
-	}

而新娘则是一位懵懂无知的年轻女子，{13}

[sʌm; səm][gɜːl] ['rʌnɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['tjuːtə(r)][ɔː(r)][sʌm; səm] ['fɪdlə(r)] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ,

some	girl	running	away	with	her	brother's	tutor	or	some	fiddler	or	other	,
一些	女孩	跑步	离开	和	她	兄弟	导师	或者	一些	小提琴手	或者	其他	,

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ruːɪn] ,

to	her	own	ruin	,
到	她	自己的	废墟	,

某个女孩跟她哥哥的家庭教师或者某个小提琴手或其他什么人私奔，最终落得个悲惨的下场。

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'baʊt] ? ”

poor	thing	,	without	knowing	what	she	is	about	?	”
贫穷的	事物	,	没有	会心	什么	她	是	关于	?	”

可怜的姑娘，她根本不知道自己是什么样的人?

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] , ['wɪljəm] !

“	Dear	me	,	William	!
“	亲爱的	我	,	威廉	!

“我的天哪，威廉！”

[wɒt] [æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv][gɒt] !

what	an	imagination	you	have	got	!
什么	一个	想像力	你	有	得到	!

你的想象力真丰富!

" [sed] ['mɪsɪz]['mɑːrstən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [bʊk]
" said Mrs Marston , and she sat down in her surprise and drew the book
" 说 太太 马斯顿 , 和 她 卫星 向下 在 她 惊喜 和 画 这 书
[tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ;
towards her ;
向 她 ;

"马斯顿太太说道，她惊讶地坐了下来，把书拉到自己面前；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌes 'tiː] ['ælbənz] [ɪn] [ðæt] [keɪs] ?
but then she added , " Why should they come to St Alban's in that case ?
但 然后 她 额外 , " 为什么 应该 他们 来 到 英石 阿尔班的 在 那 案件 ?

但她接着说："既然如此，他们为什么要来圣奥尔本斯呢？"

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [mjuːˈzɪʃənz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] .
There are no musicians living in this parish .
那里 是 不 音乐家 活的 在 这 教区 .

这个教区里没有音乐家居住。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [duː; də] [gɪv] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [sʌtʃ] [grænd] [neɪms] ['naʊədeɪz] .
And poor people do give their children such grand names nowadays .
和 贫穷的 人们 做 给 他们的 孩子们 这样的 盛大 姓名 如今 .

如今，穷人也常常给孩子取如此高贵的名字。

[ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ʃɜːtˌmeɪkə] [ɪn] ['kɒtn] [leɪn] , [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?
That poor shirtmaker in Cotton Lane , don't you remember ?
那 贫穷的 衬衫制造商 在 棉布 车道 , 不 你 记住 ?

你不记得棉花巷那个可怜的衬衫匠了吗?

[hɜː(r); hə(r)]['beɪbi][ɪz] ['eθəl] ['sɪbɪl] ['selɪstɪn] [kən'stænʃiə] — [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [haʊ] [wiː; wi] [lɑːft] ? "
her baby is Ethel Sybil Celestine Constantia — you recollect how we laughed ? "
她 婴儿 是 埃塞尔 西比尔 塞莱斯廷 康斯坦蒂亚 — 你 追忆 如何 我们 笑了 ? "

她的孩子名叫埃塞尔·西比尔·塞莱斯汀·康斯坦蒂亚——你还记得我们当时笑得多开心吗?

" ['fæməli] ['herəld] , " [sed] [ðə; ði]['rektə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , " [ænd; ənd][ɔːl]
" Family Herald , " said the Rector with a careless wave of his hand , " and all
" 家庭 先驱报 , " 说 这 校长 和 一个 粗心 海浪 的 他的 手 , " 和 全部
['krɪstʃən] [neɪms] ,
Christian names ,
基督教 姓名 ,

"家族谱系，"教区长漫不经心地挥了挥手说，"以及所有基督教名字，

[wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] .
which makes a great difference .
哪个 制作 一个 伟大的 不同之处 .

这会产生很大的影响。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [bætʃ] [ɒv; əv] ['herəʊɪnz] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] ;
It was her last batch of heroines , poor soul ;
它 曾是 她 最后的 批 的 女英雄们 , 贫穷的 灵魂 ;

这是她最后一批女英雄了，可怜的人儿；

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['niːdlwʊmən] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv][pen] { - }
but do you think a poor needlewoman would think of Pen { 14 }
但 做 你 思考 一个 贫穷的 女针线工 会 思考 的 笔 { - }

但你认为一个贫穷的女裁缝会想到 Pen{14}

['drægən][ænd; ənd][ˌplæn'tædʒənət] ?
dragon and Plantagenet ?
龙 和 金雀花 ?

龙与金雀花王朝?

[nəʊ] ; [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] , ['meəri] , [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] [greɪt] ['pɜːs(ə)n] ; [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)]

No	**;**	**mark**	**my**	**words**	**,**	**Mary**	**,**	**this**	**is**	**some**	**great**	**person**	**;**	**this**	**is**	**some**	**poor**
不	;	标记	我的	字	,	玛丽	,	这	是	一些	伟大的	人	;	这	是	一些	贫穷的

[dɪ'siːvd] [gɜːl] ,

deceived	**girl**	**,**
受骗	女孩	,

不，记住我的话，玛丽，这个人很了不起；这是一个可怜的、被欺骗的女孩。

['θrəʊɪŋ] [ə'weɪ] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [lʌv] .

throwing	**away**	**everything**	**for**	**what**	**she**	**thinks**	**love**	**.**
投掷	离开	一切	为了	什么	她	思考	爱	.

为了她认为的爱情，她抛弃了一切。

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !

Poor	**thing**	**,**	**poor**	**thing**	**!**
贫穷的	事物	,	贫穷的	事物	!

可怜的家伙，可怜的家伙!

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [fɔ'mælətis] [kəm'plaɪd] [wɪð] , [səʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][stɒp] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**all**	**the**	**formalities**	**complied**	**with**	**,**	**so**	**that**	**I**	**have**	**no**	**right**	**to**	**stop**	**it**	**.**
和	全部	这	手续	遵命	和	,	所以	那	我	有	不	正确的	到	停止	它	.

所有手续都已办妥，所以我无权阻止。

['seɪəz] [ɪz][æn; ən]['ɪdiət] !

Sayers	**is**	**an**	**idiot**	**!**
塞耶斯	是	一个	笨蛋	!

塞耶斯是个白痴!

" [kraɪd]['mɪstə(r)]['mɑːrstən] .

"	**cried**	**Mr**	**Marston**	**.**
"	哭	先生	马斯顿	.

“马斯顿先生喊道。”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][in'kwaiə]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][hæd; həd][aɪ] [biːn] [æt; ət][həʊm] ,

“	**I**	**should**	**have**	**inquired**	**into**	**it**	**at**	**once**	**had**	**I**	**been**	**at**	**home**	**,**
"	我	应该	有	询问	进入	它	在	一次	有	我	到过	在	家	,

“如果我在家，我应该立刻调查此事。”

[wɪð] [ə; eɪ] [neɪm] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] [laɪk] [ðæt] . "

with	**a**	**name**	**before**	**my**	**eyes**	**like**	**that**	**.**	**"**
和	一个	姓名	前	我的	眼睛	喜欢	那	.	"

名字就这样呈现在我眼前。

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! " [sed] ['mɪsɪz]['mɑːrstən] ; [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

“	**Dear**	**me**	**!**	**"**	**said**	**Mrs**	**Marston**	**;**	**there**	**is**	**not**	**much**	**in**	**it**	**,**
"	亲爱的	我	!	"	说	太太	马斯顿	;	那里	是	不是	很多	在	它	,

“哎呀！”马斯顿太太说，“里面没多少东西。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ['sevrəl] [taɪmz] .

but	**she**	**repeated**	**the**	**exclamation**	**several**	**times**	**.**
但	她	重复	这	感叹	一些	时代	.

但她反复说了好几遍这句话。

“ ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] [lʌv] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][gəʊ] [ðæt]

“	**After**	**all**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**“**	**it**	**must**	**be**	**true**	**love**	**,**	**or**	**she**	**would**	**not**	**go**	**that**
"	后	全部	,	"	她	说	,	"	它	必须	是	真的	爱	,	或者	她	会	不是	去	那

[leŋkθ; leŋθ] ;

length	**;**
长度	;

“毕竟，”她说，“这一定是真爱，否则她不会做到这种地步；

[ænd; ənd] [huː] [nəʊz] , ['wɪljəm] , ['weðə(r)] [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðeə(r)] ['grændʒə(r)] ?

and	who	knows	,	William	,	whether	that	is	not	better	than	all	their	grandeur	?
和	WHO	知道	,	威廉	,	无论	那	是	不是	更好的	比	全部	他们的	宏伟	?

谁知道呢，威廉，这或许比他们所有的辉煌都更胜一筹?

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] [ˌem 'iː] !

Dear	,	dear	me	!
亲爱的	,	亲爱的	我	!

天哪!

[ai] [wɪʃ] [wiː; wi] [njuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

I	wish	we	knew	a	little	about	the	circumstances	.
我	希望	我们	知道	一个	小的	关于	这	情况	.

我希望我们能对事情的来龙去脉有所了解。

[ɪf] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pærɪʃ] ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [send] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪə(r)]

If	the	gentleman	is	of	this	parish	couldn't	you	send	for	him	and	inquire
如果	这	绅士	是	的	这	教区	不能	你	发送	为了	他	和	查询

['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ?

into	it	?
进入	它	?

如果这位先生是本教区的居民，你们难道不能派人把他请来调查一下吗?

" [ðə; ði] ['rektə(r)] [wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] . { - }

"	The	Rector	was	pacing	up	and	down	the	room	in	very	unusual	agitation	.	{	15	}
"	这	校长	曾是	踱步	向上	和	向下	这	房间	在	非常	异常	搅动	.	{	-	}

"校长在房间里来回踱步，显得异常焦躁不安。"{15}

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] [æz; əz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['piːsf(ə)l] ['klerɪkl] [laɪf] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['hæpənd]

It	was	such	a	crisis	as	in	his	peaceful	clerical	life	had	never	happened
它	曾是	这样的	一个	危机	作为	在	他的	和平	文员	生活	有	绝不	发生

[tuː; tə] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

to	him	before	.
到	他	前	.

这是一场危机，因为他平静的牧师生活中从未遇到过这种情况。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pærɪʃ] , " ['mɪstə(r)] ['mɑːrstən] [sed] .

"	You	know	very	well	he	is	not	of	this	parish	,	"	Mr	Marston	said	.
"	你	知道	非常	出色地	他	是	不是	的	这	教区	,	"	先生	马斯顿	说	.

"你很清楚他不是我们教区的人，"马斯顿先生说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [slept] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [naɪts] ; [ænd; ənd]

"	I	suppose	he	must	have	slept	here	the	requisite	number	of	nights	;	and
"	我	认为	他	必须	有	睡着了	这里	这	必需品	数字	的	夜晚	;	和

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

"我想他一定在这里睡够了规定的夜晚数；而且，

[hiː; hi] [nəʊz] [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

he	knows	I	have	no	right	to	interfere	.
他	知道	我	有	不	正确的	到	干扰	.

他知道我无权干涉。

[ðə; ði] [bænz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɪn] ['ɔːdə(r)] .

The	banns	are	all	in	order	.
这	禁令	是	全部	在	命令	.

所有禁令都符合规定。

[aɪ] [kænt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['mæri] [ðem; ðəm] ,

I	can't	refuse	to	marry	them	,
我	不能	拒绝	到	结婚	他们	,

我无法拒绝娶她们。

[ænd; ənd] [wɒt] [raɪt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][send][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][ɔː(r)][tuː; tə]['kwestʃən] [hɪm] ?

and	what	right	have	I	to	send	for	the	man	or	to	question	him	?
和	什么	正确的	有	我	到	发送	为了	这	男人	或者	到	问题	他	?

我有什么权利派人去叫他过来或者盘问他?

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm]['plɔːzəb(ə)l] ['stɔːri] .

No	doubt	he	would	have	some	plausible	story	.
不	怀疑	他	会	有	一些	合情合理	故事	.

他肯定会编造出一个看似合理的故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

It	is	not	to	be	expected	,
它	是	不是	到	是	预期的	,

这是意料之外的。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌem 'iː] . ”

especially	if	it	is	the	sort	of	thing	I	think	it	is	,	that	he	should	tell	me	.	”
尤其	如果	它	是	这	种类	的	事物	我	思考	它	是	,	那	他	应该	告诉	我	.	”

尤其是如果事情真像我想的那样，他应该告诉我。”

“ [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz]['mɑːrstən] .

“	Dear	,	dear	!	”	repeated	Mrs	Marston	.
“	亲爱的	,	亲爱的	!	”	重复	太太	马斯顿	.

“哎呀，哎呀！”马斯顿太太重复道。

“ [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][mɔː(r)]['paʊə(r)] ;

“	A	clergyman	should	have	more	power	;
“	一个	牧师	应该	有	更多的	力量	;

“神职人员应该拥有更大的权力;

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [stɒp][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

what	is	the	good	of	being	a	clergyman	if	you	cannot	stop	a	marriage	in	your
什么	是	这	好的	的	存在	一个	牧师	如果	你	不能	停止	一个	婚姻	在	你的

[əʊn] [tʃɜːtʃ] ?

own	church	?
自己的	教会	?

如果你不能阻止自己教堂里的婚礼，那么当牧师有什么用?

[aɪ][kɔːl] [ðæt] ['tɪrəni] .

I	call	that	tyranny	.
我	称呼	那	暴政	.

我称之为暴政。

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] ['mæri] [ðem; ðəm] ,

Do	you	mean	to	tell	me	you	will	be	compelled	to	marry	them	,
做	你	意思是	到	告诉	我	你	将要	是	被迫	到	结婚	他们	,

你是说你会被迫娶她们吗?

['weðə(r)] [juː; jʊ] [ə'pruːv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] ? { - }

whether	you	approve	of	it	or	not	?	{	16	}
无论	你	批准	的	它	或者	不是	?	{	-	}

你是否赞成? {16}

“ [wel] , ['meəri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['juːʒuəl][tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] [kən'sent] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Well	,	Mary	,	it	is	not	usual	to	ask	the	clergyman's	consent	,	is	it	?
“	出色地	,	玛丽	,	它	是	不是	通常	到	问	这	神职人员的	同意	,	是	它	?

“嗯，玛丽，通常情况下，我们不会事先征得牧师的同意，对吧? ”

” [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] , ['məʊməntrəli] ['tɪk(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .

”	he	said	with	a	laugh	,	momentarily	tickled	by	the	suggestion	.
”	他	说	和	一个	笑	,	片刻	挠痒	经过	这	建议	.

“他笑着说，被这个建议逗乐了。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [θrəʊ] ['eni] [lait] [ə'pɒn] [wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ,

But	this	did	not	throw	any	light	upon	what	was	to	be	done	,
但	这	做过	不是	扔	任何	光	之上	什么	曾是	到	是	完毕	,

但这并没有为应该采取的措施提供任何线索。

[ɔː(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðə(r)] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ;

or	upon	the	question	whether	anything	was	to	be	done	;
或者	之上	这	问题	无论	任何事物	曾是	到	是	完毕	;

或者关于是否需要采取任何行动的问题；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [maɪnd] [kwaɪt] [ʌn'sætɪsfaɪd] [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stʌdi] ,

and	with	a	mind	quite	unsatisfied	he	retired	again	to	the	study	,
和	和	一个	头脑	相当	不满意	他	退休	再次	到	这	学习	,

他心怀不满，又回到了书房。

['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst] [θriː]

seeing	that	it	was	out	of	all	reason	to	ring	the	bell	at	half	-	past	three
看到	那	它	曾是	出去	的	全部	原因	到	戒指	这	钟	在	一半	-	过去的	三

[fɔː(r); fə(r)] [tiː] .

for	tea	.
为了	茶	.

考虑到三点半按铃叫人喝茶实在是不合情理。

[hiː; hi] [druː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [blaɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

He	drew	down	his	blind	with	a	sigh	as	he	went	back	to	his	room	,
他	画	向下	他的	瞎的	和	一个	叹	作为	他	去	后退	到	他的	房间	,

他叹了口气，拉下窗帘，回到了自己的房间。

['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kʌlələs] ['peɪlnəs] [wɪtʃ] [dɪd] ['djuːti] [fɔː(r); fə(r)] [skaɪ] ,

shutting	out	the	colourless	paleness	which	did	duty	for	sky	,
关闭	出去	这	无色	苍白	哪个	做过	责任	为了	天空	,

驱散了原本代表天空的苍白无色，

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [kləʊz] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [wɔːm] .

and	resigning	himself	to	the	close	little	room	though	it	was	too	warm	.
和	辞职	他自己	到	这	关闭	小的	房间	尽管	它	曾是	也	温暖的	.

他无奈地接受了待在那个狭小房间里的现实，尽管房间太热了。

['mɪstə(r)] ['mɑːrstən] [traɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [hɪm'self] , [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

Mr	Marston	tried	his	best	to	compose	himself	,	to	take	up	his	work	,	such	as	it	was	,
先生	马斯顿	尝试	他的	最好的	到	撰写	他自己	,	到	拿	向上	他的	工作	,	这样的	作为	它	曾是	,

马斯顿先生竭力让自己镇定下来，继续工作，尽管他的工作也算不上工作。

[tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜːld] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ræpt] [ɪn] [fɒg] ,

to	put	away	from	his	mind	the	remembrance	of	a	world	which	was	not	wrapt	in	fog	,
到	放	离开	从	他的	头脑	这	纪念	的	一个	世界	哪个	曾是	不是	包裹	在	多雾路段	,

努力将那个未被迷雾笼罩的世界从脑海中抹去。

[ænd; ənd] [weə(r)] ['həʊlsəm] ['briːzɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bləʊɪŋ] .

and	where	wholesome	breezes	were	blowing	.
和	在哪里	健康	微风	是	吹	.

那里微风习习，令人心旷神怡。

[ˌes 'tiː] ['ælbənz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪvɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪn'daʊmənts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [tuː]

St	Alban's	was	a	good	living	;	it	had	endowments	enough	to	furnish	two
英石	阿尔班的	曾是	一个	好的	活的	;	它	有	捐赠基金	足够的	到	提供	二

[ɔː(r)] [θriː] { - }

or	three	{	17	}
或者	三	{	-	}

圣奥尔本斯的生活条件很好；它拥有足够的捐赠，可以供养两到三个人{17}

[tʃɜːtʃɪz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;

churches	,	and	to	get	it	had	been	a	wonderful	thing	for	him	;
教堂	,	和	到	得到	它	有	到过	一个	精彩的	事物	为了	他	;

教堂，对他来说，得到它是一件很棒的事情；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] ['weðə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌntri]

but	sometimes	he	asked	himself	whether	two	hundred	a	-	year	and	a	country
但	有时	他	问	他自己	无论	二	百	一个	-	年	和	一个	国家

['pærɪʃ] [wɪð] ['kɔtɪdʒz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['weəhaʊzɪz] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] .

parish	with	cottages	in	it	instead	of	warehouses	would	not	have	been	better	.
教区	和	小屋	在	它	反而	的	仓库	会	不是	有	到过	更好的	.

但有时他会问自己，年收入两百英镑，乡村教区里有农舍而不是仓库，会不会更好一些。

[haʊ'evə(r)] , [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fɒli] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪz; ɪz]

However	,	all	that	was	folly	,	and	here	was	something	exciting	to	amuse	his
然而	,	全部	那	曾是	蠢事	,	和	这里	曾是	某物	激动人心	到	娱乐	他的

[maɪnd] [wɪð] ,

mind	with	,
头脑	和	,

然而，这一切都是愚蠢的，而现在有令人兴奋的事情可以让他消遣娱乐。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] .

which	was	always	an	advantage	.
哪个	曾是	总是	一个	优势	.

这始终是一项优势。

[hiː; hi] [hæd; həd] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] ([fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [hɪz; ɪz]

He	had	laid	down	his	book	(	for	he	thought	it	right	to	keep	up	his
他	有	铺设	向下	他的	书	(	为了	他	想法	它	正确的	到	保持	向上	他的

['riːdɪŋ]) [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɔːθ] [ɔː(r)] [fɪfθ] [taɪm] ,

reading	)	for	the	fourth	or	fifth	time	,
阅读	)	为了	这	第四	或者	第五	时间	,

他第四次或第五次放下书（因为他认为应该坚持阅读），

[tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm'self] ['weðə(r)] ['sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sə'dʒestid] ,

to	ask	himself	whether	sending	for	the	bridegroom	,	as	his	wife	suggested	,
到	问	他自己	无论	发送	为了	这	新郎	,	作为	他的	妻子	建议	,

他开始问自己，是否应该像妻子建议的那样，派人去接新郎。

[ɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [hɪm] , [maɪt] [nɒt] [biː; bi] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] ,

or	going	out	in	search	of	him	,	might	not	be	worth	his	while	,
或者	去	出去	在	搜索	的	他	,	可能	不是	是	值得	他的	尽管	,

或者出去寻找他，可能并不值得。

[wen] ['mɪsɪz] ['mɑːrstən] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stʌdi] [wɪð] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] ,

when	Mrs	Marston	came	suddenly	bursting	into	the	study	with	,	in	her	turn	,
什么时候	太太	马斯顿	来了	突然	爆发	进入	这	学习	和	,	在	她	转动	,

马斯顿太太突然闯进书房，接着说道：

[ə; eɪ] [bɪg] ['vɒljuːm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

a	big	volume	in	her	arms	.
一个	大的	体积	在	她	武器	.

她怀里抱着一大本书。

[ðə; ði]['rektə(r)] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [sə'praɪz] [ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ][hɪz; ɪz] [θi'blədʒi] .

The	Rector	looked	up	in	surprise	and	put	away	his	theology	.
这	校长	看起来	向上	在	惊喜	和	放	离开	他的	神学	.

校长惊讶地抬起头，收起了手中的神学教材。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜ:lwɪnd] ; [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,

She	came	in	,	he	said	to	himself	,	like	a	whirlwind	;	which	was	not	,	however	,
她	来了	在	,	他	说	到	他自己	,	喜欢	一个	旋风	;	哪个	曾是	不是	,	然而	,

他心想，她进来的时候就像一阵旋风；然而，事实并非如此。

[ə; eɪ] ['metəfə(r)] [æt; ət][ɔ:l] [ə'dæptɪd] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [mu:v] { - }

a	metaphor	at	all	adapted	to	describe	the	move	{	18	}
一个	隐喻	在	全部	改编	到	描述	这	移动	{	-	}

完全适合用来描述这一举动的比喻{18}

[mɛnts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [staʊt] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv] ['fɪfti] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt]

ments	of	a	stout	and	comfortable	person	of	fifty	,	with	a	great	respect
词语	的	一个	肥硕	和	舒服的	人	的	五十	,	和	一个	伟大的	尊重

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['fɜ:nɪtʃə(r)] .

for	her	furniture	.
为了	她	家具	.

一位体态丰腴、生活舒适的五十岁女性的描述，她对自己的家具非常爱惜。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd]['entə(r)] [wɪð] [æn; ən][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] , [nɒt][tu:; tə] [seɪ] [traɪ'ʌmfənt] [eə(r)] , ['kæriɪŋ]

But	she	did	enter	with	an	assured	,	not	to	say	triumphant	air	,	carrying
但	她	做过	进入	和	一个	保证	,	不是	到	说	凯	空气	,	携带

[hɜ:(r); hə(r)] [bʊk] ,

her	book	,
她	书	,

但她带着自信，甚至可以说是胜利的神态走了进来，手里拿着她的书。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [plʌmp] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['swi:pɪŋ] [ə'weɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

which	she	plumped	down	before	him	on	the	table	,	sweeping	away	some	of	his
哪个	她	丰满的	向下	前	他	在	这	桌子	,	扫荡	离开	一些	的	他的

['peɪpəz] .

papers	.
文件	.

她一屁股坐在他面前的桌子上，扫走了他的一些文件。

“ [ðeə(r)] !

“	There	!
“	那里	!

“那里！

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['breθləs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

”	she	cried	,	breathless	and	excited	.
”	她	哭	,	喘不过气	和	兴奋的	.

她激动地喘着气说：“我哭了。”

[ðə; ði][peɪdʒ][wɒz; wəz] ['bleizən] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] [kəʊt] [ɒv; əv] [ɑ:mz] .

The	page	was	blazoned	with	a	big	coat	of	arms	.
这	页	曾是	纹章	和	一个	大的	外套	的	武器	.

页面上印着一个巨大的纹章。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ɪ'regjələ(r)] [laɪnz] [laɪk] ['pəʊətri] , [ænd; ənd] [ɑ:] ,

It	was	in	irregular	lines	like	poetry	,	and	ah	,
它	曾是	在	不规律的	线条	喜欢	诗	,	和	啊	,

它像诗歌一样，行距不规则，啊，

[haʊ] [mʌtʃ] ['dɪrər] [ðæn; ðən]['pəʊətri][tu:; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [səʊl] !

how	much	dearer	than	poetry	to	many	a	British	soul	!
如何	很多	更贵	比	诗	到	许多	一个	英国	灵魂	!

对许多英国人来说，这比诗歌更珍贵！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [niːd] [wiː; wi] [seɪ] , [ə; eɪ] [ˈpɪərɪdʒ] , [æn; ən][əʊld] [ˈpɪərɪdʒ] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	,	need	we	say	,	a	Peerage	,	an	old	Peerage	,	without	any	of	the
它	曾是	,	需要	我们	说	,	一个	贵族	,	一个	老的	贵族	,	没有	任何	的	这

[ˈriːs(ə)nt] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] ,

recent	information	,
最近的	信息	,

毋庸赘言，这是一份贵族名录，一份古老的贵族名录，没有任何最新的信息。

[bʌt; bət] [stɪl] [nɒt] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] .

but	still	not	too	old	for	the	purpose	.
但	仍然	不是	也	老的	为了	这	目的	.

但年龄还不算太大，不影响使用。

“ [ðeə(r)] ! ” [sed] [ˈmɪsɪz][ˈmɑːrstən] , [əˈgen] [ˈflʌrɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɔːfɪŋgə(r)] .

“	There	!	”	said	Mrs	Marston	,	again	flourishing	her	forefinger	.
“	那里	!	”	说	太太	马斯顿	,	再次	芊芊	她	食指	.

“看！”马斯顿太太说着，再次挥动着她的食指。

[ðə; ði][ˈrektə(r)] , [bɪˈwɪldəd] , [lʊkt] [ænd; ənd] [riːd] .

The	Rector	,	bewildered	,	looked	and	read	.
这	校长	,	困惑	,	看起来	和	读	.

校长一脸茫然，看了看，然后读了起来。

[hiː; hi] [riːd] [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [peɪl] [wɪð] [ɔː] [ænd; ənd] [əˈlɑːm] .

He	read	and	he	grew	pale	with	awe	and	alarm	.
他	读	和	他	生长	苍白	和	敬畏	和	警报	.

他读着读着，脸色因敬畏和惊恐而变得苍白。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪfs] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp][ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] .

He	looked	up	in	his	wife's	face	with	a	gasp	of	excitement	.
他	看起来	向上	在	他的	妻子的	脸	和	一个	喘气	的	激动	.

他抬起头，激动地倒吸了一口气，看向妻子的脸。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪmˈprest] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [seɪ] , “ [ai][təʊld][juː; jʊ][səʊ] , { - }

He	was	too	much	impressed	even	to	say	,	“	I	told	you	so	,	{	19	}
他	曾是	也	很多	印象深刻	甚至	到	说	,	“	我	讲述	你	所以	,	{	-	}

他太激动了，甚至说不出“我早就告诉过你”这句话。{19}

” [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ə; eɪ] [duːks] [ˈdɔːtə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsplendə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]

”	for	,	to	be	sure	,	a	duke's	daughter	was	a	splendour	he	had	not
”	为了	,	到	是	当然	,	一个	公爵的	女儿	曾是	一个	辉煌	他	有	不是

[kənˈsiːvd] .

conceived	.
构思	.

“因为，可以肯定的是，公爵的女儿是他从未想象过的绝世佳人。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [dɪˈmɒnstrətɪv] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈskʌvəri] .

But	his	wife	was	more	demonstrative	in	the	delight	of	her	discovery	.
但	他的	妻子	曾是	更多的	示范性的	在	这	喜	的	她	发现	.

但他的妻子在发现这一事实后，欣喜之情表现得更为明显。

“ [ðeə(r)] !

“	There	!
“	那里	!

“那里！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] .

”	she	cried	,	for	the	third	time	.
”	她	哭	,	为了	这	第三	时间	.

她第三次哭了起来。

“ [aɪ] [felt] [ʃʊə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɪərɪdʒ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wɒt]

“	I	felt	sure	,	of	course	,	it	must	be	in	the	Peerage	,	if	it	was	what
“	我	毛毡	当然	,	的	课程	,	它	必须	是	在	这	贵族	,	如果	它	曾是	什么

[juː; jʊ] [θɔːt] ;

you	thought	;
你	想法	;

“我当然确信，如果真是你认为的那样，那它一定在贵族名册上；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , - [ˈleɪdi] [dʒeɪn] [ˈændʒələ] [penˈdrægən] [ˌplænˈtædʒənət] [fɪts] -

and	there	it	is	at	full	length	,	'	Lady	Jane	Angela	Pendragon	Plantagenet	Fitz	-
和	那里	它	是	在	满的	长度	,	-	女士	简	安吉拉	潘德拉贡	金雀花	菲茨	-

[ˈmɜːlɪn] [ˈæltəˌmɑːnt] .

Merlin	Altamont	.
梅林	阿尔塔蒙特	.

全文如下：“简·安吉拉·潘德拉贡·普兰塔吉内特·菲茨-梅林·阿尔塔蒙特夫人”。

- [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfeəli] [tʊk] [əˈweɪ] [maɪ] [breθ] .

'	It	fairly	took	away	my	breath	.
-	它	相当	采取	离开	我的	气息	.

“这简直让我窒息。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [ges] !

To	think	you	should	have	made	such	a	good	guess	!
到	思考	你	应该	有	制成	这样的	一个	好的	猜测	!

你居然猜对了！

[ænd; ənd] [ˌem ˈiː] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmɪsɪz] [ˈsɪŋərz] [ˈbeɪbi] !

and	me	talking	about	Mrs	Singer's	baby	!
和	我	说	关于	太太	歌手的	婴儿	!

还有我谈论辛格太太的孩子！

[waɪ] , [aɪ] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈfæmɪlɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , ” [ˈmɪsɪz] [ˈmɑːrstən]

Why	,	I	suppose	it	is	one	of	the	greatest	families	in	the	country	,	”	Mrs	Marston
为什么	,	我	认为	它	是	一	的	这	最	家庭	在	这	国家	,	”	太太	马斯顿

[sed] .

said	.
说	.

“我想，这大概是全国最伟大的家族之一吧。”马斯顿夫人说道。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈrektə(r)] .

“	There	is	no	doubt	about	that	,	”	said	the	Rector	.
“	那里	是	不	怀疑	关于	那	,	”	说	这	校长	.

“这一点毋庸置疑，”校长说道。

“ [aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [djuːk] [wɒz; wəz] [nɒt] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl]

“	I	have	heard	the	present	Duke	was	not	rich	,	but	that	would	make	it	all
“	我	有	听到	这	展示	公爵	曾是	不是	富有的	,	但	那	会	制作	它	全部

[ðə; ði] [wɜːs] .

the	worse	.
这	更糟	.

“我听说现任公爵并不富有，但这岂不是更糟吗？”

[pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [ˈleɪdi] !

Poor	young	lady	!
贫穷的	年轻的	女士	!

可怜的年轻女子！

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˌmɪsˈgaɪdɪd] — [fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [laɪf][nɔː(r)] [wɒt]

poor	misguided	—	for	of	course	she	can	know	nothing	about	life	nor	what
贫穷的	错误的	—	为了	的	课程	她	能	知道	没有什么	关于	生活	也不	什么

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈduːɪŋ] .

she	is	doing	.
她	是	正在做	.

可怜的、误入歧途的——因为她当然对生活一无所知，也不知道自己在做什么。

[ænd; ənd][aɪ][ˈwʌndə(r)] [huː] [ðə; ðɪ][mæn][ɪz] .

And	I	wonder	who	the	man	is	.
和	我	想知道	WHO	这	男人	是	.

我想知道这个人是谁。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)][ˈmɑːrstən] , { - }

He	must	be	a	scoundrel	,	”	said	Mr	Marston	,	{	20	}
他	必须	是	一个	恶棍	,	”	说	先生	马斯顿	,	{	-	}

“他一定是无赖，”马斯顿先生说，{20}

[ˈhɒtli] , “ [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɪgnərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] . ”

hotly	,	“	to	take	advantage	of	the	ignorance	of	a	girl	.	”
热	,	“	到	拿	优势	的	这	无知	的	一个	女孩	.	”

激烈地说，“利用女孩的无知”。

“ [maɪ][dɪə(r)] , ” [sed] [ˈmɪsɪz][ˈmɑːrstən] , “ [ɔːl] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ,

“	My	dear	,	”	said	Mrs	Marston	,	“	all	that	may	be	quite	true	that	you	say	,
“	我的	亲爱的	,	”	说	太太	马斯顿	,	“	全部	那	可能	是	相当	真的	那	你	说	,

“亲爱的，”马斯顿太太说，“你说的那些可能都是真的，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈrekən] [ʌp] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈtwenti] - [eɪt] .

but	if	you	reckon	up	you	will	see	that	she	must	be	twenty	-	eight	.
但	如果	你	估计	向上	你	将要	看	那	她	必须	是	二十	-	八	.

但如果你仔细算算，就会发现她应该是二十八岁。

[ˈtwenti] - [eɪt] [ɪz] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːl] .

Twenty	-	eight	is	not	such	a	girl	.
二十	-	八	是	不是	这样的	一个	女孩	.

二十八岁可不是那种女孩。

[ænd; ənd][ˈredʒənəld] [ˈwɪntən] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [naɪs] [neɪm] . ”

And	Reginald	Winton	is	quite	a	nice	name	.	”
和	雷金纳德	温顿	是	相当	一个	好的	姓名	.	”

雷金纳德·温顿这个名字也相当不错。

“ [dʒʌst][ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['tjuːtə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk] - [ˈmɑːstə(r)] , [ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ]

“	Just	the	sort	of	name	for	a	tutor	,	or	a	music	-	master	,	or	something
“	只是	这	种类	的	姓名	为了	一个	导师	,	或者	一个	音乐	-	掌握	,	或者	某物

[ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ,

of	that	sort	,
的	那	种类	,

“这名字听起来像是导师、音乐老师之类的名字。”

” [sed] [ðə; ðɪ][ˈrektə(r)] , [kənˈtemptʃuəsli] .

”	said	the	Rector	,	contemptuously	.
”	说	这	校长	,	轻蔑地	.

“校长轻蔑地说。”

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][ˈtjuːtə(r)] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

He	had	been	a	tutor	himself	in	his	day	,
他	有	到过	一个	导师	他自己	在	他的	天	,

他年轻时也当过家庭教师。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [ə'kɜː(r)][tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði]['məʊmənt] .

but	that	did	not	occur	to	him	at	the	moment	.
但	那	做过	不是	发生	到	他	在	这	片刻	.

但他当时并没有想到这一点。

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [peɪst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [hiː; hi]

He	got	up	from	his	chair	and	would	have	paced	about	the	room	as	he
他	得到	向上	从	他的	椅子	和	会	有	踱步	关于	这	房间	作为	他

[dɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['kwɔːtəz] [hæd; həd] [ðə; ði] ['stʌdi] [biːn] [bɪg] [ɪ'nʌf] ;

did	in	his	wife's	quarters	had	the	study	been	big	enough	;
做过	在	他的	妻子的	四分之一	有	这	学习	到过	大的	足够的	;

他从椅子上站起来，如果书房足够大的话，他就会像在妻子的房间里那样在房间里踱来踱去；

[bʌt; bət] ['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] , [hiː; hi] ['plɑːntɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

but	failing	in	this	,	he	planted	himself	before	the	fire	,
但	失败	在	这	,	他	已种植	他自己	前	这	火	,

但这样做失败后，他便站在火前。

[tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] - [teɪlz] [ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['temprətʃə(r)] ,

to	the	great	danger	of	his	coat	-	tails	and	increase	of	his	temperature	,
到	这	伟大的	危险	的	他的	外套	-	尾巴	和	增加	的	他的	温度	,

这对他来说非常危险，因为他的衣摆可能会被扯下来，而且他的体温也会升高。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] .

but	in	his	excitement	he	paid	no	attention	to	that	.
但	在	他的	激动	他	有薪酬的	不	注意力	到	那	.

但他当时太过兴奋，完全没有注意到这一点。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wɒt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?

“	And	now	the	question	is	,	what	is	to	be	done	?
”	和	现在	这	问题	是	,	什么	是	到	是	完毕	?

“现在的问题是，该怎么办？”

” [hiː; hi] [sed] . { - }

”	he	said	.	{	21	}
”	他	说	.	{	-	}

他说道。{21}

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

“	I	thought	you	told	me	there	was	nothing	to	be	done	.
”	我	想法	你	讲述	我	那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	.

“我以为你告诉我已经无计可施了。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [maɪ'self] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['wɪljəm] ,

I	shall	come	to	church	myself	to	-	morrow	,	William	,
我	将	来	到	教会	我	到	-	明天	,	威廉	,

威廉，我明天会亲自去教堂。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] — — :

and	if	you	think	I	could	speak	to	the	poor	young	lady	—	—	:
和	如果	你	思考	我	可以	说话	到	这	贫穷的	年轻的	女士	—	—	:

如果你认为我可以和这位可怜的年轻女士谈谈——：

[pə'hæps] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] — [məʊst] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nəʊ] ['mʌðə(r)] .

perhaps	if	she	had	a	woman	to	talk	to	—	most	likely	she	has	no	mother	.
也许	如果	她	有	一个	女士	到	讲话	到	—	最多	可能	她	有	不	母亲	.

也许如果她能和一位女性朋友倾诉就好了——她很可能没有母亲。

[ðæts] [sʌtʃ] [æn; ən] [əʊld] [bʊk] , [wʌn] [kænt] [tel] ;

That's	such	an	old	book	,	one	can't	tell	;
那就是	这样的	一个	老的	书	,	一	不能	告诉	;

那本书太旧了，看不出来。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ə; eɪ][gɜːl] [wʊd] [duː; də] [ðɪs] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['mʌðə(r)] .

but	I	don't	think	a	girl	would	do	this	who	had	a	mother	.
但	我	不	思考	一个	女孩	会	做	这	WHO	有	一个	母亲	.

但我认为，如果一个女孩有母亲，她就不会这样做。

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !

Poor	thing	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙！

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['aʊə(r)][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]

Do	you	think	if	I	were	there	a	little	before	the	hour	and	were	to
做	你	思考	如果	我	是	那里	一个	小的	前	这	小时	和	是	到

[tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

talk	to	her	,
讲话	到	她	,

你觉得如果我提前一点到，和她谈谈，会怎么样?

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] , [ænd; ənd][seɪ] [haʊ] [rɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — —

and	try	to	get	into	her	confidence	,	and	say	how	wrong	it	was	—	—
和	尝试	到	得到	进入	她	信心	,	和	说	如何	错误的	它	曾是	—	—

〃
〃
〃

然后努力赢得她的信任，告诉她这样做有多么错误——〃

“ [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [breɪd] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)] ! 〃 [sed] [ðə; ði]['rektə(r)] ;

“	Talk	to	a	bride	at	the	altar	!	〃	said	the	Rector	;
〃	讲话	到	一个	新娘	在	这	坛	!	〃	说	这	校长	;

“去跟婚礼上的新娘说话！〃教区长说道;

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'kɔːrəm] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ʃɒkt] [hɪm] [bɪ'jɒnd] [dɪ'skrɪpʃn] .

the	indecorum	of	the	idea	shocked	him	beyond	description	.
这	非礼	的	这	主意	震惊	他	超过	描述	.

这个想法的荒唐可耻程度让他震惊不已。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][wʌns] — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi] [lɒst] .

“	No	,	no	,	something	must	be	done	at	once	—	there	is	no	time	to	be	lost	.
〃	不	,	不	,	某物	必须	是	完毕	在	一次	—	那里	是	不	时间	到	是	丢失的	.

“不，不，必须立即采取行动——没有时间可以浪费了。”

[ai][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] . 〃

I	must	write	to	the	Duke	.	〃
我	必须	写	到	这	公爵	.	〃

我必须给公爵写信。

“ [tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] !

“	To	the	Duke	!
〃	到	这	公爵	!

“致公爵！〃

〃 [ðɪs] [sə'dʒestʃən] [tʊk] [ə'weɪ] ['mɪsɪz] ['mɑːrstənz] [breθ] .

〃	This	suggestion	took	away	Mrs	Marston's	breath	.
〃	这	建议	采取	离开	太太	马斯顿	气息	.

“这个建议让马斯顿太太倒吸了一口气。”

“ [ai] [həʊp] , 〃 [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] { - }

“	I	hope	,	〃	said	her	husband	,	raising	his	{	22	}
〃	我	希望	,	〃	说	她	丈夫	,	提高	他的	{	-	}

“我希望，”她丈夫说着，举起他的{22}

[hed] , “ [ðæt] [wiː; wi] [bəuθ] [nəʊ] [ə; eɪ] [djuːk] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] : [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən]

head	,	“	that	we	both	know	a	duke	is	but	a	man	:	and	I	am	a	clergyman
头	,	“	那	我们	两个都	知道	一个	公爵	是	但	一个	男人	:	和	我	是	一个	牧师

,

,

,

头，“我们都知道，公爵不过是凡人；而我，是一名牧师，

[ænd; ənd] [ai] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [duː; də] [hɪm] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] .

and	I	want	nothing	from	him	,	but	to	do	him	a	service	.
和	我	想	没有什么	从	他	,	但	到	做	他	一个	服务	.

我别无所求，只想帮他一把。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['wɪkɪd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] .

It	would	be	wicked	to	hesitate	.
它	会	是	邪恶	到	犹豫	.

犹豫不决是极其愚蠢的。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [riːtʃ] [hɪm] [ɪn] [taɪm] ?

The	question	is	,	where	is	he	to	be	found	,	and	how	can	we	reach	him	in	time	?
这	问题	是	,	在哪里	是	他	到	是	成立	,	和	如何	能	我们	抵达	他	在	时间	?

问题是，他在哪里？我们如何才能及时找到他？

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [taʊn] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] ;

He	is	not	likely	to	be	in	town	at	this	time	of	the	year	;
他	是	不是	可能	到	是	在	镇	在	这	时间	的	这	年	;

他不太可能在这个季节待在城里；

['nəʊbədi] [ɪz] [ɪn] [taʊn] [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪk'sept] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [m'ɪliənz] [mɔː(r)] ,

nobody	is	in	town	I	suppose	except	you	and	me	,	and	a	few	millions	more	,
无人	是	在	镇	我	认为	除了	你	和	我	,	和	一个	很少	百万	更多的	,

我想城里除了你我，还有另外几百万人，应该没有其他人了。

['meəri] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [help] [ˌjuː 'es] — [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] ?

Mary	;	but	that	doesn't	help	us	—	the	question	is	,	where	is	he	likely	to	be	?
玛丽	;	但	那	不	帮助	我们	—	这	问题	是	,	在哪里	是	他	可能	到	是	?

玛丽；但这并没有帮助我们——问题是，他可能在哪里？

[θæŋk] ['hev(ə)n] [ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pəʊst] !

Thank	heaven	there	is	still	time	for	the	post	!
感谢	天堂	那里	是	仍然	时间	为了	这	邮政	!

谢天谢地，还有时间发帖！

” ['mɪstə(r)] ['mɑːrstən] [kraɪd] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,

”	Mr	Marston	cried	,	and	threw	himself	upon	his	chair	,
”	先生	马斯顿	哭	,	和	扔	他自己	之上	他的	椅子	,

马斯顿先生大叫一声，扑倒在椅子上。

[ænd; ənd] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [best] [nəʊt] - ['peɪpə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [drɔː(r)] .

and	pulled	his	best	note	-	paper	out	of	his	drawer	.
和	拉	他的	最好的	笔记	-	纸	出去	的	他的	抽屉	.

然后从抽屉里拿出他最好的便笺纸。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [weə(r)] [ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [ðem; ðəm] [bəuθ] .

the	question	of	where	the	Duke	was	puzzled	them	both	.
这	问题	的	在哪里	这	公爵	曾是	困惑	他们	两个都	.

公爵的下落让他们两人都感到困惑。

['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] ; ['bɪlɪŋz] ['kɑːs(ə)l] , — — ['ʃaɪə(r); ʃə(r)] ; ['hʌŋgərˌfɔːrd] [pleɪs] , [ɪn][ðə; ði] [west] ['raɪdɪŋ] ;

Grosvenor	Square	;	Billings	Castle	,	—	—	shire	;	Hungerford	Place	,	in	the	West	Riding	;
格罗夫纳	正方形	;	比林斯	城堡	,	—	—	郡	;	亨格福德	地方	,	在	这	西方	骑术	;

['kuːlɪŋ] , [en] . [biː] . ; - , [nɔːθ] [weɪlz] .

Cooling	,	N	.	B	.	;	Caerpylcher	,	North	Wales	.
冷却	,	N	.	B	.	;	-	,	北	威尔士	.

格罗夫纳广场；比林斯城堡，——郡；西约克郡的亨格福德广场；新不伦瑞克省的库灵；北威尔士的凯尔皮尔彻。

[æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] [riːd] [ðem; ðəm] [aʊt] [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ə'baʊt] [ðə; ði]

As	his	wife	read	them	out	one	after	another	,	with	a	little	hesitation	about	the
作为	他的	妻子	读	他们	出去	一	后	其他	,	和	一个	小的	犹豫	关于	这

[prəʊ] { - }

pro	{	23	}
专业	{	-	}

当他的妻子将它们一一读出时，对其中的赞成票略有犹豫{23}

[nənsiːeɪʃən] , [ðə; ði]['rektə(r)] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

nunciation	,	the	Rector	wrung	his	hands	.
发音	,	这	校长	拧干	他的	双手	.

听到这番话，校长搓着手。

[ðə; ði][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [peə(r)] [held] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ræn][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['veri]

The	consultation	which	the	anxious	pair	held	on	the	subject	ran	on	to	the	very
这	咨询	哪个	这	焦虑的	一对	握住	在	这	主题	跑	在	到	这	非常

['lɪmɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] - ['aʊə(r)] ,

limits	of	the	post	-	hour	,
限制	的	这	邮政	-	小时	,

这对焦虑不安的夫妇就此事进行的商议一直持续到下班时间的最后时刻。

[ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

and	would	take	too	long	to	record	.
和	会	拿	也	长的	到	记录	.

而且录制需要太长时间。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] , ['mɪsɪz]['mɑːrstən][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)]

Now	that	it	had	come	to	this	,	Mrs	Marston	was	inclined	to	hold	her
现在	那	它	有	来	到	这	,	太太	马斯顿	曾是	倾斜	到	抓住	她

['hʌzbənd] [bæk] .

husband	back	.
丈夫	后退	.

既然已经到了这个地步，马斯顿太太倾向于阻止她的丈夫。

“ ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [ə'tætʃmənt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	After	all	,	if	it	was	a	real	attachment	,	”	she	said	,
“	后	全部	,	如果	它	曾是	一个	真实的	依恋	,	”	她	说	,

“毕竟，如果这是一段真正的感情，”她说，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['məʊmənts] [ɒv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] ['skɒtlənd] , [ɔː(r)]

between	the	moments	of	discussing	whether	it	was	in	his	seat	in	Scotland	,	or
之间	这	时刻	的	讨论	无论	它	曾是	在	他的	座位	在	苏格兰	,	或者

[ɪn] [weɪlz] ,

in	Wales	,
在	威尔士	,

在讨论他是在苏格兰的席位上，还是在威尔士的席位上时，

[ɔː(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ænd; ənd][məʊst]['djuːkl][ɒv; əv] ['rezɪdənsɪz] [ðæt][ə; eɪ][djuːk][ɪn][nəʊ'vembə(r)]

or	at	his	chief	and	most	ducal	of	residences	that	a	duke	in	November
或者	在	他的	首席	和	最多	公爵	的	住宅	那	一个	公爵	在	十一月

[wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] .

was	likely	to	be	.
曾是	可能	到	是	.

或者在他最重要的、最尊贵的住所，就像一位公爵在十一月可能会做的那样。

“ ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['riːəli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] — [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ]

“	After	all	,	it	might	be	really	for	her	happiness	—	and	what	a
”	后	全部	,	它	可能	是	真的	为了	她	幸福	—	和	什么	一个

['dredf(ə)l] [ʃɒk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

dreadful	shock	for	them	,
可怕	震惊	为了	他们	,

“毕竟，这或许真的是为了她的幸福——而这对他们来说该是多么可怕的打击啊！”

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] , [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]['set(ə)ld]

poor	things	,	if	they	came	to	be	married	,	thinking	they	had	settled
贫穷的	事物	,	如果	他们	来了	到	是	已婚	,	思维	他们	有	定居

['evriθɪŋ] [səʊ] ['naɪsli] ,

everything	so	nicely	,
一切	所以	很好	,

可怜的人啊，如果他们结婚时以为一切都安排得井井有条，

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːmz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] !

and	walked	into	the	arms	of	her	father	!
和	步行	进入	这	武器	的	她	父亲	!

然后她投入了父亲的怀抱！

” [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['meltɪd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

”	Her	heart	melted	more	and	more	as	she	thought	of	it	.
”	她	心	融化	更多的	和	更多的	作为	她	想法	的	它	.

“想到这里，她的心就越来越融化了。”

[nəʊ] [daʊt] , [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'preɪvd] ['ɜːli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðərz] [keə(r)] ;

No	doubt	,	poor	girl	,	she	had	been	deprived	early	of	a	mother's	care	;
不	怀疑	,	贫穷的	女孩	,	她	有	到过	被剥夺的	早期的	的	一个	母亲的	关心	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

毫无疑问，这个可怜的女孩从小就缺乏母亲的关爱；而且，

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [æt; ət] ['twenti] - { - }

on	the	other	hand	,	at	twenty	-	{	24	}
在	这	其他	手	,	在	二十	-	{	-	}

另一方面，在二十-{24}

[eɪt] [ə; eɪ][gɜːl] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] .

eight	a	girl	ought	to	know	her	own	mind	.
八	一个	女孩	应该	到	知道	她	自己的	头脑	.

八、一个女孩应该清楚自己的想法。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

She	could	not	be	expected	to	give	in	to	her	father	for	ever	.
她	可以	不是	是	预期的	到	给	在	到	她	父亲	为了	曾经	.

不能指望她永远顺从她的父亲。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [ə'tætʃmənt] ,

And	if	it	should	be	that	this	was	a	real	attachment	,
和	如果	它	应该	是	那	这	曾是	一个	真实的	依恋	,

如果这真的是一段感情，

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] — —

and	the	poor	young	lady's	happiness	was	concerned	—	—
和	这	贫穷的	年轻的	女士的	幸福	曾是	担心的	—	—

而这位可怜的年轻女士的幸福却牵涉其中——

[ðə; ði]['rektə(r)] [meɪd] [ʃɔːt] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɑːgjʊm(ə)nts] .

The	Rector	made	short	work	of	these	arguments	.
这	校长	制成	短的	工作	的	这些	论点	.

校长很快就驳斥了这些论点。

[hiː; hi] [puː] - [puːd] [ðə; ði]['riːəl] [ə'tætʃmənt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [meɪd] ['mɪsɪz]['mɑːrstən] ['æŋgri] .

He	pooh	-	poohed	the	real	attachment	in	a	way	which	made	Mrs	Marston	angry	.
他	呸	-	嘲笑	这	真实的	依恋	在	一个	方式	哪个	制成	太太	马斯顿	生气的	.

他对这段真挚的感情嗤之以鼻，这让马斯顿太太很生气。

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ɒv; əv] ['pɒvəti] ?

What	could	she	know	of	poverty	?
什么	可以	她	知道	的	贫困	?

她对贫穷又能了解多少呢?

[hiː; hi] [ɑːskt] ; [ænd; ənd] [haʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [duːks] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə]['skræmb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ɪn]

he	asked	;	and	how	was	a	duke's	daughter	to	scramble	for	herself	in
他	问	;	和	如何	曾是	一个	公爵的	女儿	到	争夺	为了	她自己	在

[ðə; ði] [wɜːld] ?

the	world	?
这	世界	?

他问道：一个公爵的女儿要在世上如何谋生呢?

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [greɪt] ['nɒns(ə)ns] [ɪn][məʊst][keɪsɪz] .

As	for	love	,	it	was	great	nonsense	in	most	cases	.
作为	为了	爱	,	它	曾是	伟大的	废话	在	最多	案例	.

至于爱情，在大多数情况下都是无稽之谈。

[ðə; ði] [frentʃ] ['sɪstəm] [wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

The	French	system	was	just	as	good	as	the	English	.
这	法语	系统	曾是	只是	作为	好的	作为	这	英语	.

法国的制度和英国的制度一样好。

['piːp(ə)l] [gɒt][tuː; tə] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][baɪ] ['lɪvɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][baɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [teɪsts]

People	got	to	like	each	other	by	living	together	,	and	by	having	the	same	tastes
人们	得到	到	喜欢	每个	其他	经过	活的	一起	,	和	经过	拥有	这	相同的	口味

[ænd; ənd]['hæbɪts] .

and	habits	.
和	习惯	.

人们因为共同生活，以及拥有相同的兴趣爱好和习惯而彼此喜欢。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['fɪdlə(r)] [ɔː(r)][ə; eɪ]['tjuːtə(r)][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['hæbɪts][æz; əz] ['leɪdi] [dʒeɪn] , “ [ɔː(r)]

How	could	a	fiddler	or	a	tutor	have	the	same	habits	as	Lady	Jane	,	“	or
如何	可以	一个	小提琴手	或者	一个	导师	有	这	相同的	习惯	作为	女士	简	,	“	或者

['leɪdi] ['ændʒələ] ,

Lady	Angela	,
女士	安吉拉	,

一个提琴手或家庭教师怎么可能有和简夫人或安吉拉夫人一样的习惯呢?

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] ?

if	you	like	it	better	?
如果	你	喜欢	它	更好的	?

如果你更喜欢这个呢?

" [hiː; hi] [went] [ɒn] , [æz; əz]['mɪsɪz]['mɑːrstən] [sed] , [laɪk] [ðɪs] , [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɒkst] [hɪz; ɪz]

"	He	went	on	,	as	Mrs	Marston	said	,	like	this	,	till	she	could	have	boxed	his
"	他	去	在	,	作为	太太	马斯顿	说	,	喜欢	这	,	直到	她	可以	有	盒装	他的

[ɪəz] { - }

ears	{	25	}
耳朵	{	-	}

正如马斯顿太太所说，他就这样一直这样下去，直到她恨不得揍他一顿{25}

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

对他来说。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [æn; ən]['ekstrə] ['peni] [ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv]

And	the	fact	was	that	he	had	to	pay	an	extra	penny	on	each	of
和	这	事实	曾是	那	他	有	到	支付	一个	额外的	一分钱	在	每个	的

[hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] [ɒf] [baɪ][ðə; ði][pəʊst] ;

his	letters	to	get	them	off	by	the	post	;
他的	信件	到	得到	他们	离开	经过	这	邮政	;

事实上，他每寄一封信都要额外支付一便士才能寄出去；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [rəʊt] ['sevrəl] ['lɛtəz] — [tuː; tə] ['bɪlɪŋz] , [tuː; tə] ['hʌŋgərˌfɔːrd] , [ænd; ənd][tuː; tə]

for	he	wrote	several	letters	—	to	Billings	,	to	Hungerford	,	and	to
为了	他	写道	一些	信件	—	到	比林斯	,	到	亨格福德	,	和	到

['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] .

Grosvenor	Square	.
格罗夫纳	正方形	.

因为他写了好几封信——给比林斯、亨格福德和格罗夫纳广场。

['skɒtlənd] [ænd; ənd] [weɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊpləs] ;

Scotland	and	Wales	were	hopeless	;
苏格兰	和	威尔士	是	绝望	;

苏格兰和威尔士的情况很糟糕；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns] [wɒt'evə(r)] [ðæt] [frɒm; frəm]['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['pleɪsɪz][hɪz; ɪz] [greɪs]

there	was	no	chance	whatever	that	from	either	of	these	places	his	Grace
那里	曾是	不	机会	任何	那	从	任何一个	的	这些	地方	他的	优雅

[kʊd; kəd] [ə'raɪv] [ɪn] [taɪm] .

could	arrive	in	time	.
可以	到达	在	时间	.

无论从哪个地方，他的恩典都不可能及时赶到。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [naʊ] .

Indeed	,	it	would	be	something	very	like	a	miracle	if	he	arrived	now	.
的确	,	它	会	是	某物	非常	喜欢	一个	奇迹	如果	他	到达的	现在	.

如果他现在能到，那简直就是个奇迹。

[bʌt; bət][ðə; ði]['rektə(r)] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['djuːti] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n]

But	the	Rector	felt	that	he	had	done	his	duty	,	which	is	always	a	consolation
但	这	校长	毛毡	那	他	有	完毕	他的	责任	,	哪个	是	总是	一个	安慰

.

:
.

但校长觉得自己已经尽到了职责，这总算是一种安慰。

[hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] [leɪt] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

He	retired	to	rest	late	and	full	of	excitement	,
他	退休	到	休息	晚的	和	满的	的	激动	,

他很晚才休息，而且情绪非常激动。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [tel] [wɒt] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [mait] [brɪŋ] [fɔːθ] — [ə; eɪ] ['sentɪmənt] , [nəʊ]
feeling that no one could tell what the morrow might bring forth — a sentiment , no
感觉 那 不 一 可以 告诉 什么 这 明天 可能 带来 前进 — 一个 情绪 , 不
[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,

感觉谁也无法预知明天会发生什么——这无疑是一种感受。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [truː] ,
which is always true ,
哪个 是 总是 真的 ,

这一点总是成立的。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [kə'mend] [ɪt'self] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [wen] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði]
but which commends itself more to the mind in a season when out - of - the
但 哪个 赞扬 本身 更多的 到 这 头脑 在 一个 季节 什么时候 出去 - 的 - 这
- [wei] [ɪ'vents] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] .
- way events are likely .
- 方式 活动 是 可能 .

但在容易发生一些非同寻常的事情的季节里，这更能引起人们的共鸣。

['mɪsɪz] ['mɑːrstən] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kuːl] [tə'wɔːdz] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
Mrs Marston had been a little cool towards him all the evening ,
太太 马斯顿 有 到过 一个 小的 凉爽的 向 他 全部 这 晚上 ,

马斯顿太太整个晚上对他都有些冷淡。

[ri'zent] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] .
resenting much that he had said .
怨恨 很多 那 他 有 说 .

对他说过的很多话都感到不满。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tɪl] [ɔːl] [məʊdz] [ɒv; əv] ['kɑːmjʊ'naɪ] { - }
But it was not till all modes of communi { 26 }
但 它 曾是 不是 直到 全部 模式 的 社区 { - }

但直到所有交流方式{26}

['keɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊpləs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd]
cating with the outer world were hopeless that she took her revenge and
猫 和 这 外 世界 是 绝望 那 她 采取 她 复仇 和
['plɑːntɪd] [ə; eɪ] [θɔːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .
planted a thorn in his pillow .
已种植 一个 刺 在 他的 枕头 .

与外界的交流毫无希望，于是她采取了报复措施，在他的枕头里放了一根刺。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ If you had not been so disagreeable , ” she said ,
“ 如果 你 有 不是 到过 所以 令人不快的 , ” 她 说 ,

“如果你不那么令人讨厌的话，”她说。

“ [ai] [wʊd] [hæv; həv] [əd'vaɪzd] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəʊst] , [bʌt; bət] [tuː; tə] ['telɪgrɑːf] .
“ I would have advised you not to trust to the post , but to telegraph .
“ 我 会 有 建议 你 不是 到 相信 到 这 邮政 , 但 到 电报 .

“我会建议你不要相信邮政服务，而要发电报。”

[ai] [deə(r)] [seɪ] [ðə; ði] [djuːk] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [juː; jʊ] [bæk] [ðə; ði] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] ;
I dare say the Duke would have paid you back the few shillings ;
我 敢 说 这 公爵 会 有 有薪酬的 你 后退 这 很少 先令 ;

我敢说，公爵一定会把那几先令还给你的；

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [njuːz] [ɪn] [taɪm] .
then he would have been sure to get the news in time .
然后 他 会 有 到过 当然 到 得到 这 消息 在 时间 .

那样他就能确保及时收到消息了。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ʌn'laɪkli] .

At	present	I	think	it	very	unlikely	.
在	展示	我	思考	它	非常	不太可能	.

目前我认为这种可能性非常小。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːpəlz] [seɪk] , [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɒri] .

And	I	am	sure	,	for	the	young	people's	sake	,	I	should	be	sorry	.
和	我	是	当然	,	为了	这	年轻的	人们的	清酒	,	我	应该	是	对不起	.

我相信，为了年轻人，我应该感到抱歉。

[bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teligrɑːf, -græf] , ” ['mɪsɪz]['mɑːrstən] [sed] .

But	I	should	have	telegraphed	,	”	Mrs	Marston	said	.
但	我	应该	有	电报	,	”	太太	马斯顿	说	.

“但我应该提前发个电报的，”马斯顿夫人说。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rektə(r)] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] . { - }

And	the	Rector	,	strange	to	say	,	had	never	thought	of	that	.	{	27	}
和	这	校长	,	奇怪的	到	说	,	有	绝不	想法	的	那	.	{	-	}

奇怪的是，校长竟然从未想过这一点。{27}

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[hɑːf] - ['mærid] .

HALF	-	MARRIED	.
一半	-	已婚	.

半婚。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] ['muːvmənt] ['ɜːli] [ɪn][ˌes 'tiː] ['ælbənz] ,

Next	morning	everything	was	in	movement	early	in	St	Alban's	,
下一个	早晨	一切	曾是	在	移动	早期的	在	英石	阿尔班的	,

第二天一大早，圣奥尔本斯的一切就都忙碌起来了。

[iː] . [siː] . ['ɔːdərs] [hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːdʒə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['speʃ(ə)l] ['swiːpɪŋz] - [aʊt]

E	.	C	.	Orders	had	been	sent	to	the	verger	to	have	special	sweepings	-	out
E	.	C	.	订单	有	到过	发送	到	这	教堂管理员	到	有	特别的	清扫	-	出去

[ænd; ənd] ['setɪŋz] [ɪn]['ɔːdə(r)] ,

and	settings	in	order	,
和	设置	在	命令	,

欧盟委员会已下令教堂管理员进行特别清扫和布置工作。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [tʊk] [ðæt] ['fʌŋkʃənəri] [mʌtʃ] [baɪ] [sə'praɪz] .

a	thing	which	took	that	functionary	much	by	surprise	.
一个	事物	哪个	采取	那	官员	很多	经过	惊喜	.

这件事让那位官员大吃一惊。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mærɪdʒ] : [bʌt; bət] [ðen] ['mæridʒz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] [ʌn'kɒmən] [æt; ət][ˌes 'tiː]

For	the	marriage	:	but	then	marriages	were	not	so	uncommon	at	St
为了	这	婚姻	:	但	然后	婚姻	是	不是	所以	罕见	在	英石

['ælbənz] — [les] [ʌn'kɒmən] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

Alban's	—	less	uncommon	than	anything	else	.
阿尔班的	—	较少的	罕见	比	任何事物	别的	.

至于婚姻：但当时在圣奥尔本斯，婚姻并不罕见——比其他任何事情都常见。

['tʃɜːtʃɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][reə(r)] [ɪ'vents] , [ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd][mɔː(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] :

Churchings	were	more	rare	events	,	and	demanded	more	consideration	:
教堂礼拜	是	更多的	稀有的	活动	,	和	要求	更多的	考虑	:

教堂礼拜是较为罕见的事件，需要更多考虑：

[fɔː(r); fə(r)] ['prɒbəbli] [ðə; ði] ['mærid] [peə(r)] [wʌns] [juˈnaɪtɪd] [wʊd] ['nevə(r)] ['trʌb(ə)l] [ˌes 'tiː] ['ælbənz] [mɔː(r)] ;

for	probably	the	married	pair	once	united	would	never	trouble	St	Alban's	more	;
为了	大概	这	已婚	一对	一次	团结的	会	绝不	麻烦	英石	阿尔班的	更多的	;

这对新婚夫妇一旦结合，大概就不会再给圣奥尔本斯带来任何麻烦了；

[ˌweərˈæz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] { - }

whereas	there	was	always	a	chance	{	28	}
然而	那里	曾是	总是	一个	机会	{	-	}

然而，总有机会{28}

[ðæt] ['beɪbiz] [bɔːn] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [maɪt] [grəʊ] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	babies	born	in	the	neighbourhood	might	grow	up	in	it	,
那	婴儿	出生	在	这	邻里	可能	生长	向上	在	它	,

出生在附近的婴儿可能会在那里长大。

[ænd; ənd] [prəˈməʊt] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ɔː(r)] [biː; bi] ['kændɪdəts] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts]

and	promote	the	good	works	of	the	parish	,	or	be	candidates	for	its
和	推动	这	好的	作品	的	这	教区	,	或者	是	候选人	为了	它是

['tʃærəti] ,

charities	,
慈善机构	,

并宣传教区的善行，或成为其慈善机构的候选人，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃærəti] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

which	was	also	very	desirable	—	for	the	charities	were	large	and	the
哪个	曾是	还	非常	理想	—	为了	这	慈善机构	是	大的	和	这

['kwɒlɪfaɪd] ['æplɪkənts] [fjuː] .

qualified	applicants	few	.
合格的	申请人	很少	.

这也非常理想——因为慈善机构规模庞大，而合格的申请人却很少。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [fʌs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] .

But	it	was	for	the	marriage	that	all	this	fuss	was	to	be	made	.
但	它	曾是	为了	这	婚姻	那	全部	这	大惊小怪	曾是	到	是	制成	.

但这一切喧嚣都是为了这场婚礼。

“ [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [swel] ['wedɪŋ] , ” [ðə; ði] ['vɜːdʒə(r)] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

“	It	must	be	a	swell	wedding	,	”	the	verger	said	to	his	wife	.
“	它	必须	是	一个	膨胀	婚礼	,	”	这	教堂管理员	说	到	他的	妻子	.

“这一定是一场盛大的婚礼，”教堂管理员对妻子说。

“ [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [pʊt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌndeɪ] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [hæŋ] [ə'baʊt] .

“	You	had	better	put	on	your	Sunday	bonnet	and	hang	about	.
“	你	有	更好的	放	在	你的	星期日	引擎盖	和	悬挂	关于	.

你最好戴上你的周日帽，在这儿待着。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [saɪn] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [hɑːf] - [kraʊnz]

Sometimes	they	want	a	witness	to	sign	the	book	,	and	there's	half	-	crowns
有时	他们	想	一个	证人	到	符号	这	书	,	和	有	一半	-	皇冠

['gəʊɪŋ] .

going	.
去	.

有时他们需要证人在簿子上签字，而且会支付半克朗。

” [əˈkɔːdɪŋli] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

”	Accordingly	all	was	expectation	in	the	neighbourhood	of	the	church	.
”	因此	全部	曾是	期待	在	这	邻里	的	这	教会	.

“因此，教堂附近的人们都充满期待。”

[ðə; ði] [best] ['ɔːltə(r)] - [klɒθ] [wɒz; wəz] [dɪ'spleɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪnəfɔː(r)] ['teɪkən] [ɒf] [ðə; ði] ['kʊʃnz]

The	best	altar	-	cloth	was	displayed	,	and	the	pinafores	taken	off	the	cushions
这	最好的	坛	-	布	曾是	显示	,	和	这	围裙	已采取	离开	这	靠垫

[ɪn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] - [desk] ,

in	the	pulpit	and	reading	-	desk	,
在	这	讲坛	和	阅读	-	桌子	,

最好的祭坛布被摆了出来，讲坛和阅览桌上的围裙也被取了下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːmɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] ['laɪtɪd] , [ðəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪk'spens] .

and	the	warming	apparatus	lighted	,	though	this	was	an	expense	.
和	这	变暖	设备	照明	,	尽管	这	曾是	一个	费用	.

取暖装置点亮了，但这需要花费一笔费用。

['mɪstə(r)] ['mɑːrstən] [felt] ['dʒʌstlɪ] [ðæt] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [djuːk] [ænd; ənd]

Mr	Marston	felt	justly	that	when	there	was	a	possibility	of	a	duke	and
先生	马斯顿	毛毡	公正地	那	什么时候	那里	曾是	一个	可能性	的	一个	公爵	和

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [duːks] ['dɔːtə(r)] ,

a	certainty	of	a	duke's	daughter	,
一个	肯定	的	一个	公爵的	女儿	,

马斯顿先生认为，当有可能出现一位公爵，而且肯定有一位公爵的女儿时，这种想法不无道理。

['ekstrə] { - }

extra	{	29	}
额外的	{	-	}

额外{29}

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] .

preparations	were	called	for	.
准备工作	是	称为	为了	.

需要做好准备。

[hiː; hi] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪm'self] ['ɜːli] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['redi] .

He	came	over	himself	early	to	see	that	all	was	ready	.
他	来了	超过	他自己	早期的	到	看	那	全部	曾是	准备好	.

他提前亲自过来查看一切是否准备就绪。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .

There	was	no	concealing	his	excitement	.
那里	曾是	不	隐藏	他的	激动	.

他难掩兴奋之情。

“ [hæz; həz] ['eni] [wʌn] [biːn] [hɪə(r)] ?

“	Has	any	one	been	here	?
“	有	任何	一	到过	这里	?

“有人来过这里吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɜːdʒə(r)] .

”	he	asked	,	almost	before	he	was	within	hearing	of	the	verger	.
”	他	问	,	几乎	前	他	曾是	之内	听力	的	这	教堂管理员	.

“他问道，几乎还没走到教堂管理员跟前就问道。”

[sɪmz] ['ɑːnsə(r)d] “ [nəʊ] ” — [bʌt; bət] ['ædɪd] , “ [ðem; ðəm] ['tʃɜːtʃɪŋ] , ['rektə(r)] .

Simms	answered	“	No	”	—	but	added	,	“	Them	churchings	,	Rector	.
西姆斯	回答	“	不	”	—	但	额外	,	“	他们	教堂礼拜	,	校长	.

西姆斯回答“不”，但又补充道：“那些教堂活动，教区长。”

[jʊl] [teɪk] - [ɪm] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['wedɪŋ] , [sɜː(r)] ? ”

You'll	take	'	em	after	the	wedding	,	sir	?	”
你会	拿	-	呃	后	这	婚礼	,	先生	?	”

先生，您会在婚礼后带走它们吗？

“ [əʊ] , [ðə; ði] ['tʃɜːtʃɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['rektə(r)] : “ [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hɪə(r)] ? — [əʊ] , ['ɑːftə(r)]

“	Oh	,	the	churchings	,	”	said	the	Rector	:	“	are	the	women	here	?	—	oh	,	after
”	哦	,	这	教堂礼拜	,	”	说	这	校长	:	”	是	这	女性	这里	?	—	哦	,	后

[ðə; ði] ['wedɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

the	wedding	,	of	course	.
这	婚礼	,	的	课程	.

“哦，教堂礼拜，”教区长说：“女人们都在这里吗？——哦，当然是在婚礼之后。”

” [bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [hɪm] .

”	But	then	a	sudden	thought	struck	him	.
”	但	然后	一个	突然	想法	击	他	.

“但随后他突然想到了一件事。”

“ [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɪmz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [pə'hæps] [wɪd] ['betə(r)][hæv; həv][ðem; ðəm][fɜːst]

“	Now	I	think	of	it	,	Simms	,	”	he	said	,	“	perhaps	we'd	better	have	them	first
”	现在	我	思考	的	它	,	西姆斯	,	”	他	说	,	“	也许	我们会	更好的	有	他们	第一的

— [æt; ət] [liːst] ,

—	at	least	,
—	在	至少	,

“现在想想，西姆斯，”他说，“或许我们最好先拥有它们——至少，

[kiːp] [ðem; ðəm] ['hændi] , ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

keep	them	handy	,	ready	to	begin	,
保持	他们	便利	,	准备好	到	开始	,

把它们放在手边，随时准备开始。

[ɪf] ['nesəsəri] — [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [huː] — [meɪ] [biː; bi]

if	necessary	—	for	there	is	some	one	coming	to	the	marriage	who	—	may	be
如果	必要的	—	为了	那里	是	一些	一	未来	到	这	婚姻	WHO	—	可能	是

[pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] — — ”

perhaps	a	little	late	—	—	”
也许	一个	小的	晚的	—	—	”

如有必要——因为婚礼上可能会有人迟到——”

“ [əʊ] ,

“	Oh	,
”	哦	,

“哦，

[ɪf] [juː; jʊ] [nəʊz] [ðə; ði] ['pɑːtiz] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['vɜːdʒə(r)] .

if	you	knows	the	parties	,	sir	,	”	said	the	verger	.
如果	你	知道	这	各方	,	先生	,	”	说	这	教堂管理员	.

“先生，如果您知道双方是谁的话，”教堂管理员说道。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]['mɪsɪz]['mɑːrstən] [keɪm] [ɪn] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][best] ['bɒnɪt] [ænd; ənd]

And	just	at	that	moment	Mrs	Marston	came	in	,	in	her	best	bonnet	and
和	只是	在	那	片刻	太太	马斯顿	来了	在	,	在	她	最好的	引擎盖	和

[ə; eɪ] [waɪt] [ʃɔːl] .

a	white	shawl	.
一个	白色的	披肩	.

就在这时，马斯顿太太走了进来，她戴着最好的帽子，披着一条白色披肩。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['vestri] [dɔː(r)] , [wɪtʃ] { - }

She	came	in	by	the	vestry	door	,	which	{	30	}
她	来了	在	经过	这	教区委员会	门	,	哪个	{	-	}

她从圣器室的门进来，{30}

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌnkə'nɒnɪkəl] ,

she	had	a	way	of	doing	,	though	it	was	uncanonical	,
她	有	一个	方式	的	正在做	,	尽管	它	曾是	非正统	,

她有自己的一套方法，虽然这不符合常规。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [θruː] [ænd; ənd]

and	she	darted	a	look	at	her	husband	as	she	passed	through	and
和	她	飞镖	一个	看	在	她	丈夫	作为	她	通过了	通过	和

[went] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pjuː] ,

went	into	her	own	pew	,
去	进入	她	自己的	座位	,

她经过时瞥了丈夫一眼，然后走进了自己的座位。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] , [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [desk] .

which	was	quite	in	the	front	,	near	to	the	reading	-	desk	.
哪个	曾是	相当	在	这	正面	,	靠近	到	这	阅读	-	桌子	.

它位于前面，靠近阅览桌。

[ðə; ði] [waɪt] [ʃɔːl] [kən'vɪnst] [sɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [wɜːdz] .

The	white	shawl	convinced	Simms	without	further	words	.
这	白色的	披肩	确信	西姆斯	没有	更远	字	.

那条白色披肩无需多言便打动了西姆斯。

[ən'les] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] ['pɑːtiz] ['mɪsɪz]['mɑːrstən]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [laɪk] [ðɪs] .

Unless	she	knew	the	parties	Mrs	Marston	never	would	have	appeared	like	this	.
除非	她	知道	这	各方	太太	马斯顿	绝不	会	有	出现	喜欢	这	.

如果她不认识那些人，马斯顿夫人绝不会以这副模样出现。

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] , [wɪtʃ] [bɪ'fɔːhænd] [hæd; həd]

Respectability	was	thus	given	to	the	whole	business	,	which	beforehand	had
体面	曾是	因此	给定	到	这	所有的	商业	,	哪个	预先	有

[lʊkt] , [sɪmz] [θɔːt] ,

looked	,	Simms	thought	,
看起来	,	西姆斯	想法	,

西姆斯认为，这样一来，整个企业就获得了体面，而此前它看起来却很不体面。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] ; [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)nlɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['nəʊbədɪ][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv]

of	a	doubtful	description	;	for	certainly	there	was	nobody	in	the	parish	of
的	一个	疑	描述	;	为了	当然	那里	曾是	无人	在	这	教区	的

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['wɪntən] ,

the	name	of	Winton	,
这	姓名	的	温顿	,

身份不明；因为可以肯定的是，教区里没有人叫温顿。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [hæd; həd][nɒt] [lʊkt] “ [tuː] [swel] ” [tuː; tə][suːt][ðə; ði][ləʊ'kæləti] .

even	if	the	bridegroom	had	not	looked	“	too	swell	”	to	suit	the	locality	.
甚至	如果	这	新郎	有	不是	看起来	“	也	膨胀	”	到	套装	这	地点	.

即使新郎的外表不够“出众”，与当地风俗不太相符。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['rɛktərz] [frendz] !

But	if	they	were	the	Rector's	friends	!
但	如果	他们	是	这	校长	朋友们	!

但如果他们是校长的朋友呢！

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['ɑːftə(r)][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] , [ɪn] [tuː] ['verɪ] ['praɪvət] , ['kwaɪət] - ['lʊkɪŋ] ['kærɪdʒɪz] ,

They	arrived	a	few	moments	after	eleven	o'clock	,	in	two	very	private	,	quiet	-	looking	carriages	,
他们	到达的	一个	很少	时刻	后	十一	点钟	,	在	二	非常	私人的	,	安静的	-	寻找	马车	,

他们于十一点刚过不久抵达，乘坐两节看起来非常私密、安静的马车。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['nəʊbədɪ][kʊd; kəd][biː; bi][kwaɪt] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['hʌmb(ə)l] ['bruːəm] ,

of	which	nobody	could	be	quite	sure	whether	they	were	humble	broughams	,
的	哪个	无人	可以	是	相当	当然	无论	他们	是	谦逊的	布鲁厄姆	,

但没有人能确定它们是否是简陋的马车。

[ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] { - }

of	the	kind	which	can	be	{	31	}
的	这	种类	哪个	能	是	{	-	}

这种类型可以{31}

['haɪəd] , [ɔː(r)] ['praɪvət] ['prɒpəti] .

hired	,	or	private	property	.
雇用	,	或者	私人的	财产	.

租用或私人财产。

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] [wɒz; wəz][fɜːst] , [wɪð] [wʌn][mæn] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪm] , [huː] [lʊkt] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] “

The	bridegroom	was	first	,	with	one	man	accompanying	him	,	who	looked	even	more	“
这	新郎	曾是	第一的	,	和	一	男人	随同	他	,	WHO	看起来	甚至	更多的	“

[swel] ” [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

swell	”	than	himself	.
膨胀	”	比	他自己	.

新郎走在最前面，身边跟着一个男人，这个男人看起来比新郎本人还要“帅气”。

[ðə; ði] [braɪd] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)][ɪn][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['eldəli] ['wʊmən] -

The	bride	came	a	little	after	in	the	charge	of	a	respectable	elderly	woman	-
这	新娘	来了	一个	小的	后	在	这	收费	的	一个	可敬	老年	女士	-

['sɜːvənt] ,

servant	,
仆人	,

新娘稍后由一位德高望重的老妇人护送着到来。

[ænd; ənd][wʌn] ['ʌðə(r)] ['leɪdi] [huːz] [dres] [ænd; ənd] [lʊks] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn]

and	one	other	lady	whose	dress	and	looks	were	such	as	had	never	been
和	一	其他	女士	谁	裙子	和	看起来	是	这样的	作为	有	绝不	到过

[siːn] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][ˌes 'tiː] ['ælbənz] .

seen	before	in	St	Alban's	.
已见	前	在	英石	阿尔班的	.

还有一位女士，她的穿着打扮和容貌在圣奥尔本斯前所未见。

['mɪsɪz] [sɪmz] [wɒz; wəz][nɒt] ['lɜːnɪd] [ɪn] [dres] ,

Mrs	Simms	was	not	learned	in	dress	,
太太	西姆斯	曾是	不是	学习	在	裙子	,

西姆斯夫人对穿着打扮并不精通。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['leɪdiz] ['kɒstjuːm] [wɒz; wəz]

but	she	knew	enough	to	know	that	the	simplicity	of	this	lady's	costume	was
但	她	知道	足够的	到	知道	那	这	简单	的	这	女士的	戏服	曾是

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [sɪm'plɪsəti] [mɔː(r)] ['kɒstli] [ænd; ənd][grænd][ðæn; ðən][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['faɪnəri] [ðæt]

a	kind	of	simplicity	more	costly	and	grand	than	the	greatest	finery	that
一个	种类	的	简单	更多的	昂贵	和	盛大	比	这	最	服饰	那

[hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [siːn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] ['ælbənz] .

had	ever	been	seen	within	the	parish	of	St	Alban's	.
有	曾经	到过	已见	之内	这	教区	的	英石	阿尔班的	.

但她也明白，这位女士的朴素服饰，其价值和华丽程度，远胜过圣奥尔本斯教区内所见过的最华丽的服饰。

[ðə; ði] [braɪd] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɔːl] - [ɪn'veləpɪŋ] [greɪ] [kləʊk] .

The	bride	herself	was	wrapped	in	a	large	all	-	enveloping	grey	cloak	.
这	新娘	她自己	曾是	包装	在	一个	大的	全部	-	包围	灰色的	披风	.

新娘本人则裹在一件宽大的灰色斗篷里。

[ðə; ði] [meɪd] [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] ,

The	maid	who	was	with	her	even	looked	like	a	duchess	,
这	女佣	WHO	曾是	和	她	甚至	看起来	喜欢	一个	公爵夫人	,

她身边的女仆甚至看起来像个公爵夫人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][fɑː(r)] [ə'bʌv] ['eni] ['gɒsɪp] [wɪð] ['mɪsɪz] [sɪmz] .

and	was	far	above	any	gossip	with	Mrs	Simms	.
和	曾是	远的	多于	任何	闲话	和	太太	西姆斯	.

而且他根本不屑于和西姆斯太太闲言碎语。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['pɑːti] .

Altogether	it	was	a	mysterious	party	.
共	它	曾是	一个	神秘	派对	.

总而言之，这是一场神秘的派对。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['vestri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən]

There	was	a	little	room	adjoining	the	vestry	to	which	the	ladies	were	taken
那里	曾是	一个	小的	房间	相邻的	这	教区委员会	到	哪个	这	女士们	是	已采取

[tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ɔːl][wɒz; wəz] ['redi] ,

to	wait	till	all	was	ready	,
到	等待	直到	全部	曾是	准备好	,

圣器室旁边有个小房间，女士们会被带到那里等候，直到一切准备就绪。

[waɪl] [ðə; ði] ['dʒentlmən] { - }

while	the	gentlemen	{	32	}
尽管	这	先生们	{	-	}

而先生们{32}

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ['sʌmwɒt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ðə; ði] ['braɪdgruːm] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [frɒm; frəm]

stood	in	the	church	,	somewhat	impatient	,	the	bridegroom	looking	anxiously	from
站立	在	这	教会	,	有些	不耐烦	,	这	新郎	寻找	焦虑地	从

[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

time	to	time	at	his	watch	.
时间	到	时间	在	他的	手表	.

新郎站在教堂里，显得有些不耐烦，不时焦急地看向手表。

[bʌt; bət] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] .

But	now	came	the	strangest	thing	of	all	.
但	现在	来了	这	最奇怪的	事物	的	全部	.

但现在发生了一件最奇怪的事情。

[ðə; ði]['rektə(r)] ,

The	Rector	,
这	校长	,

校长

[huː] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊʃnz] [tuː; tə][biː; bi]

who	had	ordered	the	church	to	be	warmed	and	the	cushions	to	be
WHO	有	订购	这	教会	到	是	温暖	和	这	靠垫	到	是

[ʌn'kʌvəd] [ɒn] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] — [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ðeə(r)]

uncovered	on	purpose	for	them	—	he	who	had	known	enough	about	their
裸露	在	目的	为了	他们	—	他	WHO	有	已知	足够的	关于	他们的

[ə'rendʒmənts] [tuː; tə]['kælkjuleɪt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [ə'raɪv] [leɪt] — [ðə; ði]['rektə(r)] ,

arrangements	to	calculate	that	some	one	might	arrive	late	—	the	Rector	,
安排	到	计算	那	一些	一	可能	到达	晚的	—	这	校长	,

是他特意安排人给教堂供暖，并揭开垫子上的毯子——是他充分了解他们的安排，预料到可能会有人迟到——是牧师，

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] .

now	that	they	were	here	,	took	no	notice	.
现在	那	他们	是	这里	,	采取	不	注意	.

既然他们来了，就置之不理。

[sɪmz] ['hʌrid] [ɪn][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] ;

Simms	hurried	in	to	inform	him	that	they	had	come	,	but	he	took	no	notice	;
西姆斯	慌忙	在	到	通知	他	那	他们	有	来	,	但	他	采取	不	注意	;

西姆斯赶紧进来告诉他他们来了，但他没有理会；

[ðen] ['hʌrid] [bæk] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] “ [ðə; ði] ['dʒentlmən] [sez] [æz; əz] ['ðer]

then	hurried	back	a	second	time	to	announce	that	“	the	gentlemen	says	as	they're
然后	慌忙	后退	一个	第二	时间	到	宣布	那	“	这	先生们	说道	作为	它们是

[ɔːl] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['redi] ;

all	here	and	quite	ready	;
全部	这里	和	相当	准备好	;

然后又匆匆赶回来宣布：“先生们说他们都到齐了，一切准备就绪；

” [bʌt; bət] [stɪl] ['mɪstə(r)] ['mɑːrstən] ['nevə(r)] [muːvd] .

”	but	still	Mr	Marston	never	moved	.
”	但	仍然	先生	马斯顿	绝不	已搬	.

但马斯顿先生始终没有动身。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [kɑːst] [ə; eɪ] [glɑːns] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [taɪm]

He	had	his	watch	on	the	table	,	and	cast	a	glance	upon	it	from	time
他	有	他的	手表	在	这	桌子	,	和	投掷	一个	瞥一眼	之上	它	从	时间

[tuː; tə] [taɪm] ,

to	time	,
到	时间	,

他把手表放在桌上，时不时地瞥一眼。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɜːpləs] .

and	he	was	pale	and	nervous	sitting	there	in	his	surplice	.
和	他	曾是	苍白	和	紧张的	坐着	那里	在	他的	圣衣	.

他脸色苍白，神情紧张地坐在那里，身穿法衣。

[ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [ɔːl] ['redi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['braɪdl] ['pɑːti] [ɔːl] ['redi] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] ['ɑːftə(r)]

The	clergyman	all	ready	and	the	bridal	party	all	ready	,	and	a	quarter	after
这	牧师	全部	准备好	和	这	新娘	派对	全部	准备好	,	和	一个	四分之一	后

[ɪ'lev(ə)n] ['tʃaɪmɪŋ] ! { - }

eleven	chiming	!	{	33	}
十一	鸣响	!	{	-	}

牧师已准备就绪，新郎新娘也已准备就绪，十一点一刻钟响了！{33}

“ [wiːl; wil] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃɪŋ] , [sɪmz] , ” [sed] [ðə; ði] ['rektə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz]

“	We'll	take	the	churchings	,	Simms	,	”	said	the	Rector	,	in	a	voice	that	was
“	出色地	拿	这	教堂礼拜	,	西姆斯	,	”	说	这	校长	,	在	一个	嗓音	那	曾是

['skeəsli] ['ɔːdəbl] .

scarcely	audible	.
几乎	可听见的	.

“我们会接受教堂的，西姆斯，”教区长用几乎听不见的声音说道。

“ [ðə; ði] ['tʃɜːtʃɪŋ] , [sɜː(r)] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['vɜːdʒə(r)] , [nɒt] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

“	The	churchings	,	sir	!	”	cried	the	verger	,	not	believing	his	ears	.
“	这	教堂礼拜	,	先生	!	”	哭	这	教堂管理员	,	不是	相信	他的	耳朵	.

“教堂礼拜，先生！”教堂管理员惊呼道，不敢相信自己的耳朵。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['pɑːti] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] !

Of	all	the	things	to	keep	a	wedding	-	party	waiting	for	!
的	全部	这	事物	到	保持	一个	婚礼	-	派对	等待	为了	!

婚礼上竟然有这种事情让宾客们久等！

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd] [sɪmz] [duː; də] ?

But	what	could	Simms	do	?
但	什么	可以	西姆斯	做	?

但西姆斯又能做什么呢?

[tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['rektə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['djuːti] .

To	obey	the	Rector	was	his	first	duty	.
到	服从	这	校长	曾是	他的	第一的	责任	.

服从校长是他的首要职责。

[hiː; hi] [went] [wɪð] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)]

He	went	with	his	mind	in	a	state	of	consternation	to	fetch	the	two	poor
他	去	和	他的	头脑	在	一个	状态	的	惊愕	到	拿来	这	二	贫穷的

['wɪmɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pjuː] [weə(r)] [ðeɪ] [sæt] ['weɪtɪŋ] ,

women	from	the	pews	where	they	sat	waiting	,
女性	从	这	教堂长椅	在哪里	他们	卫星	等待	,

他心事重重，惊慌失措地去把那两个坐在长椅上等候的可怜妇女叫了出来。

['ræpɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðeə(r)] [ʃɔːlz] ,

wrapping	themselves	in	their	shawls	,
包装	他们自己	在	他们的	披肩	,

她们用披肩裹住自己，

['rɑːðə(r)] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['sɜːvɪs] .

rather	pleased	with	the	idea	of	seeing	a	wedding	before	their	own	little	service	.
相当	高兴	和	这	主意	的	看到	一个	婚礼	前	他们的	自己的	小的	服务	.

他们很高兴能在自己的小型仪式之前先观看一场婚礼。

[bʌt; bət] [ðeɪ] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] ['θʌndəstrʌk] [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ][ʌp] [fɜːst] .

But	they	,	too	,	were	thunderstruck	when	they	heard	they	were	to	go	up	first	.
但	他们	,	也	,	是	雷击	什么时候	他们	听到	他们	是	到	去	向上	第一的	.

但当他们听说自己要第一个上去时，也同样震惊不已。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [eɪnt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ?

“	Are	you	sure	you	ain't	making	a	mistake	?
“	是	你	当然	你	不是	制作	一个	错误	?

你确定你没有犯错吗?

” [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ðiːz] [tuː] ['hʌmb(ə)l] ['fɪgəz] ,

”	one	of	them	said	;	and	as	he	walked	up	the	aisle	,	followed	by	these	two	humble	figures	,
”	一	的	他们	说	;	和	作为	他	步行	向上	这	走道	,	随后	经过	这些	二	谦逊的	数据	,

其中一人说道；然后他沿着过道走去，身后跟着这两个谦逊的人，

[ðə; ði]['eldə(r)] ['dʒentlmən] , [huː] [wɔː(r)][æn; ən] ['aɪglɑːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , ['ɔːlməʊst] [ə'sɔːltɪd] [sɪmz] .

the	elder	gentleman	,	who	wore	an	eyeglass	in	his	eye	,	almost	assaulted	Simms	.
这	长老	绅士	,	WHO	穿着	一个	眼镜	在	他的	眼睛	,	几乎	袭击	西姆斯	.

那位戴着眼镜的老先生差点殴打西姆斯。

[hiː; hi] [sed] , “ ['hɒləʊ] ! [haɪ] !

He	said	,	“	Holloa	!	hi	!
他	说	,	“	霍洛亚	!	你好	!

他说：“你好！嗨！”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['ɑːftə(r)] { - }

what	are	you	after	{	34	}
什么	是	你	后	{	-	}

你想要什么？{34}

[ðeə(r)] ?

there	?
那里	?

那里?

” [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][nɒt][ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] .

”	as	if	he	had	been	in	the	street	and	not	in	a	church	.
”	作为	如果	他	有	到过	在	这	街道	和	不是	在	一个	教会	.

“仿佛他当时身处街头而不是教堂。”

[sɪmz] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [keɪm] ['kləuzə(r)][ðæn; ðən] [lɔːd] [dʒe'mein] , [huː] [wɒz; wəz] ['wɪntənz]
Simms paused , and came closer than Lord Germaine , who was Winton's
西姆斯 暂停 , 和 来了 更近 比 主 杰曼 , WHO 曾是 温顿的
[ə'tendənt] , [θɔːt] [ə'griːəb(ə)l] .
attendant , thought agreeable .
服务员 , 想法 同意 .

西姆斯停顿了一下，然后走得比温顿的侍从杰曼勋爵认为合适的距离还要近。

[hiː; hi] [kɜːvd] [hɪz; ɪz][hænd] [raʊnd] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ɪts] ['ʃeltə(r)]
He curved his hand round one side of his mouth , and under its shelter
他 弯曲 他的 手 圆形的 一 边 的 他的 嘴 , 和 在下面 它是 庇护所
['wɪspəd] ,
whispered ,
低声说道 ,

他用手遮住嘴的一侧，在手的庇护下低声说道：

“ [tuː] ['leɪdɪz] , [sɜː(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [tʃɜːtʃ] — — ”
“ Two ladies , sir , to be churched — — ”
“ 二 女士们 , 先生 , 到 是 教会 — — ”

“先生，有两位女士要去教堂——”

“ [tʃɜːtʃ] !
“ Churched !
“ 教会 !

“去教堂了！”

[wʌts] [ðæt] ? ” [kraɪd] [lɔːd] [dʒe'mein] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [fraɪt] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]
what's that ? ” cried Lord Germaine , with a sort of fright — and then he
是什么 那 ? ” 哭 主 杰曼 , 和 一个 种类 的 惊吓 — 和 然后 他
[ˌrekə'lektɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [lɑːft] .
recollected himself , and laughed .
回忆 他自己 , 和 笑了 .

“那是什么？”杰曼勋爵惊叫道——然后他镇定下来，笑了。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] .
“ But , my good fellow , ” he said , “ not before the marriage .
“ 但 , 我的 好的 同伴 , ” 他 说 , “ 不是 前 这 婚姻 .

“但是，我的好朋友，”他说，“结婚之前不行。”

[teɪk] [maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə][ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] — [lɔːd] [gair] — — [ai] [miːn] [dʒʌst][maɪ]
Take my compliments to the clergyman — Lord Ger — — I mean just my
拿 我的 赞美 到 这 牧师 — 主 德国 — — 我 意思是 只是 我的
['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
compliments , you know ,
赞美 , 你 知道 ,

请代我向牧师——格尔勋爵——致以问候——我指的是我个人的问候，你知道的。

” [hiː; hi] ['ædɪd] ['hʌrɪdli] , “ [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['weɪtɪŋ] , ['riːəli] [ɔːl][hɪə(r)]
” he added hurriedly , “ and tell him that we are all waiting , really all here
” 他 额外 匆匆 , “ 和 告诉 他 那 我们 是 全部 等待 , 真的 全部 这里
[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .
and waiting .
和 等待 .

“他赶紧补充道，“告诉他，我们都在等着，真的都在这里等着。”

[hiː; hi] [kænt] [kiːp] [ə; eɪ] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] — [tuː] ['leɪdɪz] ” — [ænd; ənd]
He can't keep a bride and bridegroom waiting for — two ladies ” — and
他 不能 保持 一个 新娘 和 新郎 等待 为了 — 二 女士们 ” — 和
[ðen] [hiː; hi][glɑːns, glæns] [θruː] [hɪz; ɪz] ['aɪglɑːs] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪmɪn] ,
then he glanced through his eyeglass at the two poor women ,
然后 他 瞥了一眼 通过 他的 眼镜 在 这 二 贫穷的 女性 ,

他不能让新郎新娘等——两个女士——然后他透过眼镜瞥了一眼那两个可怜的女人。

[huː] [drɒpt] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['kɜːtsi] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — “ [huː] [kæn; kən] { - }

who	dropped	a	humble	curtsey	without	meaning	it	—	“	who	can	{	35	}
WHO	掉落	一个	谦逊的	屈膝礼	没有	意义	它	—	“	WHO	能	{	-	}

谁无意间行了个谦卑的屈膝礼——“谁能{35}

[biː; bi] [tʃɜːtʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [kwaɪt] [wel] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , ['ɑːftə(r)] [twelv] [ə'klɑːk] . ”

be	churched	,	you	know	quite	well	,	my	good	fellow	,	after	twelve	o'clock	.	”
是	教会	,	你	知道	相当	出色地	,	我的	好的	同伴	,	后	十二	点钟	.	”

“你很清楚，我的好朋友，十二点以后就该去教堂了。”

“ [aɪl] [tel] [ðə; ði]['rektə(r)] , [sɜː(r)] ,

“	I'll	tell	the	Rector	,	sir	,
“	患病的	告诉	这	校长	,	先生	,

“我会告诉校长的，先生。”

” [sed] [sɪmz] — [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːdʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)] - [steps] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

”	said	Simms	—	but	he	took	his	charges	to	the	altar	-	steps	all	the	same	,
”	说	西姆斯	—	但	他	采取	他的	收费	到	这	坛	-	步骤	全部	这	相同的	,

“西姆斯说道——但他还是把他的学生们带到了圣坛台阶前。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rektə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [əu'bei] .

for	the	Rector	was	a	man	who	liked	to	be	obeyed	.
为了	这	校长	曾是	一个	男人	WHO	喜欢	到	是	服从	.

因为校长是个喜欢被人服从的人。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] .

Then	he	went	in	and	delivered	his	message	.
然后	他	去	在	和	发表	他的	信息	.

然后他进去传达了他的信息。

[ðə; ði]['rektə(r)][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['trʌbld]

The	Rector	was	sitting	gazing	at	his	watch	with	a	very	anxious	and	troubled
这	校长	曾是	坐着	凝视	在	他的	手表	和	一个	非常	焦虑的	和	麻烦

[feɪs] .

face	.
脸	.

校长坐在那里，焦急地看着手表，脸上满是焦虑和不安。

“ [hæz; həz] ['eni] [wʌn] [kʌm] ?

“	Has	any	one	come	?
“	有	任何	一	来	?

有人来了吗?

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [pliːz] , [sɜː(r)] , [ðeɪ] [biː; bi][ɔːl][hɪə(r)] , ” [sed] [sɪmz] .

“	Please	,	sir	,	they	be	all	here	,	”	said	Simms	.
“	请	,	先生	,	他们	是	全部	这里	,	”	说	西姆斯	.

“先生，请让他们都到场，”西姆斯说道。

“ [jʊl] [nɒt] [kiːp] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] ['weɪtɪŋ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] [sez] . ”

“	You'll	not	keep	the	bride	and	bridegroom	waiting	,	surely	,	the	gentleman	says	.	”
“	你会	不是	保持	这	新娘	和	新郎	等待	,	一定	,	这	绅士	说道	.	”

“你肯定不会让新郎新娘久等吧？”这位先生说道。

“ [ai] [həʊp] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['betə(r)] [dʒʌdʒ] [æz; əz][tuː; tə][maɪ]['djuːti][ðæn; ðən][ðə; ði] ['dʒentlmən] ,

“	I	hope	I	am	a	better	judge	as	to	my	duty	than	the	gentleman	,
“	我	希望	我	是	一个	更好的	法官	作为	到	我的	责任	比	这	绅士	,

“我希望我比这位先生更能判断出我的职责所在。”

" [sed] [ðə; ði]['rektə(r)] , ['tɑːtli] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] ,
" **said** **the** **Rector** **,** **tartly** **;** **and** **without** **another** **word** **he** **marched** **into** **the** **chancel** **,**
" 说 这 校长 , 酸涩的 ; 和 没有 其他 单词 他 行军 进入 这 圣坛 ,

"牧师冷冷地说,"说完，他一言不发地走进了圣坛。

[ænd; ənd] [əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)] - ['reɪlz] , [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)]
and **advancing** **to** **the** **altar** **-** **rails** **,** **signed** **to** **the** **two** **women** **to** **take** **their**
和 前进 到 这 坛 - 铁轨 , 签名 到 这 二 女性 到 拿 他们的
['pleɪsɪz] .
places **.**
地方 .

然后走到圣坛栏杆前，示意两位女士就位。

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['ɪntəv(ə)l][ðə; ði][braɪd][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]
During **the** **interval** **the** **bride** **had** **been** **brought** **from** **the** **waiting** **-** **room** **and**
期间 这 间隔 这 新娘 有 到过 带来 从 这 等待 - 房间 和
[daɪ'vestɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] . { - }
divested **of** **her** **cloak** **.** **{** **36** **}**
剥离 的 她 披风 . { - }

在此期间，新娘被从候客厅带出来，脱去了她的斗篷。{36}

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] ['sɪmpli] [ɪn] [waɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [veɪl]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['bɒnɪt] .
She **was** **dressed** **simply** **in** **white** **,** **with** **a** **large** **veil** **over** **her** **little** **bonnet** **.**
她 曾是 穿着 简单地 在 白色的 , 和 一个 大的 面纱 超过 她 小的 引擎盖 .

她身着简单的白色服装，小帽子上罩着一层大面纱。

[lɔːd] [dʒe'mein] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
Lord **Germaine** **had** **given** **her** **his** **arm** **and** **was** **leading** **her** **to**
主 杰曼 有 给定 她 他的 手臂 和 曾是 领导 她 到
[hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ,
her **place** **,**
她 地方 ,

杰曼勋爵挽着她的胳膊，领着她往她的位置走去。

[wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['rektə(r)] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɜːvɪs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
when **the** **voice** **of** **the** **Rector** **announced** **that** **the** **other** **service** **had** **begun** **.**
什么时候 这 嗓音 的 这 校长 宣布 那 这 其他 服务 有 开始 .

这时，牧师宣布另一场礼拜开始了。

[ðə; ði]['braɪdl] ['pɑːti] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː; də]
The **bridal** **party** **looked** **at** **each** **other** **in** **consternation** **,** **but** **what** **could** **they** **do**
这 新娘 派对 看起来 在 每个 其他 在 惊愕 , 但 什么 可以 他们 做
?
?
?

新娘和伴娘们面面相觑，不知所措，但他们又能怎么办呢?

[lɔːd] [dʒe'mein] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['keələs] ,
Lord **Germaine** **,** **though** **he** **was** **one** **of** **the** **careless** **,**
主 杰曼 , 尽管 他 曾是 一 的 这 粗心 ,

杰曼勋爵虽然是那些粗心大意的人之一，

[hæd; həd][nɒt] ['kʌrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [ɪn] [tʃɜːtʃ] .
had **not** **courage** **enough** **to** **interrupt** **a** **service** **in** **church** **.**
有 不是 勇气 足够的 到 打断 一个 服务 在 教会 .

没有勇气打断教堂的礼拜仪式。

[ðeɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [gruːp] .
They **stood** **waiting** **,** **the** **strangest** **group** **.**
他们 站立 等待 , 这 最奇怪的 团体 .

他们站在那里等待，这是一群很奇怪的人。

['leɪdi] [dʒeɪn] , [wen] [ʃi:; ʃi] [di'vain] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [dɪd][hɜ:(r); hə(r)] [best] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Lady	Jane	,	when	she	divined	what	it	was	,	did	her	best	to	pay	a	little
女士	简	, 什么时候		她	神谕	什么	它	曾是	,	做过	她	最好的	到	支付	一个	小的

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

简夫人猜到那是什么之后，便尽力稍加留意。

[tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [preə(r)z] [ænd; ənd] ['lesnz] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['kjʊəriəsli] [aʊt] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ]

to	follow	the	prayers	and	lessons	,	which	were	so	curiously	out	of	keeping
到	跟随	这	祈祷	和	课程	,	哪个	是	所以	奇怪的是	出去	的	保持

[wɪð] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] .

with	the	circumstances	.
和	这	情况	.

按照祈祷和教义进行，这与当时的处境显得格格不入。

['wintən] , ['stændɪŋ] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] , ['krɪmz(ə)n] [wɪð] ['æŋgə(r)][ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [kʊd; kəd] ['skeəsli]

Winton	,	standing	by	her	,	crimson	with	anger	and	impatience	,	could	scarcely
温顿	,	常设	经过	她	,	赤红	和	愤怒	和	不耐烦	,	可以	几乎

[ki:p] [stɪl] .

keep	still	.
保持	仍然	.

温顿站在她身边，气得满脸通红，焦躁不安，几乎无法保持静止。

[hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] ['fi:vərɪʃ] [æŋ'zaɪəti] .

He	held	his	watch	in	his	hand	with	feverish	anxiety	.
他	握住	他的	手表	在	他的	手	和	发烧	焦虑	.

他焦急地握着手表。

[lɔ:d] [dʒe'mein] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑ:s] [mɔ:(r)] ['fɜ:mli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

Lord	Germaine	,	adjusting	his	glass	more	firmly	in	his	eye	,
主	杰曼	,	调整	他的	玻璃	更多的	牢牢	在	他的	眼睛	,

杰曼勋爵将眼镜更紧地戴在眼睛上。

[rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði]['rektə(r)][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['ænɪm(ə)l] .

regarded	the	Rector	as	if	he	was	a	curious	animal	.
认为	这	校长	作为	如果	他	曾是	一个	好奇的	动物	.

他把校长看得就像一只好奇的动物。

['leɪdi] { - }

Lady	{	37	}
女士	{	-	}

女士{37}

[dʒe'mein] , ['ɑ:ftə(r)] ['keəfəli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [gru:p] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [fel] , [æz; əz]

Germaine	,	after	carefully	examining	the	whole	group	for	a	moment	,	fell	,	as
杰曼	,	后	小心	检查	这	所有的	团体	为了	一个	片刻	,	跌倒	,	作为

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [tu:; tə] [si:] ,

it	was	evident	to	see	,
它	曾是	明显	到	看	,

杰曼仔细打量了所有人一会儿后，就倒下了，这一点显而易见。

['ɪntu:] [kən'vʌlʃnz] [ɒv; əv] ['si:krət] ['lɑ:ftə(r)] .

into	convulsions	of	secret	laughter	.
进入	抽搐	的	秘密	笑声	.

陷入一阵阵隐秘的笑声中。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [səʊ] ['sɪəriəs] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['haɪli] ['kɒmɪk] .

If	it	had	not	been	so	serious	,	it	would	have	been	highly	comic	.
如果	它	有	不是	到过	所以	严肃的	,	它	会	有	到过	高度	漫画	.

如果不是那么严肃的话，那将会非常滑稽。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪmɪn] ['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)] ,

And	**as**	**for**	**the**	**poor**	**women**	**kneeling**	**at**	**the**	**altar**	**,**
和	作为	为了	这	贫穷的	女性	跪着	在	这	坛	,

至于那些跪在祭坛前的可怜妇女们，

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [səʊ][fɑː(r)][dɪd][ðem; ðəm] ['veri] ['lɪt(ə)l] [gʊd] .

the	**service**	**so**	**far**	**did**	**them**	**very**	**little**	**good**	**.**
这	服务	所以	远的	做过	他们	非常	小的	好的	.

目前为止，这项服务对他们几乎没有任何帮助。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公爵的女儿；以及，逃亡者；(The Duke's Daughter; and,)

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɒkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [səʊl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv]
They were shocked to the very soul to think of standing in the way of
他们 是 震惊 到 这 非常 灵魂 到 思考 的 常设 在 这 方式 的
[ə; eɪ] [braɪd] ;
a bride ;
一个 新娘 ;

他们震惊不已，竟然会阻碍新娘的婚礼；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] ['gɪvɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['glɑːnsɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [siː]
they could not resist giving little glances from the corners of their eyes to see
他们 可以 不是 抵抗 给予 小的 眼神 从 这 角落 的 他们的 眼睛 到 看
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

他们忍不住用眼角偷偷瞥她一眼。

[ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [waɪt] [treɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dres] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)]
or at least the white train of her dress falling upon the carpet on the altar
或者 在 至少 这 白色的 火车 的 她 裙子 坠落 之上 这 地毯 在 这 坛
- [steps] ,
- steps ,
- 步骤 ,

或者至少她白色婚纱的裙摆会落在祭坛台阶的地毯上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [reɪndʒ] [ɒv; əv] ['vɪʒn] [æz; əz] [ðeɪ] [nelt] [wɪð] [ðeə(r)]
which was all that was within their range of vision as they knelt with their
哪个 曾是 全部 那 曾是 之内 他们的 范围 的 想象 作为 他们 跪下 和 他们的
[hændz] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] .
hands over their faces .
双手 超过 他们的 面孔 .

他们跪在地上，双手捂着脸，视线范围内只能看到这些。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [wel] ['miːnɪŋ] , [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
They were very well meaning , both of them ,
他们 是 非常 出色地 意义 , 两个都 的 他们 ,

他们俩的出发点都是好的。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['riːəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [duː; də] [ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['djuːti] — [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]
and had really intended to do their religious duty — but there are
和 有 真的 故意的 到 做 他们的 宗教 责任 — 但 那里 是
[sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['traɪəl] [fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
some things which are too great a trial for even flesh and blood .
一些 事物 哪个 是 也 伟大的 一个 审判 为了 甚至 肉 和 血 .

他们原本真心想履行自己的宗教义务——但有些事情，即使是血肉之躯也难以承受。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] ['mɑːrstənz] ['ɑː'pɔːr] { - }
All this time was Mrs Marston's oppor { 38 }
全部 这 时间 曾是 太太 马斯顿 机会 { - }

这段时间一直是马斯顿夫人的机会{38}

['tuːnɪti] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə'veil] [hɜː'self] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
tunity if she could have availed herself of it .
tunity 如果 她 可以 有 已利用 她自己 的 它 .

如果她能利用这个机会就好了。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [frʌnt] [pjuː] , [ɪn][ə; eɪ]['tremb(ə)l] ,

She	sat	in	her	place	in	her	front	pew	,	in	a	tremble	,
她	卫星	在	她	地方	在	她	正面	座位	,	在	一个	颤抖	,

她颤抖着坐在前排长椅上，

['miːnɪŋ] ['evri] ['məʊmənt][tuː; tə][pʊt] [fɔːs] [ə'pɒn] [hɜː'self] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)]['djuːti] .

meaning	every	moment	to	put	force	upon	herself	to	do	her	duty	.
意义	每一个	片刻	到	放	力量	之上	她自己	到	做	她	责任	.

这意味着她要时时刻刻强迫自己履行职责。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['klɜːrdʒɪmənz] [waɪf] ;

All	the	time	she	was	reminding	herself	that	she	was	a	clergyman's	wife	;
全部	这	时间	她	曾是	提醒	她自己	那	她	曾是	一个	神职人员的	妻子	;

她时刻提醒自己，她是一位牧师的妻子；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]['tɪmɪd] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['djuːti][tuː; tə] [spiːk] .

that	she	ought	not	to	be	timid	;	that	it	was	her	duty	to	speak	.
那	她	应该	不是	到	是	胆小	;	那	它	曾是	她	责任	到	说话	.

她不应该胆怯；说话是她的责任。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [lɑːst] [naɪt] [ɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

But	how	much	easier	it	had	been	last	night	in	intention	than	it	was
但	如何	很多	更轻松	它	有	到过	最后的	夜晚	在	意图	比	它	曾是

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] [ri'æləti] !

to	-	day	in	reality	!
到	-	天	在	现实	!

但昨晚的计划比今天实际执行起来容易得多！

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [fɔː'siːn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['leɪdi] [dʒe'mein] .

For	one	thing	,	she	had	not	foreseen	the	presence	of	Lady	Germaine	.
为了	一	事物	,	她	有	不是	预见	这	在场	的	女士	杰曼	.

首先，她没有预料到杰曼夫人会出现在那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [huː] ['prɒbəbli] [hæd; həd][nəʊ]['mʌðə(r)] ,

She	had	thought	only	of	the	poor	girl	,	who	probably	had	no	mother	,
她	有	想法	仅有的	的	这	贫穷的	女孩	,	WHO	大概	有	不	母亲	,

她当时满脑子想的都是那个可怜的女孩，她可能没有母亲。

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʊmən]

to	whom	it	would	make	all	the	difference	in	the	world	to	have	a	woman
到	谁	它	会	制作	全部	这	不同之处	在	这	世界	到	有	一个	女士

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] .

to	speak	to	.
到	说话	到	.

对他们来说，能和一位女性交谈将意义非凡。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['leɪdi] [kən'faʊndɪd] [ðə; ði] ['rɛktərz] [waɪf] .

But	the	presence	of	the	other	lady	confounded	the	Rector's	wife	.
但	这	在场	的	这	其他	女士	令人困惑	这	校长	妻子	.

但另一位女士的出现让教区长的妻子感到困惑。

[ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn][ɪn][ə; eɪ]['tremə(r)][ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [tɪ'mɪdəti] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

She	sat	and	looked	on	in	a	tremor	of	anxiety	and	timidity	,	unable	to
她	卫星	和	看起来	在	在	一个	震颤	的	焦虑	和	胆怯	,	无法	到

[muːv] ,

move	,
移动	,

她坐着，焦虑和胆怯地颤抖着看着，一动不动。

[jet] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['prɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ɜːdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

yet	with	her	heart	pricking	and	urging	her	.
然而	和	她	心	刺	和	敦促	她	.

然而，她的心却隐隐作痛，催促着她。

[ænd; ənd][səʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['mɒdɪst] [æz; əz][ðə; ði][braɪd] [lʊkt] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ;

And	so	pretty	and	modest	as	the	bride	looked	,	poor	thing	;
和	所以	漂亮的	和	谦虚的	作为	这	新娘	看起来	,	贫穷的	事物	;

新娘看起来那么漂亮又朴素，真是可怜。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . { - }

and	surely	he	was	fond	of	her	.	{	39	}
和	一定	他	曾是	喜爱	的	她	.	{	-	}

他肯定很喜欢她。{39}

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][laɪk] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪd] ['mærɪdʒ] .

He	would	not	look	at	her	like	that	if	it	was	an	interested	marriage	.
他	会	不是	看	在	她	喜欢	那	如果	它	曾是	一个	感兴趣的	婚姻	.

如果这是一场有利益关系的婚姻，他不会那样看着她。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [wɪtʃ] “ [ðə; ði]['ʌðə(r)]['leɪdi] ” [kʊd; kəd][nɒt] [sə'pres] ,

But	when	she	saw	the	laughter	which	“	the	other	lady	”	could	not	suppress	,
但	什么时候	她	锯	这	笑声	哪个	“	这	其他	女士	”	可以	不是	压制	,

但当她看到“另一个女人”无法抑制的笑声时，

['hɒrə(r)] [ˌəʊvə'keɪm] [ɔːl]['ʌðə(r)] ['sentɪmənts] [ɪn]['mɪsɪz] ['mɑːrstənz] [maɪnd] .

horror	overcame	all	other	sentiments	in	Mrs	Marston's	mind	.
恐怖	克服	全部	其他	情感	在	太太	马斯顿	头脑	.

马斯顿太太的脑海中，恐惧压倒了其他一切情绪。

[tuː; tə] [lɑːf] [ɪn] [tʃɜːtʃ] ; [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['sɜːvɪsɪz] !

To	laugh	in	church	;	to	laugh	at	one	of	the	church	services	!
到	笑	在	教会	;	到	笑	在	一	的	这	教会	服务	!

在教堂里大笑；在教堂礼拜中大笑！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː z] , [bʌt; bət]['naɪðə(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

She	had	gone	down	on	her	knees	,	but	neither	did	she	,	it	is	to	be
她	有	已消失	向下	在	她	膝盖	,	但	两者都不	做过	她	,	它	是	到	是

[fɪəd] ,

feared	,
害怕	,

她跪了下来，但令人担忧的是，她也没有……

[gɪv] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [preə(r)z] .

give	very	much	attention	to	the	prayers	.
给	非常	很多	注意力	到	这	祈祷	.

要认真祷告。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['rɛktərz] [maɪnd][wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] .

And	even	the	Rector's	mind	was	disturbed	.
和	甚至	这	校长	头脑	曾是	不安	.

就连校长的心也受到了干扰。

[hiː; hi]['stʌmb(ə)ld] [twaɪs] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə'pɒn][ðə; ði] [bʊk]

He	stumbled	twice	in	what	he	was	saying	;	his	eyes	were	not	upon	the	book
他	踉跄	两次	在	什么	他	曾是	说	;	他的	眼睛	是	不是	之上	这	书

,

,

,

他说话时两次结巴；他的目光没有落在书上。

[bʌt; bət][ə'pɒn][ðə; ði][dɔː(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [kʌm] ; [ænd; ənd] , [gʊd] ['hevənz]

but	upon	the	door	,	watching	for	some	one	to	come	;	and	,	good	heavens
但	之上	这	门	,	观看	为了	一些	一	到	来	;	和	,	好的	天

!

!

!

但他守在门口，等着有人来；天哪！

[haʊ] ['sləʊli] [ðə; ði] [taɪm] [went] !
how slowly the time went !
如何 缓慢地 这 时间 去 !

时间过得真慢!

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [hɑːf] - ['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)]
After all , it was not much more than the half - hour when the two poor
后 全部 , 它 曾是 不是 很多 更多的 比 这 一半 - 小时 什么时候 这 二 贫穷的
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

毕竟，那不过是两个可怜的女人度过的半个小时而已。

['skeəsli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] , [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [niːz] .
scarcely knowing what had passed , got up from their knees .
几乎 会心 什么 有 通过了 , 得到 向上 从 他们的 膝盖 .

他们几乎不知道发生了什么，就从跪着的姿势站了起来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [mɔː(r)] ['kwɪkli] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [mɔː(r)] ['sləʊli] [ɪn] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
He had read more quickly instead of more slowly in the confusion of his
他 有 读 更多的 迅速地 反而 的 更多的 缓慢地 在 这 困惑 的 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

他当时头脑混乱，反而读得更快了，而不是更慢。

['twenti] ['mɪnɪts] [jet] !
Twenty minutes yet !
二十 分钟 然而 !

还有二十分钟!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðəz] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] { - }
and the two poor mothers going down the { 40 }
和 这 二 贫穷的 母亲们 去 向下 这 { - }

还有那两位可怜的母亲沿着{40}

['ɔːltə(r)] - [steps] , ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɜːst] ['veɪkənt] [siːt] [tuː; tə] [seɪt] [ðeə(r)] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['serəməni]
altar - steps , stealing into the first vacant seat to sate their eyes with the ceremony
坛 - 步骤 , 偷窃 进入 这 第一的 空缺 座位 到 沙特 他们的 眼睛 和 这 仪式
[tuː; tə] ['fɒləʊ] ,
to follow ,
到 跟随 ,

他们走上祭坛台阶，悄悄溜进第一个空位，一睹即将举行的仪式。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [reɪndʒd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [sɪmz] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz]
and the other little group ranged before him , Simms putting them in their places
和 这 其他 小的 团体 范围 前 他 , 西姆斯 推杆 他们 在 他们的 地方
['veri] [ə'fɪʃəsli] ,
very officiously ,
非常 专横地 ,

另一小群人排成一排站在他面前，西姆斯一本正经地把他们安排好位置。

[ænd; ənd] [nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] ['kʌmɪŋ] .
and no help for it , and no sign of any one coming .
和 不 帮助 为了 它 , 和 不 符号 的 任何 一 未来 .

没有人帮忙，也没有人会来帮忙的迹象。

[wel] , [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [duː; də] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['djuːti] !
Well , a man can do no more than his duty !
出色地 , 一个 男人 能 做 不 更多的 比 他的 责任 !

一个人只能尽自己的职责!

[ðə; ði]['rektə(r)] [keɪm] ['fɔːwəd] [wɪð] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːtə(r)] ,

The	Rector	came	forward	with	the	sentiments	of	a	martyr	,
这	校长	来了	向前	和	这	情感	的	一个	烈士	,

校长发表了一番如同殉道者般的感言。

[ænd; ənd]['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	opened	his	book	and	cleared	his	voice	.
和	打开	他的	书	和	已清除	他的	嗓音	.

他打开书，清了清嗓子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [kiːp] [hɪz; ɪz]

He	was	so	much	excited	and	nervous	that	he	could	hardly	keep	his
他	曾是	所以	很多	兴奋的	和	紧张的	那	他	可以	几乎	保持	他的

[ɑːˌtɪkjuˈleɪʃn] [klɪə(r)] .

articulation	clear	.
关节	清除	.

他既兴奋又紧张，以至于说话都有些含糊不清。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][klɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [ə'dres] ;

He	had	to	clear	his	voice	a	great	many	times	in	the	first	address	;
他	有	到	清除	他的	嗓音	一个	伟大的	许多	时代	在	这	第一的	地址	;

在第一次演讲中，他不得不多次清嗓子；

[ðə; ði] ['fɪgəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [swæm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

the	figures	before	him	swam	in	his	eyes	.
这	数据	前	他	游泳	在	他的	眼睛	.

眼前的景象在他眼前晃动。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [bʌt; bət] [peɪl] [feɪs] , ['veri] ['spləm] [ænd; ənd]

He	had	an	impression	of	a	sweet	but	pale	face	,	very	solemn	and
他	有	一个	印象	的	一个	甜的	但	苍白	脸	,	非常	庄严	和

['tremjələs] , [jet] [kɑːm] ,

tremulous	,	yet	calm	,
颤抖的	,	然而	冷静的	,

他给人的印象是面色和善但苍白，神情庄重而略带颤抖，却又很平静。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [laɪk] [æn; ən][əd'ventʃərə(r)] .

and	of	a	man	who	did	not	look	like	an	adventurer	.
和	的	一个	男人	WHO	做过	不是	看	喜欢	一个	冒险家	.

以及一个看起来不像冒险家的人。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [riːd] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] ['eniθɪŋ]

It	occurred	to	him	,	even	as	he	read	,	that	if	he	had	not	known	anything
它	发生	到	他	,	甚至	作为	他	读	,	那	如果	他	有	不是	已知	任何事物

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

about	them	,
关于	他们	,

他一边读一边想到，如果他对他们一无所知，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] [peə(r)] .

he	would	have	been	interested	in	this	young	pair	.
他	会	有	到过	感兴趣的	在	这	年轻的	一对	.

他应该会对这对年轻夫妇感兴趣。

[wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] ['kʌmɪŋ] , [ðen] ? { - }

Was	no	one	coming	,	then	?	{	41	}
曾是	不	一	未来	,	然后	?	{	-	}

难道没有人来吗？{41}

[hiː; hi] ['hɑːdlɪ] [njuː] [haʊ] [hiː; hi][bɪ'gæn] .

He	hardly	knew	how	he	began	.
他	几乎	知道	如何	他	开始	.

他几乎不知道自己是如何开始的。

[θriː] - ['kwɔːtəz] ['tʃaɪmɪŋ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə][geɪn] [taɪm] !

Three	-	quarters	chiming	,	and	nothing	more	that	he	could	do	to	gain	time	!
三	-	四分之一	鸣响	,	和	没有什么	更多的	那	他	可以	做	到	获得	时间	!

钟声响了四分之三，他再也无力争取时间了！

[hiː; hi] [went] [ɒn] , ['stʌmblɪŋ] , ['pɑːtli] [frɒm; frəm][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , ['pɑːtli] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'leɪ] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	went	on	,	stumbling	,	partly	from	agitation	,	partly	for	delay	,	lifting	his
他	去	在	,	踉跄	,	部分	从	搅动	,	部分	为了	延迟	,	举重	他的

[aɪz] [bɪ'twiːn] ['evri] [tuː] [wɜːdz] ,

eyes	between	every	two	words	,
眼睛	之间	每一个	二	字	,

他继续说道，步履蹒跚，一部分是因为激动，一部分是因为拖延，每说两个字就抬起头来。

[kə'mɪtɪŋ] [mɔː(r)] [ˌɪndɪ'kɔːrəm] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

committing	more	indecorum	in	the	course	of	five	minutes	than	he	had	done
提交	更多的	非礼	在	这	课程	的	五	分钟	比	他	有	完毕

[bɪ'fɔː(r)] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['klerɪkl] [laɪf] .

before	in	all	his	clerical	life	.
前	在	全部	他的	文员	生活	.

在短短五分钟内，他所犯下的不雅行为比他整个神职生涯中所犯下的还要多。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] “ [ɪf] ['eni] [mæn][kæn; kən] [ʃəʊ] ['eni] [dʒʌst] [kɔːz] ,

When	he	came	to	the	words	“	if	any	man	can	show	any	just	cause	,
什么时候	他	来了	到	这	字	“	如果	任何	男人	能	展示	任何	只是	原因	,

当他说到“如果任何人能提出任何正当理由”这句话时，

” [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [wɒt] [ə; eɪ] ['mɒkəri] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

”	it	came	into	his	head	what	a	mockery	it	was	.
”	它	来了	进入	他的	头	什么	一个	嘲讽	它	曾是	.

他突然意识到，这简直是莫大的讽刺。

[hiː; hi] [meɪd] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [ded] [stɒp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] — “ ['eni] [mæn] !

He	made	almost	a	dead	stop	,	and	looked	round	in	a	sort	of	anguish	—	“	any	man	!
他	制成	几乎	一个	死的	停止	,	和	看起来	圆形的	在	一个	种类	的	痛苦	—	”	任何	男人	!

他几乎完全停了下来，带着一种痛苦的神情环顾四周——“任何男人！

” — [waɪ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] — [ðeə(r)][wɒz; wəz]['nəʊbədi][bʌt; bət] [sɪmz] , ['weɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd] [əb'siːkwiəs] , ['θɔːtf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] - [kraʊnz] ,

”	—	why	,	there	was	not	a	creature	—	there	was	nobody	but	Simms	,	waiting	behind	obsequious	,	thoughtful	of	the	half	-	crowns	,
”	—	为什么	,	那里	曾是	不是	一个	生物	—	那里	曾是	无人	但	西姆斯	,	等待	在后面	低三下四	,	周到	的	这	一半	-	皇冠	,

“——为什么，那里没有一个生物——除了西姆斯之外，一个人也没有，他谄媚地站在后面，若有所思地等着那半克朗。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] [sɪmz] ['steərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [tʃɜːtʃ] .

and	Mrs	Simms	staring	,	and	the	two	poor	women	who	had	been	churched	.
和	太太	西姆斯	凝视	,	和	这	二	贫穷的	女性	WHO	有	到过	教会	.

西姆斯太太盯着看，还有那两个被送去教堂的可怜女人。

[huː] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] ?

Who	of	all	these	was	likely	to	make	any	objection	?
WHO	的	全部	这些	曾是	可能	到	制作	任何	异议	?

这些人当中，谁最有可能提出反对意见？

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['pɜːfɪktli] ['kwaɪət] ; [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪn] .

And	everything	perfectly	quiet	;	not	a	sound	outside	except	the	ordinary	din	.
和	一切	完美	安静的	;	不是	一个	声音	外部	除了	这	普通的	din	.

外面一片寂静，除了平常的喧嚣，没有一丝声音。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [məʊst] ['sɒləm] ['æspekt] { - }

Then	he	put	on	his	most	solemn	aspect	{	42	}
然后	他	放	在	他的	最多	庄严	方面	{	-	}

然后他摆出一副最严肃的表情{42}

[ænd; ənd] [lʊkt] ['fʊli] , [sɪ'vɪəli] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['braɪdl] [peə(r)] .

and	looked	fully	,	severely	,	in	the	face	of	the	bridal	pair	.
和	看起来	完全	,	严重	,	在	这	脸	的	这	新娘	一对	.

他目光炯炯有神地扫过这对新人。

“ [aɪ] [rɪ'kwaɪə(r)] — [ænd; ənd] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] [bəuθ] — [æz; əz] [jiː; jɪ] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] — [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l]

“	I	require	—	and	charge	you	both	—	as	ye	will	answer	—	at	the	dreadful
“	我	要求	—	和	收费	你	两个都	—	作为	是的	将要	回答	—	在	这	可怕

[deɪ] [ɒv; əv] ['dʒʌdʒmənt] .

day	of	judgment	.
天	的	判断	.

“我要求你们二人——并命令你们——在可怕的审判日，你们必将作出答复。

” [trə'mendəs] [wɜːdz] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [fɔːθ] [wʌn] [baɪ] [wʌn] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət] ['evri]

”	Tremendous	words	;	and	he	gave	them	forth	one	by	one	,	pausing	at	every
”	巨大的	字	;	和	他	给予	他们	前进	一	经过	一	,	暂停	在	每一个

['briːðɪŋ] - [pleɪs] .

breathing	-	place	.
呼吸	-	地方	.

“多么了不起的话语！他逐字逐句地说道，每说一句都停顿了一下。”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fɪʃieɪtɪŋ] ['klɜːdʒimən] .

Surely	there	never	was	such	an	officiating	clergyman	.
一定	那里	绝不	曾是	这样的	一个	裁判	牧师	.

肯定从来没有过这样一位主持仪式的牧师。

[lɔːd] [dʒe'mein] [kept] [ðæt] ['aɪgləːs] [fʊl] [ə'pɒn] [hɪm] , ['greɪvli] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌʌn'nəʊn]

Lord	Germaine	kept	that	eyeglass	full	upon	him	,	gravely	studying	the	unknown
主	杰曼	保留	那	眼镜	满的	之上	他	,	严重地	学习	这	未知

[fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] ['spiːʃiːz] .

phenomena	of	a	new	species	.
现象	的	一个	新的	物种	.

杰曼勋爵始终把望远镜对准自己，严肃地研究着新物种的未知现象。

['leɪdi] [dʒe'mein] , [ɪn'taɪəli] [ˌəuvə'mɑːstə, -'mæs-] [baɪ] [ðə; ðɪ] [fuː] ['riːr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)]

Lady	Germaine	,	entirely	overmastered	by	the	fou	rire	which	had	seized	her
女士	杰曼	,	完全	过度掌握	经过	这	福	笑	哪个	有	查获	她

['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃɜːtʃɪŋ] ,

during	the	churching	,
期间	这	教会	,

杰曼夫人完全被她在教堂礼拜时突然爆发的狂笑所控制，

[ænd; ənd] ['fʊli] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ˌeksen'trɪsəti] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [məʊst] ['nɒv(ə)l] [kaɪnd] ,

and	fully	believing	that	it	was	all	eccentricity	of	the	most	novel	kind	,
和	完全	相信	那	它	曾是	全部	古怪	的	这	最多	小说	种类	,

并完全相信这一切都是最新奇的怪癖，

[krʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,

crushed	her	handkerchief	into	her	mouth	,
碎	她	手帕	进入	她	嘴	,

她把手帕揉成一团塞进嘴里，

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd] ['wɪntən] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - [hɪ'sterɪk(ə)l] ['siːʒə(r)] [ɒv; əv] [mɜːθ] [maɪt] [nɒt]

and	stood	behind	Winton	that	her	half	-	hysterical	seizure	of	mirth	might	not
和	站立	在后面	温顿	那	她	一半	-	歇斯底里的	发作	的	欢笑	可能	不是

[biː; bi] [pə'siːvd] .

be	perceived	.
是	感知	.

她站在温顿身后，以免被人察觉到她近乎歇斯底里的大笑。

[ænd; ənd] [naʊ] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ˌædʒʊ'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

And	now	even	that	adjuration	was	over	.
和	现在	甚至	那	誓言	曾是	超过	.

而现在，就连那次劝诫也结束了。

[sləʊ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːdz] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

Slow	as	you	can	say	the	words	,	there	are	still	but	a	few	of	them
慢的	作为	你	能	说	这	字	,	那里	是	仍然	但	一个	很少	的	他们

[tuː; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

即使你慢慢地说出这些话，也还是只有寥寥几句话要说。

[ðə; ði]['rektə(r)][wɒz; wəz][ɪn][dɪ'speə(r)] .

The	Rector	was	in	despair	.
这	校长	曾是	在	绝望	.

校长感到绝望。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [baʊnd] [bɪ'jɒnd] ['eni] { - }

A	little	more	,	and	they	would	be	bound	beyond	any	{	43	}
一个	小的	更多的	,	和	他们	会	是	边界	超过	任何	{	-	}

再多一点，他们就会被束缚得无法自拔{43}

[mænz] ['paʊə(r)][tuː; tə] [ˌʌn'luːs] [ðem; ðəm] .

man's	power	to	unloose	them	.
男人的	力量	到	放开	他们	.

人类有能力将它们释放出来。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] , “ [wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv] [ðɪs] ['wʊmən] — — ” [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi]

He	had	to	begin	,	“	Wilt	thou	have	this	woman	—	—	”	At	this	point	he
他	有	到	开始	,	“	枯萎	你	有	这	女士	—	—	”	在	这	观点	他

[stɒpt] [ʃɔːt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ;

stopped	short	altogether	;
停止	短的	共	;

他不得不开口说：“你愿意娶这个女人吗——”说到这里，他突然停住了；

[hɪz; ɪz]['iːgə(r)] [ɪəz] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['nɔɪzɪz] [wɪð]

his	eager	ears	became	conscious	of	something	strange	among	the	outside	noises	with
他的	渴望的	耳朵	成为	有意识的	的	某物	奇怪的	之中	这	外部	噪音	和

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][fə'mɪliə(r)] .

which	he	was	so	familiar	.
哪个	他	曾是	所以	熟悉的	.

他敏锐的耳朵察觉到，在他无比熟悉的外界声音中，出现了一些奇怪的声音。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [sɪmz] , [æn; ən] ['æŋgri] , ['æŋkʃəs] ['dʒestʃə(r)] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)]

He	made	a	sign	to	Simms	,	an	angry	,	anxious	gesture	,	pointing	to	the	door
他	制成	一个	符号	到	西姆斯	,	一个	生气的	,	焦虑的	手势	,	指向	到	这	门

.

:
.

他朝西姆斯做了个手势，一个愤怒而焦虑的手势，指向门口。

['leɪdi] [dʒe'mein] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [bɪ'saɪd] [hɜ:'self] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hæŋkətʃɪf] [naʊ] [wɒz; wəz] [nɒt]

Lady	Germaine	was	almost	beside	herself	;	the	little	handkerchief	now	was	not
女士	杰曼	曾是	几乎	旁	她自己	;	这	小的	手帕	现在	曾是	不是

[ɪ'nʌf] ; [ə; eɪ]['məʊmənt][mɔ:(r)] ,

enough	;	a	moment	more	,
足够的	;	一个	片刻	更多的	,

杰曼夫人几乎要崩溃了；那块小手帕已经不够用了；再等一会儿，

[ʃi:; ʃi] [felt] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:f] [mʌst; məst] [pi:l] [θru:] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

she	felt	,	and	her	laugh	must	peal	through	the	church	.
她	毛毡	,	和	她	笑	必须	皮尔	通过	这	教会	.

她感觉到了，她的笑声一定响彻整个教堂。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] — [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] ['sʌmθɪŋ] [els] [piːl] [θru:] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [ə; eɪ]

But	it	did	not	—	another	moment	something	else	pealed	through	the	church	,	a
但	它	做过	不是	—	其他	片刻	某物	别的	剥皮	通过	这	教会	,	一个

[laʊd] [vɔɪs] ['kɔ:lɪŋ] “ [stɒp] !

loud	voice	calling	“	Stop	!
大声	嗓音	呼叫	“	停止	!

但这并没有发生——片刻之后，教堂里又传来另一种声音，一个响亮的声音喊道：“停下！”

” [ænd; ənd] ['leɪdi] - [ˌdɪspə'zɪʃn] [tu:; tə] [lɑ:f] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

”	and	Lady	Germaine's	disposition	to	laugh	was	over	in	an	instant	.
”	和	女士	-	处置	到	笑	曾是	超过	在	一个	立即的	.

“杰曼夫人那爱笑的心情瞬间消失了。”

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] [ɪn'sted] , [ænd; ənd] [keɪm] [kləʊz] [tu:; tə] ['leɪdi] [dʒeɪn][tu:; tə] [sə'pɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)]

She	gave	a	little	cry	instead	,	and	came	close	to	Lady	Jane	to	support	her
她	给予	一个	小的	哭	反而	,	和	来了	关闭	到	女士	简	到	支持	她

.

:
.

她只是轻轻地哭了一声，然后走到简夫人身边安慰她。

[lɔ:d] [dʒe'mein] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['aɪglɑ:s] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] .

Lord	Germaine	dropped	his	eyeglass	from	his	eye	.
主	杰曼	掉落	他的	眼镜	从	他的	眼睛	.

杰曼勋爵的眼镜从眼睛上掉了下来。

[hi:; hi] [sed] , “ [gəʊ][ɒn] , [sɜ:(r)] ; [gəʊ][ɒn] , [sɜ:(r)] ; [du:; də][jɔ:(r); jə(r)]['dju:ti] , ” [ɪm'perətɪvli] .

He	said	,	“	Go	on	,	sir	;	go	on	,	sir	;	do	your	duty	,	”	imperatively	.
他	说	,	“	去	在	,	先生	;	去	在	,	先生	;	做	你的	责任	,	”	必须	.

他命令道：“先生，请继续；先生，请继续；履行您的职责。”

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['wintən] , [hi:; hi] [tɜ:nd] { - }

As	for	Winton	,	he	turned	{	44	}
作为	为了	温顿	,	他	转向	{	-	}

至于温顿，他已经44岁了。

[hɑ:f] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] , [ðen] , [bɪ'wɪldəd] ,

half	round	with	a	start	,	then	,	bewildered	,
一半	圆形的	和	一个	开始	,	然后	,	困惑	,

半圈后，他开始感到困惑，然后，

[prə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ə'sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [bʌt; bət][hɑ:f] [ɑ:skt] [hɪm] .

pronounced	his	assent	to	the	question	which	had	been	but	half	asked	him	.
发音	他的	同意	到	这	问题	哪个	有	到过	但	一半	问	他	.

他对这个问题表示同意，尽管对方只问了他一半。

“ [aɪ] [wɪl] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ] [wɪl] ! ”

“	I	will	,	”	he	said	,	“	I	will	!	”
“	我	将要	,	”	他	说	,	“	我	将要	!	”

“我愿意，”他说，“我愿意！”

“ [gəʊ][ɒn] , [sɜː(r)] , ” [kraɪd] [lɔːd] [dʒe'meɪn] : “ [gəʊ][ɒn] , [sɜː(r)] .

“	Go	on	,	sir	,	”	cried	Lord	Germaine	:	“	go	on	,	sir	.
”	去	在	,	先生	,	”	哭	主	杰曼	:	”	去	在	,	先生	.

“请继续，先生，”杰曼勋爵喊道：“请继续，先生。”

” [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] , [peɪl] , ['breθləs] , [ɪn][ə; eɪ]

”	In	the	meantime	some	one	was	hurrying	up	the	aisle	,	pale	,	breathless	,	in	a
”	在	这	与此同时	一些	一	曾是	匆忙	向上	这	走道	,	苍白	,	喘不过气	,	在	一个

[wɜːl] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

whirl	of	passion	.
旋转	的	热情	.

“与此同时，有人脸色苍白，气喘吁吁地沿着过道匆匆而来，满腔热情地投入其中。”

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt]['mɪsɪz]['mɑːrstən][kʊd; kəd][nɒt] [help]

Even	in	the	excitement	and	horror	of	the	moment	Mrs	Marston	could	not	help
甚至	在	这	激动	和	恐怖	的	这	片刻	太太	马斯顿	可以	不是	帮助

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [laɪk][ə; eɪ][djuːk][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

giving	a	second	look	to	see	what	like	a	duke	was	in	the	flesh	.
给予	一个	第二	看	到	看	什么	喜欢	一个	公爵	曾是	在	这	肉	.

即使在激动和恐惧的时刻，马斯顿夫人还是忍不住回头多看一眼，想看看这位酷似公爵的人物究竟是谁。

[ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)][wɒz; wəz] [waɪt] [wɪð] [fə'tiːg] [ænd; ənd]['fjʊəri] .

The	new	-	comer	was	white	with	fatigue	and	fury	.
这	新的	-	角	曾是	白色的	和	疲劳	和	愤怒	.

新来的人脸色苍白，疲惫不堪，怒火中烧。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['ɔːltə(r)] - [steps] [weə(r)] [ðəʊz] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪmɪn] [hæd; həd]

He	came	up	to	the	very	altar	-	steps	where	those	two	poor	women	had
他	来了	向上	到	这	非常	坛	-	步骤	在哪里	那些	二	贫穷的	女性	有

[biːn] ['niːlɪŋ] ,

been	kneeling	,
到过	跪着	,

他走到那两个可怜的女人跪过的祭坛台阶前，

[ænd; ənd] [θrʌst] ['mɪsɪz] [sɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'lɑːmd] ['vɜːdʒə(r)]['ɔːlməʊst]['vaɪələntli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

and	thrust	Mrs	Simms	and	the	alarmed	verger	almost	violently	out	of	the
和	推力	太太	西姆斯	和	这	惊慌	教堂管理员	几乎	暴力	出去	的	这

[wei] .

way	.
方式	.

然后几乎是粗暴地将西姆斯太太和惊慌失措的教堂管理员推到一边。

“ [stɒp] !

“	Stop	!
”	停止	!

“停止！

” [hiː; hi][kraɪd] , “ [stɒp] !

”	he	cried	,	“	stop	!
”	他	哭	,	”	停止	!

他喊道：“住手！”

[aɪ] [fə'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [stɒp] — [dʒeɪn] ! ” [ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [baɪ][ðə; ði][ɑːm] .

I	forbid	it	—	stop	—	Jane	!	”	and	clutched	his	daughter	by	the	arm	.
我	禁止	它	—	停止	—	简	!	”	和	紧握	他的	女儿	经过	这	手臂	.

“我禁止——住手——简！”说着，他一把抓住女儿的胳膊。

['leɪdi] [dʒe'mein] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃriːk] [ænd; ənd][grɑːsp, græsp][ðə; ði] [braɪd]
Lady Germaine in her excitement gave a loud shriek and grasped the bride
女士 杰曼 在 她 激动 给予 一个 大声 尖叫 和 抓住 这 新娘
['taɪtə] ,
tighter ,
更紧 ,

杰曼夫人激动地发出了一声尖叫，并更紧地搂住了新娘。

['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] , [waɪl] ['wintən] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['frenzi] , [siːzd] { - }
holding her round the waist , while Winton , in a kind of frenzy , seized { 45 }
保持 她 圆形的 这 腰部 , 尽管 温顿 , 在 一个 种类 的 狂热 , 查获 { - }

他搂着她的腰，而温顿则近乎疯狂地抓住了{45}

[hɜː(r); hə(r)] ['ʌn'^lʌvd] [hænd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .
her ungloved hand , which was ready to be put into his .
她 未戴手套 手 , 哪个 曾是 准备好 到 是 放 进入 他的 .

她没戴手套的手，正准备放在他的手中。

['leɪdi] [dʒeɪn] [ðʌs] [siːzd] [ɒn] ['evri] [saɪd] [ə'wəʊk] ['əʊnli] [ðen] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [æb'strækʃn] [ɒv; əv] [ðæt]
Lady Jane thus seized on every side awoke only then out of the abstraction of that
女士 简 因此 查获 在 每一个 边 醒来 仅有的 然后 出去 的 这 抽象 的 那
['sɒləm] [ænd; ənd] ['preəf(ə)l] ['sɪəriəsnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði]
solemn and prayerful seriousness in which she had been about to perform the
庄严 和 虔诚的 严肃 在 哪个 她 有 到过 关于 到 履行 这
['greɪtɪst] [ækt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .
greatest act of her life .
最 行为 的 她 生活 .

简·爱就这样四面楚歌，直到这时才从那种庄严肃穆、虔诚祈祷的神情中回过神来，她原本正准备做出她一生中最伟大的举动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['nəʊtɪd][ðə; ði] [breɪks] [ænd; ənd] ['pɔːzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,
She had not noted the breaks and pauses in the service ,
她 有 不是 著名的 这 休息 和 停顿 在 这 服务 ,

她没有注意到礼拜仪式中的停顿和间歇。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪk'streɪniəs] , ['nɔɪzɪz] [ɔː(r)] ['vɔɪsɪz] .
she had not thought of anything extraneous , noises or voices .
她 有 不是 想法 的 任何事物 无关的 , 噪音 或者 声音 .

她没有想到任何无关的事情，比如噪音或声音。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , [ðə; ði] [greɪt]
All that had occupied her was the solemnity of the moment , the great
全部 那 有 占领 她 曾是 这 严肃 的 这 片刻 , 这 伟大的
[θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,
thing she was doing ,
事物 她 曾是 正在做 ,

她满脑子想的都是这庄严的时刻，她正在做的这件伟大的事情。

[ðə; ði] [əʊθ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] .
the oath she was about to take .
这 誓言 她 曾是 关于 到 拿 .

她即将宣誓的誓言。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [wen] [səʊ] ['ruːdli] [ə'weɪkənd] ,
Even now , when so rudely awakened ,
甚至 现在 , 什么时候 所以 粗鲁地 觉醒 ,

即使现在，被如此粗暴地唤醒之后，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)][ðæt][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [siːkɪŋ] [hɜːz][wɒz; wəz][nɒt][ɪn]

she	was	not	sure	that	the	hand	of	the	bridegroom	seeking	hers	was	not	in
她	曾是	不是	当然	那	这	手	的	这	新郎	寻求	她的	曾是	不是	在

[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] .

the	course	of	the	service	.
这	课程	的	这	服务	.

她不确定新郎向她伸手是不是在婚礼仪式中。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][grɑːsp][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .

She	gave	it	to	him	,	notwithstanding	the	grasp	upon	her	arm	.
她	给予	它	到	他	,	虽然	这	抓牢	之上	她	手臂	.

尽管他紧紧抓住她的手臂，她还是把东西给了他。

“ [gəʊ][ɒn] , [sɜː(r)] !

“	Go	on	,	sir	!
“	去	在	,	先生	!

“请继续，先生！”

” ['ʃaʊtɪd] [lɔːd] [dʒe'mein] ; “ [duː; də][jɔː(r); jə(r)]['djuːti] .

”	shouted	Lord	Germaine	;	“	do	your	duty	.
”	喊叫	主	杰曼	;	“	做	你的	责任	.

“杰曼勋爵喊道：‘尽你的职责。’”

” [bʌt; bət][ðə; ði]['rektə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [help] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sens] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] .

”	But	the	Rector	could	not	help	for	the	moment	a	little	sense	of	triumph	.
”	但	这	校长	可以	不是	帮助	为了	这	片刻	一个	小的	感觉	的	胜利	.

“但校长此刻难免流露出些许胜利的喜悦。”

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][step] ['bækwədz] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

He	made	a	step	backwards	and	closed	his	book	.
他	制成	一个	步	向后	和	关闭	他的	书	.

他后退一步，合上了书。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] { - }

And	at	this	moment	{	46	}
和	在	这	片刻	{	-	}

而此时{46}

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rʌs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['taʊə(r)] , [ænd; ənd][wʌn] , [tuː] ,

there	was	the	little	rustle	in	the	throat	of	the	church	tower	,	and	one	,	two	,
那里	曾是	这	小的	沙沙	在	这	喉	的	这	教会	塔	,	和	一	,	二	,

教堂塔楼的喉部传来一阵轻微的沙沙声，然后是一、二，

[θriː] , — [nuːn] [strʌk] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [sək'sesɪv] [weɪvz] [ɒv; əv] [saʊnd] .

three	,	—	noon	struck	,	filling	the	church	with	successive	waves	of	sound	.
三	,	—	中午	击	,	填充	这	教会	和	连续	波浪	的	声音	.

三点钟声响起，正午的钟声回荡在教堂里，一波又一波的声响充满了整个教堂。

[ðə; ði] [djuːk] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , “ [dʒeɪn] ! ” [ænd; ənd] ['wintən] [hæd; həd][kraɪd] [aʊt] , ['ekəʊɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	Duke	had	begun	,	“	Jane	!	”	and	Winton	had	cried	out	,	echoing	his
这	公爵	有	开始	,	“	简	!	”	和	温顿	有	哭	出去	,	回声	他的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

公爵开口喊道：“简！”温顿也跟着喊了起来，附和他的朋友一起喊。

[tuː; tə][ðə; ði]['rektə(r)][tuː; tə] “ [gəʊ][ɒn] , [gəʊ][ɒn] , ” [wen] [ðɪs] [saʊnd] ['sʌd(ə)nli] [fel] [ə'pɒn][ðem; ðəm]

to	the	Rector	to	“	go	on	,	go	on	,	”	when	this	sound	suddenly	fell	upon	them
到	这	校长	到	“	去	在	,	去	在	,	”	什么时候	这	声音	突然	跌倒	之上	他们

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

这时，众人突然听到这声音，便对着校长喊道：“继续，继续！”

['rɪŋɪŋ] ['sləʊli] , ['stedəli] , [laɪk] [ə; eɪ] [duːm] [bel] .

ringing	slowly	,	steadily	,	like	a	doom	bell	.
铃声	缓慢地	,	稳步	,	喜欢	一个	厄运	钟	.

缓慢而稳定地响起，如同末日丧钟。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [st'ɪld] ['evri] [wʌn] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['æŋgri] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [mæn] ,

Something	in	the	sound	stilled	every	one	,	even	the	angry	and	unhappy	young	man	,
某物	在	这	声音	静止	每一个	一	,	甚至	这	生气的	和	不开心	年轻的	男人	,

那声音中某种东西让所有人都安静了下来，就连那个愤怒又不快乐的年轻人也不例外。

[huː] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ['brəʊkən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [həʊps] [meɪd] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

who	saw	his	marriage	broken	and	his	hopes	made	an	end	of	in	a	moment	.
WHO	锯	他的	婚姻	破碎的	和	他的	希望	制成	一个	结尾	的	在	一个	片刻	.

他的婚姻瞬间破裂，他的希望瞬间破灭。

['leɪdi] [dʒe'mein] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [dʒeɪnz] [weɪst] [ænd; ənd] [sæŋk] [daʊn] [ə'pɒn]

Lady	Germaine	took	her	hand	away	from	Jane's	waist	and	sank	down	upon
女士	杰曼	采取	她	手	离开	从	简的	腰部	和	沉没	向下	之上

[ðə; ði] ['veɪkənt] [bentʃ] [ænd; ənd] [bɜːst] [aʊt] ['ɪntuː] ['sɒbɪŋ] ,

the	vacant	bench	and	burst	out	into	sobbing	,
这	空缺	长椅	和	爆裂	出去	进入	啜泣	,

杰曼夫人将手从简的腰间移开，瘫坐在空着的长椅上，放声痛哭起来。

— [ʃiː; ʃi] [huː] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [lɑːf] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] ; [ænd; ənd] ['mɪsɪz] ['mɑːrstən] [kraɪd]

—	she	who	felt	that	she	must	laugh	five	minutes	before	;	and	Mrs	Marston	cried
—	她	WHO	毛毡	那	她	必须	笑	五	分钟	前	;	和	太太	马斯顿	哭

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pjuː] ,

in	her	pew	,
在	她	座位	,

——五分钟前她还觉得自己非笑不可；而马斯顿太太则在教堂的长椅上哭了起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪmɪn] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] .

and	the	two	poor	women	looked	on	with	so	much	sympathy	.
和	这	二	贫穷的	女性	看起来	在	和	所以	很多	同情	.

两位可怜的妇女满怀同情地看着这一切。

[ðə; ði] [duːks] [hænd] [drɒpt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [ɑːm] .

The	Duke's	hand	dropped	from	his	daughter's	arm	.
这	公爵的	手	掉落	从	他的	女儿的	手臂	.

公爵的手从女儿的手臂上滑落。

[ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] { - }

The	only	thing	that	{	47	}
这	仅有的	事物	那	{	-	}

唯一一件事{47}

[dɪd] [nɒt] ['ɔːltə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [tʃiːf] ['fɪgəz] .

did	not	alter	was	the	attitude	of	the	two	chief	figures	.
做过	不是	改变	曾是	这	态度	的	这	二	首席	数据	.

两位主要人物的态度没有改变。

[ðeɪ] [stʊd] [wɪð] [klɑːsp, klæsp] [hændz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] - ['reɪlz] .

They	stood	with	clasped	hands	before	the	altar	-	rails	.
他们	站立	和	紧握	双手	前	这	坛	-	铁轨	.

他们双手紧握，站在圣坛栏杆前。

['iːv(ə)n] [naʊ] ['leɪdi] [dʒeɪn] ['əʊnli] [hɑːf] [ʌndə'stʊd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Even	now	Lady	Jane	only	half	understood	what	had	happened	.
甚至	现在	女士	简	仅有的	一半	理解	什么	有	发生	.

即使到了现在，简夫人也只是对发生的事情略知一二。

[ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][tuː; tə] [dɔːn] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [kləʊzd] [bʊk] ,

It	began	to	dawn	upon	her	as	she	saw	the	closed	book	,
它	开始	到	黎明	之上	她	作为	她	锯	这	关闭	书	,

当她看到那本合上的书时，她才恍然大悟。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] .

and	felt	the	silence	and	the	sound	of	the	clock	.
和	毛毡	这	沉默	和	这	声音	的	这	钟	.

感受到了寂静和时钟的声音。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə] ['wɪntən] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] , [ðen] [smaɪld] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]

She	turned	round	to	Winton	with	a	questioning	look	,	then	smiled	and	gave	a
她	转向	圆形的	到	温顿	和	一个	提问	看	,	然后	微笑	和	给予	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

她转过身，疑惑地看着温顿，然后微微一笑，轻声说道：

[ðə; ði] ['slaɪtɪst] , ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi] [held] .

the	slightest	,	pressure	of	the	hand	she	held	.
这	丝毫	,	压力	的	这	手	她	握住	.

她握住的手，施加了最轻微的压力。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðeɪ] [stʊd] [waɪl] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] , [nəʊ][wʌn] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

In	this	way	they	stood	while	the	clock	struck	,	no	one	saying	a	word	.
在	这	方式	他们	站立	尽管	这	钟	击	,	不	一	说	一个	单词	.

就这样，他们静静地站着，直到钟声敲响，没有人说话。

[ðen] [ðeə(r)] [əˈrəʊz] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [təˈgeðə(r)] .

Then	there	arose	several	voices	together	.
然后	那里	出现	一些	声音	一起	.

然后，几个声音同时响起。

“ [aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] [aɪ] [əˈraɪvd] [ɪn] [taɪm] !

“	I	thank	heaven	I	arrived	in	time	!
“	我	感谢	天堂	我	到达的	在	时间	!

感谢老天让我及时赶到！

” [ðə; ði] [djuːk] [ɪkˈskleɪmd] .

”	the	Duke	exclaimed	.
”	这	公爵	惊呼	.

“公爵惊呼道。”

“ [dʒeɪn] , [let] [ðeə(r)][biː; bi][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [siːn] , [bʌt; bət] [liːv] [ɒf] [ðɪs] ['sɪli] ['pæntəmaɪm] ,

“	Jane	,	let	there	be	no	further	scene	,	but	leave	off	this	silly	pantomime	,
“	简	,	让	那里	是	不	更远	场景	,	但	离开	离开	这	愚蠢的	哑剧	,

“简，别再演戏了，别再上演这出愚蠢的闹剧了。”

[ænd; ənd] [kʌm] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] [wɪð] [ˌem ˈiː] . ”

and	come	home	at	once	with	me	.	”
和	来	家	在	一次	和	我	.	”

立刻跟我回家。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['bɪʃəp] [ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] , [sɜː(r)] ! ” [sed] [lɔːd] [dʒeˈmeɪn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] ,

“	Your	bishop	shall	hear	of	this	,	sir	!	”	said	Lord	Germaine	,	shaking	his	fist	,
“	你的	主教	将	听到	的	这	,	先生	!	”	说	主	杰曼	,	摇晃	他的	拳头	,

“主教一定会知道这件事的，先生！”杰曼勋爵挥舞着拳头说道。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪmˈself] , [æt; ət][ðə; ði]['rektə(r)] .

in	spite	of	himself	,	at	the	Rector	.
在	尽管如此	的	他自己	,	在	这	校长	.

尽管他自己不情愿，还是去了校长办公室。

['wintən] , [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] , [wɒz; wəz] [tuː] [sɪk] [æt; ət] { - }
Winton , on his side , was too sick at { 48 }
温顿 , 在 他的 边 , 曾是 也 生病的 在 { - }

温顿那边，病得太重了，{48}

[hɑːt] [tuː; tə][faɪnd] ['eni] [wɜːdz] .
heart to find any words .
心 到 寻找 任何 字 .

心中找不到合适的词语。

[hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)] , ” [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] ; [ðen] ['ædɪd] ,
He said , “ It is over , ” with a voice of anguish ; then added ,
他 说 , “ 它 是 超过 , ” 和 一个 嗓音 的 痛苦 ; 然后 额外 ,

他痛苦地说：“一切都结束了”，然后补充道：

“ [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pledʒd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [pledʒd] [ɔːl][ðə; ðiː] [seɪm] . ”
“ but we are pledged to each other — pledged all the same . ”
“ 但 我们 是 承诺 到 每个 其他 — 承诺 全部 这 相同的 . ”

但我们彼此都发誓——无论如何，我们都发誓。

“ [let] [gəʊ][maɪ] ['dɔːtə(r)] , [sɜː(r)] ! ” [kraɪd] [ðə; ðiː] [djuːk] .
“ Let go my daughter , sir ! ” cried the Duke .
“ 让 去 我的 女儿 , 先生 ! ” 哭 这 公爵 .

“放开我的女儿，先生！”公爵喊道。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pledʒd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ” ['wintən] [rɪ'piːtɪd] .
“ We are pledged to each other , ” Winton repeated .
“ 我们 是 承诺 到 每个 其他 , ” 温顿 重复 .

“我们彼此效忠，”温顿重复道。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðiː] [rɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['redi] ,
He took the ring out of his pocket , where it lay ready ,
他 采取 这 戒指 出去 的 他的 口袋 , 在哪里 它 躺 准备好 ,

他从口袋里掏出戒指，戒指就放在那儿，随时准备着。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] , [tremblɪŋ] .
and put it on her finger , trembling .
和 放 它 在 她 手指 , 发抖 .

她颤抖着把它戴在了手指上。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][waɪf] , ” [hiː; hi] [sed] , [hɑːf] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [gruːp] .
“ She is my wife , ” he said , half turning round , appealing to the group .
“ 她 是 我的 妻子 , ” 他 说 , 一半 转弯 圆形的 , 上诉 到 这 团体 .

“她是我妻子，”他半转过身，向众人说道。

['leɪdi] [dʒeɪn] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] , ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
Lady Jane withdrew her right hand , putting it within his arm .
女士 简 退出 她 正确的 手 , 推杆 它 之内 他的 手臂 .

简夫人收回右手，放在他的胳膊里。

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ðiː] [rɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
She held up that which had the ring upon it , and put her lips to it .
她 握住 向上 那 哪个 有 这 戒指 之上 它 , 和 放 她 嘴唇 到 它 .

她举起那件戴着戒指的东西，然后把它贴了上去。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðɪs] [miːnz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tremjələs] [ænd; ənd] [jet] [klɪə(r)] ,
“ I don't know what this means , ” she said , tremulous and yet clear ,
“ 我 不 知道 什么 这 方法 , ” 她 说 , 颤抖的 和 然而 清除 ,

“我不知道这意味着什么，”她颤抖着但清晰地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz][waɪf] . ”
“ but I am his wife . ”
“ 但 我 是 他的 妻子 . ”

“但我可是他的妻子。”

“ [let] [gəʊ][maɪ] ['dɔːtə(r)] , [sɜː(r)] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [djuːk] .
“ Let go my daughter , sir ! ” cried the Duke .
“ 让 去 我的 女儿 , 先生 ! ” 哭 这 公爵 .

“放开我的女儿，先生！”公爵喊道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['spiːkɪŋ] [tə'geðə(r)] .
They were all speaking together .
他们 是 全部 请讲 一起 .

他们都在一起说话。

[ðə; ði][peə(r)] [huː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['wedɪd] [tɜːnd] [raʊnd] [ɑːm][ɪn][ɑːm][æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] {
The pair who were not wedded turned round arm in arm as they might have {
这 一对 WHO 是 不是 已婚 转向 圆形的 手臂 在 手臂 作为 他们 可能 有 {
- }
49 }
- }

这对未婚男女挽着胳膊转过身来，就像他们可能已经结婚一样{49}

[dʌn] [hæd; həd][ðə; ði] ['serəməni] [biːn] [kəm'plitɪd] .
done had the ceremony been completed .
完毕 有 这 仪式 到过 完全的 .

仪式已经完成。

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [djuːk] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['rʌfli] .
Once more the Duke caught hold of his daughter roughly .
一次 更多的 这 公爵 捕捉 抓住 的 他的 女儿 大致 .

公爵再次粗暴地抓住了他的女儿。

“ [dʒeɪn] , [liːv] [ðɪs] [mæn] !
“ Jane , leave this man !
“ 简 , 离开 这 男人 !

“简，离开这个男人！”

[aɪ] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [hɪm] !
I command you to leave him !
我 命令 你 到 离开 他 !

我命令你离开他！

[kʌm] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] !
Come home at once !
来 家 在 一次 !

立刻回家！

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ ['mɪstə(r)] ['wɪntən] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] .
“ Mr Winton , if you have any sense of honour , you will give her up at once .
“ 先生 温顿 , 如果 你 有 任何 感觉 的 荣誉 , 你 将要 给 她 向上 在 一次 .

“温顿先生，如果你还有一丝荣誉感，就立刻把她交出去。”

[maɪ] [gɒd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝！

[wɪl] [juː; jʊ] ['kɒmprəmaɪz] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ?

will	you	compromise	my	daughter	and	pretend	to	love	her	?
将要	你	妥协	我的	女儿	和	假装	到	爱	她	?

你会为了博取同情而背叛我的女儿，假装爱她吗?

[dʒeɪn] , [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)]['fæməli][ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] - [stɒk] ?

Jane	,	will	you	make	your	family	a	laughing	-	stock	?
简	,	将要	你	制作	你的	家庭	一个	笑	-	库存	?

简，你难道要让你的家人成为笑柄吗?

[kʌm] , [kʌm] !

Come	,	come	!
来	,	来	!

来，来!

[juː; jʊ] [wɪl] ['kʌvə(r)][ˌjuː 'es] [wɪð] [ʃeɪm] .

You	will	cover	us	with	shame	.
你	将要	覆盖	我们	和	耻辱	.

你们会让我们蒙羞。

[juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

You	will	kill	your	mother	.
你	将要	杀	你的	母亲	.

你会杀了你的母亲。

" [hiː; hi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [pliːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [səʊ] [ɪn'tens] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] .

"	He	condescended	to	plead	with	her	,	so	intense	was	his	feeling	.
"	他	居高临下的	到	恳求	和	她	,	所以	激烈的	曾是	他的	感觉	.

“他情窦初开，恳求她，可见他的感情有多么强烈。”

“ [dʒeɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] — —

“	Jane	,	for	the	love	of	heaven	—	—
"	简	,	为了	这	爱	的	天堂	—	—

“简，看在老天的份上——”

" ['leɪdi] [dʒe'mein] [rəʊz] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɜː'self] .

"	Lady	Germaine	rose	up	from	the	bench	on	which	she	had	flung	herself	.
"	女士	杰曼	玫瑰	向上	从	这	长椅	在	哪个	她	有	扔	她自己	.

“杰曼夫人从她扑倒的长凳上站了起来。”

“ [əʊ] , [djuːk] !

“	Oh	,	Duke	!
"	哦	,	公爵	!

“哦，公爵！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [θɪŋz] [hæv; həv] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)] ?

"	she	cried	,	“	don't	you	see	things	have	gone	too	far	?
"	她	哭	,	“	不	你	看	事物	有	已消失	也	远的	?

她哭着说：“难道你没看到事情已经发展到如此地步了吗？”

[liːv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Leave	her	with	me	.
离开	她	和	我	.

把她留给我吧。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['kɒmprəmaɪzd] [wɪð] [ˌem 'iː] .

She	will	not	be	compromised	with	me	.
她	将要	不是	是	受损	和	我	.

她不会向我妥协。

[hæv; həv] ['pɪti] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] !

Have	pity	upon	your	own	child	!
有	遗憾	之上	你的	自己的	孩子	!

可怜可怜你自己的孩子吧!

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? { - }

Don't	you	see	,	don't	you	see	that	it	is	too	late	to	stop	it	now	?	{	50	}
不	你	看	,	不	你	看	那	它	是	也	晚的	到	停止	它	现在	?	{	-	}

你难道看不出来吗？你难道看不出来现在阻止它已经太晚了吗？{50}

“ ['leɪdi] [dʒe'meɪn] ! ” [kraɪd] [ðə; ðɪ] [djuːk] , “ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [kæn; kən] [fə'gɪv] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)]

“	Lady	Germaine	!	”	cried	the	Duke	,	“	I	hope	you	can	forgive	yourself	for
”	女士	杰曼	!	”	哭	这	公爵	,	“	我	希望	你	能	原谅	你自己	为了

[jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðɪs] ,

your	share	in	this	,
你的	分享	在	这	,

“杰曼夫人！”公爵喊道，“我希望你能原谅自己在这件事中所扮演的角色。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .

but	I	cannot	forgive	you	.
但	我	不能	原谅	你	.

但我无法原谅你。

['sɜːt(ə)nli] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .

Certainly	my	daughter	shall	not	go	with	you	.
当然	我的	女儿	将	不是	去	和	你	.

我的女儿绝对不会跟你走。

[ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [gəʊ] — [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] .

There	is	but	one	house	to	which	she	can	go	—	her	father's	.
那里	是	但	一	房子	到	哪个	她	能	去	—	她	父亲的	.

她唯一能去的地方只有一处——她父亲的家。

” [hiː; hi] ['taɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [həʊld] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] .

”	He	tightened	his	hold	on	her	arm	as	he	spoke	.
”	他	收紧	他的	抓住	在	她	手臂	作为	他	辐	.

他一边说话一边抓紧了她的手臂。

“ [dʒeɪn] ! — [ðɪs] [siːn] [ɪz] [dɪs'greɪsfl] [tuː; tə] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .

“	Jane	!	—	this	scene	is	disgraceful	to	all	of	us	.
”	简	!	—	这	场景	是	可耻	到	全部	的	我们	.

“简！——这一幕让我们所有人都感到羞耻。”

[pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] .

Put	a	stop	to	it	at	once	.
放	一个	停止	到	它	在	一次	.

立即制止这种行为。

[kʌm] [həʊm] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['əʊnli] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [naʊ] .

Come	home	;	it	is	the	only	place	for	you	now	.
来	家	;	它	是	这	仅有的	地方	为了	你	现在	.

回家吧，现在只有家才适合你。

” [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [mjuːt]

”	Then	there	was	a	pause	,	and	they	all	looked	at	each	other	with	a	mute
”	然后	那里	曾是	一个	暂停	,	和	他们	全部	看起来	在	每个	其他	和	一个	沉默的

[ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

consultation	.
咨询	.

然后，他们沉默了一会儿，互相看了看，进行了一番无声的商量。

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪŋ] [ɒv; əv] [spek'tetər] [stʊd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

The	little	ring	of	spectators	stood	and	listened	.
这	小的	戒指	的	观众	站立	和	听着	.

一小群围观者站着聆听。

['mɪsɪz]['mɑːrstən] , [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] ['skeəsli] [draɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɒtʃt] [ðem; ðəm]

Mrs	Marston	,	with	the	tears	scarcely	dried	from	her	eyes	,	watched	them
太太	马斯顿	,	和	这	眼泪	几乎	干燥	从	她	眼睛	,	观看	他们

[wɪð] ['flʌtə] ['iːgənəs] ,

with	fluttered	eagerness	,
和	飘动	渴望	,

马斯顿太太眼中泪水未干，带着激动的神情注视着他们。

[ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] [djuːk] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

expecting	the	moment	when	the	Duke	should	come	and	thank	her	for	the
期待	这	片刻	什么时候	这	公爵	应该	来	和	感谢	她	为了	这

['wɔːnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

warning	he	had	received	.
警告	他	有	已收到	.

她期待着公爵前来感谢她所给予的警告。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kəm'pʌŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ;

She	was	compunctious	for	the	sake	of	the	young	people	;
她	曾是	懊悔	为了	这	清酒	的	这	年轻的	人们	;

她为年轻人感到愧疚；

[bʌt; bət] [jet] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [θæŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] — — [ðə; ði]['rektə(r)][hæd; həd] [meɪd] [heɪst]

but	yet	to	have	the	thanks	of	the	Duke	—	—	The	Rector	had	made	haste
但	然而	到	有	这	谢谢	的	这	公爵	—	—	这	校长	有	制成	匆忙

[tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːpləs] ,

to	get	out	of	his	surplice	,
到	得到	出去	的	他的	圣衣	,

但尚未得到公爵的感谢——教区长急忙脱下法衣。

[ænd; ənd] [naʊ] { - }

and	now	{	51	}
和	现在	{	-	}

现在{51}

[keɪm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɪə][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

came	out	with	a	little	importance	and	the	same	idea	in	his	mind	.
来了	出去	和	一个	小的	重要性	和	这	相同的	主意	在	他的	头脑	.

他带着几分重视和同样的想法走了出来。

['leɪdi] [dʒeɪn][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [spiːk] .

Lady	Jane	was	the	first	to	speak	.
女士	简	曾是	这	第一的	到	说话	.

简夫人第一个发言。

[ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl] ; [bʌt; bət] [pə'hæps] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] [raɪt] ,

She	said	,	“	It	is	cruel	for	us	all	;	but	perhaps	my	father	is	right	,
她	说	,	“	它	是	残忍的	为了	我们	全部	;	但	也许	我的	父亲	是	正确的	,

她说：“这对我们所有人来说都很残酷；但也许我父亲是对的。”

[θɪŋz] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

things	being	as	they	are	.
事物	存在	作为	他们	是	.

事情就是这样。

[aɪ] ['kænɒt] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , ['redʒənəld] , [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [haʊs] .

I	cannot	go	with	you	,	Reginald	,	to	our	own	house	.
我	不能	去	和	你	,	雷金纳德	,	到	我们的	自己的	房子	.

雷金纳德，我不能和你一起回我们自己的家。

” ['wɪntənz] [vɔɪs] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] , [hɑːf] - [grəʊn] , [hɑːf] - [ˌes əʊ 'biː] , [ˌʌnkən'trəʊləbl] .

”	Winton's	voice	came	with	a	burst	,	half	-	groan	,	half	-	sob	,	uncontrollable	.
”	温顿的	嗓音	来了	和	一个	爆裂	,	一半	-	呻吟	,	一半	-	哭泣	,	不可控的	.

温顿的声音突然爆发，一半是呻吟，一半是抽泣，无法控制。

“ [gɒd] [help] [ˌjuː 'es] !
“ God help us !
” 上帝 帮助 我们 !

“上帝保佑我们！”

[ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] — [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . ”
I don't suppose you can , my darling — till to - morrow . ”
我 不 认为 你 能 , 我的 亲爱的 — 直到 到 - 明天 . ”

我想你恐怕不行，亲爱的——至少要等到明天吧。

“ [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
“ Till to - morrow !
” 直到 到 - 明天 !

“明天见！”

[ðen] [ai] [wɪl] [gəʊ] [həʊm] [tuː; tə][maɪ] ['fɑː.ðərz] [naʊ] .
Then I will go home to my father's now .
然后 我 将要 去 家 到 我的 父亲的 现在 .

那我现在就要回家去我父亲家了。

[əʊ] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , “ [nɒt] [wɪð] [juː; jʊ] .
Oh no , ” she said , shrinking back a little , “ not with you .
哦 不 , ” 她 说 , 收缩 后退 一个 小的 , “ 不是 和 你 .

“哦不，”她说着，往后缩了缩，“不能和你一起。”

['redʒənəld] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [həʊm] . ”
Reginald will take me home . ”
雷金纳德 将要 拿 我 家 . ”

雷金纳德会送我回家。

“ [let] [gəʊ][maɪ] ['dɔːtə(r)] , [sɜː(r)] !
“ Let go my daughter , sir !
” 让 去 我的 女儿 , 先生 !

“先生，放开我的女儿！”

” [ðə; ði] [djuːk] [sed] .
” the Duke said .
” 这 公爵 说 .

“公爵说道。”

“ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [tʌtʃ] [juː; jʊ] .
“ He shall not touch you .
” 他 将 不是 触碰 你 .

他必不能碰你。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [kʌm] [nɪə(r)][juː; jʊ] .
He shall not come near you .
他 将 不是 来 靠近 你 .

他必不能靠近你们。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[duː; də][juː; jʊ] [pə'sɪst] ?
do you persist ?
做 你 坚持 ?

你坚持下去吗?

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] , ['wɪntən] ; [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?
Give her up , Winton ; do you hear me ?
给 她 向上 , 温顿 ; 做 你 听到 我 ?

温顿，把她交出来吧，你听见了吗?

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [həʊm] . ”

She	says	she	will	come	home	. ”
她	说道	她	将要	来	家	. ”

她说她会回家。

“ ['fɑːðə(r)] , ” [sed] ['leɪdi] [dʒeɪn] ['veri] [ləʊ] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [fər'get] ['aʊə(r)] ['dɪgnəti] .

“	Father	,	”	said	Lady	Jane	very	low	,	“	it	is	you	who	are	forgetting	our	dignity	.
”	父亲	,	”	说	女士	简	非常	低的	,	”	它	是	你	WHO	是	遗忘	我们的	尊严	.

“父亲，”简夫人低声说道，“是你忘记了我们的尊严。”

[aɪ] { - }

I	{	52	}
我	{	-	}

I{52}

[wɪl] [gəʊ] [həʊm] , [ɪf] ['redʒənəld] [teɪks] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] [juː; jʊ] .

will	go	home	,	if	Reginald	takes	me	;	but	not	with	you	.
将要	去	家	,	如果	雷金纳德	需要	我	;	但	不是	和	你	.

如果雷金纳德带我回家，我就回家；但不会跟你一起回家。

[aɪ] [sə'pəʊz] [nəʊ] [wʌn] [daut] ['aʊə(r)] ['ɒnə(r)] .

I	suppose	no	one	doubts	our	honour	.
我	认为	不	一	疑虑	我们的	荣誉	.

我想应该没有人会质疑我们的荣誉吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'leɪ] [naʊ] , ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] .

It	is	not	the	time	for	delay	now	,	after	you	have	done	all	this	.
它	是	不是	这	时间	为了	延迟	现在	,	后	你	有	完毕	全部	这	.

既然你已经完成了这一切，现在就不是拖延的时候了。

['redʒənəld] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [həʊm] .

Reginald	will	take	me	home	.
雷金纳德	将要	拿	我	家	.

雷金纳德会送我回家。

” [wɒt] [ðə; ði] [djuːk] [sed] ['fɜːðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] ['nesəsəri] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

”	What	the	Duke	said	further	it	is	scarcely	necessary	to	record	.
”	什么	这	公爵	说	更远	它	是	几乎	必要的	到	记录	.

“公爵接下来说的话，几乎没有必要记录下来。”

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stænd][baɪ][æt; ət][lɑːst] , [hɑːf] ['stjuːpɪfaɪd] ,

He	had	to	stand	by	at	last	,	half	stupefied	,
他	有	到	站立	经过	在	最后的	,	一半	目瞪口呆	,

他最终只能站在一旁，半是茫然。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] , [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] ,

and	watch	them	walk	down	the	aisle	arm	in	arm	,	bride	and	bridegroom	,
和	手表	他们	走	向下	这	走道	手臂	在	手臂	,	新娘	和	新郎	,

看着新郎新娘手挽着手走过红毯，

[tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['ɛvriˌbɑːdiz] ['sensɪz] .

to	the	evidence	of	everybody's	senses	.
到	这	证据	的	每个人的	感官	.

这是每个人感官都能感受到的。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɪm'self] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd][gɒt][ɪn] , [kau] , [bʌt; bət] [vau]

He	followed	himself	as	in	a	dream	,	and	got	in	,	cowed	,	but	vowing
他	随后	他自己	作为	在	一个	梦	,	和	得到	在	,	胆怯	,	但	发誓

['vendʒəns] , ['ɪntuː][ðə; ði][kæb] ,

vengeance	,	into	the	cab	,
复仇	,	进入	这	出租车	,

他仿佛置身梦境，跟着自己的脚步，虽然胆怯，但心中却发誓要复仇，最终还是坐进了出租车。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [greɪs] [kʊd; kəd] [faɪnd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌes ˈtiː] ['ælbənz] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['reɪlweɪ]

which	was	all	his	Grace	could	find	to	reach	St	Alban's	in	from	the	railway
哪个	曾是	全部	他的	优雅	可以	寻找	到	抵达	英石	阿尔班的	在	从	这	铁路

,

,

,

这是他能找到的从铁路到达圣奥尔本斯的唯一途径。

— [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['bruːəm] [wɪtʃ] [kən'veɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

—	and	in	that	followed	the	brougham	which	conveyed	his	daughter	and	her
—	和	在	那	随后	这	布鲁厄姆	哪个	传递	他的	女儿	和	她

— [nɒt] ['hʌzbənd] ,

—	not	husband	,
—	不是	丈夫	,

随后，一辆马车跟在他身后，车上载着他的女儿和她的——不是丈夫，

[ænd; ənd] [jet] [nɒt] ['lʌvə(r)] — [tuː; tə] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] .

and	yet	not	lover	—	to	Grosvenor	Square	.
和	然而	不是	情人	—	到	格罗夫纳	正方形	.

然而，却不是情人——前往格罗夫纳广场。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] !

But	when	he	had	once	got	her	there	!
但	什么时候	他	有	一次	得到	她	那里	!

但他曾经把她带到那里！

[ðə; ði] ['rektə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [stʊd] ['əʊpən] - [maʊðd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pædʒənt] [ðʌs] [melt]

The	Rector	and	his	wife	stood	open	-	mouthed	to	see	the	pageant	thus	melt
这	校长	和	他的	妻子	站立	打开	-	嘴巴	到	看	这	盛会	因此	熔化

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

教区长和他的妻子目瞪口呆地看着这场盛大的庆典就这样戛然而止。

[ðə; ði] [djuːk] , [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] { - }

The	Duke	,	to	whom	they	had	done	{	53	}
这	公爵	,	到	谁	他们	有	完毕	{	-	}

公爵，他们曾对他做过{53}

[səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] , [tʊk] [nəʊ] [mɔː(r)] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː]

so	great	a	favour	,	took	no	more	notice	of	them	than	of	the	two
所以	伟大的	一个	偏爱	,	采取	不	更多的	注意	的	他们	比	的	这	二

[pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪmɪn] ,

poor	women	,
贫穷的	女性	,

如此大的恩惠，他却对她们视而不见，就像对那两个可怜的女人一样。

[huː] ['veɪgli] [felt] [ðəm'selvz] [ɪn] [fɔːlt] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [stɪl] [kept] ['kraɪɪŋ] , ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)]

who	vaguely	felt	themselves	in	fault	somehow	,	and	still	kept	crying	,	looking	after
WHO	依稀	毛毡	他们自己	在	过错	不知何故	,	和	仍然	保留	哭泣	,	寻找	后

[ðə; ði] [braɪd] .

the	bride	.
这	新娘	.

他们隐约觉得自己好像有错，一边哭一边照顾新娘。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['klɜːdʒimən] ,

Not	a	word	to	the	poor	clergyman	,
不是	一个	单词	到	这	贫穷的	牧师	,

对那位可怜的牧师，一句话也没说。

[huː] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [dʌn] [ɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] — [nɒt][ə; eɪ] [lʊk] ['iːv(ə)n] , [nɒt][ðə; ði]

who	had	almost	done	wrong	for	his	sake	—	not	a	look	even	,	not	the
WHO	有	几乎	完毕	错误的	为了	他的	清酒	—	不是	一个	看	甚至	,	不是	这

['feɪntɪst] [ək'nɒlɪdʒmənt] ,

faintest	acknowledgment	,
最微弱	致谢	,

她差点为了他做错事——她甚至连看都没看他一眼，连一丝一毫的回应都没有。

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !

any	more	than	if	he	had	nothing	to	do	with	it	!
任何	更多的	比	如果	他	有	没有什么	到	做	和	它	!

就好像他与此事毫无关系一样!

[sɪmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [stʊd] ['geɪpɪŋ] , [tuː] , [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] ,

Simms	and	his	wife	stood	gaping	,	too	,	at	the	church	door	,
西姆斯	和	他的	妻子	站立	张开的	,	也	,	在	这	教会	门	,

西姆斯和他的妻子也目瞪口呆地站在教堂门口。

['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['pɑːti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [fɑː(r)] [tuː] [mʌtʃ] [priˈɒkjupaɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]

looking	after	the	party	which	had	been	far	too	much	preoccupied	to	think	of
寻找	后	这	派对	哪个	有	到过	远的	也	很多	心事重重	到	思考	的

[hɑːf] - [kraʊnz] .

half	-	crowns	.
一半	-	皇冠	.

照顾那群忙得不可开交、根本没心思考虑半克朗的人。

“ [ðɪs] [ɪz] [haʊ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['triːtɪd] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ðeə(r)] [best] .

“	This	is	how	people	are	treated	after	they	have	done	their	best	.
“	这	是	如何	人们	是	治疗	后	他们	有	完毕	他们的	最好的	.

“这就是人们尽力之后所受到的待遇。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [təʊld][juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] ['med(ə)l] , ” ['mɪsɪz]['mɑːrstən] [sed] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'dʒen(ə)rəs]

I	always	told	you	not	to	meddle	,	”	Mrs	Marston	said	,	which	was	very	ungenerous
我	总是	讲述	你	不是	到	插手	,	”	太太	马斯顿	说	,	哪个	曾是	非常	吝啬

,

,

,

“我一直告诉过你不要多管闲事，”马斯顿太太说道，这番话很不客气。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌn'truː] .

as	well	as	untrue	.
作为	出色地	作为	不属实	.

而且也不属实。

[bʌt; bət][ðə; ði]['rektə(r)] [sed] ['nʌθɪŋ] .

But	the	Rector	said	nothing	.
但	这	校长	说	没有什么	.

但校长什么也没说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɔːtɪfaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

He	was	mortified	to	the	bottom	of	his	heart	.
他	曾是	羞愧难当	到	这	底部	的	他的	心	.

他羞愧难当。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [daɪd] [ə'weɪ] ,

But	when	the	excitement	had	a	little	died	away	,
但	什么时候	这	激动	有	一个	小的	死亡	离开	,

但当兴奋劲儿稍微消退之后，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð] [vɪn'dɪktɪv] ['pleʒə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [həʊpt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

he	said	to	himself	with	vindictive	pleasure	that	he	hoped	they	were	having	a
他	说	到	他自己	和	报复心强的	乐趣	那	他	希望	他们	是	拥有	一个

['plez(ə)nt] [deɪ] ,

pleasant	day	,
令人愉快的	天	,

他带着报复的快感自言自语道，希望他们今天过得愉快。

[ðəʊz] [faɪn] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] . { - }

those	fine	people	in	Grosvenor	Square	.	{	54	}
那些	美好的	人们	在	格罗夫纳	正方形	.	{	-	}

格罗夫纳广场的那些好人们。{54}

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] .

THE	WEDDING	-	DAY	.
这	婚礼	-	天	.

婚礼当天。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] [ɪn] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] .

It	was	not	a	pleasant	day	in	Grosvenor	Square	.
它	曾是	不是	一个	令人愉快的	天	在	格罗夫纳	正方形	.

格罗夫纳广场今天天气不太好。

[wen] [ðə; ði] [djuːk] [ə'raɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz][kæb][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]

When	the	Duke	arrived	in	his	cab	the	door	was	opened	to	him	by	the	humble
什么时候	这	公爵	到达的	在	他的	出租车	这	门	曾是	打开	到	他	经过	这	谦逊的

['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [waɪl] [ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] ,

person	who	had	care	of	the	house	while	the	family	were	out	of	town	,
人	WHO	有	关心	的	这	房子	尽管	这	家庭	是	出去	的	镇	,

公爵乘坐马车抵达时，为他打开车门的是一位在公爵一家外出期间照看房子的谦逊仆人。

— [æn; ən][əʊld] ['sɜːvənt] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['penʃən] [ɒf] .

—	an	old	servant	,	to	whom	this	charge	was	a	sort	of	pensioning	off	.
—	一个	老的	仆人	,	到	谁	这	收费	曾是	一个	种类	的	养老金	离开	.

——对于一位老仆人来说，这项任务相当于退休养老。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['flʌtə] ,

She	was	very	much	fluttered	,
她	曾是	非常	很多	飘动	,

她非常慌乱，

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [hɪm][ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] [ðæt] ['leɪdi][dʒeɪn][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts]

and	informed	him	in	an	undertone	that	Lady	Jane	had	arrived	a	few	minutes
和	知情的	他	在	一个	底色	那	女士	简	有	到达的	一个	很少	分钟

[bɪ'fɔː(r)] “ [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] . ”

before	“	with	a	gentleman	.	”
前	“	和	一个	绅士	.	”

他低声告诉他，简夫人几分钟前“带着一位绅士”到了。

“ [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪð]

“	Her	ladyship	is	in	the	library	,	your	Grace	,	and	the	gentleman	with
“	她	夫人	是	在	这	图书馆	,	你的	优雅	,	和	这	绅士	和

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“夫人和她身边的那位先生都在图书馆里，殿下。”

〃 [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [sed] , [kˈɜːtsɪɪŋ] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] { - }

〃	the	old	woman	said	,	curtseying	and	trembling	—	for	though	{	55	}
〃	这	老的	女士	说	,	屈膝礼	和	发抖	—	为了	尽管	{	-	}

“老妇人一边行屈膝礼一边颤抖着说道——尽管{55}

['leɪdi] [dʒeɪnz] [gɑːb] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [braɪd] , [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [dres] ,

Lady	Jane's	garb	was	very	simple	for	a	bride	,	still	it	was	a	white	dress	,
女士	简的	外衣	曾是	非常	简单的	为了	一个	新娘	,	仍然	它	曾是	一个	白色的	裙子	,

简·奥斯汀的婚纱对于新娘来说非常朴素，但仍然是一件白色礼服。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]['wɪntə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [ðæt] ['leɪdɪz] [duː; də][nɒt][gəʊ][əˈbaʊt]

and	in	the	middle	of	winter	it	is	well	known	that	ladies	do	not	go	about
和	在	这	中间	的	冬天	它	是	出色地	已知	那	女士们	做	不是	去	关于

[ðeə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['bɪznəs] [ɪn] [sʌtʃ] ['gɑːmənts] .

their	ordinary	business	in	such	garments	.
他们的	普通的	商业	在	这样的	服装	.

众所周知，在寒冬腊月，女士们不会穿着这样的服装进行日常活动。

[ðə; ði] [djuːk] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [siː] [hɪz; ɪz]

The	Duke	considered	a	moment	and	then	decided	that	he	would	not	see	his
这	公爵	经过考虑的	一个	片刻	和	然后	决定	那	他	会	不是	看	他的

['dɔːtə(r)] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] [gɒn] .

daughter	till	her	companion	was	gone	.
女儿	直到	她	伴侣	曾是	已消失	.

公爵沉思片刻，然后决定在女儿的同伴离开之前，他不会见女儿。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tremjələs] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] , [jet] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ðæt]

He	was	tremulous	with	rage	and	discomfiture	,	yet	with	the	sense	that
他	曾是	颤抖的	和	愤怒	和	沮丧	,	然而	和	这	感觉	那

['vendʒəns] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

vengeance	was	in	his	hands	.
复仇	曾是	在	他的	双手	.

他既愤怒又不安，浑身颤抖，但同时又觉得复仇就在自己手中。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [meɪd] [hɪm] [kən'kluːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [waɪz] [nɒt][tuː; tə] [siː] ['wɪntən] ,

This	feeling	made	him	conclude	that	it	was	more	wise	not	to	see	Winton	,
这	感觉	制成	他	结束	那	它	曾是	更多的	明智的	不是	到	看	温顿	,

这种感觉让他得出结论：最好还是不要见温顿。

[nɒt][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz]['tempə(r)][ɔː(r)] [bi'trei] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,

not	to	run	the	risk	of	losing	his	temper	or	betraying	his	intentions	,
不是	到	跑步	这	风险	的	输	他的	脾气	或者	背叛	他的	意图	,

为了避免发脾气或暴露自己的意图，

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] [tɪl] [hiː; hi] [wɪð'druː] ,

but	to	remain	on	the	watch	till	he	withdrew	,
但	到	保持	在	这	手表	直到	他	退出	,

但要继续监视，直到他撤退为止。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [plænz] .

and	in	the	meantime	to	arrange	his	own	plans	.
和	在	这	与此同时	到	安排	他的	自己的	计划	.

与此同时，他也在安排自己的计划。

[hiː; hi][təʊld][ðə; ði][əʊld] ['haʊskiːpə(r)] [tuː; tə][let] [hɪm] [nəʊ] [wen] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

He	told	the	old	housekeeper	to	let	him	know	when	the	gentleman	was	gone	,
他	讲述	这	老的	管家	到	让	他	知道	什么时候	这	绅士	曾是	已消失	,

他嘱咐老管家，等那位先生走了之后就通知他。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ['hʌrid] [ʌp] - [steəz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tərz] [ru:m] , [ænd; ənd]

and	in	the	meantime	hurried	up	-	stairs	to	his	daughter's	room	,	and
和	在	这	与此同时	慌忙	向上	-	楼梯	到	他的	女儿的	房间	,	和

[ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ['keəfəli] .

examined	it	carefully	.
检查	它	小心	.

与此同时，他匆匆上楼来到女儿的房间，仔细查看了一番。

['leɪdi] [dʒeɪn][hæd; həd] [tu:] [rʊmz; ru:mz] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ju:z] , [wɪð] [ə; eɪ] [θɜ:d] ['kɑ:mjʊ'naɪ]

Lady	Jane	had	two	rooms	appropriated	to	her	use	,	with	a	third	communi
女士	简	有	二	房间	挪用	到	她	使用	,	和	一个	第三	社区

{ - }

{	56	}
{	-	}

简夫人有两间房间供她使用，还有第三间公共房间{56}

['keɪtɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)][meɪd] [slept] .

cating	with	them	in	which	her	maid	slept	.
猫	和	他们	在	哪个	她	女佣	睡着了	.

她和他们一起在女仆睡觉的房间里玩耍。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['eəriə][tu:; tə] [pʊt] ['ʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [ki:] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)]

This	was	a	large	area	to	put	under	lock	and	key	,	which	was	her
这	曾是	一个	大的	区域	到	放	在下面	锁	和	钥匙	,	哪个	曾是	她

['fɑ:.ðərz] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] :

father's	determination	:
父亲的	决心	:

这是一片面积很大的区域，必须严加看管，这也是她父亲的决心：

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [fə'ment] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [maɪnd][ænd; ənd]['tempə(r)][hi:; hi] [felt] [nəʊ] [ˌderə'geɪʃn] [ɪn]

but	in	the	ferment	of	his	excited	mind	and	temper	he	felt	no	derogation	in
但	在	这	发酵	的	他的	兴奋的	头脑	和	脾气	他	毛毡	不	减损	在

[ðə; ði][hɑ:f] - ['stelθi] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hi:; hi] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃʌt] - [ʌp][rʊmz; ru:mz] ,

the	half	-	stealthy	examination	he	made	of	the	shut	-	up	rooms	,
这	一半	-	隐秘的	考试	他	制成	的	这	关闭	-	向上	房间	,

但在激动的心情和情绪的驱使下，他并不觉得偷偷摸摸地检查那些紧闭的房间有什么不妥。

[ðeə(r)] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [mi:nz] [ɒv; əv] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [lɒks] [ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

their	windows	and	means	of	communication	,	the	locks	on	the	door	,
他们的	视窗	和	方法	的	沟通	,	这	锁	在	这	门	,

他们的窗户和通讯工具，门上的锁，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['nesəsəri] [tu:; tə] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ɒf] [ɪn'taɪəli]

and	all	the	arrangements	that	would	be	necessary	to	shut	them	off	entirely
和	全部	这	安排	那	会	是	必要的	到	关闭	他们	离开	完全

[frɒm; frəm][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

from	the	rest	of	the	house	.
从	这	休息	的	这	房子	.

以及所有必要的安排，以便将它们与房子的其他部分完全隔绝开来。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz][hi:; hi] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] [ki:z] , ['lɒkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [dɔ:z] [bʌt; bət][wʌn] ,

With	his	own	hands	he	removed	the	keys	,	locking	all	the	doors	but	one	,
和	他的	自己的	双手	他	已移除	这	钥匙	,	锁定	全部	这	门	但	一	,

他亲手拔出钥匙，锁上了除一扇门以外的所有门。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [tu:; tə] [ʃʌt] [ɒf] [ɔ:l] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði]

and	leaving	the	key	on	the	outside	of	that	to	shut	off	all	entrance	to	the
和	离开	这	钥匙	在	这	外部	的	那	到	关闭	离开	全部	入口	到	这

['prɪz(ə)n] .

prison	.
监狱	.

并将钥匙留在外面，以关闭监狱的所有入口。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðʌs] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði][peə(r)][səʊ] ['streɪndʒli] [s'ɛvəd] [stʊd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]

While	he	was	thus	occupied	the	pair	so	strangely	severed	stood	together	in	the
尽管	他	曾是	因此	占领	这	一对	所以	奇怪的	切断	站立	一起	在	这

['laɪbrəri] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ,

library	waiting	for	his	appearance	,
图书馆	等待	为了	他的	外貌	,

在他忙于此事之时，那两个原本形同陌路的人却并肩站在图书馆里，等待他的出现。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['bɪtə(r)] ['swiːtnəs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]

and	getting	a	certain	bitter	sweetness	out	of	the	last	hour	they	were	to
和	获得	一个	肯定	苦的	甜味	出去	的	这	最后的	小时	他们	是	到

[spend] [tə'geðə(r)] .

spend	together	.
花费	一起	.

在他们共度的最后一小时里，他们感受到了一种苦乐参半的滋味。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn] ['eni] ['sɪəriəs] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] , [ðeə(r)]

They	were	not	aware	that	it	was	,	in	any	serious	sense	of	the	words	,	their
他们	是	不是	意识到的	那	它	曾是	,	在	任何	严肃的	感觉	的	这	字	,	他们的

[lɑːst]['aʊə(r)] . { - }

last	hour	.	{	57	}
最后的	小时	.	{	-	}

他们当时并没有意识到，从任何严肃的意义上来说，这已经是他们的最后时刻了。{57}

“ [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪmɪt] [ðeɪ] [geɪv] [ðəm'selvz] .

“	Till	to	-	morrow	”	was	the	limit	they	gave	themselves	.
“	直到	到	-	明天	”	曾是	这	限制	他们	给予	他们自己	.

他们给自己设定的期限是“到明天为止”。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] , [ðə; ði] [ˌɪnkəm'pliːt] ['sɜːvɪs] [wʊd]

To	-	morrow	no	further	interruption	would	be	possible	,	the	incomplete	service	would
到	-	明天	不	更远	中断	会	是	可能的	,	这	未完成	服务	会

[biː; bi] [ri'zjuːmd] ,

be	resumed	,
是	恢复	,

明天将不会再有任何中断，不完整的服务将恢复。

[ænd; ənd][ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] .

and	all	would	be	well	.
和	全部	会	是	出色地	.

一切都会好起来的。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [djuːk] , [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [mait] [biː; bi] , [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['præktɪkəbl] ,

Even	the	Duke	,	unreasonable	as	he	might	be	,	would	not	think	it	practicable	,
甚至	这	公爵	,	不合理	作为	他	可能	是	,	会	不是	思考	它	切实可行的	,

即使是公爵，再固执己见，也不会认为这切实可行。

[wen] [ɪn][hɪz; ɪz]['səʊbə(r)] ['sensɪz] ,

when	in	his	sober	senses	,
什么时候	在	他的	清醒	感官	,

当他神志清醒时，

[tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['sʌndə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst][pʊt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]

to	endeavour	to	sunder	those	who	had	been	almost	put	together	in	the
到	努力	到	桑德	那些	WHO	有	到过	几乎	放	一起	在	这

['prez(ə)ns] [ɒv; əv][gɒd] .

presence	of	God	.
在场	的	上帝	.

试图拆散那些在上帝面前几乎走到一起的人。

[ðeɪ] [bɪ'liːvd] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['tæntəˌlaɪzɪŋ] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

They	believed	,	notwithstanding	the	tantalising	misery	of	this	interruption	,
他们	相信	,	虽然	这	诱人的	苦难	的	这	中断	,

尽管这种中断带来了令人难以忍受的痛苦，他们仍然相信

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ;

that	it	could	not	be	but	for	a	few	hours	;
那	它	可以	不是	是	但	为了	一个	很少	小时	;

最多也就几个小时而已；

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['wɪntənz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][fɜːst]['ɔːlməʊst] ['frenzi]

and	though	Winton's	impatience	and	indignation	were	at	first	almost	frenzy
和	尽管	温顿的	不耐烦	和	愤慨	是	在	第一的	几乎	狂热

,

,

,

尽管温顿起初的不耐烦和愤慨几乎到了疯狂的地步，

['leɪdi] [dʒeɪn] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][dɪd]

Lady	Jane	recovered	her	courage	before	they	reached	the	house	,	and	did
女士	简	恢复	她	勇气	前	他们	达到	这	房子	,	和	做过

[hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [suːð] [hɪm] .

her	best	to	soothe	him	.
她	最好的	到	舒缓	他	.

在他们到达房子之前，简夫人恢复了勇气，并尽力安抚他。

[ʃiː; ʃi] [druː] [gʊd] ['iːv(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] .

She	drew	good	even	out	of	the	evil	.
她	画	好的	甚至	出去	的	这	邪恶的	.

她甚至能从邪恶中挖掘出善良。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [kəm'plitɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['prez(ə)ns] .

To	-	morrow	all	would	be	completed	in	her	father's	presence	.
到	-	明天	全部	会	是	完全的	在	她	父亲的	在场	.

明天，所有的事情都将在她父亲的见证下完成。

[wen] [wʌns] [kən'vɪnst] [ðæt] ['mætəz] [hæd; həd] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] ,

When	once	convinced	that	matters	had	gone	too	far	to	be	arrested	,
什么时候	一次	确信	那	事情	有	已消失	也	远的	到	是	被捕	,

一旦确信事态已经发展到无法阻止的地步，

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [lend] [hɪz; ɪz] ['sæŋkʃn] [tuː; tə] [wɒt] [mʌst; məst][biː; bi] , ['weðə(r)] { - }

how	could	he	refuse	to	lend	his	sanction	to	what	must	be	,	whether	{	58	}
如何	可以	他	拒绝	到	借	他的	制裁	到	什么	必须	是	,	无论	{	-	}

他怎能拒绝认可必然发生的事情呢？{58}

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['sæŋkʃn] [ɔː(r)] [nɒt] ?

with	his	sanction	or	not	?
和	他的	制裁	或者	不是	?

无论是否得到他的认可?

[ʃiː; ʃi] [pliːzd] [hɜː'self] [wɪð] [ðɪs] [sə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðeə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] .

She	pleased	herself	with	this	solution	of	all	their	difficulties	.
她	高兴	她自己	和	这	解决方案	的	全部	他们的	困难	.

她对这个解决他们所有难题的方案感到很满意。

“ [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɪl] [kʌm] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	My	mother	will	come	,	I	am	sure	,	”	she	said	,
“	我的	母亲	将要	来	,	我	是	当然	,	”	她	说	,

“我妈妈一定会来的，”她说。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [kæn; kən] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

“	as	soon	as	the	train	can	bring	her	.
”	作为	很快	作为	这	火车	能	带来	她	.

“只要火车能把她送到。”

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][fɑː(r)] , [fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən]['leɪdi]

I	shall	have	her	with	me	,	which	will	be	far	,	far	better	than	Lady
我	将	有	她	和	我	,	哪个	将要	是	远的	,	远的	更好的	比	女士

[dʒe'mein] ,

Germaine	,
杰曼	,

我将带着她，这比和杰曼夫人在一起要好得多。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [niːd] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] , [wɪtʃ] [ɪz] ['əʊdiəs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ,

and	there	will	be	no	further	need	of	concealment	,	which	is	odious	,	is	it	not	,
和	那里	将要	是	不	更远	需要	的	隐蔽	,	哪个	是	令人厌恶的	,	是	它	不是	,

['redʒənəld] ?

Reginald	?
雷金纳德	?

这样就无需再隐瞒了，这很可恶，不是吗，雷金纳德?

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [səʊl] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] [ɪn] [θɪŋz] ['iːv(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

There	is	a	soul	of	goodness	in	things	evil	,	”	she	said	.
那里	是	一个	灵魂	的	善良	在	事物	邪恶的	,	”	她	说	.

“邪恶的事物中也蕴含着善良的灵魂，”她说。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['wintən] , [hiː; hi][wɒz; wəz][pɑːst] ['spiːkɪŋ] : [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

As	for	Winton	,	he	was	past	speaking	:	the	disappointment	,
作为	为了	温顿	,	他	曾是	过去的	请讲	:	这	失望	,

至于温顿，他已经无话可说了：失望之情溢于言表。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['pæʃ(ə)nz] [ðæt] [reɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [meɪl] ['bʊzəm] , [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] —

and	those	passions	that	rage	in	the	male	bosom	,	were	too	much	for	him	—
和	那些	激情	那	愤怒	在	这	男性	怀	,	是	也	很多	为了	他	—

['fjʊəri][ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

fury	and	indignation	,
愤怒	和	愤慨	,

而那些在男人胸中熊熊燃烧的激情——愤怒和愤慨——对他来说太过强烈。

[ænd; ənd] [praɪd] [ɪn] [ɑːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [dɪ'fiːt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

and	pride	in	arms	,	and	the	sense	of	defeat	,	which	was	intolerable	.
和	自豪	在	武器	,	和	这	感觉	的	击败	,	哪个	曾是	无法容忍	.

以及对武器的自豪感，还有那种无法忍受的失败感。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pə'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [səb'djuːd] ,

But	he	permitted	himself	to	be	subdued	,
但	他	允许	他自己	到	是	低沉的	,

但他还是让自己屈服了。

[tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [huː] [hæd; həd][pʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔːs] [ə'pɒn] [hɜː'self] ,

to	yield	to	her	who	had	put	so	much	force	upon	herself	,
到	屈服	到	她	WHO	有	放	所以	很多	力量	之上	她自己	,

向那个给自己施加了如此巨大压力的人屈服，

[ænd; ənd] ['kɔŋkə] [səʊ] ['meni] ['nætʃ(ə)rəl] [ri'pʌgnəns] [ænd; ənd] ['wʊmənli] [trə'dɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

and	conquered	so	many	natural	repugnances	and	womanly	traditions	for	him
和	征服	所以	许多	自然的	厌恶	和	女性	传统	为了	他

.

:
.

她为他克服了许多与生俱来的厌恶感和女性传统观念。

['leɪdi] [dʒeɪn] [wʊd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðʌs]

Lady	Jane	would	not	even	let	it	appear	that	she	felt	the	shame	of	being	thus
女士	简	会	不是	甚至	让	它	出现	那	她	毛毡	这	耻辱	的	存在	因此

[drægd] { - }

dragged	{	59	}
拖拽	{	-	}

简夫人甚至不让自己流露出被这样拖拽而感到羞耻的表情{59}

[bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] .

back	to	her	father's	house	.
后退	到	她	父亲的	房子	.

回到她父亲家。

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ” [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tendə(r)] [smaɪlz] .

“	To	-	morrow	,	”	she	said	,	“	to	-	morrow	,	”	with	a	thousand	tender	smiles	.
“	到	-	明天	,	”	她	说	,	“	到	-	明天	,	”	和	一个	千	投标	微笑	.

“明天，”她说，“明天，”脸上带着千百个温柔的微笑。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði] [djuːk] [dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'pɪərəns] ,

When	it	became	apparent	that	the	Duke	did	not	mean	to	make	an	appearance	,
什么时候	它	成为	明显	那	这	公爵	做过	不是	意思是	到	制作	一个	外貌	,

当公爵显然无意露面时，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðæt] [tuː; tə][ðeə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [wɪð] ['suːðɪŋ] ['sɒfɪstri] .

she	turned	that	to	their	advantage	with	soothing	sophistry	.
她	转向	那	到	他们的	优势	和	舒缓	诡辩	.

她用花言巧语巧妙地化解了这一点，使之成为他们的优势。

“ [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [doʊnt][juː; jʊ] [siː] , ['redʒənəld] ?

“	He	has	nothing	to	say	now	,	”	she	cried	,	“	don't	you	see	,	Reginald	?
“	他	有	没有什么	到	说	现在	,	”	她	哭	,	“	不	你	看	,	雷金纳德	?

“他现在没什么可说的了，”她喊道，“你难道看不出来吗，雷金纳德？”

[juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪk'spekt] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]['ɒfə(r)][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [kən'sent] ; [ɪf] [hiː; hi] [wið'drɔːz]

You	cannot	expect	him	to	come	and	offer	us	his	consent	;	if	he	withdraws
你	不能	预计	他	到	来	和	提供	我们	他的	同意	;	如果	他	撤回

[hɪz; ɪz] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

his	opposition	,
他的	反对	,

你不能指望他主动来表示同意；如果他撤回反对意见，

[ðæt] [ɪz][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][dɪ'zaɪə(r)] .

that	is	all	we	can	desire	.
那	是	全部	我们	能	欲望	.

这就是我们所渴望的一切。

[hæd; həd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ˌpɜːsə'vɪə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns] ,

Had	he	meant	to	persevere	,	he	would	have	come	to	us	at	once	,
有	他	意思是	到	坚持不懈	,	他	会	有	来	到	我们	在	一次	,

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ,

and	ordered	you	away	,
和	订购	你	离开	,

如果他真的想坚持下去，他早就来找我们，命令你们离开。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] ['strʌg(ə)l] .

and	made	another	struggle	.
和	制成	其他	斗争	.

然后又进行了一次搏斗。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['fɪrɪŋ] .

That	is	what	I	have	been	fearing	.
那	是	什么	我	有	到过	害怕	.

这正是我一直担心的。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fɔː'beərəns] [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] .

And	**now**	**in**	**return**	**for**	**his**	**forbearance**	**you**	**must**	**go**	**.**
和	现在	在	返回	为了	他的	宽容	你	必须	去	.

现在，作为对他宽容的回报，你必须离开。

[əʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] ?

Oh	**,**	**do**	**you**	**think**	**I**	**wish**	**you**	**to**	**go**	**?**
哦	,	做	你	思考	我	希望	你	到	去	?

哦，你以为我希望你走吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][məʊst] ['ɒnərəb(ə)l] .

but	**it**	**is**	**best**	**,**	**it**	**will**	**be**	**most**	**honourable**	**.**
但	它	是	最好的	,	它	将要	是	最多	光荣的	.

但这才是最好的，也是最光荣的做法。

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [həʊm] ?

What	**could**	**be**	**done**	**in**	**the**	**circumstances**	**but**	**that**	**you**	**should**	**bring**	**me**	**home**	**?**
什么	可以	是	完毕	在	这	情况	但	那	你	应该	带来	我	家	?

在这种情况下，除了带我回家，还能怎么办呢?

[jes] , [tɪl] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ɪz] [maɪn] [ðɪs] [ɪz] [stɪl] [həʊm] — [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

Yes	**,**	**till**	**your**	**house**	**is**	**mine**	**this**	**is**	**still**	**home**	**—**	**till**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**,**
是的	,	直到	你的	房子	是	矿	这	是	仍然	家	—	直到	到	-	明天	,	"	她	哭	,

['smaɪlɪŋ] [ə'pɒn] { - }

smiling	**upon**	**{**	**60**	**}**
微笑	之上	{	-	}

"是的，只要你的房子还是我的，这里仍然是我的家——直到明天，"她笑着喊道。{60}

[hɪm] .

him	**.**
他	.

他。

['wɪntən] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gluːmi] [kləʊzd] - [ʌp] [ruːm] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv]

Winton	**paced**	**up**	**and**	**down**	**the**	**gloomy**	**closed**	**-**	**up**	**room**	**in**	**an**	**agony**	**of**
温顿	踱步	向上	和	向下	这	阴沉	关闭	-	向上	房间	在	一个	痛苦	的

[ʌn'sɜːt(ə)nti] , [bɪ'wɪldəmənt] , [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

uncertainty	**,**	**bewilderment**	**,**	**and**	**dismay**	**.**
不确定	,	困惑	,	和	沮丧	.

温顿在阴暗封闭的房间里来回踱步，心中充满了不确定、困惑和沮丧。

" [maɪ] [həʊm] [ɪz] [jɔːz] !

"	**My**	**home**	**is**	**yours**	**!**
"	我的	家	是	你的	!

"我的家就是你的家！"

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " [ænd; ənd] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ,

"	**he**	**cried**	**;**	**"**	**and**	**what**	**sort**	**of**	**place**	**is**	**this**	**to**	**bring**	**you**	**to**	**,**	**my**	**darling**	**,**
"	他	哭	;	"	和	什么	种类	的	地方	是	这	到	带来	你	到	,	我的	亲爱的	,

"他喊道：'亲爱的，你竟被带到这种地方来？'"

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [səʊl] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][ɔː(r)] [lʊk] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmfət] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

without	**a**	**soul**	**to**	**take**	**care**	**of**	**you**	**or**	**look**	**after**	**your**	**comfort**	**,**	**without**	**a**
没有	一个	灵魂	到	拿	关心	的	你	或者	看	后	你的	舒适	,	没有	一个

['faɪə(r)]['iːv(ə)n] ,

fire	**even**	**,**
火	甚至	,

没有一个人照顾你，没有一个人让你感到舒适，甚至连火都没有。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['sɜːvənt] : — [ɒn] [ðɪs] [deɪ] !

or	**a**	**servant**	**:**	**—**	**on**	**this**	**day**	**!**
或者	一个	仆人	:	—	在	这	天	!

或者仆人：——就在今天!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪnˈtɒlərəb(ə)l] !

It	is	intolerable	!
它	是	无法容忍	!

简直无法容忍!

[ænd; ənd] [haʊ] , [haʊ] [kæn; kən][ai][gəʊ][ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] , [ɒn]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] - [deɪ] ?

And	how	,	how	can	I	go	and	leave	you	,	on	our	wedding	-	day	?
和	如何	,	如何	能	我	去	和	离开	你	,	在	我们的	婚礼	-	天	?

我怎么能，怎么能在我们的婚礼当天离开你呢?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kæn; kən][beə(r)] .

It	is	more	than	flesh	and	blood	can	bear	.
它	是	更多的	比	肉	和	血	能	熊	.

这已经超出了血肉之躯所能承受的极限。

[dʒeɪn] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [fɔːˈbəʊdɪŋ] ; [ai] [kænt] [biː; bi]['həʊpf(ə)l] [laɪk] [juː; jʊ] .

Jane	,	I	have	a	foreboding	;	I	can't	be	hopeful	like	you	.
简	,	我	有	一个	不祥的预感	;	我	不能	是	充满希望	喜欢	你	.

简，我有一种不祥的预感；我无法像你一样抱有希望。

[ɪf] [juː; jʊ] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn] [ðæt] ['retʃɪd] [tʃɜːtʃ] ,

If	you	submitted	to	the	force	of	circumstances	in	that	wretched	church	,
如果	你	提交	到	这	力量	的	情况	在	那	可怜	教会	,

如果你屈服于那间糟糕教会的种种境遇，

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [fɔːs] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd][hɪə(r)] .

there	is	no	force	of	any	kind	here	.
那里	是	不	力量	的	任何	种类	这里	.

这里没有任何形式的武力。

[doʊnt] [send] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] ; [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] ['dɪərɪst] .

Don't	send	me	away	;	come	with	me	,	my	love	,	my	dearest	.
不	发送	我	离开	;	来	和	我	,	我的	爱	,	我的	亲爱的	.

不要赶我走；跟我走吧，我的爱人，我最亲爱的。

[ðə; ði] [wei] [ɪz][klɪə(r)] , [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [əʊld] ['wʊmən] — — ″

The	way	is	clear	,	there	is	nothing	but	that	old	woman	—	—	″
这	方式	是	清除	,	那里	是	没有什么	但	那	老的	女士	—	—	″

路很清晰，除了那个老妇人之外什么也没有——″

“ [ðeə(r)] [ɪz]['aʊə(r)] ['ɒnə(r)] , ″ [sed] ['leɪdi] [dʒeɪn] .

“	There	is	our	honour	,	″	said	Lady	Jane	.
″	那里	是	我们的	荣誉	,	″	说	女士	简	.

“这就是我们的荣誉，”简夫人说道。

“ [ai] [pledʒd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] .

“	I	pledged	it	to	my	father	.
″	我	承诺	它	到	我的	父亲	.

“我把它许诺给了我的父亲。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [went] [wɪð] [juː; jʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['əʊnli] { - }

And	if	I	went	with	you	,	it	would	only	{	61	}
和	如果	我	去	和	你	,	它	会	仅有的	{	-	}

如果我和你一起去，那只会{61}

[biː; bi][tuː; tə] ['seprət] [ə'gen] .

be	to	separate	again	.
是	到	分离	再次	.

再次分离。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai][ˌeɪ 'em]['betə(r)][æt; ət][həʊm][ðæn; ðən][æt; ət]['leɪdi] - : — [tɪl][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] —

Surely	I	am	better	at	home	than	at	Lady	Germaine's	:	—	till	to	-	morrow	—
一定	我	是	更好的	在	家	比	在	女士	-	:	—	直到	到	-	明天	—

[tɪl][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['sɒftli] .

till	to	-	morrow	,	"	she	repeated	softly	.
直到	到	-	明天	,	"	她	重复	轻轻	.

"我待在家里肯定比待在杰曼夫人家要好得多：——直到明天——直到明天，"她轻声重复道。

[ðə; ði]['laɪbrəri][wɒz; wəz][nekst][ðə; ði][dɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kləʊz][tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] [striːt] , [ðə; ði] [friː]

The	library	was	next	the	door	,	it	was	close	to	the	open	street	,	the	free
这	图书馆	曾是	下一个	这	门	,	它	曾是	关闭	到	这	打开	街道	,	这	自由的

[eə(r)][aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] .

air	out	-	of	-	doors	.
空气	出去	-	的	-	门	.

图书馆就在隔壁，靠近敞开的街道，可以呼吸到户外的新鲜空气。

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][rɪ'dʒektɪd][ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] [greɪt] [ə'pɒn] ['leɪdi] [dʒeɪn] [tuː] .

The	temptation	,	though	she	rejected	it	,	was	great	upon	Lady	Jane	too	.
这	诱惑	,	尽管	她	拒绝	它	,	曾是	伟大的	之上	女士	简	也	.

尽管简夫人拒绝了这种诱惑，但它对简夫人来说也同样巨大。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] ['weivə] .

There	was	a	moment	in	which	,	though	she	did	not	allow	it	,	she	wavered	.
那里	曾是	一个	片刻	在	哪个	,	尽管	她	做过	不是	允许	它	,	她	犹豫不决	.

虽然她没有承认，但那一刻，她还是动摇了。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [wɪð] [mɔː(r)] ['fɔːtɪtjuːd] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] ['mɑːstəri] [ɒv; əv]

The	next	moment	,	with	more	fortitude	than	ever	,	she	recovered	the	mastery	of
这	下一个	片刻	,	和	更多的	坚韧	比	曾经	,	她	恢复	这	精通	的

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

下一刻，她比以往任何时候都更加坚强，重新掌控了自己。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][æt; ət][lɑːst] [huː] , ['tendəli] [pə'sweɪdɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃɪŋ] , [ɪn'djuːst] [hɪm]

It	was	she	at	last	who	,	tenderly	persuading	and	beseeching	,	induced	him
它	曾是	她	在	最后的	WHO	,	温柔地	说服	和	恳求	,	诱导	他

[tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] .

to	go	away	.
到	去	离开	.

最后，是她温柔地劝说和恳求，才让他离开。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd]['ɔːlməʊst][pʊt][hɪm] [aʊt] [wɪð] ['lʌvɪŋ] [fɔːs] .

She	went	to	the	door	with	him	and	almost	put	him	out	with	loving	force	.
她	去	到	这	门	和	他	和	几乎	放	他	出去	和	爱	力量	.

她陪他走到门口，几乎是用充满爱意的力气把他推出去的。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !

"	You	will	come	back	for	me	to	-	morrow	—	to	-	morrow	!
"	你	将要	来	后退	为了	我	到	-	明天	—	到	-	明天	!

"你明天就会回来找我——明天就会回来！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [lɒŋ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

it	is	not	long	till	to	-	morrow	,	"	she	said	,
它	是	不是	长的	直到	到	-	明天	,	"	她	说	,

"离明天不远了，"她说。

['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stræktɪd] ['braɪdgruːm] [æz; əz][hiː; hi] ['hʌrid] [ə'weɪ] .

waving	her	hand	to	her	distracted	bridegroom	as	he	hurried	away	.
挥手	她	手	到	她	愣	新郎	作为	他	慌忙	离开	.

她朝心不在焉的新郎挥了挥手，目送他匆匆离去。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['nəʊbədi][ɪn] [taʊn] — ['nəʊbədi][ɪn] { - }

It	was	well	that	there	was	nobody	in	town	—	nobody	in	{	62	}
它	曾是	出色地	那	那里	曾是	无人	在	镇	—	无人	在	{	-	}

幸好镇上没有人——{62}

['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] — [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [mɪlk] - [bɔɪ] ,

Grosvenor	Square	—	except	a	passing	milk	-	boy	,
格罗夫纳	正方形	—	除了	一个	通过	牛奶	-	男生	,

格罗夫纳广场——除了一个路过的送奶工，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [duːks] ['dɔːtə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [laɪk][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['meɪdn] , [ɪn]

to	see	the	Duke's	daughter	standing	in	the	doorway	like	the	simplest	maiden	,	in
到	看	这	公爵的	女儿	常设	在	这	门口	喜欢	这	最简单的	少女	,	在

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [dres] ,

her	white	dress	,
她	白色的	裙子	,

看到公爵的女儿身穿白色连衣裙，像个最朴素的少女一样站在门口，

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['vɪʒn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɜːki] ['lʌndən] [deɪ] , ['teɪkɪŋ] [ˌfeə'wel] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .

a	wonderful	vision	for	a	murky	London	day	,	taking	farewell	of	her	love	.
一个	精彩的	想象	为了	一个	浑浊的	伦敦	天	,	采取	告别	的	她	爱	.

在阴沉的伦敦，一幅美丽的画面映衬着她与爱人告别的场景。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hænd] , [waɪl] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['mɪsɪz] [braʊn]

She	closed	the	door	after	him	with	her	own	hand	,	while	poor	old	Mrs	Brown
她	关闭	这	门	后	他	和	她	自己的	手	,	尽管	贫穷的	老的	太太	棕色的

,

,

,

她亲手关上了门，而可怜的老布朗太太，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɪk'spɪərɪənst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

in	such	a	flutter	as	she	had	never	before	experienced	in	her	life	,
在	这样的	一个	扑	作为	她	有	绝不	前	经验丰富的	在	她	生活	,

她感到一阵前所未有的慌乱，这是她一生中从未经历过的。

[keɪm] ['bɒbɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kiːpɪŋ] [wɒtʃ] .

came	bobbing	out	from	the	corner	in	which	she	had	been	keeping	watch	.
来了	上下摆动	出去	从	这	角落	在	哪个	她	有	到过	保持	手表	.

她从她一直守望的角落里探出头来。

“ [əʊ] , [maɪ]['leɪdi] !

“	Oh	,	my	lady	!
“	哦	,	我的	女士	!

“哦，我的女士！”

[maɪ]['leɪdi] !

my	lady	!
我的	女士	!

我的女士!

” [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [sed] .

”	the	old	woman	said	.
”	这	老的	女士	说	.

“老妇人说道。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skeəsli] [biːn] [haɪ] [ɪ'nʌf] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['haɪərɑːki] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [bɪ'ləʊ] - [steəz]

She	had	scarcely	been	high	enough	up	in	the	hierarchy	of	service	below	-	stairs
她	有	几乎	到过	高的	足够的	向上	在	这	等级制度	的	服务	以下	-	楼梯

[tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [spiːtʃ] [ɒv; əv] ['leɪdi] [dʒeɪn][æt; ət][ɔːl] ,

to	have	come	to	speech	of	Lady	Jane	at	all	,
到	有	来	到	演讲	的	女士	简	在	全部	,

她在楼下仆役的级别几乎不够高，根本没资格和简夫人说话。

[ænd; ənd] [nəʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ə'tendəns] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌprɪn'ses]

and	now	to	think	that	she	was	all	the	attendance	possible	for	that	princess
和	现在	到	思考	那	她	曾是	全部	这	出席	可能的	为了	那	公主

['rɔɪəl] !

royal	!
皇家	!

现在想想，她竟然是出席那位公主的所有嘉宾！

['leɪdi] [dʒeɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [laɪt] - [hɑːtɪd] [muːd] ,

Lady	Jane	,	it	may	be	supposed	,	was	in	no	light	-	hearted	mood	,
女士	简	,	它	可能	是	据称	,	曾是	在	不	光	-	心地	情绪	,

可以推测，简夫人当时心情并不轻松。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənt] . { - }

but	she	stopped	with	a	smile	to	reassure	the	old	servant	.	{	63	}
但	她	停止	和	一个	微笑	到	保证	这	老的	仆人	.	{	-	}

但她停下来，面带微笑地安慰老仆人。{63}

“ [nɜːs] ['mɔːrdɔːnt] [ɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [nəʊ] [daʊt] , [biː; bi][hɪə(r)] [də'rektli] ,

“	Nurse	Mordaunt	is	with	me	,	”	she	said	;	“	she	will	,	no	doubt	,	be	here	directly	,
“	护士	莫当特	是	和	我	,	”	她	说	;	“	她	将要	,	不	怀疑	,	是	这里	直接地	,

['mɪsɪz] [braʊn] .

Mrs	Brown	.
太太	棕色的	.

“莫当特护士和我在一起，”她说；“毫无疑问，她马上就到这里，布朗夫人。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][veks] [jɔː'self] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

You	must	not	vex	yourself	about	me	.
你	必须	不是	烦恼	你自己	关于	我	.

你不必为我而烦恼。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊnli][biː; bi] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

It	will	only	be	till	to	-	morrow	.
它	将要	仅有的	是	直到	到	-	明天	.

只持续到明天。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['faɪə(r)] ['laɪtɪd] [ɪn][maɪ] [ruːm] , [aɪ] [wɪl] [gəʊ][ðeə(r)] .

If	you	will	have	a	fire	lighted	in	my	room	,	I	will	go	there	.
如果	你	将要	有	一个	火	照明	在	我的	房间	,	我	将要	去	那里	.

如果你能在我的房间里生火，我就去那里。

“ [jes] , [maɪ]['leɪdi] ; [əʊ] , [maɪ]['leɪdi] !

“	Yes	,	my	lady	;	oh	,	my	lady	!
”	是的	,	我的	女士	;	哦	,	我的	女士	!

“是的，夫人；哦，夫人！”

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][sæd] ['trʌb(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['haʊskiːpə(r)] .

but	I'm	afraid	there's	some	sad	trouble	,	”	said	the	old	housekeeper	.
但	我是	害怕的	有	一些	伤心	麻烦	,	”	说	这	老的	管家	.

“但我恐怕遇到了一些不幸的麻烦，”老管家说道。

['leɪdi] [dʒeɪn][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [haɪ] - [bred] [tuː; tə][rɪ'dʒekt] [ðɪs] ['sɪmpəθi] ,

Lady	Jane	was	far	too	high	-	bred	to	reject	this	sympathy	,
女士	简	曾是	远的	也	高的	-	繁殖	到	拒绝	这	同情	,

简夫人出身高贵，绝不会拒绝这份同情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['vælə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)] .

but	it	was	almost	more	than	in	her	valour	she	could	bear	.
但	它	曾是	几乎	更多的	比	在	她	勇气	她	可以	熊	.

但这几乎超出了她所能承受的勇气范围。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

Her	eyes	filled	in	spite	of	herself	.
她	眼睛	已填	在	尽管如此	的	她自己	.

她的眼眶不由自主地盈满了泪水。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['æksɪdənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	only	an	extraordinary	accident	,	"	she	said	.
"	它	是	仅有的	一个	非凡的	事故	,	"	她	说	.

"这只是一起非同寻常的意外，"她说。

" [bʌt; bət] ['mɔːrdɔːnt] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kʊmz] .

"	But	Mordaunt	will	tell	you	when	she	comes	.
"	但	莫当特	将要	告诉	你	什么时候	她	来	.

"但莫当特会在她来的时候告诉你。"

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] [breɪk] [daʊn] .

"	She	was	glad	to	escape	into	the	library	that	she	might	not	break	down	.
"	她	曾是	高兴的	到	逃脱	进入	这	图书馆	那	她	可能	不是	休息	向下	.

"她很高兴能躲进图书馆，这样她就不会崩溃了。"

['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] [ə'ləʊn] [ðæt] [hjuːdʒ] , [kəʊld] , [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [pleɪs] ,

Turning	round	to	re	-	enter	alone	that	huge	,	cold	,	uninhabited	place	,
转弯	圆形的	到	关于	-	进入	独自的	那	巨大的	,	寒冷的	,	无人	地方	,

转身独自一人重新踏入那巨大、寒冷、荒无人烟的地方，

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv]['terə(r)] .

her	mind	was	seized	with	a	spasm	of	terror	.
她	头脑	曾是	查获	和	一个	痉挛	的	恐怖	.

她顿时感到一阵恐惧袭来。

[ðə; ði][blaɪndz][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [daʊn] , [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [wɒz; wəz][kəʊld] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]

The	blinds	were	drawn	down	,	the	fireplace	was	cold	,	it	was	like	a
这	百叶窗	是	绘制	向下	,	这	壁炉	曾是	寒冷的	,	它	曾是	喜欢	一个

[ruːm] [aʊt] { - }

room	out	{	64	}
房间	出去	{	-	}

百叶窗拉了下来，壁炉很冷，就像一个室外的房间{64}

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded] [hæd; həd] [biːn] ['njuːli] ['kærid] ,

of	which	the	dead	had	been	newly	carried	,
的	哪个	这	死的	有	到过	新	携带	,

其中死者是新近被运走的，

[nɒt] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['lɪvɪŋ] ['məʊmənt][ɒv; əv][laɪf] — [ɒn]

not	a	place	to	receive	a	woman	in	the	most	living	moment	of	life	—	on
不是	一个	地方	到	收到	一个	女士	在	这	最多	活的	片刻	的	生活	—	在

[hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] - [deɪ] !

her	wedding	-	day	!
她	婚礼	-	天	!

这里不是迎接女性一生中最重要时刻——婚礼当天——的地方！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːn] [hɜː'self] ['veri] ['breɪvli] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] —

She	had	borne	herself	very	bravely	as	long	as	her	lover	was	there	—
她	有	出生	她自己	非常	勇敢地	作为	长的	作为	她	情人	曾是	那里	—

['ɔːlməʊst] [tuː] ['breɪvli] ,

almost	too	bravely	,
几乎	也	勇敢地	,

只要她的爱人在身边，她就一直表现得非常勇敢——几乎是过于勇敢了。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ,

trying	to	make	him	believe	that	it	was	nothing	,
尝试	到	制作	他	相信	那	它	曾是	没有什么	,

试图让他相信这没什么大不了的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skeəsli] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

that	she	had	scarcely	any	feeling	on	the	subject	.
那	她	有	几乎	任何	感觉	在	这	主题	.

她对此事几乎没有任何感觉。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm][gəʊ] , [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [kləʊzd] [ɪn][ə'pɒn] ['leɪdi] [dʒeɪn] ,

But	when	she	saw	him	go	,	the	clouds	and	darkness	closed	in	upon	Lady	Jane	,
但	什么时候	她	锯	他	去	,	这	云	和	黑暗	关闭	在	之上	女士	简	,

但当她看到他离开时，简夫人仿佛被乌云和黑暗笼罩了起来。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['kwivəd] ['sædli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə]['mɪsɪz] [braʊn] .

her	lips	quivered	sadly	as	she	spoke	to	Mrs	Brown	.
她	嘴唇	颤抖	令人遗憾的是	作为	她	辐	到	太太	棕色的	.

她和布朗太太说话时，嘴唇难过地颤抖着。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] ,

When	she	was	alone	,
什么时候	她	曾是	独自的	,

当她独自一人时，

[hɜː(r); hə(r)] ['swelɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd] [θrɒbɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

her	swelling	heart	and	throbbing	forehead	were	relieved	by	a	sudden
她	肿胀	心	和	悸动	前额	是	松了口气	经过	一个	突然

['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɪəz] .

passion	of	tears	.
热情	的	眼泪	.

她胸口剧烈跳动，额头隐隐作痛，突然间，一股强烈的泪水涌了出来，缓解了她的不适。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [bɪ'liːv] ?

Would	it	be	nothing	as	she	had	made	believe	?
会	它	是	没有什么	作为	她	有	制成	相信	?

难道真的像她一直假装的那样，什么事都不会发生吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] , [æn; ən] ['endɪŋ] , [ə; eɪ] ['sevərəns] [frɒm; frəm]['redʒənəld][ænd; ənd]

or	was	it	a	parting	,	an	ending	,	a	severance	from	Reginald	and
或者	曾是	它	一个	离别	,	一个	结束	,	一个	遣散费	从	雷金纳德	和

[həʊp] ?

hope	?
希望	?

或者，这是离别，是结束，是与雷金纳德和希望的决裂?

[ə; eɪ] [blæk] ['məʊmənt] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] — ['blækə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['wintən] [felt] ,

A	black	moment	passed	over	her	—	blacker	than	anything	that	Winton	felt	,
一个	黑色的	片刻	通过了	超过	她	—	更黑	比	任何事物	那	温顿	毛毡	,

[æz; əz] , [dɪ'stræktɪd] [ænd; ənd] ['fjʊərɪəs] ,

as	,	distracted	and	furious	,
作为	,	愣	和	狂怒	,

一股黑暗笼罩了她——比温顿感受到的任何黑暗都更加黑暗，当时的她心神不宁，怒火中烧。

['bɜːnɪŋ] [wɪð] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['vendʒəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['ɪndʒəri][ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)]

burning	with	intentions	of	vengeance	,	and	a	sense	of	injury	in	which	there
燃烧	和	意图	的	复仇	,	和	一个	感觉	的	受伤	在	哪个	那里

[wɒz; wəz] { - }

was	{	65	}
曾是	{	-	}

心中燃起复仇的火焰，以及一种受伤的感觉，其中有{65}

[sʌm; səm] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

some	relief	from	the	misery	of	the	situation	,	he	hurried	along	towards	the
一些	宽慰	从	这	苦难	的	这	情况	,	他	慌忙	沿着	向	这

[dʒe'mein] - [haʊs] .

Germaines	'	house	.
杰曼斯	-	房子	.

为了缓解眼前的痛苦，他匆匆赶往杰曼家。

[ðeə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][kʊd; kəd][plæn][ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] , [ænd; ənd] [tɔːk] [aʊt] [hɪz; ɪz]['fjʊəri][ænd; ənd]

There	,	at	least	,	he	could	plan	and	arrange	,	and	talk	out	his	fury	and
那里	,	在	至少	,	他	可以	计划	和	安排	,	和	讲话	出去	他的	愤怒	和

['retʃɪdnəs] .

wretchedness	.
悲惨	.

至少在那里，他可以计划安排，倾诉他的愤怒和痛苦。

[bʌt; bət] ['leɪdi] [dʒeɪn][hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] ['spləs] .

But	Lady	Jane	had	no	such	solace	.
但	女士	简	有	不	这样的	慰藉	.

但简·奥斯汀夫人却没有这样的慰藉。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['bɪtə(r)][æk'sɛs][ɒv; əv] [tɪəz] , [ænd; ənd] [felt] [hɜː'self] [pɑːs]

When	she	had	yielded	to	that	bitter	accès	of	tears	,	and	felt	herself	pass
什么时候	她	有	产生	到	那	苦的	访问	的	眼泪	,	和	毛毡	她自己	经过

['ʌndə(r)][ðə; ði] [klaʊd] ,

under	the	cloud	,
在下面	这	云	,

当她屈服于那苦涩的泪水，感到自己被阴霾笼罩时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]['gæðə(r)] [hɜː'self] [tə'geðə(r)] [ə'gen] [ɔːl] [ʌn'eɪdɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'kʌvə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

she	had	to	gather	herself	together	again	all	unaided	,	and	recover	her
她	有	到	收集	她自己	一起	再次	全部	未受帮助	,	和	恢复	她

[kəm'pəʊʒə(r)] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

composure	as	best	she	could	.
镇定	作为	最好的	她	可以	.

她不得不独自一人重新振作起来，尽力恢复镇定。

[ðæt] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [kəʊld] [wɪtʃ] [səʊ]['ɒf(ə)n] [ə'kʌmp(ə)niz] [ə; eɪ]['ment(ə)l]['kraɪsɪs]

That	sensation	of	overwhelming	cold	which	so	often	accompanies	a	mental	crisis
那	感觉	的	压倒	寒冷的	哪个	所以	经常	伴随	一个	精神的	危机

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɪvə(r)] .

made	her	shiver	.
制成	她	颤抖	.

精神危机时常伴随的那种极度寒冷的感觉让她不寒而栗。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] ['kləʊsli] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	drew	her	cloak	closely	round	her	,
她	画	她	披风	密切	圆形的	她	,

她将斗篷紧紧裹在身上，

[ænd; ənd] [went] ['sləʊli] [ʌp] - [steəz] [θruː] [ðə; ði] ['hɒləʊ] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ,

and	went	slowly	up	-	stairs	through	the	hollow	silence	of	the	great	house	,
和	去	缓慢地	向上	-	楼梯	通过	这	空洞的	沉默	的	这	伟大的	房子	,

然后，他缓缓地走上楼，穿过这座大宅空旷寂静的房间。

['pɔːzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['nɜːvəs] [ɪg'zɔːstʃən] ,

pausing	now	and	then	to	take	breath	in	her	nervous	exhaustion	,
暂停	现在	和	然后	到	拿	气息	在	她	紧张的	疲惫	,

她时不时停下来喘口气，显得神经衰弱。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

and	looking	anxiously	for	the	appearance	of	her	father	.
和	寻找	焦虑地	为了	这	外貌	的	她	父亲	.

她焦急地等待着父亲的出现。

[dɪd][hiː; hi][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] ?

Did	he	not	mean	to	come	to	her	at	all	?
做过	他	不是	意思是	到	来	到	她	在	全部	?

他难道根本就没打算来见她吗?

['leɪdi] [dʒeɪn][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ɔːl] [ðəʊz] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ænd; ənd]

Lady	Jane	had	no	idea	that	she	was	going	with	all	those	hesitations	and
女士	简	有	不	主意	那	她	曾是	去	和	全部	那些	犹豫	和

['pɔːzɪz] { - }

pauses	{	66	}
停顿	{	-	}

简夫人丝毫没有意识到，她会因为那些犹豫和停顿而离开{66}

[streɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] .

straight	into	a	prison	.
直的	进入	一个	监狱	.

直接送进监狱。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Such	a	thought	had	never	occurred	to	her	.
这样的	一个	想法	有	绝不	发生	到	她	.

她从未想过这个问题。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [stɪl] [ɪn] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [truːθ] .

She	believed	still	in	reason	and	loving	-	kindness	and	truth	.
她	相信	仍然	在	原因	和	爱	-	仁慈	和	真相	.

她仍然相信理性、仁爱和真理。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [wʊd] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [jiːld] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

Her	father	,	when	he	saw	it	impossible	,	would	after	all	yield	,	she	thought	.
她	父亲	,	什么时候	他	锯	它	不可能的	,	会	后	全部	屈服	,	她	想法	.

她心想，父亲看到不可能的事情，最终还是会妥协的。

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌkə(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

Her	mother	would	come	to	succour	her	in	this	extraordinary	emergency	.
她	母亲	会	来	到	救助	她	在	这	非凡的	紧急情况	.

在这场突如其来的紧急情况下，她的母亲会前来帮助她。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [səʊl] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] [ɪn] [θɪŋz] ['iːv(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [ə'gen] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

“	There	is	a	soul	of	goodness	in	things	evil	,	”	she	murmured	again	to	herself	,
”	那里	是	一个	灵魂	的	善良	在	事物	邪恶的	,	”	她	低声说道	再次	到	她自己	,

“邪恶的事物中也蕴含着善良的灵魂，”她再次喃喃自语道。

[bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] ['breɪvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

but	not	so	bravely	as	she	had	said	it	to	her	lover	.
但	不是	所以	勇敢地	作为	她	有	说	它	到	她	情人	.

但她没有像对她的情人那样勇敢地说出来。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][səʊ][kəʊld] , [sʌtʃ] [æn; ən] ['ekəʊɪŋ] ['splətjuːd] , [nəʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] ,

The	house	was	so	cold	,	such	an	echoing	solitude	,	no	living	thing	visible	,
这	房子	曾是	所以	寒冷的	,	这样的	一个	回声	孤独	,	不	活的	事物	可见的	,

房子里很冷，一片寂静，回声阵阵，看不到任何活物。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'ləʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [left] [tuː; tə][weə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['wɪəri] ['aʊəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] —

and	she	alone	in	it	,	left	to	wear	through	the	weary	hours	as	she	could	—
和	她	独自的	在	它	,	左边	到	穿	通过	这	厌倦	小时	作为	她	可以	—

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] - [deɪ] !

on	her	wedding	-	day	!
在	她	婚礼	-	天	!

她独自一人待在里面，只能在婚礼当天尽可能地熬过漫长的几个小时！

[ðʌs] [wɪð] ['taɪəd][ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [steps] , [ænd; ənd] [dɪ'spɒndənsi] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Thus	with	tired	and	lingering	steps	,	and	despondency	taking	possession	of
因此	和	疲劳的	和	挥之不去的	步骤	,	和	沮丧	采取	拥有	的

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ,

her	soul	,
她	灵魂	,

于是，她步履蹒跚，疲惫不堪，沮丧之情笼罩着她。

['leɪdi] [dʒeɪn] [went] ['sɒftli] [ʌp] - [steəz] , ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][daɪ'vest] [hɜː'self] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] -

Lady	Jane	went	softly	up	-	stairs	,	longing	to	divest	herself	of	her	wedding	-
女士	简	去	轻轻	向上	-	楼梯	,	渴望	到	剥离	她自己	的	她	婚礼	-

[gaʊn] [ænd; ənd] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

gown	and	hide	her	humiliation	,
袍	和	隐藏	她	屈辱	,

简夫人轻手轻脚地走上楼，她渴望脱下婚纱，掩藏心中的羞辱。

['lʊkɪŋ] ['veɪnli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [huːz] [ə'pɪərəns] [ɪn] [ðɪs] ['wɪldənəs] , ['iːv(ə)n] [ɪf]

looking	vainly	for	her	father	,	whose	appearance	in	this	wilderness	,	even	if
寻找	徒劳地	为了	她	父亲	,	谁	外貌	在	这	荒野	,	甚至	如果

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] { - }

it	were	only	{	67	}
它	是	仅有的	{	-	}

她徒劳地寻找着她的父亲，他在这片荒野中的出现，即使只是{67}

[tuː; tə] [ʌp'breɪd] [ænd; ənd] [dɪ'naʊns] [hɜː(r); hə(r)] , [wʊd] [stɪl] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

to	upbraid	and	denounce	her	,	would	still	have	had	a	certain
到	吒	和	声讨	她	,	会	仍然	有	有	一个	肯定

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

consolation	in	it	.
安慰	在	它	.

即使斥责和谴责她，也仍然会带来某种安慰。

[ðə; ði] [djuːk] , [ˌʌn'siːn] , [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['prəʊgres] [wɪð] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði]

The	Duke	,	unseen	,	watched	her	progress	with	a	vindictive	pleasure	in	the
这	公爵	,	看不见	,	观看	她	进步	和	一个	报复心强的	乐趣	在	这

['daʊnkɑːst] [eə(r)][ænd; ənd] [sləʊ] ,

downcast	air	and	slow	,
沮丧	空气	和	慢的	,

公爵隐身于阴沉缓慢的空气中，带着一丝报复的快感注视着她的行进。

['læŋgwɪd] [step] .

languid	step	.
慵懒的	步	.

慵懒的步伐。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [dɔː(r)] [wɪð] [æn; ən] ['iːgənəs] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]

He	watched	her	to	her	very	door	with	an	eagerness	not	to	be
他	观看	她	到	她	非常	门	和	一个	渴望	不是	到	是

[dɪ'skraɪbd] .

described	.
描述	.

他目送她到家门口，那种渴望难以言表。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [mait] [tɜːn] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi] [mait] [stɪl] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [mait]

At	the	last	moment	she	might	turn	round	,	she	might	still	leave	the	house	,	she	might
在	这	最后的	片刻	她	可能	转动	圆形的	,	她	可能	仍然	离开	这	房子	,	她	可能

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

最后一刻她或许会转身，或许还会离开房子，或许会逃走。

[ɪn][nəʊ] [keɪs] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [juːst] ['vaɪələns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

In	no	case	could	he	have	used	violence	to	his	daughter	.
在	不	案件	可以	他	有	用过的	暴力	到	他的	女儿	.

他绝不可能对女儿使用暴力。

[tuː; tə]['levə)l] ['θʌndəbəʊlt] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] , [tuː; tə][juːz] [fɔːs] [wɒz; wəz][kwaɪt]

To	level	thunderbolts	of	speech	was	one	thing	,	to	use	force	was	quite
到	等级	雷电	的	演讲	曾是	一	事物	,	到	使用	力量	曾是	相当

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

用言语发出雷霆般的震撼是一回事，动用武力则是另一回事。

[tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

To	lift	his	hand	was	impossible	.
到	举起	他的	手	曾是	不可能的	.

他抬不起手来。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [fled] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

If	she	turned	round	and	fled	down	the	stairs	and	out	at	the	door	,
如果	她	转向	圆形的	和	逃亡	向下	这	楼梯	和	出去	在	这	门	,

如果她转身逃下楼梯，冲出门口，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː; də][səʊ] : [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][stɒp][hɜː(r); hə(r)] :

she	must	do	so	:	there	was	no	way	in	which	he	could	stop	her	:
她	必须	做	所以	:	那里	曾是	不	方式	在	哪个	他	可以	停止	她	:

她必须这么做：他根本无法阻止她：

[ɪf] ['eni] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n][wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] , ['iːv(ə)n]['mɪsɪz] [braʊn] ,

if	any	third	person	were	present	,	even	Mrs	Brown	,
如果	任何	第三	人	是	展示	,	甚至	太太	棕色的	,

如果当时有第三人在场，即使是布朗夫人，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [ə'pɒn] [hɪm'self] ,

he	would	be	obliged	to	keep	a	watch	upon	himself	,
他	会	是	有义务	到	保持	一个	手表	之上	他自己	,

他有义务时刻警惕自己。

[tuː; tə][dɪ'mɑːnd][nəʊ][mɔː(r)] [ə'biːdiəns] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] , [tuː; tə] [triːt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]

to	demand	no	more	obedience	than	she	would	give	,	to	treat	her	as	a
到	要求	不	更多的	服从	比	她	会	给	,	到	对待	她	作为	一个

['riːznəbl] ['biːɪŋ] .

reasonable	being	.
合理的	存在	.

不要要求她给予她超出她意愿的服从，要把她当作一个通情达理的人来对待。

[ɔːl] { - }

All	{	68	}
全部	{	-	}

全部{68}

[ðɪs] [ðə; ði] [djuːk] [felt] , ['spaɪɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] ['sləʊli] [ʌp] , ['fɒləʊɪŋ]

this	the	Duke	felt	,	spying	upon	her	steps	as	she	went	slowly	up	,	following
这	这	公爵	毛毡	,	间谍活动	之上	她	步骤	作为	她	去	缓慢地	向上	,	下列的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

公爵察觉到了这一点，他偷偷地看着她缓缓上山，便跟在她身后。

[hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ['fɔːlɪŋ] ['nɔɪzləsli] [ɒn] [ðə; ði] [θɪk] [k'ɑːpɪts] .

his	footsteps	falling	noiselessly	on	the	thick	carpets	.
他的	脚步声	坠落	无声	在	这	厚的	地毯	.

他的脚步声无声地落在厚厚的地毯上。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [saɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] .

He	heard	her	sigh	,	but	this	made	no	difference	.
他	听到	她	叹	,	但	这	制成	不	不同之处	.

他听到她叹了口气，但这并没有什么用。

[tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] [ðɪs] [saɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪdəʊd] [braɪd] ,

To	any	one	else	this	sigh	of	the	widowed	bride	,
到	任何	一	别的	这	叹	的	这	寡	新娘	,

对于其他人来说，这声叹息出自一位寡居新娘之口。

[ə'ləʊn] [ɪn] [ðɪs] ['dɪzməl] ['empti] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] , [ðæt] ['ɔːlməʊst]

alone	in	this	dismal	empty	house	on	the	day	that	was	to	have	been	,	that	almost
独自的	在	这	惨淡	空的	房子	在	这	天	那	曾是	到	有	到过	,	那	几乎

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

在那本该到来却几乎到来的日子里，我独自一人待在这间阴森空荡的房子里。

[hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] - [deɪ] , [wʊd] [hæv; həv] [kən'teɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['tʌtʃɪŋ] .

her	wedding	-	day	,	would	have	contained	something	touching	.
她	婚礼	-	天	,	会	有	包含	某物	接触	.

她的婚礼当天，一定会发生一些感人的事情。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [djuːk] .

But	it	did	not	touch	the	Duke	.
但	它	做过	不是	触碰	这	公爵	.

但这并没有影响到公爵。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , ['kiːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

He	followed	at	a	distance	,	keeping	out	of	sight	,
他	随后	在	一个	距离	,	保持	出去	的	视线	,

他远远地跟着，不让对方看到。

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɪm] .

determined	to	give	her	no	opportunity	to	appeal	to	him	.
决定	到	给	她	不	机会	到	上诉	到	他	.

决心不给她任何上诉的机会。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] [kləʊz] , [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [gləʊ] [ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz]

When	he	heard	her	door	close	,	a	certain	glow	of	satisfaction	came	over	his
什么时候	他	听到	她	门	关闭	,	一个	肯定	辉光	的	满意	来了	超过	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

当他听到她关上门的声音时，他的脸上露出了一丝满足的神情。

[hiː; hi] [went] ['fɔːwəd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]

He	went	forward	quickly	,	and	turned	the	key	in	the	lock	and	put	it	in	his
他	去	向前	迅速地	,	和	转向	这	钥匙	在	这	锁	和	放	它	在	他的

['pɒkɪt] .

pocket	.
口袋	.

他迅速上前，转动钥匙打开锁，然后把钥匙放进口袋里。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

He	heard	her	moving	about	in	the	room	,
他	听到	她	移动	关于	在	这	房间	,

他听到她在房间里走动。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [stʊd] ['lɪsənɪŋ]

and	he	could	hear	that	she	stopped	short	at	the	noise	and	stood	listening
和	他	可以	听到	那	她	停止	短的	在	这	噪音	和	站立	聆听

[tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

to	know	what	it	was	.
到	知道	什么	它	曾是	.

他能听见她被这声音吓了一跳，停下脚步，站在那里侧耳倾听，想知道发生了什么事。

[bʌt; bət][ɔːl][wɒz; wəz]['kwaɪət] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [dʒeɪn] [sə'spektɪd] { - }

But	all	was	quiet	again	,	and	Lady	Jane	suspected	{	69	}
但	全部	曾是	安静的	再次	,	和	女士	简	怀疑	{	-	}

但一切又恢复了平静，简夫人心生疑虑{69}

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wɔːdrəʊb] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ɒn] [ɪn'sted]

She	had	begun	to	look	in	her	wardrobe	for	something	to	put	on	instead
她	有	开始	到	看	在	她	衣柜	为了	某物	到	放	在	反而

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [dres] .

of	her	white	dress	.
的	她	白色的	裙子	.

她开始在衣柜里寻找可以代替白色连衣裙的衣服。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][dʒɑː(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd]

She	thought	it	was	some	jar	of	one	of	the	doors	as	she	opened
她	想法	它	曾是	一些	罐	的	一	的	这	门	作为	她	打开

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她打开门的时候，以为那是某个罐子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stəʊl] [daʊn] - [steəz] [ə'gen] , [ˌʌn'nəʊtɪst] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'zɜːvd] .

And	he	stole	down	-	stairs	again	,	unnoticed	and	unobserved	.
和	他	偷窃	向下	-	楼梯	再次	,	未被察觉	和	未被观察到的	.

于是他又悄悄溜下楼，无人察觉。

[huː] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə]['nəʊtɪs] [hɪm] ?

Who	was	there	to	notice	him	?
WHO	曾是	那里	到	注意	他	?

谁会注意到他呢?

[nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [lɒkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

no	one	in	the	house	,	except	his	daughter	locked	into	the	room	,
不	一	在	这	房子	,	除了	他的	女儿	已锁定	进入	这	房间	,

屋里没有其他人，只有他女儿被锁在房间里。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] [braʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [niːs] [daʊn] - [steəz] .

and	Mrs	Brown	with	her	little	niece	down	-	stairs	.
和	太太	棕色的	和	她	小的	侄女	向下	-	楼梯	.

布朗太太和她的小侄女在楼下。

[ðə; ðiː] [djuːk] [wɪð'druː] ['ɪntuː][ðə; ðiː]['laɪbrəri] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][ænd; ənd] ['pɔndə] [fɔː(r); fə(r)]

The	Duke	withdrew	into	the	library	,	where	he	had	sat	and	pondered	for
这	公爵	退出	进入	这	图书馆	,	在哪里	他	有	卫星	和	沉思	为了

['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

many	a	day	,
许多	一个	天	,

公爵退到书房里，他已经在那里坐了许多天，沉思冥想。

[bʌt; bət]['nevə(r)][æz; əz] [naʊ] .

but	never	as	now	.
但	绝不	作为	现在	.

但从未像现在这样。

[ðə; ðiː][əʊld] ['haʊskiːpə(r)] [hæd; həd] [bɪ'stɜːd] [hɜː'self] [ænd; ənd][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ænd; ənd]

The	old	housekeeper	had	bestirred	herself	and	had	lighted	a	fire	and
这	老的	管家	有	搅拌	她自己	和	有	照明	一个	火	和

[set] [aʊt] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [wɪð] [tuː] ['pleɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] .

set	out	a	table	with	two	places	for	luncheon	.
放	出去	一个	桌子	和	二	地方	为了	午餐	.

老管家已经起身，生起了火，摆好了一张两人餐桌，准备午餐。

[ʃiː; ʃi][æt; ət] [liːst] [kʊd; kəd][duː; də][hɜː(r); hə(r)]['djuːti] [ɪf] [nəʊ][wʌn] [els] [dɪd] .

She	at	least	could	do	her	duty	if	no	one	else	did	.
她	在	至少	可以	做	她	责任	如果	不	一	别的	做过	.

如果没人尽职尽责，她至少还能做点什么。

['mɪsɪz] [braʊn] , [ɪn'diːd] ,

Mrs	Brown	,	indeed	,
太太	棕色的	,	的确	,

布朗夫人，确实如此。

[felt] [æz; əz][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] ['dʒen(ə)rəl][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [dʌn] [wen] [ðə; ðiː]['məʊmənt] [ə'raɪvd] [ɪn] [wɪtʃ]

felt	as	a	neglected	general	has	often	done	when	the	moment	arrived	in	which
毛毡	作为	一个	被忽视的	一般的	有	经常	完毕	什么时候	这	片刻	到达的	在	哪个

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self] .

he	could	distinguish	himself	.
他	可以	区分	他自己	.

感觉就像一个被冷落的将军，在终于有机会证明自己的时刻到来时，常常会有的那种感觉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

She	had	never	had	this	opportunity	.
她	有	绝不	有	这	机会	.

她从未有过这样的机会。

[naʊ] , [æt; ət][lɑːst] , [ɪn][ðə; ðiː][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] { - }

Now	,	at	last	,	in	the	end	of	her	life	it	had	come	{	70	}
现在	,	在	最后的	,	在	这	结尾	的	她	生活	它	有	来	{	-	}

现在，终于，在她生命的尽头，它到来了{70}

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

对她来说。

[hɪz; ɪz] [greɪs] , [huː] [wɒz; wəz][səʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ,

His	Grace	,	who	was	so	particular	,
他的	优雅	,	WHO	曾是	所以	特别的	,

阁下，您真是太讲究了，

[ʃʊd; ʃəd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [tʃɒp] , [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ]

should	for	once	in	his	life	know	what	it	was	to	eat	a	chop	,	an	English
应该	为了	一次	在	他的	生活	知道	什么	它	曾是	到	吃	一个	劈	,	一个	英语

[tʃɒp] ,

chop	,
劈	,

他这辈子应该有一次机会尝尝猪排的味道，一块正宗的英式猪排。

[ɪn] [ɪts] [pəˈfekʃ(ə)n] .

in	its	perfection	.
在	它是	完美	.

完美无瑕。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sent] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhændmeɪdn] [tuː; tə] [fetʃ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)]

She	had	sent	out	her	handmaiden	to	fetch	them	,	and	lit	the	fire
她	有	发送	出去	她	侍女	到	拿来	他们	,	和	点燃	这	火

[hɜːˈself] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈvəʊʃn] .

herself	in	her	devotion	.
她自己	在	她	虔诚	.

她派侍女去取他们，并亲自点燃了火，以示虔诚。

[ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ɪkˈstent] [ɒv; əv] [ɪnˈθjuːziæzəm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [gəʊ] .

This	is	an	extent	of	enthusiasm	to	which	few	people	would	go	.
这	是	一个	程度	的	热情	到	哪个	很少	人们	会	去	.

这种热情程度，很少有人能达到。

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [dʒeɪn] , [swiːt] [ˈkriːtʃə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈsʌmhaʊ] [wɪð]

And	Lady	Jane	,	sweet	creature	,	who	was	evidently	in	trouble	somehow	with
和	女士	简	,	甜的	生物	,	WHO	曾是	显然	在	麻烦	不知何故	和

[hɜː(r); hə(r)] [pəˈpɑː] ,

her	papa	,
她	爸爸	,

还有简小姐，这个可爱的姑娘，显然和她爸爸之间出了什么问题。

[huː] [hæd; həd] [sent] [ðæt] [naɪs] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [ɒf] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [ˈevə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ,

who	had	sent	that	nice	young	gentleman	off	as	fast	as	ever	she	could	,
WHO	有	发送	那	好的	年轻的	绅士	离开	作为	快速地	作为	曾经	她	可以	,

她以最快的速度把那位英俊的年轻绅士送走了。

[ðæt] [ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] [hiː; hi] [mait] [nɒt] [miːt] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !

that	the	Duke	and	he	might	not	meet	,	poor	thing	!
那	这	公爵	和	他	可能	不是	见面	,	贫穷的	事物	!

可怜的人，他和公爵可能见不到面了！

[wɒt] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃɒp] ?

what	would	be	so	good	for	her	as	a	chop	?
什么	会	是	所以	好的	为了	她	作为	一个	劈	?

什么部位适合她做菜?

[ðə; ði] [əʊld] [ˈhaʊskiːpə(r)] [bɪˈtʊk] [hɜːˈself] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði] [ˈwɔːrmɪst] [sens] [æt; ət]

The	old	housekeeper	betook	herself	to	her	work	with	the	warmest	sense	at
这	老的	管家	贝托克	她自己	到	她	工作	和	这	最温暖	感觉	在

[wʌns] [ɒv; əv] [bəˈnevələns] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ˈpaʊə(r)] — [ˈpaʊə(r)] [tuː; tə] [əˈmiːliəreɪt] [ænd; ənd] [ˈsɒfn] [ðə; ði]

once	of	benevolence	and	of	power	—	power	to	ameliorate	and	soften	the
一次	的	仁	和	的	力量	—	力量	到	改善	和	软化	这

[ˈhɑːdnəs] [ɒv; əv] [ˈdestəni] ,

hardness	of	destiny	,
硬度	的	命运	,

老管家投入到工作中，她既怀着无比的仁慈，又怀着一种强大的力量——一种能够减轻和缓和命运残酷的力量。

[ænd; ənd][tuː; tə][wɪn] [feɪm] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [hɜː'self] .

and	to	win	fame	and	honour	to	herself	.
和	到	赢	名声	和	荣誉	到	她自己	.

并为自己赢得名誉和荣耀。

[wɒt] ['entəpraɪz] [kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ][faɪnə] ['məʊtɪv] ?

What	enterprise	could	have	a	finer	motive	?
什么	企业	可以	有	一个	更精细	动机	?

还有什么企业能有比这更崇高的动机呢?

[ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpi] [wʌn] , [æz; əz] { - }

Of	the	three	people	in	the	house	,	she	was	the	happy	one	,	as	{	71	}
的	这	三	人们	在	这	房子	,	她	曾是	这	快乐的	一	,	作为	{	-	}

家里三个人中，她是快乐的那一位，因为{71}

['hæpənz] [nɒt] [ʌn'friːkwəntli] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [twɪsts] [ænd; ənd] [ɪn'tæŋglmənts] [ɒv; əv] [feɪt] .

happens	not	unfrequently	among	all	the	twists	and	entanglements	of	fate	.
发生	不是	不常	之中	全部	这	曲折	和	纠缠	的	命运	.

在命运的曲折纠葛中，这种情况并不少见。

[bɪ'fɔː(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['mɪsɪz] [braʊn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kʊk] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɒps] , [nɜːs] ['mɔːrdɔːnt]

Before	,	however	,	Mrs	Brown	had	begun	to	cook	her	chops	,	Nurse	Mordaunt
前	,	然而	,	太太	棕色的	有	开始	到	厨师	她	排骨	,	护士	莫当特

,

,

,

然而，在此之前，布朗太太已经开始煎她的肉排了，莫当特护士

['leɪdi] [dʒeɪnz] [dɪ'vəʊtɪd] [ə'tendənt] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] , [ə'raɪvd] [ɪn] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]

Lady	Jane's	devoted	attendant	since	her	childhood	,	arrived	in	much	anxiety	and
女士	简的	奉献	服务员	自从	她	童年	,	到达的	在	很多	焦虑	和

[dɪ'stres] .

distress	.
痛苦	.

简·爱从小就忠心耿耿的侍从，带着极大的焦虑和忧虑前来赴约。

[nɜːs] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'teɪnd] [baɪ] ['veəriəs] ['mætəz] , [baɪ] ['leɪdi] [dʒe'mein] ,

Nurse	had	been	detained	by	various	matters	,	by	Lady	Germaine	,
护士	有	到过	被拘留	经过	各种各样的	事情	,	经过	女士	杰曼	,

护士因各种原因被杰曼夫人扣留了下来。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] [θɪŋz] ,

and	by	the	delay	in	getting	her	ladyship's	things	,
和	经过	这	延迟	在	获得	她	夫人的	事物	,

由于耽搁了送来夫人物品的时间，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [left] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['leɪdi] - [haʊs] .

which	had	been	left	that	morning	at	Lady	Germaine's	house	.
哪个	有	到过	左边	那	早晨	在	女士	-	房子	.

那是当天早上留在杰曼夫人家里的。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] [nɜːs] [hæd; həd] [ɪ'feɪst] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['leɪdi] [dʒeɪn] ['wɪntən] [frɒm; frəm]

With	a	heavy	heart	nurse	had	effaced	the	direction	of	Lady	Jane	Winton	from
和	一个	重的	心	护士	有	抹去	这	方向	的	女士	简	温顿	从

[ðə; ði][bɒks] .

the	box	.
这	盒子	.

护士怀着沉重的心情，从箱子上抹去了简·温顿夫人的指示牌。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hɜː'self] [ə'pruːvd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [djuːk]

She	had	never	herself	approved	of	such	a	marriage	any	more	than	the	Duke
她	有	绝不	她自己	得到正式认可的	的	这样的	一个	婚姻	任何	更多的	比	这	公爵

[dɪd] .

did	.
做过	.

她本人和公爵一样，从未赞成过这样的婚姻。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪndʒəd] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] ['sædli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] “ [maɪ] ['leɪdi] ” ['mæriɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒmənə(r)]

It	injured	her	pride	sadly	to	think	of	“	My	Lady	”	marrying	a	commoner
它	受伤	她	自豪	令人遗憾的是	到	思考	的	“	我的	女士	”	结婚	一个	平民

[æt; ət] [ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

一想到“我的夫人”竟然要嫁给一个平民，她的自尊心就受到了极大的伤害。

[ænd; ənd] ['mæriɪŋ] [hɪm] ['siːkrətli] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pəʊki] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] !

and	marrying	him	secretly	at	a	poky	little	church	in	the	city	!
和	结婚	他	偷偷	在	一个	慢吞吞	小的	教会	在	这	城市	!

然后，他们在城里一间不起眼的小教堂里秘密结婚！

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mærid] [ænd; ənd] [nɒt] ['mærid] , [hɑːf] [ə; eɪ] [waɪf] , “ [drægd]

But	that	she	should	be	married	and	not	married	,	half	a	wife	,	“	dragged
但	那	她	应该	是	已婚	和	不是	已婚	,	一半	一个	妻子	,	“	拖拽

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] ,

from	the	altar	,
从	这	坛	,

但她应该既已婚又未婚，半个妻子，“被从祭坛上拖下来”，

” [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] ['kɒntəmpleɪt] [wɪð] [kɑːm] { - }

”	was	something	which	no	one	could	contemplate	with	calm	{	72	}
”	曾是	某物	哪个	不	一	可以	沉思	和	冷静的	{	-	}

这是任何人都无法平静思考的事情{72}

[nes] .

ness	.
内斯	.

性。

[nɜːs] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ʃeɪmd] , [dɪ'stræktɪd] , ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] .

Nurse	was	more	shamed	,	distracted	,	broken	-	hearted	than	any	of	the	party	.
护士	曾是	更多的	羞愧	,	愣	,	破碎的	-	心地	比	任何	的	这	派对	.

护士比聚会上的任何人都更加羞愧、心烦意乱、伤心欲绝。

“ [əʊ] , [doʊnt] [ɑːsk] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [wen] ['mɪsɪz] [braʊn] ['hʌmbli]

“	Oh	,	don't	ask	me	,	”	she	answered	,	shaking	her	head	,	when	Mrs	Brown	humbly
“	哦	,	不	问	我	,	”	她	回答	,	摇晃	她	头	,	什么时候	太太	棕色的	谦卑地

, [wɪð] ['evri] [rɪ'spekt] ,

,	with	every	respect	,
,	和	每一个	尊重	,

“哦，别问我，”她摇着头回答道，这时布朗太太谦卑地、满怀敬意地说道。

[begd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

begged	to	know	what	had	happened	.
乞求	到	知道	什么	有	发生	.

恳求知道发生了什么事。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] — [ɪts] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃɑːtɪst] ; ['iːv(ə)n] ['rædɪkl]
“ It is as bad as a revolution — it's worse than the Chartists ; even Radicals
” 它 是 作为 坏的 作为 一个 革命 — 它是 更糟 比 这 宪章运动 ; 甚至 自由基
[rɪ'spekt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [vaʊ] ,
respect the marriage vow ,
尊重 这 婚姻 发誓 ,

“这和革命一样糟糕——比宪章运动还要糟糕；就连激进分子都尊重婚姻誓言，

” [nɜːs] [kraɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'meɪ] .
” nurse cried in her dismay .
” 护士 哭 在 她 沮丧 .

护士惊恐地哭了起来。

“ [aɪ][doʊnt] [ə'pruːv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['nevə(r)][dɪd] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪl] .
“ I don't approve of it , and never did , and never will .
” 我 不 批准 的 它 , 和 绝不 做过 , 和 绝不 将要 .

“我不赞成这种做法，过去不赞成，将来也不会赞成。”

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)][aɪ'd][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] .
Up to the church door I'd have done anything to stop it .
向上 到 这 教会 门 ID 有 完毕 任何事物 到 停止 它 .

直到教堂门口，我都会不惜一切代价阻止它。

[bʌt; bət] [bles] [ˌjuː 'es] !
But bless us !
但 保佑 我们 !

但愿上帝保佑我们!

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [kiːp] [ðə; ði]['ɔːltə(r)]['seɪkrɪd] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] ?
if you don't keep the altar sacred , what have you got to trust to ?
如果 你 不 保持 这 坛 神圣 , 什么 有 你 得到 到 相信 到 ?

如果你不保持祭坛的神圣性，你还能相信什么呢?

” [ʃiː; ʃi] [kɔːzd] [ðə; ði]['bɒksɪz][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [wɪð] [ðeə(r)] [ɪ'reɪzd] [ə'dresɪz] .
” She caused the boxes to be brought into the hall with their erased addresses .
” 她 导致 这 盒子 到 是 带来 进入 这 大厅 和 他们的 已擦除 地址 .

她让人把箱子搬到大厅里，箱子上的地址都被抹去了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nəʊbədi][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] ['eniweə(r)] ,
There was nobody to carry them anywhere ,
那里 曾是 无人 到 携带 他们 任何地方 ,

没有一个人可以把他们带走。

— [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tendəns] [ə'baʊt][tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] ['mɔːrdɔːnt] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] .
— none of the attendance about to which Mrs Mordaunt was accustomed .
— 没有任何 的 这 出席 关于 到 哪个 太太 莫当特 曾是 习惯 .

——莫当特夫人习以为常的那些出席者，一个也没有。

“ [fetʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] , ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [æt; ət][fɜːst] ,
“ Fetch one of the men , ” she had said at first ,
” 拿来 一 的 这 男人 , ” 她 有 说 在 第一的 ,

她一开始是这么说的：“去把其中一个男人叫来。”

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mæn][ɪn] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm]
but then she remembered there was no man in Grosvenor Square at this time
但 然后 她 记得 那里 曾是 不 男人 在 格罗夫纳 正方形 在 这 时间
[ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] . { - }
of the year . { 73 }
的 这 年 . { - }

但她随即想起，一年中的这个时候，格罗夫纳广场上是没有男人的。{73}

“ [dræt][ˌaɪ ˈtiː] !
“ Drat it !
〃 糟糕 它 !

“把它画出来！”

[æz; əz] [ɪf] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [bæd] [ɪˈnʌf] [ɔːlˈredi] ; [nəʊ] [ˈsɜːvənts] , [nəʊ] [ˈkʌmfət] ,
as if things were not bad enough already ; no servants , no comfort ,
作为 如果 事物 是 不是 坏的 足够的 已经 ; 不 仆人 , 不 舒适 ,

仿佛情况还不够糟糕似的；没有仆人，没有舒适的生活条件，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公爵的女儿；以及，逃亡者；(The Duke's Daughter; and,)

['nəʊbədi][bʌt; bət]['mɪsɪz] [braʊn] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] !

nobody	but	Mrs	Brown	to	look	to	everything	!
无人	但	太太	棕色的	到	看	到	一切	!

除了布朗太太，没人会管所有事！

" ['mɪsɪz] ['mɔːrdɔːnt] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['brəʊkən] [daʊn] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi][æt; ət]

"	Mrs	Mordaunt	was	too	much	broken	down	to	go	to	her	young	lady	at
"	太太	莫当特	曾是	也	很多	破碎的	向下	到	去	到	她	年轻的	女士	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

“莫当特夫人情绪崩溃，无法立刻去看望她的女儿。”

[ʃiː; ʃi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [wɔːm] ,

She	condescended	to	go	into	the	kitchen	,	where	it	was	at	least	warm	,
她	居高临下的	到	去	进入	这	厨房	,	在哪里	它	曾是	在	至少	温暖的	,

她纡尊降贵地走进厨房，那里至少还暖和些。

[tuː; tə] [iːt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɒps] [ænd; ənd][tuː; tə] [rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] - [steəz] .

to	eat	one	of	the	chops	and	to	rest	a	little	before	she	went	up	-	stairs	.
到	吃	一	的	这	排骨	和	到	休息	一个	小的	前	她	去	向上	-	楼梯	.

她吃了一块猪排，休息了一会儿才上楼。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['əʊvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)]

And	her	arrival	was	scarcely	over	before	it	was	followed	by	another
和	她	到达	曾是	几乎	超过	前	它	曾是	随后	经过	其他

[mɔː(r)]['ɜːdʒənt][ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

more	urgent	and	important	.
更多的	紧迫的	和	重要的	.

她的到来还没结束，紧接着又来了一位更加紧急和重要的人。

[ðə; ði][əʊld] ['haʊskiːpə(r)] ['ɔːlməʊst] ['feɪntɪd] [wen] ,

The	old	housekeeper	almost	fainted	when	,
这	老的	管家	几乎	昏厥	什么时候	,

老管家差点晕倒，

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['sʌmənz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ə'raɪv(ə)l] ,

opening	the	door	in	answer	to	the	impatient	summons	of	another	arrival	,
开幕	这	门	在	回答	到	这	不耐烦	传票	的	其他	到达	,

听到有人急切的呼唤，他打开了门。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hɜː'self] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hækni] - [kæb] .

she	saw	the	Duchess	herself	get	out	of	a	hackney	-	cab	.
她	锯	这	公爵夫人	她自己	得到	出去	的	一个	哈克尼	-	出租车	.

她亲眼看到公爵夫人从一辆出租车里出来。

“ [bles] [ˌjuː 'es] !

“	Bless	us	!
"	保佑	我们	!

“保佑我们！”

" [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [kraɪd] ; [ɪf] [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] [kʌm] [nekst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn]

"	the	old	woman	cried	;	if	the	Queen	had	come	next	she	could	not	have	been
"	这	老的	女士	哭	;	如果	这	女王	有	来	下一个	她	可以	不是	有	到过

[mɔː(r)] [səˈpraɪzd] .

more	surprised	.
更多的	惊讶	.

“老妇人惊呼道；如果女王接下来到来，她也不会更加惊讶了。”

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɒt][biː; bi] [sed] ,

The	Duchess	,	it	need	not	be	said	,
这	公爵夫人	,	它	需要	不是	是	说	,

无需赘言，公爵夫人

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [əˈrendʒmənts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [meɪk] ['leɪdi] [dʒeɪn]

was	in	the	secret	of	all	those	arrangements	which	were	to	make	Lady	Jane
曾是	在	这	秘密	的	全部	那些	安排	哪个	是	到	制作	女士	简

['ɪntuː] { - }

into	{	74	}
进入	{	-	}

所有这些安排的秘密都是为了使简夫人成为{74}

['redʒənəld] ['wɪntənz] [waɪf] .

Reginald	Winton's	wife	.
雷金纳德	温顿的	妻子	.

雷金纳德·温顿的妻子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][kəʊld][ðæt] [deɪ] , ['pɑːtli] ['riːəl] , ['pɑːtli] [nəʊ] [daʊt] [ɪ'məʊʃən(ə)l] ,

She	had	a	cold	that	day	,	partly	real	,	partly	no	doubt	emotional	,
她	有	一个	寒冷的	那	天	,	部分	真实的	,	部分	不	怀疑	情绪	,

她那天感冒了，一部分是真的感冒，一部分无疑是情绪上的。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

but	enough	to	make	her	keep	her	room	in	the	morning	,
但	足够的	到	制作	她	保持	她	房间	在	这	早晨	,

但足以让她早上留在自己的房间里。

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gests] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][æt; ət] ['bɪlɪŋz]

leaving	her	guests	to	the	care	of	her	sister	,	who	was	at	Billings
离开	她	客人	到	这	关心	的	她	姐姐	,	WHO	曾是	在	比林斯

[ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

on	a	visit	.
在	一个	访问	.

她把客人托付给正在比林斯探亲的姐姐照顾。

[ʃiː; ʃi][gɒt] [ʌp] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm]

She	got	up	,	as	may	be	supposed	,	with	a	great	deal	of	agitation	from
她	得到	向上	,	作为	可能	是	据称	,	和	一个	伟大的	交易	的	搅动	从

[hɜː(r); hə(r)]['brəʊkən] [rest] ,

her	broken	rest	,
她	破碎的	休息	,

不出所料，她从被打断的睡眠中惊醒，焦躁不安地起床了。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dʒeɪn] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ,

thinking	of	her	Jane	,	how	she	would	be	preparing	for	her	marriage	,
思维	的	她	简	,	如何	她	会	是	准备	为了	她	婚姻	,

想起简，想起她会如何准备婚礼，

[wɪð] ['nəʊbədi][bʌt; bət] ['leɪdi] [dʒe'mein] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .

with	nobody	but	Lady	Germaine	to	comfort	and	support	her	.
和	无人	但	女士	杰曼	到	舒适	和	支持	她	.

除了杰曼夫人，没有人安慰和支持她。

['leɪdi] [dʒe'mein] [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd] : [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] ;

Lady	Germaine	was	very	kind	:	she	had	taken	charge	of	the	whole	business	;
女士	杰曼	曾是	非常	种类	:	她	有	已采取	收费	的	这	所有的	商业	;

杰曼夫人非常和善：她全权负责了所有事务；

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] [taʊn] [ɒn] ['pɜ:pəs] [tu:; tə] [fə'sɪlɪteɪt]

she	and	her	husband	had	gone	to	town	on	purpose	to	facilitate
她	和	她	丈夫	有	已消失	到	镇	在	目的	到	促进

['evriθɪŋ] ;

everything	;
一切	;

她和丈夫特意去了城里，以便安排一切事宜；

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd]

but	still	it	was	dreadful	to	the	Duchess	to	think	that	her	child	should
但	仍然	它	曾是	可怕	到	这	公爵夫人	到	思考	那	她	孩子	应该

[hæv; həv][nəʊ][wʌn][bʌt; bət] ['leɪdi] [dʒe'mein] [tu:; tə] [li:n] [ə'pɒn][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]

have	no	one	but	Lady	Germaine	to	lean	upon	at	such	a	moment	of
有	不	一	但	女士	杰曼	到	倾斜	之上	在	这样的	一个	片刻	的

[hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

但想到自己的孩子在人生的这个时刻除了杰曼夫人之外没有其他人可以依靠，公爵夫人仍然感到非常难过。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] , [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,

In	her	own	room	,	in	the	stillness	of	the	morning	,
在	她	自己的	房间	,	在	这	寂静	的	这	早晨	,

在她自己的房间里，在清晨的静谧中，

[ðə; ði] [θɔ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [bent] [ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [went] ['əʊvə(r)]

the	thoughts	of	the	mother	were	bent	upon	this	subject	,	which	she	went	over
这	想法	的	这	母亲	是	弯曲	之上	这	主题	,	哪个	她	去	超过

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] ,

and	over	,
和	超过	,

母亲的思绪一直萦绕在这个问题上，她反复思考着这个问题。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] . { - }

thinking	of	everything	.	{	75	}
思维	的	一切	.	{	-	}

想着所有的事情。{75}

[ʃi:; ʃi] ['fɪgəd] [tu:; tə] [hɜ:'self] [haʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪld] [wʊd] [weɪk] , [ænd; ənd] ['ri:əlaɪz] [wɒt] [ə; eɪ] ['feɪtfl]

She	figured	to	herself	how	her	child	would	wake	,	and	realise	what	a	fateful
她	想	到	她自己	如何	她	孩子	会	唤醒	,	和	意识到	什么	一个	命运的

['mɔ:nɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,

morning	it	was	,
早晨	它	曾是	,

她心想，孩子醒来后会如何意识到这是一个多么不祥的早晨呢?

[ænd; ənd] [wɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

and	wish	for	her	mother	.
和	希望	为了	她	母亲	.

并向她的母亲表达了愿望。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [preə(r)z] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['fɜ:və(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] ,

How	she	would	say	her	prayers	with	all	the	fervour	of	such	a	crisis	,
如何	她	会	说	她	祈祷	和	全部	这	热情	的	这样的	一个	危机	,

她会以面对如此危机时特有的虔诚来祈祷。

[ænd; ənd]['lɪŋgə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [bʌt; bət] ['ɔːf(ə)l]

and	linger	upon	the	contemplation	of	the	past	,	and	the	sweet	but	awful
和	萦绕	之上	这	沉思	的	这	过去的	,	和	这	甜的	但	可怕

[θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

thought	of	the	future	.
想法	的	这	未来	.

沉浸在对过去的沉思中，以及对未来甜蜜却又可怕的憧憬中。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [reɪn] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][nɪə(r)] , [dʒeɪn] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv]

Though	her	husband	and	his	reign	were	so	near	,	Jane	would	think	of
尽管	她	丈夫	和	他的	在位	是	所以	靠近	,	简	会	思考	的

[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,

her	home	,
她	家	,

虽然她的丈夫和他的统治近在咫尺，简仍然会思念她的家乡。

[ɒv; əv][ðə; ði]['peərənts] [huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

of	the	parents	who	loved	her	,
的	这	父母	WHO	喜爱	她	,

爱她的父母们，

[ænd; ənd] [ʃed] [sʌm; səm] [tɪəz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] [mə'mentəs] [ækt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf]

and	shed	some	tears	to	think	that	the	most	momentous	act	of	her	life
和	棚	一些	眼泪	到	思考	那	这	最多	意义重大	行为	的	她	生活

[wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

was	taking	place	away	from	them	,
曾是	采取	地方	离开	从	他们	,

想到自己生命中最重要的事情竟然发生在他们之外，她不禁潸然泪下。

[ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

in	opposition	to	one	of	them	.
在	反对	到	一	的	他们	.

与其中之一相反。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [huː] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ˌəʊvə'kʌm] ,

The	Duchess	,	who	was	very	much	overcome	,
这	公爵夫人	,	WHO	曾是	非常	很多	克服	,

公爵夫人情绪非常激动，

[æt; ət][wʌns][baɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] , [baɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][baɪ]

at	once	by	what	she	knew	and	what	she	did	not	know	,	by	imagination	and	by
在	一次	经过	什么	她	知道	和	什么	她	做过	不是	知道	,	经过	想像力	和	经过

[fækt] ,

fact	,
事实	,

她既凭借已知的知识，也凭借未知的知识；既凭借想象，也凭借事实。

[ʃed] [mɔː(r)] [tɪəz] [hɜː'self] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

shed	more	tears	herself	at	this	point	,
棚	更多的	眼泪	她自己	在	这	观点	,

此时她自己也流下了更多的眼泪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][draɪ][ðem; ðəm]['heɪstɪli][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnkən'sɜːnd] [feɪs]

and	she	had	to	dry	them	hastily	to	look	up	with	an	unconcerned	face
和	她	有	到	干燥	他们	草草	到	看	向上	和	一个	漠不关心	脸

[wen] [hɜː(r); hə(r)][meɪd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ]

when	her	maid	came	into	the	room	bringing	a	piece	of	news	which	in	a
什么时候	她	女佣	来了	进入	这	房间	带来	一个	片	的	消息	哪个	在	一个

['məʊmənt] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][æk'tɪvəti][ænd; ənd][ə'lɑːm] .

moment	startled	her	into	activity	and	alarm	.
片刻	惊慌	她	进入	活动	和	警报	.

她匆匆擦干眼泪，装出一副若无其事的样子，这时女仆带着一条消息走进房间，这消息瞬间让她惊慌失措，立刻行动起来。

[ðə; ði] [djuːk] [hæd; həd] [gɒn] { - }

The	Duke	had	gone	{	76	}
这	公爵	有	已消失	{	-	}

公爵走了{76}

['sʌd(ə)nli] [ɒf] [tuː; tə] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːli] [treɪn] .

suddenly	off	to	town	by	the	early	train	.
突然	离开	到	镇	经过	这	早期的	火车	.

突然搭乘早班火车进城。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] ['ædʒɪteɪtɪd] ,

After	he	had	read	his	letters	he	had	seemed	agitated	,
后	他	有	读	他的	信件	他	有	似乎	激动	,

他读完信后显得很激动。

[bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [bəʊlz] ([huː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] ['væleɪ; 'vælɪt]) [ɪk'sept] [ðæt]

but	said	nothing	to	Bowles	(	who	was	his	Grace's	valet	)	except	that
但	说	没有什么	到	鲍尔斯	(	WHO	曾是	他的	格蕾丝	代客泊车	)	除了	那

['bɪznəs] [kɔːld] [hɪm][tuː; tə] [taʊn] .

business	called	him	to	town	.
商业	称为	他	到	镇	.

但他什么也没告诉鲍尔斯（他是他夫人的贴身男仆），只说有事要进城。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [gɒn] [æn; ən]['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði] [njuːz] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

And	he	had	been	gone	an	hour	when	the	news	was	brought	to	his
和	他	有	到过	已消失	一个	小时	什么时候	这	消息	曾是	带来	到	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

他离开一个小时后，他的妻子才得知了这个消息。

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [meɪ] [sə'pəʊz] [haʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['mʌðə(r)] ['fɒləʊd]

The	reader	may	suppose	how	short	a	time	elapsed	before	the	anxious	mother	followed
这	读者	可能	认为	如何	短的	一个	时间	过去	前	这	焦虑的	母亲	随后

[hɪm] .

him	.
他	.

读者可以想象，焦虑的母亲很快就跟了上来。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['kwaɪətli][ɪn][ə; eɪ][kləʊz] ['kærɪdʒ] , ['nəʊbədi] ['nəʊɪŋ] , [ænd; ənd][gɒt][ðə; ði][nekst][treɪn] ,

She	went	out	quietly	in	a	close	carriage	,	nobody	knowing	,	and	got	the	next	train	,
她	去	出去	悄悄	在	一个	关闭	运输	,	无人	会心	,	和	得到	这	下一个	火车	,

她悄悄地坐上封闭的马车出去，谁也没察觉，然后搭上了下一班火车。

[əˈraɪvɪŋ] [ɪn] [ˈlʌndən] [tuː] [ˈaʊəz] [ˈleɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd]
arriving **in** **London** **two** **hours** **later** **than** **that** **by** **which** **her** **husband** **had**
抵达 在 伦敦 二 小时 之后 比 那 经过 哪个 她 丈夫 有
[ˈtrævld] .
travelled **.**
旅行 .

她抵达伦敦的时间比她丈夫乘坐的交通工具晚了两个小时。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃrʌg] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [bʌt; bət][nɒt] [wɪˈðaʊt]
He **was** **sitting** **down** **with** **a** **little** **shrug** **of** **his** **shoulders** **,** **but** **not** **without**
他 曾是 坐着 向下 和 一个 小的 耸肩 的 他的 肩膀 , 但 不是 没有
[ˈæpɪtaɪt] ,
appetite **,**
食欲 ,

他坐了下来，微微耸了耸肩，但并非没有食欲。

[tuː; tə][ˈmɪsɪz] [braʊnz] [tʃɒps] , [wen] [ʃiː; ʃi] [drəʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [ɪn]
to **Mrs** **Brown's** **chops** **,** **when** **she** **drove** **up** **to** **the** **door** **,** **and** **suddenly** **came** **in**
到 太太 布朗的 排骨 , 什么时候 她 驾驶 向上 到 这 门 , 和 突然 来了 在
[əˈpɒn] [hɪm] ,
upon **him** **,**
之上 他 ,

当布朗太太开车来到门口，突然撞见他时，她气得直跺脚。

[peɪl] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈæŋgwɪʃ] .
pale **and** **full** **of** **anguish** **.**
苍白 和 满的 的 痛苦 .

脸色苍白，充满痛苦。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ˈkwestʃənɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] :
Her **eye** **ran** **round** **the** **room** **questioning** **before** **she** **said** **a** **word** **:**
她 眼睛 跑 圆形的 这 房间 提问 前 她 说 一个 单词 :

她目光扫过房间，带着疑问，一言不发：

— [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈluːs(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [siːt] [wɪð] [ə; eɪ]
— **then** **she** **loosened** **her** **cloak** **and** **sat** **down** **upon** **the** **nearest** **seat** **with** **a**
— 然后 她 松动 她 披风 和 卫星 向下 之上 这 最近的 座位 和 一个
[saɪ] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] . { - }
sigh **of** **relief** **.** **{** **77** **}**
叹 的 宽慰 . { - }

然后她松了口气，解开斗篷，坐在最近的座位上。{77}

“ [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð] [dʒeɪn] ?
“ **What** **have** **you** **done** **with** **Jane** **?**
” 什么 有 你 完毕 和 简 ?

你把简怎么了？

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] : [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [dʒeɪn]
” **she** **was** **about** **to** **say** **:** **but** **then** **it** **appeared** **to** **her** **that** **Jane**
” 她 曾是 关于 到 说 : 但 然后 它 出现 到 她 那 简
[mʌst; məst][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] ,
must **have** **escaped** **,**
必须 有 逃脱 ,

她正要开口，但随即又觉得简一定是逃走了。

[ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [əˈkʌmplɪʃt] .
that **everything** **was** **accomplished** **.**
那 一切 曾是 完成 .

所有事情都已完成。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wept] [ɔː(r)] [lɑːft] [ɪn] [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈblesɪdnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪˈliːf] ,

She	could	have	wept	or	laughed	in	the	extreme	blessedness	of	this	relief	,
她	可以	有	哭泣	或者	笑了	在	这	极端	幸福	的	这	宽慰	,

在这种极度的解脱感中，她或许会喜极而泣，或许会开怀大笑。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [duː; də] [ˈaɪðə(r)] .

but	she	dared	not	do	either	.
但	她	敢于	不是	做	任何一个	.

但她两样都不敢做。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪnˈsted] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ˈlʊkɪŋ] [səˈspɪʃəsli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

She	looked	at	him	instead	,	as	he	sat	looking	suspiciously	at	her	.
她	看起来	在	他	反而	,	作为	他	卫星	寻找	可疑地	在	她	.

她却看向他，而他则狐疑地看着她。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈgəʊɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It	made	me	very	anxious	to	hear	of	your	going	,	”	she	said	.
“	它	制成	我	非常	焦虑的	到	听到	的	你的	去	,	”	她	说	.

“听到你要走的消息，我非常焦虑，”她说。

“ [ai] [fɪəd] [ˈsʌmθɪŋ] [mait] [biː; bi] [rɒŋ] .

“	I	feared	something	might	be	wrong	.
“	我	害怕	某物	可能	是	错误的	.

“我担心可能出了什么问题。”

[ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [bæk] [dəˈrektli] , [ænd; ənd] [ˈnəʊbədi] [nəʊz] [ai] [ˌeɪ ˈem] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [ruːm] :

I	am	going	back	directly	,	and	nobody	knows	I	am	out	of	my	room	:
我	是	去	后退	直接地	,	和	无人	知道	我	是	出去	的	我的	房间	:

我直接回去，没人知道我离开了房间：

[bʌt; bət] [ai] [felt] [ðæt] [ai] [mʌst; məst] [hɪə(r)] — — ”

but	I	felt	that	I	must	hear	—	—	”
但	我	毛毡	那	我	必须	听到	—	—	”

但我感觉我必须听——”

“ [wɒt] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] [ˈwɒtʃfl] [səˈspɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [ɔːˈdiːl] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] .

“	What	?	”	he	asked	with	watchful	suspicion	;	it	was	a	terrible	ordeal	to	go	through	.
“	什么	?	”	他	问	和	警惕	怀疑	;	它	曾是	一个	糟糕的	考验	到	去	通过	.

“什么？”他带着警惕的怀疑问道；这真是一次可怕的磨难。

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [dɪd] [ɔːl] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs] [ænd; ənd] [pʊt] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [æn; ən] [ˈæspekt] [ɒv; əv] [əˈfekʃənət] [kənˈsɜːn] [əˈləʊn] .

The	Duchess	did	all	a	woman	could	to	take	the	meaning	out	of	her	own	face	and	put	upon	it	an	aspect	of	affectionate	concern	alone	.
这	公爵夫人	做过	全部	一个	女士	可以	到	拿	这	意义	出去	的	她	自己的	脸	和	放	之上	它	一个	方面	的	亲热	忧虑	独自的	.

公爵夫人竭尽所能，不让自己的脸上露出任何表情，只表现出充满爱意的关切。

“ [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ai] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] :

“	I	did	not	know	what	to	think	,	”	she	said	;	“	I	was	very	anxious	:
“	我	做过	不是	知道	什么	到	思考	,	”	她	说	;	“	我	曾是	非常	焦虑的	:

“我不知道该怎么想，”她说；“我非常焦虑：”

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [ˈveri] [bæd] , [ai] { - }

but	it	cannot	be	anything	very	bad	,	I	{	78	}
但	它	不能	是	任何事物	非常	坏的	,	我	{	-	}

但应该不是什么很坏的事，I{78}

[həʊp] , [sɪns] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ] — — ” [haʊ] [hɑːd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [truːθ] !

hope	,	since	I	find	you	—	—	”	How	hard	it	is	to	say	what	is	not	the	truth	!
希望	,	自从	我	寻找	你	—	—	”	如何	难的	它	是	到	说	什么	是	不是	这	真相	!

希望，自从我遇见你——”说出不实之词是多么艰难啊！

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈʌtə] [ðiːz] [ˈkɒmənpleɪs] [wɜːdz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm] , [ˈkiːnli]

While	she	uttered	these	commonplace	words	her	eyes	were	watching	him	,	keenly
尽管	她	说出	这些	平凡	字	她	眼睛	是	观看	他	,	敏锐地

[ˈkwestʃənɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm] .

questioning	everything	about	him	.
提问	一切	关于	他	.

她一边说着这些平常的话，一边用目光注视着他，敏锐地质疑着他的一切。

[æt; ət][lɑːst][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [stɪl] .

At	last	her	heart	seemed	to	stand	still	.
在	最后的	她	心	似乎	到	站立	仍然	.

最终，她的心跳似乎停止了。

[ʃiː; ʃi] [pəˈsiːvd] [ðə; ði] [tuː] [ˈkʌvəz] [leɪd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

She	perceived	the	two	covers	laid	on	the	table	.
她	感知	这	二	封面	铺设	在	这	桌子	.

她看到了桌上放着的两张床单。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkætʃɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [breθ]

“	You	have	some	one	with	you	,	”	she	said	,	with	a	catching	of	her	breath
“	你	有	一些	一	和	你	,	”	她	说	,	和	一个	捕捉	的	她	气息

.

:

.

“你身边有人，”她喘着气说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] [ˈkiːnli] .

He	looked	at	her	still	more	keenly	.
他	看起来	在	她	仍然	更多的	敏锐地	.

他更加仔细地打量着她。

“ [ai][hæv; həv][dʒeɪn] [wɪð] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	have	Jane	with	me	,	”	he	said	.
“	我	有	简	和	我	,	”	他	说	.

“简和我在一起，”他说。

“ [dʒeɪn] !

“	Jane	!
“	简	!

“简！”

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [kʊd; kəd][duː; də][nɒt][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] ,

”	It	was	all	her	mother	could	do	not	to	break	down	altogether	,
”	它	曾是	全部	她	母亲	可以	做	不是	到	休息	向下	共	,

她母亲竭尽全力才没有彻底崩溃。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈæŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn] [ˈpæʃənət] [tɪəz] ; [bʌt; bət]

and	show	her	anguish	and	disappointment	in	passionate	tears	;	but
和	展示	她	痛苦	和	失望	在	热情的	眼泪	;	但

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˈliːpɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,

her	heart	was	leaping	in	her	throat	,
她	心	曾是	跳跃	在	她	喉	,

她用充满激情的泪水表达了她的痛苦和失望；但她的心却哽咽着，说不出话来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] .

and	she	could	not	speak	.
和	她	可以	不是	说话	.

她无法说话。

“ [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['sləʊli] ,

“	That	is	to	say	,	”	he	added	slowly	,
”	那	是	到	说	,	”	他	额外	缓慢地	,

“也就是说，”他缓缓补充道，

[wɪð] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn]

with	unspeakable	enjoyment	in	the	sense	of	having	got	the	better	of	the	women
和	无法形容	享受	在	这	感觉	的	拥有	得到	这	更好的	的	这	女性

[ˌɔːltə'geðə(r)] ,

altogether	,
共	,

他从中获得了难以言喻的快感，因为他完全战胜了这些女人。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

and	holding	them	in	his	hand	,	“	she	is	in	the	house	.
和	保持	他们	在	他的	手	,	“	她	是	在	这	房子	.

他手里拿着它们，“她在房子里。”

[aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [taɪm] { - }

I	arrived	in	time	{	79	}
我	到达的	在	时间	{	-	}

我及时到达了{79}

[tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['vɪktɪm] — [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlən] .

to	save	her	from	becoming	the	victim	—	of	a	villain	.
到	节省	她	从	成为	这	受害者	—	的	一个	恶棍	.

为了保护她不成为恶人的受害者。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [seɪf] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][gɒt][hɜː(r); hə(r)] , ” [ðə; ði] [djuːk] [sed] ,

I	shall	keep	her	safe	now	I	have	got	her	,	”	the	Duke	said	,
我	将	保持	她	安全的	现在	我	有	得到	她	,	”	这	公爵	说	,

“既然我已经把她带回来了，我一定会保护她的安全，”公爵说道。

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'efəb(ə)l] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

with	an	ineffable	flourish	of	his	hand	.
和	一个	难以言喻的	繁荣	的	他的	手	.

他手上的动作无比潇洒。

“ [ðə; ði] ['vɪktɪm] — [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlən] ?

“	The	victim	—	of	a	villain	?
”	这	受害者	—	的	一个	恶棍	?

“受害者——是恶人的受害者吗？”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [sʌtʃ] [wɜːdz] ?

What	do	you	mean	by	such	words	?
什么	做	你	意思是	经过	这样的	字	?

你这番话是什么意思?

[ðeɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][gɒt][ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] , ” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sed] ;

They	sound	as	if	you	had	got	them	out	of	a	novel	,	”	the	Duchess	said	;
他们	声音	作为	如果	你	有	得到	他们	出去	的	一个	小说	,	”	这	公爵夫人	说	;

“听起来就像是从小说里摘录出来的一样，”公爵夫人说；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [hɪə(r)] [hɜː'self] [spiːk] .

but	her	heart	was	beating	so	that	she	could	scarcely	hear	herself	speak	.
但	她	心	曾是	殴打	所以	那	她	可以	几乎	听到	她自己	说话	.

但她的心跳得如此剧烈，以至于她几乎听不到自己说话。

“ [ðen] [juː; jʊ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['kɑːmli] .

“	Then	you	knew	nothing	about	it	?	”	said	her	husband	calmly	.
”	然后	你	知道	没有什么	关于	它	?	”	说	她	丈夫	平静地	.

“那你对此一无所知？”她丈夫平静地问道。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] .

The	Duchess	got	up	from	her	seat	.
这	公爵夫人	得到	向上	从	她	座位	.

公爵夫人从座位上站了起来。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [stɪl] .

She	was	too	much	agitated	to	be	able	to	keep	still	.
她	曾是	也	很多	激动	到	是	有能力的	到	保持	仍然	.

她情绪激动，无法保持安静。

“ [aɪ] [njuː] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['mæri] — [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi]

“	I	knew	,	if	that	is	what	you	mean	,	that	she	was	to	marry	—	the	man	she
“	我	知道	,	如果	那	是	什么	你	意思是	,	那	她	曾是	到	结婚	—	这	男人	她

[lʌvd] — [tuː; tə] - [deɪ] .

loved	—	to	-	day	.
喜爱	—	到	-	天	.

“我知道，如果你的意思是，她今天就要嫁给她心爱的男人了。”

[wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] ?

What	have	you	done	?
什么	有	你	完毕	?

你做了什么?

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['pɑːtɪd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ?

Have	you	parted	your	own	child	from	her	happiness	and	her	life	?
有	你	分手了	你的	自己的	孩子	从	她	幸福	和	她	生活	?

你是否亲手剥夺了自己孩子的幸福和生活?

” [hiː; hi] [rəʊz] [tuː] .

”	He	rose	too	.
”	他	玫瑰	也	.

他也站了起来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kept] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kɑːm] [dɪ'miːnə(r)] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

He	had	kept	up	his	calm	demeanour	as	long	as	he	could	.
他	有	保留	向上	他的	冷静的	风度	作为	长的	作为	他	可以	.

他尽可能地保持着冷静的态度。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] [gɒt] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] . { - }

Now	his	rage	got	the	better	of	him	.	{	80	}
现在	他的	愤怒	得到	这	更好的	的	他	.	{	-	}

现在他怒火中烧，失去了理智。{80}

“ [səʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [plɒt] !

“	So	you	were	in	the	plot	!
“	所以	你	是	在	这	阴谋	!

“所以你也参与了阴谋！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [juː; jʊ] !

”	he	cried	,	“	you	!
”	他	哭	,	“	你	!

他喊道：“你！”

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	felt	it	,	and	yet	I	could	not	believe	it	.
我	毛毡	它	,	和	然而	我	可以	不是	相信	它	.

我感觉到了，但我却难以置信。

[juː; jʊ] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][maɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [maɪ]

You	who	ought	to	have	been	the	first	to	carry	out	my	will	and	respect	my
你	WHO	应该	到	有	到过	这	第一的	到	携带	出去	我的	将要	和	尊重	我的

[dɪ'sɪʒ(ə)n] . ”

decision	.	”
决定	.	”

你本应是第一个执行我的遗愿并尊重我的决定的人。

“ [ɔː'gʌstəs] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['veri] [peɪl] , ['stændɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

“	Augustus	,	”	said	his	wife	,	very	pale	,	standing	up	before	him	,
”	奥古斯都	,	”	说	他的	妻子	,	非常	苍白	,	常设	向上	前	他	,

“奥古斯都，”他脸色苍白的妻子站起身来，在他面前说道。

[hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][tɔːl][tʃeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪ'rekt] ,

her	hand	upon	the	back	of	a	tall	chair	,	her	head	erect	,
她	手	之上	这	后退	的	一个	高的	椅子	,	她	头	直立	,

她一只手扶着高椅的椅背，头昂着地。

“ [ðɪs] [mʌst; məst][nɒt][gəʊ] [tuː] [fɑː(r)] .

“	this	must	not	go	too	far	.
”	这	必须	不是	去	也	远的	.

“这件事不能走得太远。”

[dʒeɪn][hæz; həz][nɒt] [wʌn][bʌt; bət] [tuː] ['peərənts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]

Jane	has	not	one	but	two	parents	,	and	she	has	always	had	her
简	有	不是	一	但	二	父母	,	和	她	有	总是	有	她

['mʌðərz] ['sæŋkʃn] .

mother's	sanction	.
母亲的	制裁	.

简有两个父母，而且她一直得到母亲的认可。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] . ”

You	are	aware	of	that	.	”
你	是	意识到的	的	那	.	”

你很清楚这一点。

“ [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['sæŋkʃn] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [djuːk] , [wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [lɑːf] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n]

“	Her	mother's	sanction	!	”	cried	the	Duke	,	with	a	tremendous	laugh	of	passion
”	她	母亲的	制裁	!	”	哭	这	公爵	,	和	一个	巨大的	笑	的	热情

.

:
.

“她母亲的许可！”公爵喊道，同时发出了一阵激动的大笑。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [əd'vɑːntɪdʒ] , ['truːli] .

“	That	is	a	mighty	advantage	,	truly	.
”	那	是	一个	强大的	优势	,	真的	.

“这的确是一个巨大的优势。”

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] !

Her	mother	!
她	母亲	!

她的母亲！

[wɒt] [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

what	has	her	mother	to	do	with	it	?
什么	有	她	母亲	到	做	和	它	?

这跟她母亲有什么关系？

['nʌθɪŋ] !

Nothing	!
没有什么	!

没有什么！

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [hə'rəʊɪks] , [ænd; ənd][duː; də] ['veri] ['naɪsli] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪgnərənt] ;

These	are	pretty	heroics	,	and	do	very	nicely	to	say	to	the	ignorant	;
这些	是	漂亮的	英雄主义	,	和	做	非常	很好	到	说	到	这	无知	;

这真是英勇无畏，而且对那些无知的人来说，这番话也很有说服力；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] , [seɪv] [æz; əz][maɪ]['eɪdʒənt] ,

but	you	know	very	well	that	,	save	as	my	agent	,
但	你	知道	非常	出色地	那	,	节省	作为	我的	代理人	,

但你很清楚，除了作为我的代理人之外，

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [dʒeɪn][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] — [nəʊ][mɔː(r)] { - }

you	have	no	more	to	do	with	Jane	or	her	marriage	—	no	more	{	81	}
你	有	不	更多的	到	做	和	简	或者	她	婚姻	—	不	更多的	{	-	}

你和简以及她的婚姻没有任何关系了——再也没有了{81}

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ][ɪn] [lɔː] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kəm'pəʊzə(r)] ,

“	It	may	be	so	in	law	,	”	said	the	Duchess	,	recovering	her	composure	,
“	它	可能	是	所以	在	法律	,	”	说	这	公爵夫人	,	恢复中	她	镇定	,

“法律上或许如此，”公爵夫人恢复了镇定后说道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][səʊ][ɪn]['neɪtʃə(r)] ; [nɔː(r)][hæv; həv][aɪ]['evə(r)] [kən'sɪdəd] [maɪ'self][jɔː(r); jə(r)]

“	but	it	is	certainly	not	so	in	nature	;	nor	have	I	ever	considered	myself	your
“	但	它	是	当然	不是	所以	在	自然	;	也不	有	我	曾经	经过考虑的	我	你的

['eɪdʒənt] ,

agent	,
代理人	,

但事实并非如此；我也从未把自己视为你的代理人，

[ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][maɪ] [tʃaɪld] .

in	respect	to	my	child	.
在	尊重	到	我的	孩子	.

就我的孩子而言。

[aɪ][hæv; həv] ['jiːldɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz] — [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)]

I	have	yielded	to	you	in	a	hundred	ways	—	and	so	much	the	worse	for
我	有	产生	到	你	在	一个	百	方式	—	和	所以	很多	这	更糟	为了

[juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ;

you	that	I	have	done	so	;
你	那	我	有	完毕	所以	;

我在一百种方面都向你屈服了——而我这样做对你来说却是一件非常糟糕的事情；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [dʒeɪn] , [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [jiːld] — [ænd; ənd]

but	,	as	regards	Jane	,	I	have	never	thought	it	my	duty	to	yield	—	and
但	,	作为	问候	简	,	我	有	绝不	想法	它	我的	责任	到	屈服	—	和

['nevə(r)] [wɪl] ;

never	will	;
绝不	将要	;

但是，对于简，我从来没有认为我有义务屈服——而且永远也不会；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɪz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['femənɪn] ['pæʃ(ə)n] .

such	a	suggestion	is	intolerable	,	”	she	said	,	with	a	touch	of	feminine	passion	.
这样的	一个	建议	是	无法容忍	,	”	她	说	,	和	一个	触碰	的	女性	热情	.

“这种提议令人无法容忍，”她带着一丝女性的热情说道。

“ [maɪ] [raɪt] [ænd; ənd][maɪ] [ɔː'θɒrəti] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [jɔːz] — ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm]

“	My	right	and	my	authority	are	the	same	as	yours	—	neither	of	them
“	我的	正确的	和	我的	权威	是	这	相同的	作为	你的	—	两者都不	的	他们

['æbsəluːt] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] . ”

absolute	—	for	she	is	old	enough	to	judge	for	herself	.	”
绝对	—	为了	她	是	老的	足够的	到	法官	为了	她自己	.	”

“我的权利和权威与你的相同——两者都不是绝对的——因为她已经足够大了，可以自己做出判断。”

“ [ɑː] , [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] !
“ Ah , poor girl !
“ 啊 , 贫穷的 女孩 !

“啊，可怜的女孩！”

” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd]
” he said , with a knowledge that it was the most irritating thing he could
” 他 说 , 和 一个 知识 那 它 曾是 这 最多 令人恼火的 事物 他 可以
[seɪ] ,
say ,
说 ,

他说道，明知这是他能说的最令人恼火的话。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [kɔːs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ɪn'sʌltɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
and at the same time a coarse sort of pleasure in insulting the women ,
和 在 这 相同的 时间 一个 粗 种类 的 乐趣 在 侮辱 这 女性 ,

与此同时，他还从侮辱女性中获得了一种粗俗的快感。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][nɪə(r)][tuː; tə][hɪm] ; “ [ðæt] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .
though they were so near to him ; “ that is at the bottom of everything .
尽管 他们 是 所以 靠近 到 他 ; “ 那 是 在 这 底部 的 一切 .

尽管他们离他很近；“这就是一切的根源。

[juː; jʊ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] { - }
You made her believe it was her last { 82 }
你 制成 她 相信 它 曾是 她 最后的 { - }

你让她相信这是她最后一次{82}

[tʃɑːns] .
chance .
机会 .

机会。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] ['enihaʊ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
She was determined anyhow to have a husband .
她 曾是 决定 无论如何 到 有 一个 丈夫 .

她无论如何都决心要嫁人。

” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [gruː] ['skɑːlət] ,
” The Duchess grew scarlet ,
” 这 公爵夫人 生长 猩红 ,

“公爵夫人脸涨得通红，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] ['æŋgri] [rɪ'plaɪ]
but she was sufficiently enlightened by experience to restrain the angry reply
但 她 曾是 足够 开明 经过 经验 到 抑制 这 生气的 回复
[ðæt] ['ɔːlməʊst] [fɔːst] [ɪts] [weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
that almost forced its way from her lips .
那 几乎 强制 它是 方式 从 她 嘴唇 .

但她凭借经验，克制住了几乎要脱口而出的愤怒回应。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['saɪlənt][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [nɒt] [ˌʌn'miŋ^ld] [wɪð] ['pɪti] , [ðen] [tɜːnd]
She looked at him with a silent indignation not unmingled with pity , then turned
她 看起来 在 他 和 一个 沉默的 愤慨 不是 未混合的 和 遗憾 , 然后 转向
[hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'weɪ] .
her head away .
她 头 离开 .

她默默地瞪了他一眼，眼神中既有愤慨，也有怜悯，然后转过头去。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] [braʊn] !
Poor Mrs Brown !
贫穷的 太太 棕色的 !

可怜的布朗太太！

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɒps] , [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [gʊd] , [səʊ] [hɒt] , [stʊd] [nɪ'glektɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

Her	chops	,	that	had	been	so	good	,	so	hot	,	stood	neglected	on	the	table	.
她	排骨	,	那	有	到过	所以	好的	,	所以	热的	,	站立	被忽视的	在	这	桌子	.

她那份原本那么美味、那么热气腾腾的猪排，却被冷落在桌上。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .

Her	opportunity	was	over	.
她	机会	曾是	超过	.

她的机会已经过去了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv] [hɜːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɜː'self] .

It	was	no	fault	of	hers	that	she	had	not	distinguished	herself	.
它	曾是	不	过错	的	她的	那	她	有	不是	杰出的	她自己	.

她未能脱颖而出，这并非她的过错。

[səʊ] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['dʒiːniəs] [hæz; həz] [dʌn] [ɪts] [best] ,

So	many	another	disappointed	genius	has	done	its	best	,
所以	许多	其他	失望的	天才	有	完毕	它是	最好的	,

又一位才华横溢却失望而归的人，已经尽力了。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['æksɪdənt] [hæz; həz] [stept] [ɪn] [ænd; ənd] [bɔːk] [ɪts] [haɪɪst] ['efət] .

and	some	accident	has	stepped	in	and	balked	its	highest	effort	.
和	一些	事故	有	步	在	和	犹豫不决	它是	最高	努力	.

然而，一些意外事件介入，阻碍了它最伟大的努力。

[hæd; həd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [dɪ'leɪd] [bʌt; bət] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [hɪz; ɪz] [greɪs] , ['ɑːftə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [frentʃ]

Had	the	Duchess	delayed	but	half	an	hour	,	his	Grace	,	after	so	much	French
有	这	公爵夫人	延迟	但	一半	一个	小时	,	他的	优雅	,	后	所以	很多	法语

['kʊkəri] ,

cookery	,
烹饪	,

如果公爵夫人再耽搁半小时，殿下在享用了这么多法式料理之后，

[wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spɪərɪənst] [ðə; ði] ['həʊlsəm] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['brɪtɪʃ] [tʃɒp] ,

would	have	experienced	the	wholesome	pleasure	of	at	least	one	British	chop	,
会	有	经验丰富的	这	健康	乐趣	的	在	至少	一	英国	劈	,

至少会体验到一块英式排骨带来的健康乐趣，

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [wʊd] [hæv; həv] [prə'məʊtɪd] ['mɪsɪz] [braʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pəʊst] [nɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['pɜːs(ə)n] .

and	probably	in	consequence	would	have	promoted	Mrs	Brown	to	a	post	near	his	person	.
和	大概	在	结果	会	有	推广	太太	棕色的	到	一个	邮政	靠近	他的	人	.

因此，布朗夫人很可能会被提拔到他身边担任要职。

[bʌt; bət] { - }

But	{	83	}
但	{	-	}

但是{83}

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] .

it	was	not	to	be	.
它	曾是	不是	到	是	.

事与愿违。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['lʌntʃən] ['iːt(ə)n] [ðæt] [deɪ] [ɪn] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] .

There	was	no	luncheon	eaten	that	day	in	Grosvenor	Square	.
那里	曾是	不	午餐	吃	那	天	在	格罗夫纳	正方形	.

那天在格罗夫纳广场并没有人吃午饭。

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [prə'ɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dʌtʃəs]

The	discussion	was	prolonged	for	some	time	,	and	then	the	Duchess
这	讨论	曾是	延长	为了	一些	时间	,	和	然后	这	公爵夫人

[wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə][gəʊ] ['heɪstɪli] [ʌp] - [steəz] .

was	heard	to	go	hastily	up	-	stairs	.
曾是	听到	到	去	草草	向上	-	楼梯	.

讨论持续了一段时间，然后人们听到公爵夫人匆匆上楼去了。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [ruːm] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv] [hɒt] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

She	went	to	her	daughter's	room	with	tears	of	hot	passion	in	her	eyes
她	去	到	她	女儿的	房间	和	眼泪	的	热的	热情	在	她	眼睛

[ænd; ənd][æn; ən][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [pæŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

and	an	intolerable	pang	in	her	heart	,
和	一个	无法容忍	疼痛	在	她	心	,

她眼中噙着炽热的泪水，心中充满难以忍受的痛楚，走进了女儿的房间。

[ænd; ənd] ['nɒkɪŋ] ['sɒftli] , [kɔːld] [tuː; tə][dʒeɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [kiːp]

and	knocking	softly	,	called	to	Jane	with	a	voice	which	she	could	scarcely	keep
和	敲门	轻轻	,	称为	到	简	和	一个	嗓音	哪个	她	可以	几乎	保持

[frɒm; frəm] ['breɪkɪŋ] .

from	breaking	.
从	打破	.

她轻轻敲着门，用几乎无法抑制的哽咽声呼唤着简。

“ [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !

“	My	darling	!
“	我的	亲爱的	!

“我的宝贝！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [maɪ] [swiːt] , [maɪ] [əʊn] [gɜːl] ! ” [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['hɑːtˌrendɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

”	she	cried	,	“	my	sweet	,	my	own	girl	!	”	with	something	heartrending	in	her
”	她	哭	,	“	我的	甜的	,	我的	自己的	女孩	!	”	和	某物	令人心碎	在	她

['æksents; æk'sents] .

accents	.
口音	.

她哭喊道：“我的宝贝女儿，我的亲生女儿！”她的口音里充满了令人心碎的悲伤。

[ɔːl] [hæd; həd] [biːn] [stɪl] [bɪ'fɔː(r)] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stɜː(r)] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .

All	had	been	still	before	;	but	now	there	was	a	stir	in	reply	.
全部	有	到过	仍然	前	;	但	现在	那里	曾是	一个	搅拌	在	回复	.

之前一切都静悄悄的；但现在却响起了一阵骚动。

“ [əʊ] , ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] , [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] !

“	Oh	,	mother	dear	,	come	in	,	come	in	!
“	哦	,	母亲	亲爱的	,	来	在	,	来	在	!

“哦，亲爱的妈妈，进来，进来！”

[haʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

How	I	have	longed	for	you	!
如何	我	有	渴望	为了	你	!

我多么想念你啊！

” ['leɪdi] [dʒeɪn] [kraɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɔːz] [ɒv; əv] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,

”	Lady	Jane	cried	;	and	then	there	was	a	little	pause	of	expectation	,
”	女士	简	哭	;	和	然后	那里	曾是	一个	小的	暂停	的	期待	,

“简夫人喊了一声；然后是一阵短暂的等待，

['breθləs] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['mɪzrəbl] [hju:ˌmɪlɪ'eɪʃn]
breathless with a strange suspicion on one side , and such miserable humiliation
喘不过气 和 一个 奇怪的 怀疑 在 一 边 , 和 这样的 悲惨的 屈辱
[ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
and anguish on the other ,
和 痛苦 在 这 其他 ,

一边是莫名的怀疑，一边是难以言喻的羞辱和痛苦，令人窒息。

[æz; əz] [kæn; kən] ['skeəsli] [bi:; bi] [pʊt] ['ɪntu:] [wɜ:dz] .
as can scarcely be put into words .
作为 能 几乎 是 放 进入 字 .

简直难以用语言来形容。

“ [ai] ['kænɒt] [kʌm] [ɪn] , [maɪ] [dɪə(r)] [lʌv] .
“ I cannot come in , my dear love .
” 我 不能 来 在 , 我的 亲爱的 爱 .

“亲爱的，我不能进去。”

[əʊ] , { - }
Oh , { 84 }
哦 , { - }

哦，{84}

[maɪ] ['dɑ:lɪŋ] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['peɪʃ(ə)nt] .
my darling , you must be patient .
我的 亲爱的 , 你 必须 是 病人 .

亲爱的，你一定要耐心。

[ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [bæk] [də'rektli] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðəʊz] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
I must go back directly to all those people in the house .
我 必须 去 后退 直接地 到 全部 那些 人们 在 这 房子 .

我必须直接回到屋里的那些人身边。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevə(r)] [du:; də] — — ” [hɪə(r)] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [ðə; ði]
You know it would never do — — ” Here the Duchess , unable to keep up the
你 知道 它 会 绝不 做 — — ” 这里 这 公爵夫人 , 无法 到 保持 向上 这
[fɑ:s] ,
farce ,
闹剧 ,

你知道这绝对行不通——”这时，公爵夫人再也无法维持这场闹剧了，

[bɪ'gæn] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [kraɪ] [ænd; ənd] [ˌes əʊ 'bi:] ['pɪtiəsli] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .
began all at once to cry and sob piteously outside the door .
开始 全部 在 一次 到 哭 和 哭泣 可怜地 外部 这 门 .

突然间，她开始在门外嚎啕大哭，发出凄惨的抽泣声。

['leɪdi] [dʒeɪn] , ['fʊli] [raʊzd] , ['hʌrid] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] ['veɪnli] , [ænd; ənd]
Lady Jane , fully roused , hurried to it and turned the handle vainly , and
女士 简 , 完全 唤醒 , 慌忙 到 它 和 转向 这 处理 徒劳地 , 和
[ʃʊk] [ðə; ði] ['hevi] [dɔ:(r)] .
shook the heavy door .
摇晃 这 重的 门 .

简夫人彻底被唤醒了，急忙走到门前，徒劳地转动门把手，摇晃着沉重的门。

“ [ai] ['kænɒt] ['əʊpən] [ˌaɪ 'ti:] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['waɪldli] .
“ I cannot open it , ” she cried wildly .
” 我 不能 打开 它 , ” 她 哭 疯狂地 .

“我打不开它！”她疯狂地喊道。

“ ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] !
“ Mother , mother !
” 母亲 , 母亲 !

“妈妈，妈妈！”

[wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
what does this mean ?
什么 做 这 意思是 ?

这是什么意思?

['kænɒt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?
Cannot you come in ?
不能 你 来 在 ?

你不能进来吗?

[wɒt] [kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [wen] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] — [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]
What can take you away from me when I want you — the people in the
什么 能 拿 你 离开 从 我 什么时候 我 想 你 — 这 人们 在 这
[haʊs] ?
house ?
房子 ?

当我想要你的时候，是什么能把你从我身边夺走——是家里的其他人吗?

[əʊ] , ['mʌðə(r)] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] !
Oh , mother , I want you , I want you !
哦 , 母亲 , 我 想 你 , 我 想 你 !

哦，妈妈，我想要你，我想要你!

〞 [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [bɪ'fɔː(r)] .
〞 she cried as she had never done in her life before .
〞 她 哭 作为 她 有 绝不 完毕 在 她 生活 前 .

她哭得前所未有。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz] [mait] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒmədi] [ænd; ənd]
And then there was such a scene as might be put into a comedy and
和 然后 那里 曾是 这样的 一个 场景 作为 可能 是 放 进入 一个 喜剧 和
[meɪd] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] ,
made very ridiculous ,
制成 非常 荒谬的 ,

然后，出现了这样一个场景，它完全可以拍成喜剧，而且会变得非常荒谬。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [jet] [wɒz; wəz] ['veri] ['hɑːtˌrendɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'paʊərd]
and which yet was very heartrending as it happened , and overpowered
和 哪个 然而 曾是 非常 令人心碎 作为 它 发生 , 和 实力悬殊
[ðiːz] [tuː] ['wɪmɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ,
these two women with a consternation ,
这些 二 女性 和 一个 惊愕 ,

然而，这件事发生时却非常令人心碎，令这两位女士惊恐万分。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['helpləsnəs] , [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ə'kaʊnt] { - }
a sense of helplessness , a bitter perception of the small account { 85 }
一个 感觉 的 无助 , 一个 苦的 洞察力 的 这 小的 帐户 { - }

无助感，对微薄的账户的痛苦认知{85}

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] , [wɪtʃ] ['pærəlaɪzd] [ðeə(r)] ['veri] [səʊlz] — [nɒt]['əʊnli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]
they were of , which paralysed their very souls — not only that he had the
他们 是 的 , 哪个 瘫痪 他们的 非常 灵魂 — 不是 仅有的 那 他 有 这
['paʊə(r)][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,
power to do it ,
力量 到 做 它 ,

他们所拥有的，正是这种力量麻痹了他们的灵魂——不仅如此，他还拥有这种力量，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [hɑːt] : [hiː; hi] [wɪð] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði][kləusɪst] [taɪz] ,
but also the heart : he with whom they had lived in the closest ties ,
但 还 这 心 : 他 和 谁 他们 有 居住地 在 这 最接近 领带 ,

但也包括内心：那个与他们关系最为亲密的人，

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [sɜːvd] ,

whom	they	had	loved	and	served	,
谁	他们	有	喜爱	和	服务	,

他们曾爱戴和服侍的人，

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['redi] [tuː; tə][duː; də][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [pliːzd] ,

for	whom	they	had	been	ready	to	do	all	that	he	pleased	,
为了	谁	他们	有	到过	准备好	到	做	全部	那	他	高兴	,

他们曾愿意为他做任何他想做的事，

[wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [sɪns] ['evə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

one	for	the	greater	part	of	her	life	,	the	other	since	ever	she	had	been
一	为了	这	更大的	部分	的	她	生活	,	这	其他	自从	曾经	她	有	到过

[bɔːn] .

born	.
出生	.

一个陪伴了她大半生，另一个从她出生起就陪伴着她。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] , ['eni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,

What	did	it	matter	,	any	one	would	have	said	,
什么	做过	它	事情	,	任何	一	会	有	说	,

任何人都会说，这有什么关系呢?

[ðə; ði]['paʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ?

the	power	such	a	man	had	over	his	wife	and	his	daughter	?
这	力量	这样的	一个	男人	有	超过	他的	妻子	和	他的	女儿	?

这样的男人对他的妻子和女儿拥有多大的权力?

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ʌn'hæpi] .

He	would	never	use	it	to	make	them	unhappy	.
他	会	绝不	使用	它	到	制作	他们	不开心	.

他绝不会用它来让他们不开心。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['mɪzəri] [ɪn] ['fæmɪlɪz] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][kæn; kən]

But	there	are	capabilities	of	human	misery	in	families	which	no	one	can
但	那里	是	能力	的	人类	苦难	在	家庭	哪个	不	一	能

['fæðəm] ,

fathom	,
捉摸	,

但是，家庭中也存在着一些人为造成的痛苦，这是任何人都无法想象的。

[wɪtʃ] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['daʊtf(ə)l] [baɪ] ['momənts] [haʊ] [fɑː(r)][ðə; ði]['fæməli] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɪz][səʊ]

which	may	seem	to	make	it	doubtful	by	moments	how	far	the	family	relation	is	so
哪个	可能	似乎	到	制作	它	疑	经过	时刻	如何	远的	这	家庭	关系	是	所以

['blesɪd; blest][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

blessed	as	it	is	thought	to	be	.
蒙福	作为	它	是	想法	到	是	.

这或许会让人怀疑，这种家庭关系是否真的像人们认为的那样幸福美满。

[ðə; ði] [djuːk] [felt] [ðæt] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [ðiːz] ['wɪmɪn] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

The	Duke	felt	that	now	,	for	the	first	time	,	he	had	these	women	under	his
这	公爵	毛毡	那	现在	,	为了	这	第一的	时间	,	他	有	这些	女性	在下面	他的

[θʌm] ,

thumb	,
拇指	,

公爵觉得，现在他第一次真正掌控了这些女人。

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] .

so	to	speak	.
所以	到	说话	.

可以说。

[hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm][səʊ] [baʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] , [kʊd; kəd][nɒt] [muːv] ,

He	had	them	so	bound	that	they	could	not	resist	,	could	not	move	,
他	有	他们	所以	边界	那	他们	可以	不是	抵抗	,	可以	不是	移动	,

他把他们捆绑得如此严实，以至于他们无法反抗，也无法动弹。

[kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] { - }

could	not	even	call	for	{	86	}
可以	不是	甚至	称呼	为了	{	-	}

甚至无法呼叫{86}

[help][frɒm; frəm]['eni] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [bi'trei] [ðə; ðɪ]['siːkrəts][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] .

help	from	any	one	without	betraying	the	secrets	of	the	family	.
帮助	从	任何	一	没有	背叛	这	秘密	的	这	家庭	.

在不泄露家族秘密的前提下，向任何人寻求帮助。

[hiː; hi] [kept] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

He	kept	possession	of	his	library	,	and	,	with	the	key	in	his	pocket	,
他	保留	拥有	的	他的	图书馆	,	和	,	和	这	钥匙	在	他的	口袋	,

他保管着他的藏书，钥匙就放在他的口袋里。

[hæd; həd][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['traɪʌmf] .

had	a	moment	of	triumph	.
有	一个	片刻	的	胜利	.

曾有过一段胜利的时光。

[ðeɪ] [hæd; həd][juˈnaɪtɪd] [əˈgenst] [hɪm] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] . { - }

They	had	united	against	him	;	but	now	they	should	feel	his	power	.	{	87	}
他们	有	团结的	反对	他	;	但	现在	他们	应该	感觉	他的	力量	.	{	-	}

他们曾联合起来对抗他；但现在他们应该感受到他的力量了。{87}

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ɪn] ['prɪz(ə)n] .

IN	PRISON	.
在	监狱	.

在监狱里。

[ðə; ðɪ] [siːnz] [ðæt] ['fɒləʊd] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [taɪmz] [nɒt]['əʊnli][səʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] , [bʌt; bət][səʊ]['træŋkwɪl] ,

The	scenes	that	followed	were	at	times	not	only	so	exciting	,	but	so	tranquil	,
这	场景	那	随后	是	在	时代	不是	仅有的	所以	激动人心	,	但	所以	宁静	,

接下来的场景有时不仅令人兴奋，而且十分宁静。

[ðæt] [wiː; wi] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ðem; ðəm] .

that	we	shrink	from	attempting	to	depict	them	.
那	我们	收缩	从	尝试	到	描绘	他们	.

我们不敢尝试去描绘它们。

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['eniθɪŋ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [ðə; ðɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [djuːk]

If	there	had	been	anything	wanted	to	confirm	the	determination	of	the	Duke
如果	那里	有	到过	任何事物	通缉	到	确认	这	决心	的	这	公爵

[tuː; tə][həʊld][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] ,

to	hold	to	the	position	he	had	taken	up	,
到	抓住	到	这	位置	他	有	已采取	向上	,

如果还需要什么来证实公爵坚持其所采取立场的决心，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] ,

it	would	have	been	the	arrival	of	the	Duchess	,
它	会	有	到过	这	到达	的	这	公爵夫人	,

应该是公爵夫人到来的时候了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [step][hiː; hi] [tʊk] [ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	the	prodigious	step	he	took	in	refusing	her	admittance	to	her
和	这	惊人	步	他	采取	在	拒绝	她	准入	到	她

['dɔːtə(r)] .

daughter	.
女儿	.

以及他拒绝让她见女儿这一惊人之举。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

After	that	there	was	nothing	too	much	for	him	.
后	那	那里	曾是	没有什么	也	很多	为了	他	.

此后，没有什么事能难倒他了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɜːnt] [hɪz; ɪz] [ʃɪps] .

He	had	burnt	his	ships	.
他	有	烧焦的	他的	船舶	.

他烧毁了自己的船只。

[wen] [lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [dʒe'mein] [ə'raɪvd] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][braɪd] , [wɪð]

When	Lord	and	Lady	Germaine	arrived	next	morning	to	bring	away	the	bride	,	with
什么时候	主	和	女士	杰曼	到达的	下一个	早晨	到	带来	离开	这	新娘	,	和

{ - }

{	88	}
{	-	}

第二天早上，杰曼勋爵和夫人前来接新娘，{88}

[sʌm; səm] [tremblɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['sɜːt(ə)nti] [ɒn] [ðæt]

some	trembling	on	the	part	of	the	lady	,	but	a	contemptuous	certainty	on	that
一些	发抖	在	这	部分	的	这	女士	,	但	一个	轻蔑的	肯定	在	那

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] ,

of	the	gentleman	,
的	这	绅士	,

女士脸上带着些许颤抖，而男士则带着轻蔑的自信。

[ðæt] " [ðə; ði][əʊld]['dʌfə(r)] , " [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][let][hɪz; ɪz]['tempə(r)][aʊt] ,

that	"	the	old	duffer	,	"	though	he	had	let	his	temper	out	,
那	"	这	老的	笨蛋	,	"	尽管	他	有	让	他的	脾气	出去	,

那个"老笨蛋"，虽然他发了脾气，

[wɒz; wəz][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'fjuːzd] [əd'mɪt(ə)ns] [pə'remptrəli] .

was	not	such	a	fool	as	all	that	—	they	were	refused	admittance	peremptorily	.
曾是	不是	这样的	一个	傻子	作为	全部	那	—	他们	是	拒绝	准入	专断地	.

但他并没有那么愚蠢——他们被断然拒绝入内。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑːlɪ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [wɪð] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

After	they	had	parleyed	for	some	time	with	the	man	at	the	door	,
后	他们	有	谈判	为了	一些	时间	和	这	男人	在	这	门	,

他们与门口的男人谈判了一段时间后，

— [ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] [huːm] [ðə; ði] [djuːk] , [raʊzd] ['ɪntuː] ['enədʒi] [baɪ][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

—	a	personage	whom	the	Duke	,	roused	into	energy	by	the	position	in	which	he
—	一个	人士	谁	这	公爵	,	唤醒	进入	活力	经过	这	位置	在	哪个	他

[faʊnd] [hɪm'self] ,

found	himself	,
成立	他自己	,

——一个被公爵因其所处的境地而激发出活力的人物，

[hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] , [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] [tuː; tə][ɔːl] [ə'sɔːlts]

had	engaged	on	the	previous	day	,	and	who	was	invulnerable	to	all	assaults
有	已订婚的	在	这	以前的	天	,	和	WHO	曾是	无敌的	到	全部	袭击

[ænd; ənd] [pə'sweɪʒən] ,

and	persuasions	,
和	说服	,

前一天就已交战，并且刀枪不入，不受任何攻击和劝说的影响。

— [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hɜː'self] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪk'striːmli] [peɪl] , [ænd; ənd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti]

—	the	Duchess	herself	came	to	them	,	extremely	pale	,	and	with	difficulty
—	这	公爵夫人	她自己	来了	到	他们	,	极其	苍白	,	和	和	困难

[prɪ'zɜːrv] [hɜː(r); hə(r)][kəm'pəʊʒə(r)] .

preserving	her	composure	.
保存	她	镇定	.

——公爵夫人亲自来到他们面前，脸色极其苍白，努力保持镇定。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɔːl] [naɪt] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz]

She	had	remained	all	night	notwithstanding	the	misery	of	the	circumstances
她	有	剩余	全部	夜晚	虽然	这	苦难	的	这	情况

[ˌɔːltə'geðə(r)] ,

altogether	,
共	,

尽管处境极其糟糕，她还是整夜留了下来。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɜːdz] ,

and	though	she	did	not	admit	it	in	words	,
和	尽管	她	做过	不是	承认	它	在	字	,

虽然她没有用言语承认，

[hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] - ['wɪtɪd] ['vɪzɪtəz] ['iːzəli] [pə'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [pə'mɪtɪd]

her	quick	-	witted	visitors	easily	perceived	that	she	herself	had	not	been	permitted
她	快的	-	机智的	访客	容易地	感知	那	她	她自己	有	不是	到过	允许

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

to	see	her	daughter	.
到	看	她	女儿	.

她那些机敏的访客很容易看出，她自己并没有被允许见她的女儿。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌmediˈiːv(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] { - }

“	You	will	think	it	is	medieval	,	”	she	said	with	a	faint	{	89	}
“	你	将要	思考	它	是	中世纪	,	”	她	说	和	一个	头晕的	{	-	}

“你会觉得这里像中世纪一样，”她轻声说道{89}

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

微笑。

“ [ðə; ði] [djuːk] [ɪz] ['veri] [dɪ'tɜːmɪnd] [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] . ”

“	The	Duke	is	very	determined	when	he	thinks	it	worth	while	.	”
“	这	公爵	是	非常	决定	什么时候	他	思考	它	值得	尽管	.	”

“公爵一旦认为某件事值得做，就会非常坚定。”

“ [aɪ] [sə'pəʊz] , ” [sed] ['leɪdi] [dʒe'meɪn] , [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['wʊmən] ,

“	I	suppose	,	”	said	Lady	Germaine	,	touched	by	the	aspect	of	the	suffering	woman	,
“	我	认为	,	”	说	女士	杰曼	,	感动	经过	这	方面	的	这	痛苦	女士	,

“我想也是，”杰曼夫人说道，她被那位受苦妇女的神情所触动。

“ [ðæt] [wʌn] [dʌz] [nɒt] [hæv; həv][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] ['mɜːlɪn] [ɪn] [wʌnz] [veɪns] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] . ”

“	that	one	does	not	have	the	blood	of	Merlin	in	one's	veins	for	nothing	.	”
“	那	一	做	不是	有	这	血	的	梅林	在	一个人的	静脉	为了	没有什么	.	”

“一个人的血管里流淌着梅林的血液，这绝非偶然。”

“ ['mɜːlɪn] , ” [sed] [lɔːd] [dʒe'mein] , [huː] [wɒz; wəz] ['veri] ['slæŋi] ,
“ Merlin , ” said Lord Germaine , who was very slangy ,
“ 梅林 , ” 说 主 杰曼 , WHO 曾是 非常 俚语 ,

“梅林啊,”杰曼勋爵说道，他说话很俚俗。

“ [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [swel] [huː] [wɒz; wəz] - [baɪ] [mɪs] ['vɪviən] .
“ was the old swell who was seducted by Miss Vivien .
“ 曾是 这 老的 膨胀 WHO 曾是 - 经过 错过 薇薇安 .

“是那个被薇薇安小姐诱惑的老纨绔子弟。”

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə][get]['əʊvə(r)][hɪm] .
I don't think it would have been hard work to get over him .
我 不 思考 它 会 有 到过 难的 工作 到 得到 超过 他 .

我觉得忘记他应该不难。

” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [peɪl] , [sə'pɔːtɪŋ] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ['eni] ['levəti] [ɒn][ðə; ði]
” The Duchess stood in the doorway pale , supporting with difficulty any levity on the
” 这 公爵夫人 站立 在 这 门口 苍白 , 支持 和 困难 任何 轻浮 在 这
['sʌbdʒɪkt] ,
subject ,
主题 ,

“公爵夫人脸色苍白地站在门口，竭力维持着对此事轻松的态度。”

[jet] ['redi] [tuː; tə][pʊt][æz; əz] [breɪv] [ə; eɪ] [feɪs] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
yet ready to put as brave a face upon it as possible .
然而 准备好 到 放 作为 勇敢的 一个 脸 之上 它 作为 可能的 .

但他还是准备尽可能地表现得勇敢无畏。

“ [gɪv] ['redʒənəld][maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðɪs] [kæn; kən][lɑːst][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]
“ Give Reginald my love , and tell him it is impossible this can last for ever
“ 给 雷金纳德 我的 爱 , 和 告诉 他 它 是 不可能的 这 能 最后的 为了 曾经
,
,
,

“请代我向雷金纳德问好，并告诉他，这一切不可能永远持续下去。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

“她说。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]
“ I am sorry for him to the bottom of my heart , and sorry for my
“ 我 是 对不起 为了 他 到 这 底部 的 我的 心 , 和 对不起 为了 我的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

“我由衷地为他感到难过，也为我的孩子感到难过。”

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][ai] ['kænɒt] [help] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] .
but at present I cannot help even her .
但 在 展示 我 不能 帮助 甚至 她 .

但目前我连她都帮不了。

” ['leɪdi] [dʒe'mein] [stept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] { - }
” Lady Germaine stepped within the { 90 }
” 女士 杰曼 步 之内 这 { - }

“杰曼夫人步入了{90}

['gɑːdɪd] [dɔː(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [hænd][ænd; ənd] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] .
guarded door to take the Duchess's hand and kiss her .
守卫 门 到 拿 这 公爵夫人的 手 和 吻 她 .

守卫在门口，牵起公爵夫人的手，吻了她。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [səʊ] [ɪn'dɪgnənt] — — ”

“	And	we	are	so	sorry	for	you	,	so	indignant	—	—	”
”	和	我们	是	所以	对不起	为了	你	,	所以	愤怒	—	—	”

“我们为你感到无比遗憾，无比愤慨——”

“ [hʌʃ] !

“	Hush	!
”	嘘	!

“嘘！”

” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sed] .

”	the	Duchess	said	.
”	这	公爵夫人	说	.

“公爵夫人说道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] ; [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [kən'vikʃənz] .

“	It	is	my	fault	;	I	should	have	had	the	courage	of	my	convictions	.
”	它	是	我的	过错	;	我	应该	有	有	这	勇气	的	我的	定罪	.

“这是我的错；我应该有勇气坚持自己的信念。”

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɒn] [wɪð] [maɪ][tʃaɪld][maɪ'self] ; [ðə; ði]['erə(r)][wɒz; wəz][maɪn] .

I	should	have	gone	with	my	child	myself	;	the	error	was	mine	.
我	应该	有	已消失	和	我的	孩子	我	;	这	错误	曾是	矿	.

我应该亲自陪孩子去的；这是我的错。

” ['leɪdi] [dʒe'mein] [wɒz; wəz][hɑːf] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , “ [əʊ] ,

”	Lady	Germaine	was	half	disposed	to	reply	,	“	Oh	,
”	女士	杰曼	曾是	一半	处置	到	回复	,	“	哦	,

“杰曼夫人很想回答说：‘哦，’”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [nɪ'glektɪd] ['eni] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] — — ” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [hɑːt]

if	you	think	we	neglected	any	precaution	—	—	”	But	she	had	not	the	heart
如果	你	思考	我们	被忽视的	任何	预防	—	—	”	但	她	有	不是	这	心

[tuː; tə][biː; bi] [ə'fendɪd] .

to	be	offended	.
到	是	被冒犯了	.

如果你认为我们疏忽了任何预防措施——”但她不忍心生气。

[ðə; ði][peə(r)] [drəʊv] [ə'weɪ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [kən'sɪdərəbli] [dɪs'kʌmfɪtɪd] .

The	pair	drove	away	after	a	while	considerably	discomfited	.
这	一对	驾驶	离开	后	一个	尽管	相当	不安	.

过了一会儿，两人驾车离开，显得十分不自在。

“ [ai][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði][əʊld]['dʌfə(r)][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] ['spɪrɪt] ,

“	I	did	not	think	the	old	duffer	had	so	much	spirit	,
”	我	做过	不是	思考	这	老的	笨蛋	有	所以	很多	精神	,

“我没想到这个老笨蛋还有这么大的斗志。”

” [lɔːd] [dʒe'mein] [sed] [wɪð] ['siːkrət][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

”	Lord	Germaine	said	with	secret	admiration	.
”	主	杰曼	说	和	秘密	钦佩	.

“杰曼勋爵暗自钦佩道。”

“ [ai] [seɪ] , [nel] , [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] ['mæri] ['dɒli] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ,

“	I	say	,	Nell	,	if	you	tried	to	marry	Dolly	against	my	will	,
”	我	说	,	内尔	,	如果	你	尝试	到	结婚	多莉	反对	我的	将要	,

“我说，内尔，如果你违背我的意愿试图娶多莉，

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌp][tuː; tə] [ðæt] ? ”

I	wonder	if	I	should	be	up	to	that	?	”
我	想知道	如果	我	应该	是	向上	到	那	?	”

我不知道自己能不能胜任?

“ [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɒk] [juː; jʊ] [ʌp] [fɜːst] ,

“	If	there	was	any	chance	of	it	I	should	lock	you	up	first	,
”	如果	那里	曾是	任何	机会	的	它	我	应该	锁	你	向上	第一的	,

“如果真有这种可能，我应该先把你关起来。”

” [sed] [hɪz; ɪz] ['djuːtɪf(ə)l] [waɪf] .

”	said	his	dutiful	wife	.
”	说	他的	尽职尽责的	妻子	.

“他贤惠的妻子说道。”

“ [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smæʃ] , [ðə; ði] { - }

“	And	on	the	edge	of	a	smash	,	the	{	91	}
”	和	在	这	边缘	的	一个	粉碎	,	这	{	-	}

“在即将发生碰撞之际，{91}

['greɪtɪst] [smæʃ] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [sɪns] — — ['bɪlɪŋz] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊld] [ʌp] ,

greatest	smash	that	has	been	since	—	—	Billings	will	have	to	be	sold	up	,
最	粉碎	那	有	到过	自从	—	—	比林斯	将要	有	到	是	卖	向上	,

这是自……以来最伟大的胜利——比林斯将不得不被出售。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [lɔːd] [dʒe'mein] [sed] ['θɔːtfəli] .

and	all	that	is	in	it	,	”	Lord	Germaine	said	thoughtfully	.
和	全部	那	是	在	它	,	”	主	杰曼	说	深思熟虑	.

“以及其中的一切，”杰曼勋爵若有所思地说。

['leɪdi] [dʒe'mein] [ʃəʊd] ['naɪðə(r)] [sə'praɪz] [nɔː(r)] [peɪn] [æt; ət] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] .

Lady	Germaine	showed	neither	surprise	nor	pain	at	this	piece	of	news	.
女士	杰曼	显示	两者都不	惊喜	也不	疼痛	在	这	片	的	消息	.

杰曼夫人对这个消息既没有表现出惊讶，也没有表现出痛苦。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] ['redʒənəld] !

“	What	a	chance	for	Reginald	!
”	什么	一个	机会	为了	雷金纳德	!

“雷金纳德真是走了狗屎运！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [hiː; hi] [kæn; kən] [bai] [ɪn] [ɔːl] [ðeə(r)] [best] [θɪŋz] [ænd; ənd] [duː; də] [ʌp] [dʒeɪnz] [rʊmz; ruːmz] [æt; ət] ['wɪntən]

“	He	can	buy	in	all	their	best	things	and	do	up	Jane's	rooms	at	Winton
”	他	能	买	在	全部	他们的	最好的	事物	和	做	向上	简的	房间	在	温顿

[laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [wʌnz] [æt; ət] [həʊm] .

like	her	old	ones	at	home	.
喜欢	她	老的	一个	在	家	.

“他可以买下他们所有最好的东西，把简在温顿的房间装修得像她在家里的房间一样。

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd] ['ædɪd] , “ [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ðəʊz] [əʊld] [θɪŋz] [ɪn]

”	And	then	she	laughed	and	added	,	“	He	wouldn't	have	those	old	things	in
”	和	然后	她	笑了	和	额外	,	“	他	不会	有	那些	老的	事物	在

[hɪz; ɪz] [haʊs] .

his	house	.
他的	房子	.

“然后她笑着补充道：‘他家里不会有那些旧东西。’”

[teɪst] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪn'ventɪd] [wen] [ðeə(r)] ['greɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] .

Taste	had	not	been	invented	when	their	Graces	were	married	.
品尝	有	不是	到过	发明	什么时候	他们的	恩典	是	已婚	.

她们结婚的时候，味觉还没有被发明出来。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [muːd] [ɒv; əv]['pɑːʃ(ə)l] [hɪ'lærəti] [ðæt] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðeə(r)] [əʊn] [dɔː(r)] ,

"	It	was	in	this	mood	of	partial	hilarity	that	they	reached	their	own	door	,
"	它	曾是	在	这	情绪	的	部分的	欢闹	那	他们	达到	他们的	自己的	门	,

“他们带着这种半开玩笑的心情回到了家门口。”

[weə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wintən] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

where	poor	Winton	was	waiting	.
在哪里	贫穷的	温顿	曾是	等待	.

可怜的温顿正在那里等着。

[haʊ'evə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] [frendz] [meɪ] [biː; bi] ,

However	sympathetic	friends	may	be	,
然而	交感神经	朋友们	可能	是	,

然而，无论朋友们多么同情，

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [teɪk] ['aʊə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ]

the	way	in	which	they	take	our	troubles	is	very	different	from	the	way	in	which
这	方式	在	哪个	他们	拿	我们的	麻烦	是	非常	不同的	从	这	方式	在	哪个

[wiː; wi] [ɑː'selvz] [teɪk] [ðem; ðəm] .

we	ourselves	take	them	.
我们	我们自己	拿	他们	.

他们看待我们困境的方式与我们看待困境的方式截然不同。

[ðə; ði] [dʒe'mein] , [ðəʊ] [ðeɪ] [θruː] [ðəm'selvz] [səʊ] ['wɔːmli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ə'feəz] ,

The	Germaines	,	though	they	threw	themselves	so	warmly	into	his	affairs	,
这	杰曼斯	,	尽管	他们	扔	他们自己	所以	热情地	进入	他的	事务	,

尽管日耳曼家族热情地投身于他的事务中，

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðəm'selvz] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [hæd; həd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)]['æspekt]['sʌd]

and	had	given	themselves	so	much	trouble	,	had	to	change	their	aspect	sud
和	有	给定	他们自己	所以	很多	麻烦	,	有	到	改变	他们的	方面	苏德

{ - }

{	92	}

{ - }

他们给自己惹了这么多麻烦，不得不改变他们的态度 sud{92}

['dɛnli] , [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] ['ʃʌtəz] [ænd; ənd] [drɔː] [daʊn] [blaɪndz] [ˌmetə'fɒrɪkli] , [æz; əz] [ðeɪ]

denly	,	to	put	up	shutters	and	draw	down	blinds	metaphorically	,	as	they
丹利	,	到	放	向上	百叶窗	和	画	向下	百叶窗	比喻意义上的	,	作为	他们

[ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['sʌfərə(r)] .

approached	the	actual	sufferer	.
接近	这	实际的	患者	.

坦率地说，就像他们接近真正的受害者时那样，象征性地拉起百叶窗，放下窗帘。

[bʌt; bət]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [ænd; ənd][reɪdʒ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə]['entə(r)] .

But	into	his	misery	and	rage	it	is	unnecessary	to	enter	.
但	进入	他的	苦难	和	愤怒	它	是	不必要	到	进入	.

但没有必要去深入了解他的痛苦和愤怒。

[hiː; hi] [sed] , [æz; əz][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] ,

He	said	,	as	was	natural	,
他	说	,	作为	曾是	自然的	,

他说，这很自然。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] ,

a	great	many	things	that	it	would	have	been	better	not	to	say	,
一个	伟大的	许多	事物	那	它	会	有	到过	更好的	不是	到	说	,

有很多话最好不要说。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [bɪ'siːdʒd] [ðə; ði] [haʊs] .

and	for	some	time	after	he	besieged	the	house	.
和	为了	一些	时间	后	他	被围困	这	房子	.

此后一段时间，他一直围困着这所房子。

[hiː; hi] [went] [ɪn]['pɜːs(ə)n] , [hiː; hi] [rəʊt] ,

He	went	in	person	,	he	wrote	,
他	去	在	人	,	他	写道	,

他亲自去了，他写道。

[hiː; hi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'lisitəz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [sə'lisitəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [djuːk] ,

he	communicated	by	means	of	his	solicitors	with	the	solicitors	of	the	Duke	,
他	沟通	经过	方法	的	他的	律师	和	这	律师	的	这	公爵	,

他通过自己的律师与公爵的律师进行了沟通。

[huːz] [maʊðz] ['wɔːtəd] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['setlmənts] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,

whose	mouths	watered	over	the	settlements	he	had	made	,
谁	嘴	浇水	超过	这	定居点	他	有	制成	,

那些对他所达成的协议垂涎三尺的人，

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ɔː'θɒrətiz] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [saɪd] [θɔːt] [rɪ'dɪkjələs] , [ænd; ənd] [prə'fest] [ðeə(r)]

which	the	authorities	on	his	own	side	thought	ridiculous	,	and	professed	their
哪个	这	当局	在	他的	自己的	边	想法	荒谬的	,	和	声称	他们的

['iːgənəs] [tuː; tə][duː; də][ðeə(r)] [best] ,

eagerness	to	do	their	best	,
渴望	到	做	他们的	最好的	,

他那边的官员们对此感到荒谬，并声称他们渴望尽力而为。

[bʌt; bət] [wʊd] [nɒt]['flætə(r)][hɪm] [wɪð] ['eni] [həʊps] [ɒv; əv] [sək'ses] .

but	would	not	flatter	him	with	any	hopes	of	success	.
但	会	不是	奉承	他	和	任何	希望	的	成功	.

但不会给他任何成功的希望。

“ [nəʊ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wʊd] [rɪ'dʒekt][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [laɪk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] ['wɪntən] ,

“	No	man	in	his	senses	would	reject	a	son	-	in	-	law	like	you	,	Mr	Winton	,
“	不	男人	在	他的	感官	会	拒绝	一个	儿子	-	在	-	法律	喜欢	你	,	先生	温顿	,

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

especially	in	the	circumstances	,
尤其	在	这	情况	,

“任何一个头脑清醒的人都不会拒绝像您这样的女婿，温顿先生，尤其是在这种情况下。”

” [ðə; ðɪ]['siːniə(r)]['pɑːtnə(r)] [sed] ; “ [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [djuːk] [ɪz][ðə; ðɪ] [djuːk] ,

”	the	senior	partner	said	;	“	but	the	Duke	is	the	Duke	,
”	这	高级的	伙伴	说	;	“	但	这	公爵	是	这	公爵	,

“但公爵就是公爵，”这位资深合伙人说道，“

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [sed] .

and	there	is	nothing	more	to	be	said	.
和	那里	是	没有什么	更多的	到	是	说	.

没什么好说的了。

[wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm] ['veri] [ɪm'præktɪkəbl] , [ɪk'striːmli] [ɪm'præktɪkəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] ; {

We	have	found	him	very	impracticable	,	extremely	impracticable	in	his	own	affairs	;	{
我们	有	成立	他	非常	不切实际	,	极其	不切实际	在	他的	自己的	事务	;	{

- }

93	}
-	}

我们发现他非常不切实际，在他自己的事务上极其不切实际；{93}

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [bæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['fæməli] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

things	are	looking	bad	for	the	family	altogether	.
事物	是	寻找	坏的	为了	这	家庭	共	.

整个家庭的情况看起来都很糟糕。

[ðeə(r)] [ɪz] [lɔːd] ['hʌŋgərˌfɔːrd] [naʊ] [hæz; həz][sʌm; səm] [sens] .

There	is	Lord	Hungerford	now	has	some	sense	.
那里	是	主	亨格福德	现在	有	一些	感觉	.

现在亨格福德勋爵总算有点明白事理了。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['mærɪdʒ] [hɪm'self] — [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [hɪm] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [saɪd] .

He	made	a	capital	marriage	himself	—	you	should	get	him	on	your	side	.
他	制成	一个	首都	婚姻	他自己	—	你	应该	得到	他	在	你的	边	.

他自己缔结了一段美满的婚姻——你应该争取他站在你这边。

〃 ['wɪntən] [faʊnd] [nəʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] ['hʌŋgərˌfɔːrd] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] .

〃	Winton	found	no	great	difficulty	in	getting	Hungerford	on	his	side	.
〃	温顿	成立	不	伟大的	困难	在	获得	亨格福德	在	他的	边	.

“温顿很容易就让亨格福德站在了他这边。”

[ðæt] [jʌŋ] ['nəʊblmən] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

That	young	nobleman	was	so	much	excited	on	the	subject	,
那	年轻的	贵族	曾是	所以	很多	兴奋的	在	这	主题	,

那位年轻的贵族对这件事非常兴奋。

[ðæt] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn] [hɪm][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm] [haʊ]

that	he	even	took	it	upon	him	to	speak	to	his	father	and	show	him	how
那	他	甚至	采取	它	之上	他	到	说话	到	他的	父亲	和	展示	他	如何

[rɪ'dɪkjələs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

ridiculous	it	was	.
荒谬的	它	曾是	.

他甚至主动与父亲谈话，向他指出这件事有多么荒谬。

“ [juː; jʊ] [kænt] [meɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['kɑːs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['æpənaɪnz] , 〃

“	You	can't	make	a	house	in	Grosvenor	Square	like	a	castle	in	the	Apennines	,	〃
“	你	不能	制作	一个	房子	在	格罗夫纳	正方形	喜欢	一个	城堡	在	这	亚平宁山脉	,	〃

['hʌŋgərˌfɔːrd] [kraɪd] ;

Hungerford	cried	;
亨格福德	哭	;

“你不可能把格罗夫纳广场的房子建成亚平宁山脉的城堡那样，”亨格福德喊道；

“ [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [sɜː(r)] , [doʊnt] [meɪk] [ˌjuː 'es] [rɪ'dɪkjələs] !

“	for	heaven's	sake	,	sir	,	don't	make	us	ridiculous	!
“	为了	天	清酒	,	先生	,	不	制作	我们	荒谬的	!

“看在老天的份上，先生，别让我们这么可笑！”

〃 ['leɪdi] ['hʌŋgərˌfɔːrd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] [ɪ'mensli] .

〃	Lady	Hungerford	on	her	side	enjoyed	the	whole	affair	immensely	.
〃	女士	亨格福德	在	她	边	享受	这	所有的	事务	非常	.

“亨格福德夫人则非常享受整个过程。”

“ [aɪ]['nevə(r)] ['riːəlaɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['riːəli] ['mærɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] , 〃 [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	never	realised	before	that	I	had	really	married	into	a	great	house	,	〃	she	said	.
“	我	绝不	意识到	前	那	我	有	真的	已婚	进入	一个	伟大的	房子	,	〃	她	说	.

“我以前从未意识到，我嫁入了一个多么好的家族，”她说。

“ [ɪts] [laɪk] [ðə; ði] - ['fæməli] ['herəld] .

“	It's	like	the	'	Family	Herald	.
“	它是	喜欢	这	-	家庭	先驱报	.

“它就像《家庭先驱报》一样。

- [ɪts] [laɪk] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][nəʊ'bɪləti][wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ləʊə(r)] ['klɑːsɪz] , [doʊnt][juː; jʊ]

'	It's	like	the	sort	of	nobility	we	understand	among	the	lower	classes	,	don't	you
-	它是	喜欢	这	种类	的	贵族	我们	理解	之中	这	降低	课程	,	不	你

[nəʊ] ?

know	?
知道	?

“这就像我们下层阶级所理解的那种贵族精神，你不明白吗？”

[nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['iːzi] { - }

not	your	easy	{	94	}
不是	你的	简单的	{	-	}

这不是你容易的{94}

['gəʊɪŋ] , [laɪk] - ['ʌðə(r)] - ['piːp(ə)l] [kaɪnd] .

going	,	like	-	other	-	people	kind	.
去	,	喜欢	-	其他	-	人们	种类	.

像其他人一样，走开。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [tuː; tə] [teɪk] ['lesnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɒksmɪθ] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l]

"	And	she	offered	to	take	lessons	of	a	locksmith	so	that	she	might	be	able
"	和	她	提供	到	拿	课程	的	一个	锁匠	所以	那	她	可能	是	有能力的

[tuː; tə] [breɪk] ['əʊpən][dʒeɪnz]['prɪz(ə)n] .

to	break	open	Jane's	prison	.
到	休息	打开	简的	监狱	.

“她主动提出要学习锁匠技艺，以便能够打开简的牢笼。”

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ['iːv(ə)n] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːʃəli] ['kɒmɪk]

To	tell	the	truth	,	even	suggestions	of	this	kind	,	which	were	partially	comic
到	告诉	这	真相	,	甚至	建议	的	这	种类	,	哪个	是	部分	漫画

[ænd; ənd] ['həʊlli] [θi'ætrɪk(ə)l] ,

and	wholly	theatrical	,
和	完全	戏剧	,

说实话，即使是这种部分滑稽、完全戏剧化的提议，

[keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [entə'teɪnd] [baɪ] ['wɪntən] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['traɪəl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

came	to	be	entertained	by	Winton	before	his	trial	was	over	.
来了	到	是	娱乐	经过	温顿	前	他的	审判	曾是	超过	.

在温顿的审判结束前，他前来招待了她。

[wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ['sɪəriəsli] [əd'vaɪzd] [hɪm] [tuː; tə] [get] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['sɜːvənt] , [juːst] [tuː; tə]

One	of	his	friends	seriously	advised	him	to	get	an	Italian	servant	,	used	to
一	的	他的	朋友们	严重地	建议	他	到	得到	一个	意大利语	仆人	,	用过的	到

[kən'spɪrəsiz] ,

conspiracies	,
阴谋论	,

他的一位朋友认真地建议他雇一个意大利仆人，这个仆人习惯于阴谋诡计。

['smʌgld] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði] ['kæptɪv] .

smuggled	into	the	house	,	in	order	to	deliver	the	captive	.
走私	进入	这	房子	,	在	命令	到	递送	这	俘虏	.

偷偷带进屋里，目的是把俘虏送进来。

[ə'nʌðə(r)] [θɔːt] [ðæt] [rəʊp] - ['lædəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

Another	thought	that	rope	-	ladders	and	a	midnight	descent	from	the	window
其他	想法	那	绳索	-	梯子	和	一个	午夜	下降	从	这	窗户

[mait] [biː; bi] ['præktɪkəbl] ;

might	be	practicable	;
可能	是	切实可行的	;

另一个想法是，使用绳梯从窗户午夜爬下去或许可行；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rəʊp] - ['lædə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sekənd] - [flɔː(r)] ['wɪndəʊ] [ɪn] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] [wʊd] [nɒt]

but	a	rope	-	ladder	from	a	second	-	floor	window	in	Grosvenor	Square	would	not
但	一个	绳索	-	梯子	从	一个	第二	-	地面	窗户	在	格罗夫纳	正方形	会	不是

[biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ,

be	easy	to	manage	,
是	简单的	到	管理	,

但是，从格罗夫纳广场二楼的窗户拉绳梯子上去并不容易。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wæg] [ˌɪntə'viːnd] [ænd; ənd] [sə'dʒestid] [ə; eɪ]['faɪə(r)] - [ɪ'skeɪp] , [wɪtʃ] [tɜːnd] [ðə; ði]

and	a	wag	intervened	and	suggested	a	fire	-	escape	,	which	turned	the
和	一个	摇摆	介入	和	建议	一个	火	-	逃脱	,	哪个	转向	这

[həʊl] ['ɪntuː]['rɪdɪkjuːl] .

whole	into	ridicule	.
所有的	进入	嘲笑	.

这时，一个爱开玩笑的人插话建议建个防火梯，结果把整件事变成了笑柄。

[ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['æspekts][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ɪn'di:d] , [wɪtʃ] ['ægrəveɪtɪd] ['evriθɪŋ]
This **was** **one** **of** **the** **aspects** **of** **the** **case** **,** **indeed** **,** **which** **aggravated** **everything**
这 曾是 一 的 这 方面 的 这 案件 , 的确 , 哪个 加重 一切
[els] .
else **.**
别的 .

事实上，这正是导致案件其他方面更加恶化的原因之一。

[ðə; ði] [həʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , { - }
The **whole** **situation** **,** **{** **95** **}**
这 所有的 情况 , { - }

整个情况，{95}

['bi:ɪŋ] [səʊ] ['sɪəriəs] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][tu:; tə] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['pi:p(ə)l] , [wɒz; wəz] , [tu:; tə][ðə; ði] [rest]
being **so** **serious** **and** **painful** **to** **two** **or** **three** **people** **,** **was** **,** **to** **the** **rest**
存在 所以 严肃的 和 痛苦 到 二 或者 三 人们 , 曾是 , 到 这 休息
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
of **the** **world** **,**
的 这 世界 ,

对两三个人来说如此严重和痛苦的事情，对世界上其他人来说，

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒmɪk] [saɪd] .
irresistible **from** **the** **comic** **side** **.**
无法抗拒 从 这 漫画 边 .

从喜剧角度来看，它令人无法抗拒。

['pi:p(ə)l] [drəʊv] [θru:] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)][ɒn] ['pɜ:pəs] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['sekənd] - [flɔ:(r)]
People **drove** **through** **Grosvenor** **Square** **on** **purpose** **to** **look** **up** **at** **the** **second** **-** **floor**
人们 驾驶 通过 格罗夫纳 正方形 在 目的 到 看 向上 在 这 第二 - 地面
['wɪndəʊz] :
windows **:**
视窗 :

人们特意开车经过格罗夫纳广场，抬头仰望二楼的窗户：

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['ɪnstrʊm(ə)nts] [bɪ'gæn][tu:; tə][tju:n] [ʌp] ,
and **as** **the** **instruments** **began** **to** **tune** **up** **,**
和 作为 这 仪器 开始 到 调 向上 ,

随着乐器开始调音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fi:st] [tu:; tə][bi:; bi][set][ɪn]['ɔ:də(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [ə'raɪvlz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,
and **the** **feast** **to** **be** **set** **in** **order** **for** **the** **first** **arrivals** **of** **society** **,**
和 这 盛宴 到 是 放 在 命令 为了 这 第一的 到达 的 社会 ,

宴会要为社会各界的第一批到来者精心准备。

[ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'vent] [gru:] ['greɪtə(r)][ænd; ənd]['greɪtə(r)] .
the **importance** **of** **the** **strange** **event** **grew** **greater** **and** **greater** **.**
这 重要性 的 这 奇怪的 事件 生长 更大的 和 更大的 .

这起奇异事件的重要性与日俱增。

[ə; eɪ] [nju:] [həʊm] ['sekrət(ə)ri] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] , ['feɪdɪd]['ɪntu:]
A **new** **Home** **Secretary** **,** **and** **all** **the** **consequent** **changes** **in** **the** **Cabinet** **,** **faded** **into**
一个 新的 家 秘书 , 和 全部 这 后果 变化 在 这 内阁 , 褪色 进入
['nʌθɪŋ] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] .
nothing **in** **comparison** **.**
没有什么 在 比较 .

与此相比，新任内政大臣以及随之而来的内阁所有变动都显得微不足道了。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ðæt] [dʒeɪn]['æltəˌmɑːnt][wɒz; wəz][hɑːf] - ['mærid] [tuː; tə] - ['wɪntən] [sʌm; səm]
“ Have you heard that Jane Altamont was half - married to Regy Winton some
“ 有 你 听到 那 简 阿尔塔蒙特 曾是 一半 - 已婚 到 - 温顿 一些
[taɪm] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɪntə(r)] ,
time in the winter ,
时间 在 这 冬天 ,

“你听说过简·阿尔塔蒙特在冬天某个时候和雷吉·温顿有过一段半婚姻关系吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] ['əʊdiəs] [əʊld] [djuːk] [drægd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['veri] ['ɔːltə(r)] ,
and that odious old Duke dragged her from the very altar ,
和 那 令人厌恶的 老的 公爵 拖拽 她 从 这 非常 坛 ,

那个可恶的老公爵竟然把她从圣坛上拖了下来。

[ænd; ənd][hæz; həz] [kept] [hɜː(r); hə(r)]['evə(r)] [sɪns] ['ʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [kiː] ?
and has kept her ever since under lock and key ?
和 有 保留 她 曾经 自从 在下面 锁 和 钥匙 ?

之后一直把她囚禁起来?

” ['veri] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['leɪdi] [dʒe'mein] [huː] [fɜːst] [pʊt][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] ,
” Very likely it was Lady Germaine who first put the story about ,
” 非常 可能 它 曾是 女士 杰曼 WHO 第一的 放 这 故事 关于 ,

“很可能是杰曼夫人最先讲述了这个故事，”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [baɪ] ['evribɒdi] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [wɪʧ]
but it was taken up by everybody with all the interest and excitement which
但 它 曾是 已采取 向上 经过 大家 和 全部 这 兴趣 和 激动 哪个
[sʌʧ] [ə; eɪ] [teɪl] ['wɒrəntɪd] .
such a tale warranted .
这样的 一个 故事 有保证 .

但是，每个人都对这个故事表现出了应有的兴趣和热情。

['fɜːðə(r)] { - }
Further { 96 }
更远 { - }

进一步{96}

['diːteɪlz] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][ɪn'kredəb(ə)l] ; [tuː; tə] [wɪt] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dʌʧəs]
details were given that were almost incredible ; to wit , that the Duchess
细节 是 给定 那 是 几乎 极好的 ; 到 有 , 那 这 公爵夫人
[hɜː'self] ,
herself ,
她自己 ,

所披露的细节几乎令人难以置信；例如，公爵夫人本人，

[ðəʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [haʊs] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,
though living in the same house , was not allowed to see her daughter ,
尽管 活的 在 这 相同的 房子 , 曾是 不是 允许 到 看 她 女儿 ,

虽然住在同一屋檐下，却不被允许见女儿。

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] [dʒeɪn][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] [hæd; həd]['əʊnli] [briːðd] [ðə; ðɪ] [freʃ] [eə(r)] [θruː]
and that Lady Jane for two months had only breathed the fresh air through
和 那 女士 简 为了 二 几个月 有 仅有的 呼吸 这 新鲜的 空气 通过
[hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ,
her window ,
她 窗户 ,

简·奥斯汀夫人整整两个月都只能透过窗户呼吸新鲜空气。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [left] [ðə; ðɪ] [swiːt] [ɒv; əv][rʊmz; ruːmz][ɪn] [wɪʧ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'faɪnd] ;
and had never left the suite of rooms in which she was confined ;
和 有 绝不 左边 这 套房 的 房间 在 哪个 她 曾是 受限 ;

她从未离开过被囚禁的那套房间；

[wɜːs] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][dʒeɪl] , ['evribɒdi] [sed] .

worse	than	if	she	had	been	in	jail	,	everybody	said	.
更糟	比	如果	她	有	到过	在	监狱	,	大家	说	.

大家都说，情况比她坐牢还糟糕。

[bʌt; bət] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [məʊst] [raʊzd] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ([ɪf]

But	not	even	this	was	the	point	which	most	roused	the	popular	indignation	(	if
但	不是	甚至	这	曾是	这	观点	哪个	最多	唤醒	这	受欢迎的	愤慨	(	如果

[wiː; wi] [meɪ] [kɔːl][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz]['pɒpjələ(r)]) .

we	may	call	the	indignation	of	the	drawing	-	rooms	popular	)	.
我们	可能	称呼	这	愤慨	的	这	绘画	-	房间	受欢迎的	)	.

但即便如此，也并非最能激起民众愤慨的一点（如果我们可以将客厅里的愤慨称为民众的愤慨的话）。

[hɑːf] - ['mærid] !

Half	-	married	!
一半	-	已婚	!

半婚!

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɔːt] .

that	was	the	terrible	thought	.
那	曾是	这	糟糕的	想法	.

那真是个可怕的想法。

[ðə; ði] [djuːk] [peɪd] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['vɪzɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .

The	Duke	paid	one	or	two	visits	before	the	opening	of	Parliament	.
这	公爵	有薪酬的	一	或者	二	访问	前	这	开幕	的	议会	.

在议会开幕前，公爵曾到访一两次。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət] ['veri] [greɪt] ['haʊzɪz] [ɪn'diːd] [wʊd] [hɪz; ɪz]

It	may	be	supposed	that	to	none	but	very	great	houses	indeed	would	his
它	可能	是	据称	那	到	没有任何	但	非常	伟大的	房屋	的确	会	他的

[greɪs] [peɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɒnə(r)] :

Grace	pay	such	an	honour	:
优雅	支付	这样的	一个	荣誉	:

可以推测，只有极少数显赫的家族才会得到他如此殊荣:

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [kwɪk] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['mætəz] ,

and	though	he	was	not	very	quick	to	observe	in	general	matters	,
和	尽管	他	曾是	不是	非常	快的	到	观察	在	一般的	事情	,

虽然他在一般事情上观察力不太敏锐，

[jet] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɒz; wəz][səʊ] [kiːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnsə(r)d] [fɔː(r); fə(r)]

yet	his	sense	of	his	own	importance	was	so	keen	that	it	answered	for
然而	他的	感觉	的	他的	自己的	重要性	曾是	所以	敏锐的	那	它	回答	为了

[ɪn'telɪdʒəns] , [səʊ] { - }

intelligence	,	so	{	97	}
智力	,	所以	{	-	}

然而，他对自己重要性的认知如此强烈，以至于这种认知可以代替智力，所以{97}

[fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

far	as	he	himself	was	concerned	.
远的	作为	他	他自己	曾是	担心的	.

就他自己而言。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] ,

He	saw	that	the	ladies	regarded	him	with	a	sort	of	alarm	,
他	锯	那	这	女士们	认为	他	和	一个	种类	的	警报	,

他注意到女士们用一种警惕的眼神看着他。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dʒentlmən] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] [ʃəʊd] [ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] ['sɜːt(ə)nli]

that	even	the	gentlemen	after	dinner	showed	a	curiosity	which	was	not	certainly
那	甚至	这	先生们	后	晚餐	显示	一个	好奇心	哪个	曾是	不是	当然

[ðə; ði] [ɔːd] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['næʧ(ə)rəl][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɪk'saɪt] .

the	awed	and	respectful	interest	which	he	thought	it	natural	he	should	excite	.
这	敬畏	和	尊重	兴趣	哪个	他	想法	它	自然的	他	应该	激发	.

就连先生们在晚餐后也表现出了好奇，但这肯定不是他认为自己理应激起的那种敬畏和尊重的兴趣。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] , [huː] [wɒz; wəz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'naɪ] ,

And	it	was	not	long	before	his	hostess	,	who	was	,	he	could	not	deny	,
和	它	曾是	不是	长的	前	他的	女主人	,	WHO	曾是	,	他	可以	不是	否定	,

[hɪz; ɪz]['iːkwəl] ,

his	equal	,
他的	平等的	,

不久之后，他的女主人——他无法否认，她与他地位相当——也出现了。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ræŋk] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [ˌæntɪ'siːdənts] , [meɪd] [ðə; ði]['mætə(r)][klɪə(r)]

of	his	own	rank	,	and	of	unexceptionable	antecedents	,	made	the	matter	clear
的	他的	自己的	秩	,	和	的	无可挑剔	来路	,	制成	这	事情	清除

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

和他地位相当，出身也无可指摘的人，让他明白了这件事。

“ [djuːk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Duke	,	”	she	said	,
“	公爵	,	”	她	说	,

“杜克，”她说。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [ˌwʊdnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ['med(ə)l] [ɪn] ['eni] [wʌnz] ['praɪvət]

“	of	course	you	know	I	wouldn't	for	the	world	meddle	in	any	one's	private
“	的	课程	你	知道	我	不会	为了	这	世界	插手	在	任何	一个人的	私人的

[ə'feəz] .

affairs	.
事务	.

“当然，你知道我绝不会干涉任何人的私事。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] — — [dɪə(r)][dʒeɪn] !

But	there	is	such	a	strange	story	going	about	—	—	Dear	Jane	!
但	那里	是	这样的	一个	奇怪的	故事	去	关于	—	—	亲爱的	简	!

但是，有一个非常奇怪的故事正在流传——亲爱的简！

[wiː; wi][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mɑːgrət] ” (['mɑːgrət]

We	had	hoped	to	see	her	with	you	as	well	as	Margaret	”	(	Margaret
我们	有	希望	到	看	她	和	你	作为	出色地	作为	玛格丽特	”	(	玛格丽特

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

was	the	Duchess	,
曾是	这	公爵夫人	,

我们原本希望看到她和你以及玛格丽特在一起”(玛格丽特是公爵夫人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [greɪt] , [greɪt] ['leɪdi]) ;

and	a	very	intimate	friend	of	this	other	great	,	great	lady	)	;
和	一个	非常	亲密的	朋友	的	这	其他	伟大的	,	伟大的	女士	)	;

以及这位伟大女性的一位非常亲密的朋友)；

“ [ænd; ənd] [nəʊ] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [kʌm] .

“	and	now	neither	of	them	has	come	.
“	和	现在	两者都不	的	他们	有	来	.

“现在他们两个都没来。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['pɒsəb(ə)l] — [doʊnt] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðæt][ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

But	it	is	not	possible	—	don't	think	for	a	moment	that	I	believe	it	!
但	它	是	不是	可能的	—	不	思考	为了	一个	片刻	那	我	相信	它	!

但这不可能——别以为我会相信！

— [ðæt] [ðɪs] ['stɔːri][kæn; kən][biː; bi][truː] . { - }

—	that	this	story	can	be	true	.	{	98	}
—	那	这	故事	能	是	真的	.	{	-	}

——这个故事可能是真的。{98}

“ [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [wɪl] ['kaɪndli][ɪk'spleɪn] [wɒt] [ðə; ði]['stɔːri][ɪz] ?

“	If	your	Grace	will	kindly	explain	what	the	story	is	?
“	如果	你的	优雅	将要	亲切地	解释	什么	这	故事	是	?

“陛下能否好心解释一下事情的来龙去脉？”

” ['aʊə(r)] [djuːk] , ['laɪkɪŋ] [djuː] [rɪ'spekt] [hɪm'self] , ['ɔːlweɪz] [geɪv] [ðeə(r)]['taɪtlz][tuː; tə]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,

”	Our	Duke	,	liking	due	respect	himself	,	always	gave	their	titles	to	other	people	,
”	我们的	公爵	,	喜欢	到期的	尊重	他自己	,	总是	给予	他们的	标题	到	其他	人们	,

“我们的公爵本人非常尊重他人，总是把自己的头衔授予其他人。”

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['gəʊldən] [ruːl] .

according	to	the	golden	rule	.
根据	到	这	金的	规则	.

遵循黄金法则。

“ [ai][doʊnt][laɪk]['iːv(ə)n][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [wɜːdz] ; [ðæt] [juː; jʊ] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] —

“	I	don't	like	even	to	put	it	into	words	;	that	you	stopped	her	marriage	—
“	我	不	喜欢	甚至	到	放	它	进入	字	;	那	你	停止	她	婚姻	—

[æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɪt'self] ;

at	the	altar	itself	;
在	这	坛	本身	;

“我甚至都不愿用言语来表达；你阻止了她的婚礼——就在婚礼的圣坛上；

[ðæt] [ðə; ði][dɪə(r)][gɜːl][ɪz]['naɪðə(r)] ['mærid] [nɔː(r)]['sɪŋg(ə)l] ; [ðæt] — — [bʌt; bət][ai] [gɪv] [juː; jʊ][peɪn] . ”

that	the	dear	girl	is	neither	married	nor	single	;	that	—	—	But	I	give	you	pain	.	”
那	这	亲爱的	女孩	是	两者都不	已婚	也不	单身的	;	那	—	—	但	我	给	你	疼痛	.	”

那位亲爱的姑娘既非已婚也非单身；——但我却给你带来痛苦。

“ [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][peɪn] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fækts] ,

“	The	statement	is	calculated	to	give	me	pain	;	but	the	facts	,
“	这	陈述	是	计算	到	给	我	疼痛	;	但	这	事实	,

“这份声明意在让我痛苦；但事实是，

[æz; əz][ɒv; əv] [kɔːs] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [nəʊz] ['veri] [wel] , [ɑː(r); ə(r)] [truː] .

as	of	course	your	Grace	knows	very	well	,	are	true	.
作为	的	课程	你的	优雅	知道	非常	出色地	,	是	真的	.

当然，陛下非常清楚，这些都是事实。

[ai] [ə'raɪvd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [ai]

I	arrived	in	time	to	prevent	my	daughter	from	making	a	marriage	which	I
我	到达的	在	时间	到	防止	我的	女儿	从	制作	一个	婚姻	哪个	我

[ˌdisə'pruːv] . ”

disapproved	.	”
不赞成	.	”

我及时赶到，阻止了女儿嫁给我不赞成的丈夫。

“ [əʊ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] , ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

“	Oh	,	we	are	all	liable	to	that	,	”	said	the	great	lady	,	letting	her	eyes
“	哦	,	我们	是	全部	容易	到	那	,	”	说	这	伟大的	女士	,	出租	她	眼睛

[dwel] [rɪ'gretfəli] ,

dwell	regretfully	,
住	遗憾的是	,

“哦，我们都可能犯这种错误，”这位伟大的女士说着，目光遗憾地停留了片刻。

[jet] [wɪð] [mə'tɜːn(ə)l] [praɪd] , [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ə'bændənd] [æz; əz] [tuː; tə]

yet	with	maternal	pride	,	upon	a	daughter	who	had	been	so	abandoned	as	to
然而	和	母体	自豪	,	之上	一个	女儿	WHO	有	到过	所以	弃	作为	到

['mæri] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] ,

marry	a	clergyman	,
结婚	一个	牧师	,

然而，出于母亲的骄傲，她对自己这个被遗弃到嫁给牧师的女儿感到骄傲。

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [prə'djuːst] [ə; eɪ]['beɪbi] , [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [seɪk] [ðə; ði] { - }

but	who	had	produced	a	baby	,	for	whose	sake	the	{	99	}
但	WHO	有	生产	一个	婴儿	,	为了	谁	清酒	这	{	-	}

但是谁生下了一个孩子，为了谁的缘故，{99}

['peərənts][hæd; həd] [fə'givn] [ɪts]['fɑːðə(r)] .

parents	had	forgiven	its	father	.
父母	有	已原谅	它是	父亲	.

父母已经原谅了孩子的父亲。

“ [huː] [kæn; kən] [gɑːd] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ?

“	Who	can	guard	against	such	a	misfortune	?
“	WHO	能	警卫	反对	这样的	一个	不幸	?

谁能防范这种不幸呢?

[bʌt; bət] ['bɪətrɪs] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [ɪz] ['veri] ['hæpi] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

But	Beatrice	,	poor	thing	,	is	very	happy	,	”	she	added	with	a	sigh	.
但	贝娅特丽丝	,	贫穷的	事物	,	是	非常	快乐的	,	”	她	额外	和	一个	叹	.

“可怜的贝娅特丽丝却非常高兴，”她叹了口气补充道。

[ðə; ði] [djuːk] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baʊ; bəʊ] .

The	Duke	made	her	a	little	bow	.
这	公爵	制成	她	一个	小的	弓	.

公爵向她微微鞠了一躬。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

It	said	a	great	deal	.
它	说	一个	伟大的	交易	.

它说明了很多问题。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] ,

It	said	,
它	说	,

它说，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [lɒst] [tuː; tə] ['evri] [sens] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

if	you	are	so	lost	to	every	sense	of	what	is	becoming	as	to	take	it	in
如果	你	是	所以	丢失的	到	每一个	感觉	的	什么	是	成为	作为	到	拿	它	在

[ðæt] [wei] — [bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] !

that	way	—	but	I	should	never	have	allowed	it	!
那	方式	—	但	我	应该	绝不	有	允许	它	!

如果你对正在发生的事情完全失去了感知，以至于那样理解它——但我绝不应该允许这种情况发生!

[hiː; hi][tuː; tə] ['ʌtə(r)] ['sentənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv]

He	to	utter	sentences	of	this	kind	,	who	had	made	himself	the	talk	of
他	到	说出	句子	的	这	种类	,	WHO	有	制成	他自己	这	讲话	的

[sə'saɪəti] !

society	!
社会	!

他竟然说出这样的话，要知道他可是成了社会上的热门话题!

“ [bʌt; bət] , [djuːk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] ['spɪrɪt] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [nɜːs] [mɔrdɔnts] ['ɑːgjumənt] ,

“	But	,	Duke	,	”	she	said	with	spirit	,	taking	up	Nurse	Mordaunt's	argument	,
“	但	,	公爵	,	”	她	说	和	精神	,	采取	向上	护士	莫当特的	争论	,

“但是，公爵，”她精神抖擞地说，接过了莫当特护士的话题。

“ [ɪf] [ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɪz][nɒt] [held] ['seɪkrɪd] , [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][juː 'es] ?
“ if the altar is not held sacred , what will become of us ?
“ 如果 这 坛 是 不是 握住 神圣 , 什么 将要 变得 的 我们 ?

“如果祭坛不被视为神圣，我们将何去何从？”

[ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] — — ”
They say you stopped her when she was saying the very words — — ”
他们 说 你 停止 她 什么时候 她 曾是 说 这 非常 字 — — ”

他们说你阻止了她，当时她正要说出那句话——”

“ [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [wʌn] , ” [sed] [ðə; ði] [djuːk] ;
“ The subject is not a very agreeable one , ” said the Duke ;
“ 这 主题 是 不是 一个 非常 同意 一 , ” 说 这 公爵 ;

“这个话题不太令人愉快，”公爵说道；

“ [aɪ] ['kænɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [æt; ət] [wɒt] [pɔɪnt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]
“ I cannot take it upon me to recollect at what point they were in the
“ 我 不能 拿 它 之上 我 到 追忆 在 什么 观点 他们 是 在 这
['sɜːvɪs] — — [bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
service — — but at all events ,
服务 — — 但 在 全部 活动 ,

“我无法回忆起他们在服役期间的具体情况——但无论如何，

[jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [meɪ] [biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tuː] [leɪt] . { - }
your Grace may be assured it was not too late . { 100 }
你的 优雅 可能 是 保证 它 曾是 不是 也 晚的 . { - }

陛下可以放心，一切都还来得及。{100}

“ [əʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [tuː] [leɪt] , ” [kraɪd][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['meɪtrən] .
“ Oh , but it must have been too late , ” cried the indignant matron .
“ 哦 , 但 它 必须 有 到过 也 晚的 , ” 哭 这 愤怒 护士长 .

“哦，但肯定太晚了，”愤愤不平的妇人喊道。

“ [aɪ] [hɜːd] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] - [aɪ] [wɪl] .
“ I heard he had said ' I will .
“ 我 听到 他 有 说 - 我 将要 .

“我听说他说过‘我会的。

- [aɪ] [hɜːd] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] .
' I heard he had put the ring on her finger .
- 我 听到 他 有 放 这 戒指 在 她 手指 .

我听说他已经把戒指戴在她手上了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [hæd; həd][nɒt][juː; jʊ] [sed] [səʊ] .
I could not have believed it was true had not you said so .
我 可以 不是 有 相信 它 曾是 真的 有 不是 你 说 所以 .

如果不是你亲口告诉我，我简直不敢相信这是真的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] [let][ˌaɪ 'tiː] [rest] [laɪk] [ðæt] .
But you cannot let it rest like that .
但 你 不能 让 它 休息 喜欢 那 .

但你不能就此罢休。

[hɑːf] - ['mærid] !
Half - married !
一半 - 已婚 !

半婚！

[ɪts] ['wɪkɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [hɜː(r); hə(r)] [greɪs] [kraɪd] .
it's wicked , you know , ” her Grace cried .
它是 邪恶 , 你 知道 , ” 她 优雅 哭 .

“这太邪恶了，你知道吗？”格蕾丝喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [dju:k] , [ðə; ði] ['greɪʃəs] [həʊst] , [pə'mɪtɪd] [hɪm'self] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]

And	the	other	Duke	,	the	gracious	host	,	permitted	himself	,	in	a	moment	of
和	这	其他	公爵	,	这	亲切	主持人	,	允许	他自己	,	在	一个	片刻	的

[ɪk'spænʃ(ə)n] ,

expansion	,
扩张	,

而另一位公爵，这位热情好客的主人，在一次情绪激动的时刻，允许自己.....

[tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:t] .

to	say	something	of	the	same	sort	.
到	说	某物	的	这	相同的	种类	.

表达类似的意思。

“ [aɪ] [ˌwʊdnt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'feəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət][aɪ]

“	I	wouldn't	interfere	with	your	affairs	for	the	world	,	”	he	said	;	“	but	I
“	我	不会	干扰	和	你的	事务	为了	这	世界	,	”	他	说	;	“	但	我

[həʊp] ,

hope	,
希望	,

“我绝不会干涉你的事务，”他说；“但我希望，

['bɪlɪŋzgeɪt] , [ju:; jʊ][doʊnt] [mi:n] [tu:; tə][let] [ðæt] [swi:t] [gɜ:l][ɒv; əv] [jɔ:z] [laɪ]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Billingsgate	,	you	don't	mean	to	let	that	sweet	girl	of	yours	lie	under	such	a
比林斯盖特	,	你	不	意思是	到	让	那	甜的	女孩	的	你的	说谎	在下面	这样的	一个

['stɪgmə] — — ”

stigma	—	—	”
柱头	—	—	”

比林斯盖特，你不会是想让你的宝贝女儿背负这样的耻辱吧——”

“ [ə; eɪ] ['stɪgmə] !

“	A	stigma	!
“	一个	柱头	!

“耻辱！”

[maɪ] ['dɔ:tə(r)] !

My	daughter	!
我的	女儿	!

我的女儿!

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['stɪgmə] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] - , ['grəʊɪŋ] ['skɑ:lət] .

There	is	no	stigma	,	”	cried	the	head	of	the	Altamonts	,	growing	scarlet	.
那里	是	不	柱头	,	”	哭	这	头	的	这	-	,	生长	猩红	.

“这根本不算耻辱！”阿尔塔蒙特家族的首领喊道，脸涨得通红。

“ [wel] , [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['med(ə)lə(r)] : [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [seɪ] [səʊ] .

“	Well	,	I	don't	want	to	be	a	meddler	:	but	the	women	say	so	.
“	出色地	,	我	不	想	到	是	一个	爱管闲事的人	:	但	这	女性	说	所以	.

“嗯，我不想多管闲事：但女人们是这么说的。”

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ; [wʌn] [h'iəz] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] { - }

They	are	all	in	a	fuss	about	it	;	one	hears	of	nothing	else	{	101	}
他们	是	全部	在	一个	大惊小怪	关于	它	;	一	听到	的	没有什么	别的	{	-	}

他们都为此大惊小怪；除此之外，什么也没听到{101}

[weər'evə(r)] [wʌn] [gəʊz] .

wherever	one	goes	.
无论	一	去	.

无论走到哪里。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [ɪn]['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [dju:k] .

You	will	have	to	give	in	sooner	or	later	,	”	said	the	other	Duke	.
你	将要	有	到	给	在	很快	或者	之后	,	”	说	这	其他	公爵	.

“你迟早都要屈服的，”另一位公爵说道。

“ ['nevə(r)] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ɒv; əv] ['bɪlɪŋzgeɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)]

“	Never	!	”	said	his	Grace	of	Billingsgate	,	and	he	hastened	his	departure
”	绝不	!	”	说	他的	优雅	的	比林斯盖特	,	和	他	加快	他的	离开

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frɛndz] [ə'bəʊd] .

from	his	friend's	abode	.
从	他的	朋友们	住所	.

“绝不！”比林斯盖特大法官说道，然后加快脚步离开了朋友的住所。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [haʊs] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] .

But	the	next	house	he	went	to	the	same	result	was	produced	.
但	这	下一个	房子	他	去	到	这	相同的	结果	曾是	生产	.

但他去的下一家房子也出现了同样的结果。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pʊtɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɒv; əv] ['femənɪn] [hedz] , [ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] , [ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n]

There	was	a	putting	together	of	feminine	heads	,	a	whispering	,	a	direction
那里	曾是	一个	推杆	一起	的	女性	头部	,	一个	耳语	,	一个	方向

[ɒv; əv] ['glɑːnsɪz] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

of	glances	towards	him	,
的	眼神	向	他	,

一群女人凑到一起，窃窃私语，目光都转向了他。

[frɒm; frəm] [aɪz] [wɪtʃ] [wʌns][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm]['əʊnli] [wɪð] [ɔː] ;

from	eyes	which	once	had	looked	upon	him	only	with	awe	;
从	眼睛	哪个	一次	有	看起来	之上	他	仅有的	和	敬畏	;

从那些曾经只对他充满敬畏的眼神中；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] , [ðə; ði] [seɪm] ['aʊtbɜːst]

and	after	a	little	hesitation	and	beating	about	the	bush	,	the	same	outburst
和	后	一个	小的	犹豫	和	殴打	关于	这	衬套	,	这	相同的	爆发

[ɒv; əv] [rɪ'mɑːk] .

of	remark	.
的	评论	.

经过一番犹豫和拐弯抹角之后，他又脱口而出同样的话。

[hɑːf] - ['mærid] !

Half	-	married	!
一半	-	已婚	!

半婚!

[ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tʊk] [hɪm][tuː; tə][tɑːsk] ['veri] ['sɪəriəsli] .

The	most	important	lady	in	the	company	took	him	to	task	very	seriously	.
这	最多	重要的	女士	在	这	公司	采取	他	到	任务	非常	严重地	.

公司里最重要的那位女士非常严肃地训斥了他。

“ [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?

“	What	is	to	become	of	her	?
”	什么	是	到	变得	的	她	?

她将会怎样?

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] .

you	should	think	of	that	.
你	应该	思考	的	那	.

你应该考虑一下这一点。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi][hæz; həz][juː; jʊ][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

At	present	she	has	you	to	protect	her	reputation	.
在	展示	她	有	你	到	保护	她	名声	.

目前她有你来维护她的名誉。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] ['eniθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

But	suppose	anything	were	to	happen	to	you	?
但	认为	任何事物	是	到	发生	到	你	?

但万一你出了什么事呢?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['mɔːt(ə)l] ; [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][dɪə(r)][dʒeɪn] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] [ə'genst]

We	are	all	mortal	;	and	think	of	dear	Jane	with	such	a	scandal	against
我们	是	全部	凡人	;	和	思考	的	亲爱的	简	和	这样的	一个	丑闻	反对

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

我们都是凡人；想想可怜的简，她竟然背负着这样的丑闻。

['piːp(ə)l] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][mæn] [huː] { - }

People	will	say	it	is	the	man	who	{	102	}
人们	将要	说	它	是	这	男人	WHO	{	-	}

人们会说他是那个人{102}

[hæz; həz] [drɔːn] [bæk] : [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [θɪŋz] ;

has	drawn	back	:	they	will	say	all	sorts	of	things	;
有	绘制	后退	:	他们	将要	说	全部	排序	的	事物	;

已经退缩了：他们会说各种各样的话；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrlz]['fɑːðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)] ,

for	it	is	inconceivable	that	a	girl's	father	,	her	own	father	,
为了	它	是	不可思议	那	一个	女孩们	父亲	,	她	自己的	父亲	,

因为难以想象一个女孩的父亲，她自己的父亲，

[ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] . ”

should	play	with	her	reputation	like	that	.	”
应该	玩	和	她	名声	喜欢	那	.	”

她竟然这样玩弄自己的名誉。”

“ [hɜː(r); hə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] !

“	Her	reputation	!
“	她	名声	!

“她的名声！”

” [ðə; ðɪ] [djuːk] [kraɪd] , ['ɔːlməʊst] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

”	the	Duke	cried	,	almost	with	a	shriek	of	indignation	.
”	这	公爵	哭	,	几乎	和	一个	尖叫	的	愤慨	.

“公爵喊道，几乎是带着愤怒的尖叫。”

“ [maɪ] [tʃaɪldz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] !

“	My	child's	reputation	!
“	我的	孩子的	名声	!

“我孩子的名誉！”

[huː] [wʊd] [deə(r)] — — ”

Who	would	dare	—	—	”
WHO	会	敢	—	—	”

谁敢——”

“ [əʊ] , ['nəʊbədi] [wʊd] [deə(r)] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] — “ [bʌt; bət] ['evribɒdi] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] .

“	Oh	,	nobody	would	dare	,	”	said	his	assailant	—	“	but	everybody	would	understand	.
“	哦	,	无人	会	敢	,	”	说	他的	袭击者	—	“	但	大家	会	理解	.

“哦，没人敢，”袭击者说，“但每个人都会理解。”

['piːp(ə)l] [wʊd] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['riːz(ə)nz] .

People	would	make	sure	that	there	were	reasons	.
人们	会	制作	当然	那	那里	是	原因	.

人们总会想方设法找出理由。

[hɑːf] - ['mærid] !

Half	-	married	!
一半	-	已婚	!

半婚！

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['dʌznt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

There	is	not	one	of	us	that	doesn't	feel	it	.
那里	是	不是	一	的	我们	那	不	感觉	它	.

我们每个人都能感受到这一点。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .

Such	a	thing	was	never	heard	of	.
这样的	一个	事物	曾是	绝不	听到	的	.

这种事闻所未闻。

[əʊ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .

Oh	,	you	must	not	think	you	will	escape	it	by	going	away	.
哦	,	你	必须	不是	思考	你	将要	逃脱	它	经过	去	离开	.

哦，你千万别以为离开就能逃脱这一切。

[weər'evə(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

Wherever	you	go	you	will	hear	the	same	thing	.
无论	你	去	你	将要	听到	这	相同的	事物	.

无论你走到哪里，你都会听到同样的话。

[ðə; ði] [njuːz] [hæz; həz] [gɒn] ['evriweə(r)] .

The	news	has	gone	everywhere	.
这	消息	有	已消失	到处	.

消息已经传遍了各地。

['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] - ['juːnɪvɜːs] - [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ?

Didn't	you	see	it	in	the	'	Universe	'	at	full	length	?
没有	你	看	它	在	这	-	宇宙	-	在	满的	长度	?

你难道没在《宇宙》里完整地看过吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] ['nəʊbədi] [kʊd; kəd] [mis'teik] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [biː] — — [dʒiː] — — . [əʊ] ,

Of	course	nobody	could	mistake	the	Duke	of	B	—	—	G	—	—	.	Oh	,
的	课程	无人	可以	错误	这	公爵	的	B	—	—	G	—	—	.	哦	,

当然，谁也不会认错B——G——公爵。哦，

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] ['sɪəriəsli] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] . { - }

I	hope	you	will	think	it	over	seriously	,	before	it	is	too	late	.	{	103	}
我	希望	你	将要	思考	它	超过	严重地	,	前	它	是	也	晚的	.	{	-	}

我希望你能认真考虑一下，以免为时过晚。{103}

[ðə; ði] [djuːk] , [mɔː(r)] ['æŋgri] [ðæn; ðən] ['evə(r)] , [went] [bæk] [tuː; tə] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] .

The	Duke	,	more	angry	than	ever	,	went	back	to	Grosvenor	Square	.
这	公爵	,	更多的	生气的	比	曾经	,	去	后退	到	格罗夫纳	正方形	.

公爵怒不可遏，返回了格罗夫纳广场。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

He	was	determined	to	face	it	out	.
他	曾是	决定	到	脸	它	出去	.

他决心直面挑战。

['kʌntri] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [prə'vɜːbiəli] [glæd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['gɒsɪp] [tuː; tə] [gɪv] [ðeə(r)] [dʌl]

Country	houses	are	proverbially	glad	of	a	piece	of	gossip	to	give	their	dull
国家	房屋	是	俗语	高兴的	的	一个	片	的	闲话	到	给	他们的	乏味的

[laɪf] [æn; ən] ['ɪntrəst] .

life	an	interest	.
生活	一个	兴趣	.

俗话说，乡间别墅里的人都乐于听到一些八卦，给乏味的生活增添些许乐趣。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][gəʊ][aʊt]['ɪntuː][sə'saɪəti] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['ɜːli]

He	began	to	go	out	into	society	,	as	much	as	there	was	at	that	early
他	开始	到	去	出去	进入	社会	,	作为	很多	作为	那里	曾是	在	那	早期的

['siːz(ə)n] ,

season	,
季节	,

他开始融入社交圈，尽管在那个赛季初期，他融入社交圈的程度已经相当高了。

[ænd; ənd]['prez(ə)nt][ə; eɪ][bəʊld] [frʌnt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

and	present	a	bold	front	to	the	world	.
和	展示	一个	大胆的	正面	到	这	世界	.

向世界展现出大胆的姿态。

[hɪz; ɪz] [həʊm] [wɒz; wəz] [dʌl] [ɪ'nʌf] , [wɪð] ['leɪdi] [dʒeɪn] [lɒkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd]

His	home	was	dull	enough	,	with	Lady	Jane	locked	into	her	room	and
他的	家	曾是	乏味的	足够的	,	和	女士	简	已锁定	进入	她	房间	和

[wɒtʃt] ,

watched	,
观看	,

他的家已经够沉闷了，简夫人被锁在房间里，有人监视着她。

[lest] [baɪ][krɑːft][ɔː(r)] [fɔːs] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] ; [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['ɒbstɪnətli]

lest	by	craft	or	force	she	should	make	her	escape	;	her	mother	obstinately
免得	经过	工艺	或者	力量	她	应该	制作	她	逃脱	;	她	母亲	顽固地

[rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ,

refusing	to	go	out	,
拒绝	到	去	出去	,

免得她用计谋或武力逃脱；她的母亲固执地拒绝外出。

[ɔː(r)] [ə'kʌmpəni] [hɪm] ['eniweə(r)] ; [hɪz; ɪz] ['veri] ['sɜːvənts] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

or	accompany	him	anywhere	;	his	very	servants	looking	at	him	reproachfully	.
或者	陪伴	他	任何地方	;	他的	非常	仆人	寻找	在	他	责备地	.

或者陪同他去任何地方；就连他的仆人都用责备的眼神看着他。

[ðə; ðɪ]['bʌtlə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] ['θɜːti] [j'iəz] ,

The	butler	,	who	had	been	with	him	for	about	thirty	years	,
这	管家	,	WHO	有	到过	和	他	为了	关于	三十	年	,

这位管家已经跟随他大约三十年了，

[ænd; ənd] [huːz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['seləz] [æt; ət] ['bɪlɪŋz] [wɒz; wəz]

and	whose	knowledge	of	wine	and	of	the	cellars	at	Billings	was
和	谁	知识	的	葡萄酒	和	的	这	地窖	在	比林斯	曾是

[ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] , [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

inexhaustible	,	threw	up	his	situation	;
取之不尽的	,	扔	向上	他的	情况	;

他对葡萄酒和比林斯酒窖的了解可谓无所不知，这让他陷入了困境；

[ænd; ənd][səʊ][dɪd][ðə; ðɪ] ['haʊskiːpə(r)] , [huː] [wɒz; wəz]['dʒɑːrvɪsɪz][waɪf] .

and	so	did	the	housekeeper	,	who	was	Jarvis's	wife	.
和	所以	做过	这	管家	,	WHO	曾是	贾维斯的	妻子	.

管家，也就是贾维斯的妻子，也这么认为。

“ [aɪ][dəʊnt][həʊld] [wɪð] [nəʊ] [sʌtʃ] ['gəuiŋ] - [ɒn] , ” ['mɪsɪz]['dʒɑːvɪs] [sed] .

“	I	don't	hold	with	no	such	goings	-	on	,	”	Mrs	Jarvis	said	.
“	我	不	抓住	和	不	这样的	行进	-	在	,	”	太太	贾维斯	说	.

“我不相信有这种事发生，”贾维斯夫人说。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [daɪnd] [wɪð] [ðə; ðɪ]['liːdə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːti] ([wɪtʃ] { - }

And	when	he	dined	with	the	leader	of	his	party	(	which	{	104	}
和	什么时候	他	用餐	和	这	领导者	的	他的	派对	(	哪个	{	-	}

当他与他所在政党的领导人共进晚餐时（{104}

[wɒz; wəz][ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n])

was	in	opposition	)
曾是	在	反对	)

（当时在反对派中）

['mɪsɪz] ['kɑːnɪŋzbiː] [dɪd][nɒt] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪnə(r)] , [bʌt; bət][kraɪd] , “ [djuːk] ,

Mrs	Coningsby	did	not	wait	till	the	conclusion	of	the	dinner	,	but	cried	,	“	Duke	,
太太	康宁斯比	做过	不是	等待	直到	这	结论	的	这	晚餐	,	但	哭	,	“	公爵	,

康宁斯比夫人没有等到晚宴结束，就喊道：“公爵，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [truː] [ə'baʊt] ['leɪdi] [dʒeɪn] !

it	cannot	be	true	about	Lady	Jane	!
它	不能	是	真的	关于	女士	简	!

关于简夫人的事不可能是真的！

” [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːt(ə)n] [hɪz; ɪz] [suːp] .

”	before	he	had	eaten	his	soup	.
”	前	他	有	吃	他的	汤	.

在他喝汤之前。

[ðɪs] ['leɪdi] ['triːtɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ['laɪtli] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['əʊdiəs] [tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][ðə; ði]

This	lady	treated	the	subject	lightly	,	which	was	more	odious	to	him	than	the
这	女士	治疗	这	主题	轻轻	,	哪个	曾是	更多的	令人厌恶的	到	他	比	这

['ʌðə(r)] [weɪ] .

other	way	.
其他	方式	.

这位女士对这个问题轻描淡写，这让他比认真对待这个问题更反感。

“ [əʊ] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [truː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	Oh	no	,	it	can't	be	true	,	”	she	said	;
“	哦	不	,	它	不能	是	真的	,	”	她	说	;

“哦不，这不可能是真的，”她说；

“ [wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [drægd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] [baɪ][ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv]

“	we	all	know	that	they	say	you	dragged	her	from	church	by	the	hair	of
“	我们	全部	知道	那	他们	说	你	拖拽	她	从	教会	经过	这	头发	的

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

“我们都知道，他们说你揪着她的头发把她从教堂里拖了出来，

[ænd; ənd] [snætʃt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'weɪ] [wen] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rɪŋ] .

and	snatched	her	hand	away	when	the	bridegroom	was	putting	on	the	ring	.
和	抢夺	她	手	离开	什么时候	这	新郎	曾是	推杆	在	这	戒指	.

当新郎戴上戒指时，她一把甩开了她的手。

['mɪstə(r)] ['kɑːnɪŋzbiː] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [weɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Mr	Coningsby	was	in	a	dreadful	way	about	it	.
先生	康宁斯比	曾是	在	一个	可怕	方式	关于	它	.

康宁斯比先生对此感到非常难过。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪ][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lekʃnz] ; [bʌt; bət][aɪ][təʊld][hɪm] , ['nɒns(ə)ns]

He	said	it	would	be	such	a	cry	at	the	elections	;	but	I	told	him	,	Nonsense
他	说	它	会	是	这样的	一个	哭	在	这	选举	;	但	我	讲述	他	,	废话

!

!
!

他说这会在选举中引起轩然大波；但我告诉他，胡说！

[ðə; ði] [djuːk] [ɪz][fɑː(r)] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [aɪ] [sed] .

the	Duke	is	far	too	fine	a	gentleman	,	I	said	.
这	公爵	是	远的	也	美好的	一个	绅士	,	我	说	.

我说，公爵是一位非常优秀的绅士。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] [məʊd][ɒv; əv] [ə'sɔːlt] .

"	This	was	more	difficult	to	answer	than	the	other	mode	of	assault	.
"	这	曾是	更多的	难的	到	回答	比	这	其他	模式	的	突击	.

“这个问题比另一种攻击方式更难回答。”

[ðə; ði] [djuːk] [bɪ'keɪm] [ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['kʌləs] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] .

The	Duke	became	all	manner	of	colours	as	he	listened	.
这	公爵	成为	全部	方式	的	颜色	作为	他	听着	.

公爵听着听着，脸色变得五彩斑斓。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lekʃnz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][nɪə(r)] , " [ðə; ði]['leɪdi] [sed] .

“	And	the	elections	are	so	near	,	”	the	lady	said	.
"	和	这	选举	是	所以	靠近	,	"	这	女士	说	.

“而且选举就在眼前，”这位女士说道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɪl] [nɒt][keə(r)] [haʊ] [fɔːls] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ðeɪ] { - }

“	Of	course	the	Government	will	not	care	how	false	it	is	;	they	{	105	}
"	的	课程	这	政府	将要	不是	关心	如何	错误的	它	是	;	他们	{	-	}

“当然，政府不会在意它有多么虚假；他们{105}

[wɪl] ['plækɑːd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ɔːl][ðə; ði] [wɔːlz] , [wɪð] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][laɪf] .

will	placard	it	on	all	the	walls	,	with	a	picture	as	large	as	life	.
将要	标语牌	它	在	全部	这	墙壁	,	和	一个	图片	作为	大的	作为	生活	.

我们会把照片贴满所有墙壁，尺寸和真人一样大。

[ðeɪ] [wɪl] [tɜːn] [ɔːl][ðə; ði]['klɜːdʒi] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

They	will	turn	all	the	clergy	against	us	.
他们	将要	转动	全部	这	牧师	反对	我们	.

他们会挑拨所有神职人员与我们为敌。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [dɪə(r)] [djuːk] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Of	course	,	dear	Duke	,	of	course	,
的	课程	,	亲爱的	公爵	,	的	课程	,

当然，亲爱的公爵，当然。

[tuː; tə]['piːp(ə)l] [huː] [nəʊ] [juː; jʊ][səʊ] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] — [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

to	people	who	know	you	so	well	as	I	do	—	you	need	not	tell	me	that	it	is
到	人们	WHO	知道	你	所以	出色地	作为	我	做	—	你	需要	不是	告诉	我	那	它	是

[nɒt] [truː] .

not	true	.
不是	真的	.

对于像我这样了解你的人来说——你无需告诉我这不是真的。

" [ðə; ði] [djuːk] [sæt] [grɪm] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

"	The	Duke	sat	grim	,	and	heard	all	this	,	and	did	not	say	a	word	.
"	这	公爵	卫星	严峻	,	和	听到	全部	这	,	和	做过	不是	说	一个	单词	.

公爵面色阴沉地坐着，听到了这一切，一言不发。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] :

There	was	a	flutter	in	the	drawing	-	room	as	he	came	in	:
那里	曾是	一个	扑	在	这	绘画	-	房间	作为	他	来了	在	:

他走进客厅时，客厅里响起一阵骚动：

['evribɒdi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] .

everybody	looked	at	him	as	if	he	had	been	a	wild	beast	.
大家	看起来	在	他	作为	如果	他	有	到过	一个	荒野	兽	.

所有人都像看野兽一样看着他。

“ [drægd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] !

“	Dragged	her	out	by	the	hair	of	her	head	!
"	拖拽	她	出去	经过	这	头发	的	她	头	!

“揪着她的头发把她拖了出来！”

" [hiː; hi] [hɜːd] ['wɪspəd] [ɒn] ['evri] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðəʊ] ['mɪsɪz] ['kɑːnɪŋzbiː] [stɪl]

"	he	heard	whispered	on	every	side	of	him	,	and	though	Mrs	Coningsby	still
"	他	听到	低声说道	在	每一个	边	的	他	,	和	尽管	太太	康宁斯比	仍然

[ə'fektɪd] [nɒt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

affected	not	to	believe	,
做作的	不是	到	相信	,

他听到四面八方传来窃窃私语，尽管康宁斯比太太仍然假装不相信，

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [waɪf] ['kɒntəmpleɪtɪd] [hɪm] [wɪð] ['terəb(ə)l] ['grævəti] .

the	bishop's	wife	contemplated	him	with	terrible	gravity	.
这	主教的	妻子	思考	他	和	糟糕的	重力	.

主教的妻子神情肃穆地凝视着他。

“ [əʊ] , [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Oh	,	I	hope	you	will	talk	it	over	with	the	bishop	,	”	she	said	.
“	哦	,	我	希望	你	将要	讲话	它	超过	和	这	主教	,	”	她	说	.

“哦，我希望你能和主教好好谈谈，”她说。

“ [hiː; hi] [ɪz] [səʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	He	is	so	anxious	about	it	.
“	他	是	所以	焦虑的	关于	它	.

他对此非常焦虑。

['leɪdi] [dʒeɪn] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] .

Lady	Jane	was	always	such	a	favourite	.
女士	简	曾是	总是	这样的	一个	最喜欢的	.

简夫人一直深受喜爱。

[aɪ] [duː; də] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [əd'vaɪs] .

I	do	hope	you	will	take	the	bishop's	advice	.
我	做	希望	你	将要	拿	这	主教的	建议	.

我希望你能听从主教的建议。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] , [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['ʌndə(r)] { - }

After	a	certain	part	of	the	service	,	I	have	always	under	{	106	}
后	一个	肯定	部分	的	这	服务	,	我	有	总是	在下面	{	-	}

在服务的某个阶段之后，我总是低于{106}

[stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɪn] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

stood	it	was	a	sin	to	interfere	.
站立	它	曾是	一个	罪	到	干扰	.

当时人们认为干涉是一种罪过。

" ['leɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [m'ɒbd] [baɪ] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['leɪdɪz] — [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ]

"	Later	in	the	evening	he	was	mobbed	by	half	-	a	-	dozen	ladies	—	there	is	no
"	之后	在	这	晚上	他	曾是	暴徒	经过	一半	-	一个	-	打	女士们	—	那里	是	不

['ʌðə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] — [m'ɒbd] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [wʌn] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [kraɪ] .

other	word	for	it	—	mobbed	and	overwhelmed	with	one	universal	cry	.
其他	单词	为了	它	—	暴徒	和	不堪重负	和	一	普遍的	哭	.

“当天晚上晚些时候，他被六位女士围住——没有别的词可以形容——她们围住他，齐声欢呼。”

[hɑːf] - ['mærid] !

Half	-	married	!
一半	-	已婚	!

半婚!

[pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] [dʒeɪn] !

Poor	Lady	Jane	!
贫穷的	女士	简	!

可怜的简夫人!

[dɪə(r)] ['leɪdi] [dʒeɪn] !
Dear Lady Jane !
亲爱的 女士 简 !

亲爱的简女士!

[ðeɪ] [prest] [raʊnd] [hɪm] , [iːtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌprɒtə'steɪʃn] , [ə; eɪ] [sɒft] , [jet] ['ɜːdʒənt] ['beɪbl]
They pressed round him , each with her protestation , a soft , yet urgent babel
他们 按下 圆形的 他 , 每个 和 她 断言 , 一个 柔软的 , 然而 紧迫的 巴别塔
[ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .
of voices .
的 声音 .

她们围着他，每个人都带着抗议的语气，发出轻柔却急切的喧闹声。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [djuːk] [ɪ'skeɪpt] [æt; ət][lɑːst] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][gɒt] [ə'weɪ] .
The poor Duke escaped at last , not knowing how he got away .
这 贫穷的 公爵 逃脱 在 最后的 , 不是 会心 如何 他 得到 离开 .

可怜的公爵最终逃脱了，但他自己却不知道是怎么逃出来的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɒb] ,
It seemed to his Grace that he had escaped out of a mob ,
它 似乎 到 他的 优雅 那 他 有 逃脱 出去 的 一个 暴民 ,

在他看来，他似乎是从暴民中逃脱出来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [mʌst; məst][biː; bi] [tɔːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [freɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] .
and that his coat must be torn and his linen frayed with the conflict .
和 那 他的 外套 必须 是 撕裂 和 他的 亚麻布 磨损的 和 这 冲突 .

他的外套肯定被撕破了，亚麻布衣袍也肯定在战斗中磨损了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [dɪ'skrɪpʃn] ;
He was astonished beyond all description ;
他 曾是 惊讶 超过 全部 描述 ;

他震惊不已;

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ə'pɔːld] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['iːv(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'bʌv]
but he was likewise appalled by the discovery that even he was not above
但 他 曾是 同样地 震惊 经过 这 发现 那 甚至 他 曾是 不是 多于
[ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .
the reach of public opinion .
这 抵达 的 民众 观点 .

但他同样震惊地发现，即使是他，也无法凌驾于舆论之上。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [hɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
It affected him against his will .
它 做作的 他 反对 他的 将要 .

这违背他的意愿影响了他。

[hiː; hi] [felt] [ə'ʃeɪmd] , [ʌn'iːzi] , [kən'fjuːzd] ['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnts] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst][ʃʊə(r)] .
He felt ashamed , uneasy , confused even on the points where he was most sure .
他 毛毡 羞愧 , 不安 , 使困惑 甚至 在 这 积分 在哪里 他 曾是 最多 当然 .

即使在他最有把握的事情上，他也感到羞愧、不安和困惑。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] { - }
And when he came home , he went to { 107 }
和 什么时候 他 来了 家 , 他 去 到 { - }

当他回家时，他去了{107}

[hɪz; ɪz] [waɪfs] ['buːdwɑː(r)] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] [ə'ləʊn] , [tuː; tə][bɪd][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [naɪt] ,
his wife's boudoir , where she sat alone , to bid her good - night ,
他的 妻子的 闺房 , 在哪里 她 卫星 独自的 , 到 出价 她 好的 - 夜晚 ,

他来到妻子的闺房，她独自一人坐在那里，向她道晚安。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔːm] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [əb'zɜːvd] , [ðəʊ] [ðɪs] [ɪ'vent] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd]

which	was	a	form	he	always	observed	,	though	this	event	had	separated
哪个	曾是	一个	形式	他	总是	观察到	,	尽管	这	事件	有	分开

[ðem; ðəm] [ɪn'taɪəli] .

them	entirely	.
他们	完全	.

这是他一直以来所遵循的形式，尽管这件事使他们彻底分离。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [dʒeɪn] [wʌns] [ə; eɪ] - [deɪ] ;

She	was	permitted	now	to	see	Jane	once	a	-	day	;
她	曾是	允许	现在	到	看	简	一次	一个	-	天	;

她现在被允许每天见简一次；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [nəʊ] ['prɒmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [help] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə]

but	as	she	would	give	no	promise	that	she	would	not	help	her	daughter	to
但	作为	她	会	给	不	承诺	那	她	会	不是	帮助	她	女儿	到

[liːv] [ðə; ði] [haʊs] ,

leave	the	house	,
离开	这	房子	,

但她始终不肯承诺不会帮助女儿离开家，

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['grɑːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

this	was	the	utmost	that	he	had	granted	her	.
这	曾是	这	极致	那	他	有	的确	她	.

这是他给予她的极限了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ə'ləʊn] , ['riːdɪŋ] , [peɪl] [ænd; ənd] ['wɪəri] .

She	was	seated	alone	,	reading	,	pale	and	weary	.
她	曾是	坐着	独自的	,	阅读	,	苍白	和	厌倦	.

她独自一人坐在那里看书，脸色苍白，神情疲惫。

[ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk]

She	scarcely	raised	her	eyes	when	he	came	in	,	though	she	put	down	her	book
她	几乎	提高	她	眼睛	什么时候	他	来了	在	,	尽管	她	放	向下	她	书

.

:
.

他进来时，她几乎没抬眼，只是放下了书。

[ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [ləʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] -

The	fire	was	low	,	and	there	was	no	light	in	the	room	except	the	reading	-
这	火	曾是	低的	,	和	那里	曾是	不	光	在	这	房间	除了	这	阅读	-

[læmp] .

lamp	.
灯	.

火势很小，房间里除了阅读灯之外没有其他灯光。

[ðə; ði] [djuːk] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [frɒm; frəm]['fɔːmə(r)] [taɪmz] .

The	Duke	could	not	help	feeling	the	difference	from	former	times	.
这	公爵	可以	不是	帮助	感觉	这	不同之处	从	以前的	时代	.

公爵不禁感到与以往截然不同。

[ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm'self] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] ,

A	temptation	came	upon	him	to	throw	himself	upon	her	sympathy	,
一个	诱惑	来了	之上	他	到	扔	他自己	之上	她	同情	,

他突然很想博取她的同情，

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['pəːsikjuːtid] .

and	tell	her	how	he	had	been	persecuted	.
和	告诉	她	如何	他	有	到过	受迫害	.

并告诉她他曾遭受的迫害。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [biːn] [ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['sʌbʤɪkt] ,

He	would	have	done	so	had	it	been	on	any	other	subject	,
他	会	有	完毕	所以	有	它	到过	在	任何	其他	主题	,

如果是其他任何话题，他也会这么做。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ɪn] [taɪm] [ðæt] [ɒn] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['sɪmpəθi] [tuː; tə][ɪk'spekt]

but	he	remembered	in	time	that	on	this	he	had	no	sympathy	to	expect
但	他	记得	在	时间	那	在	这	他	有	不	同情	到	预计

[frɒm; frəm] { - }

from	{	108	}
从	{	-	}

但他及时想起，在这件事上，他不指望能得到{108}的同情。

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

他的妻子。

[səʊ][hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] , ['fiːlɪŋ] [tʃɪld] , ['saɪlənst] ,

So	he	stood	for	a	minute	or	two	before	the	fire	,	feeling	chilled	,	silenced	,
所以	他	站立	为了	一个	分钟	或者	二	前	这	火	,	感觉	冷藏	,	沉默	,

[æn; ən] ['ɪndʒəd] [mæn] .

an	injured	man	.
一个	受伤	男人	.

于是，他在火堆前站了一两分钟，感到寒冷、沉默，像个受伤的人。

“ [nəʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɒt][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːtlɪ] ;

“	No	,	I	have	not	had	a	pleasant	evening	,	”	he	said	shortly	;
“	不	,	我	有	不是	有	一个	令人愉快的	晚上	,	”	他	说	不久	;

“不，我今晚过得并不愉快，”他简短地说；

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ] ['iːvnɪŋ] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [wen] ['evri] [wʌn] [rɪ'mɑːrks] [jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] ?

“	how	should	my	evening	be	pleasant	when	every	one	remarks	your	absence	?
“	如何	应该	我的	晚上	是	令人愉快的	什么时候	每一个	一	评论	你的	缺席	?

“当每个人都在谈论你的缺席时，我的夜晚怎能愉快呢？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɑːskt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɑːskt] — — ”

I	am	asked	if	you	are	ill	;	I	am	asked	—	—	”
我	是	问	如果	你	是	患病的	;	我	是	问	—	—	”

有人问我是否生病了；有人问我——”

“ ['ʌðə(r)] ['kwestʃənz] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] . ”

“	Other	questions	,	I	imagine	,	that	are	still	more	difficult	to	answer	.	”
“	其他	问题	,	我	想象	,	那	是	仍然	更多的	难的	到	回答	.	”

“我想，还有一些问题更难回答。”

“ [ænd; ənd] [huːz] [fɔːlt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	And	whose	fault	is	it	?
“	和	谁	过错	是	它	?

“这究竟是谁的错？”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð] ['viːəmənts] .

”	he	cried	,	with	vehemence	.
”	他	哭	,	和	激烈	.

他声嘶力竭地喊道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [steps] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] , [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [maɪ]

“	If	you	had	taken	the	steps	you	ought	to	have	taken	,	and	supported	my
“	如果	你	有	已采取	这	步骤	你	应该	到	有	已采取	,	和	有	我的

[ɔː'θɒrətɪ] ,

authority	,
权威	,

“如果你采取了你应该采取的措施，并支持我的权威，

[æz; əz][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['djuːti] , [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ɑːsk] .

as	was	your	duty	,	there	would	have	been	no	such	questions	to	ask	.
作为	曾是	你的	责任	,	那里	会	有	到过	不	这样的	问题	到	问	.

如果你履行了职责，就不会问这些问题了。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] :

"	The	Duchess	turned	away	with	some	impatience	;	she	made	no	reply	:
"	这	公爵夫人	转向	离开	和	一些	不耐烦	;	她	制成	不	回复	:

公爵夫人有些不耐烦地转过身去，没有回答。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] [biːn] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [dɪ'skʌst] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['berɪŋ] .

the	question	had	been	often	enough	discussed	in	all	its	bearings	.
这	问题	有	到过	经常	足够的	讨论	在	全部	它是	轴承	.

这个问题已经被反复讨论过很多次了，涉及方方面面。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [θrəʊn] [hɜː'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [begd] [hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n][ænd; ənd]

If	she	had	now	thrown	herself	at	his	feet	and	begged	his	pardon	and
如果	她	有	现在	抛掷	她自己	在	他的	脚	和	乞求	他的	赦免	和

[fɔː'beərəns] , [wɒt] { - }

forbearance	,	what	{	109	}
宽容	,	什么	{	-	}

如果她现在跪倒在他的脚下，乞求他的原谅和宽容，那会怎样呢？{109}

[ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][hɪm] !

a	relief	it	would	have	been	to	him	!
一个	宽慰	它	会	有	到过	到	他	!

对他来说，那该是多么大的安慰啊！

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['jiːldɪd] [ænd; ənd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] [pəʊz] [ɒv; əv]

He	would	have	yielded	and	saved	his	position	,	and	recovered	the	pose	of
他	会	有	产生	和	已保存	他的	位置	,	和	恢复	这	姿势	的

[ə; eɪ] [mæg'nænɪməs] [suː'pɪərɪə(r)] .

a	magnanimous	superior	.
一个	坦荡	优越的	.

他本可以屈服，保住自己的职位，重新摆出一副宽宏大量上级的姿态。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

But	the	Duchess	had	no	intention	of	the	kind	.
但	这	公爵夫人	有	不	意图	的	这	种类	.

但公爵夫人并没有这样的意图。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

After	a	while	,	during	which	they	did	not	look	at	each	other	,
后	一个	尽管	,	期间	哪个	他们	做过	不是	看	在	每个	其他	,

过了一会儿，他们彼此都没有看向对方。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] , [hiː; hi] ['stændɪŋ] ['steərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['veɪkənt][eə(r)] ,

she	seated	gazing	into	the	fire	,	he	standing	staring	into	the	vacant	air	,
她	坐着	凝视	进入	这	火	,	他	常设	凝视	进入	这	空缺	空气	,

她坐着凝视着火焰，他站着发呆，目光空洞。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kændlstɪk] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

he	took	up	his	candlestick	with	an	air	of	impatience	.
他	采取	向上	他的	烛台	和	一个	空气	的	不耐烦	.

他带着不耐烦的神情拿起烛台。

“ [gʊd] [naɪt] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

“	Good	night	,	then	,	"	he	said	,	with	in	his	turn	an	air	of	impatience	.
"	好的	夜晚	,	然后	,	"	他	说	,	和	在	他的	转动	一个	空气	的	不耐烦	.

“那么，晚安。”他说道，语气中带着一丝不耐烦。

“ [gʊd] [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] . { - }
“ Good night , ” she said . { 110 }
“ 好的 夜晚 , ” 她 说 . { - }

“晚安，”她说。{110}

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[dɪ'lɪvərəns] .
DELIVERANCE .
解救 .

解救。

['leɪdi] [dʒeɪn][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] [ðə; ðɪ] ['sɒlətri] [ɪn'hæbɪtənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː]
Lady Jane had been for two months the solitary inhabitant of those two
女士 简 有 到过 为了 二 几个月 这 孤 居民 的 那些 二
[rʊmz; ruːmz][ɒn][ðə; ðɪ] ['sekənd] [flɔː(r)] .
rooms on the second floor .
房间 在 这 第二 地面 .

简夫人独自一人住在二楼那两间房间里已经两个月了。

[jet] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['sɒlətri] — [nɜːs] ['mɔːrdɔːnt] [hæd; həd] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] ,
Yet not altogether solitary — Nurse Mordaunt had been allowed to join her ,
然而 不是 共 孤 — 护士 莫当特 有 到过 允许 到 加入 她 ,

但她并非完全孤身一人——莫当特护士被允许陪伴在她身边。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ] ['feɪθf(ə)l] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kæp'tɪvəti] .
and had been the faithful companion of her captivity .
和 有 到过 这 忠实 伴侣 的 她 囚禁 .

并且一直是她被俘期间忠实的伴侣。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['betə(r)] [kəm'pænjən] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['jʌŋgə] [meɪd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ,
She was a better companion than a younger maid would have been ,
她 曾是 一个 更好的 伴侣 比 一个 年轻 女佣 会 有 到过 ,

她比年轻的女仆更适合做伴侣。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['sekənd] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] ['leɪdi] [dʒeɪn] ,
for she had been a kind of second mother to Lady Jane ,
为了 她 有 到过 一个 种类 的 第二 母亲 到 女士 简 ,

因为她对简·奥斯汀来说就像第二个母亲一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公爵的女儿；以及，逃亡者；(The Duke's Daughter; and,)

[ænd; ənd] [nju:] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
and **knew** **all** **her** **life** **and** **everything** **that** **concerned** **her** **,**
和 知道 全部 她 生活 和 一切 那 担心的 她 ,

她了解自己的一生以及所有与她相关的事情，

[bɪ'saɪdz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] ['veərid] [ɪk'spɪəriəns] , [hu:] [hæd; həd] ['ænɪkdoʊts]
besides **being** **a** **person** **of** **great** **and** **varied** **experience** **,** **who** **had** **anecdotes**
除了 存在 一个 人 的 伟大的 和 多种多样 经验 , WHO 有 轶事
[ænd; ənd][teɪlz; 'teɪli:z][tu:; tə] ['ɪləstreɪt] ['evri] { - }
and **tales** **to** **illustrate** **every** **{** **111** **}**
和 故事 到 阐明 每一个 { - }

除了是一位拥有丰富经验的人，他还有很多轶事和故事来说明每一件事{111}

[vɪ'sɪsɪtju:d] [ɒv; əv][laɪf] .
vicissitude **of** **life** **.**
变迁 的 生活 .

人生无常。

[nɜ:s] ['mɔ:rdɔ:nt] [wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] ['i:v(ə)n] [wɪð] ['pærəlel] ['ɪnstənsɪz] [tu:; tə] [pleɪs] [bɪ'saɪd] ['leɪdi]
Nurse **Mordaunt** **was** **acquainted** **even** **with** **parallel** **instances** **to** **place** **beside** **Lady**
护士 莫当特 曾是 熟人 甚至 和 平行线 实例 到 地方 旁 女士
[dʒeɪnz] [əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Jane's **own** **position** **.**
简的 自己的 位置 .

莫当特护士甚至熟知一些与简·奥斯汀夫人的情况类似的例子。

[ʃi:; ʃi] [nju:] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] ['hæpənd] " [ɪn] ['fæmɪlɪz] ,
She **knew** **every** **kind** **of** **thing** **that** **had** **ever** **happened** **"** **in** **families** **,**
她 知道 每一个 种类 的 事物 那 有 曾经 发生 " 在 家庭 ,

她知道"家庭中"发生过的各种事情，

" [baɪ] [wɪtʃ] [fə'mɪliə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [ment] [greɪt] ['fæmɪlɪz] [laɪk] [ðəʊz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
" **by** **which** **familiar** **expression** **she** **meant** **great** **families** **like** **those** **to** **which** **she** **had**
" 经过 哪个 熟悉的 表达 她 意思是 伟大的 家庭 喜欢 那些 到 哪个 她 有
[bi:n] [ə'kʌstəmd] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .
been **accustomed** **all** **her** **life** **.**
到过 习惯 全部 她 生活 .

她用这句熟悉的表达方式，指的是像她一生中一直熟悉的那种大家庭。

['lɪt(ə)l] ['fæmɪlɪz] [wɪ'ðaʊt] ['hɪstəriz; 'hɪstriz][ʃi:; ʃi] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] .
Little **families** **without** **histories** **she** **knew** **nothing** **of** **.**
小的 家庭 没有 历史 她 知道 没有什么 的 .

她对那些没有历史的小家庭一无所知。

[ðə; ði] [prə'faʊnd] [ə'stɒnɪʃmənt] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'welmd] ['leɪdi] [dʒeɪn] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:'self] [ə; eɪ]
The **profound** **astonishment** **which** **overwhelmed** **Lady** **Jane** **when** **she** **found** **herself** **a**
这 深刻的 惊讶 哪个 不堪重负 女士 简 什么时候 她 成立 她自己 一个
['prɪz(ə)nə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] .
prisoner **it** **would** **be** **impossible** **to** **describe** **.**
囚犯 它 会 是 不可能的 到 描述 .

简·奥斯汀发现自己成了囚犯时，她内心充满了难以言喻的震惊。

[ʃiː; ʃi] [felt] [wʌns] [mɔː(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [in'sʌlt] [hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənli]

She	felt	once	more	as	she	had	felt	when	her	father	insulted	her	womanly
她	毛毡	一次	更多的	作为	她	有	毛毡	什么时候	她	父亲	受辱	她	女性

['delɪkəsi] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ['tɪŋglɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

delicacy	and	sent	the	blood	of	shame	tingling	to	her	cheeks	,
美味	和	发送	这	血	的	耻辱	刺痛感	到	她	脸颊	,

她再次感受到了父亲侮辱她女性柔弱时的那种感觉，羞耻的血液涌上她的双颊。

[ʃeɪm] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

shame	not	so	much	for	herself	as	for	him	.
耻辱	不是	所以	很多	为了	她自己	作为	为了	他	.

她感到羞愧的与其说是她自己，不如说是他。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [haʊs] ,

Was	it	possible	that	her	father	,	the	head	of	so	great	a	house	,
曾是	它	可能的	那	她	父亲	,	这	头	的	所以	伟大的	一个	房子	,

难道她的父亲，那位出身如此显赫家族的族长，会.....

[ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv] [səʊ] ['meni] ['nəʊb(ə)l] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ,

the	descendant	of	so	many	noble	ancestors	,	and	again	her	father	,
这	后裔	的	所以	许多	高贵	祖先	,	和	再次	她	父亲	,

她是众多高贵祖先的后裔，而且还是她父亲的后裔。

[ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ʌn'daʊtɪŋ] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd]

the	man	to	whom	she	had	looked	up	with	undoubting	confidence	and
这	男人	到	谁	她	有	看起来	向上	和	毫无疑问	信心	和

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɔːl] { - }

admiration	all	{	112	}
钦佩	全部	{	-	}

她一直以毫不怀疑的信心和钦佩仰慕的那个男人{112}

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] — [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [truː] ['dʒentlmən] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] ['əʊnli]

her	life	—	that	at	the	end	he	was	no	true	gentleman	at	all	,	but	only
她	生活	—	那	在	这	结尾	他	曾是	不	真的	绅士	在	全部	,	但	仅有的

[ə; eɪ] [ʃæm] ['dʒentlmən] ,

a	sham	gentleman	,
一个	假	绅士	,

她一生都在谈论他——到最后他根本不是什么真正的绅士，而只是一个冒牌绅士。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['sʌbstəns] , [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] , [wɪð] [ɔːl] ['miːnɪŋ] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

the	shadow	without	any	substance	,	the	symbol	,	with	all	meaning	gone	out	of	it	?
这	阴影	没有	任何	物质	,	这	象征	,	和	全部	意义	已消失	出去	的	它	?

那只是没有实质的影子，那个失去了所有意义的符号?

[duː; də] [nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt] ['leɪdi] [dʒeɪn] [pʊt] [ðɪs] [dɪ'lɪbərətli] ['ɪntuː] [wɜːdz] .

Do	not	suppose	that	Lady	Jane	put	this	deliberately	into	words	.
做	不是	认为	那	女士	简	放	这	故意地	进入	字	.

不要以为简夫人是故意这么说的。

[ɑː] , [nəʊ] !

Ah	,	no	!
啊	,	不	!

啊，不!

[ðə; ði] [θɔːts] [wiː; wi] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːdz] [duː; də] [nɒt] [stɪŋ] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ðəʊz] [ðæt] [glɑːns] ['ɪntuː] ['aʊə(r)]

the	thoughts	we	put	into	words	do	not	sting	us	like	those	that	glance	into	our
这	想法	我们	放	进入	字	做	不是	蜇	我们	喜欢	那些	那	瞥一眼	进入	我们的

[səʊlz] [laɪk] [æn; ən] ['ærəʊ] ,

souls	like	an	arrow	,
灵魂	喜欢	一个	箭	,

我们用语言表达的想法，不会像那些像箭一样直击我们灵魂的想法那样刺痛我们。

[dɑːtɪŋ] , ['wuːndɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] ['eni] [ʃiːld] [ɔː(r)] [dɪ'fens] [tuː; tə] [kiːp]

darting	,	wounding	before	we	have	time	to	put	up	any	shield	or	defence	to	keep
飞镖	,	受伤	前	我们	有	时间	到	放	向上	任何	盾	或者	防御	到	保持

[ðem; ðəm] [aʊt] .

them	out	.
他们	出去	.

他们迅猛突袭，在我们来不及竖起任何盾牌或防御措施来抵御他们之前，就造成了伤害。

[diːpə(r)] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] ,

Deeper	even	than	her	separation	at	such	a	moment	from	her	lover	,
更深	甚至	比	她	分离	在	这样的	一个	片刻	从	她	情人	,

甚至比此刻与爱人分离的痛苦还要深刻，

[mɔː(r)] ['bɪtə(r)] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] [ænd; ənd]

more	bitter	than	her	thoughts	of	his	disappointment	,	of	his	rage	and
更多的	苦的	比	她	想法	的	他的	失望	,	的	他的	愤怒	和

['mɪzəri] , [wɒz; wəz] [ðɪs] [ɛm'pɔɪzənd] [θɔːt] :

misery	,	was	this	empoisoned	thought	:
苦难	,	曾是	这	中毒	想法	:

比想到他的失望、愤怒和痛苦更让她痛苦的是这个充满怨恨的想法：

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ] [greɪt] [pɪə(r)] , [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['dʒentlmən] — [jet] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] ['ʃəʊɪŋ]

her	father	,	a	great	peer	,	a	noble	gentleman	—	yet	thus	suddenly	showing
她	父亲	,	一个	伟大的	同伴	,	一个	高贵	绅士	—	然而	因此	突然	显示

[hɪm'self] [nɒt] ['nəʊb(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] ,

himself	not	noble	at	all	,
他自己	不是	高贵	在	全部	,

她的父亲，一位地位显赫的贵族，一位高贵的绅士——然而却突然间展现出他根本不高贵的一面。

[nɒt] [truː] , [ə; eɪ] ['taɪrənt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kriːtʃəz] [huːm] [hiː; hi]

not	true	,	a	tyrant	,	without	any	understanding	even	of	the	creatures	whom	he
不是	真的	,	一个	暴君	,	没有	任何	理解	甚至	的	这	生物	谁	他

[kʊd; kəd] [ə'pres] .

could	oppress	.
可以	压迫	.

并非如此，他是个暴君，甚至对他所压迫的生灵也一无所知。

['leɪdi] [dʒeɪn] [wɒz; wəz] [sæd] [ɪ'nʌf] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd] [ɒn] ['wɪntənz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

Lady	Jane	was	sad	enough	on	her	own	account	and	on	Winton's	,	it	may
女士	简	曾是	伤心	足够的	在	她	自己的	帐户	和	在	温顿的	,	它	可能

[wel] [biː; bi] [bɪ'liːvd] : { - }

well	be	believed	:	{	113	}
出色地	是	相信	:	{	-	}

简夫人光是自己和温顿的遭遇就足以让她感到悲伤，这一点完全可以相信：{113}

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɑːst] [wuːnd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hiːld] .

but	of	this	last	wound	she	felt	that	she	never	could	be	healed	.
但	的	这	最后的	伤口	她	毛毡	那	她	绝不	可以	是	已治愈	.

但她觉得这最后的伤口永远无法愈合。

[ɪ'mædʒɪn] [ðəʊz] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ræŋk] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] ,

Imagine	those	traditions	of	her	rank	in	which	she	had	been	brought	up	,
想象	那些	传统	的	她	秩	在	哪个	她	有	到过	带来	向上	,

想象一下她从小接受的那些与她身份相符的传统，

[hɜː(r); hə(r)] [praʊd] [jet] [səʊ] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [ɪts] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ,

her	proud	yet	so	earnest	and	humble	sense	of	its	obligations	,
她	自豪的	然而	所以	认真	和	谦逊的	感觉	的	它是	义务	,

她对自己的责任既感到自豪，又无比真诚谦逊。

[ðə; ði] ['mɑːtədəm] [wɪtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['redi] [tuː; tə] [ək'sept] — [ɔːl]

the	martyrdom	which	in	her	youth	she	had	been	so	ready	to	accept	—	all
这	殉道	哪个	在	她	青年	她	有	到过	所以	准备好	到	接受	—	全部

[kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] ,

come	down	to	this	,
来	向下	到	这	,

她年轻时曾如此轻易地接受殉道——这一切最终都归结于此。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] , [lɒkt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['nɔːti] [tʃaɪld]

that	she	was	a	prisoner	in	her	father's	house	,	locked	up	like	a	naughty	child
那	她	曾是	一个	囚犯	在	她	父亲的	房子	,	已锁定	向上	喜欢	一个	淘气	孩子

,

,

,

她就像个囚犯，被囚禁在父亲的家中，像个淘气的孩子一样被锁了起来。

— [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [biːn] [treɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['rɔɪəl] , [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv]

—	she	who	had	been	trained	to	be	the	princess	royal	,	the	representative	of
—	她	WHO	有	到过	受过训练	到	是	这	公主	皇家	,	这	代表	的

[æn; ən][aɪ'diːəl] [reɪs] !

an	ideal	race	!
一个	理想的	种族	!

——她曾被培养成皇家公主，成为理想种族的代表！

[ɑː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][bʌt; bət] [biːn] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] , [ə; eɪ] [rɪ'beljən] , [dɪ'mɒkrəsi] ['ræmpənt] ,

Ah	,	if	it	had	but	been	a	revolution	,	a	rebellion	,	democracy	rampant	,
啊	,	如果	它	有	但	到过	一个	革命	,	一个	叛乱	,	民主	猖獗	,

啊，如果它仅仅是一场革命，一场叛乱，一场民主盛行的时代，

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'prɪznmənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] ['laɪkli] !

such	an	imprisonment	as	she	had	once	been	taught	to	think	likely	!
这样的	一个	监禁	作为	她	有	一次	到过	教授	到	思考	可能	!

她曾经被教导要这样思考，这种监禁是有可能的！

[bʌt; bət][tuː; tə] [sɪŋk] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [kən'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['petɪnəs]

but	to	sink	down	from	the	grandeur	of	that	conception	to	the	pettiness
但	到	下沉	向下	从	这	宏伟	的	那	概念	到	这	小气

[ænd; ənd] ['beɪθɒs] [ɒv; əv] [ðɪs] !

and	bathos	of	this	!
和	滑稽	的	这	!

但是，从那种宏伟的构想堕落到这种琐碎和滑稽的境地！

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [tuː; tə] [hɜː'self] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz] [wɪtʃ] [pɑːst] [səʊ] ['sləʊli] ,

She	tried	to	smile	to	herself	sometimes	,	in	the	long	days	which	passed	so	slowly	,
她	尝试	到	微笑	到	她自己	有时	,	在	这	长的	天	哪个	通过了	所以	缓慢地	,

在那些漫长而缓慢流逝的日子里，她有时努力让自己微笑。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['luːdɪkrəs] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][fjuː'tɪləti] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

at	her	own	ludicrous	anticipations	,	and	at	the	entire	futility	,	after	all	,
在	她	自己的	荒谬	预期	,	和	在	这	全部的	无用	,	后	全部	,

她对自己那些荒谬的期待感到失望，也意识到这一切终究是徒劳的。

[ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪk'spəʊzd] . { - }

of	this	suffering	to	which	she	was	being	exposed	.	{	114	}
的	这	痛苦	到	哪个	她	曾是	存在	裸露	.	{	-	}

她所遭受的这种痛苦。{114}

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] ['laɪvli] [sens] [ɒv; əv]['hju:mə(r)] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [lɑ:f] [æt; ət]

But	she	had	not	a	lively	sense	of	humour	,	and	could	not	laugh	at
但	她	有	不是	一个	热闹	感觉	的	幽默	,	和	可以	不是	笑	在

[ðəʊz] [jʌŋ] [dri:mz] ,

those	young	dreams	,
那些	年轻的	梦境	,

但她缺乏幽默感，无法嘲笑那些年少轻狂的梦想。

[wɪtʃ] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [haɪɪst] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .

which	,	after	all	,	were	the	highest	of	her	life	.
哪个	,	后	全部	,	是	这	最高	的	她	生活	.

毕竟，那是她一生中最辉煌的时刻。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['trʌb(ə)lz] [kʊd; kəd] [prə'dju:s] [nəʊ]['pɒsəb(ə)l] [rɪ'zʌlt]

And	somehow	the	sense	that	the	present	troubles	could	produce	no	possible	result
和	不知何故	这	感觉	那	这	展示	麻烦	可以	生产	不	可能的	结果

[ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ɪn'tendɪd] ,

of	the	kind	intended	,
的	这	种类	故意的	,

不知为何，人们总觉得目前的困境不可能产生预期的结果。

[meɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['ɔ:lməʊst][mɔ:(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [mɔ:(r)]

made	her	almost	more	impatient	of	them	than	if	they	had	been	more
制成	她	几乎	更多的	不耐烦	的	他们	比	如果	他们	有	到过	更多的

['deɪndʒərəs] .

dangerous	.
危险的	.

这反而让她对他们更加不耐烦，即使他们更危险的话。

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][kʊd; kəd] [θɪŋk] [tu:; tə] [səb'dju:] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ] [sʌtʃ] [mi:nz] ,

That	her	father	could	think	to	subdue	her	by	such	means	,
那	她	父亲	可以	思考	到	征服	她	经过	这样的	方法	,

她父亲竟然会想到用这种手段来制服她，

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][ɪk'spekt][tu:; tə] [kən'vɪns] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][səʊ] ['mɪzrəbl] [æn; ən] ['ɑ:gjumənt] ,

that	he	could	expect	to	convince	her	by	so	miserable	an	argument	,
那	他	可以	预计	到	说服	她	经过	所以	悲惨的	一个	争论	,

他竟然指望用如此蹩脚的论点说服她?

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ,

that	he	could	suppose	it	possible	that	she	would	change	for	this	,
那	他	可以	认为	它	可能的	那	她	会	改变	为了	这	,

他觉得她有可能为了这件事而改变。

[ə'bændən] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]['predʒədɪsɪz]

abandon	what	she	had	resolved	upon	at	the	expense	of	all	her	prejudices
放弃	什么	她	有	已解决	之上	在	这	费用	的	全部	她	偏见

[ænd; ənd][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['betə(r)] ['fi:lɪŋz] ,

and	so	many	of	her	better	feelings	,
和	所以	许多	的	她	更好的	情怀	,

她放弃了自己为了坚持目标而付出的所有代价——包括所有的偏见和许多美好的情感。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ʃʌt] [ʌp][ɪn] [tu:] [rʊmz; ru:mz][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [mʌnθs] , [ɔ:(r)] [tu:] [j'iəz] ,

because	of	being	shut	up	in	two	rooms	for	two	months	,	or	two	years	,
因为	的	存在	关闭	向上	在	二	房间	为了	二	几个月	,	或者	二	年	,

因为被关在两个房间里两个月，或者两年，

[ɔ:(r)] ['eni] [taɪm] [hi:; hi] [maɪt] [tʃu:z] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [ðeə(r)] !

or	any	time	he	might	choose	to	keep	her	there	!
或者	任何	时间	他	可能	选择	到	保持	她	那里	!

或者他随时都可能选择把她留在那里!

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)]['fɪliəl]['dju:ti][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ri:z(ə)n] ,

If	she	had	not	thought	her	filial	duty	a	sufficient	reason	,
如果	她	有	不是	想法	她	孝	责任	一个	充足的	原因	,

如果她认为孝道不足以构成充分的理由，

[wʊd] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] [kən'vɪnst] [baɪ][ə; eɪ] [lɒk] [ænd; ənd] [ki:] ?

would	she	be	convinced	by	a	lock	and	key	?
会	她	是	确信	经过	一个	锁	和	钥匙	?

她会被一把锁和一把钥匙说服吗?

['leɪdi] [dʒeɪn] [smaɪld] [wɪð] [haɪ] [ænd; ənd]['saɪlənt] { - }

Lady	Jane	smiled	with	high	and	silent	{	115	}
女士	简	微笑	和	高的	和	沉默的	{	-	}

简夫人露出了高亢而无声的微笑{115}

[dɪs'deɪn] [æt; ət][səʊ] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ə; eɪ] [mis'teik] .

disdain	at	so	extraordinary	a	mistake	.
蔑视	在	所以	非凡的	一个	错误	.

对如此离谱的错误感到不屑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ʌn'wɜ:ðɪ] ,

But	it	was	unworthy	,
但	它	曾是	不配	,

但这不值得。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ləʊərɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['mɒrəl] ['dɪgnəti] [tu:; tə][bi:; bi][ɪk'spəʊzd][tu:; tə][səʊ] [vek'seɪʃəs]

it	was	lowering	to	her	moral	dignity	to	be	exposed	to	so	vexatious
它	曾是	降低	到	她	道德	尊严	到	是	裸露	到	所以	令人烦恼的

[ænd; ənd] ['peti] [æn; ən] [ɔ:'di:l] .

and	petty	an	ordeal	.
和	小气	一个	考验	.

遭受如此令人恼怒和琐碎的考验，有损她的道德尊严。

[æt; ət][ə; eɪ] [steɪt] ['prɪz(ə)n] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [blɒk] [æt; ət][ðə; ðɪ][end] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [prɪ'peəd] [tu:; tə]

At	a	State	prison	,	with	the	block	at	the	end	,	she	had	been	prepared	to
在	一个	状态	监狱	,	和	这	堵塞	在	这	结尾	,	她	有	到过	准备	到

[smaɪl] [sə'rɪ:nlɪ] ,

smile	serenely	,
微笑	平静地	,

在州立监狱的尽头，她原本准备露出平静的微笑。

['kærɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [haɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] ['kɒnstənsi] [θru:] ['i:v(ə)n][ðə; ðɪ] [deθ] [ɔ:'di:l] .

carrying	her	high	faith	and	constancy	through	even	the	death	ordeal	.
携带	她	高的	信仰	和	恒常	通过	甚至	这	死亡	考验	.

即使在生死考验中，她也始终保持着坚定的信仰和不渝的信念。

[bʌt; bət] [kən'faɪnmənt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] [wɒz; wəz] ['lɑ:fəbl] , [nɒt][hə'rəʊɪk] ;

But	confinement	in	her	own	room	was	laughable	,	not	heroic	;
但	监禁	在	她	自己的	房间	曾是	可笑	,	不是	英勇	;

但将她禁锢在自己的房间里是可笑的，而不是英勇的;

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [blʌʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['eksəd] [ɪn][səʊ] ['mɪzrəbl] [ə; eɪ] [wei] — [ɪn]

it	made	her	blush	that	she	should	be	exercised	in	so	miserable	a	way	—	in
它	制成	她	脸红	那	她	应该	是	锻炼	在	所以	悲惨的	一个	方式	—	在

[ə; eɪ] [wei] [səʊ][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] [rɪ'zʌlt] .

a	way	so	impossible	to	bring	about	any	result	.
一个	方式	所以	不可能的	到	带来	关于	任何	结果	.

她感到脸红了，因为她竟然要以如此悲惨的方式进行锻炼——而且这种锻炼方式根本不可能产生任何结果。

[nɜːs] ['mɔːrdɔːnt] [wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [kəm'pænjən] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn]

Nurse	Mordaunt	was	an	excellent	companion	,	but	after	a	while	she	began
护士	莫当特	曾是	一个	出色的	伴侣	,	但	后	一个	尽管	她	开始

[tuː; tə] [druːp] [ænd; ənd][paɪn] .

to	droop	and	pine	.
到	下垂	和	松树	.

莫当特护士是个很好的伙伴，但过了一段时间，她开始变得萎靡不振，精神萎靡。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] ; [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['græn'tʃɪldrən] ; [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] , [əʊ]

She	wanted	the	fresh	air	;	she	wanted	to	see	her	grandchildren	;	she	wanted	,	oh
她	通缉	这	新鲜的	空气	;	她	通缉	到	看	她	孙辈	;	她	通缉	,	哦

, [ɪm'pɪərɪəsli] [bɪ'jɒnd] [dɪ'skrɪpʃn] !

,	imperiously	beyond	description	!
,	专横跋扈	超过	描述	!

她想要呼吸新鲜空气；她想要见见她的孙子孙女；她想要，哦，那种渴望简直无法形容！

[ə; eɪ] [tɔːk] , [ə; eɪ] ['gɒsɪp] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hjuːmən] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

a	talk	,	a	gossip	,	a	little	human	intercourse	with	some	one	of	her	own
一个	讲话	,	一个	闲话	,	一个	小的	人类	交往	和	一些	一	的	她	自己的

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

和同类聊聊天，说说八卦，进行一些人与人之间的交流。

['leɪdi] [dʒeɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] — [ðə; ði] ['swiːtɪst] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

Lady	Jane	was	a	darling	—	the	sweetest	of	ladies	;	but	it	was	a
女士	简	曾是	一个	亲爱的	—	这	最甜美的	的	女士们	;	但	它	曾是	一个

['dɪfrənt] { - }

different	{	116	}
不同的	{	-	}

简夫人是个讨人喜欢的人——最温柔的女士；但情况却截然不同{116}

[θɪŋ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['eɪndʒl][ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [fə'mɪliəli] ['əʊvə(r)] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [wɪð] ['mɪsɪz]

thing	talking	to	that	angel	and	chatting	familiarly	over	things	in	general	with	Mrs
事物	说	到	那	天使	和	聊天	熟悉地	超过	事物	在	一般的	和	太太

['dʒɑːvis] .

Jarvis	.
贾维斯	.

它和那个天使交谈，还和贾维斯夫人亲切地闲聊一些日常琐事。

[nɜːs] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)] ['mɔːtəlz] [kʊd; kəd][biː; bi] [kept] [kən'tɪnjuəsli] [ɒn][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['lev(ə)l] .

Nurse	no	more	than	other	mortals	could	be	kept	continuously	on	the	higher	level	.
护士	不	更多的	比	其他	凡人	可以	是	保留	持续	在	这	更高	等级	.

护士和其他凡人一样，不可能一直保持在高水平。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [ˌʌn'bend] , [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [iːz] , [tuː; tə] [fiːl] [hɜː'self] , [æz; əz][ðə; ði]

She	longed	to	unbend	,	to	be	at	her	ease	,	to	feel	herself	,	as	the
她	渴望	到	伸直	,	到	是	在	她	舒适	,	到	感觉	她自己	,	作为	这

[frentʃ] [seɪ] ,

French	say	,
法语	说	,

她渴望放松，渴望自在，渴望像法国人说的那样，重新找回自我。

[ʃeɪ] [el] ,

chez	elle	,
chez	艾莉	,

chez elle,

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðeə(r)] [ɪz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ][mɔː(r)] ['ɪntɪmət] [wel] - ['biːɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv]

in	which	expression	there	is	almost	a	more	intimate	well	-	being	than	in	that	of
在	哪个	表达	那里	是	几乎	一个	更多的	亲密的	出色地	-	存在	比	在	那	的

['biːɪŋ] [æt; ət] [həʊm] ,

being	at	home	,
存在	在	家	,

在这种表达方式中，人们感受到的幸福感几乎比待在家里时更加真切。

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['ɪŋglɪʃ] [θɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] [suː'pɪəriə(r)] .

which	we	English	think	so	much	superior	.
哪个	我们	英语	思考	所以	很多	优越的	.

我们英国人认为它优越得多。

[hɜː(r); hə(r)] [helθ] ['sʌfəd] , [wɪtʃ] ['leɪdi] [dʒeɪn] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [ðæt] [hɜːz] [dɪd] ; [ænd; ənd][æt; ət]

Her	health	suffered	,	which	Lady	Jane	would	not	allow	that	hers	did	;	and	at
她	健康	遭受	,	哪个	女士	简	会	不是	允许	那	她的	做过	;	和	在

[lɑːst] ,

last	,
最后的	,

她的健康状况恶化了，简夫人绝不允许自己的健康状况也受到影响；最终，

[nɜːs] ['mɔːrdɔːnt] [meɪd] [sʌtʃ] ['strenjuəs] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði] [njuː]

Nurse	Mordaunt	made	such	strenuous	representations	on	the	subject	to	the	new
护士	莫当特	制成	这样的	费力的	表现形式	在	这	主题	到	这	新的

['sɜːvənt] ,

servant	,
仆人	,

莫当特护士就此事向新来的仆人做了如此详尽的陈述，

[huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['prɪznər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'laʊd]

whose	business	it	was	to	watch	over	the	prisoners	,	that	she	was	allowed
谁	商业	它	曾是	到	手表	超过	这	囚犯	,	那	她	曾是	允许

[tuː; tə][gəʊ] [aʊt] .

to	go	out	.
到	去	出去	.

负责看守囚犯的人被允许外出。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,

She	was	allowed	to	go	out	and	the	Duchess	to	come	in	,
她	曾是	允许	到	去	出去	和	这	公爵夫人	到	来	在	,

她被允许外出，公爵夫人也被允许进入。

[tuː] [prə'siːdɪŋz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌkɒntrə'dɪktəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'faɪnmənt] , [ænd; ənd]

two	proceedings	altogether	contradictory	of	the	spirit	of	the	confinement	,	and
二	诉讼程序	共	矛盾的	的	这	精神	的	这	监禁	,	和

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn'diːd] ,

which	were	,	indeed	,
哪个	是	,	的确	,

这两项措施完全违背了禁闭的精神，而且实际上，

[ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['feɪljə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði] [djuːk] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

a	confession	of	failure	,	though	the	Duke	himself	was	unaware	of	it	.
一个	忏悔	的	失败	,	尽管	这	公爵	他自己	曾是	不知情	的	它	.

这其实是一种失败的承认，尽管公爵本人对此毫不知情。

[ðɪs] { - }

This	{	117	}
这	{	-	}

这{117}

[meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [huːz] [tʃiːks] , [ðəʊ] [stɪl] [peɪl] ,

made	a	great	change	to	the	prisoner	,	whose	cheeks	,	though	still	pale	,
制成	一个	伟大的	改变	到	这	囚犯	,	谁	脸颊	,	尽管	仍然	苍白	,

这给囚犯带来了很大的变化，他的脸颊虽然仍然苍白，但

[gɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [həʊp] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .

got	a	little	tinge	of	colour	and	hope	in	consequence	.
得到	一个	小的	色调	的	颜色	和	希望	在	结果	.

因此，它增添了一丝色彩和希望。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæn; ðən] ['mɪəli] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz]

It	did	more	for	her	than	merely	to	bring	her	her	mother's
它	做过	更多的	为了	她	比	仅仅	到	带来	她	她	母亲的

[sə'saɪəti] , [ðəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] .

society	,	though	that	was	much	.
社会	,	尽管	那	曾是	很多	.

它带给她的不仅仅是母亲的陪伴，尽管这已经意义重大了。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlsəʊ]['ʌðə(r)] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜːld] — [njuːz] [ɒv; əv] ['wɪntən] [mɔː(r)]

It	brought	her	also	other	news	of	the	outer	world	—	news	of	Winton	more
它	带来	她	还	其他	消息	的	这	外	世界	—	消息	的	温顿	更多的

['defɪnət] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɪstənt] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] ['raɪdɪŋ][ɔː(r)] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][skweə(r)] ,

definite	than	the	distant	sight	of	him	riding	or	walking	through	the	Square	,
定	比	这	遥远	视线	的	他	骑术	或者	步行	通过	这	正方形	,

它还给她带来了外界的其他消息——关于温顿的消息，比远远看到他骑马或步行穿过广场要确切得多。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ['kɒnstəntli] .

which	he	did	constantly	.
哪个	他	做过	不断地	.

他一直都在这样做。

[naʊ] , [æt; ət][lɑːst] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['bʌdʒɪt] [ɒv; əv] ['lɛtəz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz]

Now	,	at	last	,	she	received	the	budget	of	letters	,	of	which	her	mother's
现在	,	在	最后的	,	她	已收到	这	预算	的	信件	,	的	哪个	她	母亲的

[hændz][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] .

hands	were	full	.
双手	是	满的	.

现在，她终于收到了母亲堆积如山的信件。

['leɪdi] [dʒeɪn] [smaɪld] [ænd; ənd] [kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'triːti] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [ə'drest]

Lady	Jane	smiled	and	cried	a	little	at	the	entreaties	her	lover	addressed
女士	简	微笑	和	哭	一个	小的	在	这	恳求	她	情人	已解决

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['stedfɑːst] — [nɒt][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ʌp] .

to	her	to	be	steadfast	—	not	to	give	him	up	.
到	她	到	是	坚定不移	—	不是	到	给	他	向上	.

简夫人听到爱人恳求她坚定不移、不要放弃他，不禁露出微笑，眼中噙着泪水。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [ɔːl] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	I	wonder	what	they	all	think	,	”	she	said	;
”	我	想知道	什么	他们	全部	思考	,	”	她	说	;

“我想知道他们都在想些什么，”她说；

“ [ɪz] [ðɪs] [æn; ən] ['ɑːgjumənt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kən'vɪns] [wʌnz] ['riːz(ə)n] , ['mʌðə(r)] , [ɔː(r)][tuː; tə] [pə'sweɪd]

“	is	this	an	argument	likely	to	convince	one's	reason	,	mother	,	or	to	persuade
”	是	这	一个	争论	可能	到	说服	一个人的	原因	,	母亲	,	或者	到	说服

[wʌn][fɔː(r); fə(r)] ['lʌvz] [seɪk] ?

one	for	love's	sake	?
一	为了	爱的	清酒	?

“母亲，这种论点有可能说服人的理性，还是有可能出于爱而说服人呢？”

〃 [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)]['prɪz(ə)n] — [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['tʃeɪmbə(r)] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] ['evri]

〃	She	looked	round	upon	her	prison	—	her	pretty	chamber	furnished	with	every
〃	她	看起来	圆形的	之上	她	监狱	—	她	漂亮的	房间	提供	和	每一个

['lʌkʃəri] — [ænd; ənd] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

luxury	—	and	laughed	a	little	.
奢华	—	和	笑了	一个	小的	.

她环顾四周，看着自己如同囚笼般的房间——那间布置得富丽堂皇的房间——不禁轻笑出声。

〃 [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] { - }

〃	Is	it	{	118	}
〃	是	它	{	-	}

〃是{118}

[maɪ] [hed] [ɔː(r)][maɪ] [hɑːt] [ðæt] [ɪz] [əˈpiːld] [tuː; tə] ?

my	head	or	my	heart	that	is	appealed	to	?
我的	头	或者	我的	心	那	是	上诉	到	?

是诉诸于我的理智还是我的情感?

〃 [ʃiː; ʃi] [sed] .

〃	she	said	.
〃	她	说	.

她说。

[ðɪs] , [pəˈhæps] ,

This	,	perhaps	,
这	,	也许	,

或许，

[wɒz; wəz] [tuː] [klɪə(r)] - ['saɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][æn'dʒelɪk] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]

was	too	clear	-	sighted	for	the	angelic	point	of	view	from	which	the
曾是	也	清除	-	目击者	为了	这	天使般的	观点	的	看法	从	哪个	这

[wɜːld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spektɪd] ['leɪdi] [dʒeɪn][tuː; tə] [vjuː] [məʊst] ['mætəz] .

world	in	general	expected	Lady	Jane	to	view	most	matters	.
世界	在	一般的	预期的	女士	简	到	看法	最多	事情	.

简·奥斯汀的目光过于敏锐，与世人普遍期望她以天使般的视角看待大多数事情的方式截然不同。

[bʌt; bət] , [ɪn][fækt] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][mɔː(r)]['pəʊətri][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,

But	,	in	fact	,	though	she	had	more	poetry	in	her	than	her	mother	,
但	,	在	事实	,	尽管	她	有	更多的	诗	在	她	比	她	母亲	,

但事实上，尽管她比她母亲更有诗歌天赋，

['leɪdi] [dʒeɪn][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['fɔːtʃuːn] , [səʊ]

Lady	Jane	had	come	into	possession	of	part	of	her	mother's	fortune	,	so
女士	简	有	来	进入	拥有	的	部分	的	她	母亲的	财富	,	所以

[tuː; tə] [spiːk] ,

to	speak	,
到	说话	,

简·奥斯汀夫人可以说继承了她母亲的一部分遗产。

[hɜː(r); hə(r)] [sens] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kwɒlətɪ] [wɪtʃ] [wɪl] [əˈsɜːt] [ɪtˈself] .

her	sense	;	and	that	is	a	quality	which	will	assert	itself	.
她	感觉	;	和	那	是	一个	质量	哪个	将要	断言	本身	.

她的直觉；而这种品质终将展现出来。

[naʊ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] [baɪ] ['helpləs] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)]

Now	the	Duchess	,	in	the	excitement	of	standing	by	helpless	while	her	daughter
现在	这	公爵夫人	,	在	这	激动	的	常设	经过	无助	尽管	她	女儿

['sʌfəd] ,

suffered	,
遭受	,

现在，公爵夫人眼睁睁地看着女儿受苦，却无能为力，她激动不已。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði]['mætə(r)][mɔː(r)] [ˌmeləʊdrə'mætɪkli] [ðæn; ðən] ['leɪdi] [dʒeɪn][dɪd] ,

had	come	to	regard	the	matter	more	melodramatically	than	Lady	Jane	did	,
有	来	到	看待	这	事情	更多的	戏剧性地	比	女士	简	做过	,

他看待这件事的态度比简夫人更加戏剧化。

[tuː; tə]['sʌfə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['mɑːstəri] ,

to	suffer	her	feelings	to	get	the	mastery	,
到	遭受	她	情怀	到	得到	这	精通	,

为了获得掌控权而忍受自己的痛苦，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] [dɪ'preʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	to	imagine	a	hundred	sinkings	of	the	heart	and	depressions	of	the
和	到	想象	一个	百	沉没	的	这	心	和	抑郁症	的	这

['spɪrɪt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪv] [mʌst; məst][biː; bi]['laɪəb(ə)l] .

spirit	to	which	the	captive	must	be	liable	.
精神	到	哪个	这	俘虏	必须	是	容易	.

想象一下俘虏所要承受的百次心碎和精神沮丧。

[ʃiː; ʃi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən]

She	recognised	the	change	instinctively	,	for	it	was	one	which	had	taken
她	已确认	这	改变	本能地	,	为了	它	曾是	一	哪个	有	已采取

[pleɪs] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ɪn] [hɜː'self] .

place	long	ago	in	herself	.
地方	长的	前	在	她自己	.

她本能地意识到这种变化，因为这种变化很久以前就发生在她自己身上了。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][pæl] { - }

She	,	too	,	had	been	brought	to	see	the	pal	{	119	}
她	,	也	,	有	到过	带来	到	看	这	朋友	{	-	}

她也被带去看望了朋友{119}

- [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [lʊkt] [ɪm'pəʊzɪŋ] , [ðə; ði][fjuː'tɪləti][ɒv; əv][lez] [grændz] [mɔɪ'ɛnz] .

triness	of	many	things	that	looked	imposing	,	the	futility	of	les	grands	moyens	.
-	的	许多	事物	那	看起来	气势磅礴	,	这	无用	的	莱斯	大人物	中级	.

看似威风凛凛的三位一体，实则徒劳无功。

['leɪdi] [dʒeɪnz] [dɪ'veləpmənt] [hæd; həd] [biːn] [sləʊ] .

Lady	Jane's	development	had	been	slow	.
女士	简的	发展	有	到过	慢的	.

简夫人的成长发育一直很缓慢。

[æt; ət] ['twenti] - [eɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [les] [ɪk'spɪərɪənst] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv]

At	twenty	-	eight	she	had	been	less	experienced	than	many	a	girl	of
在	二十	-	八	她	有	到过	较少的	经验丰富的	比	许多	一个	女孩	的

[ˌeɪ'tiːn] .

eighteen	.
十八	.

她二十八岁时，经验还不如许多十八岁的女孩丰富。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] .

But	now	her	eyes	were	opened	.
但	现在	她	眼睛	是	打开	.

但现在她恍然大悟。

['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , [huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [jiːld] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ]

Even	her	lover	,	who	thought	it	possible	that	she	might	yield	under	such
甚至	她	情人	,	WHO	想法	它	可能的	那	她	可能	屈服	在下面	这样的

[pə'sweɪʒ(ə)n] ,

persuasion	,
劝说	,

就连她的情人，也认为她有可能在这种劝说下屈服。

[wɒz; wəz]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [haɪ] [bʌt; bət]['dʒent(ə)l][dɪs'deɪn] [wɪð]

was	subject	to	almost	a	passing	shade	of	that	high	but	gentle	disdain	with
曾是	主题	到	几乎	一个	通过	阴影	的	那	高的	但	温和的	蔑视	和

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði]['vʌlgə(r)] [fɔːs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səb'dʒektɪd] ;

which	she	contemplated	the	vulgar	force	to	which	she	was	subjected	;
哪个	她	思考	这	庸俗	力量	到	哪个	她	曾是	受	;

她对自己所遭受的粗俗力量，几乎带着一丝轻蔑，那种轻蔑既崇高又温和。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['vʌlgə(r)] , [ə'læs] !

for	it	was	vulgar	,	alas	!
为了	它	曾是	庸俗	,	唉	!

因为它太粗俗了，唉！

[ðəʊ] [ə; eɪ] [djuːk] [wɒz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtə(r)] : [ænd; ənd] [ʌn'spiːkəbli] [wiːk] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

though	a	duke	was	the	originator	:	and	unspeakably	weak	though	it	was
尽管	一个	公爵	曾是	这	鼻祖	:	和	难以言喻的	虚弱的	尽管	它	曾是

— [wɒt] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl]['bruːt(ə)l] — ['evriθɪŋ] ,

—	what	the	French	call	brutal	—	everything	,
—	什么	这	法语	称呼	野蛮	—	一切	,

虽然是一位公爵创立的；而且虽然它弱得难以言喻——用法国人的话来说就是残暴的——但一切，

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðæt] [ə; eɪ] [məʊd] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ['destɪnd] [tuː; tə] [ə'fekt] [ə; eɪ] ['sensətɪv] , [praʊd] ,

in	short	,	that	a	mode	of	action	destined	to	affect	a	sensitive	,	proud	,
在	短的	,	那	一个	模式	的	行动	注定	到	影响	一个	敏感的	,	自豪的	,

简而言之，这种行动方式注定会影响一个敏感、骄傲的人，

[ænd; ənd][klɪə(r)] - ['siːɪŋ] [səʊl] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] .

and	clear	-	seeing	soul	ought	not	to	be	.
和	清除	-	看到	灵魂	应该	不是	到	是	.

而拥有清醒头脑的灵魂不应该如此。

[ðə; ði] [njuː] [reɪ'ʒiːm] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [wen] [nɜːs] ['mɔːrdɔːnt] [rɪ'tɜːnd]

The	new	régime	had	continued	but	a	short	time	when	Nurse	Mordaunt	returned
这	新的	政权	有	持续	但	一个	短的	时间	什么时候	护士	莫当特	返回

[wʌn] [deɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [wɪð] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [greɪt] [sə'prest]

one	day	from	her	walk	with	heightened	colour	and	great	suppressed
一	天	从	她	走	和	增强	颜色	和	伟大的	被抑制

[ɪk'saɪtmənt] . { - }

excitement	.	{	120	}
激动	.	{	-	}

新制度实施不久，莫当特护士有一天散步回来，脸色红润，情绪激动不已。{120}

['sʌmθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] , [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]

Something	,	it	was	evident	,	was	in	her	mind	quite	beyond	the	circle	of
某物	,	它	曾是	明显	,	曾是	在	她	头脑	相当	超过	这	圆圈	的

[hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [θɔːts] ;

her	usual	thoughts	;
她	通常	想法	;

很明显，她的脑海中正在思考一些完全超出她通常思维范围的事情；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [les] , [nɒt] [mɔː(r)] , [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

but	she	talked	less	,	not	more	,	than	usual	,
但	她	谈话	较少的	,	不是	更多的	,	比	通常	,

但她说话比平时少了，而不是多了。

[ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)]['leɪdi] [friː] [tuː; tə] [riːd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['lɛtəz] ,

and	left	her	lady	free	to	read	over	and	over	the	last	letters	,
和	左边	她	女士	自由的	到	读	超过	和	超过	这	最后的	信件	,

于是，她便让夫人可以反复阅读最后的几封信。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈfreʃ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][ˈræptʃə; ˈræptʃər][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvərz]

and	to	refresh	her	heart	with	all	the	raptures	of	her	lover's
和	到	刷新	她	心	和	全部	这	狂喜	的	她	恋人的

[dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [əˈgen] [faʊnd] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [kəˈmjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈɑːftə(r)][ðə; ði]

delight	in	having	again	found	the	means	of	communicating	with	her	after	the
喜	在	拥有	再次	成立	这	方法	的	沟通	和	她	后	这

[ˈmɪzəri] [ɒv; əv][sɪks] [wiːks] [ɒv; əv] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [kəmˈpliːt] [ˌsepəˈreɪʃn] .

misery	of	six	weeks	of	silence	and	complete	separation	.
苦难	的	六	周	的	沉默	和	完全的	分离	.

并让她感受到爱人重获联系的喜悦，这种喜悦源于经历了六周的沉默和完全分离的痛苦，而她终于找到了与爱人沟通的方式。

[ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈspiːdi] [end] [ɒv; əv][ɔːl] [ˈdɪfɪkəltɪz] ,

Something	he	said	of	a	speedy	end	of	all	difficulties	,
某物	他	说	的	一个	迅速	结尾	的	全部	困难	,

他说过一些关于所有困难迅速结束的话。

[wɪtʃ] [ˈleɪdi] [dʒeɪn] [tʊk] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [θɔːt] [ɒv; əv] , [ˈbiːɪŋ] [fɑː(r)][mɔː(r)] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]

which	Lady	Jane	took	but	little	thought	of	,	being	far	more	interested	in	the
哪个	女士	简	采取	但	小的	想法	的	,	存在	远的	更多的	感兴趣的	在	这

[ˌriːˈjuːniən] [wɪð] [hɪmˈself] ,

reunion	with	himself	,
团圆	和	他自己	,

简夫人对此并未放在心上，她更关心的是与他重逢。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈlɛtəz] [brɔːt] [əˈbaʊt] .

which	his	letters	brought	about	.
哪个	他的	信件	带来	关于	.

而这一切都是他的信件促成的。

[ə; eɪ] [ˈspiːdi] [end] : [nəʊ] [daʊt] [æn; ən][end] [wʊd] [kʌm] [sʌm; səm] [taɪm] ;

A	speedy	end	:	no	doubt	an	end	would	come	some	time	;
一个	迅速	结尾	:	不	怀疑	一个	结尾	会	来	一些	时间	;

迅速结束：毫无疑问，结束总有一天会到来；

[bʌt; bət][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz] [nɒt][səʊ] [ˈsæŋgwɪn] [æz; əz] [ðəʊz] [ˌaʊtˈsaɪd] .

but	at	present	the	prisoner	was	not	so	sanguine	as	those	outside	.
但	在	展示	这	囚犯	曾是	不是	所以	乐观	作为	那些	外部	.

但目前囚犯们不像外面的人那样乐观。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈgæl(ə)nt] [stænd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] ,

She	did	not	know	the	gallant	stand	which	the	ladies	were	making	,
她	做过	不是	知道	这	英勇	站立	哪个	这	女士们	是	制作	,

她并不知道这些女士们正在进行英勇的抵抗。

[ɔː(r)][ðə; ði][ˈsəʊʃ(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [siːdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˈɪnstɪtjuːtɪd] [ɪn] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] ;

or	the	social	state	of	siege	which	had	been	instituted	in	respect	to	the	Duke	;
或者	这	社会的	状态	的	围城	哪个	有	到过	已设立	在	尊重	到	这	公爵	;

或者说，针对公爵所建立的社会围困状态；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪd] , [bʌt; bət] [smaɪld] , [æt; ət] { - }

and	she	sighed	,	but	smiled	,	at	{	121	}
和	她	叹了口气	,	但	微笑	,	在	{	-	}

她叹了口气，但还是笑了，{121}

[ˈwɪntənz] [həʊp] .

Winton's	hope	.
温顿的	希望	.

温顿的希望。

[ɔːl] [went] [ɒn][æz; əz]['juːʒuəl]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] , [lɒŋ] ['iːvnɪŋ] .

All	went	on	as	usual	during	the	long	,	long	evening	.
全部	去	在	作为	通常	期间	这	长的	,	长的	晚上	.

漫长的夜晚，一切都像往常一样进行着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] ,

It	was	long	,
它	曾是	长的	,

时间很长，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd] [wɪð] ['evriθɪŋ] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['beərəbl] — [bʊks]

though	it	was	provided	with	everything	calculated	to	make	it	bearable	—	books
尽管	它	曾是	假如	和	一切	计算	到	制作	它	可以忍受	—	图书

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ,

and	the	means	of	writing	,
和	这	方法	的	写作	,

虽然那里配备了一切使之能够忍受的东西——书籍和书写工具，

['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][ðæn; ðən] ['eni]

writing	to	him	—	which	was	far	more	amusing	and	absorbing	than	any
写作	到	他	—	哪个	曾是	远的	更多的	有趣	和	吸收	比	任何

['ʌðə(r)] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

other	kind	of	composition	.
其他	种类	的	作品	.

给他写信——这比任何其他类型的写作都更有趣、更引人入胜。

[hɜː(r); hə(r)]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [braɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌg'ʒʊəriəs] ['kʌmfət] — [ə; eɪ][piˈænəʊ][ɪn]

Her	fire	was	bright	,	her	room	full	of	luxurious	comfort	—	a	piano	in
她	火	曾是	明亮的	,	她	房间	满的	的	豪华	舒适	—	一个	钢琴	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她的炉火明亮，房间布置奢华舒适——里面还有一架钢琴。

[ænd; ənd] [mə'tɪəriəlz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] ['æmətə(r)] [wɜːks] [wɪð] [wɪtʃ] [taɪm] [kæn; kən]

and	materials	for	a	dozen	of	those	amateur	works	with	which	time	can
和	材料	为了	一个	打	的	那些	业余	作品	和	哪个	时间	能

[biː; bi] ['tʃiːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts][leŋkθ; leŋθ] .

be	cheated	out	of	its	length	.
是	作弊	出去	的	它是	长度	.

以及十几部业余作品的素材，这些作品可以通过缩短时间来弥补时长上的不足。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [saɪd] [ænd; ənd] ['wɪərɪd] , [æz; əz][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['hæpinəs]

But	she	sighed	and	wearied	,	as	was	natural	,	notwithstanding	the	happiness
但	她	叹了口气	和	疲惫	,	作为	曾是	自然的	,	虽然	这	幸福

[ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] ['lɛtəz] ,

of	having	her	lover's	letters	,
的	拥有	她	恋人的	信件	,

但是，尽管收到情人的来信让她感到幸福，她还是叹了口气，感到疲惫，这是人之常情。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

and	of	having	talked	with	her	mother	,
和	的	拥有	谈话	和	她	母亲	,

并且和她母亲谈过话，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [ðɪs] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə]

and	of	knowing	as	she	did	that	some	time	or	other	this	must	come	to
和	的	会心	作为	她	做过	那	一些	时间	或者	其他	这	必须	来	到

[æn; ən][end] .

an	end	.
一个	结尾	.

她也知道，这一切总有一天会结束。

“ ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [nɜ:s] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑ:f] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][bed] ,

“	After	all	,	nurse	,	”	she	said	with	a	little	laugh	,	as	she	prepared	for	bed	,
”	后	全部	,	护士	,	”	她	说	和	一个	小的	笑	,	作为	她	准备	为了	床	,

“毕竟，护士，”她一边准备上床睡觉，一边轻笑着说道。

“ [tu:; tə][bi:; bi][ɪn]['prɪz(ə)n][ɪz][nɒt][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

“	to	be	in	prison	is	not	desirable	.
”	到	是	在	监狱	是	不是	理想	.

“坐牢不是件好事。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət] ['bɪlɪŋz] ,

I	should	like	to	have	a	run	in	the	woods	at	Billings	,
我	应该	喜欢	到	有	一个	跑步	在	这	树林	在	比林斯	,

我想去比林斯的树林里跑跑步。

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn] ['rɒt(ə)n] [rəʊ] . { - }

or	even	a	walk	in	Rotten	Row	.	{	122	}
或者	甚至	一个	走	在	烂	排	.	{	-	}

或者去烂街散散步。{122}

“ [jes] , [dɪə(r)] , ” [sed] [nɜ:s] , ['li:nɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , “ [jɔ:(r); jə(r)] ['leɪdɪʃɪp] [ʃæl; ʃəl][du:; də]['betə(r)]

“	Yes	,	dear	,	”	said	nurse	,	leaning	over	her	,	“	your	ladyship	shall	do	better
”	是的	,	亲爱的	,	”	说	护士	,	倾斜	超过	她	,	“	你的	夫人	将	做	更好的

[ðæn; ðən] [ðæt] .

than	that	.
比	那	.

“是的，亲爱的，”护士俯身对她说，“夫人应该做得更好。”

[əʊ] [jes] , [maɪ] [swi:t] , ['betə(r)] [deɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] .

Oh	yes	,	my	sweet	,	better	days	are	coming	.
哦	是的	,	我的	甜的	,	更好的	天	是	未来	.

是的，我亲爱的，美好的日子即将到来。

[doʊnt][ju:; jʊ][let] [daʊn] [jɔ:(r); jə(r)][dɪə(r)] [hɑ:t] . ”

Don't	you	let	down	your	dear	heart	.	”
不	你	让	向下	你的	亲爱的	心	.	”

别让你的心失望。

“ [nəʊ] ; [ðæt] [wʊd] [nɒt][du:; də] [mʌtʃ] [gʊd] , ” ['leɪdi] [dʒeɪn] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] :

“	No	;	that	would	not	do	much	good	,	”	Lady	Jane	said	with	a	sigh	:
”	不	;	那	会	不是	做	很多	好的	,	”	女士	简	说	和	一个	叹	:

“不，那样做没什么用，”简夫人叹了口气说道：

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [rɪ'mɑ:k] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] , [ðæt] [nɜ:s] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['si:krət]

but	she	did	not	remark	,	which	was	strange	,	that	nurse	was	full	of	a	secret
但	她	做过	不是	评论	,	哪个	曾是	奇怪的	,	那	护士	曾是	满的	的	一个	秘密

,

,

,

但她并没有说什么，这很奇怪，那个护士肯定藏着什么秘密。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['si:krət] , [ɪg'zʌltɪŋli] [dwelt] [ə'pɒn] , [ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] [bɜ:st] [aʊt]

and	that	a	delightful	secret	,	exultingly	dwelt	upon	,	and	ready	to	burst	out
和	那	一个	愉快	秘密	,	欣喜若狂	居住	之上	,	和	准备好	到	爆裂	出去

[æt; ət][ðə; ði] [li:st] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

at	the	least	encouragement	.
在	这	至少	鼓励	.

这是一个令人愉悦的秘密，人们津津乐道地谈论着它，只要稍加鼓励，它就会立刻爆发出来。

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [ʃi:; ʃi][dɪd] [pə'si:v] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [tu:] ['taɪəd][tu:; tə] [drɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:θ] .

Or	perhaps	she	did	perceive	it	,	but	was	too	tired	to	draw	it	forth	.
或者	也许	她	做过	感知	它	,	但	曾是	也	疲劳的	到	画	它	前进	.

或许她确实察觉到了，只是太累了，无法表达出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [nəʊ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [dɪs'kləʊʒə(r)] , [bʌt; bət] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

And	she	gave	no	encouragement	to	further	disclosure	,	but	went	to	her
和	她	给予	不	鼓励	到	更远	披露	,	但	去	到	她

[rest] ['saɪɪŋ] ,

rest	sighing	,
休息	叹息	,

她没有鼓励对方进一步透露信息，而是叹了口气，安然离去。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [friː] ,

with	a	longing	to	be	free	,
和	一个	渴望	到	是	自由的	,

渴望自由，

[sʌtʃ] [æz; əz] [sɪns] [ðə; ðɪ][fɜːst] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'prɪznmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [felt] [bɪ'fɔː(r)] .

such	as	since	the	first	days	of	her	imprisonment	she	had	not	felt	before	.
这样的	作为	自从	这	第一的	天	的	她	监禁	她	有	不是	毛毡	前	.

例如，自从她被监禁的第一天起，她就感受到了以前从未有过的感觉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] [ðæt] [naɪt] .

And	she	could	not	sleep	that	night	.
和	她	可以	不是	睡觉	那	夜晚	.

那天晚上她彻夜难眠。

['leɪdi] [dʒeɪn][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['restləs] ['neɪtʃə(r)] .

Lady	Jane	was	not	of	a	restless	nature	.
女士	简	曾是	不是	的	一个	不安	自然	.

简夫人并非一个不安分的性格。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [tɒs] [ə'baʊt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['piləuz] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːdəbl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

She	did	not	toss	about	upon	her	pillows	and	make	it	audible	that	she	was
她	做过	不是	折腾	关于	之上	她	枕头	和	制作	它	可听见的	那	她	曾是

['sliːpləs] :

sleepless	:
失眠	:

她没有在枕头上辗转反侧，也没有发出失眠的声音：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] , [səʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

and	she	had	much	to	occupy	her	thoughts	,	so	many	things	that	were
和	她	有	很多	到	占据	她	想法	,	所以	许多	事物	那	是

{ - }

{	123	}
{	-	}

她有很多事情要考虑，很多事情{123}

['plez(ə)nt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] .

pleasant	,	as	well	as	much	that	it	hurt	her	to	contemplate	.
令人愉快的	,	作为	出色地	作为	很多	那	它	伤害	她	到	沉思	.

既令人愉快，又让她难以接受。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ðɪ] ['hɜːtfl] [θɪŋz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [swiːt] ,

She	put	the	hurtful	things	away	and	thought	of	the	sweet	,
她	放	这	伤人的	事物	离开	和	想法	的	这	甜的	,

她把那些伤人的事抛到脑后，开始想念美好的事。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪntərz] [naɪt] , ['laɪtɪd] [ænd; ənd][kɑːm, kɑːlm][baɪ]

and	lay	there	in	the	darkness	of	the	winter's	night	,	lighted	and	calmed	by
和	躺	那里	在	这	黑暗	的	这	冬天的	夜晚	,	照明	和	平静下来	经过

[swiːt] [θɔːt] .

sweet	thought	.
甜的	想法	.

在冬夜的黑暗中，躺在那里，被甜蜜的思绪照亮，感到平静。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [ˈmɔːnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɑːrkɪst] [ænd; ənd] [tʃˈɪliəst] [ˈməʊmənt][ɒv; əv][ɔːl] ,

When	**it**	**was**	**nearly**	**morning**	**,**	**at**	**the**	**darkest**	**and**	**chilliest**	**moment**	**of**	**all**	**,**
什么时候	它	曾是	几乎	早晨	,	在	这	最黑暗的	和	最冷	片刻	的	全部	,

当黎明将至，在最黑暗、最寒冷的时刻，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈrʌslɪŋ] [ænd; ənd] [sɒft] [ˈmuːvmənt] , [wɪtʃ] , [haʊˈevə(r)] , [dɪd] [nɒt] [əˈlɑːm] [hɜː(r); hə(r)]

there	**came**	**a**	**rustling**	**and**	**soft**	**movement**	**,**	**which**	**,**	**however**	**,**	**did**	**not**	**alarm**	**her**
那里	来了	一个	沙沙声	和	柔软的	移动	,	哪个	,	然而	,	做过	不是	警报	她

,

,

,

一阵窸窣声和轻微的动静传来，但这并没有让她感到惊慌。

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frɒm; frəm] [nɜːs] [mɔrdɔnts] [ruːm] .

since	**it**	**came**	**from**	**Nurse**	**Mordaunt's**	**room**	**.**
自从	它	来了	从	护士	莫当特的	房间	.

因为它来自莫当特护士的房间。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pəˈsiːvd] [ˈdɪmli] , [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [frɒm; frəm][æn; ən] [ʌnˈkɜːt(ə)nd] [ˈwɪndəʊ] , [ə; eɪ]

Then	**she**	**perceived**	**dimly**	**,**	**in**	**the**	**faint**	**light**	**from**	**an**	**uncurtained**	**window**	**,**	**a**
然后	她	感知	依稀	,	在	这	头晕的	光	从	一个	未遮挡的窗帘	窗户	,	一个

['mʌfld] ['fɪgə(r)] ,

muffled	**figure**	**,**
闷音	数字	,

然后，她隐约看到，在未拉窗帘的窗户透进来的微弱光线中，有一个模糊的身影。

[wɪð] [wɪtʃ] [ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈveri] [fəˈmɪliə(r)] ,

with	**which**	**indeed**	**she**	**was**	**very**	**familiar**	**,**
和	哪个	的确	她	曾是	非常	熟悉的	,

她对此确实非常熟悉。

[ˈbiːɪŋ] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [nɜːs] [hɜːˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [ˈnaɪtkæp] ,

being	**no**	**other**	**than**	**that**	**of**	**nurse**	**herself**	**in**	**a**	**dressing**	**-**	**gown**	**and**	**nightcap**	**,**
存在	不	其他	比	那	的	护士	她自己	在	一个	敷料	-	袍	和	睡前小酌	,

而她正是身穿睡袍、头戴睡帽的护士本人。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ˈhʌdld] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] , [ˈstiːlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]

with	**a**	**shawl**	**huddled**	**about**	**her**	**throat**	**and**	**shoulders**	**,**	**stealing**	**round**	**the**
和	一个	披肩	蜷缩着	关于	她	喉	和	肩膀	,	偷窃	圆形的	这

[ruːm] .

room	**.**
房间	.

她披着披肩，围在脖子和肩膀上，蹑手蹑脚地在房间里走来走去。

[wɒt] [wɒz; wəz] [nɜːs] [ˈduːɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [mɪˈstɪəriəs] [ˈaʊə(r)] ?

What	**was**	**nurse**	**doing**	**at**	**this**	**mysterious**	**hour**	**?**
什么	曾是	护士	正在做	在	这	神秘	小时	?

在这个神秘的时间，护士在做什么?

[bʌt; bət] [ˈleɪdi] [dʒeɪn][wɒz; wəz] [nɒt] [əˈfreɪd] .

But	**Lady**	**Jane**	**was**	**not**	**afraid**	**.**
但	女士	简	曾是	不是	害怕的	.

但简夫人并不害怕。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][glæd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [məˈnɒtəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

She	**was**	**rather**	**glad**	**of**	**the**	**incident**	**in**	**the**	**long**	**monotony**	**of**	**the**	**night**	**.**
她	曾是	相当	高兴的	的	这	事件	在	这	长的	单调	的	这	夜晚	.

在漫长而单调的夜晚，她对这件小事感到颇为欣慰。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['nɔɪzləsli] { - }

She	**turned**	**her**	**head**	**noiselessly**	**{**	**124**	**}**
她	转向	她	头	无声	{	-	}

她无声地转过头{124}

[əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɪləʊ] [tuː; tə] [wɒtʃ] .

upon	her	pillow	to	watch	.
之上	她	枕头	到	手表	.

她枕着枕头观看。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [səˈpraɪz] [ɒv; əv] [ˈleɪdi] [dʒeɪn] [wɒz; wəz] [greɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfɜːðə(r)] [ɑːpəˈreɪʃnz] [ɒv; əv]

But	the	surprise	of	Lady	Jane	was	great	at	the	further	operations	of
但	这	惊喜	的	女士	简	曾是	伟大的	在	这	更远	运营	的

[hɜː(r); hə(r)] [əˈtendənt] .

her	attendant	.
她	服务员	.

但简夫人对侍从接下来的操作感到非常惊讶。

[nɜːs] [əˈreɪndʒd] [ˈkeəfəli] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzləsli] [ə; eɪ] [smɔːl] [skriːn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd]

Nurse	arranged	carefully	and	noiselessly	a	small	screen	between	the	door	and
护士	安排	小心	和	无声	一个	小的	屏幕	之间	这	门	和

[ðə; ði] [bed] ,

the	bed	,
这	床	,

护士小心翼翼、悄无声息地在门和床之间安装了一个小屏风。

[ðen] [wɪð] [greɪt] [prɪˈkɔːʃ(ə)n] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [wɪð] [mʌtʃ] [ˈfʌmblɪŋ] [ænd; ənd]

then	with	great	precaution	struck	a	light	and	began	with	much	fumbling	and
然后	和	伟大的	预防	击	一个	光	和	开始	和	很多	笨拙	和

[ˈɔːkwədnəs] [tuː; tə] [ˈɒpəreɪt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

awkwardness	to	operate	upon	the	door	.
尴尬	到	操作	之上	这	门	.

然后，他非常谨慎地打开灯，笨拙地开始操作门。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ˈduːɪŋ] ?

What	was	she	doing	?
什么	曾是	她	正在做	?

她在做什么?

[ðə; ði] [laɪt] , [ˈθrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈglɪmə(r)] [ˈʌpwəd] [frɒm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [skriːn] , [rɪˈviːld] [hɜː(r); hə(r)]

The	light	,	throwing	a	glimmer	upward	from	behind	the	screen	,	revealed	her
这	光	,	投掷	一个	微光	向上	从	在后面	这	屏幕	,	揭晓	她

[feɪs] [fʊl] [ɒv; əv] [æŋˈzaɪəti] ,

face	full	of	anxiety	,
脸	满的	的	焦虑	,

灯光从屏风后向上照射，映照出她焦虑不安的脸庞。

[bent] [ˈfɔːwəd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

bent	forward	towards	the	lock	of	the	door	,
弯曲	向前	向	这	锁	的	这	门	,

弯腰走向门锁，

[əˈpɒn] [wɪtʃ] [ˈmeni] [ˈskrætʃɪz] [ænd; ənd] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] [dʒɑːz] [æz; əz] [ɒv; əv] [tuːlz] [ˈbædli] [ˈmænɪdʒd] [suːn]

upon	which	many	scratches	and	ineffectual	jars	as	of	tools	badly	managed	soon
之上	哪个	许多	划痕	和	无效	罐子	作为	的	工具	糟糕	管理	很快

[bɪˈkeɪm] [ˈɔːdəbl] .

became	audible	.
成为	可听见的	.

很快，各种刮擦声和无力的碰撞声，就像工具使用不当造成的噪音一样，就变得清晰可闻。

[ðə; ði] [ˈkænd(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] [pɔːˈtentəs] [ˈweɪvɪŋ] [ˈʃædəʊ] , [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈfɜːðə(r)] [wɔːl] [ænd; ənd] [ruːf] ,

The	candle	threw	a	portentous	waving	shadow	,	over	the	further	wall	and	roof	,
这	蜡烛	扔	一个	不祥的	挥手	阴影	,	超过	这	更远	墙	和	屋顶	,

蜡烛投下不祥的摇曳影子，越过远处的墙壁和屋顶。

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] ['mʌflɪd] ['fɪgə(r)] ,

of	the	old	woman's	muffled	figure	,
的	这	老的	女性的	闷音	数字	,

老妇人被遮掩的身影，

[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][dæbz][ænd; ənd] ['mɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] [wɪtʃ] ['leɪdi] [dʒeɪn]

and	betrayed	a	succession	of	dabs	and	misses	at	the	door	which	Lady	Jane
和	背叛	一个	演替	的	dab	和	错过	在	这	门	哪个	女士	简

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

for	a	long	time	could	not	understand	.
为了	一个	长的	时间	可以	不是	理解	.

他在门口一连串地轻敲和敲空，简夫人很久都无法理解。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [mi:n] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn'kri:st] [æz; əz] [nɜ:s] [gru:] ['nɜ:vəs] { - }

The	noise	increased	as	nurse	grew	nervous	{	125	}
这	噪音	增加	作为	护士	生长	紧张的	{	-	}

随着护士越来越紧张，噪音也越来越大{125}

['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['feɪljə(r)] .

over	her	failure	.
超过	她	失败	.

因为她的失败。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [ʃi:; ʃi] [pɜ:st] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] , [ʃi:; ʃi] [kən'træktɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [braʊz] ;

She	hurt	her	fingers	,	she	pursed	her	mouth	,	she	contracted	her	brows	;
她	伤害	她	手指	,	她	攥紧	她	嘴	,	她	合同	她	眉毛	;

她伤到了手指，她抿紧了嘴唇，她皱起了眉头；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɜ:k] [ðæt] [di'mɑ:nd, -'mænd] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['hændlɪŋ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]

it	was	work	that	demanded	knowledge	and	delicate	handling	,	but	she
它	曾是	工作	那	要求	知识	和	精美的	处理	,	但	她

[hæd; həd]['naɪðə(r)] .

had	neither	.
有	两者都不	.

这项工作需要丰富的知识和精湛的技巧，但她两者都不具备。

[wen] ['leɪdi] [dʒeɪn] [reɪzd] [hɜ:'self] ['nɔɪzləsli] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sɒft]

When	Lady	Jane	raised	herself	noiselessly	on	her	arm	,	and	said	in	her	soft
什么时候	女士	简	提高	她自己	无声	在	她	手臂	,	和	说	在	她	柔软的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

简夫人悄无声息地用手臂撑起身子，轻声说道：

“ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] , [nɜ:s] ?

“	What	are	you	doing	,	nurse	?
“	什么	是	你	正在做	,	护士	?

护士，你在做什么?

” [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [drɒpt] [ðə; ði] [tu:lz] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] [θʌmp] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ,

”	the	poor	woman	dropped	the	tools	with	a	dull	thump	on	the	floor	,
”	这	贫穷的	女士	掉落	这	工具	和	一个	乏味的	扑通	在	这	地面	,

“可怜的女人把工具重重地摔在了地上。”

[ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] [went] [daʊn] ['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][vek'seɪʃ(ə)n] .

and	almost	went	down	after	them	in	her	vexation	.
和	几乎	去	向下	后	他们	在	她	烦恼	.

她气愤之下几乎也跟着摔倒了。

“ [əʊ] , [maɪ]['leɪdi] , [aɪ][kænt] !
“ Oh , my lady , I can't !
“ 哦 , 我的 女士 , 我 不能 !

“哦，夫人，我不能！”

[aɪ][kænt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [aɪm][ðæt]['stjuːpɪd] !
I can't do it , I'm that stupid !
我 不能 做 它 , 我是 那 愚蠢的 !

我做不到，我太笨了！

” [ʃiː; ʃi] [wept] [səʊ] [ðæt] ['leɪdi] [dʒeɪn][kʊd; kəd] ['skeəsli] [kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)]
” She wept so that Lady Jane could scarcely console her , or understand her
” 她 哭泣 所以 那 女士 简 可以 几乎 安慰 她 , 或者 理解 她
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
explanation .
解释 .

“她哭得泣不成声，简夫人几乎无法安慰她，也无法理解她的解释。”

[æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt][baɪ] [dɪ'griːz] [ðæt][ðə; ðɪ] [tuːlz] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ,
At last it came out by degrees that the tools had been given her ,
在 最后的 它 来了 出去 经过 学位 那 这 工具 有 到过 给定 她 ,

最后，人们逐渐发现那些工具是别人给她的。

[wɪð] ['meni] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃənz] , [tuː; tə] [breɪk] ['əʊpən][ðə; ðɪ] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .
with many injunctions and instructions , to break open the lock of the door .
和 许多 禁令 和 指示 , 到 休息 打开 这 锁 的 这 门 .

带着许多禁令和指示，撬开门锁。

“ [baɪ] [huːm] ? ” ['leɪdi] [dʒeɪn][di'mɑːnd, -'mænd] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] .
“ By whom ? ” Lady Jane demanded , with a deep blush and sparkling eyes .
“ 经过 谁 ? ” 女士 简 要求 , 和 一个 深的 脸红 和 闪闪发光 眼睛 .

“是谁？”简夫人问道，脸上泛起红晕，双眼闪闪发光。

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [səʊ] [kiːn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)]
Why she should have felt so keen a flash of indignation at her lover
为什么 她 应该 有 毛毡 所以 敏锐的 一个 闪光 的 愤慨 在 她 情人
[fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spiːdiənt] [ɪz][ɪn'skruːtəb(ə)l] ,
for thinking of such an expedient is inscrutable ,
为了 思维 的 这样的 一个 权宜 是 难以捉摸 ,

她为何会对情人想到这种权宜之计而感到如此强烈的愤慨，实在令人费解。

[bʌt; bət][æt; ət] { - }
but at { 126 }
但 在 { - }

但位于{126}

[ðə; ðɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [fə'gɪv] ['wɪntən] [fɔː(r); fə(r)]
the moment it seemed to her that she could never forgive Winton for
这 片刻 它 似乎 到 她 那 她 可以 绝不 原谅 温顿 为了
[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spiːdiənt] .
such an expedient .
这样的 一个 权宜 .

那一刻，她觉得她永远无法原谅温顿采取这种权宜之计。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['leɪdi] [dʒe'mein] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ə'fendə(r)] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [dʒeɪn][wɒz; wəz]
But it was Lady Germaine who was the offender , and Lady Jane was
但 它 曾是 女士 杰曼 WHO 曾是 这 罪犯 , 和 女士 简 曾是
['pæsɪfaɪ] .
pacified .
安抚 .

但冒犯者是杰曼夫人，简夫人被安抚了下来。

[ʃiː; ʃi] [baʊnd] [ʌp] ['nɜːrsɪz] ['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] ['sʌmərəli] [tuː; tə] [bed] .

She	bound	up	nurse's	finger	,	and	sent	her	off	summarily	to	bed	.
她	边界	向上	护士的	手指	,	和	发送	她	离开	简而言之	到	床	.

她包扎好护士的手指，然后草草打发她回床上休息。

[ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'laʊd] , [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tuːlz] [lɒŋ] [ænd; ənd]

Then	,	it	must	be	allowed	,	she	herself	looked	upon	the	tools	long	and
然后	,	它	必须	是	允许	,	她	她自己	看起来	之上	这	工具	长的	和

['æŋkʃəsli] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

anxiously	with	shining	eyes	.
焦虑地	和	灼灼	眼睛	.

然后，她必须允许自己这样做，她自己则目光炯炯地、焦急地注视着那些工具。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['faɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn]

It	seemed	to	her	that	it	would	be	fighting	her	father	with	his	own
它	似乎	到	她	那	它	会	是	斗争	她	父亲	和	他的	自己的

['wepənz] .

weapons	.
武器	.

在她看来，这就像是拿父亲自己的武器去对抗他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] ['friːdəm] [ðæt] [wei] ,

It	would	be	as	unworthy	of	her	to	get	her	freedom	that	way	,
它	会	是	作为	不配	的	她	到	得到	她	自由	那	方式	,

如果让她以这种方式获得自由，那对她来说也是极不公平的。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

as	it	was	of	him	to	make	a	prisoner	of	her	.
作为	它	曾是	的	他	到	制作	一个	囚犯	的	她	.

他一心想把她囚禁起来。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [səʊ] ?

Would	it	be	so	?
会	它	是	所以	?

真是如此吗?

['leɪdi] [dʒeɪnz] [hɑːt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [tuː; tə] [θrɒb] .

Lady	Jane's	heart	began	to	beat	,	and	her	brow	to	throb	.
女士	简的	心	开始	到	打	,	和	她	眉头	到	搏动	.

简夫人的心跳开始加速，额头也隐隐作痛。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [səʊ] ?

Would	it	be	so	?
会	它	是	所以	?

真是如此吗?

[ðə; ði] [mɪə(r)] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['friːdəm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl]

The	mere	idea	that	she	held	her	freedom	in	her	hand	filled	her	whole
这	仅仅	主意	那	她	握住	她	自由	在	她	手	已填	她	所有的

['biːɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

being	with	excitement	.
存在	和	激动	.

仅仅是想到自己即将拥有自由，就让她全身充满了兴奋。

[ʃiː; ʃi] [lɒkt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kæbɪnət] [wɪtʃ] [stʊd] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bed] .

She	locked	them	away	into	a	little	cabinet	which	stood	near	her	bed	.
她	已锁定	他们	离开	进入	一个	小的	内阁	哪个	站立	靠近	她	床	.

她把它们锁进床边的一个小柜子里。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] ['tremjələs] , [tuː] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [mɪə(r)] [ˌpɒsə'bɪləti] ,

She	was	too	tremulous	,	too	much	excited	by	the	mere	possibility	,
她	曾是	也	颤抖的	,	也	很多	兴奋的	经过	这	仅仅	可能性	,

她太过颤抖，仅仅这种可能性就让她兴奋不已。

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] . { - }

to	be	able	to	think	at	all	.	{	127	}
到	是	有能力的	到	思考	在	全部	.	{	-	}

能够思考。{127}

[ðæt] [naɪt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [djuːk] .

That	night	had	been	a	very	exciting	one	for	the	Duke	.
那	夜晚	有	到过	一个	非常	激动人心	一	为了	这	公爵	.

对公爵来说，那晚真是激动人心。

[ə'gen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

Again	he	had	been	the	centre	of	a	demonstration	.
再次	他	有	到过	这	中心	的	一个	示范	.

他再次成为示威游行的中心人物。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɜːn] ['eniweə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['hɪərɪŋ] [ðiːz] [wɜːdz] ,

It	did	not	seem	to	him	that	he	could	turn	anywhere	without	hearing	these	words	,
它	做过	不是	似乎	到	他	那	他	可以	转动	任何地方	没有	听力	这些	字	,

他觉得无论他走到哪里，都会听到这些话。

“ [hɑːf] - ['mærid] , ” ['mɜːmərɪŋ] [ə'baʊt] .

“	Half	-	married	,	”	murmuring	about	.
“	一半	-	已婚	,	”	淙淙	关于	.

“半结婚状态，”有人低声议论着。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] [ðæt] [ðə; ði]

This	time	it	was	at	the	house	of	the	Lord	Chancellor	that	the	émeute
这	时间	它	曾是	在	这	房子	的	这	主	校长	那	这	émeute

[ə'kɜːd] .

occurred	.
发生	.

这一次，驱逐事件发生在大法官的府邸。

[ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['leɪdi][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [gest] : [nɒt] [ɪn'diːd] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

A	very	distinguished	lady	was	the	chief	guest	:	not	indeed	the	most	distinguished
一个	非常	杰出的	女士	曾是	这	首席	客人	:	不是	的确	这	最多	杰出的

['pɜːsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [relm] ,

personage	in	the	realm	,
人士	在	这	领域	,

一位身份尊贵的女士是主宾：但她并非王国中最杰出的人物。

[bʌt; bət] [jet] [səʊ][nɪə(r)][æz; əz][tuː; tə] [drɔː] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [ðæt] ['faʊntən; 'faʊntɪn] - [hed] .

but	yet	so	near	as	to	draw	inspiration	from	that	fountain	-	head	.
但	然而	所以	靠近	作为	到	画	灵感	从	那	喷泉	-	头	.

但又如此接近，以至于可以从那个源泉汲取灵感。

[ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [æz; əz]['mɪsɪz] ['kɑːnɪŋzbiː] [hæd; həd] [sed] ;

She	said	,	“	We	could	not	believe	it	,	”	as	Mrs	Coningsby	had	said	;
她	说	,	“	我们	可以	不是	相信	它	,	”	作为	太太	康宁斯比	有	说	;

她说：“我们简直不敢相信”，就像康宁斯比夫人说的那样；

[bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli] [wɪð] [fɑː(r)][mɔː(r)] [fɔːs] .

but	naturally	with	far	more	force	.
但	自然	和	远的	更多的	力量	.

当然，力度要大得多。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , [djuːk] . ”

“	I	am	afraid	you	are	not	of	your	age	,	Duke	.	”
“	我	是	害怕的	你	是	不是	的	你的	年龄	,	公爵	.	”

“恐怕您年纪还不够大，公爵。”

“ [ðeə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][eɪdʒ] , ['mædəm] , [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɒv; əv]

“	There	is	little	that	is	desirable	in	the	age	,	madam	,	that	any	one	should	be	of
”	那里	是	小的	那	是	理想	在	这	年龄	,	女士	,	那	任何	一	应该	是	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

夫人，这个时代几乎没有什么值得人身处其中的东西。

” [hɪz; ɪz] [greɪs] [rɪ'plaɪd] [wɪð] ['dɪgnəti] .

”	his	Grace	replied	with	dignity	.
”	他的	优雅	回复	和	尊严	.

“他庄严地回答道。”

[hɪə(r)][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ɒn] [seɪf] [graʊnd] .

Here	he	felt	himself	on	safe	ground	.
这里	他	毛毡	他自己	在	安全的	地面	.

在这里，他感到安全了。

“ [ɑː] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɒt] [help] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv]

“	Ah	,	but	we	cannot	help	belonging	to	it	:	and	it	is	for	persons	of
”	啊	,	但	我们	不能	帮助	属于	到	它	:	和	它	是	为了	人	的

[ræŋk][tuː; tə] [ʃəʊ] { - }

rank	to	show	{	128	}
秩	到	展示	{	-	}

“啊，但我们无法避免属于它：而有身份的人就应该表现出{128}

[ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [liːd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [bæk] ['ɪntuː][æn'tɪkwəti] .

that	they	can	lead	it	,	not	to	be	driven	back	into	antiquity	.
那	他们	能	带领	它	,	不是	到	是	驱动	后退	进入	古代	.

他们可以引领未来，而不是被推回古代。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz]['əʊvə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['leɪdi] .

All	that	is	over	,	”	said	the	gracious	lady	.
全部	那	是	超过	,	”	说	这	亲切	女士	.

“一切都过去了，”这位和蔼的女士说道。

[ðə; ði] [djuːk] [baʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

The	Duke	bowed	to	the	ground	as	may	be	supposed	.
这	公爵	鞠躬	到	这	地面	作为	可能	是	据称	.

正如人们所料，公爵俯身跪倒在地。

“ ['leɪdi] [dʒeɪn][aɪ] [həʊp] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ,

“	Lady	Jane	I	hope	will	appear	at	the	Drawing	-	Room	on	her	marriage	,
”	女士	简	我	希望	将要	出现	在	这	绘画	-	房间	在	她	婚姻	,

“我希望简小姐能在结婚那天出现在客厅里。”

” [hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['mɒnɪtrɪs] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ɒn] .

”	his	distinguished	monitress	said	as	she	passed	on	.
”	他的	杰出的	女监察员	说	作为	她	通过了	在	.

“他那尊贵的女导师临终前说道。”

[ðə; ði] ['emfəsɪs] [wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

The	emphasis	was	unmistakable	.
这	强调	曾是	毋庸置疑	.

重点非常明确。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] ['sɪlkən] ['kʌmpəni] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

And	how	that	silken	company	enjoyed	it	!
和	如何	那	丝	公司	享受	它	!

那家丝绸公司真是乐坏了！

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] ['gæðəd] [æz; əz][kləʊz][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd][lent][ðeə(r)] ['kiːnɪst] [ɪə(r)] .

They	had	all	gathered	as	close	as	possible	,	and	lent	their	keenest	ear	.
他们	有	全部	聚集	作为	关闭	作为	可能的	,	和	借出的	他们的	最热衷	耳朵	.

他们都尽可能地聚拢在一起，侧耳倾听。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ræn] [raʊnd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ]

And	there	was	a	whisper	ran	round	that	this	was	indeed	the	way	in	which
和	那里	曾是	一个	耳语	跑	圆形的	那	这	曾是	的确	这	方式	在	哪个

['rɔɪəlti] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [ɪn][sə'saɪəti] .

royalty	should	take	its	place	in	society	.
皇室	应该	拿	它是	地方	在	社会	.

坊间流传着一种说法，这才是皇室成员在社会中应有的地位。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [djuːk] , [hiː; hi]['stʌmb(ə)ld] [aʊt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['gɪldɪd] [hɔːlz] ,

As	for	the	Duke	,	he	stumbled	out	of	these	gilded	halls	,
作为	为了	这	公爵	,	他	踉跄	出去	的	这些	镀金	大厅	,

至于公爵，他踉跄着走出了这些金碧辉煌的大厅。

[mɔː(r)] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [ðæn; ðən]['evə(r)] [djuːk] [wɒz; wəz] .

more	confused	and	discomfited	than	ever	duke	was	.
更多的	使困惑	和	不安	比	曾经	公爵	曾是	.

公爵比以往任何时候都更加困惑和不安。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [sliːp] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['leɪdi][dʒeɪn][dɪd][ɔːl] [ðæt] [lɒŋ] [ænd; ənd][dɑːk] [naɪt] .

He	did	not	sleep	much	more	than	Lady	Jane	did	all	that	long	and	dark	night	.
他	做过	不是	睡觉	很多	更多的	比	女士	简	做过	全部	那	长的	和	黑暗的	夜晚	.

在那漫长而黑暗的夜晚，他睡得并不比简夫人多多少。

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː; də] ?

What	was	he	to	do	?
什么	曾是	他	到	做	?

他该怎么办?

[mʌst; məst][hiː; hi] [gɪv] [ɪn] ?

Must	he	Give	In	?
必须	他	给	在	?

他必须屈服吗?

[ðiːz] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [feɪt] .

These	words	seemed	to	be	written	upon	the	book	of	fate	.
这些	字	似乎	到	是	书面	之上	这	书	的	命运	.

这些话仿佛写在了命运之书上。

[rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz]['predʒədɪsɪz] , [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] , [ɔːl] { - }

Relinquish	his	prejudices	,	his	principles	,	all	{	129	}
放弃	他的	偏见	,	他的	原则	,	全部	{	-	}

放弃他的偏见、他的原则，所有的一切{129}

[ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] — [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] , [əʊn] [hɪm'self] [ɪn]['erə(r)] , [ʌn'duː] [wɒt]

the	traditions	of	his	race	—	retrace	his	steps	,	own	himself	in	error	,	undo	what
这	传统	的	他的	种族	—	回溯	他的	步骤	,	自己的	他自己	在	错误	,	撤销	什么

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ?

he	had	done	?
他	有	完毕	?

他所属种族的传统——追溯过往，承认错误，弥补自己所做的一切?

[nəʊ] ! [nəʊ] !

No	!	no	!
不	!	不	!

不！不!

[nəʊ] !

no	**!**
不	!

不!

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [nəʊ] !

a	**thousand**	**times**	**no**	**!**
一个	千	时代	不	!

一千个不!

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [hɪm] [ə'gen] [ðæt] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['velvɪt] [fiːt] ,

But	**then**	**there**	**seemed**	**to**	**come**	**round**	**him**	**again**	**that**	**rush**	**of**	**velvet**	**feet**	**,**
但	然后	那里	似乎	到	来	圆形的	他	再次	那	匆忙	的	天鹅绒	脚	,

但随后，他周围似乎又传来一阵轻柔的脚步声。

[ðæt] [ʃiːn] [ɒv; əv] ['dʒuːəld] [braʊz] ,

that	**sheen**	**of**	**jewelled**	**brows**	**,**
那	光泽	的	珠宝	眉毛	,

那如珠宝般闪亮的眉毛，

[ðə; ði] [lʊk] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgə(r)] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪli] [hænd] — — [ðə; ði] [djuːk] [felt]

the	**look**	**with**	**which**	**the**	**central**	**figure**	**waved**	**her**	**lily**	**hand**	**—**	**—**	**The**	**Duke**	**felt**
这	看	和	哪个	这	中央	数字	挥手	她	百合	手	—	—	这	公爵	毛毡

[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [bɪ'djuːd] [wɪð] [drɒps] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

his	**forehead**	**bedewed**	**with**	**drops**	**of**	**anguish**	**.**
他的	前额	露水	和	滴	的	痛苦	.

中央人物挥动着百合花般的手，眼神中流露出的——公爵感到额头上渗出了痛苦的泪珠。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][stænd] [aʊt] [ə'genst] [ðæt] ?

How	**could**	**he**	**stand**	**out**	**against**	**that**	**?**
如何	可以	他	站立	出去	反对	那	?

他怎么可能脱颖而出?

[hiː; hi] , [ðə; ði][məʊst] ['lɔɪəl] [ɒv; əv]['sʌbdʒɪkts] , [ænd; ənd][wʌn] [huːz] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [went] [səʊ][fɑː(r)] ?

he	**,**	**the**	**most**	**loyal**	**of**	**subjects**	**,**	**and**	**one**	**whose**	**example**	**went**	**so**	**far**	**?**
他	,	这	最多	忠诚	的	主题	,	和	一	谁	例子	去	所以	远的	?

他，最忠诚的臣民，他的榜样影响深远?

[ɪf] [hiː; hi][set] [hɪm'self] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'beɪ] ?

If	**he**	**set**	**himself**	**in**	**opposition**	**,**	**who**	**could**	**be**	**expected**	**to**	**obey**	**?**
如果	他	放	他自己	在	反对	,	WHO	可以	是	预期的	到	服从	?

如果他选择反对他，谁又能指望他服从呢?

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [ɔːl] [naɪt] ,

He	**thought**	**of**	**nothing**	**else**	**all**	**night**	**,**
他	想法	的	没有什么	别的	全部	夜晚	,

他整夜都在想这件事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [wen] [hiː; hi] [wəʊk] [ɪn][ðə; ði]

and	**it**	**was**	**the**	**first**	**thing**	**which**	**occurred**	**to**	**him**	**when**	**he**	**woke**	**in**	**the**
和	它	曾是	这	第一的	事物	哪个	发生	到	他	什么时候	他	觉醒	在	这

['mɔːnɪŋ] .

morning	**.**
早晨	.

这是他早上醒来后想到的第一件事。

[wɒt] [tuː; tə][duː; də] ?

What	**to**	**do**	**?**
什么	到	做	?

该怎么办?

[hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ɔːl] , [ænd; ənd]['taɪəd][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː] ,

He	was	tired	of	it	all	,	all	,	and	tired	of	other	things	too	,
他	曾是	疲劳的	的	它	全部	,	全部	,	和	疲劳的	的	其他	事物	也	,

他厌倦了这一切，真的，也厌倦了其他很多事情。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] .

if	he	could	have	been	brought	to	confess	it	.
如果	他	可以	有	到过	带来	到	承认	它	.

如果他能被带出来认罪就好了。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][sɔː(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səʊl] [fə'tiːgd] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] .

His	heart	was	sore	,	and	his	soul	fatigued	beyond	measure	.
他的	心	曾是	疮	,	和	他的	灵魂	疲劳	超过	措施	.

他心如刀绞，灵魂疲惫不堪。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [liːn] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] { - }

He	had	not	even	his	wife	to	lean	the	weight	of	{	130	}
他	有	不是	甚至	他的	妻子	到	倾斜	这	重量	的	{	-	}

他甚至没有妻子可以依靠{130}

[hɪz; ɪz] [k'eəz] [ə'pɒn] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [rɒŋ] .

his	cares	upon	,	and	everything	was	going	wrong	.
他的	关心	之上	,	和	一切	曾是	去	错误的	.

他忧心忡忡，但一切都出了问题。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [æt; ət][lɑːst] [fiːl] [ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːdz] [naɪˌægrə] .

He	could	now	at	last	feel	the	sweep	of	the	current	moving	towards	Niagara	.
他	可以	现在	在	最后的	感觉	这	扫	的	这	当前的	移动	向	尼亚加拉	.

他终于能感受到那股涌向尼亚加拉瀑布的暗流了。

[ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][hɪm] [ə'lɒŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [hɪm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

It	bore	him	along	,	it	carried	him	off	his	feet	.
它	钻孔	他	沿着	,	它	携带	他	离开	他的	脚	.

它带着他一路前行，它让他神魂颠倒。

['ruːɪn][æt; ət][hænd] :

Ruin	at	hand	:
废墟	在	手	:

毁灭近在眼前：

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪm'self] ['iːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt]

he	would	not	allow	himself	even	now	to	believe	in	it	—	but	in	his	heart
他	会	不是	允许	他自己	甚至	现在	到	相信	在	它	—	但	在	他的	心

[wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ruːɪn] .

was	aware	that	it	was	ruin	.
曾是	意识到的	那	它	曾是	废墟	.

即使到了现在，他也不会让自己相信这一点——但他的内心深处明白，那将是毁灭。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ʌðə(r)]['mætə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] ,

And	this	other	matter	in	the	foreground	,
和	这	其他	事情	在	这	前景	,

还有另一件需要优先考虑的事情，

['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] [kleɪmz] [ə'pɒn][ðem; ðəm] !

occupying	the	thoughts	which	had	so	many	other	claims	upon	them	!
占领	这	想法	哪个	有	所以	许多	其他	索赔	之上	他们	!

这些思绪占据了原本还有许多其他事情需要它们去思考的空间！

[ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [fiːl] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz] [tuː] ['seɪkrɪd] ,

The	reader	will	feel	with	us	that	the	subject	is	too	sacred	,
这	读者	将要	感觉	和	我们	那	这	主题	是	也	神圣	,

读者会和我们一样感受到，这个话题太过神圣。

['ʌðəwaɪz] [ðeə(r)][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [duːks] [self] - ,

otherwise	there	is	enough	to	fill	a	volume	of	the	Duke's	self	-	communings	,
否则	那里	是	足够的	到	充满	一个	体积	的	这	公爵的	自己	-	交流	,

[ænd; ənd] [pə'plekst] , [dɪ'stresfəl] [θɔːts] .

and	perplexed	,	distressful	thoughts	.
和	困惑	,	令人痛苦的	想法	.

否则，公爵的自言自语和困惑、痛苦的想法就足以写成一本书了。

[hiː; hi][gɒt][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [stɪl] [hɑːf] - [deɪzd] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

He	got	up	in	the	morning	,	still	half	-	dazed	,	not	knowing	what	to	do	.
他	得到	向上	在	这	早晨	,	仍然	一半	-	茫然	,	不是	会心	什么	到	做	.

他早上醒来，仍然有些迷迷糊糊的，不知道该怎么办。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːt(ə)n] .

But	in	his	heart	the	Duke	was	aware	he	was	beaten	.
但	在	他的	心	这	公爵	曾是	意识到的	他	曾是	被打败	.

但公爵内心深处明白自己败下阵来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [faɪt] [ɪn] [hɪm] .

There	was	no	more	fight	in	him	.
那里	曾是	不	更多的	斗争	在	他	.

他已经没有反抗的力气了。

[hiː; hi] [swˈɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ['dəʊlfəli] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][vɑːst] ,

He	swallowed	his	breakfast	dolefully	,	and	sat	down	in	his	vast	,
他	吞咽	他的	早餐	悲伤地	,	和	卫星	向下	在	他的	广阔的	,

他闷闷不乐地咽下早餐，然后坐在他那宽敞的.....

['tʃɪələs] ['laɪbrəri][baɪ] [hɪm'self] [tuː; tə]['set(ə)l] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də] , [wen] — [bʌt; bət]

cheerless	library	by	himself	to	settle	what	he	was	to	do	,	when	—	But
冷冷清清	图书馆	经过	他自己	到	定居	什么	他	曾是	到	做	,	什么时候	—	但

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wiː; wi] { - }

for	this	we	{	131	}
为了	这	我们	{	-	}

他独自一人待在阴冷的图书馆里，思考着自己该做什么，何时——但为此我们{131}

[mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ə'feəz] .

must	go	back	a	little	in	the	record	of	the	family	affairs	.
必须	去	后退	一个	小的	在	这	记录	的	这	家庭	事务	.

必须稍微追溯一下家族史。

['leɪdi] [dʒeɪn][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] ,

Lady	Jane	had	begun	the	day	with	a	sense	of	underlying	excitement	,
女士	简	有	开始	这	天	和	一个	感觉	的	潜在的	激动	,

简夫人带着一丝隐隐的兴奋开始了新的一天。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl][kɑːm] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]

which	she	covered	with	her	usual	calm	,	but	which	was	not	her	usual
哪个	她	涵盖	和	她	通常	冷静的	,	但	哪个	曾是	不是	她	通常

[kɑːm] .

calm	.
冷静的	.

她用一贯的平静掩盖了这一切，但这并非她一贯的平静。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] .

She	had	the	means	of	escape	in	her	power	.
她	有	这	方法	的	逃脱	在	她	力量	.

她掌握着逃脱的办法。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [nɜːs] , [huː] , [səb'djuːd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['feɪljə(r)] ,

She	said	nothing	to	nurse	,	who	,	subdued	by	her	failure	,
她	说	没有什么	到	护士	,	WHO	,	低沉的	经过	她	失败	,

她什么也没跟护士说，护士因她的失败而情绪低落。

[ænd; ənd] [krʌʃt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiz] [fɜːst] [flæʃ] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ɪ'feɪst] [hɜː'self] [æz; əz] [mʌtʃ]

and	crushed	by	her	lady's	first	flash	of	indignation	,	effaced	herself	as	much
和	碎	经过	她	女士的	第一的	闪光	的	愤慨	,	抹去	她自己	作为	很多

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

她被女主人最初流露出的愤怒所震慑，尽可能地掩藏了起来。

[ænd; ənd] [left] ['leɪdi] [dʒeɪn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][skweə(r)] ,

and	left	Lady	Jane	in	the	room	which	looked	out	upon	the	Square	,
和	左边	女士	简	在	这	房间	哪个	看起来	出去	之上	这	正方形	,

然后把简夫人留在了可以俯瞰广场的房间里。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [ruːm] (['nɒmɪnəli]) [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ˌʌndɪ'stɜːbd] .

which	was	her	dressing	-	room	(	nominally	)	and	sitting	-	room	,	undisturbed	.
哪个	曾是	她	敷料	-	房间	(	名义上	)	和	坐着	-	房间	,	未受干扰	.

那是她的更衣室（名义上）兼起居室，一直未被打扰。

['leɪdi] [dʒeɪn][kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] [ðæt] [ðə; ði] [tuːlz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kɑːrvd] ['kæbɪnət] , [wɪtʃ] ,

Lady	Jane	could	not	forget	that	the	tools	were	in	that	little	carved	cabinet	,	which	,
女士	简	可以	不是	忘记	那	这	工具	是	在	那	小的	雕刻	内阁	,	哪个	,

简夫人始终无法忘记那些工具就放在那个雕花小柜子里，

['nevə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] , [hæd; həd][held] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['sɪəriəs] ['miːnɪŋ]

never	in	the	course	of	its	existence	,	had	held	anything	of	such	serious	meaning
绝不	在	这	课程	的	它是	存在	,	有	握住	任何事物	的	这样的	严肃的	意义

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

在其存在的历史中，从未承载过如此重要的意义。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

She	could	not	keep	them	out	of	her	mind	.
她	可以	不是	保持	他们	出去	的	她	头脑	.

她无法将他们从脑海中抹去。

[tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] [maɪt] [biː; bi] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [ˌkɒndɪ'senʃn] ,

To	use	them	might	be	unworthy	of	her	,	a	condescension	,
到	使用	他们	可能	是	不配	的	她	,	一个	居高临下	,

使用它们或许有失她的身份，是一种屈尊俯就的行为。

['pʊtɪŋ] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['taɪrənt] ; { - }

putting	herself	on	the	same	level	as	her	tyrant	;	{	132	}
推杆	她自己	在	这	相同的	等级	作为	她	暴君	;	{	-	}

她把自己置于与暴君同等的地位；{132}

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [miːnz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] !

but	after	all	,	to	think	that	the	means	were	in	her	power	!
但	后	全部	,	到	思考	那	这	方法	是	在	她	力量	!

但说到底，她竟然能掌握这种手段！

['leɪdi] [dʒeɪn][wɒz; wəz] ['veri] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] , [wʌns] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [dɔː(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [kæp'tɪvəti]

Lady	Jane	was	very	well	aware	that	,	once	outside	that	door	,	her	captivity
女士	简	曾是	非常	出色地	意识到的	那	,	一次	外部	那	门	,	她	囚禁

[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

was	over	.
曾是	超过	.

简夫人非常清楚，一旦走出那扇门，她的囚禁生活就结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] .

It	was	a	thing	that	could	not	be	repeated	.
它	曾是	一个	事物	那	可以	不是	是	重复	.

这是一件无法重现的事情。

[wʌns] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] [fri:] [tu:; tə]

Once	upon	the	staircase	,	in	the	passage	,	and	all	the	world	was	free	to
一次	之上	这	楼梯	,	在	这	通道	,	和	全部	这	世界	曾是	自由的	到

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

一旦踏上楼梯，穿过走廊，整个世界都向她敞开了大门。

[wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɑ:ftə(r)] [tu:] [mʌnθs] - [ɪm'prɪznmənt] ,

When	you	think	of	that	after	two	months	'	imprisonment	,
什么时候	你	思考	的	那	后	二	几个月	-	监禁	,

当你想到这一点，尤其是在被监禁两个月之后，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hɑ:d] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [aʊt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['pʌlsɪz] .

it	is	hard	to	keep	the	excitement	out	of	your	pulses	.
它	是	难的	到	保持	这	激动	出去	的	你的	脉冲	.

很难抑制住内心的激动。

[æt; ət][lɑ:st][ˌaɪ 'ti:] [ˌəʊvə'keɪm] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][gɒt] [ʌp] , [hɑ:f] - ['stelθɪli] , ['tɪmɪdli] ,

At	last	it	overcame	her	so	much	that	she	got	up	,	half	-	stealthily	,	timidly	,
在	最后的	它	克服	她	所以	很多	那	她	得到	向上	,	一半	-	悄悄地	,	胆怯地	,

最终，她被这种情绪彻底压垮了，半偷偷摸摸、怯懦地站了起来。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [lɒk] , [ænd; ənd] [si:] ['weðə(r)] , [baɪ][ðə; ði]

and	went	to	the	door	to	examine	the	lock	,	and	see	whether	,	by	the
和	去	到	这	门	到	检查	这	锁	,	和	看	无论	,	经过	这

[laɪt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

light	of	nature	,
光	的	自然	,

于是走到门口检查门锁，看看借助自然光线，是否.....

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

she	could	make	out	what	was	to	be	done	.
她	可以	制作	出去	什么	曾是	到	是	完毕	.

她能明白该怎么做。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [kləʊzd] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [tu:; tə] [pə'mɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['eksɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪd] [hu:]

It	had	been	closed	not	long	before	to	permit	of	the	exit	of	the	maid	who
它	有	到过	关闭	不是	长的	前	到	允许	的	这	出口	的	这	女佣	WHO

['kærid] [ðeə(r)] [mi:lz] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪznər] .

carried	their	meals	to	the	prisoners	.
携带	他们的	餐	到	这	囚犯	.

不久前，这条通道曾关闭，以便给囚犯送饭的女仆能够出去。

[ðə; ði] [tu:lz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] ,

The	tools	were	in	the	cabinet	,
这	工具	是	在	这	内阁	,

工具都在柜子里。

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] ['laɪklihʊd] ['leɪdi] [dʒeɪn] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [ˌmælə'drɔɪt] [wɪð] [ðəʊz] [pɔ:(r); pʊə(r)] [smɔ:l]

and	in	all	likelihood	Lady	Jane	would	be	as	maladroit	with	those	poor	small
和	在	全部	可能性	女士	简	会	是	作为	笨拙	和	那些	贫穷的	小的

[waɪt] [hændz][ɒv; əv] [hɜ:z] [æz; əz] [nɜ:s] [hæd; həd] [bi:n] .

white	hands	of	hers	as	nurse	had	been	.
白色的	双手	的	她的	作为	护士	有	到过	.

简夫人很可能像护士一样，用她那双可怜的小白手做事笨拙不堪。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [lɒk] ['kləʊsli] .

She	went	to	the	door	and	examined	the	lock	closely	.
她	去	到	这	门	和	检查	这	锁	密切	.

她走到门口，仔细检查了门锁。

[ɔːl] [æt; ət] { - }
All at { 133 }
全部 在 { - }

所有在{133}

[wʌns] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [dʒʌmp] .
once something occurred to her which made her heart jump .
一次 某物 发生 到 她 哪个 制成 她 心 跳 .

有一次，她突然想到一件事，让她心跳加速。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['hænd(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
She took hold of the handle , it turned in her hand .
她 采取 抓住 的 这 处理 , 它 转向 在 她 手 .

她握住把手，把手在她手中转动起来。

[ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt]
Another moment
其他 片刻

又一个瞬间

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ɒv; əv]['terə(r)][ænd; ənd] ['traɪʌmf] .
and she flung it open with a little cry of terror and triumph .
和 她 扔 它 打开 和 一个 小的 哭 的 恐怖 和 胜利 .

她惊恐又兴奋地叫了一声，猛地打开了它。

['əʊpən] !
Open !
打开 !

打开！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [friː] , [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['prɪz(ə)n] .
and she free , out of her prison .
和 她 自由的 , 出去 的 她 监狱 .

她重获自由，离开了监狱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [step] , [bʌt; bət] [ðæt] [step] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .
It was but one step , but that step was enough .
它 曾是 但 一 步 , 但 那 步 曾是 足够的 .

这只是迈出的一步，但这一步就足够了。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'meɪzmənt] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .
Her amazement was so great that it turned to something like consternation .
她 惊愕 曾是 所以 伟大的 那 它 转向 到 某物 喜欢 惊愕 .

她惊讶之情如此强烈，以至于近乎惊愕。

[ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [dɑːk] [ɒn] [ðɪs] ['februəri] ['mɔːnɪŋ] :
She stepped out on to the landing , which was somewhat dark on this February morning :
她 步 出去 在 到 这 降落 , 哪个 曾是 有些 黑暗的 在 这 二月 早晨 :

她走到楼梯平台上，二月的清晨，平台上有些昏暗：

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
and there she paused .
和 那里 她 暂停 .

她停顿了一下。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['herəʊɪn] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kwɪk'sɒtɪk] [reɪs] .
She was a woman born to be a heroine , one of the Quixotic race .
她 曾是 一个 女士 出生 到 是 一个 女英雄 , 一 的 这 堂吉诃德式的 种族 .

她天生就是个女英雄，是堂吉诃德式种族的一员。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [haɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] .

She	paused	a	moment	,	holding	her	head	high	,	and	reflected	.
她	暂停	一个	片刻	,	保持	她	头	高的	,	和	反映	.

她昂着头，停顿片刻，陷入沉思。

[ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æn; ən]['æksɪdənt] : [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ðə; ði]['dʒeɪlə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]

This	must	have	been	an	accident	:	for	once	the	jailer	had	made	a
这	必须	有	到过	一个	事故	:	为了	一次	这	狱卒	有	制成	一个

[mis'teik] ,

mistake	,
错误	,

这一定是一场意外：狱卒竟然犯了一次错误。

[hæd; həd] [slept] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [pəʊst] , [hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] [ə'mɪs] .

had	slept	upon	his	post	,	had	turned	the	key	amiss	.
有	睡着了	之上	他的	邮政	,	有	转向	这	钥匙	错误	.

他睡在了岗位上，把钥匙拧错了。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mis'teik] ,

Was	it	good	enough	to	take	advantage	of	a	mistake	,
曾是	它	好的	足够的	到	拿	优势	的	一个	错误	,

它是否足够好，可以利用对方的失误?

[tuː; tə] [seɪv] [hɜː'self] [baɪ][ðə; ði][slɪp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːvənt] ?

to	save	herself	by	the	slip	of	a	servant	?
到	节省	她自己	经过	这	滑	的	一个	仆人	?

她靠仆人的疏忽才得以脱身?

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [ðɪs] ['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'sendənt] { - }

She	hesitated	,	this	spiritual	descendant	{	134	}
她	犹豫了一下	,	这	精神	后裔	{	-	}

她犹豫了，这位精神后裔{134}

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['spæniʃ] [ˌkævə'lɪə(r)] , [ðæt] ['nəʊblɪst] [naɪt] .

of	the	great	Spanish	cavalier	,	that	noblest	knight	.
的	这	伟大的	西班牙语	骑士	,	那	最高贵	骑士	.

伟大的西班牙骑士，最高贵的骑士。

[bʌt; bət] [ðen] ['leɪdi] [dʒeɪnz] [sens] [keɪm] [ɪn] .

But	then	Lady	Jane's	sense	came	in	.
但	然后	女士	简的	感觉	来了	在	.

但后来简夫人恢复了理智。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] ,

She	was	aware	that	now	,	at	this	moment	,	she	was	delivered	,
她	曾是	意识到的	那	现在	,	在	这	片刻	,	她	曾是	发表	,

她意识到，此刻，她已经解脱了。

— [ðæt] [nəʊ] [fɔːs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [dɔː(r)] .

—	that	no	force	in	the	world	could	put	her	again	within	that	door	.
—	那	不	力量	在	这	世界	可以	放	她	再次	之内	那	门	.

——世界上没有任何力量能再次将她关进那扇门里。

[ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ðə; ði] [lɒŋ] [skɜːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [gaʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] ['sləʊli] ,

She	gathered	the	long	skirt	of	her	black	gown	in	her	hand	,	and	slowly	,
她	聚集	这	长的	裙子	的	她	黑色的	袍	在	她	手	,	和	缓慢地	,

['steɪtli] ,

stately	,
庄严	,

她用手拢起黑色长裙的裙摆，缓缓地、庄重地.....

[nɒt] [laɪk] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] , [laɪk] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [went] [daʊn] - [steəz] .

not	like	a	fugitive	,	like	the	princess	she	was	,	went	down	-	stairs	.
不是	喜欢	一个	逃犯	,	喜欢	这	公主	她	曾是	,	去	向下	-	楼梯	.

她不像个逃犯，而像个公主，走下了楼。

[ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] — [ɪn]

The	Duke	was	in	his	library	thinking	what	to	do	,	and	the	Duchess	—	in
这	公爵	曾是	在	他的	图书馆	思维	什么	到	做	,	和	这	公爵夫人	—	在

[hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] - [ruːm] ,

her	morning	-	room	,
她	早晨	-	房间	,

公爵在他的书房里思考着该怎么办，而公爵夫人则在她的晨室里，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['greɪtli] ['flʌtə] [baɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['rɔɪəl] [spiːtʃ] ,

with	her	heart	greatly	fluttered	by	that	little	royal	speech	,
和	她	心	非常	飘动	经过	那	小的	皇家	演讲	,

她被那段简短的皇室讲话深深感动了，心跳加速。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɔːl'redi] — [sæt] [wɪð] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , ['əʊnli]

which	had	been	reported	to	her	already	—	sat	with	,	strange	to	say	,	only
哪个	有	到过	据报道	到	她	已经	—	卫星	和	,	奇怪的	到	说	,	仅有的

[hɑːf][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][dʒeɪn] ,

half	a	thought	of	Jane	,
一半	一个	想法	的	简	,

这件事之前已经告诉过她了——奇怪的是，她当时脑海里只有关于简的一半想法。

['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] ['ʌðə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] ['gluːmi] [θɪŋ] , — [ðə; ði]['ruːɪn] [ðæt] [wɒz; wəz]

looking	in	the	face	that	other	dark	and	gloomy	thing	,	—	the	ruin	that	was
寻找	在	这	脸	那	其他	黑暗的	和	阴沉	事物	,	—	这	废墟	那	曾是

[ə'prəʊtʃɪŋ] .

approaching	.
接近	.

直面那另一个黑暗阴郁的东西——即将到来的毁灭。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['pælpəb(ə)l] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	had	palpable	evidence	of	it	before	her	,
她	有	可感知的	证据	的	它	前	她	,

她眼前就有确凿的证据，

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [wiːks] , [pə'hæps] [ɒv; əv] [deɪz] ,

and	knew	that	it	was	now	a	matter	of	weeks	,	perhaps	of	days	,
和	知道	那	它	曾是	现在	一个	事情	的	周	,	也许	的	天	,

他知道，现在可能只剩下几周，甚至几天的时间了。

[səʊ] [ðæt] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [laɪk] [æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [siː] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [stɔːm] , [wɒz; wəz] [stɪl] {

so	that	though	her	heart	,	like	an	agitated	sea	after	the	storm	,	was	still	{
所以	那	尽管	她	心	,	喜欢	一个	激动	海	后	这	风暴	,	曾是	仍然	{

- }

135	}
-	}

所以，尽管她的心，就像暴风雨后波涛汹涌的大海，却依然平静{135}

['hiːvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hæd; həd]

heaving	with	the	other	emotion	,	her	thoughts	for	the	moment	had
起伏	和	这	其他	情感	,	她	想法	为了	这	片刻	有

[ə'bændənd] [dʒeɪn] .

abandoned	Jane	.
弃	简	.

另一种情绪涌上心头，她一时之间忘记了简。

[bʌt; bət][ðə; ði] [duːks] [maɪnd][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

But	the	Duke's	mind	was	full	of	his	daughter	.
但	这	公爵的	头脑	曾是	满的	的	他的	女儿	.

但公爵满脑子都是他的女儿。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] !

He	would	have	to	Give	In	!
他	会	有	到	给	在	!

他不得不屈服!

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] [ɪ'skeɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

Look	at	it	how	he	would	,	he	saw	no	escape	for	that	.
看	在	它	如何	他	会	,	他	锯	不	逃脱	为了	那	.

按照他的想法来看，他觉得没有出路。

“ [ðə; ði] ['wɪmɪn] , ” [æz; əz] [lɔːd] [dʒe'mein] [ɪn][hɪz; ɪz] ['slæŋi] [wei] ['prɔfɪˌsaɪd] ,

“	The	women	,	”	as	Lord	Germaine	in	his	slangy	way	prophesied	,
“	这	女性	,	”	作为	主	杰曼	在	他的	俚语	方式	预言	,

正如杰曼勋爵用他那俚语预言的那样，“那些女人”，

“ [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [hɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

“	had	made	it	too	hot	for	him	,
“	有	制成	它	也	热的	为了	他	,

“让他感觉太热了，

” [ænd; ənd] ['rɔɪəlti] [ɪt'self] — ['klɪəli] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɔː(r)] ,

”	and	royalty	itself	—	clearly	he	could	not	put	his	head	out	of	his	door	,
”	和	皇室	本身	—	清楚地	他	可以	不是	放	他的	头	出去	的	他的	门	,

“至于皇室本身——显然他连头都不敢伸出门外。”

[ɔː(r)] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɪəz] [ə'gen] , [tɪl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] .

or	appear	in	the	society	of	his	peers	again	,	till	this	was	done	.
或者	出现	在	这	社会	的	他的	同龄人	再次	,	直到	这	曾是	完毕	.

或者，在完成此事之前，他不会再出现在同龄人的社交圈中。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

But	how	was	it	to	be	done	?
但	如何	曾是	它	到	是	完毕	?

但具体该如何操作呢?

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˌriːkæn'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [saɪt] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

To	make	his	recantation	in	the	eye	of	day	,	in	the	sight	even	of	his
到	制作	他的	反悔	在	这	眼睛	的	天	,	在	这	视线	甚至	的	他的

['haʊshəʊld] ,

household	,
家庭	,

在光天化日之下，甚至在家人面前，公开忏悔。

[wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] ['kɑːmli] ['kɒntəmpleɪt] .

was	more	than	he	could	calmly	contemplate	.
曾是	更多的	比	他	可以	平静地	沉思	.

这是他无法冷静思考的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] , [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː; də] ?

It	was	no	longer	,	What	was	he	to	do	?
它	曾是	不	更长	,	什么	曾是	他	到	做	?

他不再是"他该怎么办？"这个问题了。

[bʌt; bət] , [haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

but	,	How	was	he	to	do	it	?
但	,	如何	曾是	他	到	做	它	?

但是，他该如何做到呢?

[ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

that	was	in	his	mind	.
那	曾是	在	他的	头脑	.

他当时就是这么想的。

[hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [ʌp] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [stɪl] ,

He	had	got	up	,	unable	to	keep	still	,
他	有	得到	向上	,	无法	到	保持	仍然	,

他起身了，一刻也静不下来。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [step] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][æt; ət][wʌns] .

and	feeling	that	some	step	must	be	taken	at	once	.
和	感觉	那	一些	步	必须	是	已采取	在	一次	.

并感到必须立即采取一些措施。

[wen] — —

When	—	—
什么时候	—	—

什么时候 -

[wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɒt] [ðɪs] [leŋkθ; leŋθ][ɒn][ə; eɪ] { - }

We	had	already	got	this	length	on	a	{	136	}
我们	有	已经	得到	这	长度	在	一个	{	-	}

我们已经在 a{136} 上获得了这个长度

['priːviəs] [peɪdʒ] .

previous	page	.
以前的	页	.

上一页。

[æt; ət] [ðɪs] ['memərəb(ə)l]['kraɪsɪs] ,

At	this	memorable	crisis	,
在	这	难忘	危机	,

在这场令人难忘的危机中，

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [stɪl] [tuː; tə] [siː]

when	all	the	world	seemed	to	his	consciousness	to	be	standing	still	to	see
什么时候	全部	这	世界	似乎	到	他的	意识	到	是	常设	仍然	到	看

[wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] ,

what	he	would	do	,
什么	他	会	做	,

在他看来，整个世界仿佛都静止了，都在等着看他会做什么。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri][wɒz; wəz] [pʊʃt] ['sləʊli] ['əʊpən][frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

the	door	of	the	library	was	pushed	slowly	open	from	without	.
这	门	的	这	图书馆	曾是	推动	缓慢地	打开	从	没有	.

图书馆的门从外面缓缓被推开了。

[ðə; ði] [dɔːz] [ɪn] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)][dɪd] [nɒt] [skwiːk] [ænd; ənd] ['mʌtə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪzədz] [ɪn][ðə; ði]

The	doors	in	Grosvenor	Square	did	not	squeak	and	mutter	like	the	wizards	in	the
这	门	在	格罗夫纳	正方形	做过	不是	吱	和	低声	喜欢	这	巫师	在	这

[əʊld] ['testəmənt] ,

Old	Testament	,
老的	遗嘱	,

格罗夫纳广场的门不会像旧约圣经里的巫师那样吱吱作响、低声咕哝。

[æz; əz]['aʊə(r)] [dɔːz] [səʊ]['ɒf(ə)n][duː; də] , [bʌt; bət] [rəʊld] ['sləʊli] ['əʊpən] , [mə'dʒestɪkli] , [wɪ'ðaʊt] [saʊnd]

as	our	doors	so	often	do	,	but	rolled	slowly	open	,	majestically	,	without	sound
作为	我们的	门	所以	经常	做	,	但	滚动	缓慢地	打开	,	雄伟地	,	没有	声音

.

:
.

就像我们的门经常做的那样，缓缓地、庄严地、无声地打开。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] ['hæpənd] [waɪl] [ðə; ði] [djuːk] [stʊd] [stɪl] , ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ['siːmɪŋ]

This	was	what	happened	while	the	Duke	stood	still	,	something	within	him	seeming
这	曾是	什么	发生	尽管	这	公爵	站立	仍然	,	某物	之内	他	似乎

[tuː; tə] [gɪv] [weɪ] ,

to	give	way	,
到	给	方式	,

就在公爵呆立不动之时，事情发生了这样的事：他内心深处似乎有什么东西崩溃了。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ['flʌtərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wɒt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'siːn]

his	heart	fluttering	as	if	what	he	expected	was	a	visitor	from	the	unseen
他的	心	飘动	作为	如果	什么	他	预期的	曾是	一个	游客	从	这	看不见

.

:

.

他心跳加速，仿佛期待着一位来自神秘世界的访客。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpənɪŋ] [waɪd] , [hɪz; ɪz][lɪps] [ə'pɑːt] .

He	stood	with	his	eyes	opening	wide	,	his	lips	apart	.
他	站立	和	他的	眼睛	开幕	宽的	,	他的	嘴唇	除	.

他站着，双眼睁得大大的，嘴唇微张。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [frɒm; frəm]['meɪfeə(r)] ?

Was	it	a	deputation	from	Mayfair	?
曾是	它	一个	代表团	从	梅菲尔	?

这是来自梅菲尔区的代表团吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['leɪdi] [hɜː'self] ?

was	it	the	royal	lady	herself	?
曾是	它	这	皇家	女士	她自己	?

是皇室成员本人吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ˌəʊvə'welmɪŋ] , [mɔː(r)] [mɪ'rækjələs] [ðæn; ðən]

was	it	—	—	It	was	something	more	overwhelming	,	more	miraculous	than
曾是	它	—	—	它	曾是	某物	更多的	压倒	,	更多的	神奇	比

['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] .

any	of	these	.
任何	的	这些	.

难道是——那是一种比上述任何一种都更令人震撼、更神奇的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['leɪdi] [dʒeɪn] .

It	was	Lady	Jane	.
它	曾是	女士	简	.

是简夫人。

[ðə; ði]['riːdə(r)] [ɪz] [ɔːl'redi] [ə'weə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)] .

The	reader	is	already	aware	who	was	coming	,	but	the	Duke	was	not	aware	.
这	读者	是	已经	意识到的	WHO	曾是	未来	,	但	这	公爵	曾是	不是	意识到的	.

读者已经知道谁会来，但公爵却毫不知情。

[hiː; hi] [gɑːspt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['spiːtʃləs] [ə'stɒnɪʃ] { - }

He	gasped	at	her	with	speechless	astonish	{	137	}
他	倒吸一口气	在	她	和	无言	震惊	{	-	}

他惊愕地看着她，说不出话来{137}

[mənt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] .

ment	,	as	if	she	had	been	indeed	a	visitor	from	the	unseen	.
精神	,	作为	如果	她	有	到过	的确	一个	游客	从	这	看不见	.

仿佛她真的是来自另一个世界的访客。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ɪnˌkɑːsə'reɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒləʊ] , [ə'læs] !

She	was	very	pale	after	her	long	incarceration	,	and	the	hollow	,	alas	!
她	曾是	非常	苍白	后	她	长的	监禁	,	和	这	空洞的	,	唉	!

长期监禁后，她脸色苍白，而且，唉!

['veri] ['vɪzəb(ə)l][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [tʃiːk] .

very	visible	on	her	delicate	cheek	.
非常	可见的	在	她	精美的	脸颊	.

在她娇嫩的脸颊上非常明显。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] , [sɒft] ['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)] [gaʊn] , [blæk] ,

She	was	dressed	in	a	long	,	soft	cashmere	gown	,	black	,
她	曾是	穿着	在	一个	长的	,	柔软的	羊绒	袍	,	黑色的	,

她身穿一件黑色长款柔软羊绒礼服，

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['fɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ædmərəbli] [wʌns] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] [wɒz; wəz] [tuː]

with	an	air	of	having	fitted	her	admirably	once	,	but	which	now	was	too
和	一个	空气	的	拥有	适配	她	令人钦佩地	一次	,	但	哪个	现在	曾是	也

[luːs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

loose	for	her	,
松动的	为了	她	,

这件衣服似乎曾经非常合身，但现在却对她来说太宽松了。

[æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .

as	could	be	seen	.
作为	可以	是	已见	.

正如所见。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] , [ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [haɪ] ,

But	though	she	was	thin	and	pale	,	she	held	her	head	high	,
但	尽管	她	曾是	薄的	和	苍白	,	她	握住	她	头	高的	,

虽然她身材瘦削，脸色苍白，但她始终昂首挺胸。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [smaɪl] [ɪn] [ðə; ði] [lʊk] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)]

and	there	was	a	sort	of	smile	in	the	look	with	which	she	regarded	her
和	那里	曾是	一个	种类	的	微笑	在	这	看	和	哪个	她	认为	她

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

她看向父亲的眼神中带着一丝微笑。

[hɜːz] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['traɪʌmf] .

Hers	was	indeed	the	triumph	.
她的	曾是	的确	这	胜利	.

她的胜利的确属于她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [haɪ] - ['maɪndɪd] , [tuː] [praʊd] [tuː; tə][flaɪ] .

She	was	too	high	-	minded	,	too	proud	to	fly	.
她	曾是	也	高的	-	有思想	,	也	自豪的	到	飞	.

她心胸太宽广，太骄傲，不愿飞翔。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'dɪgnənt]

She	came	into	the	room	,	and	closed	the	door	with	a	sort	of	indignant
她	来了	进入	这	房间	,	和	关闭	这	门	和	一个	种类	的	愤怒

['steɪtlɪnəs] .

stateliness	.
庄严	.

她走进房间，带着一种愤慨的庄严感关上了门。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	have	come	to	tell	you	,	”	she	said	,
“	我	有	来	到	告诉	你	,	”	她	说	,

“我来是要告诉你们的，”她说。

“ [ðæt] [baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt][ɔː(r)] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] [maɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz] [faʊnd] [ˌʌn'lɒkt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ]

“	that	by	some	accident	or	misadventure	my	door	was	found	unlocked	this	morning
“	那	经过	一些	事故	或者	不幸遭遇	我的	门	曾是	成立	已解锁	这	早晨

,

,

,

“今天早上，不知何故，我的门竟然没锁。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [left] [maɪ]['prɪz(ə)n] .

and	I	have	left	my	prison	.
和	我	有	左边	我的	监狱	.

我已经离开了监狱。

” [ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [haɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [baʊd] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

”	She	held	her	head	high	,	and	he	bowed	and	crouched	before	her	.
”	她	握住	她	头	高的	,	和	他	鞠躬	和	蹲着	前	她	.

她昂首挺胸，他却在她面前鞠躬蹲伏。

[bʌt; bət] [jet] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [nəʊn] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'liːf] { - }

But	yet	,	had	she	but	known	,	her	own	relief	{	138	}
但	然而	,	有	她	但	已知	,	她	自己的	宽慰	{	-	}

然而，如果她知道，她自己的解脱{138}

[ænd; ənd] ['ekstəsi] [ɒv; əv] ['friːdəm] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] .

and	ecstasy	of	freedom	was	nothing	to	her	father's	.
和	狂喜	的	自由	曾是	没有什么	到	她	父亲的	.

而她所感受到的自由的狂喜，与她父亲所感受到的相比，简直微不足道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ləʊd][ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] ['juːnɪvɜːs] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz]

It	was	as	if	the	load	of	a	whole	universe	had	been	taken	off	his
它	曾是	作为	如果	这	加载	的	一个	所有的	宇宙	有	到过	已采取	离开	他的

['ʃəʊldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

仿佛整个宇宙的重担都从他肩上卸了下来。

“ [ðɪs] [ɪz] ['mɑːrtɪnz] [fɔːlt] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ðə; ði] ['feləʊ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪs'mɪst] [æt; ət][wʌns] .

“	This	is	Martin's	fault	,	”	he	said	;	“	the	fellow	shall	be	dismissed	at	once	.
“	这	是	马丁的	过错	,	”	他	说	;	“	这	同伴	将	是	解雇	在	一次	.

“这是马丁的错，”他说；“这家伙应该立即被解雇。”

[dʒeɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ɔː(r)] [nɒt] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,

Jane	,	you	will	believe	me	or	not	as	you	please	,
简	,	你	将要	相信	我	或者	不是	作为	你	请	,

简，信不信由你。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [kʌm] [maɪ'self][ænd; ənd]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .

but	I	had	meant	to	come	myself	and	open	the	door	to	you	to	-	day	.
但	我	有	意思是	到	来	我	和	打开	这	门	到	你	到	-	天	.

但我原本打算今天亲自来为你开门。

” [hiː; hi] [drɒpt] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɔːl] [wiːk] [ænd; ənd] [wɔːn] , [ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]

”	He	dropped	down	into	a	chair	all	weak	and	worn	,	and	held	his	head	in
”	他	掉落	向下	进入	一个	椅子	全部	虚弱的	和	磨损	,	和	握住	他的	头	在

[hɪz; ɪz][hændz] :

his	hands	:
他的	双手	:

他虚弱地瘫坐在椅子上，双手抱头：

[hɪz; ɪz] [nɜːvz] [naʊ] [mɔː(r)] ['ʃætəd] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

his	nerves	now	more	shattered	than	her	own	.
他的	神经	现在	更多的	破碎	比	她	自己的	.

现在他的神经比她更加崩溃。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [bɜːstɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['wʊmən]

It	was	all	he	could	do	to	keep	himself	from	bursting	like	a	woman
它	曾是	全部	他	可以	做	到	保持	他自己	从	爆发	喜欢	一个	女士

['ɪntuː] [tɪəz] .

into	tears	.
进入	眼泪	.

他竭尽全力才忍住没像女人一样嚎啕大哭。

“ [juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][duː; də][nɒt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd] [daʊt] [wɒt] [juː; jʊ][seɪ] ?

“	You	surely	do	not	imagine	that	I	could	doubt	what	you	say	?
”	你	一定	做	不是	想象	那	我	可以	怀疑	什么	你	说	?

你肯定不会认为我会怀疑你所说的话吧?

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , ['veri] [glæd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] — — ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['meltɪŋ] .

I	am	glad	,	very	glad	,	that	it	was	so	—	—	”	she	said	,	her	voice	melting	.
我	是	高兴的	,	非常	高兴的	,	那	它	曾是	所以	—	—	”	她	说	,	她	嗓音	融化	.

“我很高兴，非常高兴，事情就是这样——”她说着，声音柔和起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [stɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['gɪltləs] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

He	was	her	father	still	,	and	she	was	not	guiltless	towards	him	.
他	曾是	她	父亲	仍然	,	和	她	曾是	不是	无罪	向	他	.

他毕竟是她的父亲，她对他并非毫无愧疚之心。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['weɪtɪd] [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	wish	that	I	had	waited	till	you	came	,	”	she	said	.
”	我	希望	那	我	有	等待	直到	你	来了	,	”	她	说	.

“我真希望我能等到你来，”她说。

“ [jes] ; ” [hiː; hi] [siːzd] ['iːgəli] [ə'pɒn] [ðɪs] { - }

“	Yes	;	”	he	seized	eagerly	upon	this	{	139	}
”	是的	;	”	他	查获	急切地	之上	这	{	-	}

“是的；”他急切地抓住了这一点{139}

['lɪt(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] .

little	advantage	.
小的	优势	.

优势不大。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['weɪtɪd] [tɪl] [aɪ] [keɪm] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi]

“	I	wish	that	you	had	waited	till	I	came	:	but	it	was	not	to	be
”	我	希望	那	你	有	等待	直到	我	来了	:	但	它	曾是	不是	到	是

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

“我希望你能等到我来，但这不可能。”

[aɪ][duː; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

I	do	not	say	that	it	was	to	be	expected	.
我	做	不是	说	那	它	曾是	到	是	预期的	.

我并不是说这是意料之中的事。

” [ðen] [hiː; hi] ['hɔɪstɪd] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz][hændz] ['presɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊkt]

”	Then	he	hoisted	himself	by	his	hands	pressing	upon	the	table	,	and	looked
”	然后	他	吊起	他自己	经过	他的	双手	紧迫	之上	这	桌子	,	和	看起来

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

at	her	.
在	她	.

然后他双手撑着桌子，把自己撑了起来，看着她。

“ [bles] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [haʊ] [θɪn] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [peɪl] ! — [ɪz] [ðɪs] — [ɪz] [ðɪs]
“ **Bless** **me** **,** ” **he** **said** **,** “ **how** **thin** **you** **are** **,** **and** **how** **pale** **!** **—** **is** **this** **—** **is** **this**
” 保佑 我 , ” 他 说 , “ 如何 薄的 你 是 , 和 如何 苍白 ! — 是 这 — 是 这
[maɪ] [ˈduːɪŋ] ?
my **doing** **?**
我的 正在做 ?

“请保佑我，”他说，“你多么瘦弱，多么苍白！——这是——这是我造成的吗？”

[ˈgreɪʃəs] !
Gracious **!**
亲切 !

亲切！

[ʃʌt] [ʌp] [səʊ] [lɒŋ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] ! — [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [heɪt] [ˌem ˈiː] , [dʒeɪn] ?
shut **up** **so** **long** **,** **poor** **girl** **!** **—** **I** **suppose** **you** **must** **hate** **me** **,** **Jane** **?**
关闭 向上 所以 长的 , 贫穷的 女孩 ! — 我 认为 你 必须 恨 我 , 简 ?

可怜的姑娘，你竟然这么久都没说话！——简，你一定很讨厌我吧?

” [ˈleɪdi] [dʒeɪn] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .
” **Lady** **Jane** **went** **up** **to** **him** **holding** **out** **her** **hands** **.**
” 女士 简 去 向上 到 他 保持 出去 她 双手 .

简夫人走到他面前，伸出了双手。

“ [ˈfɑːðə(r)] , [aɪ] [hæv; həv] [sin] [ə'genst] [juː; jʊ] [tuː] .
“ **Father** **,** **I** **have** **sinned** **against** **you** **too** **.**
“ 父亲 , 我 有 罪过 反对 你 也 .

“父亲，我也得罪了你。”

[fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] !
Forgive **me** **!**
原谅 我 !

对不起！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [tuː] [ˈdʒenərəs] [nɒt] [tuː; tə] [teɪk] [əˈpɒn] [hɜːˈself] [ðə; ði] [bleɪm] ;
” **she** **cried** **,** **too** **generous** **not** **to** **take** **upon** **herself** **the** **blame** **;**
” 她 哭 , 也 慷慨的 不是 到 拿 之上 她自己 这 责备 ;

她哭着说，她太宽容了，不忍心不承担责任；

[ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ˈdɔːtə(r)] [kɪst] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [hiː; hi] [ˈkraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
and **so** **the** **father** **and** **daughter** **kissed** **each** **other** **,** **he** **crying** **like** **a** **child** **,**
和 所以 这 父亲 和 女儿 亲吻 每个 其他 , 他 哭泣 喜欢 一个 孩子 ,

于是父女俩接吻了，他像个孩子一样哭了起来。

[ʃiː; ʃi] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] [səˈpɔːtɪŋ] [hɪm] .
she **like** **a** **mother** **supporting** **him** **.**
她 喜欢 一个 母亲 支持 他 .

她像母亲一样支持他。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [duːks] [lɒŋ] [laɪf] [bɪˈfɔː(r)] .
Such **a** **moment** **had** **never** **been** **in** **the** **Duke's** **long** **life** **before** **.**
这样的 一个 片刻 有 绝不 到过 在 这 公爵的 长的 生活 前 .

在公爵漫长的一生中，这样的时刻从未发生过。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðæt] [ˈnaɪðə(r)] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , [huː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz]
And **we** **are** **bound** **to** **allow** **that** **neither** **the** **Duchess** **,** **who** **was** **his**
和 我们 是 边界 到 允许 那 两者都不 这 公爵夫人 , WHO 曾是 他的
[ˈfeɪθf(ə)l] [waɪf] ,
faithful **wife** **,**
忠实 妻子 ,

我们必须承认，无论是他忠实的妻子，公爵夫人，

[nɔː(r)] ['wintən] , ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] { - }

nor	Winton	,	always	ready	to	appreciate	{	140	}
也不	温顿	,	总是	准备好	到	欣赏	{	-	}

温顿也总是乐于欣赏{140}

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] ['leɪdi] [dʒeɪn] , [kʊd; kəd]['evə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] [ðɪs]

the	noble	sentiments	of	Lady	Jane	,	could	ever	understand	the	fulness	of	this
这	高贵	情感	的	女士	简	,	可以	曾经	理解	这	充满	的	这

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

reconciliation	.
和解	.

简夫人的高尚情操，永远也无法完全理解这种和解的意义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [ˌkɒmprɪ'hend] ['betə(r)] .

It	is	to	be	hoped	that	the	reader	will	comprehend	better	.
它	是	到	是	希望	那	这	读者	将要	理解	更好的	.

希望读者能够更好地理解。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [rɪ'zentf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ðeə(r)][əʊld] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɪn][ə; eɪ]

They	were	too	resentful	and	indignant	to	resume	their	old	relations	in	a
他们	是	也	不满	和	愤怒	到	恢复	他们的	老的	关系	在	一个

['məʊmənt][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

moment	as	if	nothing	had	happened	,
片刻	作为	如果	没有什么	有	发生	,

他们心中充满怨恨和愤慨，无法立刻像什么都没发生过一样恢复旧关系。

[wɪtʃ] ['leɪdi] [dʒeɪn][dɪd] [wɪð] [pə'hæps] [mɔː(r)] ['tendənəs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

which	Lady	Jane	did	with	perhaps	more	tenderness	than	before	.
哪个	女士	简	做过	和	也许	更多的	压痛	比	前	.

简夫人或许比以前更加温柔地对待了她。

[bʌt; bət]['ɪntuː] [ðɪs] ['kwestʃən] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə]['entə(r)] .

But	into	this	question	there	is	no	time	to	enter	.
但	进入	这	问题	那里	是	不	时间	到	进入	.

但是，我们没有时间去探讨这个问题。

[wen] ['leɪdi] [dʒeɪn] [went] [ɪn] ['sɒftli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hɑːf][æn; ən]

When	Lady	Jane	went	in	softly	,	as	if	she	had	left	her	mother	half	an
什么时候	女士	简	去	在	轻轻	,	作为	如果	她	有	左边	她	母亲	一半	一个

['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

hour	before	,
小时	前	,

简小姐轻手轻脚地走了进去，仿佛她半小时前才离开母亲似的。

['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [flʌŋ] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪpəz] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] ,

into	the	morning	-	room	,	the	Duchess	flung	away	her	papers	with	a	great	cry	,
进入	这	早晨	-	房间	,	这	公爵夫人	扔	离开	她	文件	和	一个	伟大的	哭	,

公爵夫人冲进晨室，大声喊叫着把手中的文件扔到一边。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst] ['fɪəsli] ,

and	rushed	upon	her	daughter	,	clasping	her	almost	fiercely	,
和	匆忙	之上	她	女儿	,	紧握	她	几乎	激烈地	,

她冲向女儿，几乎是凶狠地抱住了她。

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [fə'rɒsəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪənes] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv]

looking	over	her	shoulder	with	all	the	ferocity	of	a	lioness	in	defence	of
寻找	超过	她	肩膀	和	全部	这	恶	的	一个	母狮	在	防御	的

[hɜː(r); hə(r)] ['ɒfsprɪŋ] .

her	offspring	.
她	后代	.

她回头张望，眼神凶狠得像一头保护幼崽的母狮。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [teɪk] ['leɪdi] [dʒeɪn] [ə'weɪ] ,

She	would	have	ordered	the	carriage	at	once	to	take	Lady	Jane	away	,
她	会	有	订购	这	运输	在	一次	到	拿	女士	简	离开	,

她本会立刻吩咐马车把简夫人接走。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][hæv; həv] [gɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][spɒt] , [ɒn] [fʊt] [ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ][kæb] ,

or	even	have	gone	with	her	on	the	spot	,	on	foot	or	in	a	cab	,
或者	甚至	有	已消失	和	她	在	这	点	,	在	脚	或者	在	一个	出租车	,

或者甚至当场和她一起走，无论是步行还是乘出租车。

[tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['seɪfti] : [bʌt; bət] ['leɪdi] [dʒeɪn] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)] { - }

to	a	place	of	safety	:	but	Lady	Jane	would	not	hear	{	141	}
到	一个	地方	的	安全	:	但	女士	简	会	不是	听到	{	-	}

去一个安全的地方：但简夫人听不进去{141}

[ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [prə'siːdɪŋ] .

of	any	such	proceeding	.
的	任何	这样的	进行中	.

任何此类诉讼程序。

[ʃiː; ʃi][kɑːm, kɑːlm][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

She	calmed	her	mother	,	as	she	had	soothed	her	father	,
她	平静下来	她	母亲	,	作为	她	有	舒缓	她	父亲	,

她安抚了母亲，就像她安抚父亲一样。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['aʊərz] [taɪm] ['wɪntən] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [wɒz; wəz]

and	in	an	hour's	time	Winton	was	in	that	little	room	,	which	suddenly	was
和	在	一个	小时	时间	温顿	曾是	在	那	小的	房间	,	哪个	突然	曾是

[tɜːnd] ['ɪntuː]['pærədaɪs] .

turned	into	Paradise	.
转向	进入	天堂	.

一个小时后，温顿就身处那间小屋中，小屋瞬间变成了天堂。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kæriɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪm] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['laɪs(ə)ns] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]

He	had	been	carrying	about	with	him	all	this	time	a	special	licence	ready	for
他	有	到过	携带	关于	和	他	全部	这	时间	一个	特别的	执照	准备好	为了

[juːz] ,

use	,
使用	,

他一直随身携带一张随时可以使用的特殊许可证。

[ænd; ənd][æz; əz] ['evriθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts] ['nəʊtɪs] [ɪn] [taʊn] , ['iːv(ə)n][ɪn]

and	as	everything	can	be	done	at	a	moment's	notice	in	town	,	even	in
和	作为	一切	能	是	完毕	在	一个	瞬间	注意	在	镇	,	甚至	在

['februəri] ,

February	,
二月	,

而且，即使在二月份，镇上的一切事情都可以随时安排妥当。

['leɪdi] [dʒeɪn]['æltəˌmɑːnt] , [ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [treɪn] ,

Lady	Jane	Altamont	,	attended	by	a	small	but	quite	sufficient	train	,
女士	简	阿尔塔蒙特	,	参加	经过	一个	小的	但	相当	充足的	火车	,

简·阿尔塔蒙特夫人，由一小群但人数充足的随从陪同。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [həʊl] [kraʊd] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['wɪtnəsiz] , [wɒz; wəz] ['mærid] [nekst] ['mɔːnɪŋ]

and	before	a	whole	crowd	of	excited	witnesses	,	was	married	next	morning
和	前	一个	所有的	人群	的	兴奋的	证人	,	曾是	已婚	下一个	早晨

[æt; ət][ˌes 'tiː] ['dʒɔːrdʒɪz] ,

at	St	George's	,
在	英石	乔治的	,

在众多兴奋的见证人面前，他们于第二天早上在圣乔治教堂举行了婚礼。

['hænəʊvə(r)][skweə(r)] , [laɪk] ['evribɒdi] [els] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'griː] .

Hanover	Square	,	like	everybody	else	of	her	degree	.
汉诺威	正方形	,	喜欢	大家	别的	的	她	程度	.

汉诺威广场，就像她所在专业的其他人一样。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] - ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] - [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

Needless	to	say	that	there	was	in	the	'	Morning	Post	'	next	morning	,
不必要	到	说	那	那里	曾是	在	这	-	早晨	邮政	-	下一个	早晨	,

毋庸置疑，第二天早晨的《晨邮报》上刊登了这则消息。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['peɪpəz] , [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['serəməni] ,

as	well	as	in	most	of	the	other	papers	,	an	account	of	the	ceremony	,
作为	出色地	作为	在	最多	的	这	其他	文件	,	一个	帐户	的	这	仪式	,

以及其他大多数文件中，都有对仪式的描述，

[wɪð] [ə; eɪ] ['delɪkət] [hɪnt][ɒv; əv] ['dɪfɪkəltɪz] , [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

with	a	delicate	hint	of	difficulties	,	unnecessary	to	enter	into	,	which	had
和	一个	精美的	暗示	的	困难	,	不必要	到	进入	进入	,	哪个	有

[gɒn] [bɪ'fɔː(r)] .

gone	before	.
已消失	前	.

带着一丝不易察觉的困难，无需赘述，这些困难早已发生过。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [riːd] [baɪ] ['meni] [huː] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔː(r)] [huː] [dɪd] [nɒt]

This	was	read	by	many	who	understood	,	and	by	a	great	many	more	who	did	not
这	曾是	读	经过	许多	WHO	理解	,	和	经过	一个	伟大的	许多	更多的	WHO	做过	不是

[ˌʌndə'stænd] ;

understand	;
理解	;

这篇文章被许多理解它的人阅读，也被更多的人阅读，但这些人并不理解它；

[bʌt; bət]['nəʊweə(r)] { - }

but	nowhere	{	142	}
但	无处	{	-	}

但无处可寻{142}

[wɪð] ['greɪtə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['rektəri] - [haʊs] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] ['ælbənz] , [iː] . [siː] . ,

with	greater	excitement	than	in	the	rectory	-	house	of	St	Alban's	,	E	.	C	.	,
和	更大的	激动	比	在	这	牧师住宅	-	房子	的	英石	阿尔班的	,	E	.	C	.	,

比在圣奥尔本斯教堂的牧师住宅里还要兴奋得多。

[weə(r)] ['mɪsɪz]['mɑːrstən] [tʊk] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['peɪpə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] ,

where	Mrs	Marston	took	the	fashionable	paper	,	poor	lady	,
在哪里	太太	马斯顿	采取	这	时髦	纸	,	贫穷的	女士	,

可怜的马斯顿太太把那份时髦报纸拿到哪儿去了？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn] [ðæt] ['wɪldənəs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

because	in	that	wilderness	she	was	so	out	of	the	way	of	everything	.
因为	在	那	荒野	她	曾是	所以	出去	的	这	方式	的	一切	.

因为在那片荒野中，她与世隔绝，远离尘嚣。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ɪn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ([huː] [hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] -

She	rushed	in	upon	her	husband	in	his	study	(	who	had	just	seen	it	in	the	'
她	匆忙	在	之上	她	丈夫	在	他的	学习	(	WHO	有	只是	已见	它	在	这	-

['stændəd] - [wɪð] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl]) [wɪð] [ðə; ði] ['brɔːdʃiːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Standard	'	with	feelings	which	are	indescribable	)	with	the	broadsheet	in	her
标准	-	和	情怀	哪个	是	无法形容	)	和	这	报纸	在	她

[hænd] .

hand	.
手	.

她拿着那份报纸冲进丈夫的书房（她丈夫刚刚在《标准报》上看到了这则新闻，心情难以言表）。

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , ['wɪljəm] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['spləmli] ;

“	Listen	to	this	,	William	,	”	she	cried	solemnly	;
”	听	到	这	,	威廉	,	”	她	哭	庄严地	;

“威廉，听我说，”她郑重地喊道；

“ ['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['med(ə)l] !

“	didn't	I	tell	you	it	was	none	of	our	business	to	meddle	!
”	没有	我	告诉	你	它	曾是	没有任何	的	我们的	商业	到	插手	!

我不是告诉过你，这不关我们的事！

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [faɪn] [djuːk] , [huːm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [tuː; tə] ,

and	your	fine	Duke	,	whom	you	were	so	anxious	to	be	serviceable	to	,
和	你的	美好的	公爵	,	谁	你	是	所以	焦虑的	到	是	可用	到	,

还有你那位你如此渴望为之效力的英俊公爵，

[ænd; ənd] [ðæt] ['nevə(r)] [sed] [θæŋk] [juː; jʊ] — — [bʌt; bət][aɪ][təʊld][juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə]

and	that	never	said	thank	you	—	—	But	I	told	you	what	you	had	to
和	那	绝不	说	感谢	你	—	—	但	我	讲述	你	什么	你	有	到

[ɪk'spekt] ,

expect	,
预计	,

而且他从未说过谢谢——但我已经告诉过你该预料到什么，

” ['mɪsɪz]['mɑːrstən] [kraɪd] . { - } { - } { - }

”	Mrs	Marston	cried	.	{	143	}	{	145	}	{	144	}
”	太太	马斯顿	哭	.	{	-	}	{	-	}	{	-	}

“马斯顿太太哭了。”{143}{145}{144}

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] .

THE	FUGITIVES	.
这	逃犯	.

逃亡者。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

['helən] ['guːlbɜːrn] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]

Helen	Goulburn	was	sitting	alone	in	the	great	drawing	-	room	of	her	father's
海伦	古尔本	曾是	坐着	独自的	在	这	伟大的	绘画	-	房间	的	她	父亲的

['kʌntri] - [haʊs] [ɒn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)] .

country	-	house	on	an	evening	in	October	.
国家	-	房子	在	一个	晚上	在	十月	.

十月的一个晚上，海伦·古尔本独自一人坐在她父亲乡间别墅的大客厅里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['veri] ['sʌltri] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ,

It	had	been	very	sultry	during	the	day	,
它	有	到过	非常	闷热	期间	这	天	,

白天天气非常闷热。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [hiːt] [hæd; həd] [endid] [ɪn][ə; eɪ] ['θʌndəstɔːm] [ænd; ənd] [tˈɒɹənts] [ɒv; əv][reɪn] .

and	the	great	heat	had	ended	in	a	thunderstorm	and	torrents	of	rain	.
和	这	伟大的	热	有	结束	在	一个	雷雨	和	种子	的	雨	.

酷热天气终于被雷暴和倾盆大雨所取代。

[naʊ] [ɔːl][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ænd; ənd] [kə'məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] .

Now	all	the	tumult	and	commotion	of	the	elements	were	over	.
现在	全部	这	骚乱	和	骚动	的	这	元素	是	超过	.

现在，所有自然灾害和骚动都已平息。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [freʃ] .

The	night	was	cool	and	fresh	.
这	夜晚	曾是	凉爽的	和	新鲜的	.

夜晚凉爽清新。

[ðə; ði] [greɪt] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'siːn] ['gɑːd(ə)n] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

The	great	windows	were	open	to	the	unseen	garden	,	from	which	a
这	伟大的	视窗	是	打开	到	这	看不见	花园	,	从	哪个	一个

['swiːtnəs] [ɒv; əv] ['hʌnɪsʌkl] [ænd; ənd] - { - }

sweetness	of	honeysuckle	and	mign	{	146	}
甜味	的	金银花	和	-	{	-	}

巨大的窗户向看不见的花园敞开，从那里飘来金银花和甜美的花香{146}

- [ænd; ənd] [leɪt] ['rəʊzɪz] [keɪm] [ɪn] [ə'pɒn] ['evri] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [naɪt] [eə(r)] .

onnette	and	late	roses	came	in	upon	every	breath	of	the	fitful	night	air	.
-	和	晚的	玫瑰	来了	在	之上	每一个	气息	的	这	断断续续	夜晚	空气	.

夜幕降临，每一次呼吸都仿佛带入了玫瑰和晚熟玫瑰的芬芳。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [ruːm] , [fɑː(r)] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['splətri] ['ɒkjəpənt] .

The	room	was	an	immense	room	,	far	too	large	for	a	solitary	occupant	.
这	房间	曾是	一个	巨大	房间	,	远的	也	大的	为了	一个	孤	居住者	.

房间非常大，对于一个独居者来说太大了。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][læmp][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [dres] [meɪd] [ə; eɪ] ['laɪtnəs] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)]

She	and	her	lamp	and	her	white	dress	made	a	lightness	in	one	corner
她	和	她	灯	和	她	白色的	裙子	制成	一个	亮度	在	一	角落

;

;

;

她和她的灯，还有她的白裙子，在角落里带来了一丝轻盈；

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] ['feɪntli] ['laɪtɪd] [wɪð] ['kænd(ə)ls] ,

the	rest	of	the	huge	drawing	-	room	was	faintly	lighted	with	candles	,
这	休息	的	这	巨大的	绘画	-	房间	曾是	淡淡的	照明	和	蜡烛	,

宽敞的客厅其余部分则由蜡烛微弱地照亮。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['redʒəmənt] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] , [rɪ'flektɪd] ['veɪgli] [frɒm; frəm]

of	which	there	were	regiments	about	on	the	walls	,	reflected	vaguely	from
的	哪个	那里	是	军团	关于	在	这	墙壁	,	反映	依稀	从

['mɪrər] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

mirrors	here	and	there	,
镜子	这里	和	那里	,

墙上到处可见军团的图案，从各处的镜子中隐约可见。

[ɒn] ['teɪblz] [ænd; ənd] [kən'səulz] [ænd; ənd]['kæbɪnəts] ,

on	tables	and	consoles	and	cabinets	,
在	表格	和	游戏机	和	橱柜	,

在桌子、控制台和柜子上，

— [bʌt; bət] [jet] [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [lait] [tuː; tə][ðə; ði][vɑːst] ['ʃædəʊi] [ruːm] ,

—	but	yet	not	enough	to	give	anything	like	light	to	the	vast	shadowy	room	,
—	但	然而	不是	足够的	到	给	任何事物	喜欢	光	到	这	广阔的	阴暗的	房间	,

——但光线仍然不足以照亮这间昏暗的大房间。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][reə(r)] — [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [æt; ət] [liːst]

which	was	full	of	everything	that	is	rich	and	rare	—	of	everything	at	least
哪个	曾是	满的	的	一切	那	是	富有的	和	稀有的	—	的	一切	在	至少

[ðæt] [ðə; ði] [haɪɪst] [praɪs] [kʊd; kəd] [baɪ] [ɔː(r)][ðə; ði] [best] ['wɜːkmən] [prə'djuːs] .

that	the	highest	price	could	buy	or	the	best	workmen	produce	.
那	这	最高	价格	可以	买	或者	这	最好的	工人	生产	.

那里充满了各种珍贵稀有的物品——至少是最高价能买到的或者最好的工匠生产出来的物品。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ɔːl] [dreɪpt] [ɪn] [ðæt] ['ʃædəʊi] ['waɪtnəs] , [stʊd]

The	windows	,	a	long	line	of	them	,	all	draped	in	that	shadowy	whiteness	,	stood
这	视窗	,	一个	长的	线	的	他们	,	全部	垂坠的	在	那	阴暗的	白人	,	站立

['əʊpən] ,

open	,
打开	,

一长排窗户敞开着，全都笼罩在朦胧的白色光晕中。

[æz; əz][hæz; həz] [biːn] [sed] .

as	has	been	said	.
作为	有	到过	说	.

正如之前所说。

[məʊst][gˈɜːlz][ɒv; əv] ['hɛlənz] [eɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [əˈfreɪd][tuː; tə][sɪt][ɔːl][əˈləʊn] ,

Most	girls	of	Helen's	age	would	have	been	afraid	to	sit	all	alone	,
最多	女孩们	的	海伦的	年龄	会	有	到过	害怕的	到	坐	全部	独自的	,

大多数和海伦同龄的女孩都不敢独自一人坐着。

[wɪð] [səʊ] ['meni] ['wɪndəʊz] ['əʊpənɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːn] , [wɪtʃ] [ɪn] { - }

with	so	many	windows	opening	on	to	a	lawn	,	which	in	{	147	}
和	所以	许多	视窗	开幕	在	到	一个	草地	,	哪个	在	{	-	}

许多窗户都通向草坪，这在{147}

[ɪts] [tɜːn] [swept] ['daʊnwədz] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːk] , [æt; ət][səʊ] [leɪt] [æn; ən]['aʊə(r)] .

its	turn	swept	downwards	into	the	park	,	at	so	late	an	hour	.
它是	转动	扫荡	向下	进入	这	公园	,	在	所以	晚的	一个	小时	.

夜已深，它的气流却向下席卷了公园。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [leɪs] ['kɜːtənz] [sweɪd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [æz; əz] [ɪf] [pʊt] [ə'saɪd][baɪ][ə; eɪ]

Sometimes	the	lace	curtains	swayed	in	the	night	wind	as	if	put	aside	by	a
有时	这	蕾丝	窗帘	摇摆	在	这	夜晚	风	作为	如果	放	旁边	经过	一个

['ʃædəʊi] [hænd] .

shadowy	hand	.
阴暗的	手	.

有时，蕾丝窗帘在夜风中摇曳，仿佛被一只神秘的手拨到一边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [dɪ'veləpɪŋ] [sʌm; səm] ['stelθi]

It	was	difficult	to	keep	the	imagination	from	developing	some	stealthy
它	曾是	难的	到	保持	这	想像力	从	发展	一些	隐秘的

['fɪgə(r)] [hɑːf] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['dreɪpəri] ,

figure	half	hidden	in	the	drapery	,
数字	一半	隐	在	这	布料	,

很难不去想象，在帷幔中会出现一个半隐半现的神秘身影。

[sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ˌaʊt'saɪd] .

some	one	coming	in	,	out	of	the	darkness	outside	.
一些	一	未来	在	,	出去	的	这	黑暗	外部	.

有人从外面的黑暗中走了进来。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [welθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [reɪd]

The	house	was	full	of	wealth	,	and	the	temptations	to	a	sudden	raid
这	房子	曾是	满的	的	财富	,	和	这	诱惑	到	一个	突然	袭击

[mait] [hæv; həv] [biːn] ['meni] .

might	have	been	many	.
可能	有	到过	许多	.

房子里堆满了财富，很容易引发一场突如其来的抢劫。

[wen] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [sweɪd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] , ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['reɪndrɒps] ,

When	the	branches	swayed	in	the	night	air	,	bringing	down	a	shower	of	raindrops	,
什么时候	这	分支	摇摆	在	这	夜晚	空气	,	带来	向下	一个	淋浴	的	雨滴	,

夜空中树枝摇曳，雨滴如雨般落下。

[ɔː(r)][sʌm; səm] [twɪg] [krækt] , [ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['dɑːknəs] [ɪz]

or	some	twig	cracked	,	or	one	of	the	mysterious	noises	of	which	darkness	is
或者	一些	枝条	裂纹	,	或者	一	的	这	神秘	噪音	的	哪个	黑暗	是

['ɔːlweɪz] [fʊl] ,

always	full	,
总是	满的	,

或是树枝断裂的声音，或是黑暗中总是弥漫的神秘声响之一。

[brəʊk] [ðə; ði] ['æbsəluːt] ['kwaɪət] — ['eni] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [saʊndz] , [wɪtʃ] [jet] [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli]

broke	the	absolute	quiet	—	any	one	of	those	sounds	,	which	yet	were	scarcely
打破	这	绝对	安静的	—	任何	一	的	那些	声音	,	哪个	然而	是	几乎

['defɪnət] [saʊndz] [æt; ət][ɔːl] ,

definite	sounds	at	all	,
定	声音	在	全部	,

打破了绝对的寂静——任何一种声音，尽管这些声音几乎都无法确定具体是什么样的声音，

[maɪt] [hæv; həv] [kən'veɪd] [ə; eɪ]['tremə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ləʊnli] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['mɪstɪk] [speɪs]

might	have	conveyed	a	tremor	to	the	lonely	occupant	of	all	this	mystic	space
可能	有	传递	一个	震颤	到	这	孤独	居住者	的	全部	这	神秘	空间

[ænd; ənd]['sɒlətjuːd] .

and	solitude	.
和	孤独	.

或许会给独自居住在这片神秘空间和寂静中的孤独者带来一丝颤栗。

[bʌt; bət] ['helən] [sæt] [ˌʌn'muːvd] .

But	Helen	sat	unmoved	.
但	海伦	卫星	不动	.

但海伦却无动于衷。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði]['veɪkənt] ['bɪgnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] , ['ɒf(ə)n][ɪn] { - }

She	was	used	to	the	vacant	bigness	of	the	great	house	,	often	in	{	148	}
她	曾是	用过的	到	这	空缺	大	的	这	伟大的	房子	,	经常	在	{	-	}

她习惯了大房子的空旷和巨大，经常在{148}

['hæbɪtɪd] [baɪ]['əʊnli] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] .

habited	by	only	herself	and	her	little	sister	,	and	a	crowd	of	servants	.
居住地	经过	仅有的	她自己	和	她	小的	姐姐	,	和	一个	人群	的	仆人	.

只有她和她的小妹妹以及一群仆人住在里面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʌvənəs] [tɪl] ['veri] ['leɪtli] ,

She	had	been	in	the	hands	of	a	governess	till	very	lately	,
她	有	到过	在	这	双手	的	一个	家庭教师	直到	非常	最近	,

直到最近，她一直由一位家庭教师照看。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] ['lesnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [ə; eɪ] ['skuːlgɜːl] [wɒz; wəz][nɒt]

and	in	the	routine	of	lessons	and	the	certainty	that	a	schoolgirl	was	not
和	在	这	常规	的	课程	和	这	肯定	那	一个	女学生	曾是	不是

['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['vɪzɪtəz] ,

likely	to	be	interrupted	by	visitors	,
可能	到	是	中断	经过	访客	,

而且，在日常课程安排中，女学生确信自己不太可能被访客打扰，

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ɔːl] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] .

had	escaped	all	consciousness	of	the	isolation	of	the	great	house	.
有	逃脱	全部	意识	的	这	隔离	的	这	伟大的	房子	.

他完全没有意识到这座大宅的孤寂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['splendɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːk] ,

It	was	the	most	splendid	in	the	county	,	surrounded	by	a	beautiful	park	,
它	曾是	这	最多	灿烂	在	这	县	,	包围	经过	一个	美丽的	公园	,

[ɛm'bʊzəmd] [ɪn] [greɪt] [triːz] .

embosomed	in	great	trees	.
凸起的	在	伟大的	树木	.

它是全县最壮丽的，四周环绕着美丽的公园，公园里绿树成荫。

[wen] ['mɪstə(r)] ['guːlbɜːrn] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] [praʊd] ['fæməli][tuː; tə] [huːm] [ɪts]

When	Mr	Goulburn	bought	it	from	the	decaying	proud	family	to	whom	its
什么时候	先生	古尔本	买	它	从	这	腐烂的	自豪的	家庭	到	谁	它是

['glɔːriz] [bɪ'lɒŋd] ,

glories	belonged	,
荣耀	属于	,

当古尔本先生从曾经拥有它辉煌历史、但如今已衰落的显赫家族手中买下它时，

['ferəm] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [pleɪs] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] ['greɪtli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Fareham	was	already	a	noble	place	;	and	he	had	added	greatly	to	it	,
法勒姆	曾是	已经	一个	高贵	地方	;	和	他	有	额外	非常	到	它	,

费勒姆原本就是一个高贵的地方；而他又为它增添了许多光彩。

[hæd; həd] [bɪlt] [aʊt] [ə; eɪ] [ruːm] [hɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːm] [ðeə(r)] ,

had	built	out	a	room	here	and	a	room	there	,
有	建造	出去	一个	房间	这里	和	一个	房间	那里	,

这里盖一间房，那里盖一间房。

[ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['evri] [ɪk'strævəgəns] [ɒv; əv] [kən'viːniəns] [ðæt] ['lævɪʃ] [welθ] [kʊd; kəd]

and	enlarged	it	with	every	extravagance	of	convenience	that	lavish	wealth	could
和	放大	它	和	每一个	奢侈	的	方便	那	奢华的	财富	可以

[θɪŋk] [ɒv; əv] .

think	of	.
思考	的	.

并用奢靡的财富所能想到的一切便利设施扩建了它。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['kɒstli] [weɪ] [ðə; ði] ['splendɪd] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ]

He	had	built	and	decorated	in	the	most	costly	way	the	splendid	room	in	which
他	有	建造	和	装饰	在	这	最多	昂贵	方式	这	灿烂	房间	在	哪个

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ;

his	daughter	was	sitting	;
他的	女儿	曾是	坐着	;

他斥巨资建造并装饰了女儿现在坐着的那间华丽的房间；

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɪtɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] { - }

he	had	fitted	out	for	her	a	{	149	}
他	有	适配	出去	为了	她	一个	{	-	}

他为她准备了一套{149}

[swiːt] [ɒv; əv][rʊmz; ruːmz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] ;

suite	of	rooms	worthy	of	a	princess	;
套房	的	房间	值得	的	一个	公主	;

堪比公主套房的房间；

[ðə; ði] ['veri] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [lɒdʒd] [æz; əz][hɑːf][ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['ɪŋglənd]

the	very	servants	were	lodged	as	half	the	well	-	to	-	do	people	in	England
这	非常	仆人	是	已提交	作为	一半	这	出色地	-	到	-	做	人们	在	英格兰

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [lɒdʒd] .

would	have	been	glad	to	be	lodged	.
会	有	到过	高兴的	到	是	已提交	.

就连仆人们的住宿条件，也是当时英国一半富裕人家都梦寐以求的。

[ˌaʊt'saɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [naɪt] , [fʊl] [ɒv; əv] [djuː] [ænd; ənd] [reɪn] [ænd; ənd]

Outside	**,**	**in**	**the**	**darkness**	**of**	**the**	**summer**	**night**	**,**	**full**	**of**	**dew**	**and**	**rain**	**and**
外部	,	在	这	黑暗	的	这	夏天	夜晚	,	满的	的	露	和	雨	和

[sɒft] ['freɪgrəns] ,

soft	**fragrance**	**,**
柔软的	香味	,

外面，夏夜的黑暗中，充满了露水、雨水和淡淡的香气，

[wɜː(r); wə(r)] ['eɪkəz] [ɒv; əv] ['flaʊə(r)] - [bedz] [ænd; ənd] [kən'sɜːvə,tɔːri] , [tend] [baɪ][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɒv; əv]

were	**acres**	**of**	**flower**	**-**	**beds**	**and**	**conservatories**	**,**	**tended**	**by**	**a**	**regiment**	**of**
是	英亩	的	花	-	床	和	温室	,	倾向于	经过	一个	团	的

['gɑːdnəz] .

gardeners	**.**
园丁	.

那里有大片的花坛和温室，由一大批园丁精心照料。

[bʌt; bət] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['splendə(r)] ,

But	**notwithstanding**	**all**	**this**	**splendour**	**,**
但	虽然	全部	这	辉煌	,

但是，尽管拥有这一切辉煌，

[ðə; ði] ['kaʊnti] [lʊkt] ['veri] ['ʃaɪli] [ɒn][ðə; ði] [njuː] ['membə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['seɪkrɪd][ænd; ənd] [sɪ'lekt] [sə'saɪəti] .

the	**county**	**looked**	**very**	**shyly**	**on**	**the**	**new**	**member**	**of**	**its**	**sacred**	**and**	**select**	**society**	**.**
这	县	看起来	非常	害羞地	在	这	新的	成员	的	它是	神圣	和	选择	社会	.

该县对这位新加入其神圣而精英社团的成员感到非常羞涩。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ['veri] [gʊd] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] ,

He	**had**	**brought**	**very**	**good**	**introductions**	**,**
他	有	带来	非常	好的	介绍	,

他带来了非常好的引荐人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [sʌtʃ] ['dinəz] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

and	**he**	**gave**	**such**	**dinners**	**as**	**were**	**not**	**to**	**be**	**had**	**within**	**a**	**hundred**
和	他	给予	这样的	晚餐	作为	是	不是	到	是	有	之内	一个	百

[maɪlz] .

miles	**.**
英里	.

他举办的晚宴，方圆百里之内都找不到比这更丰盛的了。

[ðə; ði] [djuːk] [kɔːld] , [æn; ən] ['ɒnə(r)] ['skeəsli] [les] [ðæn; ðən] ['rɔɪəl] [ˌkɒndɪ'senʃn] ;

The	**Duke**	**called**	**,**	**an**	**honour**	**scarcely**	**less**	**than**	**royal**	**condescension**	**;**
这	公爵	称为	,	一个	荣誉	几乎	较少的	比	皇家	居高临下	;

公爵来访，这几乎等同于皇室的恩准；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['dʒentri] [ʃəʊd] [nəʊ][ɪn'θjuːziæzəm][ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [ðæt] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .

but	**the**	**surrounding**	**gentry**	**showed**	**no**	**enthusiasm**	**in**	**following**	**that**	**example**	**.**
但	这	周围	绅	显示	不	热情	在	下列的	那	例子	.

但周围的绅士阶层并没有表现出效仿这种做法的热情。

['helən] [wɒz; wəz] [ðen] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , [wɪtʃ] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri]

Helen	**was**	**then**	**still**	**in**	**the**	**school**	**-**	**room**	**,**	**which**	**furnished**	**the**	**ladies**	**with**	**a**	**very**
海伦	曾是	然后	仍然	在	这	学校	-	房间	,	哪个	提供	这	女士们	和	一个	非常

[gʊd] [ɪk'skjuːs] ;

good	**excuse**	**;**
好的	原谅	;

当时海伦还在教室里，这给女士们提供了一个非常好的借口；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][bɔ:l] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ]

but	even	after	the	ball	,	which	was	given	on	the	occasion	of	her	coming
但	甚至	后	这	球	,	哪个	曾是	给定	在	这	场合	的	她	未来

[aʊt] , [ænd; ənd] { - }

out	,	and	{	150	}
出去	,	和	{	-	}

但即使在她出柜之际举办的舞会之后，{150}

[wɪtʃ] ['sɜ:tɪfaɪd] [ðæt] [ɪ'vent] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] , [nəʊ]['dʒi:niəl]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv] ['neɪbɜ:rz] [kə'lektɪd]

which	certified	that	event	to	all	the	world	,	no	genial	circle	of	neighbours	collected
哪个	认证	那	事件	到	全部	这	世界	,	不	和蔼可亲	圆圈	的	邻居	集

[raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .

round	her	.
圆形的	她	.

这件事向全世界证明了这一点，但她身边并没有聚集一群和蔼可亲的邻居。

['i:v(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ] , [hɜ:(r); hə(r)]['sɒlətju:d] , [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðələs] [ænd; ənd] ['frendləs] [kən'dɪʃn]

Even	her	youth	,	her	solitude	,	her	motherless	and	friendless	condition
甚至	她	青年	,	她	孤独	,	她	无母	和	没有朋友	状况

,

,

,

甚至她的青春、她的孤独、她失去母亲和朋友的境遇，

[dɪd] [nɒt] [kɔ:l] [fɔ:θ] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ['pi:p(ə)l] .

did	not	call	forth	the	sympathy	of	the	county	people	.
做过	不是	称呼	前进	这	同情	的	这	县	人们	.

没有引起县里人民的同情。

['nevə(r)][wɒz; wəz][gɜ:l][mɔ:(r)] ['sɒlətri] .

Never	was	girl	more	solitary	.
绝不	曾是	女孩	更多的	孤	.

她从未如此孤僻过。

[hɜ:(r); hə(r)] ['gʌvənəs] , [hu:] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə'reɪndʒd] [wɒz; wəz][tu:; tə] [steɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

Her	governess	,	who	it	had	been	arranged	was	to	stay	with	her
她	家庭教师	,	WHO	它	有	到过	安排	曾是	到	停留	和	她

[æz; əz] ['ʃæpərəʊn] ,

as	chaperon	,
作为	监护人	,

她的女家庭教师，按计划要陪同她待在一起，充当监护人。

[hæd; həd] ['mærid] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['wɪdəʊd] ['vɪkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

had	married	suddenly	the	widowed	vicar	of	the	parish	,
有	已婚	突然	这	寡	牧师	的	这	教区	,

她突然嫁给了教区的鳏夫牧师。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜ:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [spi:k] : [ænd; ənd]

and	deserted	her	not	long	before	the	period	of	which	we	speak	:	and
和	荒凉的	她	不是	长的	前	这	时期	的	哪个	我们	说话	:	和

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] ,

she	was	left	alone	,
她	曾是	左边	独自的	,

在我们所谈论的这段时期之前不久，他就抛弃了她，她就孤身一人留了下来。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wˈɛlθɪəst] , [məʊst] ['bærən] , [ænd; ənd] ['splendɪd] [haʊs] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]

the	mistress	of	the	wealthiest	,	most	barren	,	and	splendid	house	in	all	the
这	情妇	的	这	最富有的	,	最多	荒芜	,	和	灿烂	房子	在	全部	这

['dɪstrɪkt] .

district	.
区	.

全区最富有、最贫瘠、最华丽的宅邸的女主人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] [tuː; tə][duː; də] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [beɪd] — ['kærɪdʒɪz] , ['hɔːsɪz] ,

She	had	crowds	of	servants	to	do	whatever	she	bade	—	carriages	,	horses	,
她	有	人群	的	仆人	到	做	任何	她	巴德	—	马车	,	马匹	,

[wɒt'evə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːvənts] - [hɔːl] [sed] ,

whatever	,	as	the	servants	'	hall	said	,
任何	,	作为	这	仆人	-	大厅	说	,

她有大批仆人听从她的任何吩咐——马车、马匹，等等，正如仆人厅里所说的那样。

[hɑːt] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] — [bʌt; bət][nəʊ] [frendz] .

heart	could	desire	—	but	no	friends	.
心	可以	欲望	—	但	不	朋友们	.

心中有爱，却没有朋友。

['lɪt(ə)l] [dʒeɪn] , [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪtʃ]

Little	Jane	,	her	little	sister	,	was	the	offspring	of	a	marriage	which
小的	简	,	她	小的	姐姐	,	曾是	这	后代	的	一个	婚姻	哪个

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [meɪd] “ [ə'brɔːd] ,

her	father	had	made	“	abroad	,
她	父亲	有	制成	“	国外	,

她的妹妹小简是她父亲在国外缔结婚姻所生的孩子，

” [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɪk'sept] [ðɪs] [tʃaɪld] , [nəʊ] [treɪs] [ɪg'zɪstɪd] .

”	and	of	which	,	except	this	child	,	no	trace	existed	.
”	和	的	哪个	,	除了	这	孩子	,	不	痕迹	存在	.

除了这个孩子之外，其他人都杳无音讯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公爵的女儿；以及，逃亡者；(The Duke's Daughter; and,)

[ˌaɪ 'tiː] { - }
It { 151 }
它 { - }

它{151}

[wɒz; wəz]['əʊnli][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi] , [sɪks] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
was only on his return with the baby , six years before ,
曾是 仅有的 在 他的 返回 和 这 婴儿 , 六 年 前 ,

六年前，他带着孩子回来的时候，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [welθ] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ɪt'self] .
that his extraordinary wealth had shown itself .
那 他的 非凡的 财富 有 所示 本身 .

他惊人的财富已经显露无疑。

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['pɪəriəd] ['helən] [hæd; həd] [biːn] [left] [æt; ət][ə; eɪ] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [bʌt; bət][nɒt][ɪn]
Before that period Helen had been left at a school in the country — but not in
前 那 时期 海伦 有 到过 左边 在 一个 学校 在 这 国家 — 但 不是 在
[ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] — [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
this part of the country — where she had been happy enough with her
这 部分 的 这 国家 — 在哪里 她 有 到过 快乐的 足够的 和 她
[kəm'pænjənz] .
companions .
同伴 .

在此之前，海伦被留在乡下的一所学校——但不是在这个地方——她和她的同伴们在那里过得很开心。

[bʌt; bət] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] “ [ə'brɔːd] , ” ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [biːn]
But when her father returned from “ abroad , ” everything had been
但 什么时候 她 父亲 返回 从 “ 国外 , ” 一切 有 到过
[tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
changed for her .
已更改 为了 她 .

但当她的父亲从“国外”回来后，她的一切都改变了。

[æn; ən] ['aɪə] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]['beɪbi] [həʊm] ,
An ayah had brought the baby home ,
一个 亚亚 有 带来 这 婴儿 家 ,

保姆把婴儿带回了家。

[ænd; ənd] ['helən] [hæd; həd] [fɜːst] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] [wen]
and Helen had first become aware of the existence of a little sister when
和 海伦 有 第一的 变得 意识到的 的 这 存在 的 一个 小的 姐姐 什么时候
[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][bɪg][peə(r)][ɒv; əv] [dɑːk] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪlɪst] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['feɪsɪz]['əʊvə(r)]
she saw a big pair of dark eyes gleaming out of the palest of little faces over
她 锯 一个 大的 一对 的 黑暗的 眼睛 闪闪发光 出去 的 这 最浅色 的 小的 面孔 超过
[ðə; ði] ['dʌski] ['nɜːrsɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
the dusky nurse's shoulder .
这 昏暗 护士的 肩膀 .

海伦第一次意识到妹妹的存在，是因为她看到一位肤色黝黑的护士肩头，露出一张苍白的小脸，上面有一双明亮的大眼睛闪闪发光。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [skuːl] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] ,
She had been taken away from her school from that day ,
她 有 到过 已采取 离开 从 她 学校 从 那 天 ,

从那天起，她就被带离了学校。

[ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] , ['weɪtɪd] [ə'pɒn][baɪ]

and	ever	since	had	lived	the	life	of	a	princess	,	waited	upon	by
和	曾经	自从	有	居住地	这	生活	的	一个	公主	,	等待	之上	经过

[ɪ'nju:mərəb(ə)l] ['sɜ:vənts] ,

innumerable	servants	,
无数	仆人	,

从此以后，她过上了公主般的生活，有无数仆人服侍着她。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [lʌg'ʒʊəriəs] ['haʊzɪz] .

and	living	in	luxurious	houses	.
和	活的	在	豪华	房屋	.

住在豪华住宅里。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] ,

But	her	father	had	always	lived	the	life	of	a	bachelor	,
但	她	父亲	有	总是	居住地	这	生活	的	一个	学士	,

但她的父亲一直过着单身汉的生活。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ði:z] [tu:] [d'ɔ:təz] .

notwithstanding	his	possession	of	these	two	daughters	.
虽然	他的	拥有	的	这些	二	女儿们	.

尽管他拥有这两个女儿。

[hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [bi:n] { - }

His	friends	had	been	{	152	}
他的	朋友们	有	到过	{	-	}

他的朋友们曾是{152}

[ɔ:l] [men] .

all	men	.
全部	男人	.

全部是男性。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [greɪt] ['dinəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;

There	were	great	dinners	now	and	then	;
那里	是	伟大的	晚餐	现在	和	然后	;

偶尔也会有很棒的晚餐；

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ['helən] [hæd; həd] [si:n] [θru:] [æn; ən]['əʊpən][dɔ:(r)][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	occasionally	Helen	had	seen	through	an	open	door	a	glimpse	of	a
和	偶尔	海伦	有	已见	通过	一个	打开	门	一个	一瞥	的	一个

[lɒŋ] ['splendɪd] ['teɪb(ə)l] ['leɪdn] [wɪð] [pleɪt] [ænd; ənd]['krɪst(ə)l] ,

long	splendid	table	laden	with	plate	and	crystal	,
长的	灿烂	桌子	满载	和	盘子	和	水晶	,

偶尔，海伦会透过敞开的门瞥见一张长长的、华丽的桌子，上面摆满了盘子和水晶器皿。

[ænd; ənd] [b'ɑ:skɪts] [ɒv; əv] [fru:t] [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [frendz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ]

and	baskets	of	fruit	and	flowers	,	where	her	father's	friends	were	being
和	篮子	的	水果	和	花朵	,	在哪里	她	父亲的	朋友们	是	存在

[entə'teɪnd] .

entertained	.
娱乐	.

还有摆放着水果和鲜花的篮子，那是她父亲招待朋友们的地方。

[bʌt; bət][nəʊ] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [nɔ:(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [kəm'pænjənz]

But	no	ladies	had	come	to	the	house	,	nor	,	after	the	childish	companions
但	不	女士们	有	来	到	这	房子	,	也不	,	后	这	幼稚	同伴

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sku:l] ,

of	her	school	,
的	她	学校	,

但是，没有一位女士来过这所房子，而且，在她学校里那些稚气未脱的同伴们之后，也没有其他女士来过。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [frendz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [mæg'nɪfɪsns] , [ɪk'sept] [mɪs] ['temp(ə)l] ,

had	she	had	any	friends	in	her	new	magnificence	,	except	Miss	Temple	,
有	她	有	任何	朋友们	在	她	新的	壮丽	,	除了	错过	寺庙	,

除了坦普尔小姐，她在新获得的辉煌成就中还有朋友吗?

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

who	had	been	very	good	to	her	,
WHO	有	到过	非常	好的	到	她	,

曾对她很好的人

[ænd; ənd] [huːz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [lɒs] ['ɪntuː][ðə; ði][gɜːrlz] [maɪnd] .

and	whose	departure	had	brought	a	poignant	sensation	of	loss	into	the	girl's	mind	.
和	谁	离开	有	带来	一个	令人心酸的	感觉	的	损失	进入	这	女孩们	头脑	.

他的离开给女孩带来了深深的失落感。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ðə; ði]['əʊnli] [kiːn] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] .

It	was	almost	the	only	keen	feeling	she	had	ever	known	.
它	曾是	几乎	这	仅有的	敏锐的	感觉	她	有	曾经	已知	.

这几乎是她唯一体验过的强烈感觉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][sə'saɪəti] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] ,

She	had	come	into	society	with	something	of	the	bewildered	,
她	有	来	进入	社会	和	某物	的	这	困惑	,

她带着些许迷茫进入社会，

[ʌn'sɜːt(ə)n] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [bred] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

uncertain	vision	of	a	creature	bred	in	the	darkness	,
不确定	想象	的	一个	生物	繁殖	在	这	黑暗	,

对黑暗中孕育的生物的模糊印象，

[huː] [ɪz] ['dæzld] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] .

who	is	dazzled	and	confused	rather	than	delighted	by	the	light	.
WHO	是	眼花缭乱	和	使困惑	相当	比	高兴极了	经过	这	光	.

他被光芒弄得眼花缭乱、不知所措，而不是感到欣喜。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] ['fɪgəz] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

The	people	who	came	to	the	ball	had	been	as	figures	in	a	dream	to	her	.
这	人们	WHO	来了	到	这	球	有	到过	作为	数据	在	一个	梦	到	她	.

来参加舞会的人，对她来说就像梦中的人物一样。

[ðə; ði] [həʊl] [siːn] [wɒz; wəz] { - }

The	whole	scene	was	{	153	}
这	所有的	场景	曾是	{	-	}

整个场景是{153}

[laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

like	something	in	the	theatre	.
喜欢	某物	在	这	剧院	.

就像剧院里的那种感觉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜː'self] [nɒt][ə; eɪ][spek'teɪtə(r)] , [bʌt; bət][æn; ən]['æktə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

She	was	scarcely	aware	that	she	was	herself	not	a	spectator	,	but	an	actor	in	it	,
她	曾是	几乎	意识到的	那	她	曾是	她自己	不是	一个	旁观者	,	但	一个	演员	在	它	,

她几乎没有意识到自己并非旁观者，而是其中的一名参与者。

['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [mə'kænɪkli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] ,

walking	about	mechanically	among	the	guests	,
步行	关于	机械地	之中	这	客人	,

机械地在宾客间走来走去，

['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [mə'kænɪkl] ['kɜ:tsi] [wen] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [brɔ:t] [ʌp] [naʊ] [wʌn] [streɪndʒ]

making	her	mechanical	curtsey	when	her	father	brought	up	now	one	strange
制作	她	机械的	屈膝礼	什么时候	她	父亲	带来	向上	现在	一	奇怪的

[feɪs] , [naʊ] [ə'nʌðə(r)] .

face	,	now	another	.
脸	,	现在	其他	.

当她父亲带她去看一张陌生的脸时，她机械地行屈膝礼，一会儿是这张，一会儿又是另一张。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [wʌn] [bɔ:l] , ['saɪləns] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'gen] [ə'pɒn] ['ferəm] .

And	after	that	one	ball	,	silence	had	fallen	again	upon	Fareham	.
和	后	那	一	球	,	沉默	有	倒下	再次	之上	法勒姆	.

那次舞会之后，费勒姆再次陷入了沉寂。

[ðə; ði]['pɔ:tə(r)][æt; ət][ðə; ði] [lɒdʒ] [rɪ'si:vd] [ʃi:vz] [ɒv; əv] [kɑ:dz] ,

The	porter	at	the	lodge	received	sheaves	of	cards	,
这	搬运工	在	这	小屋	已收到	捆	的	牌	,

旅馆的搬运工收到了一叠叠扑克牌。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['kærɪdʒɪz] ['i:v(ə)n] ['penətreɪtɪd] [θru:] [ðə; ði][grænd]['ævənju:][tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l][dɔ:(r)]

and	some	carriages	even	penetrated	through	the	grand	avenue	to	the	hall	door
和	一些	马车	甚至	渗透	通过	这	盛大	大街	到	这	大厅	门

;

;
;

有些马车甚至穿过宽阔的大道，直达大厅门口；

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] .

but	no	one	entered	the	house	.
但	不	一	进入	这	房子	.

但没有人进入屋内。

['daʊtləs] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] [hɑ:ts] [ɪn] [ðəʊz] ['kærɪdʒɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][vaɪbɹ'eɪtɪd][sʌm; səm]

Doubtless	there	were	some	hearts	in	those	carriages	in	which	there	vibrated	some
毫无疑问	那里	是	一些	心	在	那些	马车	在	哪个	那里	振动	一些

[tʌtʃ] [ɒv; əv] ['pɪti] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌmɪljə'nɛrz] [ʃaɪ] ,

touch	of	pity	for	the	millionaire's	shy	,
触碰	的	遗憾	为了	这	百万富翁	害羞的	,

毫无疑问，在那些车厢里，有些人的心中对这位羞涩的百万富翁产生了一丝怜悯之情。

['mʌðələs] , [ˌɪnɪk'spɪəriənst] ['dɔ:tə(r)] .

motherless	,	inexperienced	daughter	.
无母	,	缺乏经验	女儿	.

失去母亲、缺乏经验的女儿。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kaʊnti] [wɒz; wəz] ['wʌndəfəli] [ɪn'tækt] ,

But	the	county	was	wonderfully	intact	,
但	这	县	曾是	太棒了	完好无损的	,

但这个县却完好无损。

[ænd; ənd][ɪts] ['dʒentri] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [ðeə(r)][maɪndz][tu:; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ] [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv] ['mʌni]

and	its	gentry	had	made	up	their	minds	to	discourage	the	advent	of	Money
和	它是	绅	有	制成	向上	他们的	思想	到	阻碍	这	来临	的	钱

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

among	them	.
之中	他们	.

而当地的绅士阶层则下定决心要阻止金钱进入他们中间。

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ɒv; əv] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [wʊd] [nəʊ] [daʊt] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪrə] {
A **few** **years** **of** **perseverance** **would** **no** **doubt** **have** **made** **an** **end** **of** **that** **irra** **{**
一个 很少 年 的 毅力 会 不 怀疑 有 制成 一个 结尾 的 那 伊拉 {
- }
154 **}**
- }

几年的坚持无疑就能结束那场骚乱{154}

['taɪənəl] ['nəʊʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðeɪ] [di'strʌst] ['mɪstə(r)] ['guːlbɜːrn] .
tional **notion** **;** **but** **in** **the** **meantime** **they** **distrusted** **Mr** **Goulburn** **.**
国家 概念 ; 但 在 这 与此同时 他们 不信任 先生 古尔本 .

这是一种普遍的看法；但与此同时，他们并不信任古尔本先生。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [tuː] [rɪtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɪnsələnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ,
He **was** **far** **too** **rich** **;** **it** **was** **insolent** **of** **a** **man** **who** **,**
他 曾是 远的 也 富有的 ; 它 曾是 傲慢的 的 一个 男人 WHO ,

他太富有了；这种人真是傲慢无礼。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [njuː] , [wɒz; wəz] ['nəʊbədi] , [tuː; tə] [biː; bi] [rɪtʃə] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [skwaɪəz]
so **far** **as** **any** **one** **knew** **,** **was** **nobody** **,** **to** **be** **richer** **than** **all** **the** **squires**
所以 远的 作为 任何 一 知道 , 曾是 无人 , 到 是 更富有 比 全部 这 乡绅
[pʊt] [tə'geðə(r)] .
put **together** **.**
放 一起 .

据所有人所知，没有人比所有乡绅加起来更富有。

[ə; eɪ] [bɔːl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [mait] [biː; bi] ['tɒləreɪtɪd] .
A **ball** **in** **such** **a** **house** **might** **be** **tolerated** **.**
一个 球 在 这样的 一个 房子 可能 是 容忍 .

在这样的房子里举办舞会或许是可以容忍的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [bɔːl] ;
It **was** **like** **a** **public** **ball** **;**
它 曾是 喜欢 一个 民众 球 ;

就像一场公开舞会；

[juː; jʊ] [tʊk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pɑːti] ([fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [məʊst]
you **took** **your** **own** **party** **(** **for** **in** **this** **respect** **the** **invitations** **were** **most**
你 采取 你的 自己的 派对 (为了 在 这 尊重 这 邀请函 是 最多
['lɪbərəl]) , [ænd; ənd] ,
liberal **)** **,** **and** **,**
自由主义) , 和 ,

你自导自演了一场派对（因为在这方面，邀请函非常宽松），而且，

[seɪv] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [men] [hæd; həd] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðə; ði] [gɜːl] [ɒv; əv]
save **that** **one** **of** **your** **men** **had** **to** **sacrifice** **himself** **to** **ask** **the** **girl** **of**
节省 那 一 的 你的 男人 有 到 牺牲 他自己 到 问 这 女孩 的
[ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [dɑːns] [wʌns] ,
the **house** **to** **dance** **once** **,**
这 房子 到 舞蹈 一次 ,

除了你们手下有人为了邀请女主人跳舞而牺牲自己之外，

[juː; jʊ] [kept] [jɔː'selvz] [tuː; tə] [jɔː'selvz] ,
you **kept** **yourselves** **to** **yourselves** **,**
你 保留 你们自己 到 你们自己 ,

你们各自保持低调，

[æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ə'sembli] .
as **you** **did** **at** **the** **ball** **for** **the** **hospital** **or** **any** **other** **subscription** **assembly** **.**
作为 你 做过 在 这 球 为了 这 医院 或者 任何 其他 订阅 集会 .

就像你在医院舞会或其他任何募捐集会上做的那样。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['piːp(ə)l] [sed] .

This	was	what	the	county	people	said	.
这	曾是	什么	这	县	人们	说	.

这是县里的人说的。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['helən] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [dʌl] ,

And	as	for	Helen	,	she	was	often	dull	,
和	作为	为了	海伦	,	她	曾是	经常	乏味的	,

至于海伦，她常常显得很无趣。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [bleɪm] ['enibɒdi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dʌlnis] .

but	she	had	not	learned	to	blame	anybody	for	her	dulness	.
但	她	有	不是	学习	到	责备	任何人	为了	她	沉闷	.

但她还没学会把自己的迟钝归咎于任何人。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɔː] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [wʌnz] [fɔːlt] .

She	thought	it	a	law	of	nature	—	it	was	no	one's	fault	.
她	想法	它	一个	法律	的	自然	—	它	曾是	不	一个人的	过错	.

她认为这是自然规律——这不是任何人的错。

[ɔːl] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['helən] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] { -

All	this	explanation	is	to	show	how	it	was	that	Helen	found	nothing	unusual	{	155
全部	这	解释	是	到	展示	如何	它	曾是	那	海伦	成立	没有什么	异常	{	-

}

}

}

所有这些解释都是为了说明海伦为什么没有发现任何异常之处{155}

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ə'ləʊn] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [dɪm] [ruːm] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['əʊpən] .

in	her	own	position	,	alone	in	this	great	dim	room	,	with	all	the	windows	open	.
在	她	自己的	位置	,	独自的	在	这	伟大的	暗淡	房间	,	和	全部	这	视窗	打开	.

她独自一人待在这间昏暗的大房间里，所有的窗户都开着。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] .

The	windows	always	were	open	,	except	in	the	depth	of	winter	.
这	视窗	总是	是	打开	,	除了	在	这	深度	的	冬天	.

除了严冬，窗户总是开着的。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɪ'ðaʊt] [hæd; həd][nəʊ]['deɪndʒəz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

The	darkness	without	had	no	dangers	for	her	;
这	黑暗	没有	有	不	危险	为了	她	;

外面的黑暗对她来说没有任何危险；

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['eni] [streɪndʒ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [maɪt] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)]

it	never	occurred	to	her	that	any	strange	apparition	might	disturb	her
它	绝不	发生	到	她	那	任何	奇怪的	幻影	可能	打扰	她

['sɒlətjuːd] .

solitude	.
孤独	.

她从未想过任何奇怪的幻象会打扰她的独处时光。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] , [ðə; ði] ['freɪgrəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

She	liked	the	stillness	,	the	night	air	,	the	fragrance	from	the	garden	.
她	喜欢	这	寂静	,	这	夜晚	空气	,	这	香味	从	这	花园	.

她喜欢这份宁静，喜欢夜晚的空气，喜欢花园里的芬芳。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [went] [tuː; tə][bed] ['ɜːli] , [jet] [ɒn] [ðɪs] [naɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['sliːpi] .

Though	she	usually	went	to	bed	early	,	yet	on	this	night	she	was	not	sleepy	.
尽管	她	通常	去	到	床	早期的	,	然而	在	这	夜晚	她	曾是	不是	困	.

虽然她通常很早就睡觉了，但那天晚上她却一点也不困。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)]

She	was	reading	a	novel	;	that	was	one	of	the	luxuries	which	her	father
她	曾是	阅读	一个	小说	;	那	曾是	一	的	这	奢侈品	哪个	她	父亲

[prə'vaɪdɪd] ['regjələli] .

provided	regularly	.
假如	经常	.

她正在读小说；这是她父亲定期提供的奢侈品之一。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [riːd] ['meni] [bʊks] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] ['riːdɪŋ] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] ['nɒv(ə)lz] [ɔːl]

She	had	not	read	many	books	that	were	worth	reading	,	but	of	novels	all
她	有	不是	读	许多	图书	那	是	值得	阅读	,	但	的	小说	全部

[kaɪndz] .

kinds	.
种类	.

她读过的书不多，但都是些值得一读的小说，各种类型的都有。

[wen] [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] [keɪm] ['sɒftli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

When	the	butler	came	softly	into	the	room	,
什么时候	这	管家	来了	轻轻	进入	这	房间	,

管家轻手轻脚地走进房间时，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kləʊzɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [hɪm] .

with	the	intention	of	closing	up	the	house	for	the	night	,	she	stopped	him	.
和	这	意图	的	结束	向上	这	房子	为了	这	夜晚	,	她	停止	他	.

她本打算关门睡觉，却拦住了他。

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [tuː; tə] - [naɪt] , ['braʊnloʊ] ?

“	Are	you	going	to	sit	up	to	-	night	,	Brownlow	?
“	是	你	去	到	坐	向上	到	-	夜晚	,	布朗洛	?

“布朗洛，你今晚要熬夜吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [jes] , [mɪs] ['guːlbɜːrn] , [æz; əz] ['juːʒuəl] [ɒn] { - }

“	Yes	,	Miss	Goulburn	,	as	usual	on	{	156	}
“	是的	,	错过	古尔本	,	作为	通常	在	{	-	}

“是的，古尔本小姐，像往常一样在{156}

['sætədez] , [tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] [treɪn] ['kɒmz] [ɪn] , ” [ðə; ði] [mæn] [rɪ'plaɪd] .

Saturdays	,	till	the	last	train	comes	in	,	”	the	man	replied	.
星期六	,	直到	这	最后的	火车	来	在	,	”	这	男人	回复	.

“星期六，直到末班车进站为止，”那人回答道。

“ [ðen] [liːv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['əʊpən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] . ”

“	Then	leave	the	windows	open	a	little	longer	.	”
“	然后	离开	这	视窗	打开	一个	小的	更长	.	”

“那就让窗户再开一会儿吧。”

“ [jes] , [mɪs] ['guːlbɜːrn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Yes	,	Miss	Goulburn	,	”	he	said	.
“	是的	,	错过	古尔本	,	”	他	说	.

“是的，古尔本小姐，”他说。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [ə'weɪ] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] ;

But	he	did	not	go	away	forthwith	;
但	他	做过	不是	去	离开	立即	;

但他并没有立刻离开；

[hiː; hi][ɪkˈstɪŋgwɪʃt; ekˈstɪŋgwɪʃt][ðə; ði][ˈkænd(ə)ls][ɒn][ðə; ði][ˈdɪstənt] [ˈteɪblz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈskɒnsɪz] ,

he	**extinguished**	**the**	**candles**	**on**	**the**	**distant**	**tables**	**and**	**in**	**the**	**sconces**	**,**
他	熄灭	这	蜡烛	在	这	遥远	表格	和	在	这	壁灯	,

他熄灭了远处桌子上和壁灯里的蜡烛。

[ˈmuːvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] ([ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [səbˈstænʃ(ə)l]) [ɪn] [ðæt] [ˈelɪgənt] [ˈdezət]

moving	**like**	**a**	**shadow**	**(**	**though**	**he**	**was**	**very**	**substantial**	**)**	**in**	**that**	**elegant**	**desert**
移动	喜欢	一个	阴影	(	尽管	他	曾是	非常	重大的	)	在	那	优雅的	沙漠

[ɒv; əv] [ˈkɒstli] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] ,

of	**costly**	**furniture**	**,**
的	昂贵	家具	,

在那片摆满昂贵家具的优雅"沙漠"中，他却像影子一样移动（尽管他体型庞大）。

[ʌnˈtɪl] [ˈfaɪnəli] [ˈhɛlənz] [ˈfɪgə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [dres] , [lɪt] [ʌp] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][læmp] ,

until	**finally**	**Helen's**	**figure**	**in**	**her**	**white**	**dress**	**,**	**lit**	**up**	**by**	**her**	**lamp**	**,**
直到	最后	海伦的	数字	在	她	白色的	裙子	,	点燃	向上	经过	她	灯	,

最后，海伦身穿白色连衣裙，在灯光的映照下，她的身影显现出来。

[bɪˈkeɪm] [ðə; ði][wʌn] [ˈdefɪnət] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] .

became	**the**	**one**	**definite**	**point**	**in**	**the**	**darkness**	**.**
成为	这	一	定	观点	在	这	黑暗	.

成为黑暗中唯一确定的参照点。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [ɪn][ðə; ði][ˈwɪntə(r)][ˈkɔːnə(r)][nɪə(r)]

She	**was**	**at**	**some**	**distance**	**from**	**the**	**windows**	**,**	**in**	**the**	**winter**	**corner**	**near**
她	曾是	在	一些	距离	从	这	视窗	,	在	这	冬天	角落	靠近

[ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] ,

the	**fireplace**	**,**
这	壁炉	,

她当时离窗户有一段距离，在冬天靠近壁炉的角落里。

[naʊ] [ɔːl] [dɑːk] .

now	**all**	**dark**	**.**
现在	全部	黑暗的	.

现在一片漆黑。

[ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ɪkˈsept] [ðæt] [wʌn] [spɒt] .

Everything	**was**	**dark**	**except**	**that**	**one**	**spot**	**.**
一切	曾是	黑暗的	除了	那	一	点	.

除了那一点之外，周围一片漆黑。

[ðə; ði] [sɒft] [ænd; ənd][ˈɔːlməʊst] [ˈstelθi] [ˈkləʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ˈtestifai] [tuː; tə]

The	**soft**	**and**	**almost**	**stealthy**	**closing**	**of**	**the**	**door**	**was**	**all**	**that**	**testified**	**to**
这	柔软的	和	几乎	隐秘的	结束	的	这	门	曾是	全部	那	作证	到

[braʊnloʊz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] ;

Brownlow's	**departure**	**;**
布朗洛奖	离开	;

门轻轻地、几乎悄无声息地关上，这是布朗洛离开的唯一证据；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [bɪˈfɔː(r)] .

he	**had**	**become**	**invisible**	**before**	**.**
他	有	变得	无形的	前	.

他之前就隐身过。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈstɪlnəs] [hɪz; ɪz] [sɒft] [ænd; ənd][ˈregjələ(r)] [step] , [səbˈdjuːd] [ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] { - }

In	**the**	**great**	**stillness**	**his**	**soft**	**and**	**regular**	**step**	**,**	**subdued**	**and**	**re**	**{**	**157**	**}**
在	这	伟大的	寂静	他的	柔软的	和	常规的	步	,	低沉的	和	关于	{	-	}

在巨大的寂静中，他轻柔而规律的步伐，平静而沉稳{157}

- , [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈsɜːrvənts] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [jet] [ˈsteɪtli] , [wɒz; wəz] [hɜːd] [rɪˈtaɪərɪŋ] ,

spectful	**,**	**as**	**a**	**good**	**servant's**	**ought**	**to**	**be**	**,**	**yet**	**stately**	**,**	**was**	**heard**	**retiring**	**,**
-	,	作为	一个	好的	仆人的	应该	到	是	,	然而	庄严	,	曾是	听到	退休	,

听见他神态庄重，像个好仆人该有的样子，却又不失端庄，便退下了门。

[θɪk] [ðəʊ] [ðə; ði] [kˈɑːpɪts] [wɜː(r); wə(r)][ænd; ənd] [ˈkləʊsli] [ˈfɪtɪŋ] [ˈevri] [dɔː(r)] .

thick	though	the	carpets	were	and	closely	fitting	every	door	.
厚的	尽管	这	地毯	是	和	密切	配件	每一个	门	.

地毯很厚，而且紧贴着每一扇门。

[hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [θruː] [ðəʊz] [ˈsɒftli] [ˈkɑːpɪt] [ˈkɔːrɪdɔːrz] [ænd; ənd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [greɪt] [ˈmɑːb(ə)l]

He	went	away	through	those	softly	carpeted	corridors	and	across	the	great	marble
他	去	离开	通过	那些	轻轻	铺地毯的	走廊	和	穿过	这	伟大的	大理石

[hɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

hall	to	his	own	part	of	the	house	.
大厅	到	他的	自己的	部分	的	这	房子	.

他穿过铺着柔软地毯的走廊，穿过宏伟的大理石大厅，回到了他自己的房间。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [ˈæbsəluːt] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈsɒlətjuːd] [əˈbəʊd] [wɪð] [ˈhelən] .

And	once	more	absolute	silence	and	solitude	abode	with	Helen	.
和	一次	更多的	绝对	沉默	和	孤独	住所	和	海伦	.

海伦再次陷入了绝对的寂静和孤独之中。

[ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] [keɪm] [ɪn] [ˈsɒftli] , [ˈsweɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] ; [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [baʊ] [kriːk] ,

The	night	air	came	in	softly	,	swaying	the	curtains	;	sometimes	a	bough	creaked	,
这	夜晚	空气	来了	在	轻轻	,	摇晃	这	窗帘	;	有时	一个	买	嘎吱作响	,

夜风轻柔地吹进来，摇曳着窗帘；有时树枝会发出吱呀声。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈtendrəl][ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈkriːpɪŋ] [plɑːnt] [ʃʊk] [aʊt][ə; eɪ] [fjuː] [reɪn] - [drɒps] ,

a	long	tendril	of	some	creeping	plant	shook	out	a	few	rain	-	drops	,
一个	长的	卷须	的	一些	爬行	植物	摇晃	出去	一个	很少	雨	-	滴	,

某种匍匐植物的长卷须抖落了几滴雨水。

[ə; eɪ] [mɒθ] [dæʃt] [əˈgenst] [ðə; ði] [peɪnz] .

a	moth	dashed	against	the	panes	.
一个	蛾	虚线	反对	这	窗格	.

一只飞蛾撞在了玻璃窗上。

[nəʊ] [ˈʌðə(r)] [saʊnd] [ɪn] [ˈhevə)n] [ɔː(r)] [ɜːθ] .

No	other	sound	in	heaven	or	earth	.
不	其他	声音	在	天堂	或者	地球	.

天地间再无其他声音。

[ænd; ənd] [ˈhelən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [dres] [geɪv] [ə; eɪ] [hɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] .

And	Helen	in	her	white	dress	gave	a	heart	to	the	darkness	.
和	海伦	在	她	白色的	裙子	给予	一个	心	到	这	黑暗	.

身着白裙的海伦向黑暗献上了一颗心。

[ɔːl] [əˈləʊn] , [nəʊ][wʌn][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [jet] [nɒt] [əˈfreɪd] ! { - }

All	alone	,	no	one	near	her	,	yet	not	afraid	!	{	158	}
全部	独自的	,	不	一	靠近	她	,	然而	不是	害怕的	!	{	-	}

她孤身一人，身边空无一人，却并不害怕！{158}

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [stɜːd] ?

What	was	it	that	stirred	?
什么	曾是	它	那	搅拌	?

是什么引发了这种变化?

[ˈskeəsli] [ə; eɪ] [saʊnd] [æt; ət][ɔːl] — [nɒt] [hɑːf][səʊ] [ˈdefɪnət] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkrækɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [twɪgz] ,

Scarcely	a	sound	at	all	—	not	half	so	definite	as	the	cracking	of	the	twigs	,
几乎	一个	声音	在	全部	—	不是	一半	所以	定	作为	这	裂纹	的	这	树枝	,

几乎听不到任何声音——远不及树枝断裂的声音清晰。

[ðə; ði] [buːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [mɒθ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

the	boom	of	the	night	moth	against	the	window	;
这	繁荣	的	这	夜晚	蛾	反对	这	窗户	;

夜蛾撞击窗户的轰鸣声;

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] ['helən] [æz; əz] [ðəʊz] [saʊndz] ['nevə(r)][dɪd] .

yet	it	affected	Helen	as	those	sounds	never	did	.
然而	它	做作的	海伦	作为	那些	声音	绝不	做过	.

然而，它对海伦的影响却是这些声音从未带来的。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːd] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

When	it	had	occurred	twice	she	raised	her	head	.
什么时候	它	有	发生	两次	她	提高	她	头	.

这种情况发生了两次之后，她抬起了头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] — — [ə'gen] !

It	was	nothing	,	and	yet	—	—	Again	!
它	曾是	没有什么	,	和	然而	—	—	再次	!

这本来没什么，然而——又来了!

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[ðəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [saʊnd] ,

Though	you	would	not	call	it	a	sound	,
尽管	你	会	不是	称呼	它	一个	声音	,

虽然你不会把它称为声音，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði][eə(r)] [θrɪl] [æz; əz][nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] ['evə(r)] [dʌz] .

it	made	the	air	thrill	as	no	sound	of	the	inanimate	ever	does	.
它	制成	这	空气	刺激	作为	不	声音	的	这	无生命	曾经	做	.

它发出的声音令空气都为之颤动，这是任何无生命物体的声音都无法比拟的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [læmp]['blaɪndɪd][hɜː(r); hə(r)] .

She	looked	up	,	but	the	light	of	her	own	lamp	blinded	her	.
她	看起来	向上	,	但	这	光	的	她	自己的	灯	失明	她	.

她抬起头，却被自己灯里的灯光晃得睁不开眼。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [siː] [bɪ'jɒnd] [ɪts] [tʃɑːmd] ['sɜːk(ə)l] .

She	could	scarcely	see	beyond	its	charmed	circle	.
她	可以	几乎	看	超过	它是	迷住了	圆圈	.

她几乎看不到它那神奇的圈子之外的世界。

[ðen] [ə; eɪ] [slaɪt] [dʒɑː(r)] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒft] ['preʃə(r)] , [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] { - }

Then	a	slight	jar	succeeded	to	the	soft	pressure	,	as	of	a	human	{	159	}
然后	一个	轻微	罐	成功了	到	这	柔软的	压力	,	作为	的	一个	人类	{	-	}

然后，轻微的压力之后，传来一阵轻微的震动，就像人一样{159}

[fʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [tɜːf] .

foot	upon	the	turf	.
脚	之上	这	草皮	.

脚踏在草坪上。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [kən'veɪz] ['pɜːpəs] [ænd; ənd] ['enədʒi] , [haʊ] ['dɪfrənt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]

A	sound	that	conveys	purpose	and	energy	,	how	different	is	it	from	the
一个	声音	那	传递	目的	和	活力	,	如何	不同的	是	它	从	这

['eɪmləs] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] !

aimless	noises	of	nature	!
漫无目的	噪音	的	自然	!

这是一种充满目的性和活力的声音，这与大自然漫无目的的声音是多么不同啊!

[ʃi:; ʃi] [rəʊz] [ʌp] [ɪn] [greɪt] , [ðəʊ] [rɪ'streɪnd] [ə'lɑ:m] , [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ]['ɔ:lməʊst][pɒn][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] .

She	rose	up	in	great	,	though	restrained	alarm	,	with	a	cry	almost	on	her	lips	.
她	玫瑰	向上	在	伟大的	,	尽管	克制	警报	,	和	一个	哭	几乎	在	她	嘴唇	.

她惊恐万分地站了起来，虽然强忍着，但几乎就要喊出声来。

[ðen] ['helən] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['sɜ:vənts] [wɜ:(r); wə(r)][fɑ:(r)] [ə'weɪ] ,

Then	Helen	reflected	that	all	the	servants	were	far	away	,
然后	海伦	反映	那	全部	这	仆人	是	远的	离开	,

海伦这才想到，所有的仆人都远在天边。

[ðæt] [ə; eɪ] [skri:m] [wʊd] [nɒt] [help] [hɜ:(r); hə(r)] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [bi:t] ['waɪldli]

that	a	scream	would	not	help	her	much	;	and	though	her	heart	beat	wildly
那	一个	尖叫	会	不是	帮助	她	很多	;	和	尽管	她	心	打	疯狂地

,

,

,

她知道尖叫也无济于事；尽管她的心跳得剧烈，

['ɔ:lməʊst] ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][bəuθ] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [stɪl] [kʊd; kəd] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]

almost	taking	from	her	both	sight	and	hearing	,	she	still	could	,	after	a
几乎	采取	从	她	两个都	视线	和	听力	,	她	仍然	可以	,	后	一个

[sɔ:t] ,

sort	,
种类	,

几乎夺走了她的视力和听力，但她仍然能够，在某种程度上，

[bəuθ][hɪə(r)][ænd; ənd] [si:] .

both	hear	and	see	.
两个都	听到	和	看	.

既能听又能看。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp] , ['kləʊsli] [drɔ:n] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔ:l] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [wɪð] ['pʌkəd] ['aɪlɪdz] .

She	stood	up	,	closely	drawn	against	the	wall	,	looking	out	with	puckered	eyelids	.
她	站立	向上	,	密切	绘制	反对	这	墙	,	寻找	出去	和	皱巴巴的	眼睑	.

她站起身，紧贴着墙壁，撅着眼睛向外望去。

[ðen] [ə; eɪ][hænd] [stəʊl] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] ['kɜ:tənz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['nɪərɪst] ['wɪndəʊ] : [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

Then	a	hand	stole	between	the	curtains	of	the	nearest	window	:	they	were
然后	一个	手	偷窃	之间	这	窗帘	的	这	最近的	窗户	:	他们	是

[pʊʃt] [ə'saɪd] ,

pushed	aside	,
推动	旁边	,

这时，一只手伸进了最近的窗户窗帘里：窗帘被推开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑ:k] ['fɪgə(r)] [ʃəʊd] [ɪt'self] , [æt; ət] [fɜ:st] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] , [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['mɪəli] ,

and	a	dark	figure	showed	itself	,	at	first	indistinguishable	,	a	something	merely	,
和	一个	黑暗的	数字	显示	本身	,	在	第一的	无法区分的	,	一个	某物	仅仅	,

一个黑影显现出来，起初难以辨认，只是某种东西，

[æn; ən] ['embləm] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] .

an	emblem	of	mystery	and	danger	.
一个	徽	的	神秘	和	危险	.

神秘与危险的象征。

['hɛlənz] [skri:m] [gɒt] [vent] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ]['əʊnli][ɒv; əv] [fraɪt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

Helen's	scream	got	vent	,	but	in	a	low	cry	only	of	fright	and	dismay	.
海伦的	尖叫	得到	发泄	,	但	在	一个	低的	哭	仅有的	的	惊吓	和	沮丧	.

海伦的尖叫声发泄了出来，但那只是一声低沉的、充满恐惧和惊慌的哭喊。

[ðen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [stɒpt] , [hɜ:(r); hə(r)] ['pʌlsɪz] [ri'gein, ri:-]

Then	all	at	once	the	fluttering	of	her	heart	stopped	,	her	pulses	regained
然后	全部	在	一次	这	飘动	的	她	心	停止	,	她	脉冲	恢复

[ðeə(r)] ['stedinəs] . { - }

their	steadiness	.	{	160	}
他们的	稳定性	.	{	-	}

突然间，她的心跳停止了，脉搏恢复了平稳。{160}

" [pə'pɑ:] !

"	Papa	!
"	爸爸	!

"爸爸!

" [ʃi:; ʃi] [sed] , " [əʊ] , [haʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'i:] !

"	she	said	,	"	oh	,	how	you	have	frightened	me	!
"	她	说	,	"	哦	,	如何	你	有	害怕	我	!

她说："哦，你吓死我了！"

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] ?

Why	didn't	you	come	in	the	other	way	?
为什么	没有	你	来	在	这	其他	方式	?

你为什么不从另一条路进来?

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'li:f] ,

"	It	was	a	great	relief	,
"	它	曾是	一个	伟大的	宽慰	,

"真是如释重负，"

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['terə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ɔ:l][ðə; ði]['greɪtə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪk'spɪərɪənst]

for	her	terror	had	been	all	the	greater	that	she	had	never	experienced
为了	她	恐怖	有	到过	全部	这	更大的	那	她	有	绝不	经验丰富的

['eni] ['vɪʒənri] [ə'lɑ:mz] [bɪ'fɔ:(r)] ,

any	visionary	alarms	before	,
任何	有远见的	警报	前	,

因为她以前从未经历过任何预兆性的惊恐，所以她的恐惧才显得格外强烈。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ˌʌnprɪ'peəd] .

and	her	imagination	was	unprepared	.
和	她	想像力	曾是	毫无准备	.

她的想象力却毫无准备。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [bel] , " [ai] [wɪl] [rɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['braʊnloʊ] — —

She	put	out	her	hand	to	the	bell	,	"	I	will	ring	for	Brownlow	—	—
她	放	出去	她	手	到	这	钟	,	"	我	将要	戒指	为了	布朗洛	—	—

她伸出手去按铃，"我要为布朗洛摇铃——"

" [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][dɪd] [nɒt] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [taɪm] ['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] .

"	Her	father	did	not	leave	her	time	even	for	another	word	.
"	她	父亲	做过	不是	离开	她	时间	甚至	为了	其他	单词	.

"她父亲甚至没给她留一秒钟的时间再说一句话。"

[hi:; hi] [spræŋ] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] .

He	sprang	forward	and	caught	her	arm	.
他	弹簧	向前	和	捕捉	她	手臂	.

他猛地扑上前去，抓住了她的手臂。

" [doʊnt][du:; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Don't	do	anything	of	the	kind	,	"	he	said	.
"	不	做	任何事物	的	这	种类	,	"	他	说	.

"千万别做这种事，"他说。

“ [ai] [wɒnt] [nəʊ] ['braʊnloʊ] .
“ I want no Brownlow .
“ 我 想 不 布朗洛 .

“我不想要布朗洛奖。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [ə'gen] [ɪ'miːdiətli] .
I am going again immediately .
我 是 去 再次 立即地 .

我马上再去一次。

[ai] [wɒnt] [nəʊ] [wʌn] .
I want no one .
我 想 不 一 .

我谁也不要。

[ai][doʊnt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] .
I don't wish it to be known that I have been here .
我 不 希望 它 到 是 已知 那 我 有 到过 这里 .

我不希望别人知道我来过这里。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði]['plæsɪd] , ['prɒspərəs] , ['mʌnid]
” It was certainly her father , but not the placid , prosperous , moneyed
” 它 曾是 当然 她 父亲 , 但 不是 这 平静 , 繁荣 , 有钱人
[mæn][ʃiː; ʃi] [njuː] .
man she knew .
男人 她 知道 .

“那当然是她的父亲，但却不是她认识的那个性格温和、事业有成、家境富裕的男人。”

[hɪz; ɪz] [kəʊt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [rʌf] [kaɪnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [weə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,
His coat , which was of a rough kind she had never seen him wear before ,
他的 外套 , 哪个 曾是 的 一个 粗糙的 种类 她 有 绝不 已见 他 穿 前 ,

他身上穿的那件外套很粗糙，她以前从未见过他穿过。

[wɒz; wəz] ['biːdɪd] [wɪð] [reɪn] .
was beaded with rain .
曾是 串珠 和 雨 .

被雨水打成了珠子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] { - }
His face was pale { 161 }
他的 脸 曾是 苍白 { - }

他的脸色苍白{161}

[ænd; ənd] ['hægəd] ; [hɪz; ɪz] [dres] [bɔː(r)] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [mʌd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['skræmb(ə)ld]
and haggard ; his dress bore traces of mud , as if he had scrambled
和 枯槁 ; 他的 裙子 钻孔 痕迹 的 泥 , 作为 如果 他 有 打乱
['əʊvə(r)] ['dɪtʃɪz] ;
over ditches ;
超过 沟渠 ;

他面容憔悴，衣服上沾满了泥土，好像他曾艰难地翻越过沟渠。

[hɪz; ɪz] [buːts] [wɜː(r); wə(r)] [wet] [ænd; ənd] [klɑːgd] [wɪð] [ðə; ði][dæmp] [sɔɪl] .
his boots were wet and clogged with the damp soil .
他的 靴子 是 湿的 和 堵塞 和 这 潮湿 土壤 .

他的靴子湿透了，沾满了潮湿的泥土。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['terə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪk'spres] ,
She looked at him with a terror she could not express ,
她 看起来 在 他 和 一个 恐怖 她 可以 不是 表达 ,

她用一种无法言喻的恐惧看着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [stɜːn] [ɪn'kwaɪəri][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	he	looked	at	her	with	a	somewhat	stern	inquiry	in	his	eyes	.
和	他	看起来	在	她	和	一个	有些	船尾	询问	在	他的	眼睛	.

他用略带严厉的眼神审视着她。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wet] : [juː; jʊ] [wɒnt] — ['dɪnə(r)] — ['sʌmθɪŋ] ?

“	But	you	are	wet	:	you	want	—	dinner	—	something	?
”	但	你	是	湿的	:	你	想	—	晚餐	—	某物	?

“但是你浑身湿透了：你想吃点东西吗？——晚餐——什么的？”

” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

”	she	faltered	.
”	她	犹豫不决	.

她犹豫了。

“ [ʃæl; ʃəl][ai] [rʌn] [ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm] [brɪŋ] — —

“	Shall	I	run	and	bid	them	bring	—	—
”	将	我	跑步	和	出价	他们	带来	—	—

“我该跑去吩咐他们把——”

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['slaɪtli] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

”	He	shook	her	slightly	,	still	holding	her	arm	.
”	他	摇晃	她	轻微地	,	仍然	保持	她	手臂	.

他轻轻摇晃了摇她，仍然抓着她的胳膊。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ?

“	Are	you	good	for	anything	?
”	是	你	好的	为了	任何事物	?

你有什么本事吗?

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [stʌf] [ɪn][juː; jʊ] ?

“	Have	you	any	stuff	in	you	?
”	有	你	任何	东西	在	你	?

你身上有什么东西吗?

[naʊ] [ɪz][ðə; ðiˌ] [taɪm] [tuː; tə] [test] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	is	the	time	to	test	it	.
现在	是	这	时间	到	测试	它	.

现在正是检验它的时候。

[gəʊ][ænd; ənd] [get] [ðæt] [waɪt] [ræg] [ɒf] .

Go	and	get	that	white	rag	off	.
去	和	得到	那	白色的	抹布	离开	.

去把那块白布拿掉。

[pʊt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['dɑːrkɪst] [dres] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] . ”

Put	on	your	darkest	dress	,	and	come	with	me	.	”
放	在	你的	最黑暗的	裙子	,	和	来	和	我	.	”

穿上你最深色的裙子，跟我走。

“ [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] ?

“	Come	with	you	?
”	来	和	你	?

“跟你一起来？”

[tuː; tə] - [naɪt] , [pə'pɑː] ?

To	-	night	,	papa	?
到	-	夜晚	,	爸爸	?

今晚吗，爸爸?

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃeɪk] [ə'gen] .

"	He	gave	her	a	slight	shake	again	.
"	他	给予	她	一个	轻微	摇	再次	.

他又轻轻摇了摇她。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['naɪðə(r)] [biː; bi][tuː; tə] - [naɪt] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [naɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] .

"	It	will	neither	be	to	-	night	or	any	other	night	if	you	make	so	much	noise	.
"	它	将要	两者都不	是	到	-	夜晚	或者	任何	其他	夜晚	如果	你	制作	所以	很多	噪音	.

"如果你继续制造这么大的噪音，今晚或者任何其他夜晚都不会好过。"

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] , ['helən] ?

What	are	you	capable	of	,	Helen	?
什么	是	你	有能力的	的	,	海伦	?

海伦，你究竟能做到什么?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [kwɪk] , [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [breɪv] ?

Are	you	able	to	be	quick	,	and	silent	,	and	brave	?
是	你	有能力的	到	是	快的	,	和	沉默的	,	和	勇敢的	?

你是否能够行动迅速、悄无声息且勇敢?

[kæn; kən] { - }

Can	{	162	}
能	{	-	}

加拿大{162}

[aɪ][rɪ'laɪ][ə'pɒn][juː; jʊ] ? — [ɪf] [nɒt] , [seɪ] [səʊ] ; [bʌt; bət] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ,

I	rely	upon	you	?	—	if	not	,	say	so	;	but	make	up	your	mind	,
我	依靠	之上	你	?	—	如果	不是	,	说	所以	;	但	制作	向上	你的	头脑	,

我依赖你吗? ——如果不行，就直说；但你得拿定主意。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [luːz] .

for	there	is	not	a	moment	to	lose	.
为了	那里	是	不是	一个	片刻	到	失去	.

因为一刻也不能耽搁。

" [ʃiː; ʃi] [gruː] ['wai,tər] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [dres] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['gliːmɪŋ] ,

"	She	grew	whiter	than	her	white	dress	,	and	looked	at	him	with	gleaming	,
"	她	生长	更白	比	她	白色的	裙子	,	和	看起来	在	他	和	闪闪发光	,

[waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] .

wide	-	open	eyes	.
宽的	-	打开	眼睛	.

"她的脸色比她的白裙子还要白，她睁大眼睛，闪闪发光地望着他。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ɒv; əv] [ə'piːlz] [laɪk] [ðɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ðə; ði]

She	had	read	of	appeals	like	this	,	but	she	could	not	remember	how	the
她	有	读	的	上诉	喜欢	这	,	但	她	可以	不是	记住	如何	这

['herəʊɪnz] [rɪ'spɒndɪd] .

heroines	responded	.
女英雄们	回应	.

她曾读到过类似的呼吁，但她记不清那些女主人公是如何回应的。

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɔːltərɪŋ] , " [ai][kæn; kən][biː; bi] [kwɪk] , [ænd; ənd]['kwaɪət] , [pə'pɑː] . "

She	said	,	faltering	,	"	I	can	be	quick	,	and	quiet	,	papa	.	"
她	说	,	摇摇欲坠	,	"	我	能	是	快的	,	和	安静的	,	爸爸	.	"

她结结巴巴地说："爸爸，我可以很快，而且很安静。"

" [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəsəri] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ]['moʊmənts] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

"	That	is	all	that	is	necessary	;	but	we	have	not	a	moment's	time	to	lose	.
"	那	是	全部	那	是	必要的	;	但	我们	有	不是	一个	瞬间	时间	到	失去	.

"这就是全部所需；但我们一刻也不能耽搁。"

[nəʊ][wʌn][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] .

No	one	must	know	that	I	have	been	here	.
不	一	必须	知道	那	我	有	到过	这里	.

不能让任何人知道我来过这里。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][aʊt] [ə'gen] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][weɪt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I	shall	go	out	again	outside	the	window	and	wait	for	you	.
我	将	去	出去	再次	外部	这	窗户	和	等待	为了	你	.

我再到窗外去等你。

[gəʊ][ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][ɪ'tælɪən]['kæbɪnət][nɪə(r)][maɪ][bed] , [ɒn][ðə; ðɪ] [raɪt] [hænd] .

Go	up	to	my	room	,	to	the	little	Italian	cabinet	near	my	bed	,	on	the	right	hand	.
去	向上	到	我的	房间	,	到	这	小的	意大利语	内阁	靠近	我的	床	,	在	这	正确的	手	.

到我的房间去，到我床边右侧的小意大利橱柜那里。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ðɪ]['siːkrət] [drɔː(r)] ?

You	know	it	,	and	you	know	how	to	open	the	secret	drawer	?
你	知道	它	,	和	你	知道	如何	到	打开	这	秘密	抽屉	?

你知道的，你也知道如何打开那个秘密抽屉?

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ðɪ] [kiː] : [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɔːt'fəʊliəʊ] ,

Here	is	the	key	:	bring	me	a	little	portfolio	,
这里	是	这	钥匙	:	带来	我	一个	小的	文件夹	,

关键在于：给我带一份作品集。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['letə(r)] - [keɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

a	sort	of	letter	-	case	you	will	find	in	it	.
一个	种类	的	信	-	案件	你	将要	寻找	在	它	.

里面有一种信纸套。

[stɒp] ; [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɔːl] .

Stop	;	that	is	not	all	.
停止	;	那	是	不是	全部	.

等等，这还没完。

[tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [dres] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [θɪk] [buːts] , [ænd; ənd] { - }

Change	your	dress	and	put	on	thick	boots	,	and	{	163	}
改变	你的	裙子	和	放	在	厚的	靴子	,	和	{	-	}

换上衣服，穿上厚靴子，然后{163}

[ə; eɪ] [kləʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪl] .

a	cloak	,	and	a	veil	.
一个	披风	,	和	一个	面纱	.

一件斗篷和一层面纱。

[ðen] [gəʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] ['dʒeɪniː] — — ″

Then	go	and	bring	Janey	—	—	″
然后	去	和	带来	珍妮	—	—	″

然后去把珍妮带来——″

“ ['dʒeɪniː] ! [pə'pɑː] ?

“	Janey	!	papa	?
″	珍妮	!	爸爸	?

“珍妮！爸爸？″

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [biːn] [ɪn][bed][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] . ″

She	has	been	in	bed	for	hours	.	”
她	有	到过	在	床	为了	小时	.	″

她已经卧床好几个小时了。

“ [dɪd][aɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][bed] ?

“	Did	I	say	she	was	not	in	bed	?
″	做过	我	说	她	曾是	不是	在	床	?

“我说过她不在床上吗？″

[teɪk] [ʌp] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bed] , [ræp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [brɪŋ]

Take	up	the	child	out	of	her	bed	,	wrap	her	in	something	,	and	bring
拿	向上	这	孩子	出去	的	她	床	,	裹	她	在	某物	,	和	带来

[hɜː(r); hə(r)] [daʊn] - [steəz] .

her	down	-	stairs	.
她	向下	-	楼梯	.

把孩子从床上抱起来，用什么东西裹住她，然后带她下楼。

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['kæri] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [daʊn] - [steəz] .

You	can	surely	carry	that	little	thing	down	-	stairs	.
你	能	一定	携带	那	小的	事物	向下	-	楼梯	.

你肯定可以把那小东西搬到楼下。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪl] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maɪ'self] . ”

After	that	I'll	take	charge	of	her	myself	.	”
后	那	患病的	拿	收费	的	她	我	.	”

之后我会亲自负责照顾她。

“ [bʌt; bət] , [pə'pɑː] , ['dʒeɪniː] !

“	But	,	papa	,	Janey	!
“	但	,	爸爸	,	珍妮	!

“但是，爸爸，珍妮！

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [səʊ] ['lɪt(ə)l] .

she	is	so	little	.
她	是	所以	小的	.

她还那么小。

[ɪf] [aɪ] [weɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kraɪ] . ”

If	I	wake	her	she	will	cry	.	”
如果	我	唤醒	她	她	将要	哭	.	”

如果我叫醒她，她会哭的。

“ [nɒt] [ʃiː; ʃi] !

“	Not	she	!
“	不是	她	!

“不是她！”

[bʌt; bət] [waɪ] [weɪk] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ɔːl] ?

But	why	wake	her	at	all	?
但	为什么	唤醒	她	在	全部	?

但为什么要叫醒她呢?

[lɪft] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ræp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [wɔːm] ; [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [ə'wəʊk] .

Lift	her	,	and	wrap	her	in	something	warm	;	she	need	not	be	awoke	.
举起	她	,	和	裹	她	在	某物	温暖的	;	她	需要	不是	是	醒来	.

把她抱起来，用暖和的东西裹住她；她不需要被叫醒。

[maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dʒeɪniː] !

My	poor	little	Janey	!
我的	贫穷的	小的	珍妮	!

我可怜的小珍妮！

[aɪ] [kænt] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['dʒeɪniː] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

I	can't	go	without	my	Janey	,	”	he	said	to	himself	.
我	不能	去	没有	我的	珍妮	,	”	他	说	到	他自己	.

“我不能没有我的珍妮，”他自言自语道。

['helən] ['skeəsli] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'praɪz] .

Helen	scarcely	knew	what	she	was	saying	in	her	consternation	and	surprise	.
海伦	几乎	知道	什么	她	曾是	说	在	她	惊愕	和	惊喜	.

海伦惊愕不已，几乎不知道自己在说什么。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] ['eniweə(r)] , [pə'pɑː] ,
“ If you are going anywhere , papa ,
” 如果 你 是 去 任何地方 , 爸爸 ,

“爸爸，如果你要去任何地方，

[ænd; ənd] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] ['dʒeɪniː] — [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] — [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [best] [tuː; tə]['ɔːdə(r)]
and want to take Janey — at this hour — would it not be best to order
和 想 到 拿 珍妮 — 在 这 小时 — 会 它 不是 是 最好的 到 命令
[ðə; ði] ['bruːəm] ? { - }
the brougham ? { 164 }
这 布鲁厄姆 ? { - }

想带珍妮去——在这个时间——是不是最好叫辆马车？{164}

“ [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [best] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ænd; ənd][sɪks] , [wɪð] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]
“ Would it not be best to order a coach and six , with half - a - dozen
” 会 它 不是 是 最好的 到 命令 一个 教练 和 六 , 和 一半 - 一个 - 打
[fuːlz] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] ?
fools to draw it ?
傻瓜 到 画 它 ?

“难道不应该订一辆马车和六辆客车，再找六个傻瓜来拉车吗？”

” [hiː; hi] [sed] ['sævɪdʒli] .
” he said savagely .
” 他 说 野蛮地 .

他恶狠狠地说。

[dʒʌst] [ðen] [sʌm; səm][fɑː(r)] - [ɒf] [saʊndz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəbl] , [sʌm; səm][wʌn] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns]
Just then some far - off sounds were audible , some one moving in the silence
只是 然后 一些 远的 - 离开 声音 是 可听见的 , 一些 一 移动 在 这 沉默
[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
of the house .
的 这 房子 .

就在这时，远处传来一些声音，有人在寂静的房子里走动。

['mɪstə(r)] ['guːlbɜːrn] [meɪd] [ə; eɪ] ['hʌrid] [step] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Mr Goulburn made a hurried step towards the window .
先生 古尔本 制成 一个 慌忙 步 向 这 窗户 .

古尔本先生匆匆朝窗边迈了一步。

[ðen] [pɔːzd] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - ['wɪspə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk]
Then paused and said in a half - whisper , which he seemed to try to make
然后 暂停 和 说 在 一个 一半 - 耳语 , 哪个 他 似乎 到 尝试 到 制作
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

然后他停顿了一下，用近乎耳语的声音说道，似乎想让语气听起来和善一些：

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] [wɒt] ['met(ə)l] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] , ['helən] .
“ Let me see what mettle you are made of , Helen .
” 让 我 看 什么 气概 你 是 制成 的 , 海伦 .

“让我看看你到底有什么胆量，海伦。”

[duː; də] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [bi'treɪ] [jɔː'self] — [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] ['eni] [wʌnz]
Do what I have told you without betraying yourself — without attracting any one's
做 什么 我 有 讲述 你 没有 背叛 你自己 — 没有 吸引 任何 一个人的
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

按照我吩咐去做，但不要出卖自己，也不要引起任何人的注意。

[ʃəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] , [wʌns][ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

Show	**what**	**you**	**are**	**good**	**for**	**,**	**once**	**in**	**your**	**life**	**.**
展示	什么	你	是	好的	为了	,	一次	在	你的	生活	.

一生中至少要展现一次你的才能。

" [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] ['helən] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

"	**He**	**disappeared**	**,**	**and**	**Helen**	**stood**	**for**	**a**	**moment**	**like**	**one**	**in**	**a**	**dream**	**.**
"	他	消失	,	和	海伦	站立	为了	一个	片刻	喜欢	一	在	一个	梦	.

"他消失了，海伦愣在那里，仿佛置身梦境一般。"

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] ?

Was	**it**	**a**	**dream**	**?**
曾是	它	一个	梦	?

那是不是一场梦?

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ə'weɪk] ?

and	**would**	**she**	**awake**	**?**
和	会	她	醒	?

她会醒来吗?

— [ɔː(r)][hæd; həd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [biːn] [ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]

—	**or**	**had**	**the**	**rest**	**of**	**her**	**life**	**been**	**a**	**dream**	**to**	**which**	**this**	**was**	**the**
—	或者	有	这	休息	的	她	生活	到过	一个	梦	到	哪个	这	曾是	这

[ə'weɪkɪŋ] ?

awaking	**?**
觉醒	?

——或者说，她余生都只是一场梦，而此刻是梦醒?

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [waɪt] [mɪst]

She	**felt**	**that**	**her**	**father**	**was**	**watching**	**her**	**from**	**behind**	**the**	**white**	**mist**
她	毛毡	那	她	父亲	曾是	观看	她	从	在后面	这	白色的	薄雾

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

of	**the**	**curtains**	**,**
的	这	窗帘	,

她感觉父亲正透过窗帘的白色薄雾注视着她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [dɪ'leɪ] .

and	**that**	**she**	**dared**	**not**	**delay**	**.**
和	那	她	敢于	不是	延迟	.

她不敢耽搁。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] - [steəz] [mə'kænɪkli] .

She	**went**	**up**	**-**	**stairs**	**mechanically**	**.**
她	去	向上	-	楼梯	机械地	.

她机械地上了楼。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [haʊs] { - }

The	**huge**	**house**	**{**	**165**	**}**
这	巨大的	房子	{	-	}

巨大的房子{165}

[leɪ] ['saɪlənt] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['pæləs] .

lay	**silent**	**like**	**an**	**enchanted**	**palace**	**.**
躺	沉默的	喜欢	一个	迷人的	宫殿	.

静静地躺着，像一座被施了魔法的宫殿。

[ɒn] ['sætədez] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [maɪt] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

On	**Saturdays**	**it**	**was**	**always**	**possible**	**that**	**the**	**master**	**might**	**not**	**return**	**until**	**the**
在	星期六	它	曾是	总是	可能的	那	这	掌握	可能	不是	返回	直到	这

[leɪt] [treɪn] ,

late	**train**	**,**
晚的	火车	,

星期六，师傅有可能要等到晚班火车才能回来。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['kɒmən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] , ['bædli] [ruːld]

and	it	was	common	for	the	great	household	of	servants	,	badly	ruled
和	它	曾是	常见的	为了	这	伟大的	家庭	的	仆人	,	糟糕	裁决

[ænd; ənd]['prɒdɪg(ə)l] ,

and	prodigal	,
和	浪子	,

而且，在管理不善、挥霍无度的庞大仆人家庭中，这种情况很常见。

[tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [ˌsætə'neɪliə] [ɒn] [ðæt] [naɪt] .

to	hold	a	sort	of	domestic	saturnalia	on	that	night	.
到	抓住	一个	种类	的	国内的	农神节	在	那	夜晚	.

当晚举行一场类似家庭狂欢节的活动。

[feɪnt] [saʊndz] [ɒv; əv] [fʌn] [ænd; ənd]['frɒlɪk][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːvənts] -

Faint	sounds	of	fun	and	frolic	were	to	be	heard	from	the	servants	'
头晕的	声音	的	乐趣	和	嬉戏	是	到	是	听到	从	这	仆人	-

[hɔːl] — ['veri] [feɪnt] ,

hall	—	very	faint	,
大厅	—	非常	头晕的	,

从仆人厅里隐约传来嬉闹声——非常微弱，

[fɔː(r); fə(r)] ['braʊnloʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

for	Brownlow	had	a	sense	of	his	responsibilities	—	and	all	the
为了	布朗洛	有	一个	感觉	的	他的	职责	—	和	全部	这

['gɑːrdiənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

guardians	of	the	place	were	out	of	the	way	.
守护者	的	这	地方	是	出去	的	这	方式	.

因为布朗洛有自己的责任感——而且这个地方的所有看守都不在。

['helən] [went] [ʌp] , [ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] ['sɒlətri] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ruːm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

Helen	went	up	,	unseen	and	solitary	,	to	her	father's	room	and	her
海伦	去	向上	,	看不见	和	孤	,	到	她	父亲的	房间	和	她

[əʊn] .

own	.
自己的	.

海伦独自一人，悄无声息地上了楼，去了她父亲的房间和她自己的房间。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] — [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dres] , [ænd; ənd] [tʊk]

She	did	what	he	had	told	her	—	changed	her	own	dress	,	and	took
她	做过	什么	他	有	讲述	她	—	已更改	她	自己的	裙子	,	和	采取

[ðə; ði] ['rʌʃə] ['leðə(r)] ['letə(r)] - [keɪs] ,

the	Russia	leather	letter	-	case	,
这	俄罗斯	皮革	信	-	案件	,

她照他说的做了——换了衣服，拿走了俄罗斯皮质信箱。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ə'pærəntli] [ɒv; əv] ['peɪpəz] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət] [drɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət]

which	was	full	apparently	of	papers	,	out	of	the	secret	drawer	of	the	cabinet
哪个	曾是	满的	显然	的	文件	,	出去	的	这	秘密	抽屉	的	这	内阁

.

:
.

里面显然装满了文件，是从橱柜的秘密抽屉里拿出来的。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] ;

But	there	she	paused	;	the	other	part	of	the	mission	was	more	difficult	;
但	那里	她	暂停	;	这	其他	部分	的	这	使命	曾是	更多的	难的	;

但她停了下来；任务的另一部分更加困难；

[ænd; ənd] ['helən] [stʊd] [stɪl] [ə'gen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l]

and	Helen	stood	still	again	,	with	a	beating	heart	,	outside	the	door	of	little
和	海伦	站立	仍然	再次	,	和	一个	殴打	心	,	外部	这	门	的	小的

['dʒeɪniːz] ['nɜːsəri] ,

Janey's	nursery	,
珍妮的	苗圃	,

海伦再次静静地站在小珍妮的婴儿房门外，心跳加速。

[weə(r)] [ðə; ði] [nɜːs] { - }

where	the	nurse	{	166	}
在哪里	这	护士	{	-	}

护士{166}

['sɜːt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] ['djuːti] .

certainly	ought	to	be	,	even	if	all	the	other	servants	were	off	duty	.
当然	应该	到	是	,	甚至	如果全部		这	其他	仆人	是	离开	责任	.

当然应该如此，即使其他仆人都下班了。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [duː; də] [ɪf] [ðə; ði] [nɜːs] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ?

What	should	she	do	if	the	nurse	were	there	?
什么	应该	她	做	如果	这	护士	是	那里	?

如果护士在场，她应该怎么办?

[hɜː(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .

Her	mission	was	difficult	enough	without	that	.
她	使命	曾是	难的	足够的	没有	那	.

即使没有这件事，她的任务也已经够艰难了。

[wen] ['helən] [went] [ɪn] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəs] [rʊmz; ruːmz] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

When	Helen	went	in	,	however	,	to	the	luxurious	rooms	appropriated	to	her
什么时候	海伦	去	在	,	然而	,	到	这	豪华	房间	挪用	到	她

['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] ,

little	sister	,
小的	姐姐	,

然而，当海伦走进为她妹妹准备的豪华房间时，

[nəʊ] [nɜːs] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] .

no	nurse	was	visible	.
不	护士	曾是	可见的	.

没有看到护士。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪljə'neə(r)] [slept] , [ʌn'wɒtʃt] , [laɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pʊrɪst; pɔːrɪst]

The	child	of	the	millionaire	slept	,	unwatched	,	like	the	child	of	the	poorest
这	孩子	的	这	百万富翁	睡着了	,	无人关注	,	喜欢	这	孩子	的	这	最贫困

[klɑːk] .

clerk	.
职员	.

百万富翁的孩子睡着了，无人照看，就像最穷职员的孩子一样。

[ə; eɪ] [feɪnt] [naɪt] - [laɪt] [bɜːnt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [ruːm] .

A	faint	night	-	light	burnt	in	the	inner	room	.
一个	头晕的	夜晚	-	光	烧焦的	在	这	内	房间	.

内室里亮着一盏昏暗的夜灯。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪkəz] [ɒv; əv] [steəz] [ænd; ənd] ['kɔːrɪdɔːrz] [bɪ'twiːn] ['lɪt(ə)l] ['dʒeɪniː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['haɪli]

There	were	acres	of	stairs	and	corridors	between	little	Janey	and	the	highly
那里	是	英亩	的	楼梯	和	走廊	之间	小的	珍妮	和	这	高度

[peɪd] ['fʌŋkʃənəri] [huː] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi]

paid	functionary	who	was	supposed	to	be	devoted	to	her	body
有薪酬的	官员	WHO	曾是	据称	到	是	奉献	到	她	身体

[ænd; ənd] [səʊl] .

and	soul	.
和	灵魂	.

在小珍妮和那位本应全心全意照顾她身心的高薪官员之间，隔着数英里的楼梯和走廊。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [daɪd] [ɒv; əv] [fraɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [kraɪ] .

She	might	have	died	of	fright	before	any	one	could	have	heard	her	cry	.
她	可能	有	死亡	的	惊吓	前	任何	一	可以	有	听到	她	哭	.

她可能还没来得及被人听到哭声就吓死了。

['helən] [stʊd] , ['breθləs] , [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bed] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒeɪniː] [leɪ] [fɑːst]

Helen	stood	,	breathless	,	at	the	foot	of	the	little	bed	in	which	Janey	lay	fast
海伦	站立	,	喘不过气	,	在	这	脚	的	这	小的	床	在	哪个	珍妮	躺	快速地

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

海伦气喘吁吁地站在小床脚边，简妮正躺在床上熟睡。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['riːəlaɪz] [bɪ'fɔː(r)] [wɒt] ['pɜːfɪkt] [rest] [wɒz; wəz] ,

She	thought	she	had	never	realised	before	what	perfect	rest	was	,
她	想法	她	有	绝不	意识到	前	什么	完美的	休息	曾是	,

她觉得自己以前从未真正体会过什么是完美的休息。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [leɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [raʊnd] [ɑːmz] [θrəʊn] [ə'bʌv] {

or	the	beauty	of	the	child	who	lay	with	her	pretty	round	arms	thrown	above	{
或者	这	美丽	的	这	孩子	WHO	躺	和	她	漂亮的	圆形的	武器	抛掷	多于	{

- }

167	}
-	}

或者，躺着的孩子的美丽，她漂亮的圆臂搭在头顶{167}

[hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['rəʊzi] [wɪð] [sliːp] [ænd; ənd] [wɔːmθ] ,

her	head	,	rosy	with	sleep	and	warmth	,
她	头	,	红润	和	睡觉	和	温暖	,

她头顶红润，带着睡意和温暖，

[hɜː(r); hə(r)] [spft] ['briːðɪŋ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɜːmərəs] ['keɪd(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

her	soft	breathing	making	a	little	murmurous	cadence	in	the	stillness	.
她	柔软的	呼吸	制作	一个	小的	低语	节奏	在	这	寂静	.

她轻柔的呼吸在寂静中发出细微的低语声。

[haʊ] [kæn; kən] [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [weɪk] [hɜː(r); hə(r)] ?

How	can	I	have	the	heart	to	wake	her	?
如何	能	我	有	这	心	到	唤醒	她	?

我怎么忍心叫醒她?

['helən] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ; [ə; eɪ] [njuː] ['sentɪmənt] , [hɑːf] ['tendənəs] , [hɑːf] [fɪə(r)] , [siːmd] [tuː; tə]

Helen	said	to	herself	;	a	new	sentiment	,	half	tenderness	,	half	fear	,	seemed	to
海伦	说	到	她自己	;	一个	新的	情绪	,	一半	压痛	,	一半	害怕	,	似乎	到

[ə'weɪkən] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

awaken	in	her	heart	.
觉醒	在	她	心	.

海伦心想；一种新的情感，一半是温柔，一半是恐惧，似乎在她心中觉醒了。

[tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [tuː; tə] [ðɪs] ['hʌrid] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [naɪt] ['dʒɜːni] [siːmd] ['terəb(ə)l]

To	wake	the	little	one	to	this	hurried	incomprehensible	night	journey	seemed	terrible
到	唤醒	这	小的	一	到	这	慌忙	难以理解	夜晚	旅行	似乎	糟糕的

— [jet] ['sʌmhaʊ] ['helən] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['dʒeɪniː] [wʊd] [ə'dæpt] [hɜː'self] [tuː; tə]

—	yet	somehow	Helen	felt	a	reluctant	conviction	that	Janey	would	adapt	herself	to
—	然而	不知何故	海伦	毛毡	一个	不情愿的	定罪	那	珍妮	会	适应	她自己	到

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [ʃʊd; ʃəd] .

the	adventure	better	than	she	herself	should	.
这	冒险	更好的	比	她	她自己	应该	.

把小家伙叫醒，让她踏上这段匆忙而又难以理解的夜间旅程，这似乎很可怕——然而不知为何，海伦却不由自主地坚信，简妮会比她自己更好地适应这场冒险。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [sliːp] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [səʊ] [prə'faʊnd] ,

The	child's	sleep	,	however	,	was	so	profound	,
这	孩子的	睡觉	,	然而	,	曾是	所以	深刻的	,

然而，孩子的睡眠却非常沉。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['predʒədɪsɪz] [ɒv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪn]

and	there	was	something	so	contrary	to	all	the	prejudices	of	education	in
和	那里	曾是	某物	所以	相反	到	全部	这	偏见	的	教育	在

['weɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] ,

waking	her	up	at	that	hour	,
醒来	她	向上	在	那	小时	,

在那个时间叫醒她，这与所有教育中的偏见都截然相反。

[ðæt] ['əʊnli] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðərz] [sɪ'vɪə(r)] [ænd; ənd] ['hægəd] ['kaʊntənəns] [kept]

that	only	the	thought	of	her	father's	severe	and	haggard	countenance	kept
那	仅有的	这	想法	的	她	父亲的	严重	和	枯槁	面容	保留

['helən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['erənd] .

Helen	to	her	errand	.
海伦	到	她	差事	.

只有想到父亲严厉憔悴的面容，海伦才坚持完成了她的任务。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] — [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt]

She	had	even	turned	away	to	go	back	to	him	—	to	say	that	she	could	not
她	有	甚至	转向	离开	到	去	后退	到	他	—	到	说	那	她	可以	不是

[duː; də] [ˌaɪ 'tiː] — [wen] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] ['iːv(ə)l] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ə'gen] ,

do	it	—	when	the	greater	evil	of	having	to	return	again	,
做	它	—	什么时候	这	更大的	邪恶的	的	拥有	到	返回	再次	,

她甚至转身想回到他身边——想告诉他她做不到——但更大的痛苦是不得不再次回去。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] , [pə'hæps] , ['miːtɪŋ] { - }

and	of	,	perhaps	,	meeting	{	168	}
和	的	,	也许	,	会议	{	-	}

或许，还有会议{168}

[nɜːs] [nekst] [taɪm] , [prɪ'veɪld] .

nurse	next	time	,	prevailed	.
护士	下一个	时间	,	最终获胜	.

下次护士胜出。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ə; eɪ] [wɔːm] ['lɪt(ə)l] [pɪ'liːs] , [wɪð] ['meni] [keɪps] — [ə; eɪ] ['piːkənt] ['lɪt(ə)l] [pə'rɪziən] ['gɑːmənt] ,

She	got	a	warm	little	pelisse	,	with	many	capes	—	a	piquant	little	Parisian	garment	,
她	得到	一个	温暖的	小的	皮衣	,	和	许多	披风	—	一个	辛辣的	小的	巴黎人	服装	,

她得到了一件温暖的小披风，有很多披肩——一件别致的巴黎小服饰。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [t'ɑːntəlˌaɪzd] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌðəz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] — [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [drɔː(r)] ,

which	had	tantalised	all	the	mothers	in	the	district	—	out	of	its	drawer	,
哪个	有	诱人	全部	这	母亲们	在	这	区	—	出去	的	它是	抽屉	,

它曾让该地区所有的母亲都心痒难耐——从抽屉里拿出来，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ʃu:z] ['redi] .

and	put	the	little	shoes	ready	.
和	放	这	小的	鞋	准备好	.

把小鞋子准备好。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] ['sɪstə(r)] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] .

Then	she	bent	over	her	small	sister	and	called	her	.
然后	她	弯曲	超过	她	小的	姐姐	和	称为	她	.

然后她弯下腰，叫她的妹妹过来。

“ ['dʒeɪni:] , [weɪk] [ʌp] , [weɪk] [ʌp] ; [pə'pɑ:] ['wɒnts] [ju:; jʊ] .

“	Janey	,	wake	up	,	wake	up	;	papa	wants	you	.
”	珍妮	,	唤醒	向上	,	唤醒	向上	;	爸爸	想要	你	.

“珍妮，醒醒，醒醒；爸爸要你。”

[weɪk] [ʌp] ; [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [doʊnt] [kraɪ] .

Wake	up	;	we	are	to	go	with	him	if	you	are	quiet	and	don't	cry	.
唤醒	向上	;	我们	是	到	去	和	他	如果	你	是	安静的	和	不	哭	.

醒醒；如果你安静不哭，我们就跟他一起走。

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [sæt] [ʌp] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [bed] , [ə'weɪk] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] , [wɪð] [bɪg] , [dɑ:k] [aɪz] ,

”	The	child	sat	up	in	her	bed	,	awake	all	at	once	,	with	big	,	dark	eyes	,
”	这	孩子	卫星	向上	在	她	床	,	醒	全部	在	一次	,	和	大的	,	黑暗的	眼睛	,

“孩子猛地坐起身来，一下子醒了过来，睁着一双又大又黑的眼睛。”

['əʊpənɪŋ] [laɪk] ['wɪndəʊz] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] .

opening	like	windows	in	her	pale	face	.
开幕	喜欢	视窗	在	她	苍白	脸	.

她苍白的脸上仿佛打开了一扇扇窗户。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['du:ɪŋ] [tu:; tə] [kraɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [θru:]

“	I	am	not	doing	to	cry	,	”	she	said	,	and	stared	at	her	sister	through
”	我	是	不是	正在做	到	哭	,	”	她	说	,	和	凝视	在	她	姐姐	通过

[ðə; ði] [glu:m] ,

the	gloom	,
这	愁云	,

“我不会哭的，”她说，透过昏暗的光线凝视着她的妹妹。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['feɪntli] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [naɪt] - [læmp] .

which	was	faintly	illuminated	by	the	night	-	lamp	.
哪个	曾是	淡淡的	照明	经过	这	夜晚	-	灯	.

夜灯微弱地照亮了那里。

['dʒeɪni:] [wɒz; wəz] , [æz; əz] ['helən] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'mɜ:dʒənsi]

Janey	was	,	as	Helen	had	anticipated	,	much	more	at	home	in	the	emergency
珍妮	曾是	,	作为	海伦	有	预期	,	很多	更多的	在	家	在	这	紧急情况

[ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] .

than	she	was	.
比	她	曾是	.

正如海伦预料的那样，珍妮在紧急情况下比她表现得要好得多。

[ʃi:; ʃi] [wəʊk] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [du:; də] ,

She	woke	up	in	a	moment	,	as	children	do	,
她	觉醒	向上	在	一个	片刻	,	作为	孩子们	做	,

她像所有孩子一样，瞬间醒了过来。

[nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɑ:dʒɪn] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəmənt] [ænd; ənd] [kən'fju:ʒn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪz] ['kɒmən] [tu:; tə]

not	with	a	margin	of	bewilderment	and	confusion	such	as	is	common	to
不是	和	一个	利润	的	困惑	和	困惑	这样的	作为	是	常见的	到

[ˌju: 'es] — [bʌt; bət] [waɪd] { - }

us	—	but	wide	{	169	}
我们	—	但	宽的	{	-	}

并非像我们通常那样感到困惑和迷茫——而是宽广的{169}

[əˈweɪk] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ɪnˈtelɪdʒəns] [freʃ] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [əˈlɜːt] .

awake	,	with	all	her	little	intelligence	fresh	and	on	the	alert	.
醒	,	和	全部	她	小的	智力	新鲜的	和	在	这	警报	.

她醒了过来，小小的智慧让她精神抖擞，警觉起来。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	What	is	it	?
”	什么	是	它	?

“那是什么？”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , ['helən] ? ”

what	is	it	,	Helen	?	”
什么	是	它	,	海伦	?	”

什么事，海伦?

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][pəˈpɑː] .

“	I	don't	know	;	but	you	are	to	go	down	to	papa	.
”	我	不	知道	;	但	你	是	到	去	向下	到	爸爸	.

我不知道；但你要下去见爸爸。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt][tuː; tə][kraɪ] .

You	are	to	be	quiet	;	you	are	not	to	cry	.
你	是	到	是	安静的	;	你	是	不是	到	哭	.

你们要保持安静，不许哭。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [wɪð] [hɪm] . ”

We	are	going	with	him	.	”
我们	是	去	和	他	.	”

我们要跟他一起去。

“ [weə(r)] ? [weə(r)] ? ”

“	Where	?	where	?	”
”	在哪里	?	在哪里	?	”

“哪里？哪里？”

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ” [sed] ['helən] , ['redi] [tuː; tə] [wiːp] [wɪð] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd][waɪld] [kənˈfjuːʒn]

“	I	don't	know	,	”	said	Helen	,	ready	to	weep	with	the	strange	and	wild	confusion
”	我	不	知道	,	”	说	海伦	,	准备好	到	哭泣	和	这	奇怪的	和	荒野	困惑

,

,

,

“我不知道，”海伦说，她感到一阵莫名的困惑，几乎要哭出来。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪnˈvɒlvd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs]

the	sense	of	misery	and	wretchedness	which	was	involved	to	her	in	this
这	感觉	的	苦难	和	悲惨	哪个	曾是	涉及	到	她	在	这

[ˌəʊvəˈθrəʊəl] [ɒv; əv][ɔːl]['hæbɪts] ,

overthrowal	of	all	habits	,
推翻	的	全部	习惯	,

她因彻底抛弃所有习惯而感受到的那种痛苦和绝望，

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['siːkrəsi] [ænd; ənd] [ədˈventʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

this	sudden	secrecy	and	adventure	in	the	dark	.
这	突然	保密	和	冒险	在	这	黑暗的	.

这种突如其来的秘密和黑暗中的冒险。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['dʒeɪniː] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

But	little	Janey	clapped	her	hands	.
但	小的	珍妮	鼓掌	她	双手	.

但小珍妮拍了拍手。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈnɒv(ə)lti][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .

It	was	a	delightful	novelty	to	the	child	.
它	曾是	一个	愉快	新奇	到	这	孩子	.

对孩子来说，这是一件令人愉快的新奇事物。

[ʃiː; ʃi] [ˈpʊld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [sˈtɒkɪŋz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [smɔːl] [pɪŋk] [fiːt] ,

She	pulled	on	her	stockings	on	her	own	small	pink	feet	,
她	拉	在	她	长筒袜	在	她	自己的	小的	粉色的	脚	,

她拉着自己的小粉脚穿上长袜，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈdɑːnsɪŋ] [wɪð] [ˈpleʒə(r)] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] .

her	eyes	dancing	with	pleasure	and	excitement	.
她	眼睛	跳舞	和	乐趣	和	激动	.

她眼中闪烁着愉悦和兴奋的光芒。

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [əˈsliːp] ,

No	need	to	carry	her	down	asleep	,
不	需要	到	携带	她	向下	睡着了	,

无需将睡着的她抱下去。

[æz; əz] [ˈhelən] [wɪð] [ˈterə(r)][ænd; ənd] [daʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pˈaʊəz] [hæd; həd] [fɪəd] .

as	Helen	with	terror	and	doubt	of	her	own	powers	had	feared	.
作为	海伦	和	恐怖	和	怀疑	的	她	自己的	权力	有	害怕	.

正如海伦因恐惧和对自己能力的怀疑而担心的那样。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈkwaɪət] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] { - }

“	You	must	be	quiet	;	you	must	be	{	170	}
”	你	必须	是	安静的	;	你	必须	是	{	-	}

“你必须安静；你必须{170}

[ˈkwaɪət] — [nɒt][tuː; tə][let][ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [nəʊ] , ” [ðə; ði][ˈeldə(r)][ˈsɪstə(r)] [ˈwɪspəd] .

quiet	—	not	to	let	the	servants	know	,	”	the	elder	sister	whispered	.
安静的	—	不是	到	让	这	仆人	知道	,	”	这	长老	姐姐	低声说道	.

“安静点，别让佣人知道，”姐姐低声说道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈduːɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈkwaɪət] , ” [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] , [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] .

“	I	am	doing	to	be	quiet	,	”	said	the	little	girl	,	delighted	with	the	mystery	.
”	我	是	正在做	到	是	安静的	,	”	说	这	小的	女孩	,	高兴极了	和	这	神秘	.

“我要保持安静，”小女孩说，她对这个谜团感到十分兴奋。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)][bɪg] [dɒl] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][bed] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkeəfəli] , [waɪl] ['helən] ,

She	thrust	her	big	doll	into	her	bed	,	and	covered	it	carefully	,	while	Helen	,
她	推力	她	大的	玩具娃娃	进入	她	床	,	和	涵盖	它	小心	,	尽管	海伦	,

她把她的大娃娃塞进被窝，小心翼翼地盖好被子，而海伦

[nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [pɪkt] [ʌp] [ˈveəriəs] [ˈfjuːdʒətɪv][ˈɑːtɪk(ə)lz] , [hɑːf] - [ˈkɒnʃəsli] ,

not	knowing	what	she	did	,	picked	up	various	fugitive	articles	,	half	-	consciously	,
不是	会心	什么	她	做过	,	挑选	向上	各种各样的	逃犯	文章	,	一半	-	有意识地	,

她不知道自己在做什么，半梦半醒间捡起了各种逃犯物品。

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [pˈɒkɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌlstə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɒn] .

and	put	them	into	the	pockets	of	the	ulster	which	she	had	put	on	.
和	放	他们	进入	这	口袋	的	这	阿尔斯特	哪个	她	有	放	在	.

然后把它们放进她所穿的阿尔斯特外套的口袋里。

“ [biː; bi] [duːd] , ['beɪbi] , [ænd; ənd] [kiːp] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bed] [wɔːm] [tɪl] [ai] [kʌm] [bæk] , ” [sæŋ] ['lɪt(ə)l]['dʒeɪniː]
“ Be dood , baby , and keep my little bed warm till I come back , ” sang little Janey
” 是 伙计 , 婴儿 , 和 保持 我的 小的 床 温暖的 直到 我 来 后退 , ” 唱 小的 珍妮
.
:
.

“宝贝，乖乖的，帮我把小床暖暖的，等我回来，”小珍妮唱道。

“ [əʊ] , [hʌʃ] , [hʌʃ] !
“ Oh , hush , hush !
” 哦 , 嘘 , 嘘 !

“哦，嘘，嘘！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] , ” ['helən] [sed] .
you are to be quiet — you are to be quiet , ” Helen said .
你 是 到 是 安静的 — 你 是 到 是 安静的 , ” 海伦 说 .

“你给我安静——你给我安静。”海伦说。

[ðeɪ] [krept] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [steəz] [laɪk] [tuː] [gəʊsts] , [fæn'tæstɪk]['lɪt(ə)l] ['ʃædəʊz] ,
They crept down the great stairs like two ghosts , fantastic little shadows ,
他们 悄悄地爬 向下 这 伟大的 楼梯 喜欢 二 鬼魂 , 极好的 小的 阴影 ,

他们像两个幽灵一样，蹑手蹑脚地走下高大的台阶，宛如两个奇妙的小影子。

[səʊ] [ʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] [ɒn] [ðæt] [grænd] ['steəkeɪs] [æt; ət] [ðæt]
so unlike anything that could have been expected on that grand staircase at that
所以 与此不同 任何事物 那 可以 有 到过 预期的 在 那 盛大 楼梯 在 那
['aʊə(r)] .
hour .
小时 .

这与人们在那个时间出现在那座宏伟楼梯上的任何事情都截然不同。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [met] [nəʊ][wʌn] .
But they met no one .
但 他们 遇见 不 一 .

但他们一个人也没遇到。

[ðə; ði] [saʊndz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːvənts] - [hɔːl] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] { - }
The sounds from the servants ' hall were a little more { 171 }
这 声音 从 这 仆人 - 大厅 是 一个 小的 更多的 { - }

仆人厅里传来的声音稍微响了些{171}

['ɔːdəbl] [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [went] [ɒn] .
audible as the evening went on .
可听见的 作为 这 晚上 去 在 .

随着夜幕降临，声音越来越清晰。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz]['æbsənt] , [ðə; ði] ['maːstəz] ['dɔːtə(r)] [tuː] [ʃaɪ] [ænd; ənd]['tɪmɪd] , ['iːv(ə)n]
The master was absent , the master's daughter too shy and timid , even
这 掌握 曾是 缺席的 , 这 硕士学位 女儿 也 害羞的 和 胆小 , 甚至
[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðem; ðəm] ,
had she heard them ,
有 她 听到 他们 ,

主人不在家，主人的女儿太过害羞胆怯，即使听到了他们的话也无济于事。

[tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs] .
to take any notice .
到 拿 任何 注意 .

不予理会。

[ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv]['laɪs(ə)ns][wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wen] ['iːv(ə)n]['mɪstə(r)] ['braʊnloʊ] [rɪ'lækst] [ðə; ði]

The	hours	of	licence	were	approaching	when	even	Mr	Brownlow	relaxed	the
这	小时	的	执照	是	接近	什么时候	甚至	先生	布朗洛	轻松	这

[bɒndz] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] .

bonds	of	discipline	.
债券	的	纪律	.

放宽限制的时间临近，就连布朗洛先生也放松了纪律约束。

[æz; əz] [ðiːz] [saʊndz] [riːtʃt] [ðem; ðəm] , ['lɪt(ə)l]['dʒeɪniː][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [hænd] ['taɪtə]

As	these	sounds	reached	them	,	little	Janey	clasped	her	sister's	hand	tighter
作为	这些	声音	达到	他们	,	小的	珍妮	紧握	她	姐妹	手	更紧

.

:
.

听到这些声音，小珍妮更紧地握住了姐姐的手。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] , [nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ]

But	it	was	the	sense	of	a	mischievous	escapade	,	not	of	a
但	它	曾是	这	感觉	的	一个	恶作剧	恶作剧	,	不是	的	一个

[mɪ'stɪəriəs] [kə'læməti] ,

mysterious	calamity	,
神秘	灾害	,

但那是一种恶作剧般的冒险感，而不是神秘灾难的感觉。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

which	was	in	her	mind	.
哪个	曾是	在	她	头脑	.

她心里一直想着这件事。

“ [wɒt] [wɪl] [nɜːsɪ] [seɪ] ?

“	What	will	Nursey	say	?
“	什么	将要	托儿所	说	?

“努尔西会怎么说？”

” [ðə; ði][tʃaɪld] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [lɑːf] .

”	the	child	said	with	a	low	laugh	.
”	这	孩子	说	和	一个	低的	笑	.

“孩子低声笑着说。”

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪspə(r)] ['fraɪt(ə)nd] ['helən] .

Even	the	whisper	frightened	Helen	.
甚至	这	耳语	害怕	海伦	.

就连那低语都吓坏了海伦。

[ðə; ði] [laɪts] [fleəd] [ɪn][ɔːl] [ðəʊz] ['veɪkənt] [p'æsɪdʒɪz] , [bʌt; bət] [gluːm] [ləːk] [ɪn] ['evri] ['kɔːnə(r)] ;

The	lights	flared	in	all	those	vacant	passages	,	but	gloom	lurked	in	every	corner	;
这	灯	喇叭口	在	全部	那些	空缺	段落	,	但	愁云	潜伏	在	每一个	角落	;

空荡荡的走廊里灯光闪烁，但每个角落都笼罩着阴霾；

[ðə; ði] [greɪt] [rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [dɑːk] [ænd; ənd] ['empti] : [nɒt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] ,

the	great	rooms	were	all	dark	and	empty	:	not	a	living	being	,
这	伟大的	房间	是	全部	黑暗的	和	空的	:	不是	一个	活的	存在	,

所有的大房间里都一片漆黑，空无一人：没有一个活物。

[nɒt][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kɒstli] [pleɪs] ,

not	a	sound	of	habitation	was	in	the	magnificent	costly	place	,
不是	一个	声音	的	居住地	曾是	在	这	壮丽	昂贵	地方	,

在这座富丽堂皇的豪宅里，竟然听不到一丝人烟。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [skwiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ˌvaɪə'lɪn] , [ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

except	the	squeak	of	the	footman's	violin	,	the	far	-	off	laughter	of	the
除了	这	吱	的	这	-	小提琴	,	这	远的	-	离开	笑声	的	这

['sɜːvənts] — [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] ! { - }

servants	—	so	much	for	so	little	!	{	172	}
仆人	—	所以	很多	为了	所以	小的	!	{	-	}

除了男仆小提琴的吱吱声，以及远处仆人们的笑声——如此微不足道的事物，却拥有如此之多！{172}

[ə'mɪd] [ɔːl][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , ['helən] ['ɔːlweɪz] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði]

Amid	all	the	confusion	and	terror	of	the	moment	,	Helen	always	recollected	the
之中	全部	这	困惑	和	恐怖	的	这	片刻	,	海伦	总是	回忆	这

['veɪkənt] ['laɪtɪd] ['steəkeɪs] ,

vacant	lighted	staircase	,
空缺	照明	楼梯	,

在当时的混乱和恐惧之中，海伦总是能想起那空荡荡的、亮着灯的楼梯。

[ðə; ði][hɔːl] [wɪð] [ɪts]['mɑːb(ə)l] ['pɪlər] , [ðə; ði][vɑːst] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['stændɪŋ]

the	hall	with	its	marble	pillars	,	the	vast	darkness	of	the	dining	-	room	standing
这	大厅	和	它是	大理石	柱子	,	这	广阔的	黑暗	的	这	用餐	-	房间	常设

['əʊpən] — [nɒt][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [nɪə(r)] ,

open	—	not	a	creature	near	,
打开	—	不是	一个	生物	靠近	,

大厅里耸立着大理石柱，敞开的餐厅里一片漆黑——附近没有一只动物。

[ɪk'sept] [ðəʊz] [tuː] ['helpləs] ['kriːtʃəz] [ɪ'kwɪpt] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] ; [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

except	those	two	helpless	creatures	equipped	for	flight	;	but	on	the	other	hand	,
除了	那些	二	无助	生物	配备	为了	航班	;	但	在	这	其他	手	,

[ðə; ði] ['sɜːvənts] - ['meri] - ['meɪkɪŋ] ,

the	servants	'	merry	-	making	,
这	仆人	-	欢乐	-	制作	,

除了那两个无助的、会飞的生物；但另一方面，仆人们的嬉闹，

[ænd; ənd][ðə; ði] [skwiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪdl] ['peɪnfəli] ['skrætʃɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)][tjuːn] .

and	the	squeak	of	the	fiddle	painfully	scratching	out	a	popular	tune	.
和	这	吱	的	这	小提琴	痛苦地	抓挠	出去	一个	受欢迎的	调	.

还有小提琴刺耳的吱嘎声，艰难地拉出一首流行曲调。

[ðeɪ] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] , ['həʊldɪŋ] [ðeə(r)] [breθ] .

They	paused	to	listen	for	one	moment	,	holding	their	breath	.
他们	暂停	到	听	为了	一	片刻	,	保持	他们的	气息	.

他们屏住呼吸，停下来倾听了一会儿。

[ðen] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [weə(r)] ['hɛlənz] [læmp][wɒz; wəz] [stɪl] ['bɜːnɪŋ] [kləʊz]

Then	they	went	into	the	drawing	-	room	,	where	Helen's	lamp	was	still	burning	close
然后	他们	去	进入	这	绘画	-	房间	,	在哪里	海伦的	灯	曾是	仍然	燃烧	关闭

[tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,

to	the	wall	,
到	这	墙	,

然后他们走进客厅，海伦的灯还靠墙亮着。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ['vɪzəb(ə)l] .

making	the	darkness	visible	.
制作	这	黑暗	可见的	.

让黑暗变得可见。

[hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [wɒz; wəz] [stɪl] ['laɪɪŋ] ['əʊpən][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Her	book	was	still	lying	open	on	the	table	.
她	书	曾是	仍然	说谎	打开	在	这	桌子	.

她的书还摊开在桌子上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [æt; ət][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['kraɪsɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ]['terəb(ə)l]

She	had	left	the	heroine	at	a	painful	crisis	,	but	it	was	not	so	terrible
她	有	左边	这	女英雄	在	一个	痛苦	危机	,	但	它	曾是	不是	所以	糟糕的

[æz; əz] [ðɪs] .

as	this	.
作为	这	.

她让女主角陷入了痛苦的危机之中，但这还远没有现在这么糟糕。

['helən] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [greɪt] [prɪ'kɔːʃənz] , [ænd; ənd]['dʒeɪniː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Helen	closed	the	door	behind	her	with	great	precautions	,	and	Janey	,	a	little
海伦	关闭	这	门	在后面	她	和	伟大的	防范措施	,	和	珍妮	,	一个	小的

['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] ,

frightened	at	the	dark	,
害怕	在	这	黑暗的	,

海伦小心翼翼地关上了身后的门，简妮被黑暗吓了一跳。

[klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] . { - }

clung	to	her	closely	.	{	173	}
紧紧抓住	到	她	密切	.	{	-	}

紧紧地抱着她。{173}

“ [weə(r)] [ɪz][pə'pɑː] ?

“	Where	is	papa	?
”	在哪里	是	爸爸	?

爸爸在哪里?

[aɪ][dəʊnt] [siː] [pə'pɑː] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

I	don't	see	papa	,	”	cried	the	child	.
我	不	看	爸爸	,	”	哭	这	孩子	.

“我没看到爸爸！”孩子哭着说。

“ [əʊ] , [hʌʃ] , [hʌʃ] ! ” [sed] ['helən] , ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

“	Oh	,	hush	,	hush	!	”	said	Helen	,	frightened	by	the	sound	of	her	voice	.
”	哦	,	嘘	,	嘘	!	”	说	海伦	,	害怕	经过	这	声音	的	她	嗓音	.

“哦，嘘，嘘！”海伦被自己的声音吓了一跳。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

He	was	standing	behind	the	curtains	waiting	for	them	.
他	曾是	常设	在后面	这	窗帘	等待	为了	他们	.

他站在窗帘后面等着他们。

“ [haʊ] [lɒŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] !

“	How	long	you	have	been	!
”	如何	长的	你	有	到过	!

“你已经待了多久了！”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [stɜːn] [vɔɪs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə]

”	he	said	to	her	in	a	low	,	stern	voice	;	but	he	opened	his	arms	to
”	他	说	到	她	在	一个	低的	,	船尾	嗓音	;	但	他	打开	他的	武器	到

[ðə; ði] [tʃaɪld] .

the	child	.
这	孩子	.

“他用低沉而严厉的声音对她说；但他却张开双臂拥抱了孩子。”

“ [maɪ]['lɪt(ə)l]['dʒeɪniː] — [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] !

“	My	little	Janey	—	my	little	darling	!
”	我的	小的	珍妮	—	我的	小的	亲爱的	!

“我的小珍妮——我的小宝贝！”

” [hiː; hi] [sed] , ['bendɪŋ] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [riːtʃ] .

”	he	said	,	bending	down	on	his	knees	to	bring	himself	within	her	reach	.
”	他	说	,	弯曲	向下	在	他的	膝盖	到	带来	他自己	之内	她	抵达	.

“他说着，跪了下来，让自己能够到她身边。”

['dʒeɪni:][klɑ:sp, klæsp][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] , [wɪð] ['əʊpən] -

Janey	clasped	her	arms	round	his	neck	,	and	kissed	him	,	with	open	-
珍妮	紧握	她	武器	圆形的	他的	脖子	,	和	亲吻	他	,	和	打开	-

[maʊðd] ['tʃaɪldɪʃ] ['kɪsɪz] .

mouthed	childish	kisses	.
嘴巴	幼稚	吻	.

珍妮用双臂环住他的脖子，张开嘴，像孩子一样亲吻他。

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:] , [pə'pɑ:] ?

"	Where	are	you	doing	to	take	me	,	papa	?
"	在哪里	是	你	正在做	到	拿	我	,	爸爸	?

"爸爸，你要带我去哪里？"

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [aɪz] ['dɑ:nsɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

"	she	said	,	her	dark	eyes	dancing	with	excitement	.
"	她	说	,	她	黑暗的	眼睛	跳舞	和	激动	.

"她说着，深邃的眼睛里闪烁着兴奋的光芒。"

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌp] , ['həʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['kləʊsli] [klɑ:sp, klæsp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,

He	raised	himself	up	,	holding	her	closely	clasped	to	his	breast	,
他	提高	他自己	向上	,	保持	她	密切	紧握	到	他的	胸部	,

他撑起身子，将她紧紧地搂在怀里。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .

and	carried	her	out	into	the	night	.
和	携带	她	出去	进入	这	夜晚	.

然后把她抱进了夜色中。

[wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [naɪt] - [wɔ:k] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] — [θru:] [ðə; ði] ['kʌntri] [leɪnz] , [ɔ:l] ['hevi]

What	a	strange	night	-	walk	it	was	—	through	the	country	lanes	,	all	heavy
什么	一个	奇怪的	夜晚	-	走	它	曾是	—	通过	这	国家	车道	,	全部	重的

[ænd; ənd] { - }

and	{	174	}
和	{	-	}

那真是一次奇怪的夜间散步——穿过乡村小路，到处都很沉重和{174}

['mʌdi] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [stɔ:m] , [ænd; ənd] [dɑ:k] [æz; əz][ðə; ði] ['dɑ:rkɪst] ['mɪdnaɪt] ; ['brʌʃɪŋ] [ə'genst]

muddy	after	the	storm	,	and	dark	as	the	darkest	midnight	;	brushing	against
浑	后	这	风暴	,	和	黑暗的	作为	这	最黑暗的	午夜	;	刷牙	反对

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] , ['θɔ:ni] ['hedʒɪz] ,

the	rustling	,	thorny	hedges	,
这	沙沙声	,	带刺的	对冲	,

暴雨过后，地面泥泞不堪，漆黑如夜；拂过沙沙作响的带刺树篱，

['stʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)] [hi:ps] [ɒv; əv] [stəʊnz] , [θru:] [ðə; ði] [pu:lz] [æt; ət][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] , [ænd; ənd][ə'pɒn]

stumbling	over	heaps	of	stones	,	through	the	pools	at	the	roadside	,	and	upon
踉跄	超过	堆积如山	的	石头	,	通过	这	游泳池	在	这	路边	,	和	之上

[ðə; ði] ['slɪpəri] [grɑ:s] ;

the	slippery	grass	;
这	滑	草	;

跌跌撞撞地越过成堆的石头，穿过路边的水坑，踩在湿滑的草地上；

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ] [staɪl] [æt; ət] [hæp'hæzəd] , [wɪð] [nəʊ] [gaɪd] [bʌt; bət] ['ɪnstɪŋkt] ;

here	and	there	crossing	a	stile	at	haphazard	,	with	no	guide	but	instinct	;
这里	和	那里	过境	一个	风格	在	偶然	,	和	不	指导	但	本能	;

时不时地胡乱地翻过栅栏，没有任何指引，只有本能；

[hɪə(r)] ['stɪ:lɪŋ] [pɑ:st][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] , [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][læmps][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz] [gɪg] ,

here	stealing	past	a	cottage	,	shrinking	from	the	lamps	of	the	doctor's	gig	,
这里	偷窃	过去的	一个	小屋	,	收缩	从	这	灯	的	这	医生的	演出	,

这里，他蹑手蹑脚地经过一间小屋，畏惧医生马车的灯光。

[wɪtʃ] [θruː] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [laɪt] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

which	threw	a	suspicious	light	upon	them	.
哪个	扔	一个	可疑的	光	之上	他们	.

这让他们显得疑点重重。

['helən] , ['fɒləʊɪŋ] , ['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪəri] [fiːt] [θruː] [ðə; ði] ['mʌdi] [weɪz] ,

Helen	,	following	,	dragging	her	weary	feet	through	the	muddy	ways	,
海伦	,	下列的	,	拖拽	她	厌倦	脚	通过	这	浑	方式	,

海伦跟在后面，拖着疲惫的双脚走过泥泞的小路。

['həʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [lɒŋ] [skɜːrts] [nɒt] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['juːsɪdʒ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

holding	up	the	long	skirts	not	intended	for	such	usage	in	her	arms	,
保持	向上	这	长的	裙子	不是	故意的	为了	这样的	用法	在	她	武器	,

她用手臂托着那些原本并不适合这种用途的长裙，

[hɜː(r); hə(r)] [veɪl] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [felt] [hɜː'self] [ʃrɪŋk] , [tuː] , [wen] [ðə; ði] [laɪt] [flæʃt] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

her	veil	over	her	face	,	felt	herself	shrink	,	too	,	when	the	light	flashed	upon	them	.
她	面纱	超过	她	脸	,	毛毡	她自己	收缩	,	也	,	什么时候	这	光	闪光灯	之上	他们	.

当灯光照射到她脸上时，她也感到自己的面纱让她感到一阵收缩。

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] ['ferəm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mʌdi] [leɪnz] ?

But	who	could	have	supposed	that	it	was	the	master	of	Fareham	and	his	children	that	were	out	there	in	the	muddy	lanes	?
但	WHO	可以	有	据称	那	它	曾是	这	掌握	的	法勒姆	和	他的	孩子们	那	是	出去	那里	在	这	浑	车道	?

但谁又能想到，出现在泥泞小路上的竟然是费勒姆的主人和他的孩子们呢?

[wʌns] [æt; ət] [ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] , [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [æz; əz] [wel] [nəʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ,

Once	at	the	turnpike	,	where	they	were	all	as	well	known	as	the	day	,	her	father	,
一次	在	这	收费公路	,	在哪里	他们	是	全部	作为	出色地	已知	作为	这	天	,	她	父亲	,

到了收费公路，他们所有人都像那天一样家喻户晓，她的父亲，

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [veɪg] , [dɑːk] ['ʃædəʊ] [wɪð] { - }

whom	she	always	saw	before	her	,	a	vague	,	dark	shadow	with	{	175	}
谁	她	总是	锯	前	她	,	一个	模糊的	,	黑暗的	阴影	和	{	-	}

她总能在她面前看到一个模糊的、黑暗的影子{175}

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [grʌf] [feɪnd] [vɔɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['kʌntri] ['æksent] ,

the	child	in	his	arms	,	replied	in	a	gruff	feigned	voice	,	with	a	fictitious	country	accent	,
这	孩子	在	他的	武器	,	回复	在	一个	粗暴	假装	嗓音	,	和	一个	虚拟	国家	口音	,

他怀里的孩子用一种粗哑的、装腔作势的乡村口音回答道。

[wɪtʃ] [geɪv] ['helən] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ʃɒk] , [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] - [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['geɪtkiːpə(r)] .

which	gave	Helen	a	sharp	shock	,	to	the	good	-	night	of	the	gatekeeper	.
哪个	给予	海伦	一个	锋利的	震惊	,	到	这	好的	-	夜晚	的	这	守门人	.

这让海伦大吃一惊，守门人也道了晚安。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['nəʊtɪs] [wɒz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] , [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [laɪ] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] .

To	avoid	notice	was	one	thing	,	to	tell	a	practical	lie	was	another	.
到	避免	注意	曾是	一	事物	,	到	告诉	一个	实际的	说谎	曾是	其他	.

避免被人注意是一回事，说实际的谎言又是另一回事。

[ðɪs] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'fjuːzd] ['retʃɪdnəs] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [prɪk]

This	,	in	the	midst	of	her	confused	wretchedness	,	gave	her	a	painful	prick
这	,	在	这	中间	的	她	使困惑	悲惨	,	给予	她	一个	痛苦	刺

[ɒv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] .

of	sensation	.
的	感觉	.

在她迷茫痛苦之际，这给她带来了一阵剧痛。

['dʒeɪniː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['præt(ə)l][æt; ət][fɜːst] ,

Janey	in	her	excitement	had	begun	to	prattle	at	first	,
珍妮	在	她	激动	有	开始	到	喋喋不休	在	第一的	,

珍妮一开始兴奋得语无伦次，

[bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] ['sʌmərəli] ['saɪlənst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [druːp] [ə'pɒn]

but	had	been	summarily	silenced	by	her	father	,	and	now	drooped	upon
但	有	到过	简而言之	沉默	经过	她	父亲	,	和	现在	下垂	之上

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [fɑːst] [ə'sliːp] ,

his	shoulder	fast	asleep	,
他的	肩膀	快速地	睡着了	,

但她已被父亲粗暴地制止，现在正瘫倒在他的肩上沉沉睡去。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hɑːf] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] ['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] .

her	face	half	hidden	in	the	rough	collar	of	his	coat	.
她	脸	一半	隐	在	这	粗糙的	衣领	的	他的	外套	.

她的脸一半藏在他粗糙的衣领里。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [pɑːst] .

Between	the	other	two	not	a	word	passed	.
之间	这	其他	二	不是	一个	单词	通过了	.

另外两人之间一句话也没说。

['helən] [wɒz; wəz] [tuː] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [bɪ'wɪldəd] [tuː; tə][ɑːsk] ['eni] ['kwestʃənz] ; [ʃiː; ʃi]

Helen	was	too	miserable	and	too	much	bewildered	to	ask	any	questions	;	she
海伦	曾是	也	悲惨的	和	也	很多	困惑	到	问	任何	问题	;	她

['fɒləʊd] [səb'mɪsɪvli] .

followed	submissively	.
随后	拱手	.

海伦太过痛苦和困惑，以至于问不出任何问题；她只是顺从地跟着做了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][ɒv; əv] ['ferəm] ,

The	little	station	was	within	about	a	mile	of	Fareham	,
这	小的	车站	曾是	之内	关于	一个	英里	的	法勒姆	,

这个小车站距离费勒姆大约一英里。

[bʌt; bət][ə; eɪ][maɪl][ɪz] [lɒŋ] [wen] [trʌdʒ] [θruː] [mʌd][ænd; ənd][reɪn][baɪ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [fiːt] ,

but	a	mile	is	long	when	trudged	through	mud	and	rain	by	unaccustomed	feet	,
但	一个	英里	是	长的	什么时候	艰难跋涉	通过	泥	和	雨	经过	不习惯	脚	,

但是，对于不习惯泥泞和雨水的人来说，一英里路走起来却很漫长。

[ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] [naɪt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] .

in	a	gloomy	night	,	and	with	a	heavy	heart	.
在	一个	阴沉	夜晚	,	和	和	一个	重的	心	.

在一个阴沉的夜晚，怀着沉重的心情。

[ə; eɪ] [leɪt] [treɪn] { - }

A	late	train	{	176	}
一个	晚的	火车	{	-	}

晚点的火车{176}

['gəʊɪŋ] [ɪk'spres] [tuː; tə] [taʊn] [wɪtʃ] ['ʌðəwaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] ,

going	express	to	town	which	otherwise	would	have	scorned	this	little	station	,
去	表达	到	镇	哪个	否则	会	有	被鄙视	这	小的	车站	,

直奔市区，否则市区的人肯定会瞧不起这个小车站。

[hæd; həd] [biː n] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [stɒp] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kən'viːniəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv]

had	been	arranged	to	stop	there	for	the	convenience	of	the	man	of
有	到过	安排	到	停止	那里	为了	这	方便	的	这	男人	的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

为了方便这位商人，特意安排在那里停留。

[ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['mɪstə(r)] ['guːlbɜːrn] ,

the	well	-	known	Mr	Goulburn	,
这	出色地	-	已知	先生	古尔本	,

著名的古尔本先生

[huː z] [ə'feəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [tuː] [kə'lɒs(ə)l] [ə; eɪ] [skeɪl] [tuː; tə] [biː; bi] ['mænɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]

whose	affairs	were	on	too	colossal	a	scale	to	be	managed	by	the	ordinary
谁	事务	是	在	也	庞大	一个	规模	到	是	管理	经过	这	普通的

[miːnz] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ['əʊpən] [tuː; tə] ['evrɪbɒdi] .

means	of	communication	open	to	everybody	.
方法	的	沟通	打开	到	大家	.

其事务规模过于庞大，无法通过人人都能使用的普通通讯方式进行处理。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['speʃ(ə)l] ['pɑːslz] [tuː; tə] [send] [baɪ] [ðə; ði] [gɑːd] :

Sometimes	he	had	special	parcels	to	send	by	the	guard	:
有时	他	有	特别的	包裹	到	发送	经过	这	警卫	:

有时他会安排警卫递送一些特殊的包裹：

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [klɑːk] [huː] [hæd; həd] “ [rʌn] [daʊn] ” [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [də'rekʃ(ə)nz] ,

sometimes	a	clerk	who	had	“	run	down	”	for	some	special	directions	,
有时	一个	职员	WHO	有	“	跑步	向下	”	为了	一些	特别的	方向	,

有时是一位办事员为了获取一些特殊指示而“跑下来”询问情况，

[ɔː(r)] [æn; ən] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] ['æktɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ɒn] [sʌm; səm] [greɪt] ['sɪti] [bɔːd] ,

or	an	associate	acting	with	him	on	some	great	city	board	,
或者	一个	联系	表演	和	他	在	一些	伟大的	城市	木板	,

或者与他一起在某个重要的市政委员会任职的同事，

[huː z] [taɪm] [wɒz; wəz] [tuː] ['væljuəb(ə)l] [tuː; tə] [pə'mɪt] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ]

whose	time	was	too	valuable	to	permit	the	loss	of	a	moment	,	took	advantage
谁	时间	曾是	也	有价值的	到	允许	这	损失	的	一个	片刻	,	采取	优势

[ɒv; əv] [ðɪs] [treɪn] ;

of	this	train	;
的	这	火车	;

那些时间宝贵、一刻也不愿浪费的人，利用了这趟火车；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [hɪm'self] ,

and	sometimes	he	himself	,
和	有时	他	他自己	,

有时他自己也是如此，

['dʒʌmpɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dɒgkɑːt] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [gest] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ]

jumping	into	a	dogcart	the	moment	the	latest	guest	had	departed	after	a
跳	进入	一个	狗车	这	片刻	这	最新的	客人	有	已离开	后	一个

['sʌmptʃuəs] ['dɪnə(r)] ,

sumptuous	dinner	,
豪华	晚餐	,

上一位客人享用完丰盛的晚餐离开后，我立刻跳上一辆狗车。

[hæd; həd] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

had	rushed	up	to	town	by	it	.
有	匆忙	向上	到	镇	经过	它	.

他匆匆赶到镇上。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mɑːstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)][laɪk][hɪz; ɪz][əʊn] ['sɜːvənts] ,

The	station	-	master	and	the	porters	were	like	his	own	servants	,
这	车站	-	掌握	和	这	搬运工	是	喜欢	他的	自己的	仆人	,

站长和搬运工就像他的仆人一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [ɔːl][bʌt; bət][kept][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kən'viːniəns] .

and	the	whole	place	all	but	kept	for	his	convenience	.
和	这	所有的	地方	全部	但	保留	为了	他的	方便	.

整个地方几乎都成了他个人的专属领地。

[hiː; hi] [krept] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , { - }

He	crept	up	to	it	now	,	{	177	}
他	悄悄地爬	向上	到	它	现在	,	{	-	}

他悄悄地靠近了它，{177}

['kiːpɪŋ] ['keəfəli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ɪts][pɔː(r); pʊə(r)] ['pærəfɪn] [læmps] .

keeping	carefully	in	the	shadow	,	out	of	the	glare	of	its	poor	paraffin	lamps	.
保持	小心	在	这	阴影	,	出去	的	这	强光	的	它是	贫穷的	石蜡	灯	.

小心翼翼地待在阴影里，避开简陋煤油灯刺眼的光线。

“ [kiːp] [jɔː'self] ['mʌfld] [ʌp] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][veɪl] [daʊn] , [ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd][get][ðə; ði]

“	Keep	yourself	muffled	up	,	and	your	veil	down	,	and	go	and	get	the
“	保持	你自己	闷音	向上	,	和	你的	面纱	向下	,	和	去	和	得到	这

['tɪkɪts] ,

tickets	,
门票	,

“穿好衣服，拉下面纱，去买票吧。”

” ['mɪstə(r)] ['guːlbɜːrn] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [ænd; ənd] [pə'remptəri] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

”	Mr	Goulburn	said	,	in	the	low	and	peremptory	tone	in	which	he	had
”	先生	古尔本	说	,	在	这	低的	和	蛮横	语气	在	哪个	他	有

[θruː'aʊt] [ə'drest] ['helən] .

throughout	addressed	Helen	.
自始至终	已解决	海伦	.

古尔本先生用他一直以来与海伦交谈时那种低沉而专断的语气说道。

[ʃiː; ʃi] [went] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ;

She	went	without	a	word	;
她	去	没有	一个	单词	;

她一言不发地走了；

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [dʌn] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

she	who	had	never	in	her	life	done	any	such	thing	for	herself	.
她	WHO	有	绝不	在	她	生活	完毕	任何	这样的	事物	为了	她自己	.

她一生中从未为自己做过这样的事。

[ðə; ði] [klɑːk] [piə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪt] ;

The	clerk	peered	at	her	through	his	wicket	;
这	职员	窥视	在	她	通过	他的	便门	;

店员透过小窗向她窥视；

[ðə; ði] ['splətri] ['pɔːtə(r)] [stɛərd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'ləʊn] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['plætfɔːm] .

the	solitary	porter	stared	as	she	stood	alone	on	the	little	platform	.
这	孤	搬运工	凝视	作为	她	站立	独自的	在	这	小的	平台	.

孤零零的搬运工凝视着她独自站在小平台上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][left] [ðeə(r)][baɪ] [hɜː'self] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [ʌp] ,

She	was	left	there	by	herself	until	the	train	came	up	,
她	曾是	左边	那里	经过	她自己	直到	这	火车	来了	向上	,

她独自一人留在那里，直到火车到来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [pˈɜːsənz] [huː] [fɔːmd] [ðə; ði] [ˌpɜːsəˈnel] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['nʌθɪŋ]

and	the	three	persons	who	formed	the	personnel	of	the	station	had	nothing
和	这	三	人	WHO	形成	这	人员	的	这	车站	有	没有什么

[tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə][steə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

to	do	but	to	stare	at	her	,
到	做	但	到	盯	在	她	,

车站的三名工作人员除了盯着她看之外，无事可做。

[ænd; ənd][ɑːsk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [pəˈzes] .

and	ask	about	the	luggage	which	she	did	not	possess	.
和	问	关于	这	行李	哪个	她	做过	不是	具有	.

并询问她没有的行李。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [stɒpt] [wɪð] [ɪts]['juːʒuəl]['lɪt(ə)l] [fret] [ænd; ənd] [kəˈməʊʃn] ,

When	the	train	stopped	with	its	usual	little	fret	and	commotion	,
什么时候	这	火车	停止	和	它是	通常	小的	烦恼	和	骚动	,

火车像往常一样发出轻微的骚动和震动后停了下来。

['mɪstə(r)] ['guːlbɜːrn] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][æn; ən] ['empti] ['kærɪdʒ] .

Mr	Goulburn	suddenly	came	forward	and	plunged	into	an	empty	carriage	.
先生	古尔本	突然	来了	向前	和	暴跌	进入	一个	空的	运输	.

古尔本先生突然走上前，跳进一辆空车厢。

[hɪz; ɪz] [haɪ] [kəʊt] - ['kɒlə(r)] , [ðə; ði] [slaʊtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , { - }

His	high	coat	-	collar	,	the	slouch	of	his	hat	,	and	finally	,	{	178	}
他的	高的	外套	-	衣领	,	这	伛	的	他的	帽子	,	和	最后	,	{	-	}

他高高的衣领，歪斜的帽子，以及最后，{178}

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'sliːp] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [kən'siːld] [hɪm] [ɪ'fektʃuəli] .

the	figure	of	the	child	asleep	upon	his	shoulder	concealed	him	effectually	.
这	数字	的	这	孩子	睡着了	之上	他的	肩膀	暗	他	有效地	.

睡在他肩上的孩子的身影有效地遮蔽了他。

['helən] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [dɪs'gaɪzd] ,

Helen	could	not	help	wondering	whether	she	were	as	effectually	disguised	,
海伦	可以	不是	帮助	好奇	无论	她	是	作为	有效地	伪装	,

海伦不禁怀疑自己是否也伪装得如此成功。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [wʌns] [mɔː(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ʃɑːp] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [peɪn] .

and	the	thought	once	more	gave	her	a	sharp	pinch	of	pain	.
和	这	想法	一次	更多的	给予	她	一个	锋利的	捏	的	疼痛	.

这个念头再次让她感到一阵剧痛。

[waɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['haɪdɪŋ] [ðəm'selvz] ?

Why	were	they	hiding	themselves	?
为什么	是	他们	隐藏	他们自己	?

他们为什么要躲藏起来?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] ['spəʊkən] [waɪl] [ðə; ði] [treɪn] [rʌʃt] [ɒn] ,

There	was	not	a	word	spoken	while	the	train	rushed	on	,
那里	曾是	不是	一个	单词	说	尽管	这	火车	匆忙	在	,

火车疾驰而去，车厢里一片寂静。

['teərɪŋ] [θruː] [ðæt] ['dɑːknəs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][səʊ] ['sləʊli]

tearing	through	that	darkness	which	they	had	just	traversed	so	slowly
撕裂	通过	那	黑暗	哪个	他们	有	只是	穿越	所以	缓慢地

[ænd; ənd] ['peɪnfəli] .

and	painfully	.
和	痛苦地	.

他们终于冲破了刚才缓慢而痛苦地穿越的黑暗。

['əʊnli] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [dʒʌst] ['stɑːtɪd] ,

Only	**once**	**,**	**and**	**that**	**when**	**they**	**were**	**but**	**just**	**started**	**,**
仅有的	一次	,	和	那	什么时候	他们	是	但	只是	开始	,

只有一次，而且那还是在他们刚起步的时候。

[dɪd] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [pɑːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] .

did	**any**	**communication**	**pass**	**between**	**the**	**father**	**and**	**daughter**	**.**
做过	任何	沟通	经过	之间	这	父亲	和	女儿	.

父女之间有过任何交流吗?

[ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [aʊt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [həʊm] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ,

They	**both**	**looked**	**out**	**towards**	**the**	**home**	**they**	**had**	**left**	**,**
他们	两个都	看起来	出去	向	这	家	他们	有	左边	,

他们俩都望着他们离开的家。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] .

though	**it**	**was**	**invisible**	**as**	**they**	**left**	**the**	**little**	**station**	**.**
尽管	它	曾是	无形的	作为	他们	左边	这	小的	车站	.

虽然当他们离开小车站时，它已经看不见了。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] , ['sləʊli]

Upon	**the**	**road**	**close**	**by**	**the**	**lights**	**of**	**a**	**carriage**	**were**	**visible**	**,**	**slowly**
之上	这	路	关闭	经过	这	灯	的	一个	运输	是	可见的	,	缓慢地

[ə'prəʊtʃɪŋ] .

approaching	**.**
接近	.

不远处的路上，可以看到一辆马车的灯光，正缓缓驶来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] , [wen] ['mɪstə(r)] ['guːlbɜːrn] [wɒz; wəz]['æbsənt] ,

It	**was**	**the**	**carriage**	**which**	**,**	**when**	**Mr**	**Goulburn**	**was**	**absent**	**,**
它	曾是	这	运输	哪个	,	什么时候	先生	古尔本	曾是	缺席的	,

当古尔本先生不在的时候，就是那辆马车

[wɒz; wəz] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][lɑːst] [treɪn] [ɒn] ['sætədeɪ] [naɪts] .

was	**despatched**	**to**	**meet**	**the**	**last**	**train**	**on**	**Saturday**	**nights**	**.**
曾是	已派送	到	见面	这	最后的	火车	在	周六	夜晚	.

被派往周六晚上迎接末班车。

[ðə; ði][lɑːst] [treɪn] [frɒm; frəm] ['lʌndən] { - }

The	**last**	**train**	**from**	**London**	**{**	**179**	**}**
这	最后的	火车	从	伦敦	{	-	}

从伦敦开往伦敦的末班车{179}

[wɒz; wəz] [nɒt] [djuː] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [keɪm] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

was	**not**	**due**	**for**	**half**	**an**	**hour**	**,**	**and**	**the**	**coachman**	**came**	**along**	**at**	**a**
曾是	不是	到期的	为了	一半	一个	小时	,	和	这	马车夫	来了	沿着	在	一个

['leʒəli] [peɪs] ,

leisurely	**pace**	**,**
悠闲	步伐	,

还有半个小时才到，马车夫悠闲地开着车。

['sləʊli] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] , [dɪs'gaɪzd] [ænd; ənd]

slowly	**climbing**	**the**	**road**	**to**	**meet**	**his**	**master**	**,**	**who**	**was**	**flying**	**,**	**disguised**	**and**
缓慢地	攀登	这	路	到	见面	他的	掌握	,	WHO	曾是	飞行	,	伪装	和

['ʃeɪmfl] ,

shameful	**,**
可耻	,

他缓缓爬上山路去见他的主人，主人正乔装打扮，羞愧难当地飞来飞去。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .

in	**the**	**other**	**direction**	**.**
在	这	其他	方向	.

反方向。

[ðə; ði] ['kɒntrɑːst] [wɒz; wəz] [səʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['helən] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [aɪz] [met] .

The	contrast	was	so	strange	that	he	looked	at	Helen	,	and	their	eyes	met	.
这	对比	曾是	所以	奇怪的	那	他	看起来	在	海伦	,	和	他们的	眼睛	遇见	.

这种反差如此奇特，他看向海伦，两人目光相遇了。

['sʌmθɪŋ] ['pɪtiəs] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʊk] .

Something	piteous	was	in	his	look	.
某物	可怜的	曾是	在	他的	看	.

他神情中带着一丝怜悯。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [həʊl] [wɜːld] [ɒv; əv] ['mɪzəri] , [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] , [ɒv; əv] [ə'piːl] [wɪtʃ]

It	contained	a	whole	world	of	misery	,	of	consciousness	,	of	appeal	which
它	包含	一个	所有的	世界	的	苦难	,	的	意识	,	的	上诉	哪个

[wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['hjuːmərəs] ,

was	almost	humorous	,
曾是	几乎	幽默	,

它包含了整个充满苦难、意识和近乎滑稽的吸引力的世界。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [prə'fʌndəti] [ɒv; əv] [peɪn] .

amidst	the	profundity	of	pain	.
在……之中	这	深刻	的	疼痛	.

在极度的痛苦之中。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːskt] [nəʊ] ['kwestʃənz] ,

She	had	asked	no	questions	,
她	有	问	不	问题	,

她没有问任何问题。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['skeəsli] ['ventʃəd] [tuː; tə] [fɔːm] [tuː; tə] [hɜː'self] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [kɔːz]

she	had	scarcely	ventured	to	form	to	herself	an	idea	of	what	the	cause
她	有	几乎	冒险	到	形式	到	她自己	一个	主意	的	什么	这	原因

[ɒv; əv] [ðɪs] [flaɪt] [kʊd; kəd] [biː; bi] ,

of	this	flight	could	be	,
的	这	航班	可以	是	,

她几乎没有尝试去思考这次逃亡的原因是什么，

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] .

but	for	the	first	time	her	heart	was	touched	.
但	为了	这	第一的	时间	她	心	曾是	感动	.

但这是她第一次被深深触动。

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ['taɪə(r)] [juː; jʊ] , ['laɪɪŋ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ?

“	Does	she	not	tire	you	,	lying	on	your	shoulder	?
“	做	她	不是	胎	你	,	说谎	在	你的	肩膀	?

“她躺在你的肩膀上，难道你不觉得累吗？”

[aɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [pə'pɑː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

I	could	take	her	a	little	,	papa	,	”	she	said	.
我	可以	拿	她	一个	小的	,	爸爸	,	”	她	说	.

“我可以带她走一会儿，爸爸，”她说。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] .

She	could	think	of	no	other	way	of	showing	her	sympathy	.
她	可以	思考	的	不	其他	方式	的	显示	她	同情	.

她想不出还有什么其他方式来表达她的同情。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['kləʊzə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .

He	shook	his	head	and	pressed	the	child	closer	to	him	.
他	摇晃	他的	头	和	按下	这	孩子	更近	到	他	.

他摇了摇头，把孩子抱得更紧了。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [meɪd] [hɪm] [fiːl] { - }

Was	it	that	the	touch	of	her	innocence	made	him	feel	{	180	}
曾是	它	那	这	触碰	的	她	无辜	制成	他	感觉	{	-	}

难道是她纯真的触感让他感到{180}

[les] ['gɪlti] ?

less	guilty	?
较少的	有罪的	?

罪责较轻?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃn] [ɪn]

Was	it	that	to	convince	himself	of	the	strength	of	the	natural	affection	in
曾是	它	那	到	说服	他自己	的	这	力量	的	这	自然的	感情	在

[hɪm] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [hɪm'self] [ə; eɪ]['betə(r)][mæn] ?

him	made	him	think	himself	a	better	man	?
他	制成	他	思考	他自己	一个	更好的	男人	?

是不是因为他确信自己内心深处的自然情感是强大的，才让他觉得自己变得更好了?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ðə; ði][wʌn] ['riːəl][ænd; ənd] [truː] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [meɪ] [stɪl] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði]

or	was	it	only	the	one	real	and	true	sentiment	which	may	still	preserve	the
或者	曾是	它	仅有的	这	一	真实的	和	真的	情绪	哪个	可能	仍然	保存	这

[liːst] ['wɜːði] [frɒm; frəm] [pɜː'dɪʃn] ?

least	worthy	from	perdition	?
至少	值得	从	毁灭	?

或者，这难道只是唯一一种真实而真挚的情感，它或许还能使最卑微的人免于堕落?

['helən] [lʊkt] ['sʌmwɒt] ['wɪstfəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ə'bændən][ɒv; əv]

Helen	looked	somewhat	wistfully	at	her	little	sister	,	lying	in	all	the	abandon	of
海伦	看起来	有些	怅然地	在	她	小的	姐姐	,	说谎	在	全部	这	放弃	的

['tʃaɪldɪʃ] [sliːp] ,

childish	sleep	,
幼稚	睡觉	,

海伦有些怅然地望着她的小妹妹，妹妹正无拘无束地躺在那里，沉浸在孩童般的睡梦中。

['helpləs] [jet] [ɒm'nɪpətənt] , [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [brest] .

helpless	yet	omnipotent	,	across	her	father's	breast	.
无助	然而	无所不能	,	穿过	她	父亲的	胸部	.

无助却又无所不能，在她父亲的胸膛上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [laɪk] ['lɪt(ə)l]['dʒeɪniː] .

She	had	never	been	a	favourite	like	little	Janey	.
她	有	绝不	到过	一个	最喜欢的	喜欢	小的	珍妮	.

她从来都不像小珍妮那样受人喜爱。

[nəʊ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][pə'rent(ə)l] [ə'fekʃn] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['lævɪʃ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ,

No	passion	of	parental	affection	had	ever	been	lavished	upon	her	,	and	,
不	热情	的	父母	感情	有	曾经	到过	慷慨的	之上	她	,	和	,

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] ,

in	consequence	,
在	结果	,

她从未感受到父母浓浓的爱意，因此，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]['betə(r)] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['siːkrətli] ['trʌstɪd] [hɪm] [les] ,

she	knew	her	father	better	,	and	perhaps	secretly	trusted	him	less	,
她	知道	她	父亲	更好的	,	和	也许	偷偷	可信	他	较少的	,

她更了解自己的父亲，或许内心深处对他的信任度反而更低。

[ðæn; ðən] ['tʃɪldrən] [ɔ:t] [tu:; tə][du:; də] — [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [sed] [ðɪs] ['i:v(ə)n][tu:; tə]

than	children	ought	to	do	—	though	she	had	never	said	this	even	to
比	孩子们	应该	到	做	—	尽管	她	有	绝不	说	这	甚至	到

[hɜ:'self] .

herself	.
她自己	.

比孩子们应该做的要好——尽管她从未对自己说过这样的话。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [ʃi:; ʃi] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə][ðem; ðəm] , ['kærid] [ɒf]

But	for	the	moment	,	she	sitting	alone	opposite	to	them	,	carried	off
但	为了	这	片刻	,	她	坐着	独自的	对面的	到	他们	,	携带	离开

[frɒm; frəm][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['æŋkəz] ,

from	all	her	anchors	,
从	全部	她	锚	,

但此刻，她独自一人坐在他们对面，仿佛失去了所有依靠。

[swept] ['ɪntu:][sʌm; səm][waɪld] [si:] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] , [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['wɪstfəli] ,

swept	into	some	wild	sea	of	the	unknown	,	looked	at	them	wistfully	,
扫荡	进入	一些	荒野	海	的	这	未知	,	看起来	在	他们	怅然地	,

被卷入一片未知的茫茫大海，她怅然地望着他们，

[ænd; ənd] ['envid] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] . { - }

and	envied	the	father	and	the	child	.	{	181	}
和	令人羡慕	这	父亲	和	这	孩子	.	{	-	}

她羡慕父亲和孩子。{181}

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [mɔ:(r)] ['helən] [ˌʌndə'stʊd] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['pɜ:fɪktli] [wɒt] [ðə; ði] ['metəfə(r)] [ment]

In	a	few	hours	more	Helen	understood	much	more	perfectly	what	the	metaphor	meant
在	一个	很少	小时	更多的	海伦	理解	很多	更多的	完美	什么	这	隐喻	意思是

[wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] [ɪm'plɔɪd] .

which	we	have	just	employed	.
哪个	我们	有	只是	受雇	.

几个小时后，海伦对我们刚才使用的比喻的含义有了更透彻的理解。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðeɪ] [em'bɑ:k, im-][ɪn][ə; eɪ] ['sti:mə(r)] [wɪtʃ] ,

At	midnight	they	embarked	in	a	steamer	which	,
在	午夜	他们	启航	在	一个	汽船	哪个	,

午夜时分，他们登上了一艘轮船，

['ɑ:ftə(r)] ['fi:lɪŋ] [ɪts] [wei] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [θru:] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['deindʒəz] ,

after	feeling	its	way	down	the	river	through	a	thousand	dangers	,
后	感觉	它是	方式	向下	这	河	通过	一个	千	危险	,

它摸索着顺流而下，途中经历了无数危险，

[plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [dʒʌst][æz; əz] ['deɪbreɪk] [meɪd] [ðə; ði] [rʌf] [weɪvz] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ]

plunged	into	the	Channel	just	as	daybreak	made	the	rough	waves	and	flying
暴跌	进入	这	渠道	只是	作为	拂晓	制成	这	粗糙的	波浪	和	飞行

[fəʊm] ['vɪzəb(ə)l] .

foam	visible	.
泡沫	可见的	.

黎明破晓时分，巨浪翻滚，泡沫飞溅，我们随即冲入海峡。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] , [əʊld] , ['ɔ:lməʊst] [wɔ:n] - [aʊt] [bəʊt] ,

It	was	a	small	,	old	,	almost	worn	-	out	boat	,
它	曾是	一个	小的	,	老的	,	几乎	磨损	-	出去	船	,

那是一艘小巧、老旧、几乎破败不堪的船。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][lɒŋgə(r)][ænd; ənd] [tʃi:pə] [wʌnz] [wɪtʃ] [tempt] [ðə; ði]

and	the	voyage	was	one	of	the	longer	and	cheaper	ones	which	tempt	the
和	这	航程	曾是	一	的	这	更长	和	更便宜	一个	哪个	诱惑	这

['pæsndʒər] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [ru:ts] ,

passengers	from	the	ordinary	routes	,
乘客	从	这	普通的	路线	,

而且，这条航线是较长且价格较低的航线之一，吸引着乘客放弃常规航线。

[tu:; tə][ðeə(r)] [prə'faʊnd] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] .

to	their	profound	suffering	and	repentance	.
到	他们的	深刻的	痛苦	和	悔改	.

他们深感痛苦和忏悔。

['helən] [hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [æt; ət] [si:] [bɪ'fɔ:(r)] .

Helen	had	never	been	at	sea	before	.
海伦	有	绝不	到过	在	海	前	.

海伦以前从未出过海。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [tremblɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [kri:k] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ,

She	lay	trembling	while	the	vessel	creaked	and	plunged	,
她	躺	发抖	尽管	这	血管	嘎吱作响	和	暴跌	,

她躺在那里瑟瑟发抖，船身发出嘎吱声，然后猛地沉入水中。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tu:; tə][rɪ'plaɪ][tu:; tə]['dʒeɪni:z][ɪn'kwaɪəri] [waɪ] [ðə; ði] [ʃɪp] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

not	knowing	what	to	reply	to	Janey's	inquiry	why	the	ship	went	up	and	down	.
不是	会心	什么	到	回复	到	珍妮的	询问	为什么	这	船	去	向上	和	向下	.

不知道该如何回答珍妮关于船为什么会上下起伏的询问。

[waɪ] , [ɪn'di:d] ?

Why	,	indeed	?
为什么	,	的确	?

为什么呢?

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][du:; də][səʊ][ɒn] ['pɜ:pəs] ,

It	seemed	to	do	so	on	purpose	,
它	似乎	到	做	所以	在	目的	,

它似乎是故意这么做的。

['tɒsɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [wʌn]['məʊmənt][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [ðæt] ['sɪkənɪŋ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n]

tossing	them	up	one	moment	and	down	the	other	with	that	sickening	repetition
抛掷	他们	向上	一	片刻	和	向下	这	其他	和	那	令人作呕	重复

[wɪtʃ] [helps] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] { - }

which	helps	to	make	up	the	{	182	}
哪个	帮助	到	制作	向上	这	{	-	}

一会儿把它们抛起来，一会儿又扔下去，这种令人作呕的重复构成了{182}

['ægəni] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] .

agony	of	a	voyage	to	the	inexperienced	.
痛苦	的	一个	航程	到	这	缺乏经验	.

对于缺乏经验的人来说，这是一次痛苦的旅程。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [pə'pleksɪŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['deɪlaɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['helən] [felt] [ə'freɪd] ,

In	the	morning	,	in	the	perplexing	and	painful	daylight	of	which	Helen	felt	afraid	,
在	这	早晨	,	在	这	令人费解	和	痛苦	日光	的	哪个	海伦	毛毡	害怕的	,

清晨，在令人困惑又痛苦的日光下，海伦感到害怕。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] , [ðeɪ] ['lændɪd] [ɒn] ['fɒrən] [sɔɪl] .

she	did	not	know	why	,	they	landed	on	foreign	soil	.
她	做过	不是	知道	为什么	,	他们	登陆	在	外国的	土壤	.

她不知道为什么，他们降落在了外国领土上。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [haʊ] .

Her	father	had	changed	during	the	night	,	she	could	not	tell	how	.
她	父亲	有	已更改	期间	这	夜晚	,	她	可以	不是	告诉	如何	.

她父亲一夜之间变了，她也说不清发生了什么。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ɔːl'redi] [ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːn] [ðə; ði] [lɑːdʒ]

Was	it	possible	that	already	on	the	previous	evening	he	had	worn	the	large
曾是	它	可能的	那	已经	在	这	以前的	晚上	他	有	磨损	这	大的

['wɪskəs] [ænd; ənd] ['keəfəli] [smuːðd] [heə(r)] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [grəʊn] ['laɪtə(r)] ,

whiskers	and	carefully	smoothed	hair	which	seemed	to	have	grown	lighter	,
胡须	和	小心	平滑	头发	哪个	似乎	到	有	生长	打火机	,

会不会是前一天晚上他就已经蓄起了浓密的胡须，头发也梳理得一丝不苟，而且颜色似乎变浅了？

[redə(r)] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ?

redder	,	than	it	used	to	be	?
更红	,	比	它	用过的	到	是	?

比以前更红了？

[ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [njuː] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɒn] [dek] ,

She	scarcely	knew	him	when	he	came	on	deck	,
她	几乎	知道	他	什么时候	他	来了	在	甲板	,

他上甲板时，她几乎还不认识他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ʌn'iːzi] [lʊk] [wen] [hiː; hi][met][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .

and	he	gave	her	an	uneasy	look	when	he	met	her	eye	.
和	他	给予	她	一个	不安	看	什么时候	他	遇见	她	眼睛	.

当两人目光相遇时，他露出了不安的神色。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [sə'spekt] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz] [jet] ,

She	did	not	,	however	,	suspect	the	truth	as	yet	,
她	做过	不是	,	然而	,	怀疑	这	真相	作为	然而	,

然而，她当时并未察觉真相。

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] .

nor	did	she	in	the	least	understand	his	disguise	.
也不	做过	她	在	这	至少	理解	他的	伪装	.

她丝毫没有看穿他的伪装。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] [fʊl] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] . { - }

She	was	only	full	of	alarm	and	wonder	,	not	knowing	what	to	think	.	{	183	}
她	曾是	仅有的	满的	的	警报	和	想知道	,	不是	会心	什么	到	思考	.	{	-	}

她当时只有惊恐和疑惑，不知该作何感想。{183}

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['gəʊɪŋ] , [pə'pɑː] ?

“	Where	are	we	going	,	papa	?
”	在哪里	是	我们	去	,	爸爸	?

“爸爸，我们要去哪里？”

” ['helən] [hæd; həd] [wɔːkt] [sʌm; səm] [wei] , [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] , [θruː] [ðə; ði] ['fɒrən]

”	Helen	had	walked	some	way	,	bewildered	and	wondering	,	through	the	foreign
”	海伦	有	步行	一些	方式	,	困惑	和	好奇	,	通过	这	外国的

[striːts] ,

streets	,
街道	,

海伦茫然地走在异国的街道上，不知所措，走了好一会儿。

[kən'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] ['læŋgwɪdʒ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði][ˌʌnfə'mɪliə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ,

confused	by	the	strange	language	round	her	,	the	unfamiliar	look	of	everything	,
使困惑	经过	这	奇怪的	语言	圆形的	她	,	这	陌生	看	的	一切	,

她被周围陌生的语言和一切陌生的事物弄得一头雾水。

[ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ˌɔːltə'geðə(r)] .

the	strangeness	of	her	situation	altogether	.
这	奇怪	的	她	情况	共	.

她所处的境况实在太奇怪了。

[ðeɪ] [hæd; həd][set] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [siːmd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

They	had	set	out	walking	,	and	seemed	,	she	thought	,
他们	有	放	出去	步行	,	和	似乎	,	她	想法	,

他们出发步行，她觉得，

[tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ][ɒn] ['veɪgli] [frɒm; frəm] [striːt] [tuː; tə] [striːt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [eɪm] , ['pɑːsɪŋ] [həʊ'tel]

to	be	going	on	vaguely	from	street	to	street	without	any	aim	,	passing	hotel
到	是	去	在	依稀	从	街道	到	街道	没有	任何	目的	,	通过	酒店

['ɑːftə(r)][həʊ'tel] ,

after	hotel	,
后	酒店	,

漫无目的地从一条街走到另一条街，一家接一家地路过一家酒店。

[æt; ət] ['eni] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [glæd][tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [kə'lekt] [hɜː(r); hə(r)]

at	any	of	which	she	would	have	been	glad	to	rest	and	collect	her
在	任何	的	哪个	她	会	有	到过	高兴的	到	休息	和	收集	她

[θɔːts] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rʌf] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˌædʒi'teiʃən][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

thoughts	after	the	rough	voyage	and	all	the	agitations	of	the	night	.
想法	后	这	粗糙的	航程	和	全部	这	骚动	的	这	夜晚	.

在经历了颠簸的航程和一夜的惊魂之后，她很乐意在任何一个地方休息片刻，整理一下思绪。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] , [pə'pɑː] ? ” [sed] ['lɪt(ə)l]['dʒeɪniː] , [rʌn] { - }

“	Where	are	you	doing	to	take	us	,	papa	?	”	said	little	Janey	,	run	{	184	}
“	在哪里	是	你	正在做	到	拿	我们	,	爸爸	?	”	说	小的	珍妮	,	跑步	{	-	}

“爸爸，你要带我们去哪里？”小珍妮边跑边说{184}

['nɪŋ] [ə'lɒŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

ning	along	by	his	side	.
宁	沿着	经过	他的	边	.

宁一直陪伴在他身边。

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [peɪl] , [tuː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ,

The	child	was	pale	,	too	,	and	her	pretty	,
这	孩子	曾是	苍白	,	也	,	和	她	漂亮的	,

孩子脸色也苍白，而且长得很漂亮。

['kɒstli] [kləʊðz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'kwaɪəd] [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv] ['krʌmpld] ['faɪnəri] [wɪtʃ] ['gɑːmənts] [tuː]

costly	clothes	had	already	acquired	that	look	of	crumpled	finery	which	garments	too
昂贵	衣服	有	已经	获得	那	看	的	皱巴巴的	服饰	哪个	服装	也

[gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒmən] [juːz][səʊ] ['iːzəli] [ə'sjuːm] .

good	for	common	use	so	easily	assume	.
好的	为了	常见的	使用	所以	容易地	认为	.

昂贵的衣服已经呈现出那种皱巴巴的华丽感，这种感觉是那些不适合日常穿着的高级服装很容易出现的。

['helən] , [tuː] , [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [dres] , [wɪð] [ɪts] [treɪn] ,

Helen	,	too	,	had	found	it	very	difficult	to	manage	her	dress	,	with	its	train	,
海伦	,	也	,	有	成立	它	非常	难的	到	管理	她	裙子	,	和	它是	火车	,

海伦也发现很难控制她的裙子，尤其是那长长的拖尾。

[meɪd] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['greɪtə(r)] [ɪg'zɜːʃn] [ðæn; ðən][tuː; tə] [swiːp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['velvɪt] [lɔːnz] [æt; ət]

made	for	no	greater	exertion	than	to	sweep	over	the	velvet	lawns	at
制成	为了	不	更大的	用力	比	到	扫	超过	这	天鹅绒	草坪	在

['ferəm] .

Fareham	.
法勒姆	.

只需轻轻扫过费勒姆天鹅绒般的草坪即可。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

It	had	dropped	from	her	hand	now	and	then	.
它	有	掉落	从	她	手	现在	和	然后	.

它时不时会从她手中滑落。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɒt] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['krʌmpld] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔɪld] [wɪð] [ðə; ði][wet] [dek] .

It	had	got	crushed	and	crumpled	and	a	little	soiled	with	the	wet	deck	.
它	有	得到	碎	和	皱巴巴的	和	一个	小的	脏的	和	这	湿的	甲板	.

它被压扁、揉皱，还沾上了湿漉漉的甲板上的污渍。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [dres] [ðæt][hæd; həd] [biːn] [wɔːn] [ɔːl] [naɪt] .

It	looked	like	a	dress	that	had	been	worn	all	night	.
它	看起来	喜欢	一个	裙子	那	有	到过	磨损	全部	夜晚	.

看起来像是一件穿了一整夜的裙子。

[ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['dʒɜːni] [ænd; ənd] [rʌf] [siː] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ə'pɒn]

The	signs	of	the	night	journey	and	rough	sea	were	unmistakable	upon
这	标志	的	这	夜晚	旅行	和	粗糙的	海	是	毋庸置疑	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们身上明显带有夜间航行和波涛汹涌的海面的痕迹。

['mɪstə(r)] ['guːlbɜːrn] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

Mr	Goulburn	made	no	reply	.
先生	古尔本	制成	不	回复	.

古尔本先生没有作答。

[hiː; hi] [m'ɜːməd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə]

He	murmured	something	to	soothe	the	little	girl	,	but	made	no	answer	to
他	低声说道	某物	到	舒缓	这	小的	女孩	,	但	制成	不	回答	到

['helən] .

Helen	.
海伦	.

他低声说了些什么来安抚小女孩，但没有回答海伦的问题。

[ðeə(r)] ['kwestʃənz] , [haʊ'evə(r)] , [siːmd] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm][tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .

Their	questions	,	however	,	seemed	to	rouse	him	to	action	.
他们的	问题	,	然而	,	似乎	到	唤醒	他	到	行动	.

然而，他们的问题似乎激发了他的行动。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɒp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)lz][diː] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [bɔːt]

He	went	into	a	shop	which	was	full	of	articles	de	voyage	,	and	there	bought
他	去	进入	一个	店铺	哪个	曾是	满的	的	文章	德	航程	,	和	那里	买

[ə; eɪ] { - }

a	{	185	}
一个	{	-	}

他走进一家摆满旅行用品的商店，在那里买了一件{185}

[lɑːdʒ] ['sekənd] - [hænd] [pɔːt'mæntəʊ] , [kən'sɪdərəbli] ['bætəd] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['aɪən] -
large **second** **-** **hand** **portmanteau** **,** **considerably** **battered** **,** **and** **one** **of** **those** **iron** **-**
大的 第二 - 手 合成词 , 相当 伤痕累累 , 和 一 的 那些 铁 -
[baʊnd] [trʌŋks] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [baɪ] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['trævələz] .
bound **trunks** **which** **are** **used** **by** **Continental** **travellers** **.**
边界 树干 哪个 是 用过的 经过 大陆 旅行者 .

一个大型二手旅行箱，破旧不堪，是那种欧洲大陆旅行者使用的铁皮行李箱。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [pɜːs] ['ɪntuː] ['hɛlənz] [hænd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]
Then **he** **put** **a** **purse** **into** **Helen's** **hand** **,** **and** **took** **her** **to** **the** **door** **of**
然后 他 放 一个 钱包 进入 海伦的 手 , 和 采取 她 到 这 门 的
[ə'nʌðə(r)] [ʃɒp] ,
another **shop** **,**
其他 店铺 ,

然后他把一个钱包塞到海伦手里，带她来到另一家商店门口。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ig'zibitid] [ɔːl] [kaɪndz][ɒv; əv] ['femənɪn] [ə'pærəl] .
in **which** **were** **exhibited** **all** **kinds** **of** **feminine** **apparel** **.**
在 哪个 是 展出 全部 种类 的 女性 服饰 .

其中展出了各种各样的女性服装。

“ [baɪ] [wɒt] [ɪz] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Buy** **what** **is** **wanted** **for** **yourself** **and** **her** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 买 什么 是 通缉 为了 你自己 和 她 , ” 他 说 .

“买你和她都想要的东西，”他说。

['helən] [hæd; həd] ['skeəsli] ['evə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['entəd] [ə; eɪ] [ʃɒp] [ə'ləʊn] ,
Helen **had** **scarcely** **ever** **in** **her** **life** **so** **much** **as** **entered** **a** **shop** **alone** **,**
海伦 有 几乎 曾经 在 她 生活 所以 很多 作为 进入 一个 店铺 独自的 ,

海伦一生中几乎从未独自进过商店。

[bʌt; bət] [nə'sesəti] [ˌəuvə'kʌm] ['evriθɪŋ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʃaɪ] [ˌɪnɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] .
but **necessity** **overcomes** **everything** **,** **even** **the** **shy** **inexperience** **of** **a** **girl** **.**
但 必要性 克服 一切 , 甚至 这 害羞的 缺乏经验 的 一个 女孩 .

但是，需要可以战胜一切，即使是女孩的羞涩和缺乏经验。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [səb'mɪsɪvli] , [tremblɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [brɪsk] ['seɪlzwʊmən] ,
She **went** **in** **submissively** **,** **trembling** **to** **face** **the** **brisk** **saleswoman** **,**
她 去 在 拱手 , 发抖 到 脸 这 轻快 售货员 ,

她顺从地走了进去，颤抖着面对那位干练的女售货员。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] [frentʃ] ['dezət] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] ['ɜːliɪst] [ɪ'mɜːdʒənsi] .
all **her** **schoolroom** **French** **deserting** **her** **in** **this** **earliest** **emergency** **.**
全部 她 教室 法语 逃兵 她 在 这 最早 紧急情况 .

在这场突发紧急情况下，她课堂上学到的所有法语都抛诸脑后了。

[ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [ɪ'senʃ(ə)l] .
Nevertheless **,** **she** **managed** **to** **do** **what** **was** **absolutely** **essential** **.**
尽管如此 , 她 管理 到 做 什么 曾是 绝对地 基本的 .

然而，她还是完成了那件绝对必要的事情。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['dʒeɪniː] , [ʃiː; ʃi] [pruːvd] [hɜː'self] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən]
As **for** **Janey** **,** **she** **proved** **herself** **much** **more** **a** **woman** **of** **the** **world** **than**
作为 为了 珍妮 , 她 已证实 她自己 很多 更多的 一个 女士 的 这 世界 比
[hɜː(r); hə(r)]['eldə(r)]['sɪstə(r)] .
her **elder** **sister** **.**
她 长老 姐姐 .

至于珍妮，她比她的姐姐更像一个见多识广的女人。

[ðə; ði] [həʊl] [ədˈventʃə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['frɒlɪk][tuː; tə]['dʒeɪniː] — [ə; eɪ]['frɒlɪk] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ]

The	whole	adventure	was	a	frolic	to	Janey	—	a	frolic	which	the	voyage
这	所有的	冒险	曾是	一个	嬉戏	到	珍妮	—	一个	嬉戏	哪个	这	航程

[hæd; həd] [ʌnˈplezntli] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , { - }

had	unpleasantly	interrupted	,	{	186	}
有	令人不快的	中断	,	{	-	}

对珍妮来说，整个冒险过程都是一场嬉戏——只是航行不愉快地打断了这场嬉戏。{186}

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [ri'gein, ri:-][ɪts]['dʒɒlətɪ][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] .

but	which	had	now	regained	its	jollity	and	excitement	.
但	哪个	有	现在	恢复	它是	欢乐	和	激动	.

但现在它又恢复了往日的欢乐和兴奋。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [dresɪz] [igˈzibitid] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪð]

She	made	her	choice	among	the	different	dresses	exhibited	to	them	with
她	制成	她	选择	之中	这	不同的	连衣裙	展出	到	他们	和

[ʌnˈfeɪlɪŋ] ['prɒmptɪtjuːd] .

unfailing	promptitude	.
永不失败	迅速	.

她以惊人的速度从展出的各种裙子中做出了选择。

“ [aiˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [pəˈremptəri] [təʊn] ,

“	I	am	doing	to	have	this	,	”	she	said	in	her	childish	peremptory	tone	,
“	我	是	正在做	到	有	这	,	”	她	说	在	她	幼稚	蛮横	语气	,

“我一定要得到这个，”她用孩子气的傲慢语气说道。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪˈlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɒpˌwɪmɪn] , [huː] ['gæðəd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , ['ɒfərɪŋ]

to	the	great	delight	of	the	shopwomen	,	who	gathered	round	her	,	offering
到	这	伟大的	喜	的	这	女店员	,	WHO	聚集	圆形的	她	,	提供

[hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] [weəz] .

her	their	wares	.
她	他们的	商品	.

店里的女店员们非常高兴，纷纷围拢过来，把她们的商品献给她。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [tʃaɪld] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][vɪˈvæsəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] ['spɪrɪt] ,

The	little	English	child	,	recovering	all	the	vivacity	of	her	childish	spirits	,
这	小的	英语	孩子	,	恢复中	全部	这	活泼	的	她	幼稚	烈酒	,

这个英国小女孩恢复了她孩童时期所有的活泼天性，

[ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['flætəri] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˌʌndəˈstænd]

and	excited	by	the	laughter	and	flatteries	,	though	she	did	not	understand
和	兴奋的	经过	这	笑声	和	奉承	,	尽管	她	做过	不是	理解

[ðem; ðəm] , [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['mɪlɪnə(r)] ,

them	,	of	the	French	milliners	,
他们	,	的	这	法语	女帽商	,

尽管她听不懂法国女帽商们的笑声和奉承话，但她仍然感到兴奋不已。

[wɒz; wəz][æn; ən] [əˈmjuːzɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [laɪk] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒmədi] .

was	an	amusing	little	figure	,	and	the	scene	like	a	scene	in	a	comedy	.
曾是	一个	有趣	小的	数字	,	和	这	场景	喜欢	一个	场景	在	一个	喜剧	.

他是个滑稽的小家伙，那场景就像喜剧里的一幕。

['dʒeɪniː] [ɪnˈspektɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['gɑːmənts] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði]['tekstʃə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] ['fɪŋgəz] ,

Janey	inspected	all	the	garments	,	feeling	the	texture	with	her	baby	fingers	,
珍妮	检查	全部	这	服装	,	感觉	这	质地	和	她	婴儿	手指	,

珍妮仔细检查了所有衣物，用她稚嫩的手指感受着衣物的质地。

[əˈsjuːmɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] [eəz] [ɒv; əv] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] .

assuming	a	hundred	little	airs	of	importance	.
假设	一个	百	小的	播出	的	重要性	.

摆出一副高高在上的姿态。

[ʃiː; ʃi] [ˈtʃætə] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːsɪŋ] , [ə; eɪ] [pəˈpetʃuəl] [flʌd] [ɒv; əv] [rɪˈmɑːrks] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn]

She	chattered	without	ceasing	,	a	perpetual	flood	of	remarks	,	while	the	women
她	喋喋不休	没有	停止	,	一个	永久	洪水	的	评论	,	尽管	这	女性

[lɑːft] [ænd; ənd] [ədˈmaɪəd] .

laughed	and	admired	.
笑了	和	钦佩	.

她喋喋不休，滔滔不绝，女人们则在一旁笑着欣赏。

“ [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ?

“	What	does	she	say	?
”	什么	做	她	说	?

她说了什么?

” [ðeɪ] [ɑːskt] [ðə; ði] [wʌn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [ˈpɑːʃəli] [ˈdʒʌstɪfaɪd] { - }

”	they	asked	the	one	among	them	who	partially	justified	{	187	}
”	他们	问	这	一	之中	他们	WHO	部分	合理的	{	-	}

他们问他们当中那个部分证明{187}的人

[ðə; ði] “ [ˌaɪˌsiːˈaɪ] [ɒn] [pɑːl] [ɑːŋˈgleɪ] , ” [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] - [ˈwɪndəʊ] .

the	“	Ici	on	parle	Anglais	,	”	in	the	shop	-	window	.
这	“	ici	在	帕尔勒	英语	,	”	在	这	店铺	-	窗户	.

商店橱窗里的“Ici on parle Anglais”。

“ [el] [ˌiː es ˈtiː] - , ” [ðə; ði] [ˈʃɒpˌwʊmən] [sed] ; “ [el] [ˌiː es ˈtiː] [ˈdʒəʊliː] [kɔm] [ən] [kɜːr] : [et]

“	Elle	est	délicieuse	,	”	the	shopwoman	said	;	“	elle	est	jolie	comme	un	cœur	:	et
”	艾丽	est	-	,	”	这	店员	说	;	“	艾莉	est	朱莉	comme	联合国	心	:	等

[-] [guː] !

d'un	goût	!
逼债	痛风	!

“Elle est délicieuse，”女店员说道；“她是朱莉的心：et d'un goût!

” [ˈdʒeɪniː] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ]

”	Janey	did	not	understand	a	word	,	but	all	the	same	knew	she	was	being
”	珍妮	做过	不是	理解	一个	单词	,	但	全部	这	相同的	知道	她	曾是	存在

[əˈplɔːdɪd] ,

applauded	,
鼓掌	,

“珍妮一个字也听不懂，但她仍然知道自己正在受到掌声。”

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [hed] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈnəʊtɪs] [bɪˈstəʊd] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

and	her	little	head	was	turned	by	the	notice	bestowed	upon	her	.
和	她	小的	头	曾是	转向	经过	这	注意	授予	之上	她	.

她那小小的脑袋被她所受到的表彰吸引住了。

“ [wiː; wi] [keɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈbɒksɪz] [ɔː(r)] [frɒks] [ɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] ,

“	We	came	without	any	boxes	or	frocks	or	anything	,
”	我们	来了	没有	任何	盒子	或者	连衣裙	或者	任何事物	,

“我们来的时候什么箱子、衣服之类的都没有。”

[ænd; ənd] [pəˈpɑː] [ɪz] [ˈduːɪŋ] [tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [baɪ] [wɒtˈevə(r)] [aɪ] [laɪk] , ” [sed] [ˈdʒeɪniː] .

and	papa	is	doing	to	let	me	buy	whatever	I	like	,	”	said	Janey	.
和	爸爸	是	正在做	到	让	我	买	任何	我	喜欢	,	”	说	珍妮	.

“爸爸打算让我买任何我喜欢的东西，”珍妮说。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkjʊəriəs] [bɪˈjɒnd] [dɪˈskrɪpʃn] [wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈræpɪdli] [rɪˈpɔːtɪd] [tuː; tə]

The	women	were	curious	beyond	description	when	this	was	rapidly	reported	to
这	女性	是	好奇的	超过	描述	什么时候	这	曾是	快速	据报道	到

[ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [ˌʌndəˈstʊd] .

them	by	the	one	who	understood	.
他们	经过	这	一	WHO	理解	.

当那位了解内情的人迅速将此事告知她们时，女人们感到无比好奇。

[ɔːl] [ðɪs] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [siːn] [went] [ɒn] [waɪl] ['helən] , [stɪl] [hɑːf] [deɪzd] ,

All	this	strange	little	scene	went	on	while	Helen	,	still	half	dazed	,
全部	这	奇怪的	小的	场景	去	在	尽管	海伦	,	仍然	一半	茫然	,

这一切奇怪的小插曲都在海伦半梦半醒的状态下上演着。

['stæmə] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdərs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːltərɪŋ] , [ɪm'pɜːfɪkt] [frentʃ] , [ænd; ənd] [ək'septɪd]

stammered	out	her	orders	in	her	faltering	,	imperfect	French	,	and	accepted
结结巴巴	出去	她	订单	在	她	摇摇欲坠	,	不完善	法语	,	和	公认

['tɪmɪdlɪ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

timidly	what	was	offered	to	her	.
胆怯地	什么	曾是	提供	到	她	.

她用磕磕绊绊、不太流利的法语结结巴巴地下了订单，并怯懦地接受了别人提供给她的东西。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [prɪk] [ɒv; əv] [laɪf][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

The	colour	came	to	her	cheeks	,	and	a	painful	prick	of	life	to	her
这	颜色	来了	到	她	脸颊	,	和	一个	痛苦	刺	的	生活	到	她

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

她双颊泛起红晕，一股刺痛感涌上心头，仿佛生命之火在她体内燃烧。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['sɪsti] { - }

when	she	heard	her	little	siste	{	188	}
什么时候	她	听到	她	小的	姐妹	{	-	}

当她听到她的小妹妹{188}

[ɑː(r)] [ˌɪndɪ'skriːt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

r's	indiscreet	explanation	.
r 的	轻率	解释	.

r 的不谨慎解释。

“ [wiː; wi] [left] [ɔːl]['aʊə(r)] [θɪŋz] [bɪ'haɪnd] — [baɪ] [mɪs'teɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [tremblɪŋ] , [ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] ,

“	We	left	all	our	things	behind	—	by	mistake	,	”	she	said	,	trembling	,	a	tingling	,
“	我们	左边	全部	我们的	事物	在后面	—	经过	错误	,	”	她	说	,	发抖	,	一个	刺痛感	,

“我们不小心把所有东西都落下了，”她颤抖着说，一阵刺痛感袭来。

['smɑːtɪŋ] [blʌʃ] ['daɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

smarting	blush	dyeing	her	face	.
刺痛	脸红	染色	她	脸	.

一阵刺痛的红晕染满了她的脸颊。

[ðə; ði] ['tɪmɪd] ['fɔːlshʊd] [ˌriː'dʌbld] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kən'fjuːʒn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [duː; də] [mʌtʃ]

The	timid	falsehood	redoubled	her	own	confusion	,	but	it	did	not	do	much
这	胆小	谬误	加倍	她	自己的	困惑	,	但	它	做过	不是	做	很多

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

这种怯懦的谎言加深了她自己的困惑，但除此之外并没有造成太大的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] , ['helən] [θɔːt] , [ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

It	changed	,	Helen	thought	,	the	looks	of	the	women	.
它	已更改	,	海伦	想法	,	这	看起来	的	这	女性	.

海伦心想，女人们的外貌都变了。

[ðeɪ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] , [ʃiː; ʃi] ['fænsid] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] ['fɜːðə(r)] [revl'eʃən] [frɒm; frəm]

They	followed	her	about	,	she	fancied	,	trying	to	elicit	further	revelations	from
他们	随后	她	关于	,	她	幻想	,	尝试	到	引出	更远	启示	从

['dʒeɪniː] ,

Janey	,
珍妮	,

她觉得他们跟着她，想从珍妮那里套出更多话来。

['presɪŋ]	['evri]	[kaɪnd][ɒv; əv]	['aʊtfɪt]	[ə'pɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	;	['wɒtʃɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)][æz; əz]	[ɪf]	—	—	[wɒt]	[dɪd]
pressing	**every**	**kind**	**of**	**outfit**	**upon**	**her**	**;**	**watching**	**her**	**as**	**if**	**—**	**—**	**What**	**did**
紧迫	每一个	种类	的	全套服装	之上	她	;	观看	她	作为	如果	—	—	什么	做过

[ðeɪ]	[ɪ'mædʒɪn]	?
they	**imagine**	**?**
他们	想象	?

他们给她穿上各种各样的衣服；看着她，仿佛——他们到底在想什么？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公爵的女儿；以及，逃亡者；(The Duke's Daughter; and,)

[dɪd]	[ðeɪ]	[θɪŋk]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[stiːl]	['sʌmθɪŋ]	?
Did	**they**	**think**	**she**	**would**	**steal**	**something**	**?**
做过	他们	思考	她	会	偷	某物	?

他们是不是觉得她会偷东西?

['hɛlənz]	[hɑːt]	[sweld]	[səʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)]	[sɪm'plɪsəti]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[bɜːst]	.
Helen's	**heart**	**swelled**	**so**	**in**	**her**	**simplicity**	**that**	**she**	**thought**	**it**	**would**	**burst**	**.**
海伦的	心	肿胀	所以	在	她	简单	那	她	想法	它	会	爆裂	.

海伦的纯真让她的心充满了喜悦，她觉得这颗心都要爆炸了。

[ʃiː; ʃi]	[held]	['dʒeɪniːz][hænd]	['kləʊsli]	[ɪn][hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	, [ænd; ənd]	[skwiːzd]	[ˌaɪ 'tiː]	[taɪt]	.
She	**held**	**Janey's**	**hand**	**closely**	**in**	**her**	**own**	**,**	**and**	**squeezed**	**it**	**tight**	**.**
她	握住	珍妮的	手	密切	在	她	自己的	,	和	挤压	它	紧的	.

她紧紧握住珍妮的手，攥得更紧了。

“	[doʊnt]	[tɔːk]	[səʊ]	,	[doʊnt]	[tɔːk]	[səʊ]	,	”	[ʃiː; ʃi]	['wɪspəd]	.
“	**Don't**	**talk**	**so**	**,**	**don't**	**talk**	**so**	**,**	**”**	**she**	**whispered**	**.**
“	不	讲话	所以	,	不	讲话	所以	,	”	她	低声说道	.

“别这么说，别这么说，”她低声说道。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ɑːskt]	[hɜː'self]	,	[wɪð]	[æn; ən]	[ˌɪndɪ'skraɪbəbl]	[pæŋ]	,	[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɒt]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[tɔːk]
And	**then**	**asked**	**herself**	**,**	**with**	**an**	**indescribable**	**pang**	**,**	**why**	**should**	**not**	**the**	**child**	**talk**
和	然后	问	她自己	,	和	一个	无法形容	疼痛	,	为什么	应该	不是	这	孩子	讲话

?
?
?

然后，她带着难以言喻的痛苦问自己：为什么孩子不能说话呢?

[ə; eɪ]	[greɪ]	[laɪt]	[ɒv; əv]	['nɒlɪdʒ]	,	[ə; eɪ]	[veɪg]	,	['mɪzrəbl]	['twaɪlaɪt]	[ɒv; əv]	['kɒnʃəsnəs]	,
A	**grey**	**light**	**of**	**knowledge**	**,**	**a**	**vague**	**,**	**miserable**	**twilight**	**of**	**consciousness**	**,**
一个	灰色的	光	的	知识	,	一个	模糊的	,	悲惨的	暮	的	意识	,

知识的灰色光芒，意识模糊而凄凉的暮色，

[laɪk]	[ðə; ði]	[fɜːst]	['laɪt(ə)nɪŋ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['gluːmi]	{	-	}
like	**the**	**first**	**lightening**	**of**	**a**	**gloomy**	**{**	**189**	**}**
喜欢	这	第一的	闪电	的	一个	阴沉	{	-	}

就像阴天的第一道闪电{189}

[dɔːn]	,	[wɒz; wəz]	['stiːlɪŋ]	['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]	.
dawn	**,**	**was**	**stealing**	**over**	**her**	**.**
黎明	,	曾是	偷窃	超过	她	.

黎明悄然降临在她身上。

[wen]	[ʃiː; ʃi][hæd; həd]	[meɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[p'ɜːtʃɪsɪz]	—	[tuː]	[frɒks]	[fɔː(r); fə(r)]['dʒeɪniː]	,
When	**she**	**had**	**made**	**her**	**purchases**	**—**	**two**	**frocks**	**for**	**Janey**	**,**
什么时候	她	有	制成	她	购买	—	二	连衣裙	为了	珍妮	,

当她买好东西后——给珍妮买了两条连衣裙——

[ðə; ði]	['sɪmplɪst]	[wɪtʃ]	[ðæt]	['lɪt(ə)l]	['herəʊɪn]	[kʊd; kəd][biː; bi]	[prɪ'veɪld]	[ɒn][tuː; tə]	[ək'sept]	,
the	**simplest**	**which**	**that**	**little**	**heroine**	**could**	**be**	**prevailed**	**on**	**to**	**accept**	**,**
这	最简单的	哪个	那	小的	女英雄	可以	是	最终获胜	在	到	接受	,

那个小女主人公能够接受的最简单的方案，

[ænd; ənd][ə; eɪ]	[pleɪn]	[dɑːk]	[dres]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː'self]	,	[ænd; ənd][ə; eɪ]	[sə'plaɪ]	[ɒv; əv]	['ʌndəˌkləʊðɪŋ]	,
and	**a**	**plain**	**dark**	**dress**	**for**	**herself**	**,**	**and**	**a**	**supply**	**of**	**underclothing**	**,**
和	一个	清楚的	黑暗的	裙子	为了	她自己	,	和	一个	供应	的	内衣	,

还有一件她自己的素色深色连衣裙和一些内衣裤。

— [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪð] [ðə; ði][bɒks][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ə'pɒn]

—	she	found	her	father	at	the	door	,	with	the	box	he	had	bought	upon
—	她	成立	她	父亲	在	这	门	,	和	这	盒子	他	有	买	之上

[ə; eɪ][kæb] .

a	cab	.
一个	出租车	.

——她发现父亲站在门口，手里拿着他用出租车买来的箱子。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə]

This	was	how	they	were	provided	with	the	luggage	which	is	indispensable	to
这	曾是	如何	他们	是	假如	和	这	行李	哪个	是	必不可少	到

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

respectability	.
体面	.

这就是他们获得行李的方式，而行李对于保持体面至关重要。

['helən] [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['dɪfrənt] [aɪz] ,

Helen	could	not	but	look	at	him	with	different	eyes	,
海伦	可以	不是	但	看	在	他	和	不同的	眼睛	,

海伦不禁用不同的眼光看待他。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə] [ðɪs] [frɔːd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['kɒnʃəs]

now	that	she	felt	herself	a	party	to	this	fraud	,	which	she	began	to	be	conscious
现在	那	她	毛毡	她自己	一个	派对	到	这	欺诈罪	,	哪个	她	开始	到	是	有意识的

[ɒv; əv] ,

of	,
的	,

现在她觉得自己也成了这场骗局的参与者，并且开始意识到这一点，

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

without	knowing	what	it	meant	.
没有	会心	什么	它	意思是	.

当时并不知道这意味着什么。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

['ɔːlməʊst] [ɪn'vɒləntrəli] [ˌʌnə'weəz] [hæd; həd][nɒt][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [meɪd] [ə; eɪ] [fɔːls] ['steɪtmənt] [ɪn]

Almost	involuntarily	unawares	had	not	she	herself	made	a	false	statement	in
几乎	不由自主	不知情	有	不是	她	她自己	制成	一个	错误的	陈述	在

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [streɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] ?

explanation	of	the	extraordinary	straits	in	which	they	were	placed	?
解释	的	这	非凡的	海峡	在	哪个	他们	是	放置	?

她几乎是无意识地做出了虚假陈述，解释他们所处的特殊困境，难道不是吗?

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] ['ɔːltəd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [tel] [haʊ] .

She	watched	her	father	,	and	found	him	altered	,	she	could	scarcely	tell	how	.
她	观看	她	父亲	,	和	成立	他	已修改	,	她	可以	几乎	告诉	如何	.

她观察着父亲，发现他变了，但她几乎说不出哪里变了。

[hɪz; ɪz][heə(r)][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪts] ['kʌlə(r)] ; [hɪz; ɪz] [bɪəd] [hæd; həd] [grəʊn] - { - }

His	hair	had	changed	its	colour	;	his	beard	had	grown	miracu	{	190	}
他的	头发	有	已更改	它是	颜色	;	他的	胡须	有	生长	-	{	-	}

他的头发变了颜色；他的胡子长得非常茂盛{190}

[laʊsli] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] .

lously	in	a	single	night	.
糟糕透了	在	一个	单身的	夜晚	.

一夜之间，他/她就去世了。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [eɪkt] [wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

Her	heart	ached	with	the	question	,	but	she	did	not	know	how	to	reply	.
她	心	疼痛	和	这	问题	,	但	她	做过	不是	知道	如何	到	回复	.

这个问题让她心痛不已，但她不知道该如何回答。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] — [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ə'gen] , ['ɑːftə(r)][ɔːl]

He	took	them	to	the	railway	after	this	—	to	the	railway	again	,	after	all
他	采取	他们	到	这	铁路	后	这	—	到	这	铁路	再次	,	后	全部

[ðeə(r)][pɑːst] [fə'tiːg] .

their	past	fatigue	.
他们的	过去的	疲劳	.

之后，他又带他们去了火车站——在经历了之前的疲惫之后，再次去了火车站。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['neglɪdʒənt] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌmfət] , [bʌt; bət] [meɪd] [ðem; ðəm] [iːt] [æt; ət]

He	was	not	negligent	,	however	,	of	their	comfort	,	but	made	them	eat	at
他	曾是	不是	疏忽	,	然而	,	的	他们的	舒适	,	但	制成	他们	吃	在

[ðə; ði]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] ,

the	buffet	,
这	自助餐	,

然而，他并没有忽视他们的舒适，而是让他们去吃自助餐。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ku'peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] - [bʊks] [ænd; ənd]

and	took	a	coupé	for	them	,	filling	it	with	all	the	picture	-	books	and
和	采取	一个	轿跑车	为了	他们	,	填充	它	和	全部	这	图片	-	图书	和

['peɪpəz] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ,

papers	he	could	find	,
文件	他	可以	寻找	,

他给他们弄来一辆敞篷车，车里装满了他能找到的所有图画书和纸张。

[wɪð] [bˈɑːskɪts] [ɒv; əv] [fruːt] [ænd; ənd] ['tʃɒklət] [ænd; ənd] ['bɔnbɔnz] .

with	baskets	of	fruit	and	chocolate	and	bonbons	.
和	篮子	的	水果	和	巧克力	和	糖果	.

篮子里装着水果、巧克力和糖果。

“ [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [maɪ]['lɪt(ə)l]['dʒeɪniː][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Here	is	a	corner	where	my	little	Janey	can	go	to	sleep	,	”	he	said	,
“	这里	是	一个	角落	在哪里	我的	小的	珍妮	能	去	到	睡觉	,	”	他	说	,

“这是我的小珍妮可以睡觉的角落，”他说。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] ['tendəli] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði][treɪn][hæd; həd] ['stɑːtɪd] .

putting	the	child	tenderly	into	it	when	the	train	had	started	.
推杆	这	孩子	温柔地	进入	它	什么时候	这	火车	有	开始	.

火车启动后，他小心翼翼地把孩子放进车里。

['dʒeɪniː] [dʒʌmpt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niː] ,

Janey	jumped	upon	his	knee	,
珍妮	跳了起来	之上	他的	膝盖	,

珍妮跳到他膝盖上，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['tʃætə(r)] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

and	began	to	chatter	and	give	him	an	account	of	her	own
和	开始	到	喋喋不休	和	给	他	一个	帐户	的	她	自己的

[ɐtʃ'iːvmənts] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɒp] .

achievements	at	the	shop	.
成就	在	这	店铺	.

她开始喋喋不休地向他讲述自己在店里取得的成就。

“ [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , “ ['betə(r)][ðæn; ðən] ['helən] .

“	They	understood	me	,	”	said	the	little	thing	,	“	better	than	Helen	.
”	他们	理解	我	,	”	说	这	小的	事物	,	“	更好的	比	海伦	.

“他们比海伦更了解我，”小家伙说。

[ai] [kænt] [spiːk] [frentʃ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'iː]['betə(r)][ðæn; ðən] ['helən] .

I	can't	speak	French	,	but	they	understood	me	better	than	Helen	.
我	不能	说话	法语	,	但	他们	理解	我	更好的	比	海伦	.

我不会说法语，但他们比海伦更能理解我。

[pə'pɑː] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

Papa	,	do	you	hear	?
爸爸	,	做	你	听到	?

爸爸，你听到了吗?

[ðeɪ] { - }

they	{	191	}
他们	{	-	}

他们{191}

[ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'iː] — — ” [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] .

understood	me	—	—	”	Here	she	paused	and	gave	a	sudden	cry	.
理解	我	—	—	”	这里	她	暂停	和	给予	一个	突然	哭	.

明白我的意思——”说到这里，她停顿了一下，突然发出了一声惊呼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [wei] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['keələs] ['lɪsənə(r)] ,

She	had	a	pretty	way	of	calling	the	attention	of	the	careless	listener	,
她	有	一个	漂亮的	方式	的	呼叫	这	注意力	的	这	粗心	听众	,

她有一种很讨人喜欢的方式，能吸引粗心听众的注意力。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [raʊnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

drawing	his	face	round	with	her	little	hand	upon	his	chin	.
绘画	他的	脸	圆形的	和	她	小的	手	之上	他的	下巴	.

她用小手托着他的下巴，把他的脸画得圆圆的。

“ [pə'pɑː] !

“	Papa	!
”	爸爸	!

“爸爸!

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [greɪt] [ə'lɑːm] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][dɒt][heə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [tʃɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [muːvz]

”	she	said	,	in	great	alarm	,	“	you	have	dot	hair	on	your	chin	,	and	it	moves
”	她	说	,	在	伟大的	警报	,	“	你	有	点	头发	在	你的	下巴	,	和	它	移动

.

:
.

她惊恐地说：“你的下巴上长着点状的毛发，而且它会动。”

[əʊ] ! [pə'pɑː] !

Oh	!	papa	!
哦	!	爸爸	!

哦！爸爸!

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['krɪmz(ə)n] .

”	His	face	grew	crimson	.
”	他的	脸	生长	赤红	.

他的脸涨得通红。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði][tʃaɪld] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [niː] ,

He	turned	the	child	down	from	his	knee	,
他	转向	这	孩子	向下	从	他的	膝盖	,

他把孩子从膝上抱了下来。

['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːp] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] [wɪð] [hɪz; ɪz]['əʊpən][hænd] — [ə; eɪ] [bləʊ]

giving	her	a	sudden	sharp	blow	on	the	cheek	with	his	open	hand	—	a	blow
给予	她	一个	突然	锋利的	吹	在	这	脸颊	和	他的	打开	手	—	一个	吹

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ,

which	was	nothing	,
哪个	曾是	没有什么	,

他突然用手掌狠狠地打了她脸颊一下——但这根本算不上什么。

[jet] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [tuː; tə]['dʒeɪniː] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['helən] [tuː] .

yet	like	a	revolution	of	earth	and	heaven	to	Janey	,	and	to	Helen	too	.
然而	喜欢	一个	革命	的	地球	和	天堂	到	珍妮	,	和	到	海伦	也	.

然而，对于珍妮和海伦来说，这就像一场天地间的革命。

[ðen] , ['mʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [kɜːs] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['helən] , [huː] [wɒz; wəz]

Then	,	muttering	a	curse	under	his	breath	,	he	turned	to	Helen	,	who	was
然后	,	喃喃自语	一个	诅咒	在下面	他的	气息	,	他	转向	到	海伦	,	WHO	曾是

['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ,

watching	him	,
观看	他	,

然后，他低声咒骂了一句，转身看向正看着他的海伦。

[peɪl] [wɪð] ['terə(r)] [ænd; ənd]['wʌndə(r)][ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

pale	with	terror	and	wonder	and	indignation	.
苍白	和	恐怖	和	想知道	和	愤慨	.

脸色苍白，既惊恐又惊奇，还带着愤慨。

“ [wel] !

“	Well	!
“	出色地	!

“出色地！

” [hiː; hi] [sed] , [dɪ'faɪəntli] ; “ [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !

”	he	said	,	defiantly	;	“	out	with	it	!
”	他	说	,	公然挑衅	;	“	出去	和	它	!

他挑衅地说：“说出来！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][spaɪ][ə'pɒn][ˌem 'iː] [tuː] .

You	are	a	spy	upon	me	too	.
你	是	一个	间谍	之上	我	也	.

你也是我的间谍。

[let] [ˌem 'iː][hɪə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [seɪ] . ”

Let	me	hear	what	you	have	got	to	say	.	”
让	我	听到	什么	你	有	得到	到	说	.	”

让我听听你的看法。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [pə'pɑː] , ” [sed] ['helən] , [tremblɪŋ] .

“	I	have	nothing	to	say	,	papa	,	”	said	Helen	,	trembling	.
“	我	有	没有什么	到	说	,	爸爸	,	”	说	海伦	,	发抖	.

“爸爸，我没什么好说的。”海伦颤抖着说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['wɪstfəli] , [wɪð] ['mɪzrəbl] ['ɪnsaɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] { - }

She	looked	at	him	wistfully	,	with	miserable	insight	in	her	{	192	}
她	看起来	在	他	怅然地	,	和	悲惨的	洞察力	在	她	{	-	}

她满怀惆怅地看着他，眼中流露出悲凉的洞察{192}

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

眼睛。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [fɔːls] — [heə(r)][ænd; ənd][kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd]['iːv(ə)n]

She	saw	now	that	it	was	all	false	—	hair	and	complexion	and	even
她	锯	现在	那	它	曾是	全部	错误的	—	头发	和	肤色	和	甚至

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

她现在明白这一切都是假的——头发、肤色，甚至表情都是假的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)]

It	seemed	to	her	,	as	she	looked	at	him	,	that	it	was	not	her
它	似乎	到	她	,	作为	她	看起来	在	他	,	那	它	曾是	不是	她

['fɑːðə(r)][æt; ət][ɔːl] ;

father	at	all	;
父亲	在	全部	;

她看着他，觉得他根本不是她的父亲；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˌmæskə'redər] [ɒv; əv] [huːz] [aɪ'dentəti][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi]

that	it	was	some	strange	masquerader	of	whose	identity	she	never	could	be
那	它	曾是	一些	奇怪的	化装舞会	的	谁	身份	她	绝不	可以	是

[ʃʊə(r)] [ə'gen] .

sure	again	.
当然	再次	.

那是一个身份成谜的神秘伪装者，她再也无法确定他的真实身份。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] ['speʃ(ə)l] [dɪ'vəʊʃn] [bɪ'twiːn] ['helən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ; [hiː; hi]

There	had	been	no	special	devotion	between	Helen	and	her	father	;	he
那里	有	到过	不	特别的	虔诚	之间	海伦	和	她	父亲	;	他

[hæd; həd] [biːn] [kaɪnd][bʌt; bət] ['keələs] ,

had	been	kind	but	careless	,
有	到过	种类	但	粗心	,

海伦和她父亲之间并没有什么特殊的感情；他虽然和蔼，但却很粗心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [biːn] ['keələs] , [ðəʊ] [ə'fekʃənət] [ɪ'nʌf] ;

and	she	too	had	been	careless	,	though	affectionate	enough	;
和	她	也	有	到过	粗心	,	尽管	亲热	足够的	;

她虽然心地善良，但也有些粗心大意；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [pæŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)][həʊld][ɒv; əv][hɪm] ,

but	the	miserable	pang	with	which	she	seemed	to	lose	her	hold	of	him	,
但	这	悲惨的	疼痛	和	哪个	她	似乎	到	失去	她	抓住	的	他	,

但她似乎失去对他的掌控时，那种痛苦的煎熬，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ['sɒlɪd][ænd; ənd] ['stedfɑːst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

and	with	him	of	everything	solid	and	steadfast	in	the	world	,
和	和	他	的	一切	坚硬的	和	坚定不移	在	这	世界	,

与他同在的，是世上一切坚固可靠的事物。

[wɒz; wəz][mɔː(r)]['terəb(ə)l][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [felt] [bɪ'fɔː(r)] .

was	more	terrible	than	anything	she	had	ever	felt	before	.
曾是	更多的	糟糕的	比	任何事物	她	有	曾经	毛毡	前	.

比她以前感受过的任何感觉都更加糟糕。

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][rent] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ruːts] .

Her	life	seemed	to	be	rent	up	by	the	roots	.
她	生活	似乎	到	是	租	向上	经过	这	根	.

她的生活似乎被彻底撕裂了。

['dʒeɪniː] , ['wɪmpərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt] , [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd][baɪ] -

Janey	,	whimpering	and	astonished	,	took	refuge	in	her	corner	,	and	by	-
珍妮	,	呜咽	和	惊讶	,	采取	避难所	在	她	角落	,	和	经过	-

[ænd; ənd] - [baɪ] , [wɔːn] [aʊt] , [drɒpt] ['hæpɪli] [ə'sliːp] .

and	-	by	,	worn	out	,	dropped	happily	asleep	.
和	-	经过	,	磨损	出去	,	掉落	快乐地	睡着了	.

珍妮呜咽着，惊愕不已，躲到角落里，过了一会儿，筋疲力尽，幸福地睡着了。

[bʌt; bət] ['helən] [kʊd; kəd] [nɒt] [sliːp] .

But	Helen	could	not	sleep	.
但	海伦	可以	不是	睡觉	.

但海伦却无法入睡。

[wɔːn] [aʊt] [tuː] , [bʌt; bət] ['wɒtʃfl] , [ʃiː; ʃi][sæt] ['ʌpraɪt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [saɪd] ,

Worn	out	too	,	but	watchful	,	she	sat	upright	by	her	father's	side	,
磨损	出去	也	,	但	警惕	,	她	卫星	直立	经过	她	父亲的	边	,

她虽然疲惫不堪，但依然警觉地坐在父亲身边。

[nɒt] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] , ['siːɪŋ] { - }

not	venturing	to	look	at	him	,	seeing	{	193	}
不是	冒险	到	看	在	他	,	看到	{	-	}

不敢去看他，看到{193}

[ðə; ði] [lɒŋ] , [flæt] ,

the	long	,	flat	,
这	长的	,	平坦的	,

长而平坦的

['lev(ə)l] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [flaɪ][pɑːst][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - ['wɪndəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['tiːdiəm] [ðæt] [meɪd]

level	lines	of	the	country	fly	past	the	carriage	-	windows	with	a	tedium	that	made
等级	线条	的	这	国家	飞	过去的	这	运输	-	视窗	和	一个	乏味	那	制成

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [eɪk] .

her	eyes	ache	.
她	眼睛	疼痛	.

沿途平坦的乡村线条从马车窗外飞速掠过，单调乏味，让她的眼睛感到酸痛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [sæt][bəʊlt] - ['ʌpraɪt] , [nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

And	he	too	sat	bolt	-	upright	,	not	looking	at	her	.
和	他	也	卫星	螺栓	-	直立	,	不是	寻找	在	她	.

他也笔直地坐了起来，没有看她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] [aʊt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] [aʊt] ;

She	had	found	him	out	;	and	he	perceived	that	she	had	found	him	out	;
她	有	成立	他	出去	;	和	他	感知	那	她	有	成立	他	出去	;

她识破了他的秘密；他也察觉到她识破了他的秘密；

[bʌt; bət] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [gɒt] [ə; eɪ] [step] ['fɑːðə(r)] ,

but	yet	she	had	not	got	a	step	farther	,
但	然而	她	有	不是	得到	一个	步	更远	,

但她却寸步难行。

[ɔː(r)] [dɪ'skʌvəd] ['eni] ['riːəl] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃeəd] .

or	discovered	any	real	clue	to	the	meaning	of	the	flight	which	she	shared	.
或者	发现	任何	真实的	线索	到	这	意义	的	这	航班	哪个	她	共享	.

或者发现了任何关于她所分享的航班意义的真正线索。

[ðeɪ] ['trævld] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] ['sekənd] [sɪns] [ðeɪ] [left] [həʊm] , ['dʒeɪniː] ['sliːpɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

They	travelled	all	that	night	,	the	second	since	they	left	home	,	Janey	sleeping	in	her
他们	旅行	全部	那	夜晚	,	这	第二	自从	他们	左边	家	,	珍妮	睡眠	在	她

['kɔːnə(r)] ,

corner	,
角落	,

他们连夜赶路，这是他们离开家后的第二个夜晚，珍妮睡在自己的角落里。

[bʌt; bət] ['helən] ['sɪtɪŋ] ['sli:pləs] , [ðəʊ] [wɔ:n] [tu:; tə] [deθ] ;

but	Helen	sitting	sleepless	,	though	worn	to	death	;
但	海伦	坐着	失眠	,	尽管	磨损	到	死亡	;

但海伦却彻夜难眠，尽管她已筋疲力竭；

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔ:nu:n] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['sli:pi] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] [taʊn] , [baɪ][ə; eɪ]

and	next	day	in	the	forenoon	stopped	at	a	sleepy	little	French	town	,	by	a
和	下一个	天	在	这	午前	停止	在	一个	困	小的	法语	镇	,	经过	一个

[sləʊ] ,

slow	,
慢的	,

第二天上午，我们乘坐一辆慢车，停靠在一个宁静的法国小镇。

[peɪl] , [tʃɔ:k] ['rɪvə(r)] , [ə'mɪd] [ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)l] [laɪnz] [ɒv; əv] ['pɒplə(r)] .

pale	,	chalk	river	,	amid	interminable	lines	of	poplars	.
苍白	,	粉笔	河	,	之中	没完没了	线条	的	白杨树	.

淡黄色的白垩河，两侧是无尽的白杨树。

[wɜ:dz] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [ðə; ðɪ] ['wɪərinəs] [wɪtʃ] [pə'zest] ['helən] ,

Words	could	not	tell	the	weariness	which	possessed	Helen	,
字	可以	不是	告诉	这	疲劳	哪个	拥有	海伦	,

言语无法形容海伦的疲惫。

[ðə; ðɪ][ˌəuvə'mɑ:stə, -'mæs-][dɪ'zaɪə(r)][ʃi:; ʃɪ] [felt] [tu:; tə] [leɪ] [hɜ:'self] [daʊn] ['eniweə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][dɪd] [nɒt]

the	overmastering	desire	she	felt	to	lay	herself	down	anywhere	,	it	did	not
这	过度掌握	欲望	她	毛毡	到	躺	她自己	向下	任何地方	,	它	做过	不是

['mætə(r)] [weə(r)] ;

matter	where	;
事情	在哪里	;

她感到一种难以抑制的冲动，想要随便找个地方躺下，哪里都无所谓；

[waɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ðə; ðɪ] [ru:'ti:n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kən'tɪnju:d] ['mu:vmənt] [hæd; həd] [gɒt] ['ɪntu:]

while	at	the	same	time	the	routine	of	the	continued	movement	had	got	into
尽管	在	这	相同的	时间	这	常规	的	这	持续	移动	有	得到	进入

[hɜ:(r); hə(r)] [breɪn] ,

her	brain	,
她	脑	,

与此同时，持续运动的规律性也深深地印在了她的脑海里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] { - }

and	it	seemed	to	have	{	194	}
和	它	似乎	到	有	{	-	}

而且它似乎有{194}

[bɪ'kʌm] ['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][gəʊ][ɒn][ænd; ənd][ɒn] , ['wɒtʃɪŋ] [ðəʊz] [lɒŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] ['dɪstəns] , [ðəʊz]

become	natural	to	go	on	and	on	,	watching	those	long	lines	of	distance	,	those
变得	自然的	到	去	在	和	在	,	观看	那些	长的	线条	的	距离	,	那些

['flaɪɪŋ] [pleɪnz] ,

flying	plains	,
飞行	平原	,

看着绵延不绝的距离，看着那些飞翔的平原，渐渐地，就变得自然而然了。

[mə'nɒtənəs] [ænd; ənd] ['endləs] , [ðəʊz] ['rɪvəz] [ænd; ənd] ['fi:ldz] .

monotonous	and	endless	,	those	rivers	and	fields	.
单调	和	无尽的	,	那些	河流	和	字段	.

那些河流和田野，单调而无尽。

[wen] [ðə; ðɪ] [treɪn] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɑ:(r)] ,

When	the	train	stopped	with	a	jar	,
什么时候	这	火车	停止	和	一个	罐	,

火车停下来时，车上放着一个罐子。

[ænd; ənd] [wɪð] [kræmpt] [lɪmz] [ðeɪ] [stept] [aʊt] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [sɔɪl] ,

and	with	cramped	limbs	they	stepped	out	and	stood	upon	the	ordinary	soil	,
和	和	狭窄	四肢	他们	步	出去	和	站立	之上	这	普通的	土壤	,

他们四肢僵硬地迈出一步，站在了普通的土地上。

[ðə; ði] ['stɒpɪdʒ] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə] ['hɛlənz] [nɜːvz] .

the	stoppage	itself	was	a	shock	to	Helen's	nerves	.
这	停止	本身	曾是	一个	震惊	到	海伦的	神经	.

这次停工本身就让海伦神经受到了极大的冲击。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌmɪd'deɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [braɪt] [ɒk'təʊbə(r)] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [drəʊv] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['stəʊni]

It	was	midday	of	a	bright	October	day	when	they	drove	over	the	stony
它	曾是	正午	的	一个	明亮的	十月	天	什么时候	他们	驾驶	超过	这	石质的

['peɪvmənt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒʌmbl] ['ɒmnɪbəs] ,

pavement	in	a	jumbling	omnibus	,
路面	在	一个	混乱	综合	,

那是一个阳光明媚的十月午后，他们乘坐一辆摇摇晃晃的公共汽车，驶过布满碎石的人行道。

[ænd; ənd] ['rætld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skweə(r)] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd] [taʊn] - [hɔːl] [ɒv; əv]

and	rattled	into	a	large	square	inhabited	by	a	cathedral	and	town	-	hall	of
和	摇晃	进入	一个	大的	正方形	有人居住的	经过	一个	大教堂	和	镇	-	大厅	的

[ɪm'pəʊzɪŋ] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ,

imposing	architecture	,
气势磅礴	建筑学	,

然后，我们来到一个大广场，广场上有一座气势恢宏的大教堂和市政厅。

[wɪð] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['səʊldʒəz] [ɪn] [red] ['juːnɪfɔːmz] ['laʊndʒɪŋ] ['ʌndə(r)] [æn; ən] ['ɑːtʃweɪ] , [ænd; ənd] [tuː] ['piːp(ə)l]

with	two	little	soldiers	in	red	uniforms	lounging	under	an	archway	,	and	two	people
和	二	小的	士兵	在	红色的	制服	休闲	在下面	一个	拱道	,	和	二	人们

['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

crossing	the	sunshine	,
过境	这	阳光	,

两个身穿红色制服的小士兵懒洋洋地躺在拱门下，两个人正沐浴着阳光穿过马路。

['gəʊɪŋ] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] .

going	in	different	directions	.
去	在	不同的	方向	.

朝着不同的方向前进。

[ðə; ði] [waɪt] ['haʊzɪz] , [tɔːl] [ænd; ənd] [trɪm] , [wɪð] [ðeə(r)] [griːn] [ˌpɜːzɪ'enz] ,

The	white	houses	,	tall	and	trim	,	with	their	green	persiennes	,
这	白色的	房屋	,	高的	和	修剪	,	和	他们的	绿色的	波斯人	,

那些高大整齐的白色房子，配上绿色的波斯菊，

[ðə; ði] [greɪt] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,

the	great	tower	of	the	church	cutting	the	blue	sky	,
这	伟大的	塔	的	这	教会	切割	这	蓝色的	天空	,

教堂高耸的塔楼直插蓝天，

[ðə; ði] [tuː] ['fɪgəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['prɪntɪd] [ðəm'selvz] ['veɪgli] [ɒn] ['hɛlənz] [maɪnd] .

the	two	figures	crossing	the	sunshine	printed	themselves	vaguely	on	Helen's	mind	.
这	二	数据	过境	这	阳光	打印	他们自己	依稀	在	海伦的	头脑	.

阳光下两个人影交错的景象模糊地印在了海伦的脑海中。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] ['eniθɪŋ] { - }

She	could	not	see	anything	{	195	}
她	可以	不是	看	任何事物	{	-	}

她什么也看不见{195}

['pleɪnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [nɒt]

plainly	for	that	vision	of	her	father	always	before	her	who	was	not
显然	为了	那	想象	的	她	父亲	总是	前	她	WHO	曾是	不是

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

her	father	.
她	父亲	.

显然，是因为她总是看到一个并非她亲生父亲的幻影出现在她面前。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] ,

She	did	not	like	to	look	at	him	,
她	做过	不是	喜欢	到	看	在	他	,

她不喜欢看他。

[jet] [sɔː] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [fɔːls] [bɪəd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [wɪð] [ðæt] [sens] [ɒv; əv]

yet	saw	his	changed	countenance	and	false	beard	all	the	time	with	that	sense	of
然而	锯	他的	已更改	面容	和	错误的	胡须	全部	这	时间	和	那	感觉	的

[ðə; ðɪ] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] [wɪtʃ] ['əʊnli]['aʊə(r)] [əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ['evə(r)] [gɪv] [ˌjuː 'es] .

the	insupportable	which	only	our	own	flesh	and	blood	ever	give	us	.
这	站不住脚的	哪个	仅有的	我们的	自己的	肉	和	血	曾经	给	我们	.

然而，看到他变了脸色，粘上了假胡子，我们始终都感到一种难以忍受的痛苦，这种痛苦只有面对自己的骨肉才会体会到。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['dʒeɪniː] [fə'gɒt] ,

She	could	not	forget	it	as	Janey	forgot	,
她	可以	不是	忘记	它	作为	珍妮	忘了	,

她无法像珍妮那样忘记这件事。

[frɒm; frəm] [huːz] ['lɪt(ə)l][maɪnd][ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [hæd; həd] [fled] [laɪk] [lɑːst] [jɪrz] [snəʊ]

from	whose	little	mind	the	incident	of	the	night	had	fled	like	last	year's	snow
从	谁	小的	头脑	这	事件	的	这	夜晚	有	逃亡	喜欢	最后的	年	雪

.

:
.

那晚发生的事，在他幼小的心灵里早已像去年的雪一样消逝了。

['dʒeɪniː][ræn]['ɪntuː][ðə; ðɪ][beə(r)] , ['kɑːrpɪtlɪs] [ruːm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪn] ,

Janey	ran	into	the	bare	,	carpetless	room	at	the	inn	,
珍妮	跑	进入	这	裸	,	无地毯	房间	在	这	客栈	,

珍妮跑进了旅馆里那间空荡荡的、没有地毯的房间。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['wʊdn] [tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ,

and	climbed	up	upon	the	wooden	chair	at	the	window	,
和	攀登	向上	之上	这	木制的	椅子	在	这	窗户	,

然后爬上了窗边的木椅，

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][pə'pɑː] — " [waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] [drɔːn] [æt; ət][ðə; ðɪ]

and	called	to	papa	—	"	Why	do	they	have	all	the	curtains	drawn	at	the
和	称为	到	爸爸	—	"	为什么	做	他们	有	全部	这	窗帘	绘制	在	这

['wɪndəʊz] ,

windows	,
视窗	,

然后她喊爸爸说："为什么窗户上的窗帘都拉上了？"

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ðeə(r)] ['nəʊbədi][ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] , [ænd; ənd] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ]['səʊldʒəz][səʊ]['lɪt(ə)l] ,

and	why	is	there	nobody	in	the	street	,	and	why	are	the	soldiers	so	little	,
和	为什么	是	那里	无人	在	这	街道	,	和	为什么	是	这	士兵	所以	小的	,

为什么街上空无一人，士兵为什么这么少？

[ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dɒt] [red] ['traʊzəz] [fɔː(r); fə(r)] ? " [kraɪd]['dʒeɪniː] .

and	what	have	they	dot	red	trousers	for	?	"	cried	Janey	.
和	什么	有	他们	点	红色的	裤子	为了	?	"	哭	珍妮	.

"她们穿红色波点裤子干什么？"珍妮喊道。

[ðə; ði] [bləʊ] [hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .

The	blow	had	gone	from	her	recollection	.
这	吹	有	已消失	从	她	回忆	.

她已经忘记了那次打击。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['nɒv(ə)lti][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪəd] .

She	thought	no	more	of	that	novelty	of	the	beard	.
她	想法	不	更多的	的	那	新奇	的	这	胡须	.

她不再想那件新奇的胡子了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['taɪəd] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [peɪl]

She	had	slept	all	night	,	and	she	was	no	longer	tired	,	though	she	was	pale
她	有	睡着了	全部	夜晚	,	和	她	曾是	不	更长	疲劳的	,	尽管	她	曾是	苍白

. { - }

.	{	196	}

. { - }

她睡了一整夜，虽然脸色苍白，但已不再感到疲倦。{196}

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] , [pəˈpɑː] ? ” [sed] ['helən] .

“	Do	you	mean	to	stay	here	,	papa	?	”	said	Helen	.
“	做	你	意思是	到	停留	这里	,	爸爸	?	”	说	海伦	.

“爸爸，您打算留在这里吗？”海伦问道。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][sɪt][æt; ət]['teɪb(ə)l] [wɪð] ['eni] [wʌn][ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [spiːk] .

It	is	dreadful	to	sit	at	table	with	any	one	and	not	to	speak	.
它	是	可怕	到	坐	在	桌子	和	任何	一	和	不是	到	说话	.

与任何人同桌而坐却一句话也不说，这真是太糟糕了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ; [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

She	could	not	bear	it	;	if	he	would	not	say	anything	to	her	,
她	可以	不是	熊	它	;	如果	他	会	不是	说	任何事物	到	她	,

她无法忍受；如果他什么也不跟她说，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] .

she	must	talk	to	him	.
她	必须	讲话	到	他	.

她必须和他谈谈。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [pleɪs] , [juː; jʊ] [miːn] ?

“	It	does	not	look	a	very	interesting	place	,	you	mean	?
“	它	做	不是	看	一个	非常	有趣的	地方	,	你	意思是	?

你的意思是说，这里看起来没什么意思吗?

[nəʊ]['pɪktʃə(r)] - ['gæləriz] [ɔː(r)] [faɪn] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] .

No	picture	-	galleries	or	fine	things	to	see	.
不	图片	-	画廊	或者	美好的	事物	到	看	.

没有画廊，也没有什么值得一看的精美物品。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [mʌtʃ] ,

That	is	a	pity	;	but	if	you	do	not	object	to	it	too	much	,
那	是	一个	遗憾	;	但	如果	你	做	不是	目的	到	它	也	很多	,

那真是可惜；但如果你不太反对的话，

[ˌaɪ ˈtiː][suːts] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] . ”

it	suits	me	to	stay	here	for	a	little	while	.	”
它	西装	我	到	停留	这里	为了	一个	小的	尽管	.	”

我挺想在这里待一段时间的。

“ [aɪ][duː; də][nɒt]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][æt; ət][ɔːl] , [pəˈpɑː] , ” [sed] [pɔː(r); pʊə(r)] ['helən] , ['redi] [tuː; tə][kraɪ] ,

“	I	do	not	object	at	all	,	papa	,	”	said	poor	Helen	,	ready	to	cry	,
“	我	做	不是	目的	在	全部	,	爸爸	,	”	说	贫穷的	海伦	,	准备好	到	哭	,

“我一点也不反对，爸爸，”可怜的海伦说着，眼泪就要夺眶而出。

“ ['əʊnli] — ['əʊnli] — — ” [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] .
“ only — only — — ” She looked at him with wistful eyes .
” 仅有的 — 仅有的 — — ” 她 看起来 在 他 和 怅惘 眼睛 .

“只是——只是——”她用充满渴望的眼神望着他。

“ ['əʊnli] [wɒt] ?
“ Only what ?
” 仅有的 什么 ?

“只有什么？”

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'i:] ,
If you don't object to me and everything about me ,
如果 你 不 目的 到 我 和 一切 关于 我 ,

如果你不反对我以及我的一切，

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][traɪ][nɒt][tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] .
you should try not to look as if you did .
你 应该 尝试 不是 到 看 作为 如果 你 做过 .

你最好别让自己看起来像是做过这件事。

[ˌʌndə'stænd] , [wʌns][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] , [ðæt] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] [əʊn] ['məʊtɪvz] [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəʊnt] .
Understand , once for all , that I understand my own motives and you don't .
理解 , 一次 为了 全部 , 那 我 理解 我的 自己的 动机 和 你 不 .

你得彻底明白，我明白自己的动机，而你不明白。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:st] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][baɪ]['eni] [wʌn] , [mʌtʃ] [les] [maɪ] [əʊn] [tʃaɪld]
And I don't mean to be forced to explain by any one , much less my own child
和 我 不 意思是 到 是 强制 到 解释 经过 任何 一 , 很多 较少的 我的 自己的 孩子
. ”
: ”
. ”

我不想被迫向任何人解释，更何况是我的孩子。

“ [pə'pɑ:] , ” [sed] ['dʒeɪni:] , “ [ju:; jʊ] - [bi:; bi] [krɒs] .
“ Papa , ” said Janey , “ you souldn't be cross .
” 爸爸 , ” 说 珍妮 , “ 你 - 是 叉 .

“爸爸，”珍妮说，“你不应该生气。”

[ju:; jʊ] [deɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][slæp][lɑ:st] [naɪt] , { - }
You dave me a slap last night , { 197 }
你 戴夫 我 一个 拍击 最后的 夜晚 , { - }

你昨晚打了我一巴掌，{197}

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz] [krɒs] .
but I never was cross .
但 我 绝不 曾是 叉 .

但我从来没有生气过。

[aɪ][dɪd][nɒt] [lʊk] [laɪk] [ðɪs] ,
I did not look like this ,
我 做过 不是 看 喜欢 这 ,

我以前不是这个样子，

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [pɔ:'tentəs] [ɒv; əv] [fraun]
” and she covered her innocent forehead with the most portentous of frowns
” 和 她 涵盖 她 清白的 前额 和 这 最多 不祥的 的 皱眉
.
:
.

她用最不祥的表情捂住了自己无辜的额头。

“ [ai] [fə'geɪv] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['mæstər] [ðə; ði] “ [dʒiː] ” [wɪð] [æn; ən] ['efət] ,

“	I	forgave	you	,	”	said	the	child	,	mastering	the	“	g	”	with	an	effort	,
“	我	原谅了	你	,	”	说	这	孩子	,	掌握	这	“	克	”	和	一个	努力	,

“我原谅你了，”孩子说道，他努力地掌握了“g”的发音。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [klɪə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] ,

and	looking	up	at	him	with	a	countenance	clear	as	the	day	,
和	寻找	向上	在	他	和	一个	面容	清除	作为	这	天	,

她抬头望着他，脸上带着清澈如晨的神情。

[nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['trʌbld] [feɪs] [ɒv; əv] ['helən] .

not	like	the	troubled	face	of	Helen	.
不是	喜欢	这	麻烦	脸	的	海伦	.

不像海伦那张忧郁的脸。

[ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [tʌtʃt] [ðæn; ðən] [wɜːdz] [kʊd; kəd] [seɪ] .

The	man	was	more	touched	than	words	could	say	.
这	男人	曾是	更多的	感动	比	字	可以	说	.

他感动得说不出话来。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

He	caught	her	up	in	his	arms	.
他	捕捉	她	向上	在	他的	武器	.

他一把将她抱了起来。

“ [jes] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai] [dɪd] ; [gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

“	Yes	,	my	little	darling	,	”	he	said	,	“	I	did	;	God	forgive	me	!
“	是的	,	我的	小的	亲爱的	,	”	他	说	,	“	我	做过	;	上帝	原谅	我	!

“是的，我的小宝贝，”他说，“我做了；上帝原谅我吧！”

[ai] [geɪv] [ðɪs] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [tʃiːk] [ə; eɪ] [tæp] .

I	gave	this	dear	little	cheek	a	tap	.
我	给予	这	亲爱的	小的	脸颊	一个	轻敲	.

我轻轻拍了拍这可爱的小脸蛋。

[ai] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [æz; əz] [rɒŋ] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðæt] [ai] [rɪ'gretɪd] [səʊ] [mʌtʃ] .

I	may	have	done	other	things	as	wrong	,	but	none	that	I	regretted	so	much	.
我	可能	有	完毕	其他	事物	作为	错误的	,	但	没有任何	那	我	后悔	所以	很多	.

我可能做过其他错事，但没有哪件事像这件事一样让我如此后悔。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['fɑːðə(r)] , ['dʒeɪniː] ?

But	you	forgive	your	poor	old	father	,	Janey	?
但	你	原谅	你的	贫穷的	老的	父亲	,	珍妮	?

但你原谅了你可怜的老父亲，珍妮?

[ai] [wʊd] [nɒt] [hɜːt] [juː; jʊ] , [maɪ] [pet] , [nɒt] [ə; eɪ] [heə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [hed] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] . ”

I	would	not	hurt	you	,	my	pet	,	not	a	hair	of	your	pretty	head	,	for	the	world	.	”
我	会	不是	伤害	你	,	我的	宠物	,	不是	一个	头发	的	你的	漂亮的	头	,	为了	这	世界	.	”

我绝不会伤害你，我的宝贝，哪怕为了全世界，我也不会动你一根头发丝。

“ [ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['sɒri] , [pə'pɑː] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,

“	I	knew	you	would	be	sorry	,	papa	,	”	said	the	little	girl	,
“	我	知道	你	会	是	对不起	,	爸爸	,	”	说	这	小的	女孩	,

“我就知道你会后悔的，爸爸，”小女孩说。

[wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kwiːn] .

with	the	air	of	a	little	queen	.
和	这	空气	的	一个	小的	女王	.

她举手投足间都带着小女王的气质。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)]['taɪni] ['fɔ:fɪŋgə(r)] , [wɪð] ['sɪəriəs] [jet] ['mɪstʃɪvəs] [wɔ:n] { - }

Then	she	lifted	up	her	tiny	forefinger	,	with	serious	yet	mischievous	warn	{	198	}
然后	她	抬起	向上	她	微小的	食指	,	和	严肃的	然而	恶作剧	警告	{	-	}

然后她抬起她的小食指，带着严肃又顽皮的警告{198}

[ɪŋ] , " [bʌt; bət][ju:; jʊ] [soʊld] ['nevə(r)][bi:; bi] [krɒs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

ing	,	"	But	you	sould	never	be	cross	,	"	she	said	.
ing	,	"	但	你	灵魂	绝不	是	叉	,	"	她	说	.

"但是你永远不应该生气，"她说。

[haʊ] ['dɪfrənt] [wɒz; wəz] ['hɛlənz] [steɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] , ['tendə(r)] [pleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] !

How	different	was	Helen's	state	from	the	innocent	,	tender	play	of	the	child	!
如何	不同的	曾是	海伦的	状态	从	这	清白的	,	投标	玩	的	这	孩子	!

海伦的状态与孩童天真烂漫、温柔可爱的玩耍是多么不同啊！

[ʃi:; ʃi][sæt] [ɪ'mu:vəbl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn][æt; ət] [ðɪs] ['prɪti] [si:n] , ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz]

She	sat	immovable	and	looked	on	at	this	pretty	scene	,	seeing	her	father's
她	卫星	不可移动的	和	看起来	在	在	这	漂亮的	场景	,	看到	她	父亲的

['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒ] ,

countenance	change	,
面容	改变	,

她一动不动地坐着，看着这美丽的景象，注意到父亲的脸色发生了变化。

[ðə; ði] [hɑ:d] [laɪnz] [melt] , [ə; eɪ]['tendə(r)] [laɪt] [kʌm] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

the	hard	lines	melt	,	a	tender	light	come	over	it	.
这	难的	线条	熔化	,	一个	投标	光	来	超过	它	.

硬朗的线条消融了，柔和的光线笼罩着它。

[hi:; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['dʒeɪni:] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .

He	kissed	his	little	Janey	with	a	kind	of	reverential	passion	.
他	亲吻	他的	小的	珍妮	和	一个	种类	的	敬畏的	热情	.

他带着一种虔诚的热情亲吻了他的小女儿珍妮。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz]['hʌmb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

"	I	will	try	,	my	little	love	,	"	he	said	,	as	humble	as	a	child	.
"	我	将要	尝试	,	我的	小的	爱	,	"	他	说	,	作为	谦逊的	作为	一个	孩子	.

"我会尽力的，我的小宝贝，"他像个孩子一样谦卑地说。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)][hɑ:f] ['wi:pɪŋ] ,

And	while	he	kissed	her	half	weeping	,
和	尽管	他	亲吻	她	一半	哭泣	,

他一边吻她，一边半哭半泣，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [wɪð] [bəuθ][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ɑ:mz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , ['helən] [felt] [hɜ:'self] ['rɪdʒɪd]

and	she	clung	with	both	her	little	arms	round	his	neck	,	Helen	felt	herself	rigid
和	她	紧紧抓住	和	两个都	她	小的	武器	圆形的	他的	脖子	,	海伦	毛毡	她自己	死板的

[æz; əz] [stəʊn] .

as	stone	.
作为	石头	.

她用两只小胳膊紧紧搂住他的脖子，海伦感到自己像石头一样僵硬。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [tʌtʃt] ['i:v(ə)n][baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][məʊst] [pə'θetɪk] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

She	could	not	be	touched	even	by	that	which	was	most	pathetic	in	this	little
她	可以	不是	是	感动	甚至	经过	那	哪个	曾是	最多	可怜的	在	这	小的

['epɪsəʊd] — [ðə; ði]['ri:əl][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:z] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] [vɔɪd]

episode	—	the	real	emotion	of	the	man	whose	conscience	was	certainly	not	void
插曲	—	这	真实的	情感	的	这	男人	谁	良心	曾是	当然	不是	空白

[ɒv; əv]['greɪtə(r)] [ə'fensɪz] ,

of	greater	offences	,
的	更大的	罪行	,

即使是这件小事中最令人同情的部分——一个良心未泯却犯下更大罪行的男人的真实情感——也无法打动她。

[jet] [huːz] [hɑːt] ['meltɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] ['mædʒəsti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪldz] [rɪ'pruːf] , [hɜː(r); hə(r)]

yet	whose	heart	melted	at	the	pretty	majesty	of	his	child's	reproof	,	her
然而	谁	心	融化	在	这	漂亮的	威严	的	他的	孩子的	责备	,	她

['ɪnəs(ə)nt] ['kaʊnsl] [ænd; ənd] [ɔː'θɒrəti] .

innocent	counsel	and	authority	.
清白的	法律顾问	和	权威	.

然而，他那颗心却被女儿责备的美好威严、天真无邪的劝告和权威所融化。

['helən] [sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn] [laɪk] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn'taɪəli] [ˌaʊt'saɪd] , [ə; eɪ] [wɜːld] { - }

Helen	sat	and	looked	on	like	some	one	entirely	outside	,	a	world	{	199	}
海伦	卫星	和	看起来	在	喜欢	一些	一	完全	外部	,	一个	世界	{	-	}

海伦坐着，像一个完全置身事外的人一样看着这一切，仿佛身处另一个世界{199}

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['tendə(r)]['juːniən] .

apart	from	this	tender	union	.
除	从	这	投标	联盟	.

除了这段温柔的结合之外。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ʃeə(r)] [ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [nɔː(r)][ðə; ði] ['swiːtnəs] .

She	did	not	share	the	emotion	of	it	,	nor	the	sweetness	.
她	做过	不是	分享	这	情感	的	它	,	也不	这	甜味	.

她没有感受到那种情感，也没有感受到那种甜蜜。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [siːmd] [meɪd] [ɒv; əv] [liːd] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][draɪ][æz; əz] ['sʌmə(r)] [dʌst] .

Her	heart	seemed	made	of	lead	;	her	eyes	were	dry	as	summer	dust	.
她	心	似乎	制成	的	带领	;	她	眼睛	是	干燥	作为	夏天	灰尘	.

她的心仿佛铅一般沉重；她的眼睛干涩得像夏日的尘埃。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [nɒt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['ræptʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)]
[ænd; ənd] [tʃaɪld] .

She	turned	away	from	them	,	not	to	see	the	innocent	rapture	of	the	father
她	转向	离开	从	他们	,	不是	到	看	这	清白的	狂喜	的	这	父亲

and	child	.
和	孩子	.

她转过身去，不去看那对父子纯真而幸福的表情。

[ðə; ði][beə(r)]['lɪt(ə)l] [sɑːl] - ['meɪndʒə(r)] , [wɪð] [ɪts] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] ['θɪnli] ['kʌvəd] ; [ðə; ði][beə(r)] [bɔːd] ;

The	bare	little	salle	à	manger	,	with	its	long	table	thinly	covered	;	the	bare	board	;
这	裸	小的	厅	-	马槽	,	和	它是	长的	桌子	薄薄的	涵盖	;	这	裸	木板	;

简陋的小餐厅里，长桌上铺着薄薄的桌布；光秃秃的木板；

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɪð] [ðeə(r)] [kləʊz] [waɪt] ['kɜːtənz] ; [ðə; ði][ɔːl] - [prɪ'veɪlɪŋ] ['əʊdə(r)][ɒv; əv] [suːp]

the	windows	with	their	close	white	curtains	;	the	all	-	prevailing	odour	of	soup
这	视窗	和	他们的	关闭	白色的	窗帘	;	这	全部	-	盛行	气味	的	汤

[ænd; ənd][sɪg'ɑːz] ;

and	cigars	;
和	雪茄	;

窗户上挂着紧闭的白色窗帘；空气中弥漫着汤和雪茄的气味；

[ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [peɪlz] [ˌaʊt'saɪd] ; [ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt] ['vɔɪsɪz] ; [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ]

the	clashing	of	the	ostler's	pails	outside	;	the	high	-	pitched	voices	;	the	language
这	冲突	的	这	-	水桶	外部	;	这	高的	-	投球	声音	;	这	语言

['əʊnli][hɑːf] [ˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ,

only	half	comprehensible	,
仅有的	一半	可理解的	,

外面马夫水桶碰撞的声音；尖锐的嗓音；以及只能听懂一半的语言。

— [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [fə'gɒt] .

—	made	up	a	scene	for	her	which	she	never	forgot	.
—	制成	向上	一个	场景	为了	她	哪个	她	绝不	忘了	.

——为她编造了一出让她终生难忘的戏。

[ðeə(r)] [streɪndʒ] [miːl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] — [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ˌʌn'nəʊn] ['dɪʃɪz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]

Their	strange	meal	was	over	—	a	dozen	unknown	dishes	—	and	they	had
他们的	奇怪的	一顿饭	曾是	超过	—	一个	打	未知	菜肴	—	和	他们	有

[biːn] [left] [wɪð] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [fruːt] [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][vǣ; væn][ˌdiː'juː]

been	left	with	a	plate	of	fruit	on	the	table	and	a	bottle	of	vin	du
到过	左边	和	一个	盘子	的	水果	在	这	桌子	和	一个	瓶子	的	葡萄酒	杜

[peɪz] ,

pays	,
支付	,

他们那顿奇特的晚餐结束了——十几道不知名的菜肴——桌上只剩下一盘水果和一瓶地区餐酒。

[wɪtʃ] ['helən] [θɔːt] [səʊ]['saʊə(r)] .

which	Helen	thought	so	sour	.
哪个	海伦	想法	所以	酸的	.

海伦觉得这很令人不快。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪərid] [tuː; tə] [deθ] ,

She	was	wearied	to	death	,
她	曾是	疲惫	到	死亡	,

她累得要死。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [felt] [ðæt] [dɪ'vaʊərɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .

but	she	no	longer	felt	that	devouring	desire	to	lie	down	and	go	to	sleep	.
但	她	不	更长	毛毡	那	吞噬	欲望	到	说谎	向下	和	去	到	睡觉	.

但她不再感到那种想要躺下睡觉的强烈欲望了。

[ðə; ðɪ][peɪn][hæd; həd] [raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] { - }

The	pain	had	roused	her	;	it	{	200	}
这	疼痛	有	唤醒	她	;	它	{	-	}

疼痛唤醒了她；它{200}

[siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [sliːp] [ə'gen] .

seemed	to	her	for	the	moment	as	if	she	could	never	sleep	again	.
似乎	到	她	为了	这	片刻	作为	如果	她	可以	绝不	睡觉	再次	.

她感觉自己那一刻好像再也睡不着了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] - [steəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][beə(r)] ['bedruːm] [ə'bʌv] ,

Then	she	went	up	-	stairs	to	the	little	bare	bedroom	above	,
然后	她	去	向上	-	楼梯	到	这	小的	裸	卧室	多于	,

然后她上楼去了楼上那间简陋的小卧室。

[weə(r)] [tuː] [waɪt] [bedz] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] , [tuː] ['wɪndəʊz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [waɪt] , ['kləʊsli]

where	two	white	beds	stood	side	by	side	,	two	windows	with	the	same	white	,	closely
在哪里	二	白色的	床	站立	边	经过	边	,	二	视窗	和	这	相同的	白色的	,	密切

[fɪkst] ['kɜːtənz] ,

fixed	curtains	,
固定的	窗帘	,

那里并排摆放着两张白色床，两扇窗户上挂着同样的白色紧闭窗帘。

[ə; eɪ] ['kɑːrpɪtlɪs] , ['kɜːrtənˌlɛs] [ruːm] , [wɪð] ['evriθɪŋ] [æz; əz][beə(r)][ænd; ənd] ['wʊdn] , [æz; əz] [kliːn]

a	carpetless	,	curtainless	room	,	with	everything	as	bare	and	wooden	,	as	clean
一个	无地毯	,	无窗帘	房间	,	和	一切	作为	裸	和	木制的	,	作为	干净的

[ænd; ənd] [waɪt] ,

and	white	,
和	白色的	,

房间里没有地毯，没有窗帘，一切都是光秃秃的木质结构，干净洁白。

[æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] .

as	could	be	desired	.
作为	可以	是	想要的	.

如愿以偿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [njuː] [trʌŋk] [ænd; ənd] [teɪk] [aʊt] [ɔːl][ðeə(r)] [njuː] [θɪŋz] ,

She	had	to	open	the	new	trunk	and	take	out	all	their	new	things	,
她	有	到	打开	这	新的	树干	和	拿	出去	全部	他们的	新的	事物	,

她得打开新箱子，把他们所有的新东西都拿出来。

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] ,

which	did	not	belong	to	her	,	which	belonged	to	a	fugitive	,
哪个	做过	不是	属于	到	她	,	哪个	属于	到	一个	逃犯	,

那件东西不属于她，而属于一个逃犯。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [fled] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] [ænd; ənd] [həʊm]

the	daughter	of	a	man	who	had	fled	from	his	own	country	and	home
这	女儿	的	一个	男人	WHO	有	逃亡	从	他的	自己的	国家	和	家

[ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

in	disguise	,
在	伪装	,

她的父亲为了逃离自己的国家和家乡而乔装打扮。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] .

and	at	the	dead	of	night	.
和	在	这	死的	的	夜晚	.

在深夜。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] ['tɒləreɪt] [ðɪs] ['lɪvəri] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ,

It	seemed	to	her	that	she	could	never	tolerate	this	livery	of	shame	,
它	似乎	到	她	那	她	可以	绝不	容忍	这	涂装	的	耻辱	,

她觉得她永远无法容忍这种耻辱的装束。

[ɔː(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [seɪv] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [æz; əz][ɒv; əv] [dɪs'greɪs] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns]

or	think	of	it	save	with	a	burning	as	of	disgrace	upon	her	countenance
或者	思考	的	它	节省	和	一个	燃烧	作为	的	耻辱	之上	她	面容

.

:

.

或者想到这件事，她的脸上就会露出如同耻辱般的灼热表情。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [wɔːn] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['evriθɪŋ]

Perhaps	it	was	partly	because	she	was	so	worn	out	that	she	took	everything
也许	它	曾是	部分	因为	她	曾是	所以	磨损	出去	那	她	采取	一切

[səʊ] ['trædʒɪkli] .

so	tragically	.
所以	悲剧的是	.

或许部分原因是因为她太过疲惫，所以才把一切都看得那么悲惨。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [taʊn] , ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [huː] [led] ['lɪt(ə)l]

She	went	out	afterwards	to	see	the	town	,	following	her	father	,	who	led	little
她	去	出去	然后	到	看	这	镇	,	下列的	她	父亲	,	WHO	引领	小的

['dʒeɪniː] { - }

Janey	{	201	}
珍妮	{	-	}

之后，她跟着父亲出去游览小镇，父亲带着小珍妮{201}

[baɪ][ðə; ði][hænd] , [dɪ'laɪtɪd] [baɪ][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'mɑːndz] .

by	the	hand	,	delighted	by	all	her	demands	.
经过	这	手	,	高兴极了	经过	全部	她	需求	.

牵着她的手，对她的所有要求都欣然接受。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['prætl] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] , ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] .

The	little	girl	prattled	without	ceasing	,	asking	questions	about	everything	.
这	小的	女孩	喋喋不休	没有	停止	,	问	问题	关于	一切	.

小女孩叽叽喳喳说个不停，什么都问。

“ [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['səʊldʒəz] ?
“ Why are they such little soldiers ?
“ 为什么 是 他们 这样的 小的 士兵 ?

“为什么他们都是这么小的士兵？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [men] [ɪn] [maɪ] [swɪs] ['vɪlɪdʒ] ;
” she said ; “ they are like the little men in my Swiss village ;
” 她 说 ; “ 他们 是 喜欢 这 小的 男人 在 我的 瑞士 村庄 ;

她说：“他们就像我瑞士村庄里的小矮人一样；

[ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv] [ðeɪ] [dɒt] [red] ['traʊzəz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [red] [kəʊts] ?
and why have they dot red trousers instead of red coats ?
和 为什么 有 他们 点 红色的 裤子 反而 的 红色的 外套 ?

为什么他们选择在红色裤子上点缀圆点，而不是在红色外套上点缀圆点?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [blʌd] , [pə'pɑː] ?
Is it with walking in the enemy's blood , papa ?
是 它 和 步行 在 这 敌人的 血 , 爸爸 ?

爸爸，难道要踏着敌人的鲜血而行吗?

[laɪk] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , ” [sed] ['dʒeɪniː] .
like the Bible , ” said Janey .
喜欢 这 圣经 , ” 说 珍妮 .

“就像《圣经》一样，”珍妮说。

“ [hʌʃ] , [hʌʃ] !
“ Hush , hush !
“ 嘘 , 嘘 !

“嘘，嘘！”

[ðeə(r)] ['kænɒt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , ['dʒeɪniː] . ”
there cannot be anything like that in the Bible , Janey . ”
那里 不能 是 任何事物 喜欢 那 在 这 圣经 , 珍妮 . ”

“圣经里不可能有这样的事，珍妮。”

“ [ɑː] ! [ðæt] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [doʊnt] [riːd] [ðə; ði] ['lesnz] .
“ Ah ! that is because you don't read the lessons .
“ 啊 ! 那 是 因为 你 不 读 这 课程 .

“啊！那是因为你不读课本。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ðə; ði] ['lesnz] ['evri] [deɪ] , ” [sed] ['dʒeɪniː] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [roʊl] [ɒv; əv]
You should read the lessons every day , ” said Janey , delighted with her rôle of
你 应该 读 这 课程 每一个 天 , ” 说 珍妮 , 高兴极了 和 她 角色 的
['kaʊnsələ(r)] ,
counsellor ,
顾问 ,

“你应该每天都读课文，”珍妮说道，她对自己的辅导员角色感到非常高兴。

“ [laɪk] [nɜːs] , [pə'pɑː] !
“ like nurse , papa !
“ 喜欢 护士 , 爸爸 !

“像护士一样，爸爸！”

[haʊ] ['fʌni] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wen] [nɜːs] [went] [ʌp] - [steəz] [ænd; ənd] [faʊnd] ['əʊnli] ['dɒli] [ɪn] [maɪ]
How funny it would be when nurse went up - stairs and found only dolly in my
如何 有趣的 它 会 是 什么时候 护士 去 向上 - 楼梯 和 成立 仅有的 多莉 在 我的
['lɪt(ə)l] [bed] ,
little bed ,
小的 床 ,

如果护士上楼发现我的小床上只有个洋娃娃，那该多滑稽啊！

[ænd; ənd]['dʒeɪniː] [gɒn] [ə'weɪ] !

and	Janey	gone	away	!
和	珍妮	已消失	离开	!

Janey 走了!

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [mɔː(r)] [kiːn]

"	She	laughed	,	and	then	looked	at	him	with	a	look	of	examination	more	keen
"	她	笑了	,	和	然后	看起来	在	他	和	一个	看	的	考试	更多的	敏锐的

[ðæn; ðən] [ðæt] ['tɪmɪd] ,

than	that	timid	,
比	那	胆小	,

她笑了，然后用一种比之前那种胆怯更加敏锐的审视目光打量着他。

['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɒv; əv] ['hɛlənz] .

wistful	look	of	Helen's	.
怅惘	看	的	海伦的	.

海伦眼中流露出惆怅的神情。

“ [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fʌni] .

“	But	I	like	this	,	"	she	added	;	“	it	is	funny	.
“	但	我	喜欢	这	,	"	她	额外	;	“	它	是	有趣的	.

“但我喜欢这个，"她补充道；“这很有趣。”

[waɪ] [duː; də][ðə; ði] { - }

Why	do	the	{	202	}
为什么	做	这	{	-	}

为什么{202}

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [weə(r)][kæps] ?

little	children	wear	caps	?
小的	孩子们	穿	帽子	?

小孩子戴帽子吗?

[ænd; ənd] [wɒt] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['ʃuːz] , [ðæt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] !

And	what	funny	little	shoes	,	that	make	such	a	noise	!
和	什么	有趣的	小的	鞋	,	那	制作	这样的	一个	噪音	!

多么滑稽的小鞋子啊，发出这么大的声音!

[ænd; ənd] [waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [ɔːl] [spiːk] [frentʃ] , [pə'pɑː] ?

And	why	do	they	all	speak	French	,	papa	?
和	为什么	做	他们	全部	说话	法语	,	爸爸	?

爸爸，为什么他们都说法语?

[huː] [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [spiːk] [frentʃ] ?

Who	taught	them	to	speak	French	?
WHO	教授	他们	到	说话	法语	?

谁教他们说法语的?

" ['dʒeɪniː] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [freʃ] ['wʌndə(r)] , [pʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['θredbeə(r)] ['kwestʃənz] [ðæt] ['evribɒdi]

"	Janey	,	in	her	fresh	wonder	,	put	all	the	threadbare	questions	that	everybody
"	珍妮	,	在	她	新鲜的	想知道	,	放	全部	这	破旧的	问题	那	大家

[hæz; həz] [pʊt] [bɪ'fɔː(r)] .

has	put	before	.
有	放	前	.

“珍妮带着她那份初生牛犊不怕虎的好奇心，提出了所有大家以前都问过的老生常谈的问题。

[ʃiː; ʃi] [skɪpt] [ə'pɒn][ðə; ði] [rʌf] [stəʊnz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [saɪd] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [taɪt] ;

She	skipped	upon	the	rough	stones	by	her	father's	side	,	holding	his	hand	tight	;
她	跳过	之上	这	粗糙的	石头	经过	她	父亲的	边	,	保持	他的	手	紧的	;

她紧紧牵着父亲的手，在粗糙的石头上蹦蹦跳跳地跟在他身旁；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [skweə(r)] ([bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['səʊldʒəz])

and	the	three	people	who	were	in	the	great	square	(	besides	the	soldiers	)
和	这	三	人们	WHO	是	在	这	伟大的	正方形	(	除了	这	士兵	)

[lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði][peə(r)] [wɪð] ['kaɪndli] [aɪz] ,

looked	upon	the	pair	with	kindly	eyes	,
看起来	之上	这	一对	和	亲切地	眼睛	,

除了士兵之外，广场上另外三个人也用友善的目光看着他们俩。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['njuːli] [ə'raɪvd] [ɑːŋ'glei] ['wəːʃip] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld]

and	pointed	out	to	each	other	that	the	newly	arrived	Anglais	worshipped	his	child
和	尖	出去	到	每个	其他	那	这	新	到达的	英语	崇拜	他的	孩子

.

:

.

他们互相指出，新来的英国人崇拜他的孩子。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [də'mestɪk] ['ɪnstɪŋkt] [ə'bʌv] [ɔːl] — [ðeɪ] [ə'dɔː(r)][ðeə(r)] ['ɪnfənts] .

They	have	the	domestic	instinct	above	all	—	they	adore	their	infants	.
他们	有	这	国内的	本能	多于	全部	—	他们	崇拜	他们的	婴儿	.

它们最突出的本能是家庭本能——它们非常疼爱自己的孩子。

“ [bʌt; bət] [tiːnz] , ” [ðeɪ] [sed] ;

“	But	tiens	,	”	they	said	;
“	但	天狮	,	”	他们	说	;

“但是天啊，”他们说；

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['mædəm] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [huː] [f'bləʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [səʊ] - ?

“	is	it	madame	the	young	wife	who	follows	with	a	look	so	maussade	?
“	是	它	夫人	这	年轻的	妻子	WHO	跟随	和	一个	看	所以	-	?

“是那位面无表情的年轻妻子跟在后面吗？”

” [ðə; ði] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv] [ðiːz] [spek'tetər] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [wɪð] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] .

”	The	sympathies	of	these	spectators	were	all	with	the	father	and	the	child	.
”	这	同情	的	这些	观众	是	全部	和	这	父亲	和	这	孩子	.

“所有旁观者都对这对父子表示同情。”

['helən] ['fɒləʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

Helen	followed	like	a	creature	in	a	dream	.
海伦	随后	喜欢	一个	生物	在	一个	梦	.

海伦像梦中的生物一样跟着她。

[ðə; ði] [greɪt] , ['saɪlənt] , ['empti] , ['əʊpən] [kə'θiːdrəl] , { - }

The	great	,	silent	,	empty	,	open	cathedral	,	{	203	}
这	伟大的	,	沉默的	,	空的	,	打开	大教堂	,	{	-	}

宏伟、寂静、空旷、敞开的大教堂,{203}

[wɪð] [ɪts] ['ɔːltəz] [ɔːl] [drest] [ɪn] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['lɪliz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['ɪnsens] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]

with	its	altars	all	dressed	in	artificial	lilies	,	and	the	scent	of	incense	still	in	the
和	它是	祭坛	全部	穿着	在	人造的	百合花	,	和	这	香味	的	香	仍然	在	这

[eə(r)] ,

air	,
空气	,

祭坛上都摆满了人造百合花，空气中还弥漫着香火的气息。

[keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['saɪlənt]['pɪktʃə(r)] - ['gæləri] [wɪð] [ɔːl][ɪts] ['diːteɪlz] [dɪ'stɪŋkt] , [jet] [streɪndʒ] ;

came	into	her	silent	picture	-	gallery	with	all	its	details	distinct	,	yet	strange	;
来了	进入	她	沉默的	图片	-	画廊	和	全部	它是	细节	清楚的	,	然而	奇怪的	;

走进她那寂静的画廊，所有细节都清晰可见，却又陌生；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv] ['buːləvɑːd] [wɪð] [ɪts] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['haʊzɪz] [wɪð] [ðeə(r)]

and	the	long	line	of	boulevard	with	its	trees	,	and	the	white	houses	with	their
和	这	长的	线	的	林荫大道	和	它是	树木	,	和	这	白色的	房屋	和	他们的

[veɪld] ['wɪndəʊz] ,

veiled	windows	,
含蓄	视窗	,

还有那条绿树成荫的林荫大道，以及窗户上挂着薄纱的白色房屋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][s'æbɒts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['səʊldʒəz][ɪn][ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] .

and	the	clanking	of	the	sabots	,	and	the	little	soldiers	in	the	archway	.
和	这	叮当作响	的	这	鞋底	,	和	这	小的	士兵	在	这	拱道	.

还有木屐碰撞的叮当声，以及拱门里的小士兵。

[ðeɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] ['pleʒə(r)] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [saɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kəm'plitɪd] [ðə; ði]

They	gave	her	no	pleasure	as	of	a	novel	sight	,	but	they	completed	the
他们	给予	她	不	乐趣	作为	的	一个	小说	视线	,	但	他们	完全的	这

[veɪg] ,

vague	,
模糊的	,

它们并没有给她带来新奇的乐趣，但它们完善了那种模糊的……

['fiːvərɪʃ] [wɜːld] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [səʊ][dɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l] [pə'sepʃ(ə)n] ,

feverish	world	around	her	,	so	dim	to	her	mental	perception	,
发烧	世界	大约	她	,	所以	暗淡	到	她	精神的	洞察力	,

她周围的世界一片狂热，对她的精神感知来说却如此模糊。

[jet] ['kiːnli] [klɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['aʊtwəd] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ['bluːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

yet	keenly	clear	to	her	outward	eye	in	the	sharp	blueness	of	the	sky	,
然而	敏锐地	清除	到	她	向外	眼睛	在	这	锋利的	蓝色	的	这	天空	,

然而，在她看来，天空的湛蓝却清晰无比。

[ðə; ði][mɔː(r)] ['vɪvɪd] [tɪnts] [ɒv; əv][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [sməʊk] .

the	more	vivid	tints	of	an	atmosphere	without	smoke	.
这	更多的	生动	色调	的	一个	气氛	没有	抽烟	.

没有烟雾的大气呈现出更加鲜艳的色彩。

[ðeɪ] [went] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [ðʌs] , ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ræmˌpaːts] , ['gəʊɪŋ] [θruː] [ɔːl]

They	went	over	all	the	town	thus	,	mounting	to	the	ramparts	,	going	through	all
他们	去	超过	全部	这	镇	因此	,	安装	到	这	城墙	,	去	通过	全部

[ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] :

the	narrow	streets	:
这	狭窄的	街道	:

他们就这样走遍了全城，登上城墙，穿过所有的小街小巷：

['dʒeɪniː] ['dɑːnsɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] , ['helən] ['fɒləʊɪŋ] , ['saɪlənt] ,

Janey	dancing	along	with	her	hand	in	her	father's	,	Helen	following	,	silent	,
珍妮	跳舞	沿着	和	她	手	在	她	父亲的	,	海伦	下列的	,	沉默的	,

珍妮牵着父亲的手翩翩起舞，海伦默默地跟在后面。

[laɪk] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] ,

like	a	creature	walking	in	her	sleep	,
喜欢	一个	生物	步行	在	她	睡觉	,

就像梦游的生物一样，

['teɪkɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['nɒv(ə)l] [siːn] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

taking	in	all	the	novel	scene	only	as	a	background	to	the	pain	of	her
采取	在	全部	这	小说	场景	仅有的	作为	一个	背景	到	这	疼痛	的	她

[səʊl] . { - }

soul	.	{	204	}
灵魂	.	{	-	}

她将小说中的所有场景都视为她灵魂痛苦的背景。{204}

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [ɒv; əv] ['seɪntiː] - ['bɑːbi] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kweɪntɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['slʌmbrəs] [ɒv; əv]
The little city of Sainte - Barbe was the quaintest and most slumbrous of
这 小的 城市 的 圣特 - 胡子 曾是 这 最古怪的 和 最多 昏昏欲睡的 的
['lɪt(ə)l] [frentʃ] [taʊnz] ,
little French towns ,
小的 法语 城镇 ,

圣巴尔布这座小城是法国最古朴、最宁静的小镇。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
and that is saying a great deal .
和 那 是 说 一个 伟大的 交易 .

这足以说明很多问题。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tækt] [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] ['ɔːdə(r)] , [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [wɪð]
The walls were intact and in good order , supplying the inhabitants with
这 墙壁 是 完好无损的 和 在 好的 命令 , 供应 这 居民 和
['plez(ə)nt] [wɔːks] ,
pleasant walks ,
令人愉快的 散步 ,

城墙完好无损，为居民提供了宜人的散步场所。

[wɪtʃ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] .
which few people took advantage of .
哪个 很少 人们 采取 优势 的 .

但很少有人利用这一点。

[ðeə(r)] [prɪ'tens] [æt; ət] [dɪ'fens] [wɒz; wəz] ['æntɪkweɪtɪd] [ænd; ənd] ['juːsləs] ,
Their pretence at defence was antiquated and useless ,
他们的 虚伪 在 防御 曾是 过时的 和 无用 ,

他们的辩解既过时又无用。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [nɔː(r)] ['eni] ['enəmi] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [ə'tæk] .
but then there was nothing to defend nor any enemy intending to attack .
但 然后 那里 曾是 没有什么 到 保卫 也不 任何 敌人 意图 到 攻击 .

但当时既没有什么需要防守的，也没有敌人打算进攻。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] [juː; jʊ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [greɪt] [pleɪn] ['baʊndɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [nɔːθ]
From the ramparts you looked out upon a great plain bounded towards the north
从 这 城墙 你 看起来 出去 之上 一个 伟大的 清楚的 有界 向 这 北
[wɪð] [hɪlz] ,
with hills ,
和 丘陵 ,

从城墙上望出去，可以看到一片广袤的平原，北面是连绵的群山。

[ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] ['saʊθwədz] ['ɪntuː] [ðəʊz] [ləʊ] ['swelɪŋ] [sləʊps] [ænd; ənd] ['hɪlək] [wɪtʃ] [fɔːm]
and dropping southwards into those low swelling slopes and hillocks which form
和 下降 向南 进入 那些 低的 肿胀 连续下坡 和 小山丘 哪个 形式
[ðə; ði] [best] ['vinjəd] .
the best vineyards .
这 最好的 葡萄园 .

然后向南下降到那些低矮隆起的山坡和小丘，那里是最好的葡萄园。

['seɪntiː] - ['bɑːbi] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] { - }
Sainte - Barbe was on the edge of a rich { 205 }
圣特 - 胡子 曾是 在 这 边缘 的 一个 富有的 { - }

圣巴尔布正处于富裕的边缘{205}

[waɪn] ['kʌntri] [vəːdʒ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [koʊt] [dɔː] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['vinjəd] [kləʊz] [tuː; tə]

wine	country	verging	upon	the	Côte	d'Or	;	but	there	were	no	vineyards	close	to
葡萄酒	国家	接近	之上	这	海岸	金奖	;	但	那里	是	不	葡萄园	关闭	到

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

这里是毗邻勃艮第金丘（Côte d'Or）的葡萄酒产区；但城镇附近并没有葡萄园。

[wɪtʃ] [rəʊz] [ʌp] , [wɪð] [ɪts] ['klʌstə(r)] [ɒv; əv] ['taʊəz] , [ɪts] [haɪ] [wɔːlz] [ænd; ənd] [piːkt] [ruːfs] ,

which	rose	up	,	with	its	cluster	of	towers	,	its	high	walls	and	peaked	roofs	,
哪个	玫瑰	向上	,	和	它是	簇	的	塔楼	,	它是	高的	墙壁	和	巅峰	屋顶	,

它拔地而起，拥有簇簇塔楼、高耸的城墙和尖顶屋顶。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] .

out	of	the	plain	.
出去	的	这	清楚的	.

走出平原。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ɪn]['fɔːmə(r)] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['sentə(r)][ɒv; əv]

It	is	to	be	supposed	that	in	former	days	it	had	been	a	centre	of
它	是	到	是	据称	那	在	以前的	天	它	有	到过	一个	中心	的

[mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [laɪf] ,

more	important	life	,
更多的	重要的	生活	,

可以推测，在过去，这里曾是更为重要的生活中心。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mə'trɒpəlɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt]

for	the	cathedral	was	large	enough	for	a	metropolis	,	and	the	great
为了	这	大教堂	曾是	大的	足够的	为了	一个	都会	,	和	这	伟大的

[taʊn] - [hɔːl] , [wɪð] [ɪts] [faɪn] ['belfri] ,

town	-	hall	,	with	its	fine	belfry	,
镇	-	大厅	,	和	它是	美好的	钟楼	,

因为大教堂的规模足以容纳一座大都市，还有宏伟的市政厅，以及它精美的钟楼，

[lʊkt] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːlaɪk] [mjuˌnisi'pælitiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

looked	like	one	of	the	warlike	municipalities	of	the	middle	ages	.
看起来	喜欢	一	的	这	好战	市政当局	的	这	中间	年龄	.

看起来像是中世纪某个好战的城镇。

[ðiːz] [tuː] [greɪt] ['bɪldɪŋz] [stʊd] [ænd; ənd] [sʌnd] [ðəm'selvz] , ['restɪŋ] [frɒm; frəm] [wɒt'evə(r)]

These	two	great	buildings	stood	and	sunned	themselves	,	resting	from	whatever
这些	二	伟大的	建筑物	站立	和	阳光照射	他们自己	,	休息	从	任何

['leɪbə(r)] [ðeɪ] [maɪt] [wʌns] [hæv; həv] [nəʊn] ,

labours	they	might	once	have	known	,
劳动	他们	可能	一次	有	已知	,

这两座宏伟的建筑巍然屹立，沐浴着阳光，仿佛从它们曾经经历的种种劳作中得到了休憩。

[ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dʌl] [bɪ'ætɪˌtjuːd] — [ðə; ði][wʌn] [wɪð] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [ɪ'rætɪk] ['wəːʃipə]

in	a	sort	of	dull	beatitude	—	the	one	with	half	-	a	-	dozen	erratic	worshippers
在	一个	种类	的	乏味的	至福	—	这	一	和	一半	-	一个	-	打	不稳定的	信徒

['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] ,

coming	and	going	,
未来	和	去	,

在一种沉闷的幸福氛围中——那种有五六个形单影只的信徒来来往往的氛围——

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [θriː] ['lɪt(ə)l] [red] - [legd] ['səʊldʒəz]['ʌndə(r)][ɪts][grænd] ['geɪtweɪ] .

the	other	with	three	little	red	-	legged	soldiers	under	its	grand	gateway	.
这	其他	和	三	小的	红色的	-	腿	士兵	在下面	它是	盛大	网关	.

另一座建筑的宏伟大门下站着三个红腿小兵。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['tʊərɪst] [huː] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['bɪldɪŋz] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Now	and	then	a	tourist	who	had	heard	of	these	buildings	stopped	for	a
现在	和	然后	一个	游客	WHO	有	听到	的	这些	建筑物	停止	为了	一个

[fjuː] ['aʊəz] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [frɒm; frəm] ['ɪtəli] [tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ;

few	hours	on	his	way	from	Italy	to	Paris	to	see	them	;
很少	小时	在	他的	方式	从	意大利	到	巴黎	到	看	他们	;

偶尔会有游客在从意大利前往巴黎的途中，经过这些建筑的途中，停留几个小时来参观；

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][fɑːst] ['feɪdɪŋ] [aʊt] , [naʊ] { - }

but	the	fame	of	them	was	fast	fading	out	,	now	{	206	}
但	这	名声	的	他们	曾是	快速地	褪色	出去	,	现在	{	-	}

但他们的名声正在迅速消退，现在{206}

[ðæt] ['nəʊbədi] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['pəʊstɪŋ] [frɒm; frəm]['pærɪs][tuː; tə][di'ʒuŋ] ,

that	nobody	thinks	of	posting	from	Paris	to	Dijon	,
那	无人	思考	的	发帖	从	巴黎	到	第戎	,

没人会想到从巴黎寄信到第戎。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rer] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði]

and	it	was	the	rarest	thing	in	the	world	to	see	a	stranger	in	the
和	它	曾是	这	最稀有	事物	在	这	世界	到	看	一个	陌生人	在	这

[striːts] .

streets	.
街道	.

在街上看到陌生人是世界上最罕见的事情。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [wiːk] [ðə; ði] ['taʊnzfəʊk] [sed] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , “ [tiːnz] ! [vwɑː'lɑː][lez] [ɑːŋ'glei]

For	the	first	week	the	townsfolk	said	among	themselves	,	“	Tiens	!	voilà	les	Anglais
为了	这	第一的	星期	这	镇民	说	之中	他们自己	,	“	天狮	!	瞧!	莱斯	英语

!

!
!

第一个星期，镇上的人们私下里说：“Tiens! voilà les Anglais!”

” [wen] ['mɪstə(r)] ['guːlbɜːrn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] [ə'pɪəd] ;

”	when	Mr	Goulburn	and	his	daughters	appeared	;
”	什么时候	先生	古尔本	和	他的	女儿们	出现	;

“当古尔本先生和他的女儿们出现时；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

but	at	the	end	of	that	time	became	familiar	with	the	appearance	of	them	.
但	在	这	结尾	的	那	时间	成为	熟悉的	和	这	外貌	的	他们	.

但到最后，他们已经熟悉了这些动物的外形。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [laɪf] [wɪtʃ] [ðeɪ] [led][æt; ət][ðə; ði]['laɪən] [dɔː] — [ɪn][ə; eɪ] [kweɪnt]

It	was	a	curious	life	which	they	led	at	the	Lion	d'Or	—	in	a	quaint
它	曾是	一个	好奇的	生活	哪个	他们	引领	在	这	狮子	金奖	—	在	一个	古雅

[dɪs'kʌmfət] ,

discomfort	,
不适	,

他们在金狮酒店过着一种奇特的生活——一种古怪的不适感，

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] ['tʊərɪsts] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] ,

which	may	be	amusing	to	tourists	in	high	spirits	,
哪个	可能	是	有趣	到	游客	在	高的	烈酒	,

这或许会让兴致高昂的游客觉得有趣。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['tɪmɪd][ænd; ənd] ['trʌbld] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl][wɒz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['trævəsti] [ɒv; əv]

but	to	the	timid	and	troubled	English	girl	was	the	strangest	travesty	of
但	到	这	胆小	和	麻烦	英语	女孩	曾是	这	最奇怪的	闹剧	的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

但对于胆怯而忧郁的英国女孩来说，这却是世间最荒诞的讽刺。

[ðə; ði]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [smɔːl] [dɪs'kʌmfət] [wɪð] [greɪt] ['trʌb(ə)lz] [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'bʌv]

The	mixture	of	small	discomforts	with	great	troubles	is	perhaps	the	combination	above
这	混合物	的	小的	不适	和	伟大的	麻烦	是	也许	这	组合	多于

[ɔːl] ['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [prəu'kjuə][məʊst][ɪn'taɪə(r)][ænd; ənd] [kəm'pliːt] [kən'fjuːʒn] [ɪn][laɪf] .

all	others	which	procures	most	entire	and	complete	confusion	in	life	.
全部	其他的	哪个	采购	最多	全部的	和	完全的	困惑	在	生活	.

小烦恼与大麻烦的交织，或许是生活中最令人彻底、最混乱的组合。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə][sɪt][ɪn]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ['wʊdn] ['bedruːm] ,

And	the	want	of	a	room	to	sit	in	other	than	that	wooden	bedroom	,
和	这	想	的	一个	房间	到	坐	在	其他	比	那	木制的	卧室	,

而且，除了那间木制卧室之外，他还想要一个可以坐下来休息的房间。

[weə(r)] ['evri] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] [dʒ'ɑːd] [ə'pɒn][ðə; ði][beə(r)][plæŋks] ,

where	every	movement	of	a	chair	jarred	upon	the	bare	planks	,
在哪里	每一个	移动	的	一个	椅子	罐装	之上	这	裸	木板	,

椅子每一次移动都会在裸露的木板上发出嘎吱声。

[bɪ'gæn]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][ɪn] ['hɛlənz] [maɪnd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] { - }

began	after	a	while	to	mingle	in	Helen's	mind	with	all	the	{	207	}
开始	后	一个	尽管	到	交融	在	海伦的	头脑	和	全部	这	{	-	}

过了一段时间，这些想法开始在海伦的脑海中与所有{207}交织在一起。

['peɪnf(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [flaɪt] ,

painful	circumstances	of	their	flight	,
痛苦	情况	的	他们的	航班	,

他们逃亡过程中的痛苦经历

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['retʃɪd] ,

so	that	she	scarcely	knew	what	it	was	that	made	her	so	wretched	,
所以	那	她	几乎	知道	什么	它	曾是	那	制成	她	所以	可怜	,

所以她几乎不知道是什么让她如此痛苦。

[səʊ][dɪs'dʒɒɪnd][frɒm; frəm][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][pɑːst] .

so	disjoined	from	all	her	past	.
所以	脱节的	从	全部	她	过去的	.

她与自己的过去完全脱节了。

[twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [et; eɪt][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['piːp(ə)l] [ɪn]

Twice	a	day	the	little	party	ate	in	company	with	some	of	the	best	people	in
两次	一个	天	这	小的	派对	吃	在	公司	和	一些	的	这	最好的	人们	在

['seɪntiː] - ['bɑːbi] .

Sainte	-	Barbe	.
圣特	-	胡子	.

每天两次，这个小团体都会与圣巴尔布的一些上流人士一起用餐。

[em] . [ˌel'iː][ˌnoʊ'teər] , [huː] [wɒz; wəz] [ˌʌn'mærid] , [æn; ən][əʊld]['bætʃələ(r)] , [ænd; ənd][em] . [ˌel'iː] [mɛə] ,

M	.	le	Notaire	,	who	was	unmarried	,	an	old	bachelor	,	and	M	.	le	Maire	,
M	.	勒	公证员	,	WHO	曾是	未婚	,	一个	老的	学士	,	和	M	.	勒	梅尔	,

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] ,

who	was	a	widower	,
WHO	曾是	一个	鳏夫	,

公证人先生未婚，是个老单身汉；而市长先生则是个鳏夫。

[tʊk] [ðeə(r)] [miːlz] ['regjələli] [æt; ət][ðə; ði]['laɪən] [dɔː] .

took	their	meals	regularly	at	the	Lion	d'Or	.
采取	他们的	餐	经常	在	这	狮子	金奖	.

他们经常在金狮酒店用餐。

[ðeɪ] [taɪd][ðeə(r)]['næpkɪnz] [raʊnd] [ðeə(r)]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][waɪn] [wen] [ðeɪ] [left]['ɑːftə(r)][wʌn] [miːl] ,

They	tied	their	napkins	round	their	bottle	of	wine	when	they	left	after	one	meal	,
他们	系	他们的	餐巾纸	圆形的	他们的	瓶子	的	葡萄酒	什么时候	他们	左边	后	一	一顿饭	,

他们吃完饭离开时，用餐巾把酒瓶包了起来。

[ænd; ənd] [tʌkt] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [tʃɪnz] [wen] [ðeɪ] [nekst][sæt] [daʊn] .

and	tucked	them	under	their	chins	when	they	next	sat	down	.
和	塞进去	他们	在下面	他们的	下巴	什么时候	他们	下一个	卫星	向下	.

然后他们下次坐下时，就把袜子掖在了下巴底下。

[ɒn] ['sʌndeɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [huː] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [spːd]

On	Sunday	there	was	an	officer	who	came	in	his	uniform	,	with	his	sword
在	星期日	那里	曾是	一个	官	WHO	来了	在	他的	制服	,	和	他的	剑

['klæŋkɪŋ] ,

clanking	,
叮当作响	,

星期天，来了一位身穿制服、佩剑叮当作响的军官。

[huː] [ɪm'prest] ['dʒeɪniː] [wɪð] [greɪt] [ɔː] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ]

who	impressed	Janey	with	great	awe	,	accompanied	by	his	wife	and	their	little	boy
WHO	印象深刻	珍妮	和	伟大的	敬畏	,	伴随	经过	他的	妻子	和	他们的	小的	男生

[ænd; ənd] [bɒn] ,

and	bonne	,
和	好	,

他给珍妮留下了非常深刻的印象，他的妻子、他们的儿子和女儿都陪伴在他身边。

[huː] [sæt] [daʊn] [nekst][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] [ænd; ənd] [daɪnd] [tuː] , ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [miːt] [fɔː(r); fə(r)]

who	sat	down	next	her	charge	and	dined	too	,	cutting	the	child's	meat	for
WHO	卫星	向下	下一个	她	收费	和	用餐	也	,	切割	这	孩子的	肉	为了

[hɪm] ,

him	,
他	,

她坐在孩子旁边一起吃饭，还帮孩子切肉。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪn] [pɔː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [frɒm; frəm]

and	having	a	little	wine	poured	out	for	her	by	her	mistress	from
和	拥有	一个	小的	葡萄酒	倾倒	出去	为了	她	经过	她	情妇	从

[ðə; ði]['fæməli]['bɒt(ə)l] .

the	family	bottle	.
这	家庭	瓶子	.

女主人从家里的酒瓶里给她倒了一点酒。

['dʒeɪniː][kʊd; kəd][nɒt] [iːt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dɪnə(r)] , [səʊ] [əb'zɔːbd] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] { - }

Janey	could	not	eat	her	own	dinner	,	so	absorbed	was	she	{	208	}
珍妮	可以	不是	吃	她	自己的	晚餐	,	所以	吸收	曾是	她	{	-	}

Janey 完全沉浸在自己的晚餐中，以至于吃不下饭。{208}

[ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðɪs] ['pɑːti] .

in	watching	this	party	.
在	观看	这	派对	.

在观看这场派对。

[ʃiː; ʃi] ['pʊld] ['hɛlənz] [dres] [tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

She	pulled	Helen's	dress	to	call	her	attention	a	dozen	times	in	a	minute	.
她	拉	海伦的	裙子	到	称呼	她	注意力	一个	打	时代	在	一个	分钟	.

一分钟内，她拉了海伦的裙子十几次，想引起她的注意。

“ [əʊ] ! [wɒt] [wʊd] [nɜːs] [seɪ] ?
“ Oh ! what would nurse say ?
“ 哦 ! 什么 会 护士 说 ?

“哦！护士会怎么说呢？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð] [bɪg] [aɪz] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] .
” she cried , with big eyes of astonishment .
” 她 哭 , 和 大的 眼睛 的 惊讶 .

她惊呼道，睁大了眼睛，满脸惊讶。

“ [lʊk] , ['helən] !
“ Look , Helen !
“ 看 , 海伦 !

“看，海伦！”

[hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv] ,
he has some of that that you would not let me have ,
他 有 一些 的 那 那 你 会 不是 让 我 有 ,

他拥有一些你不会让我拥有的东西，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][səʊ]['lɪt(ə)l] — [mʌtʃ] [mɔː(r)]['lɪt(ə)l][ðæn; ðən][ˌem 'iː] .
and he is so little — much more little than me .
和 他 是 所以 小的 — 很多 更多的 小的 比 我 .

他个子很小——比我还小得多。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][dɒt] [waɪn] : [ænd; ənd][əʊ] , [lʊk] !
And he has dot wine : and oh , look !
和 他 有 点 葡萄酒 : 和 哦 , 看 !

他还有点葡萄酒：哦，瞧！

[hiː; hi][hæz; həz][pʊt][hɪz; ɪz] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] — [hiː; hi] [wɪl] [kɪl] [hɪm'self] .
he has put his knife in his mouth — he will kill himself .
他 有 放 他的 刀 在 他的 嘴 — 他 将要 杀 他自己 .

他把刀放进了嘴里——他要自杀。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] , [ðə; ði]['nɑːsti]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ! ”
And now he has his hand in , the nasty little boy ! ”
和 现在 他 有 他的 手 在 , 这 可恶的 小的 男生 ! ”

现在连他也插手了，这个卑鄙的小男孩！

“ ['sɛlə] [ə'mjuːz] [ˌmædəmwə'zel] [diː][vwɑː]['meɪndʒə(r)][məʊn] ['petɪ] ,
“ Cela amuse mademoiselle de voir manger mon petit ,
“ 塞拉 娱乐 小姐 德 查看 马槽 星期一 小 ,

“Cela 令 de voir manger mon petit 小姐感到高兴，

” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ə'fens] .
” said the lady across the table in a tone of offence .
” 说 这 女士 穿过 这 桌子 在 一个 语气 的 罪行 .

“坐在桌子对面的女士带着不满的语气说道。”

['helən] [blʌʃt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l][sɪn] .
Helen blushed as if she had been caught in a mortal sin .
海伦 脸红了 作为 如果 她 有 到过 捕捉 在 一个 凡人 罪 .

海伦脸颊绯红，仿佛犯了什么滔天大罪。

“ [əʊ] [nəʊ] , ['mædəm] — ['əʊnli] — [el] [ˌen 'iː] [seɪt] [pɑːz] — — ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [ɪn] [ə'pɒlədʒi] .
“ Oh no , madame — only — elle ne sait pas — — ” she murmured in apology .
“ 哦 不 , 夫人 — 仅有的 — 艾莉 ne 赛特 帕斯 — — ” 她 低声说道 在 道歉 .

“哦不，夫人——只是——elle ne sait pas——”她低声道歉道。

“ [hiː; hi][hæz; həz][dɒt][hɪz; ɪz] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [kɪl] [hɪm] , ” [sed] ['dʒeɪniː] .
“ He has dot his knife in his mouth , and that will kill him , ” said Janey .
“ 他 有 点 他的 刀 在 他的 嘴 , 和 那 将要 杀 他 , ” 说 珍妮 .

“他把刀插在嘴里，这会要了他的命，”珍妮说。

“ [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [hɪm] .
“ She ought to tell him .
” 她 应该 到 告诉 他 .

她应该告诉他。

[əʊ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !
Oh , little boy , little boy !
哦 , 小的 男生 , 小的 男生 !

哦，小男孩，小男孩！

[kuː'təʊ] — [buːʃ] !
couteau — bouche !
库托 — 博切 !

刀——嘴！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð] { - }
” she cried , with { 209 }
” 她 哭 , 和 { - }

她哭着说，{209}

[ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [eɪdʒ] [tuː; tə] [pʊt] ['evriθɪŋ] [raɪt] .
the anxiety of her age to put everything right .
这 焦虑 的 她 年龄 到 放 一切 正确的 .

她这个年纪特有的焦虑，总想把一切都安排妥当。

['mɪstə(r)] ['guːlbɜːrn] [traɪd] [tuː; tə] [ə'pɒlədʒaɪz] .
Mr Goulburn tried to apologise .
先生 古尔本 尝试 到 道歉 .

古尔本先生试图道歉。

“ [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə] [set] ['evribɒdi] [raɪt] .
“ My little girl thinks it is her business to set everybody right .
” 我的 小的 女孩 思考 它 是 她 商业 到 放 大家 正确的 .

“我的小女儿认为纠正所有人的错误是她的责任。”

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [maɪ] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['mænəz] .
She takes it upon her to regulate my conduct and manners .
她 需要 它 之上 她 到 调节 我的 执行 和 礼仪 .

她自认为有权规范我的行为举止。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pɜːtɪnənt] .
I hope you will forgive the little impertinent .
我 希望 你 将要 原谅 这 小的 无礼 .

希望您能原谅我这小小的无礼之举。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɒn] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [saɪd] , ['mædəm] , [æt; ət] ['teɪb(ə)l] .
Besides , she is astonished to see the bonne by your side , madame , at table .
除了 , 她 是 惊讶 到 看 这 好 经过 你的 边 , 夫人 , 在 桌子 .

此外，夫人，她看到您身边的邦妮坐在桌旁，感到非常惊讶。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kɒntrəri] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['juːsɪdʒ] .
It is contrary to our English usage .
它 是 相反 到 我们的 英语 用法 .

这与我们英语的用法相反。

[fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .
Forgive her , ” he said .
原谅 她 , ” 他 说 .

“原谅她吧，”他说。

“ [əʊ] , [diː] [riːɛn] , [mə'sjɜː] , ” [sed] [ðə; ði] [frentʃ] ['leɪdi] , [pə'laɪtli] .
“ Oh , de rien , monsieur , ” said the French lady , politely .
“ 哦 , 德 里恩 , 先生 , ” 说 这 法语 女士 , 礼貌地 .

“哦，不客气，先生，”法国女士礼貌地说。

“ [wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [ðæt] [ˈɪŋgləɪnd] [ɪz][ðə; ði][məʊst][ˌærɪstəˈkrætɪk][ɒv; əv] [ˈkʌntriz] .

“	We	all	know	that	England	is	the	most	aristocratic	of	countries	.
”	我们	全部	知道	那	英格兰	是	这	最多	贵族	的	国家	.

“我们都知道英国是贵族气息最浓厚的国家。”

[duː; də][nɒt][əˈpɒlədʒaɪz] ; [ðeə(r)][ɪz] [greɪt] [gʊd] [ɪn] [ðæt] — [ðə; ði] [kəˈneɪl] [ɑː(r); ə(r)] [kept] [ɪn][ðeə(r)] [pleɪs]

Do	not	apologise	;	there	is	great	good	in	that	—	the	canaille	are	kept	in	their	place
做	不是	道歉	;	那里	是	伟大的	好的	在	那	—	这	痞子	是	保留	在	他们的	地方

. ”

: ”

. ”

不必道歉；这样做好处多多——这样就能让小家伙们各安其位了。

“ [ðə; ði] [kəˈneɪl] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ɔːl] [ˈpleɪsɪz] , [ˈmædəm] , ” [sed] [em] . [ˌelˈiː] [mɛə] .

“	The	canaille	are	in	all	places	,	madame	,	”	said	M	.	le	Maire	.
”	这	痞子	是	在	全部	地方	,	夫人	,	”	说	M	.	勒	梅尔	.

“到处都有小丑鱼，夫人，”勒梅尔先生说。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] [wen] [wiː; wi] [liːst] [səˈspekt] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	They	are	among	us	when	we	least	suspect	it	.
”	他们	是	之中	我们	什么时候	我们	至少	怀疑	它	.

“他们就在我们身边，在我们最意想不到的时候。”

[pˈɜːsənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ˈmænəz] , [ðə; ði][məʊst] [ˌɪrɪˈprəʊtʃəb(ə)l] [ɪn] [əˈpɪərəns] — — ”

Persons	of	the	best	manners	,	the	most	irreproachable	in	appearance	—	—	”
人	的	这	最好的	礼仪	,	这	最多	无可指摘的	在	外貌	—	—	”

举止最有风度、外表最无可挑剔的人——

“ [ɑː] , [ɪf] [em] . [ˌelˈiː] [mɛə] [teɪks] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] { - }

“	Ah	,	if	M	.	le	Maire	takes	the	point	of	{	210	}
”	啊	,	如果	M	.	勒	梅尔	需要	这	观点	的	{	-	}

“啊，如果勒梅尔先生采纳{210}的观点

[vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [ˈmɒrəlz] !

view	of	the	highest	morals	!
看法	的	这	最高	德	!

最高道德观！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [əˈpɔsəlz] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd]

It	is	well	known	that	the	blessed	apostles	were	but	fishermen	and
它	是	出色地	已知	那	这	蒙福	使徒	是	但	渔民	和

['leɪbərə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ;

labourers	,	”	said	the	lady	;
劳工	,	”	说	这	女士	;

“众所周知，那些蒙福的使徒只不过是渔夫和工人，”这位女士说道；

“ [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [naʊ] [ɪnˈvaɪt][ə; eɪ]['seɪlə(r)] ['smelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

“	but	we	could	not	now	invite	a	sailor	smelling	of	the	sea	,
”	但	我们	可以	不是	现在	邀请	一个	水手	闻起来	的	这	海	,

但是我们现在不能邀请一个浑身散发着海味的船员，

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['plaʊmən] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fiːldz] , [tuː; tə] [iːt] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

or	a	ploughman	fresh	from	the	fields	,	to	eat	with	us	.
或者	一个	耕夫	新鲜的	从	这	字段	,	到	吃	和	我们	.

或者一位刚从田里回来的农夫，来和我们一起吃饭。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [laɪnz] [ɒv; əv] [ˌdiːmɑːˈkeɪʃn] . ”

There	are	lines	of	demarcation	.	”
那里	是	线条	的	划界	.	”

界限分明。

“ ['mædəm] , ” [sed] [ðə; ði] [mɛə] ,
“ Madame , ” said the Maire ,
“ 夫人 , ” 说 这 梅尔 ,

“夫人，”市长说道，

“ [ai][hæv; həv] [biːn] [wɔːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'liːs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [kəm'pliːtli] [kɔm] [ɪl] [foʊ] ,
“ I have been warned from the police of a person completely comme il faut ,
“ 我 有 到过 警告 从 这 警察 的 一个 人 完全地 comme il 错误 ,
['hænsəm] ,
handsome ,
英俊的 ,

“我从警方那里得到警告，要提防一个外表完全符合标准、英俊的人，

[jʌŋ] , [tɔːl] , [wel] [brɔːt] [ʌp] , [ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɒv; əv][rəʊ'mæns] — [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'tʃɑːntɪd]
young , tall , well brought up , a hero of romance — you would be enchanted
年轻的 , 高的 , 出色地 带来 向上 , 一个 英雄 的 浪漫 — 你 会 是 迷人的
[wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] ,
with his description ,
和 他的 描述 ,

年轻、高大、教养良好，是浪漫爱情故事中的英雄——你会被他的描述所吸引。

— [huː] [hæz; həz] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][duː; də][ɒv; əv] [pə'fɪdiəs] [ænd; ənd]
— who has done everything that a man can do of perfidious and
— WHO 有 完毕 一切 那 一个 男人 能 做 的 背信弃义 和
['wɪkɪd] — [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [juː 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt][hɪə(r)] — — ”
wicked — if he should pay us a visit here — — ”
邪恶 — 如果 他 应该 支付 我们 一个 访问 这里 — — ”

——他做了所有男人能做的奸诈邪恶的事——如果他胆敢来这里拜访我们——”

“ [ɑː] , [mə'sjɜː] , [wɒt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [aɪ'dɪə] !
“ Ah , monsieur , what a dreadful idea !
“ 啊 , 先生 , 什么 一个 可怕 主意 !

“啊，先生，这真是个糟糕的主意！”

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)l] [kəm'pænjənz] , [bæd] ['ɪnfluənsɪz] — [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [wʌn][ɪz]
But perhaps it is evil companions , bad influences — and then , when one is
但 也许 它 是 邪恶的 同伴 , 坏的 影响 — 和 然后 , 什么时候 一 是
[jʌŋ] , ['evriθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'kʌvəd] . ”
young , everything may be recovered . ”
年轻的 , 一切 可能 是 恢复 . ”

但或许是结交了损友，受到了不良影响——而且，趁年轻，一切都可以挽回。”

“ [wɪð] [ˌel'iː] [bəʊ] [sɛks] [juːθ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] ['vɜːtjuːz] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌnoʊ'teər] .
“ With le beau sexe youth is always the first of virtues , ” said the Notaire .
“ 和 勒 帅哥 性 青年 是 总是 这 第一的 的 美德 , ” 说 这 公证员 .

“对于美德而言，青春永远是第一位的，”公证人说道。

“ ['lɪs(ə)n] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [jʌŋ] ; { - }
“ Listen — they are not always young ; { 211 }
“ 听 — 他们 是 不是 总是 年轻的 ; { - }

“听着——他们并不总是年轻的；{211}

['mædəm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['dʒɜːrnl] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'gəʊ] — [mə'sjɜː]
madame should have seen the journals of England a little time ago — monsieur
夫人 应该 有 已见 这 期刊 的 英格兰 一个 小的 时间 前 — 先生
[hɪə(r)][kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es] ,
here could tell us ,
这里 可以 告诉 我们 ,

夫人应该不久前就看过英国的期刊了——这位先生可以告诉我们。

[nəʊ] [daʊt] .

no	doubt	.
不	怀疑	.

无疑。

[ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['mɜːrtʃənt] [ɪn] ['lʌndən] [hæz; həz] ['leɪtli] [meɪd] ['bæŋkrʌptsi] .

A	great	company	of	merchants	in	London	has	lately	made	bankruptcy	.
一个	伟大的	公司	的	商人	在	伦敦	有	最近	制成	破产	.

伦敦一家大型商贸公司最近破产了。

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ['ruːɪn] [ðeɪ] [hæv; həv] [prə'djuːst] .

Impossible	to	tell	you	what	ruin	they	have	produced	.
不可能的	到	告诉	你	什么	废墟	他们	有	生产	.

他们造成的破坏程度简直难以言表。

[ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] [smɔːl] , ['widəuz] [ænd; ənd] ['ɔːrfənz] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɒfɪsəz] [ɪn] [rɪ'triːt] , ['lɪt(ə)l]

The	great	,	the	small	,	widows	and	orphans	,	poor	officers	in	retreat	,	little
这	伟大的	,	这	小的	,	寡妇	和	孤儿	,	贫穷的	警官	在	撤退	,	小的

['fʌŋkʃənəri] ,

functionaries	,
官员	,

显赫的人物，渺小的人物，寡妇和孤儿，撤退中的穷苦军官，小职员，

[priːsts] — [wɒt] [ɪn] ['ɪŋgləənd] [ðeɪ] [kɔːl] ['klɜːdʒɪmən] — [ɔːl] ['ruːɪnd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] , [wɪ'ðaʊt]

priests	—	what	in	England	they	call	clergymen	—	all	ruined	,	without	a	penny	,	without
神父	—	什么	在	英格兰	他们	称呼	神职人员	—	全部	毁坏	,	没有	一个	一分钱	,	没有

[bred] ! ″ [sed] [ðə; ði] [mɛə] ,

bread	!	″	said	the	Maire	,
面包	!	″	说	这	梅尔	,

“那些神父——在英国他们称之为牧师——全都破产了，身无分文，连面包都没有！”市长说道。

['θrəʊɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] .

throwing	up	his	hands	.
投掷	向上	他的	双手	.

他举起双手。

“ [məʊn] [djuː] !

“	Mon	Dieu	!
″	星期一	上帝	!

“我的天哪！

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] ['sʌfə(r)] .

even	to	hear	of	it	makes	one	suffer	.
甚至	到	听到	的	它	制作	一	遭受	.

光是听到这件事就让人感到痛苦。

[ænd; ənd] ['fɪgə(r)] [tuː; tə] [jɔː'self] [ðə; ði] [tʃiːf] — [hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz] [fɜːst] [ɪn] [ðɪs] [kɒnpa'njiː] ,

And	figure	to	yourself	the	chief	—	he	who	was	first	in	this	compagnie	,
和	数字	到	你自己	这	首席	—	他	WHO	曾是	第一的	在	这	公司	,

想想首领——也就是这家公司里第一个加入的人，

[ə; eɪ] [mæn] [rɪtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɪndiz] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] [prɪns] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]

a	man	rich	as	the	Indies	,	living	en	prince	,	and	for	whom	nothing	was
一个	男人	富有的	作为	这	印第斯	,	活的	英文	王子	,	和	为了	谁	没有什么	曾是

[tuː] [gʊd] ,

too	good	,
也	好的	,

一个富可敌国、过着王子般生活的人，对他来说没有什么是太好的。

[hæz; həz] ['teɪkən] [flaɪt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['endɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] - [ʃɒt] ,

has	taken	flight	,	instead	of	ending	his	life	with	a	pistol	-	shot	,
有	已采取	航班	,	反而	的	结束	他的	生活	和	一个	手枪	-	射击	,

他选择了逃亡，而不是用手枪结束自己的生命。

[æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dʌn] [ɪn] [frɑːns] — [hæz; həz]['teɪkən] [flaɪt] , [wɪð] [ɪ'nɔːməsli] [ɒv; əv]

as	would	have	been	done	in	France	—	has	taken	flight	,	with	enormously	of
作为	会	有	到过	完毕	在	法国	—	有	已采取	航班	,	和	非常	的

['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] !

money	in	his	pockets	!
钱	在	他的	口袋	!

就像在法国一样——他带着巨额财富逃走了!

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [pə'hæps] , [ɪn][ðə; ði] ['dʒɜːrnl] .

You	have	seen	it	,	perhaps	,	in	the	journals	.
你	有	已见	它	,	也许	,	在	这	期刊	.

你或许在期刊上看到过。

[sʌtʃ] [θɪŋz] ['hæpən] ['əʊnli][ɪn] ['ɪŋglənd] .

Such	things	happen	only	in	England	.
这样的	事物	发生	仅有的	在	英格兰	.

这种事只会在英国发生。

[məʊn] [djuː] !

Mon	Dieu	!
星期一	上帝	!

我的天哪!

[hiː; hi] { - }

he	{	212	}
他	{	-	}

他{212}

[hæz; həz] [seɪvd] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

has	saved	himself	with	the	money	of	others	.
有	已保存	他自己	和	这	钱	的	其他的	.

他用别人的钱救了自己。

[ænd; ənd][wʌn] [tɔːks] [ɒv; əv] [kə'neɪl] !

And	one	talks	of	canaille	!
和	一	会谈	的	痞子	!

有人在谈论卡奈尔!

〃 [ðə; ði] [mɛə] [kən'kluːdɪd] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

〃	the	Maire	concluded	,	wiping	his	forehead	.
〃	这	梅尔	结束	,	擦拭	他的	前额	.

市长说完，擦了擦额头。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɔːm] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['eləkwəns] .

He	was	warm	with	indignation	,	feeling	the	force	of	his	own	eloquence	.
他	曾是	温暖的	和	愤慨	,	感觉	这	力量	的	他的	自己的	口才	.

他义愤填膺，感受到了自己雄辩的力量。

['helən] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] [ðɪs] — [ɔː(r)] ['nɪəli] [ɔːl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [wɜːd] [naʊ]

Helen	did	not	understand	all	this	—	or	nearly	all	;	but	she	caught	a	word	now
海伦	做过	不是	理解	全部	这	—	或者	几乎	全部	;	但	她	捕捉	一个	单词	现在

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

海伦并不完全明白这一切——或者说几乎完全不明白；但她偶尔也能听懂一些词。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [feɪs] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə'lɑːm] .

and	her	father's	face	filled	her	with	alarm	.
和	她	父亲的	脸	已填	她	和	警报	.

父亲的表情让她感到十分担忧。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈsmaɪlɪŋ] [ɪˈnʌf] [æt; ət][fɜːst] ,

It	had	been	smiling	enough	at	first	,
它	有	到过	微笑	足够的	在	第一的	,

它起初一直面带微笑，

[ðəʊ] [wɪð] [ðæt] [drɔːn] [ænd; ənd] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [smaɪl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [riˈmɑːk] [ɒv; əv] [leɪt]

though	with	that	drawn	and	artificial	smile	which	she	had	only	remarked	of	late
尽管	和	那	绘制	和	人造的	微笑	哪个	她	有	仅有的	评论	的	晚的

;

;

;

尽管脸上带着她最近才注意到的那种勉强而虚假的笑容；

[bʌt; bət][baɪ] [dɪˈgriːz] [ˈmɪstə(r)] - [hed] [hæd; həd] [drɒpt] , [hiː; hi] [stuːpt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

but	by	degrees	Mr	Goulburn's	head	had	dropped	,	he	stooped	over	his
但	经过	学位	先生	-	头	有	掉落	,	他	弯腰	超过	他的

[pleɪt] ,

plate	,
盘子	,

但渐渐地，古尔本先生的头垂了下来，他弯腰低头看着盘子。

[ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒn] [ðæt] ,

fixing	his	attention	on	that	,
定影	他的	注意力	在	那	,

他把注意力集中在那件事上。

[jet] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [daɪˈrɛktɪd][ə; eɪ] [ˈfɜːtɪv] [glɑːns] [frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ˈaɪbraʊz] [æt; ət][ðə; ði]

yet	now	and	then	directed	a	furtive	glance	from	under	his	eyebrows	at	the
然而	现在	和	然后	指导	一个	鬼鬼祟祟	瞥一眼	从	在下面	他的	眉毛	在	这

['spiːkə(r)] .

speaker	.
扬声器	.

然而，他时不时会从眉下偷偷瞥一眼说话的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['gɑːstli] [peɪl] ,

And	his	face	grew	ghastly	pale	,
和	他的	脸	生长	阴森	苍白	,

他的脸色变得惨白无力。

[jet] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

yet	he	took	out	his	handkerchief	and	wiped	his	forehead	with	it	.
然而	他	采取	出去	他的	手帕	和	擦拭	他的	前额	和	它	.

但他还是掏出手帕擦了擦额头。

[hɪz; ɪz][hændz] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] .

His	hands	trembled	as	he	raised	his	glass	to	his	lips	.
他的	双手	颤抖	作为	他	提高	他的	玻璃	到	他的	嘴唇	.

他举起酒杯送到唇边时，双手颤抖着。

[ðə; ði][væ; væn][ˌdiːˈjuː] [peɪz] [wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][ɪnˈspaɪə(r)] [mʌtʃ] ['kʌrɪdʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dræŋk]

The	vin	du	pays	was	not	likely	to	inspire	much	courage	,	but	he	drank
这	葡萄酒	杜	支付	曾是	不是	可能	到	启发	很多	勇气	,	但	他	喝

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kwɒntəti] ,

a	large	quantity	,
一个	大的	数量	,

这种地区餐酒不太可能让人鼓起勇气，但他还是喝了不少。

[lɑːdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] { - }

large	enough	to	{	213	}
大的	足够的	到	{	-	}

足够大，可以{213}

[meɪk] [ðə; ði] [mɛə] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌnoʊˈteər][steə(r)] .

make	the	Maire	and	the	Notaire	stare	.
制作	这	梅尔	和	这	公证员	盯	.

让市长和公证人盯着看。

[ɔːl] [ðɪs] ['helən] [riˈmɑːk] , [ðəʊ] [pəˈhæps] [nəʊ][wʌn] [els] [dɪd] .

All	this	Helen	remarked	,	though	perhaps	no	one	else	did	.
全部	这	海伦	评论	,	尽管	也许	不	一	别的	做过	.

这一切都是海伦说的，虽然也许其他人都没有注意到。

[hiː; hi][dɪd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [prɪˈzɜːv] [ɐpˈiəɹənsɪz] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n]

He	did	everything	he	could	to	preserve	appearances	;	but	her	attention
他	做过	一切	他	可以	到	保存	外貌	;	但	她	注意力

[wɒz; wəz] [raʊzd] ,

was	roused	,
曾是	唤醒	,

他竭尽全力维持体面，但她的注意力还是被引起了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [əˈlɜːt] [ænd; ənd] [sɔː] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][mɔː(r)][ðæn; ðən]

and	she	was	on	the	alert	and	saw	everything	,	and	almost	more	than
和	她	曾是	在	这	警报	和	锯	一切	,	和	几乎	更多的	比

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

她时刻保持警惕，看到了所有的事情，而且几乎看到了所有的事情。

[wɒt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] ['stɔːri][ɒv; əv] [dɪsˈgreɪs] [ænd; ənd]['ruːɪn] ?

What	had	he	to	do	with	this	story	of	disgrace	and	ruin	?
什么	有	他	到	做	和	这	故事	的	耻辱	和	废墟	?

他与这桩耻辱和毁灭的故事有何关联?

[sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [ɪn][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

Some	one	came	in	at	this	moment	,	a	stranger	,
一些	一	来了	在	在	这	片刻	,	一个	陌生人	,

这时进来一个人，是个陌生人。

[huː] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [siːt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)][hænd] ;

who	was	placed	in	a	seat	on	her	other	hand	;
WHO	曾是	放置	在	一个	座位	在	她	其他	手	;

她另一边的座位上坐着一个座位；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪnˈtent] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt]['iːv(ə)n] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː]

but	she	was	so	intent	upon	her	father	that	she	did	not	even	see	who	it
但	她	曾是	所以	意图	之上	她	父亲	那	她	做过	不是	甚至	看	WHO	它

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

但她一心想着父亲，甚至都没看清是谁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [wɪtʃ] [siːmd] ['terəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm] ;

There	was	a	pause	,	which	seemed	terrible	to	her	—	and	to	him	;
那里	曾是	一个	暂停	,	哪个	似乎	糟糕的	到	她	—	和	到	他	;

一阵沉默，对她和他来说，这沉默都显得格外可怕；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [neɪ] ,

but	which	to	the	others	was	a	most	natural	and	simple	,	nay	,
但	哪个	到	这	其他的	曾是	一个	最多	自然的	和	简单的	,	不	,

但对其他人来说，这却是最自然、最简单的，不，

['flætərɪŋ] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['saɪləns] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [mɛrz] [ɪmˈpresɪv] [rɪˈmɑːrks] .

flattering	moment	of	silence	after	the	Maire's	impressive	remarks	.
奉承	片刻	的	沉默	后	这	玛丽的	感人的	评论	.

市长发表了令人印象深刻的讲话后，现场陷入了令人愉悦的沉默。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['hæpən] ['əʊnli][ɪn] ['ɪŋglənd] ; [ɪz][nəʊ][wʌn]['evə(r)] ['bæŋkrʌpt] [ɪn] [frɑːns] ?

“	You	say	such	things	happen	only	in	England	;	is	no	one	ever	bankrupt	in	France	?
”	你	说	这样的	事物	发生	仅有的	在	英格兰	;	是	不	一	曾经	破产	在	法国	?

“你说这种事只会在英国发生；法国难道没有人破产吗？”

” ['mɪstə(r)] ['guːlbɜːrn] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

”	Mr	Goulburn	said	at	last	.
”	先生	古尔本	说	在	最后的	.

“古尔本先生最后说道。”

“ [ə'læs] ! ” [sed] [em] . [ˌel'iː] [mɛə] , “ [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ['kɒmz] [ɪn][ɔːl] ['kʌntriz] .

“	Alas	!	”	said	M	.	le	Maire	,	“	misfortune	comes	in	all	countries	.
”	唉	!	”	说	M	.	勒	梅尔	,	“	不幸	来	在	全部	国家	.

“唉！”勒梅尔先生说，“不幸降临到每个国家。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [frentʃ] { - }

But	a	French	{	214	}
但	一个	法语	{	-	}

但是法国人{214}

- [beəz] [ˌaɪ 'tiː] — [nɒt][səʊ] [wel] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntrimən] , [mə'sjɜː] .

commerçant	bears	it	—	not	so	well	as	your	countrymen	,	monsieur	.
-	熊	它	—	不是	所以	出色地	作为	你的	同胞们	,	先生	.

commerçant 对此的容忍度不如您的同胞，先生。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [men] [huː] [hæv; həv] [ˌʌndə'gɒn] [ðæt] [ænd; ənd] [naʊ] [həʊld][ʌp][ðeə(r)] [hedz] [ə'gen]

I	have	known	men	who	have	undergone	that	and	now	hold	up	their	heads	again
我	有	已知	男人	WHO	有	经历	那	和	现在	抓住	向上	他们的	头部	再次

;

;

;

我认识一些经历过那种痛苦的人，他们现在又重新昂起了头；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [nəʊn] [men] , [mɑː][ˌef əʊ 'aɪ] !

and	I	have	known	men	,	ma	foi	!
和	我	有	已知	男人	,	玛	foi	!

我认识男人，我的天哪！

[huː] [kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [huː] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɒt] .

who	could	not	bear	it	,	who	thought	of	nothing	but	a	pistol	-	shot	.
WHO	可以	不是	熊	它	,	WHO	想法	的	没有什么	但	一个	手枪	-	射击	.

无法忍受这一切的人，脑子里只有开枪。

[wʌn] [fˈɒləʊz] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] [wʌnz] ['kʌntri] .

One	follows	the	customs	of	one's	country	.
一	跟随	这	海关	的	一个人的	国家	.

人们遵循自己国家的习俗。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] ['ɪŋglɪʃmən] [grəʊ] [fæt][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	heard	that	Englishmen	grow	fat	upon	it	.
我	有	听到	那	英国人	生长	胖的	之上	它	.

我听说英国人吃这个会发胖。

['pɑːd(ə)n] !

Pardon	!
赦免	!

赦免！

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['plezntri] .

you	understand	that	is	a	pleasantry	.
你	理解	那	是	一个	玩笑	.

你明白这只是客套话。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən][hæv; həv][mɔː(r)] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ðæn; ðən][aɪ] . ”

No	one	can	have	more	respect	for	the	English	than	I	.	”
不	一	能	有	更多的	尊重	为了	这	英语	比	我	.	”

没有人比我更尊重英国人。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['plezntri] , [em] . [ˌel'iː] [mɛə] , [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [h'iəz] [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l]

“	It	is	a	pleasantry	,	M	.	le	Maire	,	which	an	Englishman	hears	with	very	little
”	它	是	一个	玩笑	,	M	.	勒	梅尔	,	哪个	一个	英国人	听到	和	非常	小的

['pleʒə(r)] ,

pleasure	,
乐趣	,

“勒梅尔先生，这只是一句客套话，英国人听了很难感到愉悦。”

” [sed] ['mɪstə(r)] ['guːlbɜːrn] .

”	said	Mr	Goulburn	.
”	说	先生	古尔本	.

古尔本先生说道。

['helən] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] [aɪz] ,

Helen	looking	at	him	with	her	anxious	eyes	,
海伦	寻找	在	他	和	她	焦虑的	眼睛	,

海伦用焦虑的眼神看着他，

[felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][sʌm; səm] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['siːmɪŋ] ['æŋgri] ,

felt	that	her	father	was	glad	of	some	cause	for	seeming	angry	,
毛毡	那	她	父亲	曾是	高兴的	的	一些	原因	为了	似乎	生气的	,

她觉得父亲表面上生气，其实是暗自高兴。

[ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'saɪtmənt] .

and	caught	at	this	justification	of	his	own	excitement	.
和	捕捉	在	这	理由	的	他的	自己的	激动	.

并被他这种为自己兴奋辩解的方式所吸引。

[bʌt; bət] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [hɪm] ,

But	while	her	mind	was	intent	upon	him	,
但	尽管	她	头脑	曾是	意图	之上	他	,

但当她满脑子都是他的时候，

['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] ['iːgə(r)] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ˌkjʊərɪ'ɒsəti] [bɪ'jɒnd] [wɜːdz] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] {

watching	him	with	an	eager	anxiety	and	curiosity	beyond	words	,	she	started	to	{
观看	他	和	一个	渴望的	焦虑	和	好奇心	超过	字	,	她	开始	到	{

- }

215	}
-	}

她带着难以言喻的渴望、焦虑和好奇心注视着他，开始{215}

[hɪə(r)] [hɜː'self] [ə'drest] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

hear	herself	addressed	on	the	other	side	.
听到	她自己	已解决	在	这	其他	边	.

她听到电话那头有人在跟她说话。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪs] ['guːlbɜːrn] ?

“	Is	it	possible	that	it	is	Miss	Goulburn	?
”	是	它	可能的	那	它	是	错过	古尔本	?

“会不会是古尔本小姐？”

[kæn; kən][aɪ][biː; bi] [mɪ'steɪkən] ?

Can	I	be	mistaken	?
能	我	是	错误	?

我是否可能弄错了？

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

a	pleasant	voice	said	in	English	.
一个	令人愉快的	嗓音	说	在	英语	.

一个悦耳的声音用英语说道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][feə(r)] - [heəd] [ænd; ənd] ['veri] ['sʌnbɜːnt] [jʌŋ]

She	turned	round	quickly	,	and	found	a	fair	-	haired	and	very	sunburnt	young
她	转向	圆形的	迅速地	,	和	成立	一个	公平的	-	头发	和	非常	晒伤	年轻的

[mæn] ,

man	,
男人	,

她猛地转身，发现一个金发碧眼、皮肤晒得通红的年轻男子。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [fɜːst] ['rekəgnaɪz] , [ænd; ənd] [ə'pɒn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n]

whom	she	did	not	at	first	recognise	,	and	upon	whom	she	looked	with	suspicion
谁	她	做过	不是	在	第一的	认出	,	和	之上	谁	她	看起来	和	怀疑

[ænd; ənd] [ə'lɑːm] .

and	alarm	.
和	警报	.

她起初并没有认出这个人，而是带着怀疑和惊恐的目光看着他。

[hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'saɪtɪd] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [tel] [haʊ] [ɔː(r)] [waɪ] .

Her	fears	had	been	excited	,	she	could	scarcely	tell	how	or	why	.
她	恐惧	有	到过	兴奋的	,	她	可以	几乎	告诉	如何	或者	为什么	.

她的恐惧被激化了，她几乎说不清是怎么回事，也不知道为什么。

['evri] [wʌn] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [siːmd] [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] ['enəmi] .

Every	one	who	knew	her	seemed	a	possible	enemy	.
每一个	一	WHO	知道	她	似乎	一个	可能的	敌人	.

所有认识她的人似乎都是潜在的敌人。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ['fjʊdʒətɪv] , [wɒt'evə(r)] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] ?

Were	they	not	fugitives	,	whatever	might	be	the	cause	?
是	他们	不是	逃犯	,	任何	可能	是	这	原因	?

无论出于何种原因，他们难道不是逃犯吗?

“ [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] ; “ [wɪtʃ] , [pə'hæps] , [ɪz] [nɒt]

“	You	do	not	remember	me	,	”	said	the	new	-	comer	;	“	which	,	perhaps	,	is	not
“	你	做	不是	记住	我	,	”	说	这	新的	-	角	;	“	哪个	,	也许	,	是	不是

['wʌndəf(ə)l] .

wonderful	.
精彩的	.

“你不记得我了，”新来者说；“这或许并不好。”

[aɪ] [left] ['ferəm] [fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [mɪs] ['guːlbɜːrn] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['kænɒt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ɪn]

I	left	Fareham	four	years	ago	,	Miss	Goulburn	;	but	I	think	I	cannot	be	mistaken	in
我	左边	法勒姆	四	年	前	,	错过	古尔本	;	但	我	思考	我	不能	是	错误	在

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

古尔本小姐，我四年前离开了法勒姆；但我相信我对你的判断不会错。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðen] ; [ænd; ənd] [naʊ] ! — [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] :

You	were	only	a	child	then	;	and	now	!	—	but	still	I	think	it	is	you	:
你	是	仅有的	一个	孩子	然后	;	和	现在	!	—	但	仍然	我	思考	它	是	你	:

那时你还只是个孩子；现在也是！——但我仍然觉得是你:

[ænd; ənd] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [maɪ] [neɪm] — ['tʃɑːrli] ['æʃtən] ?

and	perhaps	you	will	remember	my	name	—	Charley	Ashton	?
和	也许	你	将要	记住	我的	姓名	—	查理	阿什顿	?

或许你还会记得我的名字——查理·阿什顿?

[ai] [went] [tuː; tə] ['ɪndiə] — — ″
I went to India — — ″
我 去 到 印度 — — ″

我去了印度——″

″ [jes] , [ai] [ˌrekə'lekt] .
″ Yes , I recollect .
″ 是的 , 我 追忆 .

“是的，我记得。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] { - }
Are you going { 216 }
是 你 去 { - }

你要去吗？{216}

[həʊm] [naʊ] [tuː; tə] — [tuː; tə] ['ferəm] ?
home now to — to Fareham ?
家 现在 到 — 到 法勒姆 ?

现在回家去哪儿——费勒姆?

″ ['helən] [sed] , [wɪð] [fraɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
″ Helen said , with fright in her eyes .
″ 海伦 说 , 和 惊吓 在 她 眼睛 .

“海伦惊恐地说道。”

″ [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪə(r)][ɒv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !
″ That we should meet here of all places in the world !
″ 那 我们 应该 见面 这里 的 全部 地方 在 这 世界 !

“我们竟然会在这里相遇，这真是世界上最偏僻的地方！”

[jes] , [ai][ˌeɪ 'em][ɒn][maɪ] [weɪ] [həʊm] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɪn] ['mʌri] ,
Yes , I am on my way home ; and there is all about the cathedral in Murray ,
是的 , 我 是 在 我的 方式 家 ; 和 那里 是 全部 关于 这 大教堂 在 默里 ,

是的，我正在回家的路上；还有关于默里大教堂的一切。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] ,
and besides , there is a bit of engineering I wanted to see ,
和 除了 , 那里 是 一个 少量 的 工程 我 通缉 到 看 ,

此外，我还想看看一些工程方面的东西。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][speə(r)] , — [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌki] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
and I had a day to spare , — what a lucky chance for me !
和 我 有 一个 天 到 空闲的 , — 什么 一个 幸运的 机会 为了 我 !

我正好有一天空闲时间，——这对我来说真是个幸运的机会!

[juː; jʊ] , [ai] [sə'pəʊz] , [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][grænd][tʊə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] .
You , I suppose , are making the grand tour , as it used to be called .
你 , 我 认为 , 是 制作 这 盛大 旅游 , 作为 它 用过的 到 是 称为 .

我想，你这是在进行以前所谓的“壮游”吧。

['trævəlɪŋ] , [laɪk] [nə'sesəti] , [meɪks] [wʌn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [streɪndʒ] ['kwɔːtəz] .
Travelling , like necessity , makes one acquainted with strange quarters .
旅行 , 喜欢 必要性 , 制作 一 熟人 和 奇怪的 四分之一 .

旅行如同生活所需，使人得以熟悉陌生的地方。

[ðɪs] [ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [laɪk] ['ferəm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
This is not much like Fareham , is it ?
这 是 不是 很多 喜欢 法勒姆 , 是 它 ?

这里跟费勒姆不太像，对吧?

″ [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
″ he said , with a laugh .
″ 他 说 , 和 一个 笑 .

“他笑着说。”

[ðæt] ['keələs] , ['hæpi] [lɑːf] , [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] !

That	careless	,	happy	laugh	,	without	thought	of	evil	!
那	粗心	,	快乐的	笑	,	没有	想法	的	邪恶的	!

那无忧无虑、快乐的笑声，丝毫没有邪恶的念头!

['helən] [lʊkt] [æt; ət] , [əd'maɪərɪŋ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][əʊld][mæn] [mait] [hæv; həv] [dʌn] .

Helen	looked	at	,	admiring	it	as	an	old	man	might	have	done	.
海伦	看起来	在	,	钦佩	它	作为	一个	老的	男人	可能	有	完毕	.

海伦看着它，像一位老人那样欣赏着它。

“ [nəʊ] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][hɪə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

“	No	;	we	are	only	here	—	for	a	little	while	.
”	不	;	我们	是	仅有的	这里	—	为了	一个	小的	尽管	.

“不，我们只是在这里待一会儿。”

” [ʃiː; ʃi] [njuː] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)][lɑːst] [naɪt] [æt; ət] ['seɪntiː] - ['bɑːbi] ,

”	She	knew	by	instinct	that	this	would	be	their	last	night	at	Sainte	-	Barbe	,
”	她	知道	经过	本能	那	这	会	是	他们的	最后的	夜晚	在	圣特	-	胡子	,

她凭直觉就知道这将是他们在圣巴尔布的最后一晚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['eni] [rɪ'njuːəl] { - }

and	that	she	must	not	encourage	any	renewal	{	217	}
和	那	她	必须	不是	鼓励	任何	续期	{	-	}

她不得鼓励任何续约{217}

[ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] .

of	acquaintance	.
的	熟人	.

熟人。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['kaɪndli][ɪn'kwaɪəri] ,

The	young	man	gazed	at	her	with	such	a	look	of	kindly	inquiry	,
这	年轻的	男人	凝视	在	她	和	这样的	一个	看	的	亲切地	询问	,

年轻人用一种充满善意和探寻的目光凝视着她，

['ɔːlməʊst]['tendə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ðæt] ['mɪŋgld] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

almost	tender	in	the	sympathy	that	mingled	with	it	,
几乎	投标	在	这	同情	那	混合	和	它	,

带着近乎温柔的同情，

[ðæt] ['helən] [felt] [ðə; ði] [tɪəz] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

that	Helen	felt	the	tears	come	to	her	eyes	.
那	海伦	毛毡	这	眼泪	来	到	她	眼睛	.

海伦感到眼泪涌上了眼眶。

[hiː; hi] [di'vain] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ,

He	divined	that	there	was	something	to	be	sorry	for	,
他	神谕	那	那里	曾是	某物	到	是	对不起	为了	,

他预感到有什么事值得遗憾。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['sɒri] [ænd; ənd][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] , [wɒt'evə(r)] [ðə; ði]

and	he	was	ready	to	be	sorry	and	to	sympathise	,	whatever	the
和	他	曾是	准备好	到	是	对不起	和	到	同情	,	任何	这

['trʌb(ə)l] [mait] [biː; bi] — [ðəʊ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] ,

trouble	might	be	—	though	the	troubles	,
麻烦	可能	是	—	尽管	这	麻烦	,

他随时准备表示歉意和同情，无论是什么麻烦事——尽管麻烦事，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

he	said	to	himself	with	a	smile	,
他	说	到	他自己	和	一个	微笑	,

他笑着自言自语道：

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [mænz] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [hɑːd][tuː; tə][beə(r)] .

of	the	rich	man's	daughter	were	not	likely	to	be	very	hard	to	bear	.
的	这	富有的	男人的	女儿	是	不是	可能	到	是	非常	难的	到	熊	.

富家千金的那些女儿应该不会很难忍受。

“ [ðæt] [ɪz][laɪk][maɪ] [lʌk] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ən'les] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

“	That	is	like	my	luck	,	”	he	said	;	“	unless	you	are	going	back	to	England	,
”	那	是	喜欢	我的	运气	,	”	他	说	;	”	除非	你	是	去	后退	到	英格兰	,

“这跟我运气差不多，”他说；“除非你要回英国。”

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best][ɒv; əv][ɔːl] .

which	would	be	the	best	of	all	.
哪个	会	是	这	最好的	的	全部	.

那将是最好的。

[ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɑːsk] [liːv] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [weɪk] .

Then	I	should	ask	leave	to	follow	in	your	wake	.
然后	我	应该	问	离开	到	跟随	在	你的	唤醒	.

那么我应该请求允许，跟随你的脚步。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn] [naʊ] [tuː; tə][keə(r)] [mʌtʃ] [wen] [aɪ][get] [həʊm] ;

There	is	no	one	now	to	care	much	when	I	get	home	;
那里	是	不	一	现在	到	关心	很多	什么时候	我	得到	家	;

现在没人会在意我回家了；

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ['dʌznt] ['mætə(r)] .

a	day	or	two	sooner	or	later	doesn't	matter	.
一个	天	或者	二	很快	或者	之后	不	事情	.

早一两天或晚一两天都无所谓。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] [nɒt] [ðeə(r)] [naʊ] [tuː; tə][maɪnd] .

My	mother	is	not	there	now	to	mind	.
我的	母亲	是	不是	那里	现在	到	头脑	.

我母亲现在不在身边，没人管我。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [mɪs] ['guːlbɜːrn] , ” [sed] [jʌŋ] ['æʃtən] ,

And	to	tell	the	truth	,	Miss	Goulburn	,	”	said	young	Ashton	,
和	到	告诉	这	真相	,	错过	古尔本	,	”	说	年轻的	阿什顿	,

“说实话，古尔本小姐，”年轻的阿什顿说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][æz; əz][glæd][tuː; tə] [pʊt] [ɒf] [ðə; ði] [fɜːst] [plʌndʒ] .

“	I	am	just	as	glad	to	put	off	the	first	plunge	.
”	我	是	只是	作为	高兴的	到	放	离开	这	第一的	暴跌	.

“我很高兴能推迟第一次尝试。”

[pɔː(r); pʊə(r)] { - }

Poor	{	218	}
贫穷的	{	-	}

差{218}

[əʊld]['fɑːðə(r)] !

old	father	!
老的	父亲	!

老爸!

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [hiːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][nɒt]['əʊnli] [gɒn] ,

I	daresay	he'll	be	glad	to	see	me	;	but	to	find	her	not	only	gone	,
我	敢说	地狱	是	高兴的	到	看	我	;	但	到	寻找	她	不是	仅有的	已消失	,

我敢说他会很高兴见到我；但发现她不仅走了，

[bʌt; bət] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ! ”

but	with	another	in	her	place	!	”
但	和	其他	在	她	地方	!	”

但取而代之的是另一个人!

“ [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] ['æʃtən] [wɒz; wəz][səʊ] ['ləʊnli] , ” [sed] ['helən] ,

“	Poor	Mr	Ashton	was	so	lonely	,	”	said	Helen	,
”	贫穷的	先生	阿什顿	曾是	所以	孤独	,	”	说	海伦	,

“可怜的阿什顿先生太孤独了，”海伦说。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['trʌb(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] , “ [ænd; ənd] [mɪs] ['temp(ə)l][ɪz]

coming	out	of	her	own	troubles	for	one	moment	,	“	and	Miss	Temple	is
未来	出去	的	她	自己的	麻烦	为了	一	片刻	,	”	和	错过	寺庙	是

[səʊ][kaɪnd] :

so	kind	:
所以	种类	:

她暂时从自己的烦恼中抽身出来，“坦普尔小姐真是太好了：

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [juː; jʊ] [gʊd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

it	does	you	good	to	speak	to	her	.
它	做	你	好的	到	说话	到	她	.

和她谈谈对你有好处。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ment] ['eni] [hɑːm] .

She	never	meant	any	harm	.
她	绝不	意思是	任何	伤害	.

她从未想过要伤害任何人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [duː; də][nɒt][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [mɪs] ['temp(ə)l] .

She	was	so	sorry	for	him	—	do	not	be	angry	with	Miss	Temple	.
她	曾是	所以	对不起	为了	他	—	做	不是	是	生气的	和	错过	寺庙	.

她非常同情他——请不要生坦普尔小姐的气。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , ” [ðə; ðɪ][gɜːl] [sed] , [ðə; ðɪ] [tɪəz] ['sləʊli] ['gæðərɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

I	think	I	love	her	,	”	the	girl	said	,	the	tears	slowly	gathering	in	her	eyes	,
我	思考	我	爱	她	,	”	这	女孩	说	,	这	眼泪	缓慢地	采集	在	她	眼睛	,

“我想我爱上她了，”女孩说着，眼泪慢慢涌上了眼眶。

“ ['betə(r)] — [əʊ] [jes] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)][ðæn; ðən]['eni] [wʌn] — [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [ɪn]

“	better	—	oh	yes	,	a	great	deal	better	than	any	one	—	than	any	other	woman	in
”	更好的	—	哦	是的	,	一个	伟大的	交易	更好的	比	任何	一	—	比	任何	其他	女士	在

[ðə; ðɪ] [wɜːld] . ”

the	world	.	”
这	世界	.	”

“比世界上任何其他女人都好——哦，是的，好得多。”

“ [duː; də][juː; jʊ] ?

“	Do	you	?
”	做	你	?

“你?

” [hiː; hi] [sed] , [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] [saɪt] .

”	he	said	,	touched	by	the	sight	.
”	他	说	,	感动	经过	这	视线	.

“他被眼前的景象感动了，说道。”

['tʃɑːrli] ['æʃtən] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ɪn][pɔː(r); pʊə(r)] ['hɛlənz] [hɑːt] [faʊnd]

Charley	Ashton	did	not	know	how	many	other	troubles	in	poor	Helen's	heart	found
查理	阿什顿	做过	不是	知道	如何	许多	其他	麻烦	在	贫穷的	海伦的	心	成立

['greɪtf(ə)l] ['aʊtlet] [ɪn] [ðəʊz] [tɪəz] .

grateful	outlet	in	those	tears	.
感激的	出路	在	那些	眼泪	.

查理·阿什顿并不知道，可怜的海伦心中还有多少其他的烦恼，都通过这些眼泪找到了释放。

[ðeɪ] [drɒpt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [lest] ['eni] [wʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd] [siː]

They	dropped	upon	her	dress	and	frightened	her	lest	any	one	else	should	see
他们	掉落	之上	她	裙子	和	害怕	她	免得	任何	一	别的	应该	看

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

它们掉落在她的裙子上，吓得她生怕被别人看到。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] { - }

but	the	young	man	was	altogether	{	219	}
但	这	年轻的	男人	曾是	共	{	-	}

但这位年轻人完全{219}

['meltɪd] [baɪ] ['hɛlənz] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

melted	by	Helen's	emotion	.
融化	经过	海伦的	情感	.

被海伦的情感所感动。

“ [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪ] [best] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvɪŋ] — [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)] ['laɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː]

“	That	shall	be	my	best	reason	for	loving	—	at	least	for	liking	her	too
“	那	将	是	我的	最好的	原因	为了	爱	—	在	至少	为了	喜欢	她	也

, ” [hiː; hi] [sed] .

,	”	he	said	.
,	”	他	说	.

“那将是我喜欢她——至少也是爱她——的最好理由，”他说。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

“	Thank	you	for	showing	me	how	much	you	care	for	her	.
“	感谢	你	为了	显示	我	如何	很多	你	关心	为了	她	.

“谢谢你让我看到你有多关心她。”

[wɒt] [ə; eɪ] ['lʌki] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['seɪntiː] - ['bɑːbi] !

What	a	lucky	inspiration	I	had	to	come	to	Sainte	-	Barbe	!
什么	一个	幸运的	灵感	我	有	到	来	到	圣特	-	胡子	!

我真是太幸运了，竟然有机会来到圣巴尔布！

[aɪ] [hæd; həd] [biːn] [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] —

I	had	been	just	thinking	of	you	,	wondering	if	you	would	be	much	changed	—
我	有	到过	只是	思维	的	你	,	好奇	如果	你	会	是	很多	已更改	—

[ɪf] , [pə'hæps] ,

if	,	perhaps	,
如果	,	也许	,

我刚才一直在想你，想知道你是否会有很大的变化——如果，或许，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [juː; jʊ] [æt; ət] ['ferəm] . ”

I	should	find	you	at	Fareham	.	”
我	应该	寻找	你	在	法勒姆	.	”

我应该会在费勒姆找到你。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	think	I	am	very	much	changed	,	”	she	said	,
“	我	思考	我	是	非常	很多	已更改	,	”	她	说	,

“我觉得我变化很大，”她说。

['sædli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] — [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , ['smaɪlɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ]

sadly	shaking	her	head	—	while	he	looked	at	her	,	smiling	,	with	a
令人遗憾的是	摇晃	她	头	—	尽管	他	看起来	在	她	,	微笑	,	和	一个

[lʊk] [ɒv; əv] [səb'djuːd] [jet] ['tendə(r)] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

look	of	subdued	yet	tender	admiration	.
看	的	低沉的	然而	投标	钦佩	.

她悲伤地摇了摇头——而他看着她，面带微笑，眼神中带着一种内敛而温柔的钦佩。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [ɔːl] [hiː; hi] [felt] , [jet] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm]

He	did	not	venture	to	look	all	he	felt	,	yet	he	could	not	keep	it	from
他	做过	不是	风险投资	到	看	全部	他	毛毡	,	然而	他	可以	不是	保持	它	从

[ə'piərɪŋ] .

appearing	.
出现	.

他不敢正视自己的感受，但却无法阻止它显露出来。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [lɑːf] .

"	Yes	,	I	think	you	are	changed	,	"	he	said	,	with	a	confused	laugh	.
"	是的	,	我	思考	你	是	已更改	,	"	他	说	,	和	一个	使困惑	笑	.

“是的，我觉得你变了，”他困惑地笑着说。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [wiːk] , [hiː; hi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [faɪv] [j'iəz] .

She	was	thinking	of	the	last	week	,	he	of	the	last	five	years	.
她	曾是	思维	的	这	最后的	星期	,	他	的	这	最后的	五	年	.

她想着过去一周的事，他想着过去五年的事。

[hiː; hi] [hæd; həd] [əd'maɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [fɔː(r); fə(r)] ['helən] [hæd; həd] [biːn] [tɔːl]

He	had	admired	her	then	as	a	child	—	for	Helen	had	been	tall
他	有	钦佩	她	然后	作为	一个	孩子	—	为了	海伦	有	到过	高的

[ænd; ənd] [prɪ'kəʊʃəs] .

and	precocious	.
和	早熟	.

他小时候就很欣赏她——因为海伦身材高挑，而且早熟。

[naʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] { - }

Now	he	could	not	tell	her	{	220	}
现在	他	可以	不是	告诉	她	{	-	}

现在他无法告诉她{220}

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [hiː; hi] [əd'maɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

how	much	more	he	admired	her	as	a	woman	,
如何	很多	更多的	他	钦佩	她	作为	一个	女士	,

他更加欣赏她作为女性的魅力。

[ænd; ənd] ['helən] [wɒz; wəz] [tuː] ['sædli] [priˈɒkjupaɪd] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] ['dʒʌstli] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [glɑːns]

and	Helen	was	too	sadly	preoccupied	to	interpret	justly	the	lingering	glance
和	海伦	曾是	也	令人遗憾的是	心事重重	到	解释	公正地	这	挥之不去的	瞥一眼

[ðæt] [dwelt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

that	dwelt	upon	her	.
那	居住	之上	她	.

海伦沉浸在悲伤之中，无暇去正确解读那道在她身上停留的目光。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['eni] ['lʌvə(r)] ,

She	had	never	had	any	lover	,
她	有	绝不	有	任何	情人	,

她从未有过情人。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [ɔːl] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪkərz] [sʌn] [hæd; həd] ['eni] ['speʃ(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

nor	was	she	at	all	aware	that	the	vicar's	son	had	any	special	recollection	of
也不	曾是	她	在	全部	意识到的	那	这	牧师的	儿子	有	任何	特别的	回忆	的

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

她也完全不知道牧师的儿子对她有什么特别的印象；

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ɔːl] , [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sə'praɪz] .

that	he	should	recognise	her	at	all	,	filled	her	with	surprise	.
那	他	应该	认出	她	在	全部	,	已填	她	和	惊喜	.

他竟然认出了她，这让她感到非常惊讶。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

But	at	the	same	time	the	sense	of	something	sympathetic	by	her	side	,
但	在	这	相同的	时间	这	感觉	的	某物	交感神经	经过	她	边	,

但与此同时，她也感觉到身边有人在同情她。

[ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [laɪk] [hɜː'self] , [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['kaɪndli]

of	some	one	who	was	young	like	herself	,	and	English	,	and	looked	kindly
的	一些	一	WHO	曾是	年轻的	喜欢	她自己	,	和	英语	,	和	看起来	亲切地

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

at	her	,
在	她	,

一个和她一样年轻、英国人，并且对她报以友善的眼神。

[geɪv] [ðə; ði][gɜːl][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

gave	the	girl	a	sense	of	consolation	.
给予	这	女孩	一个	感觉	的	安慰	.

让女孩感到安慰。

[hiː; hi] [lɑːft] , [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi] [ment] ['nʌθɪŋ] [ˌʌn'kaɪnd] .

He	laughed	,	but	certainly	he	meant	nothing	unkind	.
他	笑了	,	但	当然	他	意思是	没有什么	不友善	.

他笑了，但他肯定没有恶意。

[ðə; ði]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] , [jʌŋ] ['æʃtən] [geɪv] ['helən] , [ɔːl] [ˌʌnə'weəz] ,

The	moment	after	,	young	Ashton	gave	Helen	,	all	unawares	,
这	片刻	后	,	年轻的	阿什顿	给予	海伦	,	全部	不知情	,

紧接着，年轻的阿什顿给了毫无防备的海伦一个惊喜。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bləʊ] [wɪtʃ] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'pɒn] [hɜː'self] .

a	sudden	blow	which	forced	her	back	upon	herself	.
一个	突然	吹	哪个	强制	她	后退	之上	她自己	.

突如其来的打击让她向后倒去。

[hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iːgənəs] , [bʌt; bət] ['kɑːmli] ,

He	said	with	a	little	eagerness	,	but	calmly	,
他	说	和	一个	小的	渴望	,	但	平静地	,

他带着一丝急切，但语气平静地说：

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

as	if	it	were	the	most	ordinary	question	in	the	world	,
作为	如果	它	是	这	最多	普通的	问题	在	这	世界	,

就好像这是世界上最普通的问题一样。

“ [duː; də][juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [suːn] [tuː; tə] ['ferəm] ?

“	Do	you	go	back	soon	to	Fareham	?
“	做	你	去	后退	很快	到	法勒姆	?

你很快会回费勒姆吗?

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [həʊm] [ɒn] [sɪk] [liːv] . { - }

I	have	come	home	on	sick	leave	.	{	221	}
我	有	来	家	在	生病的	离开	.	{	-	}

我因病回家了。{221}

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [æt; ət] [həʊm] .

I	shall	have	only	a	little	while	at	home	.
我	将	有	仅有的	一个	小的	尽管	在	家	.

我只能在家待很短一段时间。

[aɪ] [həʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðeə(r)] . ”

I	hope	I	shall	see	you	while	I	am	there	.	”
我	希望	我	将	看	你	尽管	我	是	那里	.	”

我希望在那里能见到你。

“ [əʊ] ！ ” [sed] ['helən] ， [tremblɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɒk] ，

“	Oh	！	”	said	Helen	，	trembling	all	over	with	the	shock	，
”	哦	！	”	说	海伦	，	发抖	全部	超过	和	这	震惊	，

“哦！”海伦惊叫道，浑身颤抖。

“ [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] — [pə'pɑː][hæz; həz]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] .

“	I	do	not	know	—	papa	has	never	told	me	.
”	我	做	不是	知道	—	爸爸	有	绝不	讲述	我	.

我不知道——爸爸从来没告诉过我。

[pə'hæps] — [wiː; wi] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ; [pə'hæps] — [nɒt][æt; ət][ɔːl] .

Perhaps	—	we	may	not	be	back	for	a	long	time	;	perhaps	—	not	at	all	.
也许	—	我们	可能	不是	是	后退	为了	一个	长的	时间	;	也许	—	不是	在	全部	.

或许——我们可能很久都回不来了；或许——永远也回不来了。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] . ”

I	don't	know	.	”
我	不	知道	.	”

我不知道。”

“ [nɒt] [bæk] [æt; ət][ɔːl] !

“	Not	back	at	all	!
”	不是	后退	在	全部	!

“根本没有回来！”

[hæz; həz]['mɪstə(r)] ['guːlbɜːrn] [səʊld][ˌaɪ 'tiː] ?

Has	Mr	Goulburn	sold	it	?
有	先生	古尔本	卖	它	?

古尔本先生卖掉了吗?

” [jʌŋ] ['æʃtən] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] [gruː] [lɒŋ] .

”	young	Ashton	said	,	and	his	changed	countenance	grew	long	.
”	年轻的	阿什顿	说	,	和	他的	已更改	面容	生长	长的	.

“年轻的阿什顿说道，他那变化莫测的脸色变得阴沉起来。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

He	was	as	much	disappointed	as	she	was	startled	;	and	for	a
他	曾是	作为	很多	失望的	作为	她	曾是	惊慌	;	和	为了	一个

['məʊmənt][bəuθ] [lʊkt] ,

moment	both	looked	,
片刻	两个都	看起来	,

他和她一样失望，也一样惊讶；两人对视了一会儿，

[ðəʊ] [frɒm; frəm] ['veri] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)nz] , [æz; əz] [ðəʊ] [nɒt][æt; ət][ɔːl] [ˌɪndɪ'spəʊzd] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l]

though	from	very	different	reasons	,	as	though	not	at	all	indisposed	to	mingle
尽管	从	非常	不同的	原因	,	作为	尽管	不是	在	全部	不适	到	交融

[ðeə(r)] [tɪəz] .

their	tears	.
他们的	眼泪	.

尽管原因截然不同，但她们似乎并不介意将眼泪交织在一起。

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , ” [sed] ['helən] .

“	I	don't	know	,	”	said	Helen	.
”	我	不	知道	,	”	说	海伦	.

“我不知道，”海伦说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ʃʊk] , — [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['trʌb(ə)l]

She	looked	away	from	him	,	her	voice	shook	,	—	there	was	trouble
她	看起来	离开	从	他	,	她	嗓音	摇晃	,	—	那里	曾是	麻烦

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

indescribable	in	her	face	.
无法形容	在	她	脸	.

她别过脸去，声音颤抖，脸上满是难以言喻的忧虑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [j'iəz] ;

And	he	remembered	that	he	had	been	gone	for	four	years	;
和	他	记得	那	他	有	到过	已消失	为了	四	年	;

他想起自己已经离开四年了;

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] { - }

that	he	had	not	heard	very	much	about	them	for	some	time	{	222	}
那	他	有	不是	听到	非常	很多	关于	他们	为了	一些	时间	{	-	}

他已经有一段时间没有听到他们的消息了{222}

[bæk] ; [ðæt] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [maɪt] ['hæpən] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['bɪznəs] ,

back	;	that	many	changes	might	happen	,	especially	in	the	fortunes	of	a	man	in	business	,
后退	;	那	许多	变化	可能	发生	,	尤其	在	这	财富	的	一个	男人	在	商业	,

回来；可能会发生很多变化，尤其是在商人的命运方面。

[haʊ'evə(r)] [greɪt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ə'sɔːlts] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] .

however	great	he	might	be	,	and	apparently	beyond	the	assaults	of	fortune	.
然而	伟大的	他	可能	是	,	和	显然	超过	这	袭击	的	财富	.

然而，无论他多么伟大，似乎都不受命运的摆布。

[wɒt] [kʊd; kəd] [jʌŋ] ['æʃtən] [seɪ] [ɔː(r)][duː; də][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] ?

What	could	young	Ashton	say	or	do	to	show	his	sympathy	?
什么	可以	年轻的	阿什顿	说	或者	做	到	展示	他的	同情	?

年轻的阿什顿能说些什么或做些什么来表达他的同情呢?

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [haʊ] [fɑː(r)][hiː; hi] [maɪt] [ɪn'kwaɪə(r)] .

He	did	not	even	know	how	far	he	might	inquire	.
他	做过	不是	甚至	知道	如何	远的	他	可能	查询	.

他甚至不知道自己可以打听到什么程度。

“ [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	beg	your	pardon	,	”	he	said	.
“	我	求	你的	赦免	,	”	他	说	.

“请再说一遍，”他说。

['helən] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] ['tɪmɪdli] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɒd][ɒv; əv] [ə'sent] ,

Helen	looked	up	at	him	timidly	,	and	gave	him	a	little	nod	of	assent	,
海伦	看起来	向上	在	他	胆怯地	,	和	给予	他	一个	小的	点头	的	同意	,

海伦怯生生地抬头看着他，轻轻点了点头表示同意。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

and	a	faint	smile	.
和	一个	头晕的	微笑	.

脸上浮现出一丝淡淡的微笑。

[ʃiː; ʃi] ['grɑːntɪd] [hɪm] [hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n] ['friːli] .

She	granted	him	his	pardon	freely	.
她	的确	他	他的	赦免	自由	.

她毫不犹豫地赦免了他。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

She	thanked	him	for	the	feeling	in	his	face	,	but	she	said	nothing	more	.
她	谢谢	他	为了	这	感觉	在	他的	脸	,	但	她	说	没有什么	更多的	.

她感谢他脸上流露出的感情，但她没有再说别的。

[ðə; ði]['siːkrət][wɒz; wəz][nɒt] [hɜːz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði]['siːkrət][wɒz; wəz] .

The	secret	was	not	hers	,	and	she	did	not	even	know	what	the	secret	was	.
这	秘密	曾是	不是	她的	,	和	她	做过	不是	甚至	知道	什么	这	秘密	曾是	.

这个秘密不属于她，她甚至不知道这个秘密是什么。

['miːnwaɪl] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] .

Meanwhile	**her**	**father**	**had**	**begun**	**to**	**see**	**what**	**was**	**going**	**on**	**.**
同时	她	父亲	有	开始	到	看	什么	曾是	去	在	.

与此同时，她的父亲也开始明白发生了什么事。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɜːtɪvli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

He	**had**	**looked**	**furtively**	**from**	**the**	**corner**	**of**	**his**	**eyes**	**at**	**the**	**stranger**	**,**
他	有	看起来	偷偷摸摸	从	这	角落	的	他的	眼睛	在	这	陌生人	,

他偷偷地用眼角瞥了一眼那个陌生人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [endid] [baɪ] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ]

and	**had**	**ended**	**by**	**remembering**	**who**	**he**	**was**	**;**	**and**	**he**	**did**	**not**	**know**
和	有	结束	经过	记住	WHO	他	曾是	;	和	他	做过	不是	知道

[wɒt] [jʌŋ] ['æʃtən] [njuː] ,

what	**young**	**Ashton**	**knew**	**,**
什么	年轻的	阿什顿	知道	,

最后他终于想起了自己是谁；但他并不知道年轻的阿什顿知道些什么。

[weə(r)] [hiː; hi] { - }

where	**he**	**{**	**223**	**}**
在哪里	他	{	-	}

他{223}

[hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] , [wɒt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] .

had	**come**	**from**	**,**	**what**	**he**	**might**	**be**	**doing**	**there**	**.**
有	来	从	,	什么	他	可能	是	正在做	那里	.

他来自哪里？他在那里可能做什么？

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['helən] [wɒz; wəz] ['fʊli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] ['sɒftli]

When	**he**	**saw**	**that**	**Helen**	**was**	**fully**	**engaged**	**in**	**conversation**	**,**	**he**	**got**	**up**	**softly**
什么时候	他	锯	那	海伦	曾是	完全	已订婚的	在	对话	,	他	得到	向上	轻轻

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

and	**walked**	**away**	**.**
和	步行	离开	.

见海伦全神贯注地与人交谈，他便轻轻地起身走开了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公爵的女儿；以及，逃亡者；(The Duke's Daughter; and,)

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [nəʊn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] ['waɪldli] ,

The	sight	of	a	face	he	had	once	known	made	his	heart	beat	wildly	,
这	视线	的	一个	脸	他	有	一次	已知	制成	他的	心	打	疯狂地	,

看到一张曾经熟悉的面孔，他的心跳骤然加速。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] .

and	filled	him	with	a	sickening	sensation	.
和	已填	他	和	一个	令人作呕	感觉	.

他感到一阵恶心。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ][dɔː(r)][bɪ'haɪnd] ,

He	went	out	by	a	door	behind	,
他	去	出去	经过	一个	门	在后面	,

他从后面的门出去了。

[səʊ][æz; əz]['nevə(r)][tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['streɪndʒərz] [reɪndʒ][ɒv; əv] ['vɪʒn] .

so	as	never	to	come	within	the	stranger's	range	of	vision	.
所以	作为	绝不	到	来	之内	这	陌生人的	范围	的	想象	.

这样就不会进入陌生人的视线范围。

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [wɒnt] [hɪə(r)] ?

What	did	he	want	here	?
什么	做过	他	想	这里	?

他来这里的目的是什么?

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [ðə; ði][gɜːl] [tel] [hɪm] ?

and	what	would	the	girl	tell	him	?
和	什么	会	这	女孩	告诉	他	?

女孩会告诉他什么呢?

[wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][ðə; ði] [sens] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] ?

Would	she	have	the	sense	to	hold	her	tongue	?
会	她	有	这	感觉	到	抓住	她	舌头	?

她会懂得保持沉默吗?

[ðəʊ] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [ɪf] [jʌŋ] ['æʃtən] [njuː]

though	,	indeed	,	the	very	sight	of	her	would	be	enough	if	young	Ashton	knew
尽管	,	的确	,	这	非常	视线	的	她	会	是	足够的	如果	年轻的	阿什顿	知道

.

:

.

不过，如果年轻的阿什顿知道的话，仅仅是看到她就足以让他心动了。

[hiː; hi][bɪ'gæn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [dɪ'leɪ] , [tuː; tə][pʊt] [bæk] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

He	began	,	without	a	moment's	delay	,	to	put	back	his	clothes	into	his
他	开始	,	没有	一个	瞬间	延迟	,	到	放	后退	他的	衣服	进入	他的

[pɔːt'mæntəʊ] ,

portmanteau	,
合成词	,

他立即开始将衣服放回旅行包里。

[ænd; ənd][prɪ'peə(r)] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] .

and	prepare	again	for	flight	.
和	准备	再次	为了	航班	.

再次做好飞行准备。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] [hɪə(r)] ?

Who	**would**	**have**	**thought**	**that**	**such**	**a**	**thing**	**could**	**happen**	**here**	**?**
WHO	会	有	想法	那	这样的	一个	事物	可以	发生	这里	?

谁能想到这种事会发生在这里?

[hæd; həd][ðə; ðiː]['deɪndʒə(r)] [biːn] ['greɪtə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] .

Had	**the**	**danger**	**been**	**greater**	**,**	**he**	**would**	**have**	**understood**	**.**
有	这	危险	到过	更大的	,	他	会	有	理解	.

如果危险更大，他就能理解了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [pə'sjuːə] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz]

For	**the**	**sudden**	**appearance**	**of**	**pursuers**	**in**	**search**	**of**	**him**	**,**	**he**	**was**	**always**
为了	这	突然	外貌	的	追击者	在	搜索	的	他	,	他	曾是	总是

['priː] { - }

pre	**{**	**224**	**}**
预	{	-	}

对于突然出现的追捕者，他总是预先准备着{224}

[pɛə] , [bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] ['luːdɪkrəs] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['perəl][laɪk] [ðɪs] ; [ə; eɪ]

pared	**,**	**but**	**not**	**for**	**the**	**ludicrous**	**simplicity**	**of**	**a**	**peril**	**like**	**this**	**;**	**a**
精简	,	但	不是	为了	这	荒谬	简单	的	一个	危险	喜欢	这	;	一个

['neɪbərz] [sʌn] !

neighbour's	**son**	**!**
邻居	儿子	!

精简，但并非因为这种荒谬的简单危险；邻居的儿子!

[wɒt] ['iːv(ə)l]['dʒiːniəs][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][hɪə(r)] ?

What	**evil**	**genius**	**had**	**brought**	**him**	**here**	**?**
什么	邪恶的	天才	有	带来	他	这里	?

究竟是哪个邪恶的天才把他带到这里来的?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['helən] [keɪm] [ʌp] - [steəz] .

It	**seemed**	**a**	**very**	**long**	**time**	**before**	**Helen**	**came**	**up**	**-**	**stairs**	**.**
它	似乎	一个	非常	长的	时间	前	海伦	来了	向上	-	楼梯	.

海伦过了好久才上楼。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ,

It	**had**	**relieved**	**her**	**to**	**see**	**her**	**father**	**disappear**	**,**
它	有	松了口气	她	到	看	她	父亲	消失	,

看到父亲消失，她反而感到如释重负。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kən'temp(ə)rəri] ,

and	**she**	**had**	**yielded**	**to**	**the**	**pleasure**	**of**	**talking**	**to**	**her**	**contemporary**	**,**
和	她	有	产生	到	这	乐趣	的	说	到	她	当代的	,

她也乐于与同龄人交谈。

[hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frend] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt]) .

her	**old**	**friend**	**(**	**as**	**she**	**thought**	**)**	**.**
她	老的	朋友	(	作为	她	想法	)	.

她以为是她的老朋友。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪm]

But	**after**	**all**	**,**	**in**	**about**	**ten**	**minutes**	**she**	**had**	**held**	**out**	**her**	**hand**	**to**	**him**
但	后	全部	,	在	关于	十	分钟	她	有	握住	出去	她	手	到	他

['tɪmɪdli] ,

timidly	**,**
胆怯地	,

但毕竟，大约十分钟后，她就怯生生地向他伸出了手。

['raɪzɪŋ] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] .

rising	**up**	**as**	**she**	**did**	**so**	**,**	**to**	**go**	**away**	**.**
上升	向上	作为	她	做过	所以	,	到	去	离开	.

她起身离开。

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

“	But	I	shall	see	you	to	-	morrow	?
”	但	我	将	看	你	到	-	明天	?

但我明天还能见到你吗?

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [smaɪld] ['feɪntli] [ænd; ənd] [sed] , “ [pə'hæps] , ” [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [səʊ] [ʃʊk]

She	only	smiled	faintly	and	said	,	“	Perhaps	,	”	but	even	as	she	said	so	shook
她	仅有的	微笑	淡淡的	和	说	,	“	也许	,	”	但	甚至	作为	她	说	所以	摇晃

[hɜː(r); hə(r)] [hed] .

her	head	.
她	头	.

她只是淡淡地笑了笑，说：“也许吧，”但话音未落，她就摇了摇头。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [liːv] ['seɪntiː] - ['bɑːbi] [ðæt] [naɪt] .

In	her	heart	she	felt	certain	that	they	would	leave	Sainte	-	Barbe	that	night	.
在	她	心	她	毛毡	肯定	那	他们	会	离开	圣特	-	胡子	那	夜晚	.

她内心深处确信，他们当晚就会离开圣巴尔布。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [dɪd] .

And	so	they	did	.
和	所以	他们	做过	.

于是他们就这么做了。

[ɪn] [frɑːns] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [treɪnz] [gəʊ][baɪ] [naɪt] ;

In	France	all	the	great	trains	go	by	night	;
在	法国	全部	这	伟大的	火车	去	经过	夜晚	;

在法国，所有的大型列车都是夜间运行的;

[ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] ['veri] [leɪt] [wɪtʃ] [kɔːld] [æt; ət]['seɪntiː] - ['bɑːbi] , [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]['pærɪs] .

there	was	one	very	late	which	called	at	Sainte	-	Barbe	,	on	the	way	to	Paris	.
那里	曾是	一	非常	晚的	哪个	称为	在	圣特	-	胡子	,	在	这	方式	到	巴黎	.

有一班很晚的火车在前往巴黎的途中停靠了圣巴尔布。

[ðə; ði]['klætə(r)][ænd; ənd] [klæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] [wɪtʃ] [met] [ðɪs] [treɪn] { - }

The	clatter	and	clang	of	the	omnibus	which	met	this	train	{	225	}
这	哒	和	铛	的	这	综合	哪个	遇见	这	火车	{	-	}

与这列火车相遇的公共汽车发出叮当声和碰撞声{225}

[dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [səʊ] [mʌtʃ] ,

disturbed	the	whole	town	at	midnight	so	much	,
不安	这	所有的	镇	在	午夜	所以	很多	,

午夜时分，他们的行为严重扰乱了整个小镇。

[ðæt] [em] . [ˌel'iː] [mɛə] [hæd; həd] [set] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] [ɪn] ['məʊʃn] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]

that	M	.	le	Maire	had	set	every	kind	of	machinery	in	motion	to	have	it
那	M	.	勒	梅尔	有	放	每一个	种类	的	机械	在	运动	到	有	它

[ˌdɪskən'tɪnjuːd] ;

discontinued	;
已停产	;

勒梅尔先生已经启动了各种机制，试图阻止此事发生;

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [iks'tremitis] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] , [mɑː'seɪlz]

but	as	the	convenience	of	the	two	extremities	of	the	railway	,	Marseilles
但	作为	这	方便	的	这	二	四肢	的	这	铁路	,	马赛

[ænd; ənd]['pærɪs] , [fə'bæd; fə'beɪd] [ðɪs] ,

and	Paris	,	forbade	this	,
和	巴黎	,	禁止	这	,

但由于铁路两端——马赛和巴黎——的交通不便，这样做行不通。

[ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['prəʊtest][ɒv; əv] ['seɪntiː] - ['bɑːbi] .

the	authorities	paid	no	attention	to	the	protest	of	Sainte	-	Barbe	.
这	当局	有薪酬的	不	注意力	到	这	反对	的	圣特	-	胡子	.

当局对圣巴尔布的抗议置之不理。

[ðə; ði] [fjuː] [gests] [ɪn][ðə; ði]['laɪən] [dɔː] [felt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['griːvəns] [ðɪs] [naɪt] , [ɪn] [ðæt] [ðə; ði]

The	few	guests	in	the	Lion	d'Or	felt	a	double	grievance	this	night	,	in	that	the
这	很少	客人	在	这	狮子	金奖	毛毡	一个	双倍的	不满	这	夜晚	,	在	那	这

['ɒmnɪbəs] ,

omnibus	,
综合	,

今晚，金狮酒店里寥寥无几的客人感到双重不满，因为那辆公共汽车.....

['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [ɪts]['juːʒuəl] ['nɔɪzi] ['sɜːkɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['steɪblz] , ['weɪtɪd] , [pɔː] [ænd; ənd]

after	making	its	usual	noisy	circuit	from	the	stables	,	waited	,	pawing	and
后	制作	它是	通常	嘈杂	电路	从	这	马厩	,	等待	,	爪子	和

[tʃæmp] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

champing	for	five	minutes	,
冠军	为了	五	分钟	,

它像往常一样在马厩里吵吵闹闹地绕了一圈后，刨地、嘶鸣了五分钟。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [pɔːt] - , ['hævɪŋ] ['bægɪdʒ] [pleɪst] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ]

under	the	porte	cochère	,	having	baggage	placed	upon	it	,	and	carrying	away
在下面	这	门	-	,	拥有	行李	放置	之上	它	,	和	携带	离开

['trævələz] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] .

travellers	at	that	hour	.
旅行者	在	那	小时	.

在车门廊下，将行李放在上面，然后把旅客运走。

[huː] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] ?

Who	could	they	be	?
WHO	可以	他们	是	?

他们会是谁?

[əʊ] , [lez] [ɑːŋ'glei] : [ðæt] [went] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] .

Oh	,	les	Anglais	:	that	went	without	saying	.
哦	,	莱斯	英语	:	那	去	没有	说	.

哦，英国人：这还用说吗。

['sɜːt(ə)nli] [lez] [ɑːŋ'glei] ;

Certainly	les	Anglais	;
当然	莱斯	英语	;

当然是英国人；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

they	were	the	sort	of	people	who	would	do	such	a	thing	simply	because
他们	是	这	种类	的	人们	WHO	会	做	这样的	一个	事物	简单地	因为

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] — [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]

it	was	unlike	the	rest	of	the	world	—	though	it	was	the	action	of	a
它	曾是	与此不同	这	休息	的	这	世界	—	尽管	它	曾是	这	行动	的	一个

[fiːnd] ,

fiend	,
恶魔	,

他们就是那种会做这种事的人，仅仅因为这与世人所为截然不同——尽管这是魔鬼的行为。

[ðə; ði]['lændleɪdi] [ɪk'skleɪmd] ['ɑːftəwədz] , [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] { - }

the	landlady	exclaimed	afterwards	,	to	take	such	an	{	226	}
这	房东	惊呼	然后	,	到	拿	这样的	一个	{	-	}

房东太太事后惊呼，竟然要采取这样的{226}

['ɪnfənt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [rest] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊə(r)] .

infant	from	her	rest	at	such	an	hour	.
婴儿	从	她	休息	在	这样的	一个	小时	.

婴儿在这样的时间被叫醒。

[jʌŋ] ['æʃtən] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'stɜː] ,

Young	Ashton	was	still	astir	,
年轻的	阿什顿	曾是	仍然	搅拌	,

小阿什顿仍然躁动不安，

['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [rɪ'gɑːd]

smoking	his	cigar	out	of	the	window	with	a	quite	unnecessary	regard
吸烟	他的	雪茄	出去	的	这	窗户	和	一个	相当	不必要	看待

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hoʊsts] ,

for	the	feelings	of	his	hosts	,
为了	这	情怀	的	他的	主持人	,

他倚在窗边抽雪茄，完全不顾及主人的感受。

[wen] [ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dɔːweɪ] .

when	the	omnibus	turned	out	of	the	great	doorway	.
什么时候	这	综合	转向	出去	的	这	伟大的	门口	.

当公共汽车驶出大门时。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['glɪmə(r)]

He	thought	he	saw	a	pale	face	look	up	at	his	window	in	the	uncertain	glimmer
他	想法	他	锯	一个	苍白	脸	看	向上	在	他的	窗户	在	这	不确定	微光

[ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

of	the	moon	,
的	这	月亮	,

他似乎看到一张苍白的脸在朦胧的月光下望向他的窗户。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][dɪm] [wɪð] ['flaɪɪŋ] [klaʊdz] ,

which	was	dim	with	flying	clouds	,
哪个	曾是	暗淡	和	飞行	云	,

天色昏暗，云层飞舞。

[ænd; ənd][hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] [drɒp] [ɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][æn; ən]['ɒslə(r)] [bɪ'ləʊ] [ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .

and	he	let	his	cigar	drop	on	the	head	of	an	ostler	below	in	consternation	.
和	他	让	他的	雪茄	降低	在	这	头	的	一个	马夫	以下	在	惊愕	.

他惊慌失措地让雪茄掉在了下面马夫的头上。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] ?

Could	it	be	that	they	had	gone	away	?
可以	它	是	那	他们	有	已消失	离开	?

难道他们已经离开了？

“ [gɒn] [ə'weɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] !

“	Gone	away	,	because	I	am	here	!
“	已消失	离开	,	因为	我	是	这里	!

“你走了，因为我在这里！”

” [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

”	this	young	man	said	to	himself	.
”	这	年轻的	男人	说	到	他自己	.

“这个年轻人自言自语道。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [truː] . { - }

But	it	seemed	a	thing	too	impossible	to	be	true	.	{	227	}
但	它	似乎	一个	事物	也	不可能的	到	是	真的	.	{	-	}

但这似乎是一件太不可能的事情了。{227}

['tʃæptə(r)] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['deɪlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌdi] [bʌt; bət] [tʃɪl] [ɒk'təʊbə(r)] ['mɔ:nɪŋ] ,

It	was	scarcely	daylight	of	the	ruddy	but	chill	October	morning	,
它	曾是	几乎	日光	的	这	红润	但	寒意	十月	早晨	,

十月清晨，天色渐暗，空气中弥漫着红润的阳光，但空气中却带着一丝寒意。

[wen] [ðə; ði] ['trævələz] [set] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [drɒpt] .

when	the	travellers	set	out	from	the	station	at	which	they	had	been	dropped	.
什么时候	这	旅行者	放	出去	从	这	车站	在	哪个	他们	有	到过	掉落	.

旅客们从他们下车的车站出发。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [left] [ðeə(r)] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] ,

They	had	been	left	there	to	wait	for	the	diligence	,
他们	有	到过	左边	那里	到	等待	为了	这	勤勉	,

他们被留在那里等待勤务人员的到来。

[wɪtʃ] ['əʊnli] [left] [ɒn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [treɪn] [frɒm; frəm]['pærɪs] .

which	only	left	on	the	arrival	of	another	train	from	Paris	.
哪个	仅有的	左边	在	这	到达	的	其他	火车	从	巴黎	.

只有等到另一列从巴黎开来的火车到达后，它才离开。

[ɔ:l] [hæd; həd] [bi:n] [blæk] [ænd; ənd]['saɪlənt][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - , [wen] [ðeɪ]

All	had	been	black	and	silent	at	the	little	station	of	Montdard	,	when	they
全部	有	到过	黑色的	和	沉默的	在	这	小的	车站	的	-	,	什么时候	他们

[wɜ:(r); wə(r)] [ʃɒt] [aʊt] ,

were	shot	out	,
是	射击	出去	,

蒙达尔小车站里一片漆黑，鸦雀无声，突然间，所有人都被枪杀了。

[tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ɒv; əv] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [hɑ:f] - [ə'weɪkənd] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [hu:] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðem; ðəm]

to	the	dismay	of	two	or	three	half	-	awakened	officials	,	who	regarded	them
到	这	沮丧	的	二	或者	三	一半	-	觉醒	官员	,	WHO	认为	他们

[wɪð] [ə'lɑ:m] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] .

with	alarm	and	suspicion	.
和	警报	和	怀疑	.

令两三个半睡半醒的官员感到震惊的是，他们惊恐地、怀疑地看着他们。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] ['reəli] [ɪn'di:d] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət]

It	was	very	rarely	indeed	that	any	one	arrived	in	the	middle	of	the	night	at
它	曾是	非常	很少	的确	那	任何	一	到达的	在	这	中间	的	这	夜晚	在

-	,

Montdard	,
-	,

在蒙达尔，半夜有人到达的情况确实非常罕见。

[ɪk'sept] [frɒm; frəm]['pærɪs] , [ðə; ði] [treɪn] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [ɪn] [tɪl] [faɪv] [ə'klɑ:k] .

except	from	Paris	,	the	train	from	which	did	not	come	in	till	five	o'clock	.
除了	从	巴黎	,	这	火车	从	哪个	做过	不是	来	在	直到	五	点钟	.

除了从巴黎出发的火车，那列火车直到五点钟才到。

[wɒt] [wɜ:(r); wə(r)] { - }

What	were	{	228	}
什么	是	{	-	}

是什么{228}

[ðeɪ] [tu:; tə][du:; də][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ?

they	to	do	in	the	meantime	?
他们	到	做	在	这	与此同时	?

他们这段时间在做什么？

['mɪstə(r)] ['guːlbɜːrn] [hæd; həd] [gɒt] ['lɪt(ə)l] ['dʒeɪniː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [fɑːst] [ə'sliːp] .

Mr	**Goulburn**	**had**	**got**	**little**	**Janey**	**in**	**his**	**arms**	**fast**	**asleep**	**.**
先生	古尔本	有	得到	小的	珍妮	在	他的	武器	快速地	睡着了	.

古尔本先生把小珍妮抱在怀里，小珍妮已经睡着了。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [fiːt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] ['lɪt(ə)l] [hed] [θrəʊn] [bæk] [ɒn]

With	**her**	**dangling**	**feet**	**,**	**and**	**her**	**pale**	**little**	**head**	**thrown**	**back**	**on**
和	她	悬挂	脚	,	和	她	苍白	小的	头	抛掷	后退	在

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

his	**shoulder**	**,**
他的	肩膀	,

她双脚悬空，苍白的小脑袋向后靠在他的肩膀上，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] [jʌŋ] ['wʊmən] , [lɒŋ] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] , [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

she	**looked**	**more**	**like**	**a**	**sick**	**young**	**woman**	**,**	**long**	**and**	**wasted**	**,**	**than**	**a**	**child**	**.**
她	看起来	更多的	喜欢	一个	生病的	年轻的	女士	,	长的	和	浪费	,	比	一个	孩子	.

她看起来更像一个病怏怏的年轻女子，而不是一个孩子，又瘦又长。

['helən] ['fɒləʊd] ['kləʊsli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , ['ɑːskɪŋ] [nəʊ] ['kwestʃənz] , ['fɒləʊɪŋ] ['evri] [ˌɪndɪ'keɪʃn]

Helen	**followed**	**closely**	**as**	**a**	**shadow**	**,**	**asking**	**no**	**questions**	**,**	**following**	**every**	**indication**
海伦	随后	密切	作为	一个	阴影	,	问	不	问题	,	下列的	每一个	指示

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [wɪl] ,

of	**her**	**father's**	**will**	**,**
的	她	父亲的	将要	,

海伦像影子一样紧随其后，一言不发，完全遵从父亲的遗愿。

['saɪlənt] [ænd; ənd] ['wɒtʃfl] , [kəʊld] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] .

silent	**and**	**watchful**	**,**	**cold**	**and**	**miserable**	**.**
沉默的	和	警惕	,	寒冷的	和	悲惨的	.

沉默而警惕，寒冷而凄凉。

[ðə; ði] [gluːm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'spɪʃəs] [lʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [men] ,

The	**gloom**	**around**	**and**	**the**	**suspicious**	**looks**	**of**	**the**	**railway**	**men**	**,**
这	愁云	大约	和	这	可疑的	看起来	的	这	铁路	男人	,

周围一片昏暗，铁路工人的眼神充满怀疑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kəʊld] [ðæt] [went] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ɔːl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'mɪliə(r)] .

and	**the**	**cold**	**that**	**went**	**to**	**her**	**heart**	**,**	**all**	**began**	**to**	**be**	**familiar**	**.**
和	这	寒冷的	那	去	到	她	心	,	全部	开始	到	是	熟悉的	.

那股寒意袭上她的心头，一切都变得如此熟悉。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə'kɜː(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [hæd; həd]

It	**did**	**not**	**even**	**occur**	**to**	**her**	**to**	**think**	**of**	**the**	**existence**	**which**	**had**
它	做过	不是	甚至	发生	到	她	到	思考	的	这	存在	哪个	有

[endid] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] [ə'gəʊ] ,

ended	**about**	**ten**	**days**	**ago**	**,**
结束	关于	十	天	前	,

她甚至没有想到，十天前就已经结束了那段生命。

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['sɒftnəs] , [wɪtʃ] [njuː] [nəʊ] [dɪ'stɜːbəns] ,

the	**life**	**of**	**warmth**	**and**	**luxury**	**and**	**softness**	**,**	**which**	**knew**	**no**	**disturbance**	**,**
这	生活	的	温暖	和	奢华	和	柔软	,	哪个	知道	不	干扰	,

那是一种温暖、奢华、舒适的生活，没有丝毫干扰。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪd] [ə'pɒn] [baɪ] [ə'sɪdʒuəs] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd] [spent] [ɪn] [sʌtʃ] ['keəf(ə)l]

which	**was**	**waited**	**upon**	**by**	**assiduous**	**servants**	**,**	**and**	**spent**	**in**	**such**	**careful**
哪个	曾是	等待	之上	经过	刻苦	仆人	,	和	花费	在	这样的	小心

['gɑːdiənʃɪp] .

guardianship	**.**
监护	.

那些钱财由勤恳的仆人照料，并在如此精心的守护下使用。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][nəʊ][mɔː(r)] .

She	thought	of	it	no	more	.
她	想法	的	它	不	更多的	.

她再也没想起这件事。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [dreɪpt] [ænd; ənd] ['kɜːt(ə)nd] [ruːm] [æt; ət]

What	she	wished	for	was	not	her	draped	and	curtained	room	at
什么	她	希望	为了	曾是	不是	她	垂坠的	和	帘幕	房间	在

['feræm] , [wɪð] [ɪts] { - }

Fareham	,	with	its	{	229	}
法勒姆	,	和	它是	{	-	}

她所渴望的并非她在法勒姆那间挂满帷幔的房间，以及它{229}

[kˈɑːpɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fiːt] [sæŋk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [bentʃ] ['sʌmweə(r)] ,

carpets	in	which	the	feet	sank	,	but	a	comfortable	bench	somewhere	,
地毯	在	哪个	这	脚	沉没	,	但	一个	舒服的	长椅	某处	,

地毯软得脚陷进去，但某处却摆着一张舒适的长椅。

[ɔː(r)] [rʌʃ] - ['kɑpər'bɑtəmd][tʃeə(r)][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

or	rush	-	bottomed	chair	in	a	corner	out	of	the	wind	,
或者	匆忙	-	底部	椅子	在	一个	角落	出去	的	这	风	,

或者放在角落里避风的草编椅底椅，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][hɜː(r); hə(r)]['ʌlstə(r)][mɔː(r)] ['kləʊsli] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [ʃɔːl]

where	she	could	get	her	ulster	more	closely	about	her	,	and	put	a	shawl
在哪里	她	可以	得到	她	阿尔斯特	更多的	密切	关于	她	,	和	放	一个	披肩

['əʊvə(r)]['dʒeɪniːz] [fiːt] ;

over	Janey's	feet	;
超过	珍妮的	脚	;

她可以把长袍更紧地裹在身上，还可以把披肩盖在简妮的脚上；

[ɔː(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['klaɪmæks][ɒv; əv] ['kʌmfət] , [ə'nʌðə(r)] [waɪt] - ['kɜːt(ə)nd] ['wʊdn] [ruːm] [wɪð]

or	,	as	the	very	climax	of	comfort	,	another	white	-	curtained	wooden	room	with
或者	,	作为	这	非常	高潮	的	舒适	,	其他	白色的	-	帘幕	木制的	房间	和

[tuː] ['lɪt(ə)l] [bedz] ,

two	little	beds	,
二	小的	床	,

或者，作为极致舒适的体现，另一间挂着白色窗帘的木制房间，里面有两张小床。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][laɪ] [daʊn] [wɪð] ['dʒeɪniː][nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

where	she	could	lie	down	with	Janey	next	to	her	.
在哪里	她	可以	说谎	向下	和	珍妮	下一个	到	她	.

她可以躺在那里，珍妮就在她旁边。

['helən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] ['bɪdn] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] ['ferəm] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)]

Helen	in	her	heart	had	bidden	farewell	to	Fareham	for	ever	and	ever
海伦	在	她	心	有	拜登	告别	到	法勒姆	为了	曾经	和	曾经

.

:

.

海伦在心中永远地告别了费勒姆。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['iːv(ə)n] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] ;

She	did	not	know	even	where	they	were	going	;
她	做过	不是	知道	甚至	在哪里	他们	是	去	;

她甚至不知道他们要去哪里；

[ænd; ənd][ˌaɪ tiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [ˈkʌmfət] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][ɪkˈspleɪn]

and	it	gave	her	a	gleam	of	comfort	to	hear	her	father	explain
和	它	给予	她	一个	闪耀	的	舒适	到	听到	她	父亲	解释

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsliːpi] [jet] [ˈvɪdʒɪlənt][ˈpɔːtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [blaʊz] ,

to	the	sleepy	yet	vigilant	porter	in	his	blouse	,
到	这	困	然而	警惕的	搬运工	在	他的	女式衬衫	,

听到父亲向那位穿着衬衫、昏昏欲睡却又警惕的搬运工解释，她感到一丝安慰。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ləˈtʊər] ,

that	he	was	going	to	Latour	,
那	他	曾是	去	到	拉图尔	,

他要去见拉图尔，

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [seɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ɒn][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt]

where	there	was	to	be	a	sale	of	the	woods	on	the	property	of	the	late
在哪里	那里	曾是	到	是	一个	销售	的	这	树林	在	这	财产	的	这	晚的

[kaʊnt] [bərˈnɑːrd][diː] [vjuː] - ['bɔɪz] .

Count	Bernard	de	Vieux	-	bois	.
数数	伯纳德	德	老城	-	男孩们	.

那里原本要出售已故伯爵伯纳德·德·维厄布瓦名下的林地。

['mɪstə(r)] ['guːlbɜːrn] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['əʊnli][æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] ,

Mr	Goulburn	explained	that	he	had	heard	of	this	only	at	the	last	moment	,
先生	古尔本	解释	那	他	有	听到	的	这	仅有的	在	这	最后的	片刻	,

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

古尔本先生解释说，他是在最后一刻才听说这件事的，而且，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]

as	he	had	no	time	to	lose	,	he	had	been	obliged	to	bring	his
作为	他	有	不	时间	到	失去	,	他	有	到过	有义务	到	带来	他的

[dˈɔːtəz] [wɪð] [hɪm] , { - }

daughters	with	him	,	{	230	}
女儿们	和	他	,	{	-	}

由于他没有时间耽搁，所以不得不带着女儿们一起去。{230}

[ðəʊ] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz][səʊ] [fəˈtiːgɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] .

though	the	journey	was	so	fatiguing	for	the	little	one	.
尽管	这	旅行	曾是	所以	令人疲惫的	为了	这	小的	一	.

虽然这段旅程对小家伙来说非常疲惫。

[ðə; ði] [frentʃ] [hɑːt] [ɪz] ['veri] ['əʊpən][tuː; tə] ['tʃɪldrən] ,

The	French	heart	is	very	open	to	children	,
这	法语	心	是	非常	打开	到	孩子们	,

法国人对孩子非常热情友好。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [blaʊz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['dɪzməl] [sɑːl] ,

and	the	man	with	the	blouse	managed	to	open	the	door	of	a	dismal	salle	,
和	这	男人	和	这	女式衬衫	管理	到	打开	这	门	的	一个	惨淡	厅	,

那个穿衬衫的男人设法打开了一间阴暗小房间的门。

[weə(r)] [æt; ət] [liːst] [lɑː] [pəˈtiːt] [wʊd] [biː; bi] ['ʃeltəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld][wɪnd] .

where	at	least	la	petite	would	be	sheltered	from	the	cold	wind	.
在哪里	在	至少	拉	娇小	会	是	避难所	从	这	寒冷的	风	.

至少小家伙可以免受寒风侵袭。

[haʊ] [kaɪnd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]['dʒeɪniː] !

How	kind	they	are	to	Janey	!
如何	种类	他们	是	到	珍妮	!

他们对珍妮真好！

['helən] [θɔ:t] .
Helen thought .
海伦 想法 .

海伦心想。

[ðə; ði] [rʌf] ['pez(ə)nt] - ['pɔ:tə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brɪsli] [bɪəd] , [ə; eɪ][mæn] [hu:] [mait] [hæv; həv] ['fɪgəd]
The rough peasant - porter with his bristly beard , a man who might have figured
这 粗糙的 农民 - 搬运工 和 他的 刚毛的 胡须 , 一个 男人 WHO 可能 有 想
[ɪn][ə; eɪ] [ˌrevə'lu:ʃənəri] ['raɪət] ,
in a revolutionary riot ,
在 一个 革命性的 暴动 ,

那个留着蓬乱胡须、粗犷的农民搬运工，看起来像是曾经参与过革命暴乱的人。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] , [wʌn] [taɪm] [ɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
and probably had done so , one time or another ,
和 大概 有 完毕 所以 , 一 时间 或者 其他 ,

而且很可能曾经这样做过。

[kə'res] [ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] [lɒk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][feə(r)][heə(r)] [wɪtʃ] [fel] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz]
caressed a floating lock of her fair hair which fell from her father's
被爱抚 一个 漂浮的 锁 的 她 公平的 头发 哪个 跌倒 从 她 父亲的
['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rʌf] [hænd] ,
shoulder with his rough hand ,
肩膀 和 他的 粗糙的 手 ,

他用粗糙的手抚摸着从父亲肩上垂下的一缕金发，那是她父亲的。

[wɪð] [ðə; ði] [s'ɒftəst] [lʊk] [ɒv; əv] ['revərəns] [ænd; ənd] ['pɪti] .
with the softest look of reverence and pity .
和 这 最柔软 看 的 尊敬 和 遗憾 .

带着最温柔的敬畏和怜悯之情。

“ [poʊv] [pə'ti:t] ! ” — [hi:; hi] [brɔ:t] [æn; ən][əʊld] ['breɪdɪd] ['əʊvəkəʊt] , [faɪn] , [bʌt; bət]['feɪdɪd] ,
“ Pauvre petite ! ” — he brought an old braided overcoat , fine , but faded ,
“ 穷人 娇小 ! ” — 他 带来 一个 老的 编织 大衣 , 美好的 , 但 褪色 ,

“可怜的小家伙！”——他带来了一件旧的编织大衣，虽然褪色了，但还不错。

[frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪnə(r)] [ru:m] [tu:; tə] [leɪ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] — “ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['betə(r)]
from an inner room to lay on her feet — “ It would have been better
从 一个 内 房间 到 躺 在 她 脚 — ” 它 会 有 到过 更好的
[tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] - [lɑ:] [meisn] ,
to leave her à la maison ,
到 离开 她 - 拉 豪森 ,

从内室到躺着——“最好还是让她待在家里，

” [hi:; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

- [lɑ:] [meisn] !
À la maison !
- 拉 豪森 !

À la maison!

['pi:p(ə)l] [hu:] [nəʊ] [nəʊ]['betə(r)] , [seɪ] [ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv][nəʊ] [wɜ:d] [ðæt] [mi:nz] [həʊm] ;
People who know no better , say the French have no word that means home ;
人们 WHO 知道 不 更好的 , 说 这 法语 有 不 单词 那 方法 家 ;

不明真相的人会说，法国人没有一个词表示“家”；

[bʌt; bət] ['helən] [felt] [ðɪs] [wɜ:d] [gəʊ] [θru:] [ænd; ənd] { - }
but Helen felt this word go through and { 231 }
但 海伦 毛毡 这 单词 去 通过 和 { - }

但海伦感觉这句话穿透了她，{231}

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [sɒːd] .

through	her	like	a	sword	.
通过	她	喜欢	一个	剑	.

像剑一样刺穿了她。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['dʒeɪniː] [bɪ'lɒŋd] ,

Where	was	the	house	to	which	Janey	belonged	,
在哪里	曾是	这	房子	到	哪个	珍妮	属于	,

珍妮的家在哪里?

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [bed] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['kɔːnə(r)] [baɪ] [raɪt] ?

where	she	could	find	her	little	bed	and	her	little	corner	by	right	?
在哪里	她	可以	寻找	她	小的	床	和	她	小的	角落	经过	正确的	?

她可以在哪里找到她的小床和她的小角落?

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] ['guːlbɜːrn] ,

As	for	Mr	Goulburn	,
作为	为了	先生	古尔本	,

至于古尔本先生，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['peɪnfəli] [kən'streɪnd]

he	put	himself	on	the	bench	against	the	wall	in	the	most	painfully	constrained
他	放	他自己	在	这	长椅	反对	这	墙	在	这	最多	痛苦地	受限

['ætɪtjuːd] [tuː; tə] [meɪk] ['dʒeɪniː] ['kʌmftəb(ə)l] .

attitude	to	make	Janey	comfortable	.
态度	到	制作	珍妮	舒服的	.

为了让简妮感到舒服，他以极其拘谨的姿势靠墙坐在长凳上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst]

His	face	,	as	he	looked	down	upon	the	child	,	was	lighted	up	with	the	most
他的	脸	,	作为	他	看起来	向下	之上	这	孩子	,	曾是	照明	向上	和	这	最多

[tremblɪŋ] ['tendənəs] .

trembling	tenderness	.
发抖	压痛	.

他低头看着孩子时，脸上洋溢着颤抖的温柔。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɒŋd] ['meni] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] ['meni] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [bred] ,

He	had	wronged	many	people	and	deprived	many	children	of	bread	,
他	有	冤枉	许多	人们	和	被剥夺的	许多	孩子们	的	面包	,

他亏待了许多人，使许多孩子挨饿受冻。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [dɪ'vəʊʃn] .

but	he	loved	his	own	with	a	passionate	devotion	.
但	他	喜爱	他的	自己的	和	一个	热情的	虔诚	.

但他对自己的家人却有着无比深沉的爱。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['seprət] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

He	could	not	separate	himself	from	his	child	.
他	可以	不是	分离	他自己	从	他的	孩子	.

他无法与孩子分离。

['helən] , [səʊ] ['wɒtʃfl] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɪð] [æn; ən] [eɪk] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

Helen	,	so	watchful	beside	him	,	saw	it	all	with	an	ache	of	wonder	in	her
海伦	,	所以	警惕	旁	他	,	锯	它	全部	和	一个	疼痛	的	想知道	在	她

[hɑːt] .

heart	.
心	.

海伦一直守在他身边，目睹了这一切，心中充满了惊奇和感动。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [pə'hæps] ,

She	did	not	understand	,	perhaps	,
她	做过	不是	理解	,	也许	,

或许她并不理解。

[ðæt] ['klɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɪlti] [mæn][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [swiːt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]

that	clinging	of	a	guilty	man	to	the	one	thing	innocent	and	sweet	in	his	life
那	依恋	的	一个	有罪的	男人	到	这	一	事物	清白的	和	甜的	在	他的	生活

.

:

.

那是罪人对生命中唯一纯真美好事物的执着。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] [ðʌs] [drægd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] ,

She	was	sorry	for	her	poor	little	sister	thus	dragged	about	the	world	,
她	曾是	对不起	为了	她	贫穷的	小的	姐姐	因此	拖拽	关于	这	世界	,

她为可怜的小妹妹感到难过，她就这样被拖来拖去，四处漂泊。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

and	perhaps	a	little	sorry	for	herself	.
和	也许	一个	小的	对不起	为了	她自己	.

或许还有点自怜自艾。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][flaɪ][frɒm; frəm][wʌn] { - }

If	it	was	necessary	for	him	to	fly	from	one	{	232	}
如果	它	曾是	必要的	为了	他	到	飞	从	一	{	-	}

如果他必须从一处飞走{232}

[pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['lɪt(ə)l]['dʒeɪniː][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][flaɪ] [tuː] ?

place	to	another	,	why	should	little	Janey	be	made	to	fly	too	?
地方	到	其他	,	为什么	应该	小的	珍妮	是	制成	到	飞	也	?

从一处地方飞到另一个地方，为什么小珍妮也要被迫飞翔呢?

[ænd; ənd] ['helən] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði]['laɪən] [dɔː] [wɪð] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [rɪ'gret]

And	Helen	turned	her	thoughts	back	upon	the	Lion	d'Or	with	unspeakable	regret
和	海伦	转向	她	想法	后退	之上	这	狮子	金奖	和	无法形容	后悔

.

:

.

海伦心中充满了难以言喻的遗憾，她再次想起了金狮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [ə'træktɪv] [pleɪs] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] ['seɪfti] .

It	was	not	an	attractive	place	,	but	still	it	was	shelter	and	safety	.
它	曾是	不是	一个	吸引人的	地方	,	但	仍然	它	曾是	庇护所	和	安全	.

虽然环境并不优美，但至少能提供庇护和安全。

[wɒt] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [maɪnd] , [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] ?

What	thoughts	were	going	on	in	her	father's	mind	,	who	could	say	?
什么	想法	是	去	在	在	她	父亲的	头脑	,	WHO	可以	说	?

谁也说不准她父亲当时在想些什么。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv]['refjuːdʒ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sefə] [ðæn; ðən] [frɑːns] ,

There	were	other	places	of	refuge	which	would	have	been	safer	than	France	,
那里	是	其他	地方	的	避难所	哪个	会	有	到过	更安全	比	法国	,

还有其他比法国更安全的避难所。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [tʃuːz] .

but	he	had	little	time	to	choose	.
但	他	有	小的	时间	到	选择	.

但他没有太多时间做出选择。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tʃɑːns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðə; ði] [ruːt] [ðeɪ]

It	was	not	much	more	than	chance	which	had	determined	the	route	they
它	曾是	不是	很多	更多的	比	机会	哪个	有	决定	这	路线	他们

[tʊk] [ɪn] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] ,

took	in	leaving	England	,
采取	在	离开	英格兰	,

他们离开英国所走的路线，几乎完全是偶然决定的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membəd] ['seɪntiː] - ['bɑːbi] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [pleɪs] [hiː; hi]

and	he	had	remembered	Sainte	-	Barbe	as	the	most	unfrequented	place	he
和	他	有	记得	圣特	-	胡子	作为	这	最多	冷落	地方	他

[hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

had	ever	seen	.
有	曾经	已见	.

他记得圣巴尔布是他见过的最偏僻的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]

But	the	village	which	he	had	chosen	must	surely	be	out	of	the	world
但	这	村庄	哪个	他	有	选定	必须	一定	是	出去	的	这	世界

[ɪf] ['evə(r)] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] .

if	ever	village	was	.
如果	曾经	村庄	曾是	.

但他选择的这个村庄，如果真有哪个村庄能称得上是人间仙境，那它一定非同凡响。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] ['bɜːgəndi] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vinjəd] , [brˈjɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv]

Among	the	hills	of	Burgundy	,	above	the	vineyards	,	beyond	the	reach	of
之中	这	丘陵	的	勃艮第	,	多于	这	葡萄园	,	超过	这	抵达	的

['kɒmɜːs] ,

commerce	,
商业	,

在勃艮第的山丘之间，葡萄园之上，远离商业的喧嚣，

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [weə(r)] [ðə; ði][əʊld] [gɔːlz] [fɔːt] ,

in	the	country	where	the	old	Gauls	fought	,
在	这	国家	在哪里	这	老的	高卢人	战斗	,

在古高卢人战斗过的地方，

[ænd; ənd] [weə(r)] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['prʌʃən] [hæd; həd][nɒt] ['penətreɪtɪd] — [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [seɪf]

and	where	even	the	Prussians	had	not	penetrated	—	what	could	be	more	safe
和	在哪里	甚至	这	普鲁士人	有	不是	渗透	—	什么	可以	是	更多的	安全的

? { - }

?	{	233	}
?	{	-	}

连普鲁士人都没能渗透到的地方——还有什么地方比这更安全呢？{233}

[ænd; ənd] [jet] [huː] [kʊd; kəd] [ˌgærən'tiː] [ɪts] ['seɪfti] ?

and	yet	who	could	guarantee	its	safety	?
和	然而	WHO	可以	保证	它是	安全	?

但谁又能保证它的安全呢?

“ [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [ɪn] [speɪn] , ” [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	We	should	have	been	better	in	Spain	,	”	he	was	saying	to	himself	.
”	我们	应该	有	到过	更好的	在	西班牙	,	”	他	曾是	说	到	他自己	.

“我们在西班牙本应该做得更好，”他自言自语道。

[ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] ['stɑːtɪd] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] [fɔː(r); fə(r)] [lə'tʊər] .

The	diligence	started	at	five	o'clock	for	Latour	.
这	勤勉	开始	在	五	点钟	为了	拉图尔	.

拉图尔从五点钟就开始了勤奋工作。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['spiːdəli] [fɪld] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪn'tɪərɪə(r)] ,

It	was	speedily	filled	,	in	the	little	interior	,
它	曾是	迅速地	已填	,	在	这	小的	内部的	,

狭小的室内空间很快就被填满了。

[wɪð] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] - ['wɪmɪn] [ɪn][ðeə(r)] [waɪt] [kæps] , [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ]['beɪbi] , ['lɪt(ə)l]

with	five	or	six	young	peasant	-	women	in	their	white	caps	,	each	with	a	baby	,	little
和	五	或者	六	年轻的	农民	-	女性	在	他们的	白色的	帽子	,	每个	和	一个	婴儿	,	小的

['faundliŋ] ,

foundlings	,
弃婴	,

五六个戴着白色帽子的年轻农妇，每人抱着一个婴儿，都是弃婴。

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['ʃɔp,kiːpə] [ænd; ənd] ['wɜːkpiːp(ə)l] [ɪn]['pærɪs] ,

or	the	children	of	poor	shopkeepers	and	workpeople	in	Paris	,
或者	这	孩子们	的	贫穷的	店主	和	工人	在	巴黎	,

或者巴黎贫苦店主和工人的孩子们，

[brɔːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [tuː; tə][biː; bi][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] — [ðə; ðɪ] ['helθi] [hɪlz] [ɒv; əv][lɑː] [əʊt]

brought	to	the	country	to	be	reared	—	the	healthy	hills	of	la	Haute
带来	到	这	国家	到	是	饲养	—	这	健康	丘陵	的	拉	高级

[burˈgɔːnj] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ə'pruːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] .

Bourgogne	being	much	approved	for	that	purpose	.
勃艮第	存在	很多	得到正式认可的	为了	那	目的	.

将它们带到乡下饲养——上勃艮第肥沃的山丘非常适合这个目的。

[ðə; ðɪ] ['trævələz] ['mænɪdʒd] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][get] [pə'zeʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ɒv; əv]

The	travellers	managed	with	great	difficulty	to	get	possession	for	themselves	of
这	旅行者	管理	和	伟大的	困难	到	得到	拥有	为了	他们自己	的

[ðə; ðɪ] [bæŋ'ket] ,

the	banquette	,
这	长椅	,

旅客们费尽周折才占到了那张长椅。

[ə; eɪ] ['kʌvəd] [siːt] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feɪt(ə)n] , [wɪð] ['leðən] ['kɜːtənz] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['kləʊzɪŋ]

a	covered	seat	like	a	sort	of	phaeton	,	with	leathern	curtains	capable	of	closing
一个	涵盖	座位	喜欢	一个	种类	的	幻影	,	和	皮革	窗帘	有能力的	的	结束

[ɪn] [frʌnt] ,

in	front	,
在	正面	,

一种类似敞篷马车的带顶棚的座位，前面有可以拉上的皮质帘子。

[wɪtʃ] ['ɒkjupaɪz] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['kəʊtʃmən] [ɪn] [ðiːz] ['rʊərəl]['viːək(ə)lz] .

which	occupies	the	place	behind	the	coachman	in	these	rural	vehicles	.
哪个	占据	这	地方	在后面	这	马车夫	在	这些	乡村的	车辆	.

在这些乡村车辆中，它位于车夫身后的位置。

[ðeɪ] [hæd; həd][ten] [lɒŋ] [liːgz] [tuː; tə] [trə'vɜːs] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [gɒt][tuː; tə][ðeə(r)] ['dʒɜːrniz] [end] .

They	had	ten	long	leagues	to	traverse	before	they	got	to	their	journey's	end	.
他们	有	十	长的	联赛	到	横穿	前	他们	得到	到	他们的	旅程	结尾	.

他们要走十里格才能到达旅程的终点。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['dʒeɪniː] , ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] , [lɒst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)]

Poor	little	Janey	,	very	pale	and	shivering	,	lost	for	the	first	time	her
贫穷的	小的	珍妮	,	非常	苍白	和	瑟瑟发抖	,	丢失的	为了	这	第一的	时间	她

[tʃaɪld] { - }

child	{	234	}
孩子	{	-	}

可怜的小珍妮，脸色苍白，浑身发抖，第一次失去了她的孩子{234}

[ɪʃ] [əˌdæptə'bɪləti] , [ænd; ənd] ['hwimpə] ['pɪtɪfəli] , [wɪð] [kəʊld] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['retʃɪdnəs]

ish	adaptability	,	and	whimpered	pitifully	,	with	cold	feet	,	and	the	wretchedness
ish	适应性	,	和	呜咽	可怜地	,	和	寒冷的	脚	,	和	这	悲惨

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stɜːbd] [rest] ;

of	her	disturbed	rest	;
的	她	不安	休息	;

她适应能力很差，可怜兮兮地呜咽着，双脚冰凉，睡眠不安。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['meləŋkəli] [ænd; ənd]['dʒeɪdɪd] ['pɑːti] ['nevə(r)] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [mɪsts] .

and	a	more	melancholy	and	jaded	party	never	confronted	the	morning	mists	.
和	一个	更多的	忧郁	和	厌倦	派对	绝不	面对	这	早晨	薄雾	.

而更加忧郁和厌世的人们，从未面对过晨雾。

[ðeɪ] ['rætld] [ə'lɒŋ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['grædʒuəli] [ʌn'fəʊld] [ɪt'self] ,

They	rattled	along	as	in	a	dream	,	seeing	the	country	gradually	unfold	itself	,
他们	摇晃	沿着	作为	在	一个	梦	,	看到	这	国家	逐步地	展开	本身	,

他们一路飞驰，仿佛置身梦境，看着这片土地逐渐展开。

[naʊ] [dʒʌst]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [greɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] , [ə'nɒn] [dɪ'veləpɪŋ] ['ɪntuː]['klɪərə(r)] [laɪt] ,

now	just	visible	in	the	faint	grey	of	the	dawn	,	anon	developing	into	clearer	light	,
现在	只是	可见的	在	这	头晕的	灰色的	的	这	黎明	,	匿名	发展	进入	更清晰	光	,

现在只能在黎明微弱的灰光中看到它，不久之后光线会变得更加明亮。

[ðə; ði] [hɪlz] ['raɪzɪŋ] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['jeləʊ] [iːst] ,

the	hills	rising	black	against	the	yellow	east	,
这	丘陵	上升	黑色的	反对	这	黄色的	东方	,

东方的山丘在黄色的天空映衬下，呈现出黑色的色调。

[ðen] ['ʃəʊɪŋ] [ðeə(r)] [grɑːs] [sləʊps] [ænd; ənd]['brəʊkən]['bɪts][ɒv; əv] [klɪf] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [strʌk] [hɪə(r)]

then	showing	their	grass	slopes	and	broken	bits	of	cliff	as	the	sun	struck	here
然后	显示	他们的	草	连续下坡	和	破碎的	比特	的	悬崖	作为	这	太阳	击	这里

[ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['gəʊldən][dɑːt] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] .

and	there	a	long	golden	dart	driving	away	the	shadows	.
和	那里	一个	长的	金的	镖	驾驶	离开	这	阴影	.

然后，阳光时不时地照射在山坡上，一道道金色的光芒驱散了阴影，露出了山坡上的草坡和破碎的悬崖。

[ə; eɪ][krɪsp] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] ['hɔːfrɒst] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði] ['fiːldz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊdz] [wɜː(r); wə(r)]

A	crisp	sprinkling	of	hoarfrost	was	upon	the	fields	,	and	the	roads	were
一个	脆	洒	的	霜	曾是	之上	这	字段	,	和	这	道路	是

[hɑːd] ,

hard	,
难的	,

田野上覆盖着一层清脆的霜花，道路也变得坚硬。

[ænd; ənd][ri'zaund, -'saund]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [fiːt] , [wɪtʃ] [meɪd] [saʊnd] [ɪ'nʌf] ,

and	resounded	under	the	horses	'	feet	,	which	made	sound	enough	,
和	回荡着	在下面	这	马匹	-	脚	,	哪个	制成	声音	足够的	,

马蹄声在蹄下回荡，发出足够大的声音。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːd] ['hɑːnɪs] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][ðə; ði]

with	all	the	jingling	of	the	rude	harness	,	and	all	the	creaking	of	the
和	全部	这	叮当	的	这	粗鲁的	马具	,	和	全部	这	嘎吱作响	的	这

[sp'rɪŋləs] [kəʊtʃ] ,

springless	coach	,
无弹簧	教练	,

伴随着粗糙的马具叮当作响，以及没有弹簧的马车吱嘎作响，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] .

for	a	whole	cavalcade	.
为了	一个	所有的	车队	.

整个车队。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæŋ'ket] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , [sæt][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [priːst] [ænd; ənd][ə; eɪ]

In	front	of	the	banquette	,	beside	the	coachman	,	sat	a	large	priest	and	a
在	正面	的	这	长椅	,	旁	这	马车夫	,	卫星	一个	大的	牧师	和	一个

[mæn] [ræpt] [ɪn] { - }

man	wrapped	in	{	235	}
男人	包装	在	{	-	}

在长椅前，马车夫旁边，坐着一位身材高大的牧师和一个裹着{235}的人

[ðə; ði] [θɪk] [bluː] ['əʊvəkəʊt] [wɪð] [ɪts] ['breɪdɪd] ['kɒlə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] ['pez(ə)nt] [lʌvz] .

the	thick	blue	overcoat	with	its	braided	collar	which	the	French	peasant	loves	.
这	厚的	蓝色的	大衣	和	它是	编织	衣领	哪个	这	法语	农民	爱	.

法国农民喜爱的那件厚重的蓝色大衣，领子上有编织装饰。

[ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [kaʊnt] [diː] [vjuː] - [bɔɪsɪz] [wʊdz] .

The	talk	of	these	two	was	all	of	the	old	Count	de	Vieux	-	bois's	woods	.
这	讲话	的	这些	二	曾是	全部	的	这	老的	数数	德	老城	-	男孩们	树林	.

这两个人谈论的都是老维尤布瓦伯爵的森林。

[ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rəʊd] [pɑːst] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [beə(r)] [ɒv; əv] [triːz] ,

The	hills	between	which	the	road	passed	were	entirely	bare	of	trees	,
这	丘陵	之间	哪个	这	路	通过了	是	完全	裸	的	树木	,

道路两旁的山丘光秃秃的，没有一棵树。

[ænd; ənd] [kaʊnt] [bər'nɑːrd] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['plezntri] , [ðə; ði] [priːst] [sed] ,

and	Count	Bernard	had	been	the	subject	of	much	pleasantry	,	the	priest	said	,
和	数数	伯纳德	有	到过	这	主题	的	很多	玩笑	,	这	牧师	说	,

神父说，伯纳德伯爵一直是大家取笑的对象。

[wen] [hiː; hi] ['plɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [lændz] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'prɒfɪtəbl] [krɒp] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] .

when	he	planted	his	lands	with	an	unprofitable	crop	of	forest	.
什么时候	他	已种植	他的	土地	和	一个	无利可图	庄稼	的	森林	.

当他把土地种上无利可图的森林作物时。

[bʌt; bət] [taɪm] [hæd; həd] [pruːvd] [kaʊnt] [bər'nɑːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [raɪt] .

But	time	had	proved	Count	Bernard	to	be	right	.
但	时间	有	已证实	数数	伯纳德	到	是	正确的	.

但时间证明伯纳德伯爵是对的。

[ðiːz] ['vɔɪsɪz] [went] [ɒn] ['driːmɪli] [ɪn] ['hɛlənz] [ɪə(r)] ,

These	voices	went	on	dreamily	in	Helen's	ear	,
这些	声音	去	在	梦幻般地	在	海伦的	耳朵	,

这些声音如梦似幻地在海伦耳边回荡，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['draʊzi] [sɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd]

making	a	sort	of	drowsy	song	to	the	accompaniment	of	the	wheels	and
制作	一个	种类	的	昏昏欲睡	歌曲	到	这	伴奏	的	这	车轮	和

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [huːf] .

the	horses	'	hoofs	.
这	马匹	-	蹄子	.

伴着车轮和马蹄声，奏出一首昏昏欲睡的歌。

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] ['guːlbɜːrn] ['lɪsnd] ['kləʊsli] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['hevi] [tɔːk] .

But	Mr	Goulburn	listened	closely	to	all	the	heavy	talk	.
但	先生	古尔本	听着	密切	到	全部	这	重的	讲话	.

但古尔本先生仔细聆听了所有这些严肃的谈话。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [treɪd] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪn] [hɪm] ,

The	impulse	of	trade	was	strong	in	him	,
这	冲动	的	贸易	曾是	强的	在	他	,

他身上有着强烈的经商欲望。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] ['mʌni] [naʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] ['daʊnfɔːl] [ænd; ənd]

and	the	idea	of	turning	over	money	now	in	his	present	downfall	and
和	这	主意	的	转弯	超过	钱	现在	在	他的	展示	倒台	和

['fjuːdʒətɪv] [kən'dɪʃn] [raʊzd] [hɪm] .

fugitive	condition	roused	him	.
逃犯	状况	唤醒	他	.

在他目前落魄潦倒、流亡在外的情况下，交出钱财的想法让他兴奋不已。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [əˈpɒn][ðə; ði]['priːtekst] ,

He	had	seized	upon	the	pretext	,
他	有	查获	之上	这	借口	,

他抓住了这个借口，

['kætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [nə'sesəti] [frɒm; frəm][æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɪn][wʌn]

catching	it	up	at	the	moment	of	necessity	from	an	advertisement	in	one
捕捉	它	向上	在	这	片刻	的	必要性	从	一个	广告	在	一

[ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpəz] ,

of	the	papers	,
的	这	文件	,

在急需的时候，我从报纸上的广告中看到了它，并及时购买了它。

[tuː; tə] [gɪv] { - }

to	give	{	236	}
到	给	{	-	}

给出{236}

[æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['hʌrid] ['dʒɜːni] .

an	excuse	for	his	hurried	journey	.
一个	原谅	为了	他的	慌忙	旅行	.

这是他匆忙出行的借口。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dɪə] [pliːzd] [hɪm][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [dwelt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

But	the	idea	pleased	him	the	more	he	dwelt	upon	it	.
但	这	主意	高兴	他	这	更多的	他	居住	之上	它	.

但他越琢磨这个想法，就越觉得它不错。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [sed] ;

He	listened	with	the	greatest	attention	to	all	that	was	being	said	;
他	听着	和	这	最	注意力	到	全部	那	曾是	存在	说	;

他全神贯注地听着所有人说话；

[hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] [ðə; ði][ækˈtɪvəti][ænd; ənd] ['enədʒi] [ɒv; əv][maɪnd] [ðæt] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm] .

he	recovered	the	activity	and	energy	of	mind	that	was	natural	to	him	.
他	恢复	这	活动	和	活力	的	头脑	那	曾是	自然的	到	他	.

他恢复了原本活跃而充满活力的思维。

[tuː; tə] [ˌaʊtˈwɪt] [feɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [ɪtˈself] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['traɪʌmf] .

To	outwit	fate	in	such	a	way	would	be	in	itself	a	kind	of	triumph	.
到	智胜	命运	在	这样的	一个	方式	会	是	在	本身	一个	种类	的	胜利	.

以这种方式战胜命运本身就是一种胜利。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [dɪˈstɜːb] ['lɪt(ə)l]['dʒeɪniːz] [hed] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

He	did	not	disturb	little	Janey's	head	,	which	lay	on	his	shoulder	,
他	做过	不是	打扰	小的	珍妮的	头	,	哪个	躺	在	他的	肩膀	,

他没有碰掉枕在他肩膀上的小珍妮的头。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['kwikən] .

but	he	withdrew	his	arm	from	her	as	his	thoughts	quickened	.
但	他	退出	他的	手臂	从	她	作为	他的	想法	加速	.

但他思绪飞转，便收回了搂着她的手臂。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

A	man	of	business	is	always	a	man	of	business	,
一个	男人	的	商业	是	总是	一个	男人	的	商业	,

商人永远都是商人。

[haʊ'evə(r)] ['daɪəfʊl] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [plaɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][faindz] [hɪm'self] .

however	direful	may	be	the	plight	in	which	he	finds	himself	.
然而	雒	可能	是	这	困境	在	哪个	他	发现	他自己	.

然而，无论他身处的困境多么糟糕。

[peɪl] , [ˌʌn'kerd] [fɔː(r); fə(r)] , ['hægəd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] ,

Pale	**,**	**uncared**	**for**	**,**	**haggard**	**as**	**he**	**looked**	**in**	**the**	**morning**	**light**	**,**
苍白	,	无人关心	为了	,	枯槁	作为	他	看起来	在	这	早晨	光	,

晨光中，他面色苍白，衣衫褴褛，显得十分憔悴。

[hɪz; ɪz] ['bʊzəmz] [lɔːd] [sæt][mɔː(r)] ['laɪtlɪ] [ə'pɒn] [ɪts] [θrəʊn] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [sɪns] [hiː; hi]

his	**bosom's**	**lord**	**sat**	**more**	**lightly**	**upon**	**its**	**throne**	**than**	**it**	**had**	**done**	**since**	**he**
他的	胸部的	主	卫星	更多的	轻轻	之上	它是	王座	比	它	有	完毕	自从	他

[left] ['ɪŋglənd] .

left	**England**	**.**
左边	英格兰	.

自从他离开英格兰以来，他胸前的主人就从未如此轻松地坐在王座上。

[səʊ][fɑː(r)]['iːv(ə)n][æz; əz] [ep'iəɹənsɪz] [went] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [gʊd] [ɪn]['mɪstə(r)] - [fɔːls]

So	**far**	**even**	**as**	**appearances**	**went**	**,**	**there**	**was**	**this**	**good**	**in**	**Mr**	**Goulburn's**	**false**
所以	远的	甚至	作为	外貌	去	,	那里	曾是	这	好的	在	先生	-	错误的

[ˌdekə'reɪʃnz] [ɒv; əv][heə(r)] ,

decorations	**of**	**hair**	**,**
装饰	的	头发	,

就外表而言，古尔本先生的假发装饰也有其可取之处。

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [grəʊ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

that	**they**	**did**	**not**	**grow**	**in**	**the**	**night**	**.**
那	他们	做过	不是	生长	在	这	夜晚	.

它们并非在夜间生长。

[ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] { - }

They	**passed**	**through**	**a**	**number**	**of**	**{**	**237**	**}**
他们	通过了	通过	一个	数字	的	{	-	}

他们经过了许多{237}

['vɪlɪdʒ] ,

villages	**,**
村庄	,

村庄，

['tʃeɪndʒɪŋ] ['hɔːsɪz] [wɪð] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['klæŋgə(r)] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] — [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ]

changing	**horses**	**with**	**much**	**noise**	**and**	**clangour**	**here**	**and**	**there**	**—**	**a**	**proceeding**
变化	马匹	和	很多	噪音	和	铿锵	这里	和	那里	—	一个	进行中

[wɪtʃ] [tʃɪəd] [ʌp] ['dʒeɪniː]['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɑːgən] [dɪd]

which	**cheered**	**up**	**Janey**	**almost**	**as**	**much**	**as**	**the**	**thoughts**	**of**	**a**	**bargain**	**did**
哪个	欢呼	向上	珍妮	几乎	作为	很多	作为	这	想法	的	一个	便宜货	做过

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ;

her	**father**	**;**
她	父亲	;

换马的过程伴随着很大的噪音和叮当声——这一过程让珍妮高兴起来，几乎和她父亲想到达成交易时一样高兴；

[ænd; ənd] [θruː] [wʌn] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [taʊn] , [ɔːl] [wɔːld] [ænd; ənd] [ɪm'bætld] ,

and	**through**	**one**	**quaint**	**and**	**wonderful**	**town**	**,**	**all**	**walled**	**and**	**embattled**	**,**
和	通过	一	古雅	和	精彩的	镇	,	全部	有围墙的	和	陷入困境的	,

穿过一座古朴而美丽的城镇，四周环绕着城墙，战火纷飞，

[weə(r)] [ðə; ði] ['læntənz] [stɪl] [hʌŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːts] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['ærɪstəkræt]

where	**the**	**lanterns**	**still**	**hung**	**across**	**the**	**streets**	**as**	**in**	**the**	**days**	**when**	**aristocrats**
在哪里	这	灯笼	仍然	悬挂	穿过	这	街道	作为	在	这	天	什么时候	贵族

[wɜː(r); wə(r)] [hæŋd] [baɪ] [ðæt] ['iːzi] ['meθəd] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][æn; ən][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn'truːdə(r)] ;

were	**hanged**	**by**	**that**	**easy**	**method**	**of**	**getting**	**rid**	**of**	**an**	**undesirable**	**intruder**	**;**
是	绞刑	经过	那	简单的	方法	的	获得	摆脱	的	一个	不理想的	入侵者	;

街上依然挂着灯笼，就像过去用这种简单粗暴的方式绞死贵族，以除掉不受欢迎的入侵者一样；

[ænd; ənd][baɪ] ['drɪəri] [əʊld] ['ʃæːtəʊ(z)] , [greɪ] [ænd; ənd] ['həʊmli] ,

and	by	dreary	old	châteaux	,	grey	and	homely	,
和	经过	凄凉	老的	城堡	,	灰色的	和	家常的	,

还有那些阴沉沉的古老城堡，灰暗而简陋，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ɒv; əv] [triːz] [ɔː(r)] [pɑːk] [tuː; tə] [lɪŋk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]

without	any	softening	of	trees	or	park	to	link	them	to	the	surrounding
没有	任何	软化	的	树木	或者	公园	到	关联	他们	到	这	周围

['kʌntri] .

country	.
国家	.

没有对树木或公园进行任何柔化处理，使其与周围乡村环境融为一体。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [weɪst] [ɒv; əv] [rəʊd] ,

By	-	and	-	by	,	after	a	long	,	long	waste	of	road	,
经过	-	和	-	经过	,	后	一个	长的	,	长的	浪费	的	路	,

不久之后，经过漫长而曲折的道路建设，

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [triːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [laɪk] [klaʊdz]

they	came	upon	the	masses	of	trees	which	had	hung	upon	the	horizon	like	clouds
他们	来了	之上	这	群众	的	树木	哪个	有	悬挂	之上	这	地平线	喜欢	云

,

,
,

他们来到地平线上，只见成片的树木像云朵一样悬挂在那里。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [weə(r)] [kaʊnt] [vjuː] - [bɔɪsɪz] [ɪst'eɪts] [bɪ'gæn] .

and	which	showed	where	Count	Vieux	-	bois's	estates	began	.
和	哪个	显示	在哪里	数数	老城	-	男孩们	庄园	开始	.

并显示了维尤布瓦伯爵的庄园从哪里开始。

['bjuːtɪf(ə)l] ['feðəri] ['lɑːrtʃɪz] , [bɪg] [paɪnz] , [ænd; ənd] ['stɜːdi] [əʊks] [kləʊðd] [ðə; ði] [sləʊps] ,

Beautiful	feathery	larches	,	big	pines	,	and	sturdy	oaks	clothed	the	slopes	,
美丽的	羽毛状的	落叶松	,	大的	松树	,	和	结实的	橡树	穿着衣服	这	连续下坡	,

美丽的落叶松、高大的松树和健壮的橡树覆盖着山坡。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [həʊl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	changed	the	whole	character	of	the	country	.
和	已更改	这	所有的	特点	的	这	国家	.

并彻底改变了国家的性质。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] ['rætld] ['ɪntuː][ə; eɪ] { - }

And	after	a	while	the	diligence	rattled	into	a	{	238	}
和	后	一个	尽管	这	勤勉	摇晃	进入	一个	{	-	}

过了一段时间，勤奋变成了{238}

[lɒŋ] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [æt; ət][wʌn] [end][ænd; ənd][ə; eɪ] [kweɪnt] [əʊld]['kɑːs(ə)l][æt; ət][ðə; ði]

long	village	street	with	a	church	at	one	end	and	a	quaint	old	castle	at	the
长的	村庄	街道	和	一个	教会	在	一	结尾	和	一个	古雅	老的	城堡	在	这

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

一条长长的村庄街道，一端是教堂，另一端是古色古香的城堡。

[mɔː(r)] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [jet] [siːn] .

more	imposing	than	anything	they	had	yet	seen	.
更多的	气势磅礴	比	任何事物	他们	有	然而	已见	.

比他们之前见过的任何东西都更加壮观。

[ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz][ɪ'regjələ(r)] , [naʊ] [brɔːd] , [naʊ] ['nærəʊ] ,

The	street	was	irregular	,	now	broad	,	now	narrow	,
这	街道	曾是	不规律的	,	现在	广阔	,	现在	狭窄的	,

街道高低不平，时而宽阔，时而狭窄。

['waɪdnɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [pleɪs] [ɔː(r)][skweə(r)] ,

widening	out	in	the	centre	into	a	kind	of	place	or	square	,
扩大	出去	在	这	中心	进入	一个	种类	的	地方	或者	正方形	,

中心向外扩展，形成某种广场或区域，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [waɪt] ['haʊzɪz] , ['sevrəl] ['stɔːri] [haɪ] , [wɪð] [griːn]

in	which	there	were	two	or	three	white	houses	,	several	storeys	high	,	with	green
在	哪个	那里	是	二	或者	三	白色的	房屋	,	一些	楼层	高的	,	和	绿色的

[ˌpɜːzɪ'enz] [hɑːf] [kləʊzd] .

persiennes	half	closed	.
波斯人	一半	关闭	.

其中有两三栋白色房子，有好几层楼高，绿色的波斯尼亚窗帘半开着。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [kən'sistid] [ɒv; əv] ['kɔtidʒz] , ['məʊstli] [θætʃt] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] , [wɪð]

The	rest	of	the	place	consisted	of	cottages	,	mostly	thatched	and	humble	,	with
这	休息	的	这	地方	由……组成	的	小屋	,	大多	茅草屋顶	和	谦逊的	,	和

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pəʊst] - ['ɒfɪs] ,

a	little	post	-	office	,
一个	小的	邮政	-	办公室	,

其他地方都是些小屋，大多是茅草屋顶，简陋不堪，还有一个小邮局。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kævənəs] [ʃɒp] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l][ænd; ənd][ɪm'pɒsəb(ə)l]

and	a	cavernous	shop	in	which	were	all	kinds	of	possible	and	impossible
和	一个	洞穴状的	店铺	在	哪个	是	全部	种类	的	可能的	和	不可能的

[gʊdz] .

goods	.
商品	.

还有一家巨大的商店，里面摆满了各种各样可能存在的和不可能存在的商品。

[ðə; ði] “ ['dʒen(ə)rəl] ['mɜːtʃənt] ” [ɒv; əv] [frɑːns] [ɪz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][hɪm][ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ]

The	“	general	merchant	”	of	France	is	different	from	him	of	England	,
这	“	一般的	商人	”	的	法国	是	不同的	从	他	的	英格兰	,

法国的“普通商人”与英国的普通商人有所不同。

[dʒʌst][æz; əz][s'æbɒts][ænd; ənd] [blaʊziz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['kʌntri] - [meɪd] ['ʃuːz] [ænd; ənd]

just	as	sabots	and	blouses	are	different	from	country	-	made	shoes	and
只是	作为	鞋底	和	女式衬衫	是	不同的	从	国家	-	制成	鞋	和

['fʌstiən] [kəʊts] .

fustian	coats	.
粗麻布	外套	.

就像木屐和女式衬衫与乡村制造的鞋子和粗呢大衣截然不同一样。

[ænd; ənd][æt; ət] [lə'tʊər] [ðə; ði][s'æbɒts][ænd; ənd][ðə; ði] [blaʊziz] [wɜː(r); wə(r)][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] .

And	at	Latour	the	sabots	and	the	blouses	were	universal	.
和	在	拉图尔	这	鞋底	和	这	女式衬衫	是	普遍的	.

在拉图尔的工作室里，木屐和衬衫是标配。

[em] . [ˌel'iː] - [hɪm'self] [wɔː(r)][ə; eɪ][peə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [ɪn][bæd] ['weðə(r)] ,

M	.	le	Curé	himself	wore	a	pair	over	his	shoes	in	bad	weather	,
M	.	勒	-	他自己	穿着	一个	一对	超过	他的	鞋	在	坏的	天气	,

勒库雷先生本人在恶劣天气下也会在鞋子外面套上一副。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] ['evri] [haʊs] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] .

leaving	them	at	the	door	of	every	house	he	visited	.
离开	他们	在	这	门	的	每一个	房子	他	到访	.

他把它们留在他拜访的每户人家门口。

[ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒɑːrɪŋ] [ʃɒk] { - }

The	diligence	stopped	with	a	jarring	shock	{	239	}
这	勤勉	停止	和	一个	刺耳的	震惊	{	-	}

勤勉工作戛然而止，取而代之的是一阵突如其来的震惊{239}

[ænd; ənd] [nɔɪz] , ['sʌd(ə)nli] [drɔ:n] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l][dɔ:(r)][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['laɪən] [dɔ:] ,

and	noise	,	suddenly	drawn	up	before	the	humble	door	of	another	Lion	d'Or	,
和	噪音	,	突然	绘制	向上	前	这	谦逊的	门	的	其他	狮子	金奖	,

喧闹声突然聚集在另一家金狮餐厅简陋的门前，

[ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [saɪn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .

a	popular	sign	in	the	district	.
一个	受欢迎的	符号	在	这	区	.

这是该地区很受欢迎的标志。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [əʊ'beəʒ] , [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,

But	this	one	was	little	more	than	an	auberge	,	a	village	public	-	house	,
但	这	一	曾是	小的	更多的	比	一个	旅馆	,	一个	村庄	民众	-	房子	,

但这不过是一家小旅馆，一家乡村酒馆而已。

[wɪð] [ɪts] [dɪ'skrɪpʃn] ['pəʊstɪd][ʌp][ɪn] ['stræglɪŋ] ['lɛtəz] , [ˌaɪˌsi:'aɪ][ɒn] [ləʊʒ] - [paɪd][et] - [ʃə'væl] .

with	its	description	posted	up	in	straggling	letters	,	ICI	on	loge	à	Pied	et	à	CHEVAL	.
和	它是	描述	发布	向上	在	零散的	信件	,	工业化学	在	洛奇	-	馅饼	等	-	马	.

ICI 的描述以散乱的字母张贴在 loge à Pied et à CHEVAL 上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [pɔ:t] - , [nəʊ] ['kɔ:tjɑ:d] [tu:; tə] [mɑ:k] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]

There	was	no	porte	cochère	,	no	courtyard	to	mark	the	importance	of	the
那里	曾是	不	门	-	,	不	庭院	到	标记	这	重要性	的	这

[həʊ'tel] ,

hotel	,
酒店	,

酒店没有车库门廊，也没有庭院来彰显其重要性。

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] [sɑ:l] - ['meɪndʒə(r)] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ləʊ] - [ru:ft] [ænd; ənd]

but	only	a	salle	à	manger	looking	out	upon	the	pavement	,	low	-	roofed	and
但	仅有的	一个	厅	-	马槽	寻找	出去	之上	这	路面	,	低的	-	有顶棚	和

[dɑ:k] ,

dark	,
黑暗的	,

但只有一个面向人行道的简餐间，屋顶低矮昏暗。

[ænd; ənd] ['smelɪŋ] [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [bʌt; bət] [wɜ:s] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , [ɒv; əv][bæd][sɪg'ɑ:z][ænd; ənd][ðə; ði]

and	smelling	as	usual	,	but	worse	than	usual	,	of	bad	cigars	and	the
和	闻起来	作为	通常	,	但	更糟	比	通常	,	的	坏的	雪茄	和	这

[pɒt][ˌeɪ 'ju:] [fju:] .

pot	au	feu	.
锅	au	火	.

闻起来和往常一样，但比往常更糟糕，散发着劣质雪茄和炖牛肉的味道。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['sevrəl] [men] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] ['i:tɪŋ] [ðeə(r)] ['brekfəst] [wen]

There	were	several	men	seated	at	the	long	table	eating	their	breakfast	when
那里	是	一些	男人	坐着	在	这	长的	桌子	吃	他们的	早餐	什么时候

['helən] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['dʒeɪni:] ['fɒləʊd] [ðeə(r)]['fɑ:ðə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ;

Helen	and	little	Janey	followed	their	father	into	the	room	;
海伦	和	小的	珍妮	随后	他们的	父亲	进入	这	房间	;

海伦和小珍妮跟着父亲走进房间时，几个男人正坐在长桌旁吃早餐；

[wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['ʌðə(r)z] [hu:] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] [mi:l] [wɜ:(r); wə(r)] ['sməʊkɪŋ] [ðeə(r)][sɪg'ɑ:z] — [ðeɪ]

one	or	two	others	who	had	finished	their	meal	were	smoking	their	cigars	—	they
一	或者	二	其他的	WHO	有	完成的	他们的	一顿饭	是	吸烟	他们的	雪茄	—	他们

[wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] [haɪ] ['vɔɪsɪz] ,

were	all	talking	in	high	voices	,
是	全部	说	在	高的	声音	,

还有一两个人吃完饭后抽着雪茄——他们都在高声交谈。

[hɑːʃ] [tuː; tə] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [ɪəz] .

harsh	to	unaccustomed	ears	.
残酷的	到	不习惯	耳朵	.

对不习惯的人来说很刺耳。

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end] , [ðə; ði]['əʊnli] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [pleɪs] , [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

The	farther	end	,	the	only	unoccupied	place	,	was	far	from	the	window	,
这	更远	结尾	,	这	仅有的	空置	地方	,	曾是	远的	从	这	窗户	,

[ænd; ənd][ɪn] { - }

and	in	{	240	}
和	在	{	-	}

最远端，也是唯一空着的地方，离窗户很远，而且{240}

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] .

a	kind	of	twilight	.
一个	种类	的	暮	.

一种暮色。

['lɪt(ə)l] ['dʒeɪniː][grɑːsp, græsp][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [hænd] [taɪt] [tɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɒft] ['fɪŋgəz] ['ɔːlməʊst]

Little	Janey	grasped	her	father's	hand	tight	till	the	little	soft	fingers	almost
小的	珍妮	抓住	她	父亲的	手	紧的	直到	这	小的	柔软的	手指	几乎

[hɜːt] [hɪm] .

hurt	him	.
伤害	他	.

小珍妮紧紧地抓着爸爸的手，她柔软的小手指几乎弄疼了他。

“ [əʊ] , [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] !

“	Oh	,	take	me	away	,	”	she	cried	,	“	take	me	away	!
“	哦	,	拿	我	离开	,	”	她	哭	,	“	拿	我	离开	!

“哦，带我走吧，”她哭喊道，“带我走吧！”

[aɪ][woʊnt][duː; də][ðeə(r)] .

I	won't	do	there	.
我	惯于	做	那里	.

我不会在那里做这件事。

[teɪk] [ˌem 'iː] [həʊm] , [pə'pɑː] — [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [həʊm] .

Take	me	home	,	papa	—	take	me	to	my	own	home	.
拿	我	家	,	爸爸	—	拿	我	到	我的	自己的	家	.

爸爸，带我回家——带我回我自己的家。

” [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət]['kɔːnə(r)] .

”	He	took	her	in	his	arms	and	carried	her	to	the	quiet	corner	.
”	他	采取	她	在	他的	武器	和	携带	她	到	这	安静的	角落	.

他把她抱在怀里，带到安静的角落。

“ [maɪ]['lɪt(ə)l] [pet] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [wei] [ɒf] ,

“	My	little	pet	,	”	he	said	,	“	I	wish	I	could	;	but	it's	a	long	,	long	way	off	,
“	我的	小的	宠物	,	”	他	说	,	“	我	希望	我	可以	;	但	它是	一个	长的	,	长的	方式	离开	,

“我的小宠物，”他说，“我真希望我能做到；但这还很很远。”

['dʒeɪniː] .

Janey	.
珍妮	.

珍妮。

[juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][biː; bi] [kən'tentɪd] [hɪə(r)] . ”

You	must	try	and	be	contented	here	.	”
你	必须	尝试	和	是	满足	这里	.	”

你必须试着在这里安于现状。

“ [əʊ] , [pə'pɑː] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , “ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] [həʊm] !

“	Oh	,	papa	,	”	said	the	child	,	“	I	want	to	do	home	!
“	哦	,	爸爸	,	”	说	这	孩子	,	“	我	想	到	做	家	!

“哦，爸爸，”孩子说，“我想回家！”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] [həʊm] !

I	want	to	do	home	!
我	想	到	做	家	!

我想回家！

[aɪ][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] .

I	don't	like	it	here	.
我	不	喜欢	它	这里	.

我不喜欢这里。

[aɪ][doʊnt] [laɪk] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][bʌt; bət] — [həʊm] . ”

I	don't	like	—	nothing	at	all	but	—	home	.	”
我	不	喜欢	—	没有什么	在	全部	但	—	家	.	”

我什么都不喜欢，除了家。”

“ ['dʒeɪniː] , ['dʒeɪniː] ! — [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['helən] .

“	Janey	,	Janey	!	—	speak	to	her	,	Helen	.
“	珍妮	,	珍妮	!	—	说话	到	她	,	海伦	.

“珍妮，珍妮！——跟她说话，海伦。”

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)]['ɑːftə(r)] : [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] .

You	will	like	it	better	after	:	the	people	are	always	very	kind	to	you	.
你	将要	喜欢	它	更好的	后	:	这	人们	是	总是	非常	种类	到	你	.

之后你会更喜欢这里：这里的人们总是对你非常友善。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] .

And	you	are	tired	,	my	little	love	.
和	你	是	疲劳的	,	我的	小的	爱	.

你累了，我的小宝贝。

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] — — ”

You	will	like	it	better	when	you	know	—	—	”
你	将要	喜欢	它	更好的	什么时候	你	知道	—	—	”

当你了解之后，你会更喜欢它——”

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] [həʊm] ! ” [kraɪd] ['dʒeɪniː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [suːp] [pʊt]

“	I	want	to	do	home	!	”	cried	Janey	;	but	the	sudden	odour	of	the	soup	put
“	我	想	到	做	家	!	”	哭	珍妮	;	但	这	突然	气味	的	这	汤	放

{ - }

{	241	}
{	-	}

“我想回家！”珍妮喊道；但汤的气味突然扑面而来{241}

['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [rɔːt] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

under	her	nose	wrought	a	revolution	in	her	mind	.
在下面	她	鼻子	锻	一个	革命	在	她	头脑	.

在她眼皮底下，一场思想革命席卷了她。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hʌŋgri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ['draɪɪŋ] [ʌp] .

“	And	I	am	so	hungry	,	”	she	said	,	her	tears	drying	up	.
“	和	我	是	所以	饥饿的	,	”	她	说	,	她	眼泪	烘干	向上	.

“我好饿啊，”她说着，眼泪渐渐干了。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['ʃəʊldə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [pɑːst]
She raised her head from her father's shoulder where she had been past
她 提高 她 头 从 她 父亲的 肩膀 在哪里 她 有 到过 过去的
[ɔːl] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ðə; ði]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] — [ænd; ənd][slɪd] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [niː] .
all consolation the moment before — and slid down from his knee .
全部 安慰 这 片刻 前 — 和 滑行 向下 从 他的 膝盖 .

她从父亲的肩膀上抬起头来，刚才她已经完全失去了安慰——然后从他的膝盖上滑了下来。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[waɪ] [ɪz][sɪks][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['iːzi] [tuː; tə] [kən'səʊl] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] ?
why is six so much more easy to console than eighteen ?
为什么 是 六 所以 很多 更多的 简单的 到 安慰 比 十八 ?

为什么六岁比十八岁更容易安抚?

[ɔː(r)] [ˌeɪ'tiːn] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ? [maɪt] [biː; bi] [sed] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .
or eighteen than fifty ? might be said in other circumstances .
或者 十八 比 五十 ? 可能 是 说 在 其他 情况 .

在其他情况下，也可以这样说：或者说，十八岁比五十岁还多?

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [hæd; həd][bəuθ][ri'gein, riː-]
But in the present case the father and the little child had both regained
但 在 这 展示 案件 这 父亲 和 这 小的 孩子 有 两个都 恢复
[ðeə(r)] ['spɪrɪt] ,
their spirits ,
他们的 烈酒 ,

但就目前的情况来看，父亲和小孩都恢复了精神。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['helən] [huːz] [hɑːt] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [liːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
and it was only Helen whose heart lay like a lump of lead in her
和 它 曾是 仅有的 海伦 谁 心 躺 喜欢 一个 块 的 带领 在 她
[brest] .
breast .
胸部 .

只有海伦的心像一块铅块一样沉甸甸地压在胸口。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['mɪstə(r)] ['guːlbɜːrn] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]
That evening Mr Goulburn called her into the small room which he was
那 晚上 先生 古尔本 称为 她 进入 这 小的 房间 哪个 他 曾是
[tuː; tə]['ɒkjupaɪ] ,
to occupy ,
到 占据 ,

那天晚上，古尔本先生把她叫到他要住的小房间里。

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] .
with an air of some embarrassment .
和 一个 空气 的 一些 尴尬 .

带着几分尴尬。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['pɒsəb(ə)l][æt; ət] ['seɪntiː] - ['bɑːbi] ,
There had been no sitting - room possible at Sainte - Barbe ,
那里 有 到过 不 坐着 - 房间 可能的 在 圣特 - 胡子 ,

圣巴尔布庄园原本不可能有起居室。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['præktɪkəbl] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɪn][ðə; ði] [sɑːl] - ['meɪndʒə(r)] ,
yet it was practicable to occupy a corner in the salle à manger ,
然而 它 曾是 切实可行的 到 占据 一个 角落 在 这 厅 - 马槽 ,

然而，在餐室里占据一个角落是可行的。

[wen] [ɔːl][wɒz; wəz]['kwaɪət][ðeə(r)] .

when	all	was	quiet	there	.
什么时候	全部	曾是	安静的	那里	.

当时那里一片寂静。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['laɪən] [dɔː] [æt; ət] [lə'tʊər] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)] { - }

But	in	the	Lion	d'Or	at	Latour	it	was	never	{	242	}
但	在	这	狮子	金奖	在	拉图尔	它	曾是	绝不	{	-	}

但在拉图尔的金狮奖中，却从未发生过{242}

['kwaɪət] .

quiet	.
安静的	.

安静的。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [kən'sjuːm] ['sləʊli] [ðeə(r)]['saʊə(r)] [pɪ'kɛt] , [ɔː(r)]

In	the	evening	the	villagers	came	in	to	consume	slowly	their	sour	piquette	,	or
在	这	晚上	这	村民们	来了	在	到	消耗	缓慢地	他们的	酸的	皮克特	,	或者

['bɪtə(r)] [tʃoʊp] ,

bitter	chope	,
苦的	乔普	,

晚上，村民们聚在一起慢慢享用酸酸的皮奎特（piquette）或苦涩的乔佩（chope）。

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð] [klaʊdz] [ɒv; əv] [sməʊk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['kraʊdɪd] [jet] ['skæntəli]

and	fill	the	place	with	clouds	of	smoke	;	and	the	two	crowded	yet	scantily
和	充满	这	地方	和	云	的	抽烟	;	和	这	二	挤	然而	稀疏地

['fɜːnɪʃt] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] ,

furnished	bedrooms	,
提供	卧室	,

烟雾弥漫了整个地方；还有那两间拥挤却陈设简陋的卧室，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['strendʒər] [wɜː(r); wə(r)] [lɒdʒd] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['pleɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

in	which	the	strangers	were	lodged	,	were	the	only	places	in	which	they	could
在	哪个	这	陌生人	是	已提交	,	是	这	仅有的	地方	在	哪个	他们	可以

[tɔːk] .

talk	.
讲话	.

陌生人所住的地方，是他们唯一可以交谈的地方。

['mɪstə(r)] ['guːlbɜːrn] [kɔːld] ['helən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .

Mr	Goulburn	called	Helen	into	his	room	.
先生	古尔本	称为	海伦	进入	他的	房间	.

古尔本先生叫海伦到他的房间。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

He	was	embarrassed	,	and	did	not	know	how	to	begin	.
他	曾是	尴尬的	,	和	做过	不是	知道	如何	到	开始	.

他感到很尴尬，不知道该如何开口。

['hɛlənz] [lʊk] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] [siːmd] [tuː; tə] ['pærəlaɪz] [hɪm] .

Helen's	look	of	inquiry	seemed	to	paralyse	him	.
海伦的	看	的	询问	似乎	到	麻痹	他	.

海伦探寻的眼神似乎让他动弹不得。

[hiː; hi] ['stæmə] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

He	stammered	and	hesitated	and	cleared	his	throat	.
他	结结巴巴	和	犹豫了一下	和	已清除	他的	喉	.

他结结巴巴，犹豫不决，清了清嗓子。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] ,

At	length	he	said	,
在	长度	他	说	,

最后他说道：

[wɪð] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

with	the	rapidity	of	one	who	is	anxious	to	get	over	a	painful	operation	,
和	这	快速	的	一	WHO	是	焦虑的	到	得到	超过	一个	痛苦	手术	,

就像急于从痛苦的手术中恢复过来的人一样迅速

“ [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['helən] .

“	I	wanted	to	speak	to	you	,	Helen	.
”	我	通缉	到	说话	到	你	,	海伦	.

“我想和你谈谈，海伦。”

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['mætə(r)] : [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [tuː; tə] ['entə(r)] ['ɪntuː] [maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

There	is	one	little	matter	:	unnecessary	to	enter	into	my	reasons	for	it	.
那里	是	一	小的	事情	:	不必要	到	进入	进入	我的	原因	为了	它	.

还有一件小事：无需赘述我的理由。

[waɪl] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kɔːl] [maɪ'self] [baɪ] [maɪ] ['mʌðərz] [neɪm] , ['hɑːrfərd] ,

While	we	are	here	,	I	mean	to	call	myself	by	my	mother's	name	,	Harford	,
尽管	我们	是	这里	,	我	意思是	到	称呼	我	经过	我的	母亲的	姓名	,	哈福德	,

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['guːlbɜːrn] . ”

instead	of	Goulburn	.	”
反而	的	古尔本	.	”

既然来了，我就打算用我母亲的名字哈福德（Harford）来称呼自己，而不是古尔本（Goulburn）。

“ [pə'pɑː] !

“	Papa	!
”	爸爸	!

“爸爸！

” [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [sə'fjuːz] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] ['vaɪələnt] ['kʌlə(r)] . { - }

”	her	pale	countenance	was	suffused	with	the	most	violent	colour	.	{	243	}
”	她	苍白	面容	曾是	弥漫	和	这	最多	暴力	颜色	.	{	-	}

“她苍白的脸上泛起了最强烈的血色。”{243}

[peɪl] , [wɔːn] [aʊt] , [ænd; ənd] ['wɪəri] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [sɪns] ,

Pale	,	worn	out	,	and	weary	as	her	looks	had	been	a	moment	since	,
苍白	,	磨损	出去	,	和	厌倦	作为	她	看起来	有	到过	一个	片刻	自从	,

她脸色苍白，面容憔悴，一副疲惫不堪的样子，仿佛时间已经过去了片刻。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [naʊ] .

she	was	of	the	colour	of	passion	now	.
她	曾是	的	这	颜色	的	热情	现在	.

她此刻满脸是热情的红晕。

“ [aɪ] [miːn] [wɒt] [aɪ] [seɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːpli] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪs'gaɪzd] [feɪs] ['kætʃɪŋ] ['faɪə(r)] [æt; ət]

“	I	mean	what	I	say	,	”	he	said	sharply	,	his	own	disguised	face	catching	fire	at
”	我	意思是	什么	我	说	,	”	他	说	尖锐地	,	他的	自己的	伪装	脸	捕捉	火	在

[hɜːz] .

hers	.
她的	.

“我说到做到，”他厉声说道，他那伪装过的脸庞与她的脸庞对视，顿时怒火中烧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æŋgə(r)] ,

There	was	a	touch	of	shame	in	his	anger	,
那里	曾是	一个	触碰	的	耻辱	在	他的	愤怒	,

他的愤怒中带着一丝羞愧。

[jet] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bleiz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːst] [ɒv; əv] ['fjʊəri] ,

yet	his	eyes	blazed	into	a	sudden	burst	of	fury	,
然而	他的	眼睛	燃烧的	进入	一个	突然	爆裂	的	愤怒	,

然而，他的双眼突然迸发出怒火。

[wɪtʃ] [ə'gen] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] [pʊt] [ɒn] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [ʃeɪm] .

which	again	was	partly	put	on	to	hide	the	shame	.
哪个	再次	曾是	部分	放	在	到	隐藏	这	耻辱	.

这部分原因也是为了掩盖羞耻感。

“ [ai] [duː; də] [nɒt] [siː] [ðæt] [ai] [niːd] ['entə(r)] ['ɪntuː] [ɔːl] [maɪ] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

“	I	do	not	see	that	I	need	enter	into	all	my	reasons	to	you	.
”	我	做	不是	看	那	我	需要	进入	进入	全部	我的	原因	到	你	.

“我觉得没必要把我的所有理由都告诉你。”

[ai] [ˌeɪ 'em] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪk'spiːdiənt] , [ɔː(r)] [ai] [wʊd] [nɒt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	am	satisfied	that	it	is	expedient	,	or	I	would	not	do	it	;
我	是	使满意	那	它	是	权宜	,	或者	我	会	不是	做	它	;

我确信这样做是合适的，否则我不会去做；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [tʃaɪld] . ”

and	that	ought	to	be	enough	for	my	child	.	”
和	那	应该	到	是	足够的	为了	我的	孩子	.	”

这对孩子来说应该足够了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɪ'nʌf] , [pə'pɑː] , ” [sed] ['helən] .

“	It	is	not	enough	,	it	is	not	enough	,	papa	,	”	said	Helen	.
”	它	是	不是	足够的	,	它	是	不是	足够的	,	爸爸	,	”	说	海伦	.

“这还不够，这还不够，爸爸，”海伦说。

“ [ai] ['kænɒt] [kɔːl] [maɪ'self] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [neɪm] . ”

“	I	cannot	call	myself	out	of	my	name	.	”
”	我	不能	称呼	我	出去	的	我的	姓名	.	”

“我不能否认自己是我的名字。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	Then	you	will	do	what	you	please	,	”	he	said	;
”	然后	你	将要	做	什么	你	请	,	”	他	说	;

“那么你就随心所欲吧，”他说；

“ [bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ai] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ]

“	but	I	shall	employ	the	name	I	have	told	you	;	you	can	do	what	you
”	但	我	将	采用	这	姓名	我	有	讲述	你	;	你	能	做	什么	你

[pliːz] :

please	:
请	:

但我会使用我告诉你的名字；你可以随意使用：

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [əʊnd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] . { - }

but	in	that	case	you	shall	not	be	owned	as	a	daughter	of	mine	.	{	244	}
但	在	那	案件	你	将	不是	是	拥有	作为	一个	女儿	的	矿	.	{	-	}

但那样的话，你就不属于我，不能算是我的女儿。{244}

[ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] [tuː; tə] [gəʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [wɪð] ['helən] ,

The	world	seemed	to	go	round	and	round	with	Helen	,
这	世界	似乎	到	去	圆形的	和	圆形的	和	海伦	,

世界似乎总是围绕着海伦转圈。

— [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] [səʊ] [beə(r)] [ænd; ənd] ['pɒvəti] - ['strɪkən] , [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð] [ðeə(r)]

—	the	poor	little	world	so	bare	and	poverty	-	stricken	,	the	walls	with	their
—	这	贫穷的	小的	世界	所以	裸	和	贫困	-	受打击的	,	这	墙壁	和	他们的

[bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [straɪpt] ['peɪpə(r)] ,

blue	and	white	striped	paper	,
蓝色的	和	白色的	有条纹的	纸	,

——这个可怜的小世界如此简陋、如此贫困，墙壁上贴着蓝白条纹的壁纸，

[ðə; ði][beə(r)] [bɔːdz] [ænd; ənd] [waɪt] - ['kɜːt(ə)nd] ['wɪndəʊz] .

the	bare	boards	and	white	-	curtained	windows	.
这	裸	板	和	白色的	-	帘幕	视窗	.

裸露的木板和挂着白色窗帘的窗户。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['pɪtiəsli] ,

She	looked	at	him	piteously	,
她	看起来	在	他	可怜地	,

她可怜兮兮地看着他，

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [blɜːd] [ænd; ənd] ['mægnɪfaɪd] [θruː] [ðə; ði] [tuː] [tɪəz] [ɒv; əv] [peɪn] [ænd; ənd]

seeing	his	face	blurred	and	magnified	through	the	two	tears	of	pain	and
看到	他的	脸	模糊	和	放大	通过	这	二	眼泪	的	疼痛	和

['pæʃ(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

passion	in	her	eyes	.
热情	在	她	眼睛	.

透过眼中痛苦与激情交织的两滴泪水，她看到他的脸变得模糊而放大。

“ [waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Why	is	it	?
“	为什么	是	它	?

为什么会这样?

” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [ə'piːl] ; “ [əʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

”	she	said	with	a	pathetic	appeal	;	“	oh	,	tell	me	why	it	is	!
”	她	说	和	一个	可怜的	上诉	;	“	哦	,	告诉	我	为什么	它	是	!

她用可怜兮兮的语气恳求道：“哦，告诉我这是为什么！”

[ɪf] [aɪ] [njuː] [waɪ] , [pə'hæps] [aɪ] [kʊd; kəd] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] .

If	I	knew	why	,	perhaps	I	could	bear	it	better	.
如果	我	知道	为什么	,	也许	我	可以	熊	它	更好的	.

如果我知道原因，或许就能更好地忍受了。

[əʊ] , [pə'pɑː] , [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] !

Oh	,	papa	,	tell	me	why	!
哦	,	爸爸	,	告诉	我	为什么	!

哦，爸爸，告诉我为什么!

” [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['saɪləns] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pɪəriəsli] [ænd; ənd] [send] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ]

”	His	first	impulse	was	to	silence	her	imperiously	and	send	her	away
”	他的	第一的	冲动	曾是	到	沉默	她	专横跋扈	和	发送	她	离开

, [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['betə(r)] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ['fɒləʊd] .

,	but	a	better	inspiration	followed	.
,	但	一个	更好的	灵感	随后	.

“他最初的想法是傲慢地让她闭嘴，然后把她赶走，但随后他有了更好的主意。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [men] [ɪn] ['bɪznəs] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['ruːɪnd] , ['helən] ?

“	Did	you	never	hear	of	men	in	business	who	were	ruined	,	Helen	?
“	做过	你	绝不	听到	的	男人	在	商业	WHO	是	毁坏	,	海伦	?

“海伦，你难道没听说过经商失败的男人吗？”

[dɪd] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [riːd] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [deɪ] ?

Did	you	never	read	of	destruction	coming	in	a	single	day	?
做过	你	绝不	读	的	破坏	未来	在	一个	单身的	天	?

你难道没听说过世界末日会在一天之内到来吗?

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [sɪns] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [dremt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'læməti]

I	was	a	rich	man	a	fortnight	since	,	and	never	dreamt	that	such	a	calamity
我	曾是	一个	富有的	男人	一个	两星期	自从	,	和	绝不	梦见	那	这样的	一个	灾害

— [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] .

—	was	possible	.
—	曾是	可能的	.

两周前我还是个富翁，做梦也没想到会发生这样的灾难。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .

It	came	upon	me	all	at	once	.
它	来了	之上	我	全部	在	一次	.

我突然就明白了。

[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [kəm'pliːt] [kaɪnd] { - }

Misfortune	of	the	most	complete	kind	{	245	}
不幸	的	这	最多	完全的	种类	{	-	}

最彻底的不幸{245}

— ['ruːɪn] .

—	ruin	.
—	废墟	.

-废墟。

[aɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['hʌri]

I	had	nothing	for	it	but	to	take	you	and	the	child	and	hurry
我	有	没有什么	为了	它	但	到	拿	你	和	这	孩子	和	匆忙

[ə'weɪ] . ”

away	.	”
离开	.	”

我别无选择，只能带着你和孩子赶紧离开。

“ [əʊ] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] , [pə'pɑː] ? [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] ?

“	Oh	,	is	that	all	,	papa	?	are	you	sure	that	is	all	?
“	哦	,	是	那	全部	,	爸爸	?	是	你	当然	那	是	全部	?

“哦，爸爸，就这些吗？你确定就这些吗？”

[nɒt] — [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [lɑːst]

Not	—	what	they	were	speaking	of	last
不是	—	什么	他们	是	请讲	的	最后的

不是——他们最后谈论的那件事。

[naɪt] ? — [nɒt] — [əʊ] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ! — [aɪ] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ; ['əʊnli] [ðə; ðɪ] [lɒs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]

night	?	—	not	—	oh	,	forgive	me	!	—	I	did	not	understand	;	only	the	loss	of	your
夜晚	?	—	不是	—	哦	,	原谅	我	!	—	我	做过	不是	理解	;	仅有的	这	损失	的	你的

['mʌni] — [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæt] [ðæt] ,

money	—	no	more	that	that	,
钱	—	不	更多的	那	那	,

晚上？——不是——哦，请原谅！——我没听懂；只是你的钱丢了——仅此而已。

[pə'pɑː] ?

papa	?
爸爸	?

爸爸?

” [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [kən'trækʃ(ə)n] , ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] ['grɪməs] , [went] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	A	painful	contraction	,	almost	a	grimace	,	went	over	his	face	.
”	一个	痛苦	收缩	,	几乎	一个	鬼脸	,	去	超过	他的	脸	.

“他脸上掠过一丝痛苦的表情，几乎像是做了个鬼脸。”

[ðə; ði] [reɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['pɑːʃəli] [ə'sjuːmd] [bɪ'fɔː(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] ['riːəl] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd]

The	rage	which	he	had	partially	assumed	before	was	now	real	,	but	he	did
这	愤怒	哪个	他	有	部分	假定	前	曾是	现在	真实的	,	但	他	做过

[nɒt] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

not	show	it	.
不是	展示	它	.

他之前半信半疑的愤怒现在变成了真情，但他没有表现出来。

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

He	clenched	his	fist	at	her	,	but	kept	it	in	his	pocket	,
他	紧握	他的	拳头	在	她	,	但	保留	它	在	他的	口袋	,

他朝她攥紧了拳头，但又把拳头放回了口袋里。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [grɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [snɑ:l] .

and	put	on	a	smile	which	looked	something	between	a	grin	and	a	snarl	.
和	放	在	一个	微笑	哪个	看起来	某物	之间	一个	咧嘴笑	和	一个	咆哮	.

他脸上露出一种介于咧嘴大笑和冷笑之间的笑容。

“ [məʊst] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] — [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .

“	Most	people	would	think	it	was	quite	enough	—	and	more	than	enough	.
”	最多	人们	会	思考	它	曾是	相当	足够的	—	和	更多的	比	足够的	.

“大多数人都会认为这已经足够了——而且绰绰有余。”

[naʊ] [ju:; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['si:krət] .

Now	you	know	my	secret	.
现在	你	知道	我的	秘密	.

现在你知道我的秘密了。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] — [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ʌn'hæpi] , ” [hi:; hi] [sed] .

I	did	not	want	—	to	make	you	unhappy	,	”	he	said	.
我	做过	不是	想	—	到	制作	你	不开心	,	”	他	说	.

“我不想让你不开心，”他说。

“ [əʊ] , [ʌn'hæpi] !

“	Oh	,	unhappy	!
”	哦	,	不开心	!

“哦，不开心！”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ; [ɪf] [ju:; jʊ] [nju:] [haʊ] ['hæpi] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'i:] ! ” [sed] ['helən] ,

it	is	the	contrary	;	if	you	knew	how	happy	you	have	made	me	!	”	said	Helen	,
它	是	这	相反	;	如果	你	知道	如何	快乐的	你	有	制成	我	!	”	说	海伦	,

恰恰相反，如果你知道你让我有多开心就好了！”海伦说道。

[wɪð] [ðə; ði] [fɜ:st] ['ri:əl] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] [fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [wet] { -

with	the	first	real	smile	that	had	visited	them	for	days	in	her	wet	{	246
和	这	第一的	真实的	微笑	那	有	到访	他们	为了	天	在	她	湿的	{	-

}

}

她湿漉漉的脸上露出了几天来第一个真正的笑容{246}

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

眼睛。

“ [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ɒf] [ðə; ði] [weɪt] [hɪə(r)] — [əʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [gɒn] , [ænd; ənd] [ai] [kæn; kən]

“	You	have	taken	off	the	weight	here	—	oh	,	it	is	all	gone	,	and	I	can
”	你	有	已采取	离开	这	重量	这里	—	哦	,	它	是	全部	已消失	,	和	我	能

[bri:ð] .

breathe	.
呼吸	.

“你帮我卸下了重担——哦，一切都消失了，我可以呼吸了。”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [lɒst] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [pə'pɑ:] !

You	have	lost	your	money	,	poor	papa	!
你	有	丢失的	你的	钱	,	贫穷的	爸爸	!

可怜的爸爸，你赔钱了！

[ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['sɒri] , [ænd; ənd] [jet] [ai] [kænt] [help] ['bi:ɪŋ] [glæd] .

I	am	so	sorry	,	and	yet	I	can't	help	being	glad	.
我	是	所以	对不起	,	和	然而	我	不能	帮助	存在	高兴的	.

我感到非常抱歉，但同时我又忍不住感到高兴。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?

After	all	,	what	does	it	matter	?
后	全部	,	什么	做	它	事情	?

毕竟，这又有什么关系呢?

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tə'geðə(r)] .

We	have	enough	,	and	we	are	together	.
我们	有	足够的	,	和	我们	是	一起	.

我们拥有足够的资源，而且我们在一起。

[əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ['gəʊɪŋ] [θruː] [maɪ] ['wɪkɪd] , ['retʃɪd]

Oh	,	if	you	knew	the	things	that	have	been	going	through	my	wicked	,	wretched
哦	,	如果	你	知道	这	事物	那	有	到过	去	通过	我的	邪恶	,	可怜

[hɑːt] !

heart	!
心	!

哦，如果你知道我那颗邪恶、可怜的心里经历了什么!

[pə'pɑː] , [wɪl] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?

Papa	,	will	you	forgive	me	?
爸爸	,	将要	你	原谅	我	?

爸爸，您会原谅我吗?

" [ðə; ði][gɜːl] [kraɪd] , ['grəʊɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

"	the	girl	cried	,	growing	pale	and	clasping	her	hands	.
"	这	女孩	哭	,	生长	苍白	和	紧握	她	双手	.

女孩哭了起来，脸色苍白，双手紧紧地抱在一起。

" [əʊ] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n][ɒn][maɪ] [niːz] ! "

"	Oh	,	I	ought	to	ask	your	pardon	on	my	knees	!	"
"	哦	,	我	应该	到	问	你的	赦免	在	我的	膝盖	!	"

"哦，我应该跪下来向您道歉！"

" [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'spens] [wɪð] [ðæt] ['fɔːmjələ] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

"	We	will	dispense	with	that	formula	,	"	said	her	father	,
"	我们	将要	分配	和	那	公式	,	"	说	她	父亲	,

"我们将不再使用那种方法，"她父亲说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪli] [smaɪl] [wɪtʃ] [frəʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːvə(r)] ;

with	a	chilly	smile	which	froze	her	fervour	;
和	一个	寒冷	微笑	哪个	冻住了	她	热情	;

她脸上带着一丝冷笑，仿佛冻结了她原本的热情;

" [pə'hæps] [ðɪs] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['heɪsti] ['dʒʌdʒmənt] .

"	perhaps	this	will	teach	you	to	refrain	from	hasty	judgment	.
"	也许	这	将要	教	你	到	避免	从	仓促	判断	.

"或许这件事会让你明白不要妄下断论。"

[ðeə(r)] [kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] , [let][ˌem 'iː] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

There	can	scarcely	be	a	case	,	let	me	entreat	you	to	believe	,
那里	能	几乎	是	一个	案件	,	让	我	恳求	你	到	相信	,

几乎不可能有这样的情况，请您相信。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][ðə; ði][best] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [tuː] . "

in	which	I	shall	not	be	the	best	judge	of	us	two	.	"
在	哪个	我	将	不是	是	这	最好的	法官	的	我们	二	.	"

我恐怕不是评判我们两人的最佳人选。

" [jes] , [pə'pɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [səb'mɪsɪvli] : [ðen] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['tɪmɪd] [lʊk] ,

"	Yes	,	papa	,	"	she	said	submissively	:	then	added	with	a	timid	look	,
"	是的	,	爸爸	,	"	她	说	拱手	:	然后	额外	和	一个	胆小	看	,

"是的，爸爸，"她顺从地说，然后带着一丝怯生生的神情补充道:

“ [bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][hæv; həv] [biːn] ['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [steɪd] [ænd; ənd] { - }
“ but would it not have been better to have stayed and { 247 }
” 但 会 它 不是 有 到过 更好的 到 有 入住 和 { - }

“但是，如果当初留下来岂不是更好吗？”{247}

[met] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ?
met it in the face , whatever it was ?
遇见 它 在 这 脸 , 任何 它 曾是 ?

不管那是什么，我都正面迎击了？

[tuː; tə][biː; bi] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪz][nɒt] ['eni] [hɑːm] .
To be unfortunate is not any harm .
到 是 不幸 是 不是 任何 伤害 .

遭遇不幸并无害处。

[wɒt] [kʊd; kəd]['ruːɪn][duː; də][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][pɔː(r); pʊə(r)] ?
What could ruin do to us , but to make us poor ?
什么 可以 废墟 做 到 我们 , 但 到 制作 我们 贫穷的 ?

毁灭除了让我们贫穷还能给我们带来什么呢?

[pə'pɑː] — —
Papa — —
爸爸 — —

爸爸——

” [ə; eɪ] [ʃɑːp] [lɑːf] [frɒm; frəm][hɪm] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] ;
” A sharp laugh from him cut her short ;
” 一个 锋利的 笑 从 他 切 她 短的 ;

“他一声尖锐的笑声打断了她的话；

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] [strʌk] ['dʒeɪniː] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [hɪz; ɪz]
he could have struck her as he struck Janey when she found out his
他 可以 有 击 她 作为 他 击 珍妮 什么时候 她 成立 出去 他的
[dɪs'gaɪz] ,
disguise ,
伪装 ,

他本可以像殴打珍妮那样殴打她，当时珍妮发现了他的伪装。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə] [triːt] [ðə; ði]['eldə(r)]['sɪstə(r)][səʊ] ,
but he did not dare to treat the elder sister so ,
但 他 做过 不是 敢 到 对待 这 长老 姐姐 所以 ,

但他不敢那样对待姐姐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] .
and she was more easily managed in the other way .
和 她 曾是 更多的 容易地 管理 在 这 其他 方式 .

而用另一种方式则更容易控制她。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ It seems to me , ” he said ,
” 它 似乎 到 我 , ” 他 说 ,

“在我看来，”他说，

“ [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] ['prɒmɪst] [nɒt][tuː; tə][duː; də] .
“ that you are doing precisely what you have just promised not to do .
” 那 你 是 正在做 恰恰 什么 你 有 只是 承诺 不是 到 做 .

“你现在做的，恰恰是你刚刚承诺不会做的事。”

[wiː; wi][hæv; həv] [əˈgriːd] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ai] [miːn] [tuː; tə][biː; bi]

We	have	agreed	that	I	am	the	best	judge	,	and	the	judge	I	mean	to	be
我们	有	同意	那	我	是	这	最好的	法官	,	和	这	法官	我	意思是	到	是

,

,

,

我们一致认为我是最合适的法官，也是我想要成为的那种法官。

[ɪn][maɪ] [əʊn] [kənˈsɜːnz] .

in	my	own	concerns	.
在	我的	自己的	担忧	.

出于我自己的考虑。

[ˈðeəfɔː(r)] [gəʊ][tuː; tə][bed] ,

Therefore	go	to	bed	,
所以	去	到	床	,

所以，去睡觉吧。

[ænd; ənd] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪs] [ˈhɑːrfərd] — [ænd; ənd] [nəʊ] [nʌθɪŋ]

and	recollect	that	to	-	morrow	you	are	Miss	Harford	—	and	know	nothing
和	追忆	那	到	-	明天	你	是	错过	哈福德	—	和	知道	没有什么

[əˈbaʊt] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [neɪm] .

about	that	other	name	.
关于	那	其他	姓名	.

记住，明天你就是哈福德小姐——而你对另一个名字一无所知。

〞 [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əˈweɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['pɪtiəs] [aɪz] .

〞	She	shrank	a	little	away	,	looking	at	him	with	piteous	eyes	.
〞	她	缩小	一个	小的	离开	,	寻找	在	他	和	可怜的	眼睛	.

她微微后退，用可怜兮兮的眼神看着他。

“ [jes] , [pəˈpɑː] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [bʌt; bət] — — 〞 [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪˈsiːtʃɪŋ] ,

“	Yes	,	papa	,	〞	she	said	;	“	but	—	—	〞	and	stood	looking	with	a	beseeching	,
“	是的	,	爸爸	,	〞	她	说	;	“	但	—	—	〞	和	站立	寻找	和	一个	恳求	,

['tendə(r)] [ɪnˈtriːti] .

tender	entreaty	.
投标	恳求	.

“是的，爸爸，”她说；“但是——”然后站在那里，用恳求、温柔的眼神望着他。

[ʃiː; ʃi] { - }

She	{	248	}
她	{	-	}

她{248}

[klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ðəʊ] ['evri] ['muːvɪŋ] [laɪn]

clasped	her	hands	,	but	she	did	not	say	anything	,	though	every	moving	line
紧握	她	双手	,	但	她	做过	不是	说	任何事物	,	尽管	每一个	移动	线

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

of	her	face	,
的	她	脸	,

她双手紧握，却一言不发，尽管她脸上的每一条细微表情，

[ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] ['mɔɪstʃə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðə; ði]['kwɪvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ɔːl] [spəʊk] .

the	glimmer	of	moisture	in	her	eyes	,	the	quiver	in	her	lips	,	all	spoke	.
这	微光	的	水分	在	她	眼睛	,	这	颤动	在	她	嘴唇	,	全部	辐	.

她眼中闪烁的泪光，她嘴唇的颤抖，都说明了一切。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [hiː; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

In	his	impatience	he	stamped	his	foot	on	the	floor	.
在	他的	不耐烦	他	盖章	他的	脚	在	这	地面	.

他不耐烦地跺了跺脚。

“ [baɪ][dʒəʊv] !
“ By Jove !
〃 经过 朱庇特 !

“天哪！”

[juː; jʊ] [wɪl] [draɪv] [ˌem ˈiː][mæd] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfænsiz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˌhezɪˈteɪʃn]
you will drive me mad , ” he cried , “ with your fancies and your hesitations
你 将要 驾驶 我 疯狂的 , ” 他 哭 , “ 和 你的 幻想 和 你的 犹豫
.
:
.

“你的幻想和犹豫会把我逼疯的，”他喊道。

[duː; də] [wɒt] [ai] [tel] [juː; jʊ] — [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈskruːpjələs] [əˈbaʊt]
Do what I tell you — hold your tongue , if you are so scrupulous about
做 什么 我 告诉 你 — 抓住 你的 舌头 , 如果 你 是 所以 一丝不苟的 关于
[æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈsəʊʃ(ə)l] [prɪˈtens] .
an innocent social pretence .
一个 清白的 社会的 虚伪 .

听我的——如果你真的那么在意无辜的社交伪装，那就闭嘴。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː]['mætə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [frentʃ] [klaʊnz] [wɒt] [neɪm] [ai][kɔːl][maɪˈself][baɪ] ?
What does it matter to those French clowns what name I call myself by ?
什么 做 它 事情 到 那些 法语 小丑 什么 姓名 我 称呼 我 经过 ?

那些法国小丑在乎我用什么名字吗?

[wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] ['eni] [ðə; ði]['waɪzə(r)] ?
Will they be any the wiser ?
将要 他们 是 任何 这 更明智 ?

他们会更明白吗?

[ænd; ənd][ai][həʊld] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [neɪm] [æz; əz]
And I hold that a man has as much right to his mother's name as
和 我 抓住 那 一个 男人 有 作为 很多 正确的 到 他的 母亲的 姓名 作为
[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] .
his father's .
他的 父亲的 .

我认为，一个人拥有与父亲同等的权利，可以随母亲的姓氏。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
It is the same thing .
它 是 这 相同的 事物 .

这是一回事。

[ðeə(r)] , ['helən] , [ai] [fə'gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒns(ə)ns] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd] [aʊt] , [pɔː(r); pʊə(r)]
There , Helen , I forgive your nonsense , because you are tired out , poor
那里 , 海伦 , 我 原谅 你的 废话 , 因为 你 是 疲劳的 出去 , 贫穷的
[tʃaɪld] !
child !
孩子 !

海伦，好了，我原谅你的胡闹了，因为你太累了，可怜的孩子!

[gəʊ][tuː; tə][bed] . ”
Go to bed . ”
去 到 床 . 〃

睡觉。”

“ [jes] , [pə'pɑː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [bʌdʒ] .
“ Yes , papa , ” she said , but still she did not budge .
〃 是的 , 爸爸 , 〃 她 说 , 但 仍然 她 做过 不是 预算 .

“是的，爸爸，”她说，但她仍然一动不动。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] { - }
All this time the voices { 249 }
全部 这 时间 这 声音 { - }

一直以来，这些声音{249}

[ænd; ənd] ['nɔɪzɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [bɪ'ləʊ] , [saʊndz] [ɒv; əv] [ˌdɪspju'teɪʃn] , [kwɪk] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [tɔːk] ,
and noises were going on below , sounds of disputation , quick fire of talk ,
和 噪音 是 去 在 以下 , 声音 的 争论 , 快的 火 的 讲话 ,

楼下传来嘈杂声，像是争论的声音，一阵急促的谈话声。

[mɔː(r)] [vɪ'veɪʃəs] [ænd; ənd] [laʊdə] [ɪn] [təʊn] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ; [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [ɪn] ,
more vivacious and louder in tone than anything English ; outside and in ,
更多的 活泼 和 更大声 在 语气 比 任何事物 英语 ; 外部 和 在 ,

无论在室内还是室外，语气都比任何英语语言都更加活泼、更加响亮。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [saʊndz] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .
there were sounds of conversation going on .
那里 是 声音 的 对话 去 在 .

周围传来交谈声。

[ɔːl] [ðɪs] ['beɪbl] [ɒv; əv] [saʊnd] [kən'tɪnjuːd] [waɪl] [ðiːz] [tuː] ['kwaɪət] ['ɪŋglɪʃ] [p'ɜːsənz] [hæd; həd] [ðeə(r)]
All this babel of sound continued while these two quiet English persons had their
全部 这 巴别塔 的 声音 持续 尽管 这些 二 安静的 英语 人 有 他们的
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
explanation ,
解释 ,

在这两个安静的英国人进行解释的同时，这嘈杂的声音仍在继续。

[wɪtʃ] [ment] [səʊ] [mʌtʃ] ; [ðə; ði] [rest] [ment] ['nʌθɪŋ] .
which meant so much ; the rest meant nothing .
哪个 意思是 所以 很多 ; 这 休息 意思是 没有什么 .

这意义非凡；其余的都毫无意义。

[wen] ['helən] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]
When Helen thought of it after , she always remembered the discussion in the
什么时候 海伦 想法 的 它 后 , 她 总是 记得 这 讨论 在 这
[sɑːl] - ['meɪndʒə(r)] ,
salle à manger ,
厅 - 马槽 ,

海伦事后想起这件事时，总是会想起在餐厅里的那次谈话。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['klætə(r)] [ɒv; əv] [wɜːdz] [wɪtʃ] [dʒə'net] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] ['stɔːri] [flʌŋ] [daʊn] [tuː; tə]
and the clatter of words which Jeannette on the top storey flung down to
和 这 哒 的 字 哪个 珍妮特 在 这 顶部 层 扔 向下 到
[hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [bɪ'ləʊ] - [steəz] .
her mistress below - stairs .
她 情妇 以下 - 楼梯 .

还有珍妮特从楼上扔下来，对着楼下女主人说的那些话。

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] .
But as for herself she had said her say .
但 作为 为了 她自己 她 有 说 她 说 .

至于她自己，她已经表达了自己的看法。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'remptəri] [təʊn] , [dɪs'mɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
Her father bade her good night in a peremptory tone , dismissing her
她 父亲 巴德 她 好的 夜晚 在 一个 蛮横 语气 , 解雇 她
[bɪ'jɒnd] [ə'piːl] .
beyond appeal .
超过 上诉 .

她父亲用不容置疑的语气向她道晚安，让她无可申辩。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,

But	he	was	very	kind	,	and	kissed	her	,
但	他	曾是	非常	种类	,	和	亲吻	她	,

但他非常温柔，吻了她。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θrɪl] [ænd; ənd]['tremə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] [wen] [hiː; hi][dɪd][səʊ]

though	she	was	conscious	of	a	thrill	and	tremor	about	him	when	he	did	so
尽管	她	曾是	有意识的	的	一个	刺激	和	震颤	关于	他	什么时候	他	做过	所以

,

,

,

虽然她能感觉到他这样做时，他身上带着一丝激动和颤抖，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [tuː; tə][biː; bi] { - }

which	she	could	not	understand	to	be	{	250	}
哪个	她	可以	不是	理解	到	是	{	-	}

她无法理解的是{250}

[sə'prest] [reɪdʒ] .

suppressed	rage	.
被抑制	愤怒	.

压抑的愤怒。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['helən] [rɪ'taɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪt] [gɒn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

But	as	it	was	,	Helen	retired	with	a	weight	gone	from	her	heart	,
但	作为	它	曾是	,	海伦	退休	和	一个	重量	已消失	从	她	心	,

但最终，海伦退休了，心中如释重负。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] — [jet] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [rɪ'liːf] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst]

as	she	said	—	yet	not	such	a	complete	relief	as	she	had	felt	at	the	first
作为	她	说	—	然而	不是	这样的	一个	完全的	宽慰	作为	她	有	毛毡	在	这	第一的

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

正如她所说——但却不像最初那样感到彻底的解脱。

['əʊnli]['ruːɪn] , ['əʊnli] ['pɒvəti] !

Only	ruin	,	only	poverty	!
仅有的	废墟	,	仅有的	贫困	!

只有废墟，只有贫穷！

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] .

these	were	nothing	.
这些	是	没有什么	.

这些算什么？

[bʌt; bət] [ðen] — ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [men] [huː] [hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] [ðeə(r)] ['mʌni] ,

But	then	—	people	were	sorry	for	men	who	had	lost	all	their	money	,
但	然后	—	人们	是	对不起	为了	男人	WHO	有	丢失的	全部	他们的	钱	,

['nəʊbədi][wɒz; wəz]['kruːəl][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

nobody	was	cruel	to	them	,
无人	曾是	残忍的	到	他们	,

但是，当时人们会同情那些失去所有钱财的人，没有人会残忍地对待他们。

[ɔː(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [fɔːlt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ;

or	thought	it	their	fault	;	it	was	nothing	to	be	ashamed	of	;
或者	想法	它	他们的	过错	;	它	曾是	没有什么	到	是	羞愧	的	;

或者认为这是他们的错；这没什么好羞耻的；

[ðə; ði][best] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ([ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd]) [hæv; həv] [biːn] [pɔː(r); pʊə(r)] ; ['ðeəfɔː(r)] [waɪ] ,

the	best	people	in	the	world	(	she	reflected	)	have	been	poor	;	therefore	why	,
这	最好的	人们	在	这	世界	(	她	反映	)	有	到过	贫穷的	;	所以	为什么	,

她沉思道，世界上最好的人往往都很贫穷；所以，为什么呢？

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [fled] [frɒm; frəm] [həʊm] ?

why	had	he	fled	from	home	?
为什么	有	他	逃亡	从	家	?

他为什么离家出走?

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [feɪst] [ðə; ði] [wɜːst] ?

Why	had	he	not	faced	the	worst	?
为什么	有	他	不是	面对	这	最差	?

为什么他没有经历过最糟糕的情况?

['betə(r)] ['iːv(ə)n] , ['helən] [θɔːt] , [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [vek'seɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][hæv; həv]

Better	even	,	Helen	thought	,	to	have	endured	a	little	vexation	,	to	have
更好的	甚至	,	海伦	想法	,	到	有	忍受	一个	小的	烦恼	,	到	有

['gɪv(ə)n] [ʌp] ['evriθɪŋ] ,

given	up	everything	,
给定	向上	一切	,

海伦心想，忍受一点烦恼，放弃一切，或许更好。

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['fjʊdʒətɪv] , [ænd; ənd] [wɔːn] [dɪs'gaɪzɪz] , [ænd; ənd] [fɪəd] [ə; eɪ]

than	to	have	become	fugitives	,	and	worn	disguises	,	and	feared	a
比	到	有	变得	逃犯	,	和	磨损	伪装	,	和	害怕	一个

['frendli] [feɪs] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)] [neɪm] .

friendly	face	,	and	changed	their	name	.
友好的	脸	,	和	已更改	他们的	姓名	.

与其沦为逃犯，乔装打扮，害怕友善的面孔，甚至改名换姓，不如就此隐姓埋名。

[ðə; ði] [weɪt] [keɪm] [bæk] [æz; əz] [ðiːz] [streɪndʒ] ['diːteɪlz] [ri'kəː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

The	weight	came	back	as	these	strange	details	recurred	to	her	mind	.
这	重量	来了	后退	作为	这些	奇怪的	细节	复发	到	她	头脑	.

随着这些奇怪的细节在她脑海中反复出现，她感到一阵沉重。

[ðæt] [fɔːls] [bɪəd] !

That	false	beard	!
那	错误的	胡须	!

那假胡子!

[wʊd] ['eni] [ˌdeprɪ'veɪʃn] , ['eni] [skɔːn] { - }

would	any	deprivation	,	any	scorn	{	251	}
会	任何	剥夺	,	任何	轻蔑	{	-	}

任何剥夺，任何蔑视{251}

[ɒv; əv]['kruːəl] [kɹ'ɛdɪtəz] , ['eni] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [hæv; həv] [biːn] [səʊ][bæd] , [səʊ] [dɪ'beɪsɪŋ] , [səʊ] ['ʃeɪmfl]

of	cruel	creditors	,	any	misfortune	have	been	so	bad	,	so	debasing	,	so	shameful
的	残忍的	债权人	,	任何	不幸	有	到过	所以	坏的	,	所以	贬值	,	所以	可耻

[æz; əz] [ðæt] ?

as	that	?
作为	那	?

面对如此残酷的债主，还有什么不幸事能比这更糟糕、更卑鄙、更可耻呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['tʃɑːrli] ['æʃtənz] ['ɒnɪst] [feɪs] [hæv; həv][səʊ] [ə'pɔːld] [hɪm] ?

And	why	should	Charley	Ashton's	honest	face	have	so	appalled	him	?
和	为什么	应该	查理	阿什顿的	诚实的	脸	有	所以	震惊	他	?

为什么查理·阿什顿诚实的面容会让他如此反感?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['tʃɑːrli] ['æʃtən] [kʊd; kəd] [miːt] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd]['nevə(r)] [flɪntʃ] ;

Charley	Ashton	could	meet	the	gaze	of	all	the	world	and	never	flinch	;
查理	阿什顿	可以	见面	这	目光	的	全部	这	世界	和	绝不	退缩	;

查理·阿什顿可以直面全世界的目光，毫不畏惧;

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [dɪs'gaɪz] [hɪm'self] , [nɔː(r)][haɪd] [hɪm'self] , [wɒt'evə(r)] [mait] [biː; bi][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] .

he	would	not	disguise	himself	,	nor	hide	himself	,	whatever	might	be	the	danger	.
他	会	不是	伪装	他自己	,	也不	隐藏	他自己	,	任何	可能	是	这	危险	.

无论面临怎样的危险，他都不会伪装自己，也不会躲藏起来。

['helən] [traɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

Helen	tried	to	represent	to	herself	that	she	was	not	the	judge	,
海伦	尝试	到	代表	到	她自己	那	她	曾是	不是	这	法官	,

海伦试图说服自己，她并不是法官。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] — [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [mʌst; məst] [nəʊ] [best] ;

as	he	had	said	—	that	her	father	must	know	best	;
作为	他	有	说	—	那	她	父亲	必须	知道	最好的	;

正如他所说——她父亲肯定最清楚；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [æz; əz] [ðɪs] ,

but	there	is	nothing	so	difficult	to	believe	as	this	,
但	那里	是	没有什么	所以	难的	到	相信	作为	这	,

但没有什么比这更难以置信的了。

[ɪ'speʃəli] [wen] ['riːz(ə)n] [siːm] [ɔːl] [ɒn] ['aʊə(r)] [saɪd] .

especially	when	reason	seems	all	on	our	side	.
尤其	什么时候	原因	似乎	全部	在	我们的	边	.

尤其是当理性似乎完全站在我们这边的时候。

[ðə; ði] [peɪn] [wɒz; wəz] ['nɔːɪŋ] [ə'gen] [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [baɪ] ['dʒeɪniːz] [saɪd] .

The	pain	was	gnawing	again	when	she	lay	down	by	Janey's	side	.
这	疼痛	曾是	啃咬	再次	什么时候	她	躺	向下	经过	珍妮的	边	.

当她躺在珍妮身边时，疼痛再次袭来。

['pɒvəti] : [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [pɔː(r); pʊə(r)] !

Poverty	:	but	we	are	not	poor	!
贫困	:	但	我们	是	不是	贫穷的	!

贫穷：但我们并不贫穷！

['helən] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , ['ɔːlməʊst] ['liːpɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bed] .

Helen	said	to	herself	,	almost	leaping	up	in	her	bed	.
海伦	说	到	她自己	,	几乎	跳跃	向上	在	她	床	.

海伦心想，几乎是从床上跳了起来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [speəd] ['nʌθɪŋ] ;

They	had	spent	a	great	deal	of	money	and	spared	nothing	;
他们	有	花费	一个	伟大的	交易	的	钱	和	幸存	没有什么	;

他们花了很多钱，不惜一切代价；

[ɪn'diːd] [ðeə(r)] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [speə(r)] ['eniθɪŋ] .

indeed	there	had	never	been	any	attempt	to	spare	anything	.
的确	那里	有	绝不	到过	任何	试图	到	空闲的	任何事物	.

事实上，从来没有人尝试过节约任何东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ɑːt] [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] .

It	was	not	an	art	they	understood	.
它	曾是	不是	一个	艺术	他们	理解	.

这不是他们所理解的艺术。

[bʌt; bət] , ['hæpɪli] , { - }

But	,	happily	,	{	252	}
但	,	快乐地	,	{	-	}

但令人欣慰的是，{252}

[sliːp] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [stiːl] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [aɪz] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

sleep	**began**	**to**	**steal**	**upon**	**her**	**young**	**eyes**	**,**	**even**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**her**
睡觉	开始	到	偷	之上	她	年轻的	眼睛	,	甚至	在	这	中间	的	她

[ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .

agitation	**.**
搅动	.

即使在她焦躁不安的时候，睡意也开始在她年轻的眼睛里蔓延开来。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] [lɒŋ] [ˈvɪdʒɪl] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [kept] [əˈweɪk] ,

The	**night**	**before**	**had**	**been**	**one**	**long**	**vigil**	**;**	**she**	**could**	**not**	**be**	**kept**	**awake**	**,**
这	夜晚	前	有	到过	一	长的	守夜	;	她	可以	不是	是	保留	醒	,

前一晚她彻夜未眠，怎么哄都哄不睡着。

[ˈiːv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɔːts] .

even	**by**	**the**	**misery**	**of**	**these**	**thoughts**	**.**
甚至	经过	这	苦难	的	这些	想法	.

即使是这些痛苦的想法。

[end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈvɒljuːm] .

END	**OF**	**THE**	**SECOND**	**VOLUME**	**.**
结尾	的	这	第二	体积	.

第二卷完。

[ˈprɪntɪd] [baɪ] [ˈwɪljəm] [ˈblækwʊd] [ænd; ənd] [sʌnz] .

PRINTED	**BY**	**WILLIAM**	**BLACKWOOD**	**AND**	**SONS**	**.**
打印	经过	威廉	黑木	和	儿子们	.

由威廉·布莱克伍德父子公司印刷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神